

CHUANG TZU

## SIGLAS DE LOS COMENTARISTAS CITADOS EN LAS NOTAS

成玄英	Ch'eng Hsüan·ying	Ch Hs-y	din. T'ang 唐	618-905.
家世父	Chia Shih-fu	Ch Sh-f	din. Ch'ing 清	1644-1908.
向 秀	Hsiang Hsiu	Hs Hs	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
宣 穎	Hsüan Ying	Hs Y		1621.
郭慶藩	Kuo Ch'ing·fan	K Ch-f	din. Ch'ing 清	1644-1908.
郭 象	Kuo Hsiang	K Hs	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
李 楨	Li Cheng	L Ch	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
盧文弨	Lu Wen·chao	L W-ch	din. Ch'ing 清	1644-1908.
孟 氏	Meng Shih	M Sh	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
釋 文	Shih Wen	Sh W	din. T'ang 唐	618-905.
司馬彪	Szu·ma Piao	Sz-m P	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
崔 譔	Ts'ui Chuang	Ts Ch	din. Wei y Tsin 魏晉	220-419.
俞 樾	Yü Yüeh	Y Y	din. Ch'ing 清	1644-1908.
王先謙	Wang Hsien·ch'ien	W Hs-ch	din. Ch'ing 清	1644-1908.

LIBRO PRIMERO

Nei Pien (Interioridades) 內篇

Capítulo 1

Esparcimiento

1 En el mar (冥 por 溟) del septentrión vive un pez. Se llama 鯢 K'un. El pez K'un es inmenso; mide no sé cuántos miles de millas (milla=600 metros). Este pez se transforma en ave y se llama P'eng 鵬. Sus espaldas miden no sé cuántos miles de millas. Raudo es su vuelo. Sus alas semejan nubes colgadas del cielo. Suele emigrar por mar al océano meridional. El océano meridional es la gran balsa hecha por el Cielo. Ch'i Hsieh 齊諧<sup>1</sup> trata de estas cosas portentosas. Dice, pues, Hsieh: El ave P'eng, para emprender su vuelo a los mares boreales, golpea el agua en una extensión de 3.000 millas y remonta su vuelo trazando círculos. Estos forman torbellinos de viento que le elevan. Así sube a una altura de 90.000 millas. Su viaje de ida dura seis meses. Allí son caballos salvajes<sup>2</sup>, polvaredas y animales que mutuamente se lanzan su aliento. El cielo es azul profundo. Tal vez es ese su color; tal vez es efecto de su profundidad sin término. Parecido es el espectáculo si se mira hacia abajo.

2 Si la masa de agua no es profunda, no tiene fuerza para sostener un barco. Si derramas en un pequeño hoyo el agua de una copa, las pajitas sobrenadan en ella como barcos, pero si colocas encima una copa, ésta se pega al fondo. Es barco demasiado grande para tan poca agua.

Así una masa pequeña de aire no tiene fuerza bastante para sostener sus enormes alas. Pero si una masa de aire de una espesura de 90.000 millas las sostiene<sup>3</sup>, puede cargar sobre sus espaldas el peso del cielo azul sin ser rotas ni impedidas para el vuelo<sup>4</sup>. Así podrá emprender el viaje hacia el Sur.

1 北冥有魚，其名爲鯢，鯢之大，不知其幾千里也。化而爲鳥，其名爲鵬。鵬之背，不知其幾千里也。怒而飛，其翼若垂天之雲。是鳥也，海運，則將徙於南冥；南冥者，天池也。齊諧者，志怪者也。諧之言曰：鵬之徙於南冥也，水擊三千里，搏扶搖而上者九萬里。去以六月息者也。野馬也，塵埃也，生物之以息相吹也。天之蒼蒼，其正色邪，其遠而無所至極邪？其視下也，亦若是則已矣。

2 且夫水之積也不厚，則其負大舟也無力；覆杯水於坳堂之上，則芥爲之舟。置杯焉則膠。水淺而舟大也。風之積也不厚，則其負大翼也無力。故九萬里則風斯在下矣，而後乃今培風，背負青天而莫之夭闕者，而後乃今將圖南。

1. Autor u obra desconocida.

2. Caballos salvajes y animales; tal vez, los cúmulos de nubes sobre los que vuela.

3. 培 p'ei, significa *cargar su peso* (Ch Hs-y); *apoyarse* (K Ch-f y W Hs-ch).

4. 夭 yao, *quebrar y* 闕 o, *obstruir* (Ch Hs-y y Sz-m P).

果然；適百里者宿春糧；適千里者三月聚糧。之二蟲又何知！小知不及大知，小年不及大年。奚以知其然也？朝菌不知晦朔，惠姑不知春秋；此小年也。楚之南有冥靈者，以五百歲為春，五百歲為秋。上古有大椿者，以八千歲為春，八千歲為秋；而彭祖今以久特聞，衆人匹之，不亦悲乎！

3 湯之問棘也是已。窮髮之北，有冥海者，天池也。有魚焉，其廣數千里，未有知其脩者，其名爲鯀。有鳥焉，其名為鵬，背若泰山，翼若垂天之雲；「搏」扶搖羊角而上者九萬里，絕雲氣，負青天，然後圖南，且適南冥也。斥鴳笑之曰：「彼且奚適也！我騰躍而上，不過數仞而下，翱翔蓬蒿之間，此亦飛之至也。而彼且奚適也！」此小大之辨也。

Una cigarra y una tortolica decían riéndose de él: Cuando nosotros queremos, podemos<sup>5</sup> volar y alcanzar un olmo o un sándalo. Si alguna vez no podemos alcanzarlo, lo más que puede sucedernos es dar contra el suelo. ¿A qué viene remontarse a 90.000 millas y emprender un viaje al Sur?

Si se sale al campo y se vuelve a casa para las tres comidas, el estómago anda bien hartado. Para emprender un viaje de 100 millas hace falta tomar la provisión de una morterada de grano. Para un viaje de mil millas, son menester provisiones para tres meses. ¿Qué pueden saber estas dos pequeñas bestezuelas? Sus cortas inteligencias no pueden comprender la gran sabiduría. Una vida de corta duración no puede tener la experiencia de una larga vida. ¿Cómo sabemos que es así? El hongo, que ha nacido esta mañana, no conoce las lunaciones. La cigarra platipleura no conoce la primavera ni el otoño. Su vida es demasiado corta. Al sur del estado Chü 楚, crece el árbol *míng-líng* 冥靈 cuya primavera dura 500 años y otros 500 su otoño. En tiempos antiguos hubo una gran cedrela cuya primavera duraba 8.000 años y otros 8.000 su otoño. Aún se habla de P'eng Tsu 彭祖<sup>6</sup>. ¿Comparada con la suya, la vida ordinaria no resulta una triste cosa?

3 T'ang 湯<sup>7</sup> preguntó a Chi 棘 sobre estas cosas. Al norte, donde falta toda vegetación, existe el lóbrego mar. Es la balsa hecha por el Cielo. En ella existe un pez cuya anchura es varios miles de millas. Su largura es aún desconocida. Su nombre es K'un 鯀. Hay también un pájaro, se llama P'eng 鵬. Sus espaldas son como la gran montaña T'ai shan. Sus alas son nubes que cuelgan del Cielo. Se remonta trazando espirales en forma de cuerno de carnero y sube a 90.000 millas. Se remonta más arriba de la región de las nubes donde sólo el cielo azul se extiende sobre sus espaldas. Entonces orienta su vuelo al sur y va a los mares australes. La codorniz de la ribera de un pequeño pozo<sup>8</sup> se ríe de él diciendo: ¿A dónde pretende ir ése? Lo más que yo remonto es algunas varas (medidas de hombre) y luego desciendo para revolotear entre zarzas y artemisas. Estos son mis vuelos más altos. ¿A dónde, pues, quiere ir ése? De esta manera son las diferencias de las cosas pequeñas y de las cosas grandes.

5. 決 *ch'üeh*, rápido (Ch-Hs-y). Nosotros conservamos su significado ordinario: *decidir*.

6. 彭祖 P'eng Tsu es el Matusalén chino. Vbase la nota 140.

7. 湯 T'ang, fundador de la segunda dinastía 商 Shang (1766-1154) y 棘 Chi, probablemente su ministro o consejero.

8. 斥 *ch'ih*, pozo (Ch Hs-y y Sz-m P). Según K Ch-f es la escritura antigua de 尺 *ch'ih*, medida de un pie: "codorniz de vuelos cortos"



Así también, un señor con dotes de funcionario, otro que valga<sup>9</sup> para gobernar un cantón y uno dotado con cualidades de rey y capaz de granjearse un reino, juzgan de sus cosas de la misma manera.

El maestro Jung 榮, del estado Sung 宋, se ríe de todos éstos. A él, aunque todo el mundo le colmara de elogios, en nada le alentarían; aunque todo el mundo le condenara, tampoco le desalentaría b más **mínimo**. Se ha afincado en la diferencia de lo que le es interior y exterior, ha visto la distinción del honor y del deshonor y esto le basta. Con esto ya no anda afanoso en el mundo y eso que **aún** no ha llegado a estabilizarse del **todo**.

Lieh-tru 列子 cabalgaba ligera y espléndidamente sobre los vientos y no volvía hasta después de un par de semanas. Llegado a la máxima felicidad, estaba libre de las afanasas inquietudes. Aunque no tenía necesidad de caminar por su pie, con todo **aún** dependía (del viento para elevarse). Pero quien se ha remontado a la perfección del Cielo y de la Tierra y puede cabalgar sobre las mudanzas de los seis espíritus<sup>10</sup> (vientos) para pasearse sobre la ilimitada inmensidad, éste ¿qué necesidad tendrá de nada? Así está el dicho que dice: para el hombre cumbre no existe el yo, para el espiritual no existe el mérito, para el santo no existe la fama.

4 Cuando el emperador Yao 堯 quiso **abdicar** en Hsü Yu 許由<sup>11</sup>, le dijo: Si salido ya el sol o la luna, no se apaga la antorcha, ¿no le será difícil a ésta brillar con su luz? Cuando comienzan ya a caer las lluvias de la temporada lluviosa, seguir regando la tierra ¿no es trabajo perdido? Ahora su Merced está ya establecido en el gobierno y el Imperio está bien gobernado. Yo ya no hago más que ocupar el puesto. Yo mismo me veo inepto para el cargo. Ruego, pues, a su Merced ascienda al trono imperial. Hsü-Yu le repuso: Su Señoría gobierna el Imperio y el Imperio está bien gobernado. ¿Sustituírle yo no sería ir en busca de renombre? El renombre no es más que el huésped de la realidad; ¿voy a querer ser nada más un **huésped**? Al pájaro reyezuelo le basta una rama de

故夫知效一官，行比一鄉，德合一君，而徵一國者，其自視也亦若此矣。而宋榮子猶然笑之，且舉世譽之而不加勸，舉世非之而不加沮。定乎內外之分，辨乎榮辱之境，斯已矣。彼其於世，未數數然也。雖然，猶有未樹也。夫列子御風而行，泠然善也，旬有五日而後反。彼於致福者，未數數然也。此雖免乎行，猶有所待者也。若夫乘天地之正，而御六氣之辯，以遊無窮者，彼且惡乎待哉！故曰：至人無己，神人無功，聖人無名。

4 堯讓天下於許由，曰：『日月出矣，而燭火不息，其於光也，不亦難乎？時雨降矣，而猶浸灌，其於澤也，不亦勞乎？夫子立而天下治，而我猶尸之。吾自視缺然，請致天下。』許由曰：『子治天下，天下既已治也，而我猶代子，吾將爲名乎？夫者，實之賓也。吾將爲賓乎？鷦鷯巢於

9. 比 pi, equiparar, proporcionado. 徵 cheng, obtener crédito (Ch Hs-y). Según K Ch-f significa ser capaz o tener talento.

10. Los seis espíritus o vientos; cada comentador da su explicación. Se trata de remontarse más arriba de los agentes atmosféricos.

11. 許由 Hsü Yu según Ch Hs-y, fué un ermitaño consejero del emperador 堯 Yao (2356 a. C.), cuarto de los cinco emperadores anteriores a las tres dinastías. No sólo no aceptó el trono, sino que fue a lavarse los oídos que habían oído tan inmundicia invitación.

深林，不過一枝；偃鼠飲河，不過滿腹。歸休乎君！予無所用天下爲。庖人雖不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。」  
 5 肩吾問於連叔曰：『吾聞言於接輿，大而無當，往而不返；吾驚怖其言，猶河漢而無極也，大有逕庭，不近人情焉。』連叔曰：『其言謂何哉？』曰：『藐姑射之山，有神人居焉，肌膚若冰雪，綽約若處子，不食五穀，吸風飲露，乘雲氣，御飛龍，而遊乎四海之外；其神凝，使物不疵癘，而年穀熟。吾是以狂而不信也。』連叔曰：『然。瞽者無以與乎文章之觀，聾者無以與乎鐘鼓之聲；豈唯形骸有聾盲哉，夫知亦有之。是其言也，猶時女也。之人也，之德也，將磅礴萬物以爲一，世斷乎亂，孰弊弊焉以天下爲事。之人也，物莫之傷；大浸稽天而不溺，大旱金石流，土山焦，而不熱。是其塵垢秕糠，將猶陶鑄

la profunda selva para hacer su nido. De toda el agua del río el topo sólo toma lo necesario para llenar su estómago. Vuélvase, pues, a su trono. El trono imperial no es para mí. Aunque el cocinero descuide la cocina, el que representa al difunto en los funerales, no dejará las ofrendas e irá a sustituir al cocinero (cada cual guarda su propio puesto).

S Chien Wu 肩吾 dijo a Lien Shu 連叔: He oído a Chieh Yü 接輿<sup>12</sup> decir cosas muy exageradas y disparatadas. Se ha ido muy lejos irreversiblemente. Sus dichos, infinitos como la vía láctea, me han dejado atónito. Difieren del sentir común como el atrio de una casa difiere del camino (ilimitado que arranca de ella). ¿Y qué dichos son esos? pregunta Lien Shu.

Que en la lejana montaña de Ku Ye 姑射<sup>13</sup> viven hombres espirituales. Sus carnes y su piel son como hielo transparente y blanca nieve. Son tiernos y hermosos como doncellas. No se alimentan de cereales. Aspiran el aire y beben el rocío. Montan sobre las nubes y cabalgan sobre dragones voladores y hacen excursiones más allá de los cuatro mares. Su concentración de espíritu inmuniza a los seres contra las enfermedades y madura las mieses. Yo tengo estas cosas por disparates y no les doy ningún crédito. Lien Shu contesta: Pues son así. Hay ciegos que no pueden ver las líneas y los dibujos, hay sordos que no perciben el toque de las campanas. ¿Pero existen solamente sordos corporales y no los hay también sordos en el entendimiento? Quiere él decir que sus enseñanzas son como esas mujeres en la flor de su edad. Los hombres (formados en esas doctrinas) son tales y su virtud es tal que han llegado a reducir todos los seres a la unidad y si el mundo les pide que pongan orden en él, ¿cómo van a querer afanarse en los quehaceres del Imperio? A estos hombres nada les puede dañar. Aun cuando las aguas de una inundación subieran hasta el cielo, ellos no se ahogarían. Aun cuando las rocas y metales fluyeran derretidos por la sequía y quedaran calcinadas las tierras y los montes, a ellos nada les afectaría el calor<sup>14</sup>. Aun cuando del polvo y de la paja de la trilla de esos hombres pudieran hacerse sabios

12. Los dos primeros personajes son desconocidos. Del tercero dice Ch Hs-y que vivió en la época Ch'un Ch'iu (722-484 a.C.)

13. Según K Ch-f, en una antigua edición de 山海經 *Shan hai ching*, libro de toda clase de patrañas, hubo dos montes de este nombre: uno en los mares del Norte y otro al norte del río Fen 汾 en la actual provincia de Shansi.

14. Lo mismo dice Horacio del sabio: "Si fractus illabitur orbis, impavidum ferient ruinae" *Carmen* III, 3.

emperadores como Yao 堯 y Shun 舜<sup>15</sup> ¿quién de ellos querría ocuparse de las cosas? Esto lo juzgan ellos tan inútil como para los habitantes de Yüeh 越, que se rapan la cabeza y se tatúan el cuerpo, los gorros que los comerciantes de Sung 宋 llevan allí para venderles.

Después que Yao gobernó el Imperio y apaciguó con su política<sup>16</sup> el pueblo del continente rodeado de mares, se fue a ver a cuatro maestros de la lejana montaña de Ku-Ye en la parte septentrional del río Fen<sup>17</sup>. Desengañado allí, abandonó el trono imperial.

6 Hui-tzu 惠子<sup>18</sup> dijo a Chuang-tzu 莊子: El rey de Wei 魏<sup>19</sup> me regaló la semilla de una enorme calabaza. La planté, creció y dió un fruto de 500 libras. No me servía de cántaro para líquidos; su poca solidez no permitiría levantarlo. Partiéndolo se podían hacer cazos, pero no tenía sitio para colocarlos por ser demasiado grandes. Viendo que no me servía para nada, lo partí en pedazos. Chuang-tzu le contestó: Su Merced ha sido muy torpe y no ha sabido hacer uso de cosas grandes.

Hubo un habitante del estado Sung 宋 que sabía hacer una pomada para sabañones. Su familia se había ocupado por muchas generaciones en el oficio de bataneros (blanquear la seda). Un forastero tuvo noticia del invento y ofrecióle cien monedas de oro por la receta. Reunió su parentela para deliberar el asunto. Nosotros, dijo, trabajamos de generación en generación en este nuestro oficio de blanquear la seda y no ganamos más que unas pocas monedas. Ahora, de la mañana a la noche, se nos ofrece la ocasión de vender nuestro invento en cien monedas; así que os propongo entregárselo. El forastero, después que lo compró, habló de ello al rey del

%舜者也，孰肯以物爲事！宋人資章甫，適諸越，越人短髮文身，無所用之。堯治天下之民，平海內之政，往見四子，堯姑射  
2山，汾水之陽。官然喪其天下焉。』  
6 惠子謂莊子曰：『魏王貽我大瓠之種，我樹之成，而實五石。以盛水漿，其堅不能自舉也；剖之以爲瓢，則瓠落無所容。非不鳴然大也，吾爲其無用而掇之。』莊子曰：『夫子固拙於用大矣。宋人有善爲不龜手之藥者，世世以泝澠統事。客聞之，請買其方百金。聚族而謀曰：『我世世爲泝澠統，不過數金，今一朝而鬻技百金，請與之。』客得之，以說

15. 舜 Shun fue ministro y sucesor de 堯 Yao (2255 a.C.) cfr. nota 11. El emperador le dio por esposas a sus dos hijas y abdicó en él.

16. Sz-m P dice que estos cuatro maestros son 王倪 Wang I, 齧缺 Nieh Ch'üeh, 被衣 Pei I y 許由 Hsü Yu. Véase c. 12, p. 81,50.

17. Cfr. la nota 13.

18. 惠施 Hui shih amigo y rival de Chuang-tzu en sus disputas sofísticas. Fué natural del reino 宋 Sung y ministro del reino 魏 (梁) Wei (Liang). Véase al final del c. 33 la crítica que de él hace el autor de aquel capítulo.

19. En el tratado de 孟子 Meng-tzu se le llama 梁惠王 Liang Hui Wang, el rey Hui de 梁 porque trasladó su capital a esta región en la actual 開封 Kai feng. Su primera capital estuvo en 魏 Wei en la actual 安邑 An i, provincia de Shansi.

吳王。越有難，吳王使之將，多與越人水戰，大敗越人，裂地而封之。能不龜手一也，或以封，或不免於汙穢，則所用之異也。今子有五石之瓠，何不慮以爲大樽，而浮於江湖，而愛其瓠落無所容，則夫子猶有蓬之心也夫！」

7 惠子曰：『吾有大樹，人謂之樗，其大本擁腫，而不中繩墨，其小枝卷曲，而不中規矩。立之塗，匠者不顧。今子之言，大而無用，衆所同去也。』莊子曰：『子獨不見狸狌乎？卑身而伏，以候敖者；東西跳梁，不辟高下，中於機辟，死於網罟。今夫斄牛，其大若垂天之雲；此能爲大矣，而不能執鼠。今子有大樹，患其無用，何不樹之於無何有之鄉，廣莫之野，彷徨乎無爲其側，逍遙乎寢臥其下。不夭斤斧，物無害者；無所可用，安所困苦哉？』

estado Wu 吳. El estado Yüeh 越<sup>20</sup> molestaba, por aquel tiempo, al estado Wu. El rey de Wu envió su tropa para darle batalla por agua en el pleno rigor del invierno al reino Yüeh y le infligió una gran derrota. (Como premio) le asignó un buen feudo. El efecto de no agrietarse con sabañones las manos, fué uno mismo en ambos casos, pero diferente el uso que de él se supo hacer; al uno le sirvió para lograr un feudo y al otro para no tener que seguir blanqueando la seda. Su Merced, en cambio, teniendo una calabaza de 500 libras, ¿cómo no ha sabido servirse de ella haciendo una gran tinaja con la que pudiera, atándola a la cintura<sup>21</sup>, navegar por ríos y lagos y sólo ha sabido afligirse de no tener sitio para colocarla? La inteligencia de su Señoría se ha enredado y revuelto como las zarzas.

7 Hui-tzu dijo a Chuang-tzu: Tengo un gran árbol; le llaman ailanto. Su tronco es enormemente grueso. No vale para hacer nada ("no sirve para marcarle con cuerda entintada"). Sus ramas son tortuosas, tampoco se puede hacer nada con ellas ("no se puede escuadrarlas"). Mi árbol, pues, se levanta junto al camino. Los carpinteros que pasan por allí ni se dignan mirarle. Las enseñanzas de su Merced son también así, demasiado grandes e inútiles. Todos se apartan de ellas. Chuang-tzu le responde: ¿Sólo su Merced no ha visto cómo la garduña se agacha, se encorva y aguarda el menor descuido (de su presa),<sup>22</sup> cómo salta de acá para allá sin que le dé cuidado sortear (辟 por 避) las desigualdades del terreno hasta que viene a caer en el cepo y morir en la red? En cambio el yack, inmenso como nube que cuelga del cielo, sólo vale para cosas grandes. No es capaz de cazar una musaraña. Volviendo ahora a tu corpulento árbol, su mal es el ser inútil. Pero ¿por qué no plantarlo en un campo desierto donde no crece otra cosa? Podrías pasearte a su sombra en tus ocios y disfrutar tendido debajo de él. No estaría expuesto a morir a golpes de hacha antes de su tiempo. Nada le podría dañar. ¿por qué, pues, va a ser perjudicial y malo el no servir para nada?

20. 吳 Wu, uno de los reinos de la época Ch'un Ch'iu (722-484); su capital fué 蘇州 Suchow, no lejos de la actual Shanghai. 越 Yüeh, reino que tuvo por capital a 會稽 K'uai chi, la actual 紹興 Shaohsing en la provincia de Chekiang.

21. 慮 lü, según Ch Hs-y y Sr-m P, aquí significa *atar*.

22. 敖 ao, *descuidado* (Ch Hs-y). Usado por 遨 ao, *errar*, *andar* (Sr-m P).

## Capítulo 2

Identidad de los seres <sup>23</sup>

1 Tzu-Ch'i 子綦<sup>24</sup>, de la barriada del Sur, estaba sentado<sup>25</sup> en su diván (机 por 几). Suspiraba mirando al cielo. Estaba en éxtasis<sup>26</sup> como si (su espíritu) hubiera perdido al compañero (al cuerpo). Yen Ch'eng Tzu Yu 顔成子游<sup>27</sup>, que estaba a su lado y le servía como discípulo, le pregunta: ¿Dónde estaba su Merced? ¿Cómo puede quedar así un cuerpo como tronco seco y cómo puede el corazón quedar así como cal muerta? El que ahora está recostado en ese diván, no es el mismo que el de hace un momento. Tzu-Ch'i le dijo: Yen, no haces bien en preguntármelo. En este momento he perdido mi yo ¿lo sabes? Puede que tú (女 por 汝) **hayas oído** las músicas de los organillos de los hombres, pero no la de los organillos de la tierra. Tal vez **hayas también oído** la de los órganos de la tierra pero no la de los órganos del Cielo.

Tzu-Yu le dice: Por favor ¿cómo es eso? Tzu-Ch'i le contesta: El hipo de la Gran Masa<sup>28</sup> se llama viento. De ordinario no sopla. Cuando sopla todas las oquedades braman (陽 por 號) desafortadamente. ¿Sólo tú no has oído nunca su zumbido y no has visto cómo sacude los bosques de las colinas?<sup>29</sup> Las oquedades de los troncos de corpulentos árboles de cien brazadas de circunferencia se parecen a narices, bocas, orejas, capiteles, apriscos, morteros, hoyos y hondonadas. Los sonidos que emiten son murmullos de cascadas, silbidos, susurros, clamores, suspiros, mugidos, estruendo de profundos barrancos.

23. Todas las cosas son igualmente buenas. Como decía Herklito, "todas las cosas en la divinidad (mundo) son bellas, buenas y justas. Son los hombres quienes las estiman unas justas y otras injustas". *Diels*, 22B 102.

24. Según Ch Hs-y **fué** hermano del rey 昭 Chao del estado 楚 Ch'u y ministro de la guerra del rey 莊 Chuang.

25. 隱 yin, significa **aquí apoyarse** (Ch Hs-y).

26. 荅 **ta** según Ch Hs-y **disociado. Perder el arrimo** (Sz-m P).

27. Se llamaba 偃 Yen y 成 Ch'eng **fué** su **nombre** póstumo (Ch Hs-y).

28. 大塊 **ta k'uai**: la **Gran Masa**. Según Ch Hs-y es el Creador, la naturaleza o el Universo. En el c. 6 p.49,9 viene **también** con esta misma **significación**. "La **Gran Masa** me ha cargado con mi cuerpo". El viento es su respiración o su hipo. Los griegos creían **también, que** el mundo era un animal viviente, animado por el **Alma Universal**. Anaximandro y **Anaximenes** hablan de su respiración. G. FRAILE, *Historia de la Filosofía*, BAC, 160 p. 110 y 112.

29. 畏佳 **wei chui**, según K Hs y Ch Hs-y, **movimiento de las ramas** sacudidas por el vendaval. Según 季頤 **Li I** colinas.

1 南郭子綦，隱机而坐，仰天而嘘，荅焉似喪其耦。顔成子游立侍乎前，曰：『何居乎？形固可使如槁木，而心固可使如死灰乎？今之隱机者，非昔之隱机者也。』子綦曰：『偃，不亦善乎而問之也；今者吾喪我，汝知之乎？汝聞人籟，而未聞地籟，女聞地籟，而未聞天籟夫？』子游曰：『敢問其方？』子綦曰：『夫大塊噫氣，其名爲風；是唯无作；作則萬竅怒呿；而獨不聞之參寥乎？山林之畏佳，大木百圍之竅穴，似鼻、似口、似耳、似枅、似圈、似臼、似洼者、似汚者，激者、謫者、叱者、吸者、吸者、叫者、譟者、突者、咬者，

Entonan éstos y responden aquellos. Es sinfonia callada de murmullos de mansas brisas; es el grandioso concierto de vientos huracanados. Cesado el vendaval, todas las oquedades vuelven a la inane vaciedad de su silencio. ¿Sólo tú no has visto ser mecidos suavemente o sacudidos violentamente?

**2** Tzu Yu repuso: La música terrestre es la de la multitud de esas oquedades, la música humana es la de los organillos de bambú. Quisiera preguntarle por la música del organillo celeste.

Tzu-Ch'i contesta: Con el soplo todas las cosas se discriminan y se singularizan. Cada ser toma lo suyo. ¿Pero qué es lo que a ello les impulsa?

La gran sabiduría es amplitud. La sabiduría pequeña es discriminación. Las grandes doctrinas son fuego que todo lo devora. Las pequeñas son tiquismiquis de distinciones. Así lo que en el sueño el espíritu asocia y mezcla, en la vigilia el cuerpo separa y distingue. Al entablar contacto (con las cosas) se trava el corazón con ellas originándose en él lucha diaria. Tan pronto se ensancha y se dilata<sup>30</sup> como se cierra obstinadamente en sus profundos senos. Son pequeñas inquietudes que le acucian o son grandes temores que le paralizan totalmente. Brotan como disparadas por resorte de ballesta. Quien las dispara es la distinción del es y del no es (verdadero y falso, bueno y malo).<sup>31</sup> La guardamos con la misma fidelidad con que se guarda un pacto. Guardarlo, decimos ser victoria nuestra. Así se va marchitando (nuestro espíritu), muriendo como muere la naturaleza a la llegada del otoño e invierno, **insensiblemente** día por día. Una vez hundidos y anegados, ya no hay posibilidad de emerger de nuevo (厭 por 淹). Hundiéndonos más a medida que la vejez avanza. Nada podrá volver a la luz un corazón que ha muerto ya.

La alegría y la ira, la tristeza y el gozo, las preocupaciones y los lamentos están en mudanza continua o pertinaz persistencia<sup>32</sup>. Van brotando con liviana lujuria y profusa prodigalidad<sup>33</sup> como sonidos que nacen en el vacío y hongos que cría la

前者唱于，而隨者唱喁；冷風則小和，飄風則大和。厲風濟，則衆竅爲虛，而獨不見之調調之刁刁乎？  
**2** 子游曰：『地籟則衆竅是已，人籟則比竹是已。敢問天籟？』子綦曰：『夫吹萬不同，而使其自已也，咸其自取；怒者其誰邪？』

大知閑閑，小知閒閒；大言炎炎，小言詹詹。其寐也魂交，其覺也形開。與接爲搆，日以心闢，緤者、密者、密者；小恐惴惴，大恐縹縹。其發若機括，其司是非之謂也；其留如詛盟，其守勝之謂也。其殺若秋冬，以言其日消也；其溺之所爲之，不可使復之也；其厭也如緘，以言其老洩也。近死之心，莫使復陽也。喜怒哀樂，慮嘆變熱，姚佚啓態，樂出虛，蒸成菌。

30. 縵 *man*, según 簡文 *Chien wen* es *ensancharse el corazón*.

31. Lo mismo dicen los **estóicos**: "No son las cosas las que turban al hombre, sino las opiniones que tenemos sobre las cosas". *EPICTETO, Ench.*, 5; *ESTOBEO Ecl.*, II p. 57, 18 (*Arnim*, I 190; III 70).

32. 憊 *chih*, usado por 蟄 *chih*. Según Ch Hs-y, *estar recogido. No moverse* (Sz-m P). En el c. 21 p. 147, 4 significa *inmovilidad extática*.

33. Según Ch Hs-y, 姚 *yao* es *liviano*, 佚 *i*, *pródigo, exuberante*, 態 *t'ai*, *vicioso*.

humedad. Estas mudanzas alternan día y noche ante nosotros y desconocemos dónde brotan. ¡Basta ya, basta ya! ¿Podremos tal vez descubrir, de la mañana a la noche, el origen de donde nacen? No existe este<sup>34</sup> mi yo sin que exista aquel otro. Y sin un yo, no hay quien los asuma. Está, pues, muy cerca de mí la causa y todavía ignoro el causante. Si tienen patrón verdadero que los gobierna, no se descubre su semblanza.<sup>35</sup> El que pueda obrar y actuar<sup>36</sup>, basta para creer que existe, pero no es posible ver su figura. Tiene realidad pero no tiene figura.

3 Todos ("los cien") huesos de mi cuerpo, los nueve orificios (los sentidos), las seis vísceras están en mí completos. ¿Cuál de ellos me es más particularmente amado? Aunque diga que a todos amo<sup>37</sup> igualmente, todavía hay alguno singularmente amado.

Si a todos ellos hacemos súbditos y esclavos, ¿los súbditos y esclavos se bastarán para gobernarse? ¿Acaso podrán ir alternándose en las funciones de señor y súbdito? ¿Habrá, pues, que admitir entre ellos un señor verdadero (¿un alma?)? Si queriendo entender la realidad no lo consigues, no empeece esto a su verdad. Una vez tomada una forma, no la deja hasta el fin. Con esta cosa actúa ("corta") y con ella fenece ("se embota"). Su carrera al término de su viaje es veloz como el galopar del caballo. Incontenible. ¿No es cosa deplorable? Trabajar afanosamente toda la vida y no poder ver el fruto del trabajo. Encontrarse agotado<sup>39</sup> y no saber a dónde regresar. ¿No es cosa triste? Dice el hombre: ¿Qué provecho sacamos con no morirnos? Sometido el cuerpo a su proceso de corrupción, el espíritu sigue la misma ley. ¿No es cosa muy triste? La vida humana es así de oscura. ¿Acaso es oscura sólo para mí y no también para los demás? Cada cual sigue las aficiones de su corazón y las toma como sus guías. ¿Quién es el hombre excepcional que no los toma por guías?

34. 彼 *pi*, Ch Hs-y dice que es la naturaleza; no sé de dónde lo *saca*. Nosotros, siguiendo a 宣穎 Hs Y le damos la significación ordinaria: ellos.

35. 朕 *chen*, está en vez de su homófono 朕, *manifestación, expresión*.

36. Les respetamos pero no *seguimos* a Ch Hs-y y K Ch-f que dicen: *puede actuar porque tiene fe en sí*.

37. 說=悅 *yüeh*, *amar, agradar*.

38. 相及相靡 *hsiang jen*, *hsiang mi*, *juntos cortan y juntos fenecen*. K Ch-f y Ch Hs-y han ido demasiado lejos a por la solución. Según ellos *jen*, *contrario y mi*, *favorable*: "las cosas contrarias y favorables se *entrevieran*".

39. 勞 *nieh*, *fatigado* (Ch Hs-y).

日夜相代乎前，而莫知其所萌。已乎，已乎！旦暮得此，其所由以生乎！非彼无我，非我无所取，是亦近矣，而不知其所爲使；必有眞宰，而特不得其昧。可行己信，而不見其形。有情而無形。爲君臣乎？其有眞君存焉。如求得其情與不得，無益損乎其眞。一受其成形，不亡以待盡。與物相刃相靡，其行盡如馳，而莫之能止，不亦悲乎？終身役役，而不見其成功，然疲役，而不知其所歸；可不哀邪？人謂之不死奚益？其形化，其心與之然；可不謂大哀乎？人之生也，固若是芒乎？其我獨芒，而人亦有不芒者乎？夫隨其成心而師之，誰獨且無師乎？

奚必知代，而心自取者有之，愚者與有焉。未成乎心，而有是非，是今日適越而昔至也；是以無有爲有。無有爲有，雖有神禹，且不能知，吾獨且奈何哉！

4 夫言非吹也，言者有言；其所言者特未定也。果有言邪？其未嘗有言邪？其以爲異於鵲音，亦有辨乎，其無辨乎？道惡乎隱而有真僞？言惡乎隱而有是非？道惡乎往而不存？言惡乎存而不可？道隱於小成，言隱於榮華。故有儒墨之是非，以是其所非，而非其所是。欲是其所非，而非其所是；則莫若以明。物无非「彼」，物无非「是」；自彼則不見，自知則知之。故曰：彼出於是，是亦因彼。彼是，

Sabiendo ser irremediable que las cosas han de alternarse y cambiarse, todavía hay quienes se agarran a ellas. Tontos los ha de haber. No tener el corazón afectado y que existan esas diferencias de esto *es* y eso *no es*, es (tan imposible) como decir: hoy salgo para Yüeh y ayer llegué allí. Es hacer que exista lo que no existe. Si en realidad existe lo que no existe, ni el mismo (emperador) Yü <sup>40</sup>, con haber sido tan espiritual, lo pudo haber sabido ¿cómo lo voy a saber yo?

4 La palabra no es una mera emisión de aire. El que habla, algo dice. Sólo que lo que dice no es muy fijo. ¿Tiene, en efecto, una significación o nunca la ha tenido? ¿Se cree que es diferente del piar de los polluelos o de las aves, o no? ¿Hay o no hay distinción (en sus significados)? ¿Cómo puede ser el *Tao* (*razón, verdad*) tan oculto e inescrutable que en él pueda darse verdad y falsedad? Las palabras ¿cómo pueden ser tan ocultas que den lugar al *es* y al *no es*? ¿A dónde podemos ir donde el *Tao* o la verdad no exista? <sup>41</sup>.

¿Cómo puede existir la palabra que no sea posible? El *Tao* (la verdad) es oscuro en sus pequeñas realizaciones y las palabras, a su vez, se oscurecen en su exuberancia y en su redundancia. Aquí tienen su origen el *es* y el *no es* de los letrados *ju* (confucionistas) y de los discípulos de Mo-tzu, <sup>42</sup> (las distinciones).

Hacen *es* el *no es* del otro y *no es* el *es* del otro. Quieren que sea verdadero lo que el otro dice ser falso y falso lo que el otro dice ser verdadero. Mejor les fuera acabar de entenderlo una vez claramente. En las cosas mismas no existe el aquello *no es*. En las cosas no existe esto *no es*. Del punto de vista del uno no se llega a ver lo que del otro. Cada uno conoce lo que conoce. Así se dice: Por el *es* existe el *no es* y por el *no es* existe el *es*. *Aquello* y *esto* no son más que

40. Primer emperador de la din. 夏 Hsia (2205 a.C.), famoso por sus trabajos de canalización. Los pitagóricos admitían la existencia del *no ser* o del vacío para explicar el movimiento. Parménides rechaza como absurda la existencia del *no ser*. Diels, 22B 49.

41. Chuang-tzu no va tan lejos como el sofista Protágoras para quien todo es subjetivo y el hombre es la medida de las cosas. Diels, 80 B 1. SEXTO EMPÍRICO, Adv. Math., VII 60. Cfr. PLATÓN, Teeteto (151 e) y ARISTÓTELES, Met., III 2: 996 32 ss. Chuang-tzu admite la verdad ontológica inmanente en cada cosa.

42. Se refiere a las disputas de los *ju* (escuela de Confucio) con los discípulos de Mo-tzu (Mo Ti). Fue un fervoroso reformador, poco posterior a Confucio. Predicó la caridad universal. Impugnó duramente el vacío formulismo confucionista y el despilfarro de los ritos. Mong-tzu y los demás confucionistas le declararon guerra sin cuartel y no siempre leal. Véase la crítica que de él hace el c. 33 p. 244 sq.



expresiones que han nacido ahora mismo. Nacen ahora y ahora mueren. Ahora mueren y ahora nacen. Ahora es posible y ahora no es posible. Ahora es imposible y ahora ya es posible. Porque *es* y porque *no es*; porque *no es* y porque *es*. Así el santo no va por ese camino, sino todo lo enfoca en el Cielo. Por eso, para él, todo es *es*. *Esto* es también *aquello*, y *aquello* es también *esto*. En *esto* unifica al *es* y al *no es*. En *aquello* unifica al *es* y al *no es*. ¿Existe, en realidad, diferencia de *aquello* y de *esto*, o no existe, en realidad, diferencia de *aquello* y de *esto*?

5 El punto en el que el *esto* y el *aquello* no tienen su pareja es el quicio del *Tao*. El quicio está originariamente en el centro del círculo y desde allí puede corresponder a todo indeficientemente. El *es*, en aquella unidad, es inagotable. El *no es*, en aquella unidad, es también inagotable. Por eso se dice que no hay como haberlo entendido bien. Así, mejor que llamar *dedo* algo del dedo que no es el dedo (una cualidad), fuera mejor llamar *no dedo* eso del dedo que no es el dedo. Mejor que llamar *caballo* algo del caballo que no es el caballo, fuera llamar *no caballo* lo que en el caballo no es el caballo.<sup>43</sup> "El Cielo y la Tierra son un dedo"; "todos los seres son un caballo". Si puede ser, lo será; si no puede ser, no lo será. El camino se hace andando por él y a las cosas las hacen los nombres que se les dan<sup>44</sup>. ¿Por qué así? Es así porque es así. ¿Por qué no es así? No es así porque no es así. Las cosas tienen su natural verdad. Las cosas tienen su natural poder ser. No hay cosa sin su verdad. No hay cosa sin su poder ser. Citemos unos casos: un palo y una columna, una mujer muy fea y una beldad como Hsi Shih<sup>45</sup>. Son apreciaciones falaces<sup>46</sup>. El *Tao* penetra por todos unificándolos.

Distinguirlos es hacerlos y hacerlos es deshacer (su unidad). En las cosas mismas no se da ese hacerlas o deshacerlas. Se identifican volviendo a la unidad. Sólo quien lo ha comprendido, las identifica. Este no admite (esas distinciones). Sólo se sirve de ellas para el uso común. Este uso es lo que tienen de utilidad.

43. Se refiere sin duda a los sofistas que discutían si el caballo con su color hacían uno o dos. Menos acertadamente, K Ch-f y Ch Hs-y interpretan la última frase: "lo será si coincide con mi criterio".

44. Si *Tao* lo traducimos no por *camino* sino por el *logos*, cabe esta otra traducción: Al *Tao* lo constituye el acto de su existencia y a las cosas las constituyen las denominaciones que les damos.

45. Famosa beldad de la época Ch'un Ch'iu (744-484). El rey de Yüeh 越, derrotado por el de Wu 吳, le envió como presente esta mujer con el propósito de desmoralizarle y vencerle luego como lo consiguió.

46. Según Ch 11s-y, 恢 hui es *grande*; 恍 kuei, *cambios extraños y maravillosos*; 恍 chüeh, *engañoso, ilusorio*.

方生之說也。雖然，方生方死，方死方生；方可方不可，方不可方可；因是因非，因非因是；是以聖人不由，而照之於天，亦因是也。是亦彼也，彼亦是也；彼亦一是非，此亦一是非；果且有彼是乎哉，果且无彼是乎哉？  
5 彼是莫得其偶，謂之道樞。樞始得其環中，以應无窮。是亦一无窮，非亦一无窮也。故曰：莫若以明。以指喻指之非指，不若以非指喻指之非指也；以馬喻馬之非馬，不若以非馬喻馬之非馬也；天地一指也，萬物一馬也。  
可乎可。不可乎不可。道行之而成，物謂之而然。惡乎然？然於然。惡乎不然？不然於不然。物固有其所然，物固有所可；无物不然，无物不可。故爲是舉莛與楹，厲與西施；恢悅憊怪。道通爲一。其分也，成也；其成也，毀也。凡物无成與毀，復通爲一；唯達者知通爲一，爲是不用，而寓諸庸。庸也者，用也；

用也者，通也；通也者，得也；適得而幾已，因是已。已無不知其然，謂之道。勞神明爲一，而不知其同也，謂之『朝三』。『何謂『朝三』？』狙公賦芋，曰：『朝三而暮四。』衆狙皆怒。曰：『然則朝四而暮三。』衆狙皆悅。名實未虧，而喜怒爲用，亦因是也。是以聖人和之以是非，而休乎天鈞；是之謂兩行。

6 古之人，其知有所至矣。惡乎至？有以爲未始有物者，至矣，盡矣，不可以加矣。其次以爲有物矣，而未始有封也。其次以爲有封焉，而未始有是非也。是非之彰也，道之所以虧也。道之所以虧，愛之所以成。果且有成與虧乎哉？果且無成與虧乎哉？有成與虧，故昭氏之鼓琴也；無成與虧，故昭氏之不鼓琴也。昭文之鼓琴也，師曠之枝策也，惠子之據梧也。

Esta utilidad es en lo que se identificaban y su identificación es su logro. Con la consecución de su idoneidad han llegado a su fin.

Basta con seguir la verdad. Bastar y no saber por qué basta, es lo que se llama Tao.

Fatigan su espíritu los que quieren comprender su unidad sin haber entendido su identidad. Esto es lo que se dice "tres a la mañana". ¿Por qué se llama "tres a la mañana"? Un monero dijo a sus monos: Os daré tres celemines de batatas a la mañana y cuatro a la tarde. Todos los monos se pusieron furiosos. Entonces les dijo: Bien, os daré cuatro a la mañana y tres a la tarde. Todos los monos se pusieron contentos. Las palabras y la verdad de ellas no habían sufrido cambio alguno, pero su efecto fue alegría en un caso e ira en el otro. Era también seguir la verdad. Así el varón santo hace la paz y el acuerdo entre el *es* y el no *es* y reposa en su identidad celeste.<sup>47</sup> A esto se da el nombre de, conducta doble (seguir en el uso las diferencias y juntarlas para sí en su unidad natural).

6 El saber de los antiguos topaba con un límite. ¿Cuál era ese límite? Para unos no hubo en el principio seres. Este es un extremo al que nada puede añadirse. Otros creían que ha habido seres pero sin límites o divisiones (estado amorfo y caótico). Otros creían que hubo límites en ellos, pero sin las distinciones del *es* y del *no es*. El esplendor o prosperidad de las distinciones del *es* y no *es*<sup>48</sup> vino de la decadencia del Tao (verdad). Decadencia debida a la génesis del amor o simpatía. ¿Ha existido en efecto esta génesis y ha existido esta decadencia? ¿O no existen tal génesis y tal decadencia? Existe esta génesis y existe aquella decadencia, y por eso el Señor Chao 昭 tocaba su laúd (sentía preferencia por ciertas notas). Si no existiera esa génesis (del amor o de la afición) y esa decadencia del Tao, Chao no tocaría su laúd. No existirían ni la música de laúd de Chao Wen, ni la batuta de Shih Kuang 師曠, ni Hui-tzu recostado sobre su diván de *firminia platanifolia*

47. 天鈞 t'ien chūn, rueda del alfarero celeste o la equidad o justicia del Cielo en los seres.

48. Aun cuando hubo seres con sus propios límites y cantidades, pero no hubo esas diferencias de *es* y *no es*, verdadero y falso hasta que se comenzó a amar y aborrecer las cosas. El mismo tema recurre poco después p. 17, 7. Anaximandro (610-547), señala el *apeiron* (lo ilimitado, indefinido e indeterminado) como una especie de nebulosa, como el primer estado del Ser. *Diels*, 12 A1-3. ARISTÓTELES, *Phys.*, III,4; 203 b 13.

(discutiendo con sus sofisterías).<sup>49</sup> El arte de estos tres maestros había llegado a la perfección. Así *florecieron* tanto hasta el fin de sus años. Lo que cada uno de ellos amaba era diferente de lo que los demás amaban. Queriendo ellos mismos explicar claramente a los demás, no podían poner en claro aquello que ellos *veían* claro y a la postre quedaban tan a oscuras como los que disputaban sobre si la dureza y la blandura (de un objeto) son una o dos cosas<sup>51</sup>. El propio hijo, que *continuó*<sup>51</sup> hasta el fin de sus días el arte de su padre Wen, no llegó a perfeccionarse en él. Si a esto se llama perfección, cualquier persona es perfecta. Si no se le puede llamar perfección, no hay perfección ni en mí ni en las otras cosas, sino que no es más que el fulgor de una ilusión<sup>52</sup>. Así el santo se ha propuesto no utilizar para sí estas diferencias sino contentarse solamente con seguir el uso común que de ellas se hace. A esto se llama *iluminación*.

7 Supongamos ahora esta doctrina (de la identidad de las cosas). Pero no sé de cierto si se ajusta o no a la verdad. Tenemos ya que el *ajustarse* y el no *ajustarse* son entre sí de la misma especie. No es, pues, diferente lo uno de lo otro. Intentemos declarar esta doctrina.

Había ya un principio. Había un principio que no había tenido aún principio. Había un principio anterior a ese principio sin principio. Había seres. Había la *Nada*. Había la *Nada* anterior a la *Nada*. De pronto existe la *Nada* y no sabemos del *Ser* y de la *Nada* cuál existe y cuál no existe.

Yo digo una cosa, pero no sé si lo que digo se puede, en realidad, decir o no se puede decir: En el mundo nada más grande que la punta del pelo otoñal del ganado y la gran montaña es pequeña. Nadie ha tenido mayor longevidad que Shang-tzu 殤子 (murió de muy corta edad) y P'eng Tsu 彭祖, (el Matusalén chino), murió prematuramente. El Cielo y la Tierra han nacido conmigo y todos los seres son una cosa conmigo. Si son una misma cosa ¿para qué sirven ya las

三子之知幾乎？皆其盛者也，故載之末年。唯其好之，以異於彼；其好之也，欲以明之彼，非所明而明之，故以堅白之昧終。而其子又以文之綸終，終身無成。若是而可謂成乎？雖我亦成也。若是而不可謂成乎？物與我無成也。是故滑稽之耀。聖人之所圖也，爲是不用，而寓諸庸，此之謂以明。

7 今且有言於此，不知其與是類乎，其與是不類乎？類與不類，相與爲類。則與彼無以異矣。雖然，請嘗言之。有始也者，有未始有始也者；有有也者，有无也者，有无也者，有未始有无也者，有未始夫未始有无也者。俄而有无矣，而未始有无之果孰有孰无也。今我則已有謂矣，而未知吾所謂之果有謂乎，其果無謂乎。天下莫大於秋毫之末，而太山爲小；莫壽於殤子，而彭祖爲夭。天地與我並生，而萬物與我爲一。既已爲一矣，且得有言乎？

49. 昭文 Chao Wen antiguo músico. 師曠 She Kuang fué maestro de música del duque P'ing 平公 del estado 晋 Chin (Ch Hs-y). 惠子 cfr. nota 18. 據梧 chü wu, arrimado al tronco de firminia. Puede significar también el laúd fabricado con madera de este árbol.

50. Se refiere al famoso sofista Kung Sun Lung 公孫龍. Vivió en la corte del rey P'ing Yüan 平原 del reino 趙 Chao. Cfr. 牟宗三 en la rev. 民主評論 n. 314 y 317, año 52 (1963).

51. 綸 lun, los comentaristas no están acordes. Unos dicen que equivale a 緒 hsü, continuar, otros a 絃 hsien, cuerda de guitarra, otros a 論 lun, explicar.

52. 滑稽 ku i, desorden, confusión (Sz-m P).

既已謂之一矣，且得无言乎？一與言爲二，二與一爲三；自此以往，巧歷不能得，而況其凡乎？故自无適有，以至於三；而況自適有乎？无適焉，因是已。

8 夫道未始有封，言未始有常；爲是而有眇也。請言其眇：有左有右，有倫有義，有分有辯，有競有爭；此之謂八德。六合之外，聖人存而不論；六合之內，聖人論而不議；春秋經世，先王之志，聖人議而不辯。故分也者，有不分也；辯也者，有不辯也。曰，何也？聖人懷之，衆人辯之以相示也。故曰：辯也者，有不見也。夫大道不稱，大辯不言，大仁不仁，大廉不廉，大勇不伐；道昭而不道，言辯而不及，仁常而不成，廉清而不信，勇伎而不成；五者園而幾向方矣。故知止其所不知，至矣。孰知不言之辯，不道之道？若有能知，此之謂天府。注焉而不滿，酌焉而不竭，而不知其所由來，此之謂葆光。

palabras<sup>53</sup>? Una vez dicho que son una misma cosa, ¿acaso dejan de existir las palabras? *Uno* y la palabra (que lo significa) ya son dos. *Dos* más *uno* son ya tres y si continuamos así esta serie, resultará imposible de contarla aun para el más hábil contador, cuánto más para el vulgo. Así de la nada llegamos al ser y del *ser* llegamos al tres. ¿Cuánto más si (en vez de comenzar de la nada) comenzamos a contar a partir del ser. No hay, pues, por qué seguir, sino seguir la verdad nada más.

8 El *Tao* nunca ha tenido límites o fronteras. La palabra, en cambio, nunca es estable y fija. Por eso tiene sus parcelas. Dígame por favor esas sus parcelas. Hay *izquierda* y *derecha*; hay *razón* y hay *justicia*; hay *divisiones* y hay *discriminaciones*; hay *competiciones* y hay *peleas*. Eh aquí ocho formas o expresiones (diferentes). De las cosas del mundo extraespacial el santo no habla. De las cosas de este mundo ("de dentro de los seis puntos del espacio"), el santo habla, pero sin razonar o discutir. Las cosas pasadas en la época *Ch'un Ch'iu* y las *Actas* de los antiguos emperadores, el varón santo las inquires o razona, pero sin dirimirlas y enjuiciarlas. Así no divide o distingue lo que está dividido, y lo que está dirimido no lo *dirime* o enjuicia. Se me dirá: ¿por qué así? El santo acoge todo en su pecho. La gente *dirime* y enjuicia por prurito de ostentación. Por eso se dice que quien lo dinme y distingue no ha alcanzado a verlo. El gran *Tao* no habla. El *Gran Discernidor* no habla. La Gran Bondad no se *prodiga* en bondades. La Gran Probidad nada guarda. El muy valeroso no es contrincante. El *Tao* que quiere brillar no es *Tao*. La palabra que *dirime* o distingue no ha llegado al fondo. La bondad que está siempre haciendo favores es imposible. La probidad demasiado pura no se tiene por verdadera. El valeroso no es posible sea contrincante. Estas cinco cosas, con ser redondas, tienden hacia la curvatura. Así saber detenerse ante lo que se ignora es lo más alto y perfecto. ¿Quién es capaz de conocer la *Diferencia callada* y el *Tao* (palabra) que no habla? Si hay quien lo conozca, será llamado *tesoro del Cielo*. En él, por más que derrames, nunca le llenarás y por más que de él saques, nunca le agotarás; y no se sabe de dónde le viene. Es luz oculta<sup>54</sup>. Así antiguamente el emperador

53. Admitida la doctrina de la identidad de las cosas en la suprema identidad de su verdad, todos estos absurdos resultan verdaderos.

54. 葆 *pao*, vegetación tupida; oculto. El *Tao* es luz oculta (Ts Ch).

Yao 堯 dijo a Shun 舜<sup>55</sup>: He querido castigar a los pueblos Tsung 宗, Kuai 胎 y Hsü Ao 行放 y esto hace que no me halle en mi trono ("cara al Sur") contento y a mis anchas. ¿Cuál puede ser la causa? Shun le contestó: Ésos tres señores viven entre los matorrales de sus selvas, ¿por qué esa su desazón? Antiguamente salieron diez soles y todos los seres brillaban en su luz. ¿Quieres tú acaso brillar más que ellos con tu poder?

10 Nieh Ch'üeh 髡缺 preguntó a Wang I<sup>56</sup>: ¿Conoce su Merced la verdad en la que se identifican las cosas? ¿Cómo puedo yo saberlo? ¿Su Merced sabe qué es lo que su Merced no conoce? ¿Cómo lo puedo yo saber? ¿Entonces no se conocen a sí mismas las cosas? ¿Cómo lo puedo yo saber? Con todo vamos a intentar decirlo. ¿Cómo puedo yo saber que lo que yo llamo conocer no es ignorar? ¿Cómo puedo saber que lo que yo llamo ignorar no es conocer? Pues voy a hacerle una pregunta: Si los hombres se acuestan en suelo húmedo, se atrapan un lumbago que les deja muerto medio cuerpo. ¿Acaso al pez misgurno le pasa otro tanto? El que está sobre un árbol está de miedo de caerse. ¿Acaso les pasa lo mismo a los monos y a los gorilas? ¿De estos tres quien es el que conoce la verdadera postura para el cuerpo?

Los hombres se alimentan de las carnes de animales herbívoros, los mi (grandes ciervos parecidos a los búfalos) y los ciervos comen heno; el milpies (iulo) gusta de los excrementos, las lechuzas y los cuervos comen las musarañas. ¿De estos cuatro cuál tiene el gusto recto? El gorila se aparea con las grandes monas. Los grandes ciervos *mi* se cruzan con las ciervas. Al misgurno le gusta andar con los peces. Mao Cli'iang 毛嬙 y Li Chi 麗姬<sup>57</sup> son considerados por los hombres como las más famosas beldades, sin embargo las ven los peces y se meten en sus profundidades, las ven los pájaros y vuelan a las más altas cumbres, los ciervos las ven y huyen precipitadamente. ¿De estos cuatro cuál de ellos tiene el gusto recto del sexo ("del color")?

Según veo yo las virtudes *jen* e *i* (bondad y justicia) y los caminos del *es* y del *no es* son todo oscuridad y confusión.

故昔者 堯於舜曰：『我欲伐宗・胎、胥敖 南面而不釋然，其故何也？』舜曰：『夫三子者，猶存乎蓬艾之間。若不釋然，何哉？昔者十日並出，萬物皆照，而況德之進乎白者乎？』  
 10 髡問乎王倪曰：『子知物之所同是乎？』曰：『惡乎知之？』『子！子之所不邪？』曰：『吾惡之知之？』然則物未知也。』曰：『吾惡乎知之？雖然，嘗試言之。庸詎吾所謂知之，非不邪？庸詎吾所謂不知之，非知邪？且吾嘗試問乎女：民發則腰痠痛死，鰥然乎哉？木處則惴惴恟懼，猿猴然乎哉？三者孰知正處？民食芻豢，麋鹿食薦，且甘帶，鴟鴞食鼠，四知正味？猿、獼狝以為雌，麋與鹿交，鰥與魚游；手觸，麗姬，人之所善也，魚見之深入，鳥見之高飛，麋鹿見之決驟。四知天下之正色哉？自我觀之，仁義之端，是非之塗，樊然殽亂。』

55. Cfr. nota 15.

56. 王倪 Wang I, sabio contemporáneo del emperador Yao (2356 a.C.). En el c. 12 p.81 se dice que fué maestro de 髡 Nieh Ch'üeh y este a su vez de 許由 Hsü Yu. Son los grandes maestros de la antigüedad taoísta.

57. 毛嬙 Mao Ch'iang, según Sz-m P, bella esposa del rey de Yüeh 越. 麗姬 Li Chi, favorita del duque 獻公 Hsien del estado Chin 晉. T Ch le identifica con Hsi Shih. Cfr. nota 45.

吾惡能知其辯。』齧缺曰：『子不知利害，則至人固不知利害乎？』王倪曰：『至人神矣！大澤焚而不能熱，河漢沍而不能寒，疾雷破山、風振海，而不能驚。若然者，乘雲氣，騎日月，而遊乎四海之外。死生無變於己，而況利害之端乎？』

11 瞿鵠子問乎長梧子曰：『吾聞諸夫子：聖人不從事於務，不就利，不違害，不喜求，不緣道；無謂有謂，有謂無謂，而遊乎塵垢之外。夫子以爲孟浪之言，而我以爲妙道之行也。吾子以爲奚若？』長梧子曰：『是黃帝之所聽熒也，而丘也何足以知之？且汝亦大早計：見卵而求時夜，見彈而求鴞炙。予嘗爲女妄言之，女亦以妄聽之矣。』

¿Cómo puedo yo conocer esas distinciones? Nieh Ch'üeh respondió: Porque su Merced no sabe distinguir el bien y el mal ¿acaso los hombres cumbres tampoco van a conocer el bien y el mal? Wang I contesta: El hombre cumbre es un ser muy espiritual. No se calienta aun cuando arda un gran lago. No se enfría aun cuando se hielan los ríos Ho (Amarillo) y Han. Aun cuando el rayo hienda las montañas y el huracán sacuda el océano, no se **asombra**<sup>58</sup>. Con toda naturalidad monta sobre las nubes, cabalga sobre el sol y sobre la luna y se pasea más allá de los cuatro mares. La mudanza de la vida y la muerte no le altera, ¿cuanto menos los sucesos buenos y malos.

11 Ch'ü-Ts'io 瞿鵠 preguntó a Chang Wu 長梧<sup>59</sup>: He oído decir al Maestro que los santos no se ocupan de negocios, no buscan los bienes, no huyen de los males, no les gusta andar tras las adquisiciones, no andan trepando por el *Tao* (se contentan con haber llegado a Él). Hablan con el silencio. Teniendo qué decir se callan. Así se ciernen (en las alturas) fuera del polvo (mundanal). El maestro critica de vaguedad<sup>60</sup> esta doctrina. Yo, en cambio, la considero como realización maravillosa del *Tao*. ¿Qué le parece a su Merced? Chang Wu le contesta: Si el mismo emperador Huang Ti<sup>61</sup> 黃帝 se ofuscó al oír, ¿cómo la puede entender un Confucio? Tú mismo te has apresurado demasiado en tu cuenta. Has visto el huevo y ya estás buscando el gallo ("reloj de noche") que ha de nacer de él; has visto la bala (de ballesta) y ya estás buscando la fritada de la tortolilla. Intentaré decirte mis desvaríos<sup>62</sup>. ¿Los querrás oír también como desvaríos? Sigo el curso de los días y de los meses, abrazo el espacio y el tiempo<sup>63</sup> y lo uno todo. Dejo a las cosas en su estado confuso y caótico y

58. Véase la nota 14. El santo, al identificar las diferencias, sintoniza con todas las cosas y no recibe **daño** de ninguna de ellas.

59. Discipulo y maestro. Los comentaristas no dicen **más**.

60. **孟浪 meng lang**, según Hs Hs, *indefinido*. Sin valor, sin importancia (Ts Ch).

61. El Emperador Amarillo (2697 a.C.) a quien el taoismo considera como su patriarca.

62. Así llama a la enseñanza **esotérica** del taoismo. En el c.22 p.159, 11 llama doctrina de locos. En el c. 31 s. 235,7 se hace también **alusión** a esta disciplina del arcano. En el c.14 p.101,5 se requiere el alelamiento para ser investido por el *Tao*. En el *Fedro* de Platón, a este entusiasmo por lo divino se le llama también locura, *Fedro* 249b.

63. 旁日月 **pang je yüeh**, seguir los días y los meses y 挾宇宙 **hsieh yü ehon**, guardar en el regazo. 置 **ehih**, poner o dejar una cosa (Sz-m P y Ch Hs-y). 渾 **hun**, oscuro (Ch Hs-y), incierto (Hs Hs).

estimo lo mismo al esclavo como al noble. Cuando todos se esmeran y se afanan, el santo permanece **apático** cual un estólido<sup>64</sup>. Junta todos los tiempos, y en la Unidad realiza su pureza. Si pues todos los diez mil seres son eso y todos envuelven en sí a la verdad (al **es**), **¿cómo** puedo saber yo que el amar la vida no es una aberración, y que el aborrecer la muerte no es como el haberse extraviado siendo **niño** pequeño y luego no saber volver a su propia casa? La niña Li 麗 era hija del señor feudal Ai 艾<sup>65</sup>. Al principio, cuando el rey de Chin 晋 la adquirió para esposa, lloró hasta mojar su vestido. Mas luego que llegó a la corte real y participó con el rey de la misma cama y de la misma mesa de viandas de animales herbívoros, se arrepintió de haber llorado. Yo **¿cómo** puedo saber que, después de muerto, no me he de arrepentir de haber buscado antes la vida?

**12** Los que sueñan que están bebiendo en un banquete, al amanecer lloran de pena. Al contrario, los que sueñan que están llorando, al amanecer se encuentran que están divirtiéndose en una cacería **én** el campo. Cuando sueñan no saben que sueñan. En el mismo sueño tratan de interpretar y comprender sus sueños. Al despertarse ven que no ha sido más que un sueño. **Sólo** con un gran despertar se puede comprender el gran sueño que vivimos. Los estúpidos se creen despiertos. Presumen ser una vez reyes y otra pastores. Ciertamente Confucio y tú con **él**, los **dos** estáis sofiando. Yo que digo que vosotros soñáis, sueño también. Esto tiene por nombre misterio<sup>66</sup>. Cuando, después de diez mil generaciones, nos encontremos con un varón santo, tendremos su explicación de la mañana a la noche. Ahora si yo y tú discutimos y tú me vences a mí, y yo no te puedo vencer a tí **¿acaso** por eso, en realidad, será verdadero lo tuyo y falso lo mío? Si, al contrario, yo te venzo y tú no puedes vencerme **¿acaso** yo estaré realmente en la verdad y lo tuyo será realmente falso? **¿Tal** vez será verdad, tal vez no **será** verdad? **¿Ambos** estaremos en la verdad y ambos estaremos en el error? Yo y **tú** no podremos

M 隸相尊。衆 役役 聖 愚 茫 參 萬 歲 而 一 % 純。萬 物 盡 然，而 以 是 蘊，予 乎 知 說 生 之 非 惑 邪？予 惡 乎 知 惡 死 之 非 弱 喪 而 不 知 歸 者 邪？之 姬 艾 封 人 之 子 也 晉 國 之 M 之 涕 泣 沾 襟；及 其 至 於 王 所，與 王 同 筐 牀，食 芻 豢，而 後 悔 其 泣 也。予 惡 乎 知 夫 死 者 不 悔 其 始 之 漸 生 乎？

**12** 夢 飲 酒 者，旦 而 哭 泣；哭 泣 者，旦 而 口。方 其 夢 也，不 知 其 夢 也。夢 之 中，又 占 其 夢 焉，覺 而 後 知 其 夢 也。二 有 大 覺，而 後 知 其 大 夢 也。而 愚 者 自 以 爲 覺，竊 % 然 知 之，君 乎 牧 乎？固 哉！丘 也 與 女，皆 夢 也。子 謂 女 夢，亦 夢 也。是 其 言 也，其 名 爲 弔 詭。萬 世 之 後，而 一 大 聖，知 其 解 %，是 旦 暮 遇 之 也。

既 使 我 與 若 辯 矣。若 勝 我，我 不 若 勝；若 % 是 也，我 果 非 也 邪？我 若 若 不 勝；我 果 是 也，而 果 非 也 邪？其 或 是 也，其 或 非 也 邪？其 俱 是 也 其 俱 非 也 邪 我 與 若 不 E

64. Platón describe al sabio de la misma manera: torpe y desmañado. Ignora hasta la calle en que vive. Vive para Dios y no le importan las **pequeñeces** de aquí. *Teeteto*, 175c-177c. Véase c. 5 p. 40,7. y el c. 6 p.42,2.

65. El duque 穆公 Mu del estado 秦 Ch'in y el duque Hsien 獻公 de Chin, 晋 en una incursión contra los bárbaros 麗 Li, se apoderaron de una niña y de dos buenas piezas de jades circulares. El primero se quedó con los jades y el segundo con la niña. Esta lloró perdidamente su cautividad.

66. 弔詭 **tiao kuei**, *extraordinario y asombroso*.

相知也。則人固受其黷闇。吾誰使正之？使同乎若者正之，既與若同矣，惡能正之？使同乎我者正之，既與我同矣，惡能正之？然則我與若與人，俱不能相知也，而待彼也邪？何謂和之以天倪？曰：是不足，然不然；是若果是也，則是之異乎不是也，亦无辯。然若果然也，則然之異乎不然也，亦无辯。化聲之相待，若其不相待，和之以天倪，因之以曼衍，所以窮年也；忘年忘義，振於无竟，故寓諸无竟。

13 罔兩問景曰：『鏡子行，今予止；鏡子坐，今予起；何其無特操與？』景曰：『吾有待而然者邪？吾待蛇蚺蜺翼邪？惡識所以然，惡識所以不然？』

昔者莊周夢為胡蝶，栩栩然胡蝶也；自喻適志與，不知周也。俄然覺，則蘧蘧然周也。不知周之夢為胡蝶與？胡蝶之夢為周與？周與胡蝶，則必有分矣。此之謂物化。

averiguarlo. Los hombres, en efecto, estamos metidos en esta oscuridad. ¿A quién llamaremos para que nos rectifique? Si quien viene a rectificarnos es de tu opinión, entonces éste consentirá contigo, ¿cómo, pues, podrá rectificarte? ¿Si es de mi opinión el que quiera rectificarnos, siendo de mi opinión, cómo podrá rectificarme? Si es de una opinión distinta de la tuya y de la mía, el que venga a rectificarnos, cómo podrá rectificarnos siendo de opinión distinta? ¿Si es el que viene a enderezarnos de la misma opinión que la tuya y la mía, cómo podrá rectificarnos, siendo de la misma opinión que ambos? Así si ni yo ni tú ni un otro podemos saberlo, ¿vamos todavía a esperar a un otro? ¿Qué significa acordar con las diferencias del Cielo (naturales)? Digo <sup>67</sup>: *es y no es, así y así no*. Si el *es* es realmente *es*, éste *es* será de por sí diferente del *no es* y no hay por qué lo tenga yo que distinguir.

Si el *así* es, es realmente *usí*, éste *así* será diferente del *no así*. Tampoco tendrá necesidad de que yo lo distinga. Tomando, pues, las voces o las palabras, que están en dependencia (de sus significados), como si no dependieran de ellos, ajustarse a la realidad de la naturaleza celeste de las cosas e ir tirando <sup>68</sup> así hasta el fin de la vida. Así, olvidando diferencias de tiempos y olvidando esa justicia (dictaminadora del *es* y del *no es*), remontarse hasta el infinito y en el infinito asentarse y reposar.

13 La penumbra preguntó a la sombra: Hace un momento su Merced andaba, ahora se detiene; hace un momento se sentaba, ahora se levanta. ¿Por qué no se contiene? La sombra le contestó: ¿Yo no obro así en dependencia de otro? ¿Aquel, de quien yo dependo, no obra también, como yo, en dependencia de otro? ¿No depeido yo como la serpiente de sus anillos y la cigarra de sus alas? ¿Cómo sé yo por qué es así o por qué no es así?

Antiguamente Chuang Chou (Chuang-tzu) soñó que era mariposa. Revoloteaba gozosa; era una mariposa y andaba muy contenta de serlo. No sabía que era Chou (Chuang-tzu). De pronto se despierta. Era Chou y se asombraba de serlo. Ya no le era posible averiguar si era Chou que soñaba ser mariposa, o era la mariposa que soñaba ser Chou. Chou y la mariposa son cosas bien diferentes. Así es el mudarse de las cosas.

67. 天倪 *t'ien i*, diferencias del Cielo (naturales) (K Iis y Ch Hs-y).

68. 曼衍 *man yen*, cambiar (Ch Hs-y).



## Capítulo 3

## Lo más importante para conservar la vida.

1 Mi vida es limitada y mi inteligencia ilimitada. Un ser limitado, que persigue a lo ilimitado, está expuesto a tener que detenerse. Si a pesar de tener que detenerse, se empeñara de nuevo en querer conocer más, de nuevo se **expondría** a tener que pararse.

Obra el bien sin adherirte mucho a la fama como quien obra el mal procura no aproximarse al castigo. Seguir el camino medio "la espina dorsal"<sup>69</sup> es lo expediente. Es la manera de conservar la propia persona, vivir la vida entera, cuidar de los padres y llegar al término de los años.

El cocinero del señor Wen Hui 文惠<sup>70</sup> estaba descuartizando una res vacuna. El colocar sus manos, el apoyarse de su espalda, el pisar de sus pies, el hincarse de su rodilla, el separar tris y tras<sup>71</sup> con su cuchillo la carne de los huesos, lo hacia todo al compás de la antigua música *sang-lin* 桑林 (2<sup>a</sup> dinastía) o al de la melodía *ching shou* 經首 (del tiempo del emperador Yao). No fallaba una nota. Wen Hui viéndole exclamó. ¡Ah, portentoso! ¡Tu habilidad ha llegado a la perfección! El cocinero, dejando el cuchillo, le repuso: Su servidor gusta del *Tao* y se lo voy a presentar en mi arte. Su servidor, a los comienzos, cuando descuartizaba una res vacuna, miraba la res sola. Después de tres años ya no me fijaba en la res. Ahora su servidor ya no ve con los ojos sino con el espíritu. Allí donde mis sentidos se posan, mi espíritu se pone a actuar. Ataco las cavidades de las grandes articulaciones por sus vías naturales. Voy siguiendo las concavidades articulares avanzando siempre según su natural formación. Nunca corto las venas y los tendones adheridos a los huesos<sup>72</sup>, cuanto menos las junturas de los huesos. Un buen cocinero necesita cambiar un cuchillo al año, porque corta con él; un cocinero ordinario necesita cambiar de cuchillo cada mes, porque golpea con él. Yo llevo ya diecinueve años con el mismo cuchillo; con él he descuartizado varios

1 吾生也有涯，而知也无涯；以有涯隨無涯，殆已！已而爲知者，殆而已矣。爲善无近名，爲惡无近刑。緣督以爲經，可以保身，可以全生，可以養親，可以盡年。

庖丁爲文惠君解牛。手之所觸，肩之所倚，足之所履，膝之所踣，砉然騞然，奏刀騞然，莫不中音，合於桑林之舞，乃中經首之會。文惠君曰：『誥！善哉！技蓋至此乎？』庖丁釋刀對曰：『臣之所好者道也，進乎技矣。始臣之解牛之時，所見无非牛者；三年之後，未嘗見全牛也。方今之時，臣以神遇，而不以目視；官知止而神欲行。依乎天理，批大郤，導大窾，因其固然，技經肯綮之未嘗，而況大軀乎。良庖歲更刀，割也；族庖月更刀，折也。今臣之刀十九年矣，所解數千

69. 督 tu, medio, central (K Hs, Ts Ch y L Ch).

70. Cfr. la nota 19.

71: 騞 hua, 騞 hsing y 騞 hui, son caracteres onomatopéicos del ruido al separarse la carne de los huesos.

72. 技 chih, según Y Y tal vez sen error por 枝 y 技 chih ching, venas o tendones.

紫 ch'i. nudo. 肯綮 ken ch'i. carne adherida al hueso.

牛矣，而刀刃若新發於硎。彼節者有閒，而刀刃者无厚；以无厚入有閒，恢恢乎其於游刃，必有餘地矣。是以十九年而刀刃若新發於硎。雖然，每至於族，吾見其難爲，怵然爲戒，視爲止，行爲遲，動刀甚微，謦然已解，如土委地。提刀而立，爲之四顧，爲之躊躇滿志。善刀而藏之。『文惠君曰：『善哉！吾聞庖丁之言，得養生焉。』』

也；以是知天也，非人也。天之生是使獨也。人之貌有與也；以是知天也，非人也。『然。』『然則弔焉若此，可乎？』曰：『然。始也吾以爲其人也，而今非也。向吾入而弔焉，有老者哭之，如哭其子，少者哭之，如哭其母；彼其所！會之，必有不斲言而言；不斲哭而哭者。是邈天倍情，忘其所受；古者謂之通天之刑。適來，夫子時也；』

millares de reses y su filo está tan nuevo como recién salido de la muela. Las articulaciones dejan entre sí sus intersticios y el filo del cuchillo, que no es grueso, encuentra espacio y puede sobradamente avanzar. Así he podido conservar mi cuchillo en diecinueve años como recién salido de la muela. Con todo, si me encuentro con un nudo y veo la dificultad que ofrece, temo y tomo precauciones. Me detengo para verlo, voy despacio, muevo mi cuchillo poco a poco y.....tras<sup>73</sup>, queda separado y se desliza al suelo como tierra que se desmorona. De pie, con mi cuchillo en la mano, miro a mi derredor satisfecho y contento. Presto al cuchillo los cuidados que requiere y lo guardo.

El señor Wen Hui replicó: ¡Muy bien! Esta conversación con mi cocinero me ha proporcionado una lección sobre la conservación de la vida.

2 Kung Wen Hsien 公文軒, al ver a Yu Shih 右師<sup>74</sup>, exclamó sorprendido: ¿Qué le pasa a este hombre? ¿Cómo está cojo? ¿Es el Cielo o son los hombres? El contestó: No son los hombres sino que es el Cielo el que ha hecho que quede con un solo pie. La figura o el aspecto es cosa dada a los hombres; así sabemos que no han sido los hombres sino el Cielo. El faisán de los pantanos, a cada diez pasos, tiene donde dar una **picotada** y a cada cien pasos donde tomar un sorbo de agua. Nunca pedirá ser **criado** en jaula. Su espíritu no se hallaría bien enjaulado aunque le trataran como a un rey.

Habiendo muerto Lao-Tan 老聃 (Lao-tse), Tsin Shih 秦失 fué a presentar sus condolencias. Lanzó tres exclamaciones y salió fuera. Sus discípulos le preguntaron: ¿No había sido amigo de nuestro maestro? Sí, contestó. ¿Entonces cómo puede contentarse con sola esa condolencia? Sí, contestó. Antes le tenía yo por lo que era y ya ha dejado de **serlo**. Al entrar para hacer mis condolencias, he visto que los viejos le lloraban como suelen llorar a sus hijos y los jóvenes le lloraban como se suele llorar a su madre. Entre los allí reunidos había seguramente quienes habieron, no porque se les había rogado que hablaran, y lloraban, no porque se les había pedido que lloraran. Eso es apartarse del Cielo y olvidar lo que tenemos recibido del Cielo. Antiguamente **se** llamaba eso desertar del Cielo. Llegó el tiempo en el que el maestro **debió** venir y llegó también el

73. 藁 hui, sonido onomatopéico.

74. Sz-m P dice que los dos fueron súbditos del estado Sung. Tal vez el segundo es nombre de un cargo oficial.

de su marcha. El, en ambos casos, ha obedecido a su destino. A su debido tiempo moró aquí y a su debido tiempo se fué dócilmente. Ni los lamentos, ni las alegrías pueden entrar y tener aquí cabida. Antigüamente se llamaba a esto el desatarse (de la carga) que Dios (Ti) había atado. Cuando los dedos han acabado de atizar la leña<sup>75</sup>, el fuego sigue aún propagándose como si ignorase haberse acabado el combustible (muerto el cuerpo seguía el espíritu viviendo).

## Capítulo 4

### El mundo de los hombres.

¶ Yen Hui 顏回<sup>76</sup> fué a visitar a Confucio y pedirle licencia para marcharse. ¿A dónde? Voy a Wei 衛<sup>77</sup>. ¿A qué? Yo, Hui, he oído que el Señor de Wei es joven y que se conduce sólo por su propio antojo. Gobierna con gran liviandad su Estado y no reconoce sus defectos. Dispone de las vidas de su pueblo muy ligeramente. Los ajusticiados cubren toda la extensión del país como el heno<sup>78</sup> las marismas. El pueblo no sabe qué hacer.

Yo, Hui, he oído a Vd., mi maestro, que cuando la nación está bien gobernada, hay que alejarse y acudir cuando está revuelta. Las puertas del médico suelen estar asediadas por muchos enfermos. Pienso, pues, probar lo que he aprendido de Vd. y pensado por mí mismo. Probablemente acertaré a remediar ese Estado. Confucio repuso: ¡Ah! Te expones a ir al suplicio. Al Tao no le gusta mezclarse. La mezcla es multiplicidad y de la multiplicidad nace el desorden y del desorden nacen las desdichas; desdichas de las que no te librarás. Los hombres cumbres de la antigüedad se fijaban primeramente en vivir ellos mismos, y después se ocupaban de hacer vivir a los demás. Si tu propia vida no está firme ¿cómo vas a tener tiempo para ocuparte de la conducta de un hombre brutal como ése?

適去，夫子順也。安時而處順，哀樂不能入也。古者謂是帝之縣解。指窮於爲薪 火傳也，不知其盡也。

人間世

1 顏回見仲尼，請行，曰：『奚之？』曰：『將之衛。』曰：『奚爲焉？』曰：『回聞衛君，其年壯，其行獨，輕用其國，而不見其過。輕用民死，死者以國量乎，澤若蕉，民其無如矣。回嘗聞之夫子曰：「治國去之，亂國就之。」醫門多疾，願以所聞思其則，庶幾其國有瘳乎？』仲尼曰：『諱！若殆往而刑耳！夫道不欲雜，雜則多，多則擾，擾則憂，憂而不救。古之至人，先存諸己，而後存諸人。所存於己者未定，何暇至於暴人之所行？』

75. La leña es el cuerpo. Muerto éste, la llama sigue aun viva.

76. Discipulo de Confucio y paisano suyo. Se llamaba también 子淵 Tzu Yüan. Véase las notas 314, 337, 453.

77. Estado feudal que incluía las actuales prefecturas de Taming en Hopei y Wei hui 衛輝 en Honan. Su soberano, por aquel entonces, era K'uai K'uei 蒯賁 hijo del duque Ling 靈公.

78. 蕉 chiao, Ch Hs-y que sigue a Hs Hs, dice que es heno. L W-ch dice que es segar el heno para combustible 樵.

且若亦知夫德之所蕩，而知之所爲出乎哉？德蕩乎名，知出乎爭。名也者相軋也，知也者爭之器也；二者凶器，非所以盡行也。且德厚信仁，未達人氣；名聞不爭，未達人心；而強以仁義繩墨之言，術暴人之前者，是以人惡有其美也。命之曰畱人；畱人者，人必反畱之，若殆爲人畱夫？且苟爲悅賢而惡不肖，惡用而求有以異？若唯無詔，王公必將乘人，而鬪其捷。而目將焚之，而色將平之，口將營之，容將形之，心且成之。是以火救火，以水救水；名之曰益多，順始無窮。若始以不信厚言，必死於暴人之前矣。且昔者桀殺關龍逢，紂殺王子比干。是皆修其身，以下偪拊人之民，以下拂其上者也。故其君因其修以擠之，是好名者也。昔者堯攻叢枝胥敖，禹攻有扈，

¿Sabes cómo llega a zozobrar la virtud y por dónde se escurre la **sabiduría**? La virtud zozobra en la fama y la sabiduría se va en los debates. Por la fama **se** agreden<sup>79</sup> unos a otros, y la sabiduría es su arma de combate. Ambos son instrumentos nefastos. No **se** deben extremar. Además, no por **ser** la virtud grande y firme la fidelidad, consiguen siempre entrar en el espíritu del prójimo. No basta no malquistarse en competiciones por el honor y la fama, para conquistarse el corazón de los demás. Porque el **sólo empeñarse** en exponer, quieras que no, a un tirano brutal la doctrina de la bondad y de la equidad y los cánones de conducta moral medidos a cordel y tinta, es hacer que llegue a aborrecer lo que tienen de bueno y hermoso. Dirá que le maltratas<sup>80</sup> (命 por 名). A los malos tratos se suele responder con otros malos tratos. Así te expones a ser maltratado por él. Pues si él ama a los hombres de virtud y detesta a los viciosos, ¿por qué se sirve de hombres tan extraños a la virtud? Tú no tendrás otro remedio que resignarte a no abrir la boca y el rey se valdrá de su ascendiente personal para triunfar de ti. Tus ojos mirarán turbados y, allanado tu empaque, tu boca buscará algo que decir para salir del paso. Tu conducta tendrá que amoldarse y aun tu mismo corazón terminará por hacerse a él. Lo que pretendes es apagar con fuego un incendio y remediar con agua una inundación. Quiero decir que acrecentarás el mal. El seguirá siendo siempre el mismo, y tú incurres en el peligro de que no se crean tus generosos consejos y mueras inevitablemente delante del tirano.

Así antiguamente (el emperador) Chieh 桀 dio muerte a Kuan Lung Feng 關龍逢, (el emperador) Chou 紂 mató al príncipe Pi Kan 比干<sup>81</sup>. Estos, por perfeccionar su propias personas, se inclinaron a socorrer a súbditos ajenos. Por cuidarse de los de abajo, rozaron con los de arriba. Sus soberanos los arruinaron<sup>82</sup> precisamente por empeñarse en perfeccionarlos. Es que amaban su fama.

Antiguamente Yao 堯 atacó a los Ts'ung 叢, a los Chih 枝 y a los Hsü ao 胥敖 y Yü atacó a los Yu hu 有扈. Los

79. 軋 cha, *dañar* (Ch Hs-y); *romper* (L Ch). Ahora **se** escribe 軋, *pisar del carro* (L W-ch). **Se** ha usado también por 禮 li, *cortésia*.

80. 畱 tsai, *maltratar, dañar*.

81. El tirano 桀 Chieh, último emperador de la primera dinastía 夏 Hsia (1818-1766). Kuang Lung Feng 關龍逢 **fué** decapitado por él para librarse de sus censuras. El tirano 紂 Chou, **紂** último emperador de la siguiente dinastía Shang Yin 商殷 (1154-1122). Su tío y consejero 紂 Wang Tzu Pi Kan 王子比干 **fué** abierto en canal y su **corazón** arrancado.

82. 擠 chi, *cuer, hundirse, dañarse* (Ch Hs-y).

estados quedaron vacíos, los espíritus sin ofrendas y los habitantes muertos en una guerra interminable. Todo por ambición insaciable de riquezas. Todos estos han buscado renombre o riquezas. ¿Sólo tú no has oído estas cosas? Los mismos santos no han podido vencer estas ambiciones de fama y de riquezas cuanto menos lo podrás tú.

2 Si con todo tú tienes algún medio, trata de decírmelo. Yen Hui le repuso: Probidad y humildad, ahinco y entereza. ¿De esta manera lo podré conseguir? Le contesta: ¿Cómo vas a poderlo? Está él lleno de dureza de macho y gusta hacer ostentación de ello; por otra parte, es muy mudable. Los hombres vulgares nunca le contradicen. Reprime toda sugestión para quedarse siempre libre para seguir los caprichos de su voluntad. Quiero decirte que si las virtudes, que se van perfeccionando día por día no las ejecuta, cuanto menos las grandes y extraordinarias. Se resistirá y no se convertirá. El procedimiento de consentir con él al exterior y no criticarlo en el interior ¿cómo va a poder ser (eficaz)? Yo en mi interior permaneceré recto y al exterior me doblegaré. Me perfeccionaré tomando como modelos a los antiguos. Guardando mi rectitud interna me haré discípulo o seguidor del Cielo y siendo discípulo del cielo comprenderé que, así al rey como a mí, el Cielo nos tiene por hijos. ¿Cómo, pues, puedo yo andar buscando o pensando si me alaban o no me alaban los hombres mis palabras? A este modo de proceder llaman los hombres simplicidad infantil. En realidad es hacerse discípulo del Cielo. Doblegándome, por otra parte, al exterior sigo (me hago discípulo) de los hombres. Levantar las manos, arrodillarse, inclinarse, juntar las manos son ritos que los súbditos usan. Si los demás los practican, ¿por qué no puedo yo practicarlos? Porque haga lo que los demás hacen no me pueden reprender. Así sigo a los honibres (me hago discípulo). Perfeccionándome, a imitación de los antiguos, me haré discípulo de ellos. Aunque sus palabras son enseñanzas y envuelven también amonestaciones, pero éstas no son mías, son de los antiguos. De esta manera, aunque hable con entereza, no se me podrá echar en cara Así pues, me haré discípulo de los antiguos. ¿Podré lograrlo de este modo?

3 Chung Ni (Confucio): ¿Cómo vas a poderlo? Es un método demasiado complicado aunque no deja de ser correcto ni es descabellado. Aunque, en efecto, no incurras en ningún castigo, pero no lograrás más. ¿Cómo vas a lograr convertirlo de ese modo? Tomas por guía los deseos de tu corazón. Yen

國爲虛厲，身爲刑戮；其用兵不止，其求實無已；是皆求名實者也，而獨不聞之乎？名實者，聖人之所不能勝也，而況若乎？  
 2 『雖然，若必有以也，嘗以語我來！』顏回曰：『端而虛，勉而一，則可乎？』曰：『惡！惡可？夫以陽爲充孔揚，采色不定；常人之所不違，因案人之所感，以求容與其心；名之曰日漸之德不成，而況大德乎？將執而不化。外合而內不韙，其庸詎可乎？然則我內直而外曲，成而上比；內直者與天爲徒，與天爲徒者，知天子之與己，皆天之所子。而獨以己言斷乎而人善之，斯乎而人不善之邪？若然者，人謂之童子；是之謂與天爲徒。外曲者，與人之爲徒也；擊毬曲拳，人臣之禮也，人皆爲之，吾敢不爲邪？爲人之所爲者，人亦无疵焉；是之謂與人爲徒。成而上比者，與古爲徒；其言雖教，謫之實也，古之有也，非吾有也。若然者，雖直而不病；是之謂與古爲徒。若是則可乎？』  
 3 仲尼曰：『惡！惡可？』大多政，法而不謀。雖固亦无罪，雖然，止是耳矣。夫胡可以及化？猶師心者也。』

顏 Q 曰：『吾无以進矣，敢問其方。』  
 貧，唯不酒，茹葷者數月矣，此，則可以爲齋。  
 虛者心齋。『一若志无聽之以耳而聽之以心；无聽之以心；聽之以氣；聽止於耳。』  
 4 顏曰：『回之始得使，實自回也；得使之也，未始有聞以有翼者矣。入則鳴，入則止，无門无戶。一室而寓於不得已，則幾矣。絕迹易，无行地。』  
 謂坐馳。夫 內通而外於心知，鬼神將來舍而況人乎？  
 ；可謂虛乎？』  
 知知者。瞻彼闔者虛生白吉祥止，夫不止之。

Hui le dice: Si de esa manera nada adelanto, **ruégole** me diga qué otro remedio me queda. Confucio le contesta: La abstinencia. Te lo digo. ¿**Crees** tú que tener recursos y usarlos te va a facilitar el negocio? Esa facilidad no es según el Cielo. Yen Hui responde: Yo, Hui, soy de familia pobre. Muchas veces me paso meses sin beber vino y sin comer carne. ¿**Bastará** esta abstinencia? Contesta: Esa abstinencia es la abstinencia para los sacrificios, no es la abstinencia del corazón. Hui pregunta: Dígame, por favor, ¿**cuál** es la abstinencia del corazón? **Chung Ni** (Confucio) le responde: Unifica tu voluntad. No oigas con los oídos, sino oye con el espíritu (氣 ch'i). Cuando el oído cesa de oír y el corazón cesa de adherirse, vaciado el espíritu, espera las cosas. Porque el *Tao* sólo se posa en el vacío. El vacío es, pues, la abstinencia del corazón.

4 Yen Hui replica. Entonces yo, Hui, mientras no haya hecho esto, soy realmente Hui; **pero** una vez de **haberlo** hecho, ya no soy Hui. ¿**Es** este el vacío? Confucio responde: Completamente. Yo te lo digo. Una vez que entras en aquella corte (cercado) andarás por ella sin moverte por la fama. Si tus palabras hallan entrada, las dices; si no hallan entrada, te callas. Sin que abra la puerta no es posible proponer el remedio<sup>83</sup>. Sea tu morada la Unidad y tu posada el no obrar si no es obligado. Así no andarás lejos (del éxito). Fácil es suprimir las huellas, pero es difícil caminar sin pisar el suelo. Lo hecho por los hombres, fácilmente resulta engañoso; lo hecho por el Cielo, difícilmente engaña. Siempre se dice que vuelan los que tienen alas y nunca hemos oído que haya volado nadie sin alas. Siempre hemos oído que los que tienen entendimiento son los que entienden y nunca hemos oído que sin entendimiento se pueda entender. Pero mira el vacío. En una habitación vacía nace la blanca claridad<sup>84</sup>. La felicidad reposa en la quietud<sup>85</sup>. De la falta de quietud se dice que es estar sentado y correr veloz. Si se logra interiorizar los oídos y los ojos y se abstiene de entender con el corazón, los espíritus vendrán a morar contigo, cuanto más los hombres. Esta es la

83. 毒 *tu*, veneno. Aquí tal vez *remedio* como lee Hs Y a quien sigue Ch Hs-y. En cambio L Ch busca otra solución. Este carácter estaría usado por 壙 *parapeto*, *protección*. Se traducirla: "Prescindiendo de si te abren la puerta o te oponen estorbos, **manéjate** según las circunstancias."

84. Dice Platón, *Eth. Nic.* I, 3, que el animal vive de la vida sensible; el hombre ordinario, de la vida del entendimiento; el sabio de la vida contemplativa o divina.

85. 止止 *chih chih*, A Y Y le parece que la segunda 止 es error por 也 como escribe 淮南子 Huai Nan tzu citando este texto. Tal como está se puede también traducir: *reposar en la quietud*.

manera de transformar todos los seres. Esta fue la clave o el nudo de la eficacia de los emperadores Yü 禹 y Shun 舜. Esta fue siempre la conducta que guardaron Fu Hsi 伏羲 y Chi Ch'ü 几蘧<sup>86</sup>. ¿Cuánto más debe ser la de la gente ordinaria?

S El conde de Ye 葉, Tzu Kao 子高,<sup>87</sup> estaba para ir como delegado al Reino Ch'i 齊. Fué a Chung Ni (Confucio) a pedirle consejo. Este negocio que el rey me ha encomendada a mí, Chu Liang 諸梁, es muy importante. El reino Ch'i espera al embajador y quiere hacerme una acogida muy honorífica, pero no se da ninguna prisa. Aun tratándose de un hombre vulgar, nunca conviene empujarle dando prisas, cuánto menos a un señor feudal. Yo tengo mucho miedo. Su Merced me ha dicho muchas veces a mí, Chu-Liang, no ser pocos los que dicen que en cualquier asunto, sea éste grande o sea pequeño, el gozo se halla en llevarlo a término feliz. Si el asunto no tiene feliz resultado, me será inevitable caer en desgracia de los hombres. Si el asunto llega a tener buen éxito, ineludiblemente incurriré en desequilibrio del *Yin* y del *Yang* (陰陽) (debido a las fuertes emociones). Sólo un hombre de virtud puede evitar ambas calamidades, sea que salga con éxito o fracase. Yo, en mi comida, no soy exigente; como lo ordinario sin buscar cosas exquisitas<sup>88</sup>. Me gustan las cosas calientes, no las frías. Ahora una mañana recibí esta orden y ya por la noche me fué preciso beber bebida helada. ¿No será que tengo fiebre en mi interior? Aún no he llegado a aquella situación y ya estoy sufriendo el daño del *Yin* y del *Yang*. Luego, si fracaso en mis gestiones, no podré evitar la desgracia humana. El peligro me amenaza por cualquiera de los dos casos. A un súbdito como yo que no es capaz del asunto a él encomendado ¿qué consejo da su Merced?

6 Chung Ni (Confucio) le dice: En este mundo tenemos dos grandes deberes. El uno es mandato del Cielo, el otro es justicia. Que el hijo ame a sus padres es mandato o voluntad del Cielo, no se puede librar de él en conciencia. Que el súbdito sirva a su rey es justicia. Donde quiera que vayas no te hallarás sin un soberano de quien dependas. Entre el cielo y la tierra no hallarás lugar donde evadirte de él. Son pues

86. Sabios emperadores de la antigüedad. 禹 Yu (2205-2195, 舜 Shun 2255-2205), 伏羲 Fu Hsi (太昊) 2852-2737. De 几蘧 Chi Ch'ü se dice reinó antes de la invención de la escritura (Ch Hs-y).

87. Ministro del rey de 楚 Ch'u. Su nombre era 諸梁 Chu Liang y el apellido 沈 Shen. Tzu Kao era otro de sus nombres.

88. 沈咸 tsang, bueno según Ch Hs-y. 清 ch'ing usado por 清. fresco

是萬物之化也，禹舜之所紐也，伏羲几蘧之所行終，而況散焉者乎？」

5 葉公子高將使於齊，問於仲尼曰：『王使諸梁也甚重，齊之待使者，蓋將甚敬而不急。匹夫猶未可動，而況諸侯乎？吾甚慄之！子常語諸梁也，曰：「凡事若小若大，寡不道以懽成。」事若不成，則必有人道之患；事若成，則必有陰陽之患。若不成，而後无患者，唯有德者能之。吾食也執粗而不減，爨无欲清之人；今吾朝受命，而夕飲冰，我其内熱與？吾未至乎事之情，而既有陰陽之患矣；事若不成，必有人道之患；是兩也，爲人臣者，不足以任之，子其有以語我來！』

6 仲尼曰：『天下有大戒二：其一命也，其一義也。子之愛親，命也，不可解於心；臣之事君，義也，無適而非君也，無所逃於天地之間；

是之謂大戒。是以夫事其親者，不擇地而安之，孝之至也。夫事其君者，不擇事而安之，忠之盛也。自事其心者，哀樂不易施乎前，知其不可奈何，而安之若命，德之至也。爲人臣子者，固有所不得已；行事之情，而忘其身，何暇至於悅生而惡死？夫子其行可矣。丘請復以所聞；凡交，近則必相靡以信，遠則必忠之以言。言必或傳之，夫傳兩喜兩怒之言，天下之難者也。夫兩喜必多溢美之言，兩怒必多溢惡之言。凡溢之類妄，妄則其信之也莫，莫則傳言者殃。故法言曰：『傳其常情，無傳其溢言，則幾乎全。』

7 且以巧鬬力者，始乎陽，常卒乎陰，大至則多奇巧。以禮飲酒者，始乎治，常卒乎亂，大至則多奇樂。凡事亦然，始乎諒，常卒乎鄙；其作始也簡，其將畢也必巨。夫言者，風波也，行者，實喪也。風波易以動，實喪易以危。故忿設無由，巧言偏辭。獸死不擇音，

nuestros grandes deberes. Servir a los padres, sin distinguir lugares, es la perfección más alta del amor filial. Servir a su Señor, sin distinguir quehaceres, es la fidelidad suma. Servir a su corazón (a su ideal), sin andar cambiando y prefiriendo lo penoso y lo deleitable, sabiendo que no puede menos de hacerlo y tomándolo como una orden (o voluntad del Cielo), es el colmo de la virtud. El súbdito, en efecto, se encuentra con cosas ingratas, y tiene que olvidarse de su propia persona al gestionar los asuntos a él encomendados. ¿Qué lugar va a tener para deleitarse con la vida y detestar la muerte? Si obra su Señoría de esta manera, estará muy bien. Yo, Chiu (Confucio), me permito rogarle me escuche en lo que yo tengo aprendido. En las relaciones con los (reinos), con los más vecinos se ha de tratar con confianza; con los lejanos hay que ser fieles a la palabra dada. Tal vez habrá casos en que hay que transmitir mensajes. Transmitir sólo lo que puede agradar o disgustar a ambas partes, no podrá ser sin ocasionar grandes dificultades. Para decir lo que agrada a ambas partes es menester exagerar lo bueno y para disgustar a ambas partes, será también menester exagerar lo malo. Toda exageración es una falsedad. Y la falsedad termina por no creerse y al no creerse, las malas consecuencias las sufre el mensajero. Hay un dicho antiguo que dice: Transmite lo común y ordinario; nunca transmitas nada exagerado; así te conservarás entero.

7 En los concursos o competiciones de habilidad o de fuerza se comienza por luchar claro y limpio, pero, muchas veces, al fin degenera en juego oscuro y sucio y, en los casos de más monta, se llega a usar de artificios y martingalas. En los banquetes rituales o de cortesía se comienza, también, con orden y corrección, pero frecuentemente se termina en desorden y, en casos extremos, se acaba en placeres excesivos. Eso pasa con todo; al principio todo procede cortésmente, pero al fin rústicamente<sup>89</sup>. Las cosas al principio son pequeñas y sencillas, al fin terminan por ser grandes. Las palabras son ráfagas de viento, pero al propagarse pueden lo mismo producir frutos que daños y ruina. Fácilmente se levantan esas ráfagas, con peligro de que los buenos frutos se malogren. La cólera, a veces, no ha tenido otra causa que esas palabras muy ingeniosas y esas expresiones carentes de rectitud. Ahora bien, el animal puesto en trance de morir no elige los gritos

89. 諒 liang, según Y Y es error por 諸 y éste está también escrito erróneamente por 都 que suena casi lo mismo y significa ciudadana o cortésmente.



que emite. Su respiración se corta<sup>90</sup> y en su corazón nace la crueldad. A exigencias inmoderadas responde necesariamente una reacción mala y se ignora cuál va a ser ella. Si pues ignoramos cuál va a ser ¿quién puede preveer cómo va a terminar? Hay un antiguo proverbio que dice: "No te apartes de las órdenes recibidas, no te empeñes demasiado en lograr éxito. Pasarse de la raya es añaido y superfluo. Apartarse de las órdenes recibidas y empeñarse en el éxito, es poner en peligro todo el asunto. El buen resultado es el que dura mucho. Porque si el resultado no llega a satisfacer, viene el cambio. ¿No será pues preciso proceder con mucho cuidado? Que las cosas discurran libremente en el corazón, ya que no se puede otra cosa y perfeccionar su interior es lo más perfecto. ¿Por qué vas a obrar por la buena o mala reacción (del reino Ch-i)? Nada mejor para ti que cumplir con tu mandato. Esta debe ser la dificultad única.

8 Yen Ho 顏闔 iba a tomar el cargo de preceptor del hijo mayor del conde Ling 靈公 de Wei 衛<sup>91</sup>. Fué a consultar a Ch'ü Po Yü 蘧伯玉<sup>92</sup>. Hay un hombre, le dijo, que por carácter es un matón. Si le dejo sin poner remedio, nuestro reino está en peligro; si trato de remediarlo expongo mi propia persona. Su inteligencia es bastante capaz para conocer los defectos ajenos, pero no llega a conocer la razón o el origen de estos defectos (él mismo). Siendo esto así ¿que es lo que yo debo hacer? Ch'ü Po Yü le contesta: Muy bien preguntado. Es menester tener mucho cuidado y proceder con gran prudencia. Comienza por rectificar tu propia persona. Lo mejor es que en tu exterior consientas y en tu interior te acomodes a él. Como ambas actitudes pueden tener consecuencias nocivas, al consentir con él, no entres con él y al acomodarte a él, no salgas con él. Si en tu exterior consientes y entras con él, vendrá sobre ti el derrumbamiento, la caída, la ruina y el exterminio. Si en tu interior te ajustas a él y sales con él, será tu desprestigio y deshonra, una muerte prematura y otros males. Si se conduce como niño, condúcete con él como con niño. Si él gusta de tratar contigo con llaneza y sin distinción de rangos, condúcete también tú con él con la misma llaneza sin distinción de rangos. Si él no gusta de límites y barreras en su conducta, tampoco tú le pongas barreras.

90. 氣息 ch'i hsi, el texto de Hs Hs escribe 噓器, *órgano de la respiración*.

91. Yen Ho sabio del estado 魯 Lu. El príncipe, del que iba a ser preceptor. era 蒯瞶 K'uai k'uei. Cfr. la nota 77.

92. Ministro del reino 衛 Wei y gran amigo de Confucio.

氣 肅然；於是並生心厲。剗核去至，則必有不肖之心應之，而不知其然也。蘧 不知其然也，孰知其所終。故 曰： 遷，無勸成。『過度從也，遷令勸成殆事。美成在久，惡成不及，可不慎與？且夫乘物以遊心，託不得已以養 作 報也？莫若為致命，此其難者。』

顏闔將博衛靈公太子，而闕蘧伯玉曰：『有人於此，其德天殺；與之為方，則危吾國；與之為有方，適以知人之過，而不智所以過若然者，吾奈之何？』蘧伯玉曰：『善哉問！戒之慎之；正汝身也哉，和。雖然，之二者有也，就不欲入，和不欲出。形就而入，且為顛為滅，為崩為蹶；心和而出，且為聲為名，嬰兒，亦與之為嬰兒；彼且為无町畦，亦與之為无町畦，彼且為无崖，亦與之為无崖。』

則危吾身。其知 莫若就，心莫若 妖為孽。彼且為

達之入於無疵。汝不知夫螳螂乎？怒其臂以當車轍，不知其不勝任也；是其才之美者也。戒之慎之。積伐而美者以犯之幾矣。汝不知夫養虎者乎？不敢以生物與之，爲其殺之之怒也；不敢以全物與之，爲其決之之怒也。時其飢飽，達其怒心。虎之與人異類，而媚養己者，順也。故其殺者，逆也。夫愛馬者，以筐盛矢，以蜋盛溺，適有蚤蟲僕緣；而拊之不時，則缺銜毀首碎胸。意有所至，而愛有所亡，可不慎邪？」

9 匠石之齊，至乎曲轅，見櫟社樹，其大蔽數千牛，絮之百圍，其高臨山十仞，而後有枝；其可以爲舟者，旁十數。觀者如市。匠伯不顧，遂行不輟。弟子厭觀之，走及匠石，曰：『自吾執斧斤以隨夫子，未嘗見材如此其美也！先生不肯視，行不輟，何邪？』曰：『已矣，勿言之矣，散木也！以爲舟則沈，以爲棺槨則速腐，以爲器則速毀，以爲門戶則液樑，以爲柱則蠹；是不材之木也，无所可用，故能若是之壽。』匠石歸，櫟社見夢曰：

Entra a él Sin falta propia. ¿No sabes cómo la mantis agita furiosa sus brazos queriendo detener con ellos la rueda del carro? No advierte su impotencia. Se fía en su habilidad. Cuidado, pues, y prudencia. Si encareces demasiado tus buenas cualidades, tendrás mucho peligro de ofenderle. ¿No sabes lo que hacen los que crían tigres? No se atreven a darles a comer cosas vivas para no provocar su instinto de matanza; tampoco se atreven a darles cosas enteras para no provocar en ellos el coraje de descuartizar. Para conocer el temple en que se encuentran, se fijan en si están hambrientos o hartos. Aunque los tigres son de raza distinta del hombre, con todo aman a los que los crían y son dóciles. Matan al que les ha contrariado. Los aficionados a los caballos, aunque llegan a cuidarlos con tanto mimo que reciben sus excrementos en un cesto y sus orines en una concha, pero cuando les molestan <sup>93</sup> los mosquitos y tábanos o les tocan a destiempo, rompen los frenos y les destrozan (de una coza) la cabeza o les parten el pecho. Si un cariño tan grande y un amor así pueden aún ser olvidados ¿se puede no andar con la mayor prudencia?

9 El carpintero Shih 石 iba al reino Ch'i 齊. Llegó a Ch'ü Yüan 曲轅 y vió allí un roble junto a un templete. Era tan grande que podía cobijar varios miles de bueyes bajo su copa. El perímetro de su tronco era de 100 *wei* (medida). Se elevaba diez medidas de hombre (80 pies) sobre el cercano monte, sin contar su copa. Con él se podría hacer varias decenas de barcas (旁 por 方). La gente iba a verlo como si fuera a una gran ciudad. El carpintero ni siquiera le miró, se pasó de largo sin detenerse. Su aprendiz, después que se hartó de mirarlo, fué a su maestro Shih y le dijo: Desde que yo manejo el hacha y la azuela y ando con Vd., nunca he visto árbol tan bueno como este. El maestro ni siquiera se ha dignado mirarle y se ha pasado de largo ¿por qué eso? Contestóle: Déjalo, no me hables de él. Es mala madera. Si con ella haces barcas, éstas se te hunden; si haces ataúdes, pronto se te han podrido; si haces utensilios, se te rompen enseguida; si haces puertas y ventanas, te estarán siempre destilando resina; si haces columnas, la polilla las comerá. No es árbol de buena madera. No vale para nada. Así ha podido vivir tanto. Vuelto que hubo a casa el carpintero, se le apareció el roble del templete en sueños y le dijo: ¿Con qué

93 僕緣 p'u yuan. 王念孫 Wang Nien-sun rechaza esta escritura 僕 de Hs Hs y de Ts Ch y cree que es 附 fu, posarse, arrimarse. La significación no varía gran cosa.

me has comparado? ¿Me has comparado con los árboles nobles? Los acerolos, los perales, los naranjos, los toronjos y calabazas, una vez su fruta madura, se la quitan y al quitársela sus ramas grandes quedan rotas y las pequeñas maltrechas. A esos árboles su propia valía les ha hecho dolorosa su vida. Así mueren antes de tiempo. Ellos mismos se han atraído los malos tratos que les propina el mundo. Esta es la suerte de todas las cosas. Yo hace mucho tiempo estoy buscando ser inútil para todo. He estado en peligro de morir, pero hoy he logrado lo que pretendía. Esta es mi mayor utilidad. Si hubiera sido útil ¿cómo hubiera podido crecer tan corpulento? Además tú y yo los dos somos cosas, ¿cómo, pues, te atreves a juzgar de las cosas?" Hombrecillo inútil y condenado a morir pronto ¿cómo sabes tú que yo soy mala madera? Cuando despertó el carpintero Shih se puso a interpretar su sueño. Su aprendiz le dijo: ¿Si se agarra a su inutilidad por qué se acoge a sagrado y se hace árbol de un templo? Contéstale: Calla y no hables. Aquél (el espíritu del templo) es quien vino a cobijarse a su sombra. Pensaba que sólo los que no le conocían habían de criticarle. ¿Acaso hubiera sido cortado aunque no fuera árbol sagrado de un templo? Su conservación se debe a motivo diferente de los del vulgo. ¿Encomiar esa razón no es andar muy lejos de la verdad?

10 El señor Tzu Ch'i 子綦, habitante de la barriada del Sur, se paseaba entre las ruinas de la capital de la dinastía Shang 商<sup>94</sup>. Quedó sorprendido al ver un enorme árbol. Bajo su sombra podían juntarse hasta mil carros. Tzu Ch'i dijo: ¿Qué árbol es éste? Sin duda que es un árbol de virtudes extraordinarias. Miró arriba y vió que sus ramas eran torcidas, inadecuadas para hacer vigas; miró abajo y vió que su tronco era espiralado e inadecuado para hacer ataúdes. Mascó sus hojas y la boca se le ulceró; las olió y quedó como atontado más de tres días. Tzu Ch'i dijo: Es, por lo visto, madera inútil. Así ha podido crecer tan corpulento. ¡Ah! por eso los hombres espirituales no quieren ser personas de valer.

94. En esta frase aparece el concepto peyorativo de cosa en la ideología de Chuang-tzu. Lo mismo que de la materia tenía la filosofía occidental. En Lao-tse aparece, también, la oposición entre la *forma* y la *cosa* (materia). Dice del *Tao*, en el c. 21: "En su oscuridad, es luminoso porque en su interior están las formas. En su luminosidad, es oscuro porque en su interior hay cosas. Véase la nota 239.

95. La segunda dinastía 商 Shang (1766-255) tuvo hasta seis capitales. Sz-m P dice que aquí se trata de la primera, en la actual prefectura 睢陽 Sui Yang.

『女將惡乎比予哉? 若將比予於文木邪? 夫狙梨橘柚果蓏之屬, 實熟則剝, 剝則辱, 大枝折, 小枝泄; 此以其能苦其生者也。故不終其天年而中道夭, 自捨擊於世俗者也。物莫不若是。且予求無所可用久矣; 幾死, 乃今得之, 爲予大用。使予也而有用, 且得有此大也邪? 且也, 若與予也, 皆物也, 奈何哉其相物也, 而幾死之散人, 又惡知散木?』匠石覺, 而診其夢; 弟子曰: 『趣取無用, 則爲社何邪?』曰: 『密, 若無言, 彼亦直寄焉, 以爲不知己者詬厲也。不爲社者, 且幾有翦乎? 且也, 彼其所保, 與衆異; 以義譽之, 不亦遠乎?』

10 南伯子綦遊乎商之丘, 見大木焉, 有異, 結駟千乘, 隱將庇其所賴。子綦曰: 『此何木也哉? 此必有異材夫?』仰而視其細枝, 則拳曲而不可以爲棟梁; 俯而見其大根, 則軸解而不可爲棺槨; 呿其葉, 則口爛而爲傷; 嗅之, 則使人狂醒, 三日而不已。子綦曰: 『此果不材之木也, 以至於此其大也, 嗟夫神人! 以此不材。』

**11** 宋有荆氏者，宜楸柏桑。其拱把而上者，求狙猴之杙者斬之；三圍四圍，求高名之麗者斬之；七圍八圍，求樺枏者斬之。故未終其天年，而中道已夭於斧斤；此材之患也。故解之以牛之白頰者，與豚之亢鼻者，與人有利病者，不可以適河。此皆巫祝以知之矣。所以爲不祥也，此乃神人之所以爲大祥也。

**12** 支離疏者，頤隱於臍，肩高於頂，會撮指天，五管在上，兩髀爲脅。挾鍼治繃，足以餬口；鼓箎播精，足以食十人。上徵武士，則支離攘臂，而遊於其間；上有大役，則支離以有常疾，不受功。上與病者粟，則受三鍾，與十束薪。夫支離其形者，猶足以養其身，終其天年，又況支離其德者乎？

**13** 孔子適楚，楚

**11** Ching Shih 荆氏, lugar del reino Sung 宋<sup>96</sup>, es tierra buena para criar árboles *mallotus japonicus*, cipreses y moreras. Cuando llegan a crecer más que el grosor de las dos manos, son cortados para estacas de amarrar monos. (Cuando llegan a tener tres o cuatro *wei* (24 a 32 pies de perímetro), son buscados y cortados para vigas o columnas de talla<sup>97</sup> de casas importantes. Cuando llegan a ser del grosor de siete u ocho *wei* (56 a 64 pies), los buscan los nobles y ricos comerciantes para gruesas planchas de ataúd. Así no hay árbol que viva sus años naturales. Son cortados prematuramente por el hacha. Ser buena madera es su desgracia. En los sacrificios expiatorios son excluidos el ganado vacuno de cabeza blanca, el cerdo de morro retorcido o alto y la persona que sufre de almorranas. No pueden ser ofrecidos al Espíritu del río. Estas son cosas que saben los agoreros. Lo que en ellos es infausto, resulta lo más fausto para el varón espiritual.

**12** El lisiado y contrahecho Shu 疏 tenía metido el mentón en el ombligo. Los hombros se le elevaban más altos que su cabeza. Su giba apuntaba al cielo. La región lumbar, (la de las cinco vísceras), quedaba arriba. Las nalgas le servían de costados. Con remendar y lavar vestidos viejos<sup>98</sup> sacaba lo suficiente para comer. Además, aventando arroz sacaba para alimentar diez personas<sup>99</sup>. Cuando había reclutamiento de quintos allí andaba el contrahecho entre ellos, arremangados sus brazos (sin miedo a que le cogieran). Por enfermo crónico, el contrahecho no estaba obligado a contribuir a los trabajos públicos. En cambio, cuando se distribuía grano para los enfermos, recibía tres *chung* de grano<sup>100</sup> y diez cargas de leña. Este, sólo por ser contrahecho de cuerpó, podía sacar para vivir y llegar tranquilamente hasta el fin natural de sus días. ¿Cuánto más si hubiera sido lisiado en la virtud?

**13** Confucio hizo un viaje al reino Ch'u 楚. El loco de

96. Lugar en la actual prefectura de 商邱 Shang chiu.

97. 麗 li, hermoso. Ch Hs-y dice que es *viga*, vigas talladas de casas altas y renombradas. Sz-m P dice que son *embarcaciones* o *vigas*.

98. 挾鍼治繃 tso chen chih hsien, *remendar* y *lavar vestidos* (Ch Hs-y y Sz-m P).

99. 鼓箎播精 ku ts'e po ching, dos interpretaciones: la de Sz-m P *aventar el arroz* (箎 por 簋 *cedazo*) y la de Ts Ch *adivinar con varillas de milenrama*. Ch Hs-y admite como probables ambas.

100. 鍾 chung. un chung era seis 斛 hu y cuatro 斗 tou: unos 2880 libras (Sz-m P).

Ch'u 楚, Chieh Yü 接輿<sup>101</sup> pasó por delante de su puerta gritándole: ¡Fénix! ¡Fénix! ¿Cómo está la virtud tan decaída? No nos es dado esperar los tiempos venideros; tampoco podemos perseguir los tiempos que se fueron. Cuando en el mundo reina el *Tao*, el santo realiza su obra. Cuando en el mundo no hay *Tao*, el santo se contenta con vivir para sí. En estos tiempos actuales, sólo se puede escapar, a duras penas, de ser ajusticiado. La dicha es leve como la pluma y no llegas a sentirla. La desdicha es pesada como la tierra y no sabes cómo huir de ella. ¡Basta!, ¡basta! Venir a los hombres con esas tus virtudes es muy peligroso. Muy peligroso es ir trazando a los demás el camino que deben seguir. ¡Apaga esas claridades, apaga esas claridades! No vengas a estorbar mis pasos. Yo sigo veredas tortuosas. No estorbes mis pasos.

Los árboles de la montaña se roban a sí mismos. La grasa alimenta el fuego que la derrite. El canelo es cortado por ser comestible. El árbol barnicero es sangrado por su utilidad. Todo el mundo conoce la utilidad de ser útil, pero nadie conoce la utilidad de no ser útil para nada.

## Capítulo 5

### Pruebas de la plenitud en la Virtud

1 En el reino de Lu 魯 vivía un cojo llamado Wang T'ai. Los discípulos que le seguían y andaban con él eran tan numerosos como los de Confucio. Ch'ang Chi 常季 pregunta, pues, a Confucio: Wang T'ai, con ser cojo, son tantos los que le siguen, que con su Merced, se ha repartido por igual el estado Lu. De pie nada enseña, sentado no platica; con todo van a él vacíos y vuelven de él llenos. ¿Acaso tiene el método de enseñar callando y formar el corazón sin que nada aparezca, al exterior? ¿Qué clase de hombre es éste? Confucio le contesta: El maestro es un santo. Yo, Chiu, he tardado y aún no he acudido a él. Voy a hacerme discípulo suyo. Cuanto más lo debieran hacerse los que no son tanto como yo. No sólo el reino Lu, al mundo entero traería yo, Chiu, para que le siga. Ch'ang Chi pregunta: Si este cojo es superior a su Merced, será por lo tanto muy superior al vulgo. Si eso es así, ¿en qué consiste su especialidad en la formación del corazón? Confucio

狂接輿，遊其門曰：『鳳兮鳳兮！何如德之衰也？來世不可待，往世不可追也！』天下有道，聖人成焉；天下無道，聖人生焉。方今之時，僅免刑焉。『福輕乎羽，莫之知載；禍重乎地，莫之知避。』已乎已乎！臨人以德，殆乎殆乎！晝地而趨。迷陽迷陽，無傷吾行。吾行卻曲，無傷吾足。』山木自寇也；膏火自煎也。桂可食，故伐之；漆可用，故割之。人皆知有用之用，而莫知無用之用也。

德。

充符

魯有兀者，居王骀，從之遊者，與仲尼相若。常季問於仲尼曰：『王骀，兀者也，從之遊者，與夫子中分也。丘也直後而未往耳！丘將以爲師，而況不如丘者乎！』奚假魯國，丘將引天下而與從之。』仲尼曰：『夫子聖人也。而王先生，其與庸亦遠矣。若然者，其用心也，獨若之何？』仲尼

101. C 卅-y dice que fue un sabio, su apellido fue 陸 Lu. su nombre 通 T'ung. Chieh Yü, su segundo nombre.

曰：『死生亦大矣，而不得與之變。雖天地覆墜，亦將不與之遺。審乎无假瑕，而不與物遷。命物之化，<sup>102</sup>守其宗也。』常季曰：『何謂也？』仲尼曰：『自其異者視之，肝膽楚越也；自其同者視之，萬物皆一也。夫若然者，且不知一目之所宜，而遊心於德之和。物視其所一，而不見其所喪；視喪其足猶遺土也。』常季曰：『彼爲己，以其知得其心，以其心得其常心。物何爲最之哉？』

2 仲尼曰 『人<sup>103</sup>%於流水 而鑑於止水；唯止能止衆止。受命於地，唯松柏獨也在；多夏青青。受命於天，唯<sup>104</sup>獨也正，幸能正生，以正衆生。夫保始之徵，不懼之實，勇士一人，雄入於九軍，將求名而能自要者。而猶若此，而況官天地，府萬物。直寓六骸，象耳目，一知之所知，而心未嘗死者乎？彼且擇日而登假。人則從是也；彼且何肯以物爲事乎？』

contesta: La muerte y la vida, con ser cosas tan importantes, no son capaces de alterarle. Aunque el cielo se desplomara encima y la tierra se hundiera, él nada perdería <sup>102</sup>. Observando su conducta, no se halla falta en ella. No se muda con las cosas. <sup>103</sup> Manda las mudanzas de las cosas y guarda (inmutable) su propio origen. Ch'ang Chi pregunta: ¿Qué quiere decir eso? Confucio responde: Si se miran las cosas en lo que difieren, existen el hígado, la hiel, el reino Ch'u y el reino Yüeh; pero si las miramos por lo que tienen de común, los diez mil seres son una misma cosa. Así pues, él no distingue las diferentes aptitudes de sus oídos y de su vista. Su espíritu, (su corazón) es el que actúa en la unidad y armonía de la Virtud. El ve las cosas en la entereza de su unidad y no en sus fallos o deficiencias. La pérdida de su pierna la ve como pérdida de un pedazo de tierra. Ch'ang Chi replica: Pero él se ha formado también guiado por su inteligencia. Si ha llegado a la perfecta estabilización de su espíritu, ¿cómo aún atrae hacia su persona las gentes ("los seres")?

2 Confucio le responde: La gente no va a mirarse en el agua corriente, sino en el agua quieta. Sólo la quietud puede aquietar a todos en la quietud. Sólo los pinos y cipreses, que han recibido de la tierra su mandato (su naturaleza), pueden ser estables y permanecer verdes verano e invierno. Sólo Shun, <sup>104</sup> que recibió su mandato del Cielo (no por derecho de sucesión), pudo conservarse recto y pudo tener la dicha de rectificar, con la rectitud de su propia vida, a todos los seres. Un soldado valiente puede, por la fuerza de su voluntad, entrar solo en medio de los nueve ejércitos <sup>105</sup> conservando inmutable, no sólo su exterior aspecto primero, sino también la realidad interior de su ánimo impertérrito, cuanto más quien manda en el cielo y en la tierra y es el tesoro de todos los seres. Quien de sus seis miembros hace su morada y parece usar de sus oídos y de sus ojos, pero conoce en el Uno cuanto conoce, no por ellos, si su corazón no muere (pierde su Virtud), puede, el día que quiera, remontarse a las alturas. Son los hombres los que le siguen. El mismo, ¿cómo va a querer ocuparse de ningún ser?

102. Véase la nota 14.

103. Véase la nota 94.

104. Véase la nota 15.

105. Los nueve imperiales y los tres de los señores feudales.

3 Shen T'u Chia 申徒嘉 era cojo. Asistía con Tzu Ch'an 子產, del reino de Cheng 鄭, a la escuela de Po Hun Wu Jen 伯昏无入<sup>106</sup>. Tzu Ch'an dijo a Shen T'u Chia: Yo saldré primero y su Merced espera, o bien su Merced sale primero y yo espero (no quería salir con el cojo). Al día siguiente se juntaron también en la escuela y se sentaron en la misma estera. Tzu Ch'an volvió a decir a Shen T'u Chia: Yo saldré primero y su Merced espera, o bien su Merced sale primero y yo espero. Cuando yo salga ¿podrá su Merced esperar o no? Su merced se encuentra con un gobernante y no se retira. ¿Acaso quiere equipararse con un gobernador? Shen T'u Chia le replicó: ¿Acaso hay tales gobernadores en la escuela de nuestro maestro? Su Señoría parece que estima tanto ser gobernante que pospone a los demás. Tengo oído que al espejo reluciente no se le pega el polvo y que si se le pega, es que no está reluciente. Quien mucho tiempo ha convivido con un sabio no debiera tener ya defectos. La grandeza que su Señoría viene aquí a aprender es la de nuestro maestro. Hablar, pues, de esa manera jno es un despropósito?

Tzu Ch'an le responde: Parece que su Merced, estando ya como está, quiere aún competir en perfección con el mismo Yao. ¿No le basta a su Merced reflexionar sobre si para sacar la cuenta del caudal de su virtud? Shen T'u Chia le responde: Muchos son los que hablan de su delito para probar no ser merecedores de la muerte, pero pocos los que se callan y no hablan de su causa para probar que no son dignos de seguir viviendo. Sólo los hombres de virtud se conforman tranquilamente con su destino sabiendo que no se puede hacer otra cosa. Además quien pasa delante del arco del arquero I羿 y por medio de su blanco, será alcanzado y si no se lo deberá a su destino (si su Señoría se ha librado del suplicio lo debe al destino). Muchos son los que, por no estar ellos cojos, se ríen de nosotros los cojos. Yo me solía enfurecer antes. Desde que vengo a esta mansión del Maestro, estoy convertido. No sé si será que el Maestro me ha lavado con su pericia? Ya llevo andando con el Maestro diecinueve años y nunca he advertido mi cojera. Ahora su Señoría que trata aquí, como yo, de cosas interiores al cuerpo (cosas de espíritu), se ha puesto a indagar cosas exteriores al cuerpo ¿no es un error? Tzu-Ch'an,

3 申徒嘉，兀者也，而與鄭子產同師於伯昏无入。子產謂申徒嘉曰：『我先出則子止，子先出則我止。』其明日，又與合堂同席而坐。子產謂申徒嘉曰：『我先出則子止，子先出則我止。』今我將出，子可以止乎？其未邪？且子見執政而不違，子齊執政乎？』申徒嘉曰：『先生之門，固有執政焉如此哉？子而說子之執政，而後人者也！聞之曰：鑑明則塵垢不止，止則不明也。久與賢人處，則無過。今子之所取大者，先生也，而猶出言若是，不亦過乎？』子產曰：『子既若是矣，猶與堯爭善；計子之德，不足以自反邪？』申徒嘉曰：『自狀其過以不當亡者衆；不狀其過，以不當存者寡。知不可奈何，而安之若命，唯有德者能之。遊於羿之彀中，——中央者，中也也；然而不中者，命也。人以其全足，笑吾不全足者多矣；我佛然而怒。而適先生之所，則廢然而反。不知先生之洗我以善邪？吾與夫子遊十九年矣，而未嘗知吾兀者也。今子與我遊於形骸之內，而子索我於形骸之外，則不亦過乎？』

106. Según Ch H-y, este Shen T'u Chia se llamaba 嘉. Fué un sabio del reino Chen, actual Cheng chou en Honan. Tzu Ch'an se apellidaba 公孫 Kung Sun y su segundo nombre 僑 Ch'iao; fué famoso ministro del reino Cheng y amigo de Confucio. Po Hun Wu Jen es título honorífico que significarla 'Doctor obscurus.'

夫子妾者，  
 魯哀公問於仲尼曰：『衛有惡人焉，曰哀駘它。丈夫與之處者，思而不能去也，婦人見之，請於父母曰：與爲人妻，寧爲  
 安可解？』  
 子產蹴然改容更貌曰：『子无乃稱。』  
 身，吾是以亡足；今吾來也，猶有尊足者存。吾是以務全之也。夫无趾出。孔子曰：『弟子勉之！夫无趾，兀者也，安知夫子之猶若是  
 也！』孔子曰：『丘則陋矣，夫子胡不入乎？請講以所聞。』无趾曰：『吾聞之！夫无趾，兀者也，安知夫子之猶若是  
 行之惡，而況全德之人乎？』无趾語老聃曰：『孔丘之於至人，其未邪？彼何實實以學子爲之！夫无趾，兀者也，安知夫子之猶若是  
 人之以是爲己桎梏邪？』老聃曰：『胡不直使彼以死生爲一條，以可不可爲一貫者，解其桎梏，其可乎？』无趾曰：『吾聞之，至  
 安可解？』

**mohino** y cambiando de actitud, le contesta: Su Merced no me hable más de ello.

4 En el reino Lu 魯 hubo un cojo a quien faltaban los dedos del pie, llamado Shu Shan 叔山. Cojeando <sup>107</sup> sobre su muñón vino a ver a Confucio. Confucio le respondió: Su Merced, por su descuido, se ha merecido ese castigo. Con que ahora venga aquí, ¿cómo podrá ya remediarlo? El cojo contestó: Yo por no saber cuidarme he desatendido livianamente mi cuerpo y he perdido el pie. Ahora vengo por lo que estimo más que el pie y que lo quiero **conservar**. El Cielo a nadie deja de cobijar, la Tierra a nadie deja de sustentar. Yo considero a su Merced como mi Cielo y como mi Tierra, ¿cómo se porta así conmigo? Confucio le contestó: Yo, Chiu, me he portado indecorosamente. ¿Por qué no quiere entrar su Merced? Permítame que le exponga lo que yo tengo aprendido. Salido que hubo el cojo, dijo Confucio: ¡Discípulos, esforzaos! Un cojo se preocupa de aprender para reparar el mal que antes se hiciera, ¿cuanto más lo deben hacer los que tienen aún entera su virtud?

El cojo preguntó a Lao Tan (Lao-tse): ¿Se puede o no contar a Confucio entre los hombres cumbres? ¿Cómo viene tan **sumisamente** <sup>108</sup> a aprender de su Merced, pues él no busca otra cosa que la celebridad quimérica de renombre extraordinario? <sup>109</sup> ¿Ignora acaso que el hombre cumbre la tiene por grillos y prisiones? Lao Tan le respondió: ¿Por qué Vd. mismo directamente no le ha librado de esos grillos y prisiones haciendo que haga una misma cosa la vida y la muerte, lo posible y lo imposible? ¿No lo podría? El cojo replica: Siendo castigo del cielo ¿cómo va a poder librarse de ellos?

S El duque Ai 哀公, del estado Lu 魯, dijo a Confucio: En el estado Wei 衛 vivía un hombre muy feo. Se llamaba 它 T'o el feo. Los varones que habían vivido con él ya no podían separarse de él, por lo mucho que le añoraban; las mujeres que le conocían, pedían a sus padres, que en vez de darlas a otros para esposas principales, fueran dadas a aquél para

107. Preferimos para 踵 chung la versión de Ts Ch contra otros que le interpretan *frecuentemente*.

108. 賓賓 pin pin, frase adverbial que cada comentarista interpreta según el contexto; unos *respetuosamente* (Ch Hs-y, Sz-m P) y otros *tímidamente*, *dvido de fama*, etc.

109. 詼詼 shu kuei, *extraño y sorprendente*. Y Y dice que es la misma frase de la nota 66.



concubinas. Así tenía ya más de una decena de ellas y aun no cesaban de solicitarlo. Nunca llevaba la voz cantante. Se contentaba con concordar con los demás. No era ningún **señor** feudal que pudiera salvarles de la muerte, no gozaba de rentas o beneficios para que se pudiera esperar de él que les llenara los estbmagos. Por otra parte era tan feo que **ponía** espanto a todo el mundo. No era hombre de iniciativa. **Sólo** sabía **acomodarse** a los demás. Su sabiduría tampoco era como para trascender las fronteras. Con todo se le arrimaban lo mismo las hembras como los varones.<sup>110</sup> Necesariamente tenía algo diferente y extraordinario. Yo le llamé para verle. En efecto, era feo para poner espanto al mundo. Vivió conmigo y, al mes y pico, me dí ya cuenta de su hombría de bien. Antes de un año **había** ya puesto en **él** mi confianza. Al encontrarse mi estado sin ministro, se lo confié a **él**. Se quedó triste, pero luego lo **aceptó**. Su poco interés parecía una repulsa. Para mí fué vergonzoso. Por fin aceptó el cargo, pero al poco tiempo me dejó y se fue. Yo quedé apenado como si hubiera perdido algo, como si ya no me fuera posible hallar contento en este mi reino. ¿Qué clase de hombre era éste? Confucio le contestó: Habiendo ido yo al **país** de Ch'u, ví unos cerdicos que se amamantaban en las tetas de su madre muerta. De pronto la miraron extrañados y huyeron. Vieron que no les miraba y que no era como antes. Lo que amaban en su madre **no** era su cuerpo sino lo que animaba su cuerpo. Al combatiente muerto no se le entierra con sus insignias de general.<sup>111</sup> El mutilado, a quien le han cortado el pie, **no ama** las sandalias. En ambas cosas falta ya lo fundamental (el valor y el pie). **A** las mujeres destinadas al rey no se les cortan las uñas ni se les horadan las orejas (se las quiere enteras). El esposo, al tomar esposa, se queda **fuera** de su casa y no la usa para nada (aquella primera noche)". La integridad del cuerpo se considera tan estimable que se toman esas medidas cuanto más al hombre de virtud entera.

Aquí el feo y negro T'o nada dice y se le cree. Nada hace y la gente se **encariña**. Hace que se le entregue el gobierno del Estado y únicamente se teme que no quiera aceptarlo. Un hombre así es necesariamente perfecto y su virtud no se acusa al exterior. El duque Ai pregunta: ¿qué quiere decir perfecto? Confucio responde: Muerte y vida, existir

十數而未止也。未嘗有聞其唱者也，常和人而已矣。无君人之位以濟乎人之死，无聚祿以望人之腹，又以惡駭天下，和而不唱，知不出乎四域，且而雌雄合乎前；是必有異乎人者也。寡人召而觀之，果以惡駭天下。與寡人處，不至以月數，而寡人有意乎其爲人也。不至乎期年，而寡人信之。國无宰，而寡人傳國焉；悶然而後應。汜而若辭。寡人醜乎！卒授之國。无幾何也，去寡人而行。寡人卹焉若有亡也，若無與樂是國也。是何人者也？』仲尼曰：『丘也嘗使於楚矣，適見純子食於其死母者；少焉陶若，皆棄之而走；不見己焉爾，不得類焉爾。所愛其母者，非愛其形也，愛使其形者也。戰而死者，其人之葬也，不以娶資。別者之屨，无爲愛之；皆无其本矣。爲天子之諸御，不爪鬣，不穿耳。娶妻者止於外，不得復使。形全猶足以爲爾，而況全德之人乎？』哀公曰：『何謂才全？』仲尼曰：『死生存亡，未言而信，无功而親，使人授己國，唯恐其不受也；是必才全而德不形者也。』

110. W H-ch lo interpreta *hombres y mujeres*. Otros comentaristas creen que se trata de animales.

111. 衄 *sha*, paramento militar. Se dice inventado por 武王 Wu Wang.

112. 不得復使 *pu te fu she*, frase oscura "no le ocupa en más o no le hace más". La quiere entera en la boda del día siguiente.

窮達貧富，賢與不靈府。使之和豫，通水停之盛也，其可以爲也。內保之而外不害也。德者，成和之脩也。德不著，則不能離也。』何謂德不形？曰：『平者，哀公異日以告閔子：『始也，吾以爲面而君天下，執民之紀，而憂其死，吾自以爲至通矣。今吾聞至人之言，恐吾蠹其實。輕用吾身而亡其國。吾與孔丘，昔者臣出，德友而曰矣。』』

7 闔跂支離无德有所長而人謀，惡用知所忘。人不忘其所忘，而忘其所不忘，此謂誠忘。故聖人有遊，而爲孽，約爲膠，德爲接，工商。

闔跂支離无德有所長而人謀，惡用知所忘。人不忘其所忘，而忘其所不忘，此謂誠忘。故聖人有遊，而爲孽，約爲膠，德爲接，工商。

y perecer, éxitos y apreturas, pobreza y riqueza, habilidad y torpeza, deshonras y honras, hambre y sed, frio y calor son mudanzas de las cosas y la marcha del destino. De la mañana a la noche van alternando ante nosotros. Sabemos que no podemos regularlos de antemano en sus comienzos. No son, por lo tanto, razón suficiente para alterar nuestra paz. No deben entrar en la mansión del espíritu. Hay que hacer que el gozo de la paz penetre por todo sin perder nunca la dicha (兌 port悅). Que día y noche, sin interrupción, sea yo para los seres como una primavera y que al entablar contacto con ellos los vaya dando vida según las diversas estaciones. Esto es ser perfecto.

Y ¿qué quiere decir virtud que no se exterioriza? Contesta: El agua cuando está bien nivelada goza de gran inmovilidad y puede servir de nivel. En su interior se guarda a sí misma y en su exterior no se agita. La Virtud es la perfección de la armonía. Cuando la Virtud no se exterioriza, es cuando las cosas se conservan sin disgregarse.

6 El duque Ai 哀公 dijo otro día a Min 閔 (discipulo de Confucio): Al principio, cuando yo en mi trono (cara al sur) gobernaba el reino, tomé con tanto ahinco el gobierno de mi pueblo que me apenaban sus muertes. Yo me tenia por muy competente y entendido. Ahora, después que he oído hablar de las enseñanzas de los hombres cumbres, me temo no tener realmente nada de eso. He menospreciado mi propia persona y he arruinado mi Estado. Yo y Confucio no somos señor y súbdito, somos amigos en la virtud.

7 Un cojo giboso y sin labios<sup>113</sup> era el consejero del duque Ling 靈公 de Wei 衛. El duque le amaba tanto, que le parecia que los hombres no lisiados, tenían un cuello demasiado delgado. Un seior, que tenía una excrescencia carnosa grande como una escudilla, era el consejero del duque Huan 桓公 de Ch'i 齊. El duque le amaba también tanto que le parecía que lo. hombres enteros (sin tal excrescencia) tenían el cuello demasiado pequeño.

Así cuando la virtud es grande, se olvida el aspecto externo. Los hombres no olvidan lo que debieran olvidar y olvidan lo que no debieran olvidar. Este es el olvido verdadero.

El santo, pues, tiene su propio mundo donde él se mueve. La inteligencia tiene sus aberraciones. Los pactos atan como la cola. La virtud une y vincula. Las artes producen artículos comerciales. Pero un santo ¿para qué necesita la inteligencia

113. 闔跂 yin ch'i, pie torcido. 支離 chih li, encorvado (Ch Hs-y y Sz-m P).

si no necesita discurrir?, ¿para qué necesita cosa si no está partido? Nada ha perdido ¿para qué, pues, necesita adquirir (德 por 得)? No posee mercancías ¿qué necesidad tiene de comerciar? A estas cuatro cosas el Cielo las mantiene y a lo que el Cielo mantiene, el Cielo alimenta. El que es alimentado por el Cielo ¿qué necesidad tiene de los hombres?

Tiene la apariencia de hombre pero no sentimientos de hombre. Tiene el aspecto de hombre, por eso vive asociado a los hombres. Carece de las pasiones humanas y por eso no existe en su persona el *es* y *no es*. ¡Qué pequeño es en lo que pertenece al mundo de los hombres! ¡Qué grande es! Sólo él ha realizado su Cielo (su naturaleza)<sup>114</sup>.

8 Hui-tzu 惠子<sup>115</sup> pregunta a Chuang-tzu: El hombre ¿puede, en realidad, no tener pasiones humanas? Chuang-tzu: Puede. Hui-tzu replica: Si no tiene pasiones humanas, ¿cómo es hombre? Chuang-tzu responde: El *Tao* le dio la forma; el Cielo le dio el cuerpo ¿por qué no es hombre? Hui-tzu replica: Siendo, pues, hombre? ¿cómo no tiene las pasiones humanas? Chuang-tzu responde: El *es* y *no es*, es a lo que yo llamo pasiones. Cuando digo que no tiene pasiones, quiero decir que no se hace daño en su interior por simpatías y antipatías. Sigue siempre su naturaleza y no carga su vida con estos otros aditamentos. Hui-tzu pregunta: Sin añadir nada ¿cómo tiene cuerpo? Chuang-tzu contesta: El *Tao* le dio su aspecto, el Cielo le dio el cuerpo, y él no perjudica su propia persona con simpatías y antipatías. Ahora mismo su Merced, desatendiendo su espíritu, está fatigando su espíritu. Continúa cantando apoyado a un árbol y duerme recostado en la seca *firminia platanofoia* (en el diván, o tal vez en la guitarra hecha de la madera de este árbol). Ese cuerpo que le ha sido dado por el Cielo, su Merced lo está gastando en hacerlo resonar con esas distinciones sofisticadas de si lo *duro* y lo *blando* (son o no la misma cosa).

不斲，惡用斲？无辜，惡用德？不貨，惡用商？四者，天也。天食也；既受食於人，又惡用人。有人之厄，無人之情。有人之形，故斲於人，无入之情，故是非不得於。眇乎小哉，所以屬於人也；譬乎大哉，獨成其天。

8 惠子謂莊子曰：『人而无情乎？』莊子曰：『人而无情，何以謂之人？』莊子曰：『道與之貌，天與之身；常因自然而不益生也。』惠子曰：『不益生，何以有其身？』莊子曰：『道與之貌，天與之形，无以好惡內傷其身。今子外乎子之神，勞乎子之精，倚樹而吟，據槁梧而瞑。天矜子之形，子以堅白鳴。』

114. Véase la nota 64.

115 Véase la nota 18.

## Capítulo 6

Mi gran Maestro y mi gran Origen <sup>116</sup>

1 Conocer cuáles son las obras del Cielo y cuáles las obras del hombre es lo más alto y perfecto. Saber que lo que el Cielo ha producido vive también en virtud del Cielo. Saber qué obras son las hechas por el hombre. Con lo que su inteligencia ya ha conocido, cultivar el conocimiento de lo que ignora y llegar al término de los años concedidos por el Cielo sin caer prematuramente en la mitad de la carrera, es la mayor sabiduría. Aun así existirán males porque para que nuestros conocimientos sean adecuados no pueden no depender de algo (de sus objetos). Y este algo no es muy fijo. ¿Cómo puedo yo saber que lo que yo digo ser obra del Cielo no es obra humana y lo que digo ser obra humana no es obra del Cielo? Sólo los hombres verdaderos o genuinos poseen la sabiduría verdadera.

2 ¿Qué es *hombre* verdad? A los antiguos hombres verdad no les contrariaba la escasez, no se enorgullecían ("se hacían machos") con los éxitos. No reclutaban adeptos. Sus faltas no les avergonzaban, ni los aciertos les engrían. De esta manera, encaramados en las alturas, no temblaban; sumergidos en el agua, no se mojaban; metidos en el fuego no se calentaban. Así, con su sabiduría, podían remontarse a las alturas del *Tao*. Los antiguos hombres verdad, durmiendo no soñaban, despiertos nada les apenaba. Su comida no era exquisita. Su respiración era profunda. La respiración de los hombres verdad llega hasta sus talones. La respiración del vulgo es sólo de la garganta, y cuando han sufrido alguna injusticia se les atragantan y no les salen las palabras. Sus caprichos y sus apetitos son hondos. En cambio su mecanismo celeste es muy superficial. Los *hombres* verdad de la antigüedad no sabían amar la vida, ni sabían aborrecer la muerte. Salían (a la vida) sin alborozo y entraban (en la muerte) sin resistencia. Indiferentes para marchar, estaban también indiferentes para volver. Esto y no más. No olvidaban su origen y no buscaban su fin. Se alegraban cuando recibían y cuando lo **perdían** volvían a su ser primitivo. Es decir, que aquel es hombre verdad que no estorba o daña al *Tao* con

1 知天之所爲，知人之所爲者，至矣！知天之所爲者，天而生也；知人之所爲者，以其知之所知，以養其知之所不知；終其天年，而不中道夭者，是知之盛也！雖然有患，夫知有所待而後當；其所待者，特未定也。庸詎知吾所謂天之非人乎？所謂人之非天乎？且有真人，而後有真知。

2 何謂真人？古之真人，不逆寡，不雄成，不謨士。若然者過而弗悔，當而不自得也。若然者登高不懼，入水不濡，入火不熱。是知能登假於道也若此。古之真人，其寢不夢，其覺無憂，其食不甘，其息深深。真人之息以踵。衆人之息以喉，屈服者其喑言若哇；其耆欲深者，其天機淺。古之真人，不知說生，不知惡死；其出不訴，其入不距；儻然而往，儻然而來而已矣。不忘其所始，不求其所終。受而喜之，忘而復之。是之謂不以心捐道，

116. Es el *Tao* dice W H-ch. Menos acertadamente Ch Hs-y, siguiendo a Ts Ch, dice que el maestro es el vacío del corazón.

los deseos de su corazón, ni se pone a ayudar la obra del Cielo con humanas contribuciones <sup>117</sup>. Así su voluntad es firme <sup>118</sup> y su continente tranquilo, su frente serena y natural. En su frialdad se parecen al otoño y en su ardor a la primavera. Sus alegrías, como sus iras, se difunden por las cuatro estaciones <sup>119</sup> ajustándose siempre a las cosas o sucesos. Eran insondables. Así si, puestos al frente de un ejército destruyen una nación, tampoco llegan a malquistarse las voluntades de sus habitantes. Prodigan sus beneficios y cubren de favores a todas las generaciones sin ser movidos a ello por el amor. Así quien gusta de comunicarse con las cosas no es santo. Pues quien está aficionado carece de bondad. Quien anda mirando los tiempos del Cielo no es sabio. Quien no equipara los bienes y los males no es virtuoso. Quien, por ganar renombre, se pierde a sí mismo no es hombre noble. Quien ha perdido su autenticidad, no es apto para mandar. Tales fueron Hu-pu Hsieh 狐不偕, Wou Kuang 務光, Po-I 伯夷, Shu Ch'i 叔齊, Chi Tzu 箕子, Hsü Yü 胥餘, Chi T'o 紀他, Shen T'u Ti 申徒狄 <sup>120</sup>. Todos estos, esclavos al servicio de los demás, se ajustaron a las conveniencias ajenas y no se ajustaron a las propias conveniencias.

**3** El comportamiento de los antiguos *hombres verdad* era correcto sin pecar de parcialidad. (*Otra versión:* su porte era

117. 捐 **chüan**, K Hs le escribe 捐 **i** y Ts Ch 楫 **chi**, *pértiga* para empujar una embarcación. Y Y dice que ambos caracteres carecen aquí de significación. Probablemente, dice, es un error de escritura por 僞, *rechazar*. Ch H-y sigue esta interpretación.

118. 志 **chih**, *corazón tranquilo* (K Hs), *lograr* sus *anhelos* (Ch Hs-y).

119. Dicen los comentadores que sus cambios de humor vienen como las estaciones, cuando deben venir, porque en él no hay pasiones.

120. Sabios que se sacrificaron por su honra. De Hu Pu Chiai 狐不偕 se dice que, invitado por el emperador Yao (2356-2255) a que le sustituyera en el trono, lo *rechusó* y se tiró al río. De Wu Kuang 務光 *que* fue un gigante de siete pies de altura, contemporáneo de Huang Ti 黃帝 (2697). Otra versión; fue músico de la primera dinastía. El usurpador T'ang 湯 (1766) quiso renunciar en él y él prefirió arrojarse al río. Cfr c.28 pag. 213,13. Po I 伯夷 y Shu Chi 叔齊 fueron dos hermanos, hijos del rey Ku Chu 孤竹 de 遼西 Liao si, NO de la actual provincia de Hopei. Huyeron de casa por no querer reinar y fueron al O. y aquí, por no adherirse al usurpador 武王 Wang (1122), murieron de hambre en la montaña. Cfr. c. 28 pag. 214,14 y c. 29 p. 220,5. Chi Tzu Hsü Yü 箕子 胥餘 fue consejero del tirano Chou 紂 y muerto por él. Según otra versión, fue hijo del ministro Wu She 伍奢 del reino 楚 Ch'u. Por haber censurado al rey de Wu 吳 le arrancaron los ojos y le arrojaron al río. Chi T'o 紀他 *ermitaño*, al oír el ejemplo de Wu Kuang, se arrojó él también al río. Le imitó Shen T'u Ti 申徒狄.

不以人助天；是之謂真人。若然者，其心志，其容寂，其顙頤，淒然似秋，煖然似春。喜怒哀通四時，與物有宜，而莫知其極。故聖人之用兵也，亡國而不失人心。利澤施於萬物，不爲愛人。故樂通物，非聖人也。有親，非仁也。天時，非賢也。利害不通，非君子也。行名失己，非士也。亡身不真，非役人也。若狐不偕、務光、伯夷、叔齊、箕子、胥餘、紀他、申徒狄，是役人之役，適人之適，而不自適其適者也。

**3** 古之真人，其狀義而不朋，

4 死 命也，其有 旦之天 人之有所不得與，皆物之情也。彼特以天爲父 而身猶愛之，而況其卓乎？

若不足而不承；與乎其觚而不堅也。張乎其虛而 華也。邴邴乎其似喜乎，崔乎其不得已乎，濔濔乎進我色也，與乎止我 也。廣乎其似世乎，謦乎其可制也，乎其似 閉也。恍乎其言也。以刑爲體，以 爲 爲，U知爲時，以德爲循。以刑爲 者，綽 乎其殺也；以禮爲翼者，所以行於世也；以 爲時者，不得已於事也，以德爲循者，言其與有足者至於丘也。而人真以 勤行者 也。故 其好之也一， 弗好之也一。其一也一。其不一也一。其一 與天爲徒，其不一，與天爲徒。天與人不相勝也； 之謂真

majestuoso sin incorrecciones).<sup>121</sup> Parecían necesitados pero desdénaban aceptar cosa alguna. Eran angulosos pero no duros. (Otra *versión*: con ser singulares, no eran obstinados)'''. Amplios y anchureros en la vaciedad de su espíritu, no pecaban de ampulosos ni fastuosos. Siempre parecían alegres. Obraban impulsados y como a su pesar. Esto, al mismo tiempo que acumula <sup>123</sup> esplendor a mi persona, da quietud a mi virtud. Eran grandes y aparecían grandes.<sup>124</sup> Su grandeza se exteriorizaba incontenible a pesar de que ellos quisieran guardarla encerrada continuamente. Tan indiferentes que se olvidaban hasta de hablar. Los castigos eran, (en su gobierno), el tronco, la cortesía, las alas, la pericia, acierto y la virtud, camino. De los castigos hacían el cuerpo o tronco de su política. Así en el matar eran amplios. De la cortesía hacían las alas y con ella podían discurrir por el mundo. De la pericia hacían su acierto en los asuntos que a pesar suyo se les ofrecía. De la virtud hacían su camino. Quiere decir que paso a paso subían por él a la cima de su origen <sup>125</sup>. Los hombres creen que, a la verdad, andan muy solícitos y cuidadosos en cuanto hacen, pero una misma cosa es para ellos lo que aman y lo que no aman. Lo que es uno es para ellos uno y lo que no es uno también es, para ellos, uno. <sup>126</sup> En esta unidad o unificación se hacen discípulos del Cielo. En la no unidad (en las diferencias) se hacen discípulos de los hombres. En él, el Cielo y el hombre no se disputan. Esto es lo que se llama hombre *verdad*.

4 La muerte y la vida son mandato del Cielo como la regularidad del día y de la noche es (ley del) Cielo. Que no nos sea grato se debe a nuestro afecto a las cosas. Ellos (los santos) tienen particularmente al Cielo como a su padre y le aman en su corazón ¡cuánto más al *Transcendente* Absoluto

121. La primera interpretación es de K Hs. Y Y la tiene por falsa y dice que 義 i, *justo*, se debe leer 峨 ngo, *eminente* y 朋 p'eng, *vulgar* se debe leer 崩 peng, *caer, derrumbarse*.

122. 觚 ku, según Ts Ch, es *ángulo* Y según K Hs y Ch Hs-y *singular, solitario*.

123. 濔 hsiu, *reunir, recoger* (Ch Hs-y); *brotar, exteriorizar* (Sz-m P).

124. 厲 li, *muela de afilar, grave, dañar*. Sin duda es error y debe escribirse 廣 kuang, *grande* como en el texto de Ts Ch. Y en vez de 世 dice que se debe leer 泰 y traducirse: "eran grandes y aparecían grandes". Tal vez: "eran grandes y aparecían como los demás del mundo."

125. 丘 ch'iu, *fundamento* (K Hs y Ch Hs-y); *colina donde estaba la casa*, llegar a ella es llegar al fin (Ch Sh-f).

126. El uno de la absoluta Unidad y el uno de la multiplicidad de los seres.

(卓)!<sup>127</sup>. El hombre considera particularmente a su rey, superior a sí y hasta se deja morir por él ¡cuánto más por quien lo es en verdad!

Cuando el manantial se seca, los peces, que quedan en seco, se alientan mutuamente su húmeda respiración y se mojan mutuamente con su saliva. ¡Cuánto mejor estarían en el río o en el lago olvidados unos de otros! En lugar de elogiar a Yao 堯 y vituperar a Chieh 桀<sup>128</sup>, mejor fuera olvidarse de ambos y transformarse en el Tao.

La Gran Masa<sup>129</sup> me ha cargado con la carga de mi cuerpo, me ha agobiado con esta mi vida, me jubila con la vejez y me extingue con la muerte. Si me es buena al darme la vida, al darme la muerte me debe ser también buena.

5 Una barca escondida en un barranco y un monte dentro de profundo lago, se cree estbn seguros. Pero si a media noche viniera un forzado y se la llevara, quedaría confuso el que la guardó sin saber qué había sido de ella. Para cada cosa, pequeña o grande, hay su propio modo de esconderla; pero también su manera de que se le evada. Pero si se guardara el mundo dentro del mundo, no tendría a dónde poder escaparse. Esta, pues, es la gran realidad de las cosas permanentes, (no se escapan). A mi especialmente me ha tocado en suerte un cuerpo humano y con él me siento dichoso. Pero como esta forma humana hay miles de transformaciones que no tienen fin. Los deleites que ellas causan ¿no son incontables? El santo, pues, vive allí donde las cosas no pueden evadirse, donde todas subsisten y no se pierden. Al que ama la muerte prematura lo mismo que la longevidad, el principio lo mismo que el fin, la gente le toma como modelo, ¡cuánto más a Aquel de quien todos los seres penden y de quien Únicamente depende toda evolución!

6 El Tao tiene su realidad y tiene su verdad<sup>130</sup>. No tiene acción ni figura. Es comunicable pero no puede ser prendido; puede ser poseído, pero no ser visto. Él es su propio fundamento, Él es su propia raíz. Antes de que

人特以有君爲愈乎己，而身猶死之，而況其眞乎？泉涸，魚相與處於陸，相呴以溼，相濡以沫；不如相忘於江湖。與其譽堯而非桀，不如兩忘而化其道。夫大塊載我以形，勞我以生，佚我以老，息我以死；故善吾生者，乃所以善吾死也。

5 夫藏舟於壑，藏山於澤，謂之固矣。然而夜半，有力者負之而走，昧者不知也。藏大小有宜，猶有所遷。若夫藏天下於天下，而不得所遷；是恒物之大情也。特犯人之形，而猶喜之；若人之形者，萬化而未始有極也，其爲樂可勝計邪？故聖人將遊於物之所不得遷而皆存。善妖善老，善始善終。人猶效之，又況萬物之所係，而一化之所待乎？

6 夫道，有情有信，無爲无形，可傳而不可受，可得而不可見。自本自根。

127. 卓 cho, sobrepasar, acabarse, solo (K Ch-f); Chuang-tzu le da mayor categoría que al Cielo; se refiere, pues, al Tao.

128. 堯 Yao, véase la nota 11. Chieh 桀, último emperador de la primera dinastía (1818).

129. Véase la nota 28.

130. Esta frase puede tener otra significación que es la que le dan K Hs y Ch Hs-y. Interpretan a 情 ch'ing, no como realidad, sino como afecto o sentimiento. En ambos sentidos usa Chuang-tzu este carácter.

未有天地，自古以固存。神鬼神帝，生天生地。太極之先，而不爲高，在六極之下，而不爲深。先天地生而不爲久，長於上古而不爲老。狶韋氏得之，以挈天地；伏戲氏得之，以襲氣母；維斗得之，終古不忒；日月得之，終古不息；堪坏得之，以襲崑崙；馮夷得之，以遊大川；肩吾得之，以處大山；黃帝得之，以登雲天；顓頊得之，以處玄宮；禹強得之，立乎北極；西王母得之，坐乎少廣；莫知其始，莫知其終。彭祖得之，上及有虞，下及五伯；傳說得之，以相武丁，奄有天下，

el Cielo y la Tierra existiesen, existía **Él** sólidamente en su antigüedad. Hace espíritus(神) lo mismo a los seres espirituales que a Dios (Ti 帝). Da vida al Cielo y a la Tierra. Es superior al Gran Polo, y no por eso es alto. Está más abajo que los seis puntos espaciales y no por eso es profundo. Vive con anterioridad al Cielo y a la Tierra, y no por eso es duradero. Es más viejo que los más antiguos tiempos y no por eso es anciano.

Hsi Wei 狶韋<sup>131</sup> le obtuvo y unió el Cielo con la Tierra. Fu Hsi 伏戲<sup>132</sup> le obtuvo y pudo penetrar ("vestirse") el vapor primordial. La Osa Mayor le obtuvo y puede permanecer invariable desde los más antiguos tiempos. El sol y la luna le han obtenido y brillan sin extinguirse desde el principio de los tiempos. K'an P'i 堪坏<sup>133</sup> le obtuvo y pudo instalarse en la montaña K'un lun 崑崙 (Koulkan en el Tibet). Feng I 馮夷<sup>134</sup> le obtuvo y puede nadar en los grandes ríos. Chien Wu 肩吾<sup>135</sup> le obtuvo y habita en T'ai Shan 泰山. Huang Ti 黃帝<sup>137</sup> le obtuvo y pudo ascender al Cielo nebuloso. Chuan Hsü 顓頊<sup>136</sup> le obtuvo y pudo habitar en el palacio negro (fue el emperador del lóbrego septentrión). Yü Ch'iang 禹強<sup>138</sup> le obtuvo y se estableció en el Polo Norte. Hsi Wang-Mu 西王母<sup>139</sup> le obtuvo y puso su trono en las montañas Shao Kuang 少廣. No se conoce ni su principio ni su fin. P'eng Tsu 彭祖<sup>140</sup> le obtuvo y alcanzó a vivir desde Yü 虞 (Shun) hasta los cinco príncipes. Fu Yüeh 傳說 le obtuvo y logró ser ministro de Wu Ting 武丁 unificando bajo su mando el

131. 狶韋 Hsi Wei, emperador legendario de la más remota antigüedad. Ch Hs-y al car. 挈 le hace 契 unir. Sz-m P dice que signihca *principal* "Obtuvo lo principal del Cielo y de la Tierra" Ts Ch dice que es *hacer*.

132. Fu Hsi 伏戲(羲) emperador, se dice reinó en 2852. 襲 si, unir (Ch Hs-y); penetrar en el vapor primordial (Sz-m P).

133. 堪坏 K'an P'i, espíritu de la montaña K'un lun (Ch Hs-y). Sz-m P dice que tiene cara de hombre y figura de animal.

134. 馮夷 Feng I fue natural de 華陰 Hua Yin (Shensi). El Soberano del Cielo le nombró patrón del río Amarillo (Ch Hs-y y Sz-m P).

135. 肩吾 Chien Wu, nombre de un espíritu (Ch Hs-y y Sz-m P).

136. Véase la nota 61.

137. 顓頊 Chuan Hsü es el emperador 高陽 Kao Yang 2513. Se le llama el emperador negro o emperador del septentrión.

138. 禹強 Yü Ch'iang, Sz-m P. citando a 山海經 Shan hai ching, una colección de fábulas, dice que fue el espíritu del mar del norte, tenía cara de hombre y cuerpo de ave.

139. 西王母 Hsi Wang Mu, según 山海經 tiene cuerpo de hombre, rabo de perro, cabeza desgreñada muy adornada; silba muy bien y habita en las riberas. Aquí dice que habita en la montaña Shao Kuang (Kun Lun?).

140. 彭祖 P'eng Tsu, vivió 800 años desde 虞 Yü (Shun 2255) hasta los seis príncipes 676 A.C. Fue nieto de Chuan Hsü de la quinta generación (nota 137) y señor de 彭城, actual Süchowfu (Kiangsu).



Imperio y luego ascendió a la estrella Tung Wei 東維 y cabalga sobre la estrella de la cola de Chi 箕<sup>141</sup> y es contado entre las estrellas.

**7** Tzu K'uei 子葵, el señor de la barriada Sur, pregunta a Nü Chü 女偶<sup>142</sup>: La edad de su Merced siendo tan avanzada, cómo conserva aún el aspecto de un niño? Le contesta: Es que yo he sido instruido en la doctrina del Tao. Nan Po Tzu K'uei pregunta: ¿Se puede aprender el Tao? Dícele: No ¿cómo se va a poder? Su Merced no es hombre para eso. Pu Liang 卜梁倚 tiene madera de santo pero no el arte de la santidad. Yo poseo el arte de la santidad pero no tengo madera de santo. Yo quiero enseñárselo ¿no estará, pues, en realidad cerca de la santidad? Si no, siendo tan fácil enseñar la santidad al que tiene madera de santo, yo le retendré para enseñárselo. En tres días habrá logrado desentenderse de este mundo. Una vez que haya logrado desentenderse de este mundo, le retendré aún siete días y habrá logrado prescindir de todas las cosas exteriores. Luego que haya prescindido de todas las cosas exteriores, aún le retendré nueve días y habrá logrado prescindir de su propia vida. Habiendo prescindido de su propia vida alboreará el día en su espíritu. Alboreado el día en su espíritu, podrá ver todo en una Única visión. Lograda esta visión unificada y simple, ya no habrá para él pasado y presente. Una vez que no haya pasado y presente, puede entrar en el estado neutro: ni muerte ni vida. El que mata la vida Él es inmortal. El que da vida al viviente, Él no es viviente. Es una cosa (el Tao) que a todos despide y a todos acoge, todo lo destruye y todo lo hace. Se llama quietud motora<sup>143</sup>, quietud hecha tras haber dado el impulso motor.

Nan Po Tzu K'uei repuso: ¿De quién ha oído su Merced sólo esta doctrina? Responde: La oí del hijo de Fu Me 副墨 y el hijo de Fu Me la había oído del nieto de Lo Sung 洛誦; el nieto de Lo Sung la había oído de Chan Ming 瞻明; Chan Ming la había oído de Nieh Hsü 聶許; Nieh Hsü la había oído de Hsü I 需役; Hsü I la había oído de Yü Ou 於謳;

乘東維，騎箕尾，而比於列星。  
**7** 南伯子葵問乎女偶曰：『子之年長矣，而色若孺子，何也？』曰：『吾聞道矣。』南伯子葵曰：『道可得學邪？』曰：『惡！惡可？子非其人也。夫卜梁倚有聖人之才，而無聖人之道，而無聖人之才；吾欲以教之。庶幾其果為聖人乎？不然，以聖人之道，告聖人之才亦易矣。吾獨守而告之。參日而後能外天下。已外天下矣，吾又守之；七日而後能外物。已外物矣，吾又守之；九日而後能外生。已外生矣，而後能朝徹。朝徹而後能見獨。見獨而後能無古今。無古今而後能入於不死不生。殺生者不死，生生者不生。為物無不將也，無不迎也，無不毀也，無不成也；其名為撓寧。撓寧也者，撓而後成者也。南伯子葵曰：『子獨惡乎聞之？』曰：『聞諸副墨之子。副墨之子，聞諸洛誦之孫。洛誦之孫，聞之瞻明。瞻明聞之聶許。聶許聞之需役。需役聞之於謳。』』

141. 東維 Tung Wei y 箕尾 cola de Chi, dos estrellas situadas entre las constelaciones Escorpión y la Vía Láctea. Se llaman así por creer son las columnas que sostienen el firmamento en la región Este.

142. 葵 Es error por 葵 y este personaje es el mismo del que se habla en el c. 4 p. 33,10 (Ch Hs-y). 女偶 NO Chü, un santo taoísta, tal vez una mujer. El car. 德 es otra escritura de 德.

143. El motor inmóvil: 撓 ying, agitar, mover. Platón llama al mundo "la imhgen móvil de la eterna inmovilidad" en el *Timeo* y en el tercer libro de *Las Leyes*. Aristóteles prueba esta inmovilidad: "si el primer motor se moviera. actuaría y al mismo tiempo sufriría impulso".

於謳聞之玄冥。玄冥聞之參寥。參寥聞之疑始。」  
 8 子祀、子輿、子犁、子來，四人相與語曰：『孰能以無爲首，以生爲脊，以死爲尻；孰知生死亡亡之一體者，吾與之友矣。』四人相視而笑，莫逆於心；遂相與爲友。俄而子輿有病；子祀往問之。曰：『偉哉！夫造物者，將以予爲此拘拘也。』曲倮發背，上有五管，頤隱於齊，肩高於頂，句贅指天；陰陽之氣有沴。其心閒而無事；跽蹯而鑑於井，曰，嗟乎！夫造物者又將以予爲此拘拘也。』子祀曰：『汝惡之乎？』曰：『亡，予何惡？浸假而化予之左臂以爲雞，予因以求時夜。浸假而化予之右臂以爲彈，予因以求鴟炙。浸假而化予之尻以爲輪，以神爲馬，予因以乘之。』

Yü Ou la había oído de Hsüan Ming 玄冥; Hsüan Ming la había oído de Ts'an Liao 參寥; Ts'an Liao la había oído de I Shih 疑始.<sup>144</sup>

8 Tzu Szu 子祀, Tzu Yü 子輿, Tzu Li 子犁 y Tzu Lai 子來<sup>145</sup> se dijeron: Aquel que pueda de la nada hacer cabeza, de la vida tronco y de la muerte los lomos y aquel que haya comprendido que la muerte y la vida, la existencia y la extinción son una misma cosa, a este tal cuento yo entre mis amigos. Los cuatro, mirándose, se echaron a reír. Ninguno tenía nada que oponer en su corazón. Así, pues, se hicieron amigos.

De pronto enfermó Tzu Yü. Tzu Szu fue a verle. Dijo-le: ¡Magnífico! El Hacedor de todas las cosas me ha hecho encorvado y giboso. Tengo la espalda levantada, los lomos ("las cinco vísceras") arriba y el mentón hundido en el ombligo, los hombros más altos que la cabeza<sup>146</sup> y mi giba apunta al cielo. Los elementos Yin y Yang están en mí mal equilibrados<sup>147</sup>. A pesar de eso su corazón se hallaba tranquilo e indiferente. Arrastrándose penosamente,<sup>148</sup> se vió reflejado en el pozo y exclamó: ¡Ah! El Criador ha querido hacerme tan encorvadillo. Tzu Szu le preguntó: ¿Estás disgustado por ello? Contestóle: No. ¿Por qué voy a estar disgustado? Si con el tiempo, de mi brazo izquierdo hace un gallo, yo cantaré las horas por la noche. Si, con el tiempo, de mi brazo derecho hace una bala de ballesta, yo atacaré los buhos para asar sus tajadas. Si, con el tiempo, de mis nalgas hace ruedas y de mi espíritu un caballo, me servirá de este vehículo.

144. 副墨 Fu Me, pincel y tinta; escritura (Ch Hs-y). 洛誦 Lo Sung, recitación continua (洛 por 絡). 瞻明 Chan ming, visión clara. 聶許, Nieh Hsu, nieh, escuchar y hsü, dar; tal vez, tradición esotérica. 需役 Hsu I, hsü, necesitar, i, trabajo; tal vez, ascesis necesaria para la contemplación. 於謳 Yü Ou, yu, en, ou, cantos, himnos. L Ch le interpreta soplar para calentar. 玄冥 Hsüan Ming, misteriosa oscuridad. Hs Hs y K Hs dicen que es la Nada que no es Nada. 參寥 Ts'an Liao. ts'an, es tres y liao, solitario. Ch Hs-y traduce tres absolutos. 疑始 I Shih, i, es duda y shih, principio. Ch Hs-y dice que el origen del Tao es sin origen y difícil de expresarlo. Esta serie de nombres parecen personificaciones de la transmisión de la doctrina esotérica en serie ascendente desde la escritura hasta el origen inefable del Tao. No deja de extrañar hallar en esta serie el nombre de la Trinidad Absoluta. Con todo, el caso es aidado y de dudosa interpretación.

145. Los comentaristas nada particular nos dicen de estos amigos taoístas.

146. ffi ting, Sh W dice que es 項 heiang, cogote. Ts Ch escribe 釭, L W-ch dice que antiguamente se escribía 釭 y hoy 釭.

147. 沴 t'ien o li, K Hs y Ch Hs-y revuelto. Ts Ch le escribe 漚, llenar.

148. 跽蹯 chien hsien, penosamente. Ts Ch escribe el primer carácter 跽.

¿Para qué querré otro carro? Si gano (en el cambio) es que el tiempo me es favorable, si pierdo me conformo con perder. En todo caso me conformo. Ni pena ni alegría pueden entrar en mí. Es lo que los antiguos llamaban haber desatado el nudo. Cuando uno no puede desatarse es que las cosas exteriores le tienen atado. Ahora bien, ha tiempo (sabemos) que el Cielo es superior a estas cosas. ¿Cómo, pues, puedo yo disgustarme por lo que disponga?

9 Poco después, también enfermó Tzu Lai. Respiraba penosamente y estaba ya para morir. Su mujer e hijos le rodeaban llorando. Tzu Li vino a verle. Díjoles: ¡Eh, largo de aquí! No perturbéis su transformación. Apoyado en la puerta le dijo: ¡Magnífico! ¿Qué va a hacer de ti el Creador? ¿A dónde te va a enviar? ¿Te vas a convertir en hígado de ratón o en pata de escarabajo? Tzu Lai contesta: Cuando los padres mandan al hijo que vaya, sea hacia el Este o hacia el Oeste, hacia el Sur o hacia el Norte, el hijo sólo debe obedecer. El *Yin* el *Yang* (los dos principios femenino y masculino) son para el hombre más que (超 por 舊) sus padres. Ellos me han traído al borde de la muerte, si yo no los obedeciera sería desobediente. ¿Qué pecado cometen ellos contra mí? La *Gran Masa*<sup>149</sup> me ha cargado con la carga de este cuerpo, me ha agobiado con la vida, me ha jubilado con la vejez y me extingue con la muerte. Buena es al darme la vida y buena porque me da la muerte. Si un gran fundidor estuviera ahora fundiendo metal y el metal saltara diciendo: a mí me tienes que hacer espada<sup>150</sup>, el fundidor tendría a este metal por mal metal. Ahora, porque una vez me ha tocado forma humana, si dijera: Yo quiero ser hombre y nada más que hombre, el *Fundidor* me tendría por mal hombre. El Cielo y la Tierra son el gran horno de fundición y el *Transformador* es el fundidor. ¿A dónde no puedo ir? Tras un tranquilo<sup>151</sup> sueño, tendré un despertar de sorpresas.

10 El maestro Sang-Hu 桑扈, Meng Tzu Fan 孟子反 y el maestro Ch'in Chang 琴張 se hicieron amigos. Se dijeron: ¿Quién de nosotros puede hacerse amigo sin hacerse amigo; serlo sin serlo? ¿Quién puede remontarse al Cielo y vagar entre las nieblas y allí circular indefinidamente; olvidarse de la vida sin acabar nunca con la muerte? Los tres se miraron

豈更駕哉？且夫得者時也，失者順也。安時而處順，哀樂不能入也。此古之所謂縣解也。而不能自解者，物有結之。且夫物不勝天久矣，吾又何惡焉？  
 9 俄而子來有病，喘喘然將死。其妻子環而泣之。子犁往問之，曰：『叱避，无怛化！』倚其戶與之語曰：『偉哉造物！又將奚以汝為？將奚以汝適？以汝為鼠肝乎？以汝為蟲臂乎？』子來曰：『父母於子，東西南北；唯命之從。陰陽於人，不翅於父母。彼近吾死，而不聽，我則悍矣。彼何罪焉？夫大塊載我以形，勞我以生，佚我以老，息我以死。故善吾生者，乃所以善吾死也。今之大冶鑄金，金踊躍曰：『我必且為鑊鄒？』夫大塊必以我為不祥之金。今一犯人之形，而曰：『人耳人耳！』夫造化者必以為不祥之人。今一以天地為大鑪，以造化為大冶，惡乎往而不可哉？成然寐，遽然覺。  
 10 子桑戶，孟子反，子琴張，三人相與友，曰：『孰能相與於无相與，相為於无相為？孰能登天游霧，攬挑无極，相忘以生，無所終窮？』三人相視

149. Véase la nota 28.

150. 鑊鄒 mu yeh, nombre de una famosa espada fabricada para el rey de Wu 吳.

151. 戚然 ch'eng jan, relajadamente (Ch Hs-y).

而笑；莫逆於心，遂相與友。莫然有聞，而子桑戶死。未葬，孔子聞之，使子貢往侍事焉。或編曲，或鼓琴，相和而歌曰：『嗟來桑戶乎？嗟來桑戶乎？而已反其真，而我猶為人猗？』子貢趨而進曰：『敢問臨尸而歌，禮乎？』二人相視而笑，曰：『是惡知禮意？』子貢反，以告孔子曰：『彼何人者邪？修行無有，而外其形骸，臨尸而歌，顏色不變，無以命之；彼何人者邪？』孔子曰：『彼游方之外者也，而丘游方之內者也；外內不相及，而丘使女往弔之；丘則陋矣！彼方且與造物者為人，而遊乎天地之一氣。彼以生爲附贅縣疣，以死爲決疣潰癰。夫若然者，又惡知死生先後之所在？假於異物，託於同體，忘其肝膽，遺其耳目，反覆終始，不知端倪，芒然彷徨乎塵垢之外，逍遙乎無爲之業。彼又惡能憤憤然爲世俗之禮，以觀衆人之耳目哉？』

11 子貢曰：『然則夫子何方之依？』孔子曰：『丘，天之戮民也。雖然，吾與汝共之。』子貢曰：『敢問其方？』孔子曰：『魚相造乎水，』

mutuamente y se rieron. Nada que oponer había en su **corazón**. Inmediatamente se hicieron amigos. No **pasó** mucho tiempo y el **señor** Sang Hu murió. Aún no le habían enterrado. Enterado Confucio, **envió** allá a su discípulo Tzu Kung 子貢 para ayudarles. Quién tejía la estera<sup>152</sup> (para envolver el cadáver), quién tocaba el laúd y ambos cantaban al unísono. ¡Ah! Sang-Hu, tú has vueito a tu verdad y nosotros **aún** somos hombres.<sup>153</sup> Entró Tzu-Kung y les **preguntó**: Por favor, ¿cantar así ante un cadáver es conforme al rito? Los dos se miraron y se rieron, diciendo: ¿qué sabrá éste de ritos? Tzu-Kung volvió y dando cuenta de su misión a Confucio, le **preguntó**: ¿Qué clase de hombres son aquellos? No parecen poseer nada de la **perfección** que profesan. Prescinden del cuerpo y se ponen a cantar ante un cadáver. La **expresión** de sus rostros nada se ha mudado. No hay palabras para decirlo. ¿Qué clase de hombres son? Confucio le **respondió**: Ellos son hombres que viven fuera habiendo transcendido estas maneras nuestras y yo vivo aún dentro de estas maneras. Fuera y dentro no se acuerdan. Yo, Confucio, he hecho el **despropósito** de enviarte a esos funerales. Es para mi bochornoso. Ellos están **acompañando** al Hacedor<sup>154</sup> de las cosas y andan con Él allí donde el Cielo y la Tierra hacen un solo Espíritu. Consideran la vida como excrescencia **tumorosa** y la muerte como el reventar de ese tumor. Así ¿qué entienden ellos de esas diferencias de muerte y vida, anterior y posterior? A las cosas diferentes ellos las juntan en la unidad. Se han olvidado de sus sentimientos ("hígado e hiel"), han renunciado a sus sentidos ("ojos y oídos") y han invertido el fin con el principio. Ignoran el comienzo o punto de partida. Inconscientes se pasean más allá del polvo mundanal y se huelgan en la inoperancia. ¿Cómo van ellos a andar molestándose por los ritos usados en el mundo, sólo para servir de pábulo y **recreación** a los oídos y ojos de las muchedumbres?

11 Tzu Kung pregunta: Entonces ¿cuál es el mundo en que anda su Merced? Contesta: Yo, Confucio, soy una persona a quien el Cielo ha castigado. Aunque también tú estás igual que yo. Tzu Kung pregunta: ¿Y cómo es ese mundo en que ellos se mueven? Confucio contesta: Los peces andan en el

152. 曲 ch'ü, estera (Ch Hs-y).

153. 猗 i, interjección.

154. 爲人 wei jen, Ch Hs-y con otros comentaristas: *hacer compañía*; rechaza la interpretación de K Hs: *obrar espontáneamente*. Lo prueba con textos de 淮南子: Huni Nan-tzu. Sz-m P dice que el Hacedor es el Tao.

agua, los hombres se mueven en el *Tao*. A los peces, que viven en el agua, les basta cavar un pozo y allí tienen asegurado su sustento. Del mismo modo, a quien vive en el *Tao* le basta no hacer nada para tener asegurada su vida. Así hay un dicho que dice: los peces se olvidan unos de otros en los ríos y en los lagos; los hombres se olvidan unos de otros en la práctica del *Tao*. Tzu-Kung pregunta: Por favor ¿y los hombres extraordinarios? Contesta: Los hombres extraordinarios son extraordinarios entre los hombres, pero son iguales con el Cielo. Por eso se dice: Un hombre, pequeño ante el Cielo, es Rey entre los hombres y el Rey entre los hombres es un hombre pequeño ante el Cielo.

12 Yen hui 顏回 preguntó a Confucio: Meng Sun Ts'ai 孟孫才,<sup>155</sup> cuando murió su madre, la lloró sin lágrimas; no se afligió en su corazón y en su duelo no se lamentó. A pesar de no haber hecho ninguna de estas tres cosas, se dan por buenos sus funerales. ¿Acaso en el reino Lu se puede alcanzar la fama sin tener hechos? Yo, Hui, estoy muy sorprendido de ello. Confucio responde: Meng Sun cumplió bien con todo. Es que había ya progresado mucho en la sabiduría. No pudo proceder más parcamente (por los circunstancias). En cuanto a sí mismo tenía esa parquedad<sup>156</sup>. Meng Sun ignoraba qué es vivir y qué es morir; no sabía si coger lo primero o elegir lo segundo. Un ser mutable no puede hacer otra cosa que esperar su transformación para él desconocida. En la transformación misma ¿cómo sabe que no va a seguir transformándose? Cuando no se transforma ¿cómo sabe que se va a transformar?

¿Tú y yo no estamos soñando un sueño del que no acabamos de despertar? El sintió miedo o turbación en su cuerpo pero sin que su espíritu sufriera detrimento. Sabía que era un cambio de morada sin muerte real. Meng Sun ya se había despertado de ese sueño. Con todo la lloró al ver llorar a los demás. Creyó que lo debía liacer así.

¿Además, este yo que está contigo, cómo sé que soy el yo que digo? Tu sueñas que eres un pájaro y te elevas raudo al cielo. Sueñas que eres pez y te sumerges en las profundidades. Ignoras si tú, que estás hablando, estás despierto o estás soñando. El, cuando le ocurría algo agradable, no se extremaba hasta ponerse a reír y si se reía, era sin forzar la risa

人相造乎道相造乎水者，穿池而養給，相造乎道者，無事而生定。故曰：「一魚相忘乎江湖，**h**相忘乎道術。」」子貢曰：「敢問畸人？」曰：「畸人者，畸於人而侔於天。故曰：『天之小人，人之君子，人之君子，天之小人也。』」  
12 顏回問仲尼曰：「孟孫才，其母死，哭無涕，中心不戚，居喪不哀；無是三者，以善處喪。蓋魯國，固無其實而得其名者乎？回壹怪之！」仲尼曰：「夫孟孫氏盡之矣，進於知矣。唯簡之而不得；夫已有所簡矣。孟孫氏不知所以死，不知就先不知就後。若化為物，以待其所不知之化已乎。且方將化，惡知不化哉？方將不化，惡知已化哉？吾特與汝，其夢未始覺者；且彼有駭形而無損心。有旦宅而無情死。孟孫氏特覺；**h**哭亦哭，是自其所以乃。且也相與吾之所謂吾之乎！且汝夢為鳥而厲乎天，夢為魚而沒於淵。不識今之言者，**h**覺者乎？夢者乎？造適不及笑，獻笑不。」

155. Sabio del reino Lu 魯.

156. 簡 *chien*, elegir (K Hs y Ch 11s-y). Sencillo "no pudo proceder más sencillamente" (Hs Y).

(naturalmente). Tranquilamente se dejaba empujar por la evolución y así entraba en la calma de la unidad del Cielo.

13 I Erh Tzu 意而子 fue a ver a Hsü Yu 許由<sup>157</sup>. Hsü Yu le dijo: ¿Qué doctrina te ha propinado Yao? I Erh Tzu le contestó: Me ha dicho Yao que tengo que practicar en mi persona las virtudes de la bondad (jen) y de la equidad (i), que tengo que discriminar claramente el es y el no es. Hsü Yu le contestó: Entonces, ¿qué te trae ya aquí? Una vez que Yao ha marcado tu frente con la bondad y la justicia y ha mutilado tu nariz con esa distinción del es y del no es (verdadero y falso), ¿cómo podrás ya vagar libremente, dejarte mecer por los acontecimientos, mirar a discreción y rodar por los caminos (de las mudanzas)? I Erh Tzu le responde: Con todo yo quisiera vagar por esos campos. Hsü Yu le contesta: No, a un ciego no se le puede hacer ver la belleza de los colores; el que carece de ojos no puede contemplar los brocados multicolores. I Erh Tzu le contesta: Wu Chuang-tzu<sup>158</sup> 無莊子 (la no engalanada) también perdió su hermosura. Chü Liang-tzu 據梁子<sup>159</sup> (el forzado) también perdió su fuerza y Huang Ti olvidó también su sabiduría. Los tres perdieron sus cualidades entre el fogón y el yunque (al ser forjados de nuevo en la doctrina del Tao). ¿Qué sabemos si el Hacedor de las cosas me va a borrar la marca de mi frente y recomponer mi nariz mutilada de modo que pueda yo adquirir la perfección siguiendo a Vd., mi maestro? Hsü Yu dijo: ¡Ah! no es posible saberlo. Pues bien, yo te lo diré en compendio. ¡Maestro mío, Maestro mío! Tú desmenuzas todos los seres y no está en eso tu justicia. Impregnas de tus beneficios todas las edades y no eres por eso bondadoso. Eres más antiguo que los tiempos remotos y no eres por eso anciano. Cubres por encima y sostienes por abajo el Cielo y la Tierra, modelas y esculpes todos los cuerpos y no por eso eres habilidoso. Este es el mundo donde nos movemos y nos entretenemos (es nuestra contemplación).

14 Yen Hui 顏回 dijo: Yo, Hui, he adelantado mucho. Confucio le pregunta: ¿Por qué lo dices? Contesta: Yo, Hui, he olvidado la bondad y la equidad. Está bien, pero aún no

157. El primero, un sabio de la antigüedad. Del segundo véase la nota 11. Yao, emperador.

158. Beldad célebre de la antigüedad. Después que oyó hablar del Tao dejó de engalanarse y llegó a olvidar su hermosura.

159. Forzado celebre. Oyó el Tao y olvidó su fortaleza haciéndose débil como una mujer.

安排而去化，乃入於  
 13 意而子許由，由：『堯何以資？』意而子曰：『堯謂：『汝必躬服仁義，而明言是非。』』由曰：『而奚爲來  
 軼？夫堯既已鯀汝以仁義，而刪汝以是非矣，汝將何？』遊夫遙蕩恣睢，徒之途乎？』意而子曰：『雖然，願遊於其藩。』許由  
 曰：『不然。夫盲者，一以與乎眉目顏之好，瞽者，無以與乎青黃黼黻之觀。』意而子曰：『夫无莊之其美，據梁之失其  
 力，黃帝之亡其知，皆在鑿鑿之間耳。庸知夫造物者之不息我鯀，一補我剝，使我乘成以隨先生邪？』許曰：『噫！未可知  
 也。我爲汝言其大略：吾師乎！吾師乎！豈萬物而不爲義，澤及萬世，不爲仁，長於上古而不爲老，載地，刻彫衆形而不爲  
 巧，此所遊。』  
 14 顏回曰：『曰矣！』仲尼：『何也？』：『回忘仁義矣。』曰：『可矣，』

basta. Otro día vuelve a verle y le dice: Yo, Hui, he adelantado mucho. Le pregunta: ¿por qué lo dices? He olvidado ya los ritos y la música. Le contesta: Bien está, pero no basta. Otro día volvió también a verle y le dijo: Yo, Hui, he adelantado mucho. ¿Por qué lo dices? le pregunta. Yo, Hui, contesta, he llegado a asentarme en el olvido de todo. Confucio, asombrado, le pregunta: ¿Qué es eso de asentarte en el olvido de todo? Yen Hui le contesta: Es desprenderme de los miembros de mi cuerpo, suprimir la inteligencia, desasirme de mi cuerpo, eliminar los conocimientos adquiridos y unirme a la *Gran Universalidad*. Esto es asentarse en el olvido. Confucio le contestó: La unión está en la carencia de las querencias, y la mudanza es carencia de estabilidad. ¿En verdad que has llegado a esta sabiduría? Permíteme que yo, Confucio, te siga haciéndome tu discípulo.

15 Tzu Yü 子輿 y Tzu Sang 子桑 eran amigos. Había llovido diez días seguidos. Tzu Yü se dijo: Tzu Sang, tal vez, habrá enfermado de hambre. Hizo un paquete con comida y fue a darle de comer. Cuando llegó a la puerta de Tzu Sang, oyó algo que parecía un canto o un lloro. Acompañado de su laúd cantaba. ¿Es mi padre o es mi madre, es el Cielo o son los hombres? Apenas era capaz de pronunciar las palabras y se esforzaba en cantar sus versos. Tzu Yü entrando le preguntó: ¿Por qué canta su Merced esos versos? Le contesta: Estoy pensando en quién me ha reducido a este extremo y no le encuentro. Mis padres ¿por qué habrían de querer que yo fuera pobre? El Cielo nos cubre sin parcialidad a todos; la Tierra nos sustenta también sin parcialidad. ¿Por qué el Cielo y la Tierra habrían de querer, con parcialidad, que yo fuera pobre? Busco la causa y no la encuentro; con todo he llegado a este extremo. ¿Es mi destino?

猶未也。』他日復見，曰：『回益矣！』曰：『何謂也？』曰：『回忘禮樂矣。』曰：『可矣，猶未也。』他日復見，曰：『回益矣！』曰：『何謂也？』曰：『回坐忘矣。』仲尼蹵然曰：『何謂坐忘？』顏回曰：『墮肢體，黜聰明，離形去知，同於大通；此謂坐忘。』仲尼曰：『同則无好也，化則无常也。而果其賢乎？丘也請從而後也。』

15 子輿與子桑友，而霖雨十日。子輿曰：『子桑殆病矣！』裹飯而往食之。至子桑之門，則若歌若哭，鼓琴曰：『父邪？母邪？天乎？人乎？』有不任其聲，而趨舉其詩焉。子輿入曰：『子之歌詩，何故若是？』曰：『吾思乎使我至此極者而弗得也。父母豈欲吾貧哉？天无私覆，地无私載；天地豈私貧我哉？求其爲之者而不得也。然而至此極者，命也夫？』

2 肩吾見狂接輿；狂接輿曰：『是欺德也。其於治天下也，猶涉海鑿河，而使蚩負山也。夫聖人之知也，治乎？正而後行。確乎能其事者而已矣。且鳥高飛，以避矰弋之害；鵲鼠深穴乎神丘之下，以避繁擊之患，而曾二蟲之无知。』

不及泰氏。有虞氏其猶藏仁以要人，亦得人矣，而非始出於非人。泰氏其臥徐徐，其覺于于。一以己為馬，一以己為牛。其知情信，其德甚真，而未始入非人。』

## 應帝王

### 1

齧缺問於王倪，四開而四不知。齧缺因躍而大喜，行以告蒲衣子。蒲衣子曰：『而乃今知之乎？有虞氏

## Capítulo 7

### Para ser Rey

1 Nieh Ch'üeh 齧缺 preguntó a Wang I 王倪 cuatro cosas que éste no supo contestar<sup>160</sup>. Nieh Ch'üeh, saltando de alegría, se fue a contarle a P'u I-tzu 蒲衣子<sup>161</sup> (su maestro había ya llegado al olvido de estas cosas). P'u I-tzu le contestó: ¿Lo acabas de saber ahora? Yu Yü 有虞, (el emperador Shun), no le llegaba a T'ai Shih<sup>162</sup> 泰氏. Porque Yu Yü guardaba en su corazón la bondad con el fin de captarse con ella las personas. Así las atraía. Nunca llegó a librarse de discriminar las personas. En cambio, T'ai Shih dormía plácidamente<sup>163</sup> y se despertaba satisfecho. La mismo le daba ser caballo que buey. Su sabiduría era verdadera y real y su virtud genuina. Nunca se metió a discriminar las personas.

2 Chien Wu 肩吾 fué a ver al loco Chieh Yü 接輿. El loco Chieh Yü le preguntó: ¿Qué te ha enseñado Je Chung Shih 日中始<sup>164</sup>? Chien Wu le contestó: Me ha enseñado que si un príncipe se propone a sí mismo como regla y norma<sup>165</sup> ¿quién se atreverá a desobedecerle y no se reformará? El loco Chien Wu le contestó: Esa es una virtud falaz. Gobernar de esa manera el Imperio es querer vadear el Océano o querer abrir el cauce de un río o hacer que un mosquito cargue sobre si una montaña. ¿Acaso la sabiduría de los santos es componer su actitud exterior? Rectificarse basta y sobra. En realidad basta con hacer aquello que uno es capaz. Así los pájaros vuelan alto para evitar las redes y flechas cautivas. Las musarafías hacen sus agujeros en las sagradas terrazas para evitar que los persigan con humo o les excaven su guarida. ¿Cómo, pues, no tienes la inteligencia de esos dos

160. Cfr. la nota 56.

161. Por otro nombre 被衣 Pei I, contemporáneo de Yao (2356 a. C.). A los ocho años fue maestro de Shun. Este quiso renunciar en él pero no le aceptó.

162. Es el emperador 太昊 T'ai Hao, por otro nombre Fu Hsi 伏羲 (2852-2738) (Ch H-y). Otros comenaristas se contentan con decir que fue un emperador antiguo.

163. 徐徐 hsü hsü. T. Ch escribe 祛祛 o pierna suelta.

164. 日中始 Je Chung Shih maestro de Chien Wu.

165. 出經式法度 ch'u ching shih i tu, shih, usar (Ch H-y y Ts Ch) y ching, norma, regla.



animales?

3 T'ien Ken 天根 se paseaba al sur del monte Yin 殷<sup>166</sup>. Al llegar mis arriba que el río Liao 蓼, se **encontró** con Wu Ming Jen 无名人 (el hombre innominado) y le **preguntó**: Dígame cómo gobernar el Imperio. Wu Ming Jen le **contestó**: ¡Largo de aquí! Eres un grosero. ¿A qué me vienes con esas preguntas enfadosas? Yo andaba en este momento en **compañía** del **Hacedor de las cosas**. Cuando me da la gana, me remonto cabalgando sobre ave de profundas<sup>167</sup> y misteriosas altitudes fuera de los seis puntos espaciales y me paseo en la región donde nada existe y moro en aquellos vastos desiertos. ¿Cómo vienes a perturbar mi corazón con esos delirios<sup>168</sup> de gobierno del Imperio? Preguntado de nuevo, Wu Ming Jen le respondió: Tu corazón debe moverse en la simplicidad, tu espíritu **unirse** a la soledad; seguir el curso natural de las cosas y no abrigar egoísmo o parcialidad alguna. Así el mundo **estará** bien gobernado.

4 Yang Tzu Chü 陽子居<sup>169</sup> fue a ver a Lao Tan 老聃 (Lao-tse) y le dijo: Un hombre rápido como el eco, fuerte, profundo y claro en sus conocimientos, investigador infatigable del **Tuo ¿puede** ser equiparado a los sabios reyes? Lao Tan le respondió: Ese tal, comparado con los santos, sería como un artesano<sup>170</sup> que acaba de cambiar de oficio. Cansa su cuerpo y turba su espíritu. Se dice que los tigres y panteras **son** cazados por los dibujos de su piel, los monos por su destreza y los perros zorreros son atados<sup>171</sup> por su habilidad. ¿Basta eso para ser equiparados a los sabios reyes?

Yang Tzu Chü, desconcertado, preguntó: ¿Cómo era, pues, el gobierno de los ilustres reyes? Lao Tan le respondió: El gobierno de los ilustres reyes fue así: Cubrían con su beneficencia el mundo entero sin que pareciera que eran ellos los que lo hacían. Mejoraban a los diez mil seres y el pueblo

3 天根遊於殷陽，至蓼水之上；適遭无名人而問焉，曰：『請問爲天下？』无名人曰：『去！汝鄙人也，何問之不豫也？予方將與造物者爲人。厭則又乘夫莽眇之鳥，以出六極之外，而遊无何有之鄉，以虛曠之野。汝又何用以治天下，感予之心爲？』又復問，无名人曰：『汝遊心於淡，合氣於漠，順物自然而无容私焉，而天下治矣。』

4 陽子居見老聃曰：『有人於此，嚮疾、強梁，物微疏明，學道不勸；如是者可比明王乎？』老聃曰：『是於聖人也，胥易技係，勞形怵心者也。且曰：『虎豹之文未田，猨狙之便，執轡之狗來藉』如是者可比明王乎？』陽子居蹵然曰：『敢問明王之治？』老聃曰：『明王之治，功蓋天下，而似不自己；化貸萬物，而民弗恃。』

166. 殷陽 Vertiente meridional del monte Yin (Ch Hs-y).

167. 莽眇 mang miao, Ch Hs-y: profundo y lejano. Multitud de cosas pequeñas (K Hs).

168. 罔 nie o i, reglu (Sz-m P). Sh W dice que en un texto se escribe 罔 y Ts Ch escribe 爲. Y Y dice que no se sabe qué carácter es. Sospechan que es 罔 ley, reglu, pero que está usado por su homófono 罔 delirios.

169. Se llamaba 朱 Chu; fue el reverso de Mo-tzu. Aquel predicaba la caridad universal, este el egoísmo. Decía que no daría un pelo de su cuerpo por salvar el mundo. Cfr. Lieh-tzu c. 7. Se dice que fue discípulo de Lao-tse; sus escritos se han perdido.

170. 匠 hsü, artesanos u obreros del astado (K Ch-f). Mutuamente (Ts Ch).

171. 猨 chieh, cuerda, atar (Ch Hs-y y Sz-m P).

no se apoyaba en ellos. No pregonaban sus méritos para que las gentes ("los seres") pudieran regocijarse (considerándolos propios). Asentados en el Inescrutable, se paseaban en Aquel que no tiene ser.

S En el reino 鄭 Cheng<sup>172</sup> había un hechicero de gran poder mágico llamado Chi Hsien 季咸. Conocía el tiempo de la muerte y la vida, existencia y ruina, desgracia y dicha, longevidad y muerte prematura y sefialaba todos estos sucesos con su fecha exacta del afio, del mes y de la semana, al igual que un espíritu. Los habitantes de Cheng., sólo verlo, huían de él. Lieh-tzu<sup>173</sup> fué a verlo y quedó embaucado por él. De vuelta, habló de él a su maestro Hu-tzu 壺子 y díjole: Hasta ahora yo tenía la doctrina de su Merced como la más alta, pero ahora veo que hay otra más alta. Hu-tzu le contestó: Hasta ahora yo no te he enseñado más que la fachada exterior y no la verdad interior y tú te habías creído que poseías ya el Tm. ¿Pueden acaso empollar los huevos de gallinas sin gallo? (ni tu aprender el Tao sin enseñártelo yo). Tú te habías creído, con tu ciencia, más que los del mundo y confiabas en ti. Así te ha conocido. Intenta traerlo y me prestaré yo a ser diagnosticado por él. Al día siguiente Lieh-tzu vino con él a ver a Hu-tzu. Salió y dijo a Lieh-tzu: ¡Ah! El maestro de su Merced es hombre muerto. No puede vivir mucho más de diez días. Yo he visto en él algo raro; he visto el aspecto de cal mojada o muerta. Lieh-tzu entró hecho todo lágrimas hasta mojar su vestido y dio cuenta a Hu-tzu. Hu-tzu le contestó: Ahora (鄉 por 向) yo me he presentado a él bajo el aspecto de tierra en la que la vida está paralizada.<sup>174</sup> Apenas ha podido vislumbrar en mí otra cosa que la paralización del mecanismo de la virtud (vital). Intenta traerlo otra vez. Al día siguiente vino también con él a ver a Hu-tzu. Al salir dijo a Lieh-tzu: Felizmente el maestro de su Merced ha tenido la suerte de encontrarse conmigo. Está

有莫舉名，使物自喜；立乎不測，而遊於无有者也。」

5 鄭有神巫曰季咸，知人之生死、存亡、禍福、壽夭，期以歲月、旬日若神。鄭人見之，皆棄而走。列子見之而心醉；歸以告壺子，曰：『始吾以夫子之道爲至矣；則又有至焉者矣！』壺子曰：『吾與汝既其文，未既其實；而固得道與？衆雌而无雄，而又奚卵焉？而以道與世亢，必信，夫故使人得而相女。嘗試與來，以予示之。』明日，列子與之見壺子；出而謂列子曰：『嘻！子之先生死矣，弗活矣，不以旬數矣；吾見怪焉，見淫灰焉。』列子入，泣涕沾襟，以告壺子。壺子曰：『鄉吾示之以地文，萌乎不震不止；是殆見吾杜德機也。嘗又與來。』明日又與之見壺子；出而謂列子曰：『幸矣！子之先生遇我也，』

172. 鄭, Cheng. Ha habido dos reinos Cheng. El primero tuvo su origen en la actual provincia de Shensi y luego se trasladó al Este. En tiempo de Chun Ch'iu estaba situado en la actual subprefectura de 新鄭 Sincheng (Honan). A éste se refiere aquí. Otro en 洛陽 Loyang.

173. 列子 Lieh-tzu. Su nombre completo era 列禦寇 Lieh Yü-k'ou. Fue natural del reino 鄭 Cheng. Vivió hacia los años 375. Entre los taoístas se le considera dotado de grandes virtudes transcendentales. Se le atribuye una obra conservada hasta hoy pero que no es más que trozos compilados por sus discípulos.

174. 萌乎不震不正 meng hu pu chen pu cheng, Ts Ch escribe 不震不止 inmóvil. Y Y dice lo mismo y añade que meng debe ser error por 萌 y 正 error por 止; inmóvil como un monte.

ya para curarse. La vida se desarrolla en él en su plenitud. He visto la crisis que ha hecho aquella su obstrucción vital. Lieh-tzu entro y dio cuenta a Hu-tzu. Hu-tzu le dijo: Ahora me he presentado a él bajo el aspecto del Cielo y de la Tierra (en mi ser natural). La fama y las riquezas no habían entrado(en mi espíritu). La moción vital brotaba en su mismo origen. No ha podido ver apenas otra cosa que la buena función de los resortes vitales. Prueba de traerlo otra vez. Al día siguiente vino también a ver a Hu-tzu. Salió y dijo a Lieh-tzu: Al maestro de su Merced falta uniformidad; no he podido hacer ningún diagnóstico. Que trate de conseguir el equilibrio y volveremos a diagnosticar. Lieh-tzu entró e informó a Hu-tzu. Hu-tzu le dijo: Ahora me he presentado a él como el gran vacío; él se ha sentido incapaz. Apenas ha podido ver otra cosa que el mecanismo vital en absoluto equilibrio. Pero hay profundidades con remolinos **producidos** por ballenas, profundidades con remolinos en aguas remansadas y profundidades con remolinos en agua corriente. Estos son tres de las nueve clases de abismos<sup>175</sup>. Prueba de traerle otra vez. Al día siguiente vino con él a ver a **Hu-tzu**. Aun antes de que se plantase de pie ante él, se vio ya perdido y huyó. Hu-tzu le dijo: Síguele. Lieh-tzu salió tras él pero no pudo alcanzarle. Volvió a avisar a Hu-tzu a quien dijo: Ha desaparecido, le he perdido de vista, no he podido alcanzarle. Hu-tzu le dijo: Ahora me he presentado a él sin haber salido aún de mi origen. Me he exhibido, ante él en mi vacío ondulante y flexible. No ha podido conocerme. Le he parecido plegadizo, fluído<sup>176</sup> y movedizo y huyó.

Después de esto, a Lieh-tzu le pareció que aún no había comenzado el aprendizaje y **se** volvió a su casa. No salió de ella tres años arreo. Hacía la cocina para su mujer. Daba de comer a los cerdos a los que servía como a personas. Se apartó de los negocios. La piedra preciosa (de su espíritu), ya esculpida, la volvió a su original estado bruto. Su aspecto era el de un tarugo que se yergue solitario. En medio de una muchedumbre agitada, se conservaba siempre uno e igual a sí mismo.

175. 桓 **huan**, Ch Hs-y y 簡文 *Chien wen*, *moverse o andar*. Sz-m P, nombre de pez. Ts Ch escribe 拒 y dice que es *cueva del dragón*. Tampoco sobre el car. 審 hay acuerdo; Sz-m P escribe 蟠, y dice que es *reunir*. Ts Ch le escribe 潘, *arremolinarse el agua*.

176. 弟 *ti mi*, *no extremar*, Ts Ch dice que es 遜伏 *sometido*. L W-ch que ti es 弟 *tui*, *caer*. En el c. 黃帝 *Huang Ti* de Lieh-tzu se escribe 茅 *caer*, *plegarse*.

有變矣，全然有生矣。吾見其杜權矣。」列入以告壺子。壺子曰：「鄉吾示之以天壤，名實不入，而機發於踵；是殆見吾善者機也。嘗又與來。」

「習，又與之見。」

「老子出而謂列子曰：『子之先生不齊；吾不得而相焉；試齊，且復相之。』」列入以告壺子。壺子曰：「吾鄉示之以太沖莫勝，是見吾衡氣機也。蛄桓之審爲淵，止水之審爲淵，流水之審爲淵；淵有九名，此處三焉。嘗又與來。」

「明日，又與之。」

壺子；立定，自失而走。壺子曰：「追之。」

「列子追之不及；反以報壺子，曰：『已滅矣，已失矣，吾弗及也。』」

壺子曰：「孟子示之以始出吾宗，吾與之虛而委蛇，不知其誰何。因以爲弟靡，因以爲波流；故逃也。」

然後列子自以爲未學而歸；三不出，爲妻爨，食豕如食人，於事無與親，彫琢復朴，塊然獨以其形立，紛而封哉，一以是終。

6 No te conviertas en percha de la fama. No te hagas archivo de proyectos. No seas gestor de negocios. No te hagas propietario de la sabiduría. Procura compenetrarte con el infinito y andar sin dejar huellas de tu persona. Todo lo tienes recibido del Cielo, no lo mires como adquirido por ti mismo. No te ocupes **más** que de hacer en ti el vacío. El corazón del hombre cumbre es como un espejo; a nadie despide, a nadie acoge; refleja sin quedarse con nada. Así está sobre las cosas y no recibe **daño** alguno de ellas.

Shu **儻** (*azul*) era el rey del Mar del Sur. Hu 忽, (lóbrego), era el rey del Mar del Norte. El rey del mar del Centro era Hun Tun 渾沌 (caos). El rey Shu y el rey Wu se reunían, de tiempo en tiempo, en el reino del rey Hun Tun. Hun los trataba muy bien. Los reyes Shu y Wu **pensaron** en agradecer las bondades del rey Hun Tun. Se dijeron: Todos los hombres tienen siete orificios que les sirven para ver, para oír, para comer y para respirar. **Sólo** este pobre no los tiene. Vamos a **hacérselos**. Cada día le abrían un orificio. Al día **séptimo** Hun Tun era cadáver.

## LIBRO SEGUNDO

### Wai Pien (Exterioridades) 外篇

#### Capítulo 8.—Sindactilia

1 El dedo accesorio del dedo pulgar del pie y el sexto dedo de la mano son producidos por la naturaleza y con todo le sobran y le son inútiles. Las verrugas y las excrescencias nacen en el cuerpo, pero son excesos en la naturaleza. Así también las muchas **maneras** de practicar las virtudes de la bondad y equidad, aunque se clasifican entre los sentimientos ("las cinco vísceras"), no son verdaderas virtudes. Un dedo adherido a otro es para el pie carne inútil. Un dedo accesorio a un lado de la mano es un dedo que crece inútilmente. Muchos adornos y muchos dedos accesorios en **los** sentimientos de nuestras cinco vísceras son vicios en la práctica de las virtudes de la caridad y de la justicia, excesos del entendimiento, inútiles para la inteligencia. ¿Acaso la sindactilia de la vista no ha revuelto los cinco **colores**? El abuso de las ornamentaciones, el lujo de brocados de colores abigarrados jno se debe a Li Chu 離朱? <sup>177</sup> ¿Acaso los

177. 離朱 Li Chu, contemporáneo de Huang Ti (Sz-m P). Podía ver un pelo a cien pasos de distancia.

鏡，不 迎；應而不藏，故能勝物而不傷。南海之帝為儻，北海之帝為忽，中央為渾沌。儻與忽相與遇於渾沌之地。渾沌待之善。儻與忽謀報渾沌之德，曰：『人皆有七竅以視聽食息，此獨無有。嘗試鑿之。』日鑿一，七日而渾沌死。

拇

1

駢拇枝指

出乎性哉而

於德

贊縣疣

出乎形哉

而侈於性

多方乎仁義

用之者

列於五藏哉

而非道德之正也。是故駢於足者，連无用之肉也；枝於手者，樹无用之指也。多方駢於五藏之情者，淫僻於仁義之行，而多方於聰明之用也。是故駢於明者，亂五色

淫文章

青黃黼黻之煌

非乎？而朱是已。

excesos en la audición no han perturbado las cinco notas y han viciado los seis tonos con la música de los metales, piedras sonoras, cuerdas, bambúes y con la música de *huang chung* y *ta lü*? ¿No se debe esto a Shih Kuang 師曠<sup>178</sup>? El sexto dedo de la virtud de la bondad ¿no es tomar las virtudes y asirse a la naturaleza como medio<sup>179</sup> para adquirir renombre, haciendo resonarla y fomentando en el mundo normas no legítimas? ¿No se debe esto a Tseng Shen 曾參 y a Shih Chiu 史鯨<sup>180</sup>? ¿Acaso no es dedo accesorio esa sofística con sus juegos de apilar palabras como si fueran tejuelas o canicas, de hacer nudos (con las frases), buscar subterfugios dialécticos divirtiéndose en sutilezas de distinciones entre la dureza y la blancura y el objeto, cuyos son? Ese fatigarse en inútiles discusiones? <sup>181</sup> ¿no se debe a Yang Chu 楊朱 y Mo Ti 墨翟<sup>182</sup>? Todas esas sindactilias y dedos laterales doctrinales no son de lo más correcto y ortodoxo. Lo más correcto y ortodoxo<sup>183</sup> nunca destruye la autenticidad natural y cuando junta o une no es sindactilia y cuando crece a un lado no es dedo sobrante. Aunque sea largo no sobra y aunque sea corto no falta. Así los pies de los patos son cortos pero si pretendes alargarlos, será con dolor. Los pies de las grullas son largos pero si los acortas, será también con dolor. Así lo que naturalmente es largo no necesita acortarse y lo que naturalmente es corto no necesita alargarlo. De esta manera no será preciso quitar penas.

2 ¡Ah! (意 por 噫), la bondad y la equidad ¿no son acaso sentimientos humanos? ¿Por qué, pues, los hombres

多於聰者，亂五聲，淫六律，金、石、絲、竹黃鍾、大呂之聲，非乎？而師曠是已。枝於仁者，擢德塞性，以收名聲，使天下簫鼓，以奉不及之法，非乎？而曾史是已。駢於辯者，繫瓦結繩竄句，游心於堅白同異之間；而敵跽譽无用之言，非乎？而楊墨是已。故此皆多駢旁枝之道，非天下之至正也。彼正正者，不失其性命之情。故合者不爲駢，而枝者不爲跽，長者不爲有餘，短者不爲不足。是故覺脛雖短，續之則憂；鶴脛雖長，斷之則悲。故性長非所斷，性短非所續，无所去憂也。

2 意仁義其非人情乎？彼

178. 師曠 Shih Kuang, un ciego de nacimiento, maestro de música del reino 晉 Chin (Sz-m P). Con su música podía atraer a los espíritus. Las cinco notas son 宮 kung, 商 shang, 角 chiao, 徵 chih y 羽 yu. Los seis tonos masculinos son 黃鐘 huang chung, 太簇 ta tsou, 姑洗 ku shien, 蕤賓 jui pin, 夷則 i tse, 無射 wu i. Hay todavía otros seis femeninos. En total hacen 12 tonos.

179. 擢德塞性 cho te se sing, Ch Hs-y y tomar las virtudes para sofocar la naturaleza. 王念孫 dice que no se corresponden los caracteres 擢, 塞 cho y se; según él 塞 debe escribirse 纂 coger. En efecto 淮南子 le escribe 擢 que es otra grafía de 纂.

180. 曾參 Tseng Shen y 史鯨 Shih Chiu: el primero, discípulo de Confucio y modelo de piedad filial y el otro de fidelidad a su soberano.

181. 瓦 wa, teja. Uno de los textos dice que debe ser 丸 wan, canica. 竄 ts'uan, según 爾雅 Erh ya, sutil, oculto. 敵跽 pi k'uei, pi se escribe también 蹙: trabajar mucho en cosas que no le corresponden a uno (Sz-m P y L Ch). Hs Hs y Ts Ch en vez de 跽 escriben 蹙: un paso, cercano, trabajar por una nombradía que no puede extenderse lejos.

182. Véanse las notas 169 y 42.

183. 正正 cheng cheng, Y Y lo corrige 至正: lo más correcto, como en la frase anterior. K Hs no aprueba esta enmienda.

3 仁人何其多憂也？且夫駢於拇者，決之則泣，枝於手者，斲之則啼。二者或有餘於數，或不足於數，其於憂一也。今世之仁人，蒿目而憂世之患；不仁之人，決性命之情，而矜富貴。故意仁義其非人情乎？自三代以下者，天下何其驚也？且夫待鈎繩規矩而正者，是削其性；待繩約膠漆而固者，是侵其德也。屈折禮樂，啗侖仁義，以慰天下之心者，此失其常然也。天下有常然。常然者，曲者不以鈎，直者不以繩，圓者不以規，方者不以矩，附離不以膠漆，約束不以繩索。故天下誘然，皆生而不知其所以生。同焉皆得，而不知其所以得。故古今不二，不可虧也。則仁義又奚連連如膠漆繩索，而遊乎道德之間為哉？使天下惑也！夫小惑易方，大惑易性。何以知其然邪？自虞氏招仁義以撓天下也，天下莫不奔命於仁義；是非以仁義易其性與？故嘗試論之。三代以下者，天下莫不以物易其性矣。

bondadosos tienen tantas pesadumbres? Es que no se puede arrancar el dedo soldado al dedo pulgar sin hacer llorar de dolor, y si muerdes a uno el dedo lateral que le sobra, le harás gritar de dolor. Ambos casos, el del exceso y el de la falta en el número, coinciden en ser los dos dolorosos. Así los hombres caritativos de hoy se duelen de ver las calamidades del mundo<sup>184</sup> y los hombres desprovistos de caridad han desarraigado sentimientos vitales y ambicionan honores y riquezas. ¿La caridad y la equidad no son, pues<sup>185</sup>, sentimientos humanos? ¡Desde las tres dinastías<sup>186</sup>, qué revuelto y alborotado ha estado el mundo! Querer regular todo con cartabón, cuerda, compás y escuadra es vulnerar la naturaleza. Valerse de cuerdas, engrudos y colas para fijar las cosas es lesionar la Virtud. Las inclinaciones, las zalemas, los ritos, las músicas, los halagos y los mimos de la caridad y equidad tienen por fin agradar los corazones de las gentes del mundo. Pierden su regularidad. Existe en el mundo una regularidad. Regularidad de curvas trazadas sin cartabón, de líneas rectas tiradas sin cuerda, de círculos trazados sin compás, de cuadrados sin escuadra, soldaduras sin engrudo ni cola y ligaduras sin cuerdas. Así nacen todas las cosas solicitadas por la vida sin que sepan ellas mismas de dónde les viene. Todas igualmente logran lo que a cada uno conviene y no saben de dónde les viene. Así fue en la antigüedad, así es hoy sin diferencia alguna. Es ley indefectible. ¿A qué, ahora, tanta insistencia en la bondad y la equidad, como si con engrudos, colas y cuerdas se quisiera obligarnos a movernos dentro de la moralidad? Inducen al mundo a error. Error que si es pequeño, desorienta y si es grande, llega a alterar la naturaleza. ¿Cómo sabemos ser esto así? Desde que Yü 虞, (el emperador Shun), encomió<sup>187</sup> la bondad y la equidad, perturbó con ellas el mundo. Nadie hay en el mundo que no corra tras la bondad y la equidad, aun con riesgo de sus vidas. ¿Acaso el *es* y el *no es* han llegado a alterar la misma naturaleza con su bondad y equidad?

3 Vámonos a probarlo. Después de las tres dinastías no hay en el mundo quien no haya deformado su naturaleza por las

184. 蒿 hao, revuelto, perturbado (Sz-m P, K Hs, Ch Hs-y); Y Y no lo aprueba, según él, este carácter y 離 ver, mirar se usarían uno por otro antiguamente por ser muy afines. L W-ch le equipara a 快 o 快.

185. 意 i, Ch-f lo hace 抑 i pero, o bien.

186. La din. 夏 Hsia (2205-1818), la 商 Shang (殷 Yin) (1766-115) y la 周 Chou (1122-255).

187. 虞氏 Yü shih, el emperador Shun. Cfr. la nota 15. 招 chao, coger, tomar (Ch Hs-y. Ensalzar (Y Y y 國語).

cosas. Los hombres vulgares sacrifican sus vidas por las ganancias, los soldados mueren por la gloria, los caballeros mueren por su familia, los santos mueren por el mundo. En esta numeración los objetos son distintos, los nombres son diferentes, pero el perjuicio causado a su propia naturaleza y la muerte ocasionada al cuerpo son unos mismos. El marido de la esclava y el hijo de la familia<sup>188</sup> ambos cuidaban ovejas. Ambos las perdieron. Preguntado el marido de la esclava cómo había sido, dijo que se había llevado un libro para estudiarlo. Preguntaron al hijo cómo fue y dijo que estuvo jugando a tantos. Los dos se dieron a una cosa distinta, pero los dos coincidieron en perder las ovejas.

4 Po I 伯夷 murió por la fama al pie del monte Shou Yang 首陽 y el bandido Chih 跖 murió por codicia de riquezas sobre el monte Tung ling 東陵<sup>189</sup>. Ambos murieron por motivos diferentes, pero coincidieron en haber perdido su vida y en haber causado perjuicio a su naturaleza. ¿Por qué, pues, se ha de decir, necesariamente, bien de Po I, mal del bandido Chih? En el mundo todos sacrifican sus vidas. A los que han muerto por la bondad y la equidad, la costumbre les califica de hombres virtuosos y a los que han muerto por los bienes y las riquezas, la costumbre les llama hombres ruines; siendo así que los dos sacrificaron igualmente sus vidas. El uno es un hombre virtuoso, el otro un hombre ruin; pero en arruinar la vida y causar grave perjuicio a su propia naturaleza, son iguales el bandido Chih y Po I. ¿A qué viene establecer esa distinción de hombre virtuoso y de hombre ruin?

5 De aquellos que subordinan su naturaleza a la bondad y equidad, por más que sean tan inteligentes como Tseng Shen 曾參 y Shih Chiu 史鰌, no seré yo quien diga que son buenos. De aquellos que subordinan su naturaleza al placer de los cinco sabores, por más que sean tan hábiles (cocineros) como Yü Erh 俞兒<sup>190</sup>, no seré yo quien diga que son buenos. De aquellos que subordinan su naturaleza al placer de los cinco sonidos, por más que sean tan hábiles como Shih Kuang 師曠<sup>191</sup>, no seré yo quien diga que tienen buen oído. De aquellos que subordinan su naturaleza al placer de los cinco

小人則以身殉利，士則以身殉名，大夫則以身殉家，聖人則以身殉天下。故此數子者，事業不同，名聲異號，其於傷性以身爲殉一也。臧與穀二人，相與牧羊，而俱亡其羊；問臧奚事，則挾策讀書；問穀奚事，則博塞以遊。二人者事業不同，其於亡羊均也。

4 伯夷死名於首陽之下，盜跖死利於東陵之上；二人者所死不同，其於殘生傷性均也。奚必伯夷之是，而盜跖之非乎？天下盡殉也，彼其所殉仁義也，則俗謂之君子。其所殉貨財也，則俗謂之小人。其殉一也，則有君子焉，有小人焉。若其殘生損性，則盜跖亦伯夷已；又惡取君子小人於其間哉？

5 且夫屬其性乎仁義者，雖通如曾史，非吾所謂臧也。屬其性於五味，雖通如俞兒，非吾所謂臧也。屬其性乎五聲，雖通如師曠，非吾所謂臧也。屬其性乎

188. 臧穀 *tsang ku*, según 孟子 Mencio y Ts Ch, *tsang* significa *estudioso o aplicado*. Según Yang Hsiung 揚雄 significa el *marido de una esclava*. Ku, *hijo, niño*.

189. 伯夷 Po I, véase la nota 120. El bandido 跖 tiene el capítulo 29 dedicado a él.

190. Un especialista en sabores, natural del reino 齊 Ch'i.

191. Véase la nota 178.

colores, aunque sean tan hábiles como Li Chu 離朱<sup>192</sup>, no seré yo quien diga que su vista es buena. Yo llamo bueno no a la bondad y a la equidad. La bondad está en la Virtud y nada más. A eso llamo yo bueno, no a lo que se llama bondad y equidad, sino al seguir y conformarse a la propia naturaleza y sólo a eso. De aquel digo yo que tiene buen oído que oye, no las otras cosas, sino que se oye a sí mismo. De aquel digo yo que tiene buena vista que ve, no las otras cosas, sino que se ve a sí mismo. Los que no se ven a sí mismos, sino que sólo ven las cosas, no se conocen a sí mismos sino sólo conocen otras cosas. Han adquirido el conocimiento del prójimo, no el propio conocimiento. Trabajan para provecho de otros y no trabajan para su propio provecho. Quienes trabajan para provecho del prójimo y no trabajan para provecho propio, aunque sean el uno el bandido Chih y el otro Po I, ambos se han desviado. Yo, personalmente, me avergüenzo de mi virtud; pero, con todo, ni por arriba quiero practicar las virtudes de la bondad y equidad, ni por abajo entregarme a una conducta licenciosa y descarriada.

## Capítulo 9

### Uña de caballo

1 A los caballos, sus cascos les capacitan para andar sobre el hielo y la nieve. Su pelo los protege contra el viento y el frío. Pacen el heno y beben el agua, dan sus carreras levantando sus colas<sup>193</sup>. Esta es la naturaleza auténtica del caballo. Nada les servirían a ellos ni las suntuosas terrazas<sup>194</sup> de recreo, ni las magníficas alcobas regias. Hasta que vino Po Yüeh 伯樂<sup>195</sup> diciendo que él era hábil en adiestrar caballos. Los marcaba a fuego, los trasquilaba, les cortaba los cascos, los laceaba con cabezadas, los sujetaba con riendas y baticolas, los agrupaba por yeguas en los potreros y cuadras. Estos caballos, de diez, morían dos o tres. Se les entrenaba a pasar hambre y sed, se les adiestraba a andar a paso o a galope, a marchar bien alineados y a un mismo paso. Si se adelantaban,

五色，雖通如離朱，非吾所謂明也。吾所謂臧者，非仁義之謂也；臧於其德而已矣。吾所謂臧者，非所謂仁義之謂也；任其性命之情而已矣。吾所謂聰者，非謂其聞彼也；自聞而已矣。吾所謂明者，非謂其見彼也；自見而已矣。夫不自見而見彼，不自得而得彼者，是得人之得，而不自得其得；適人之適，而不自適其適者也。夫適人之適，而不自適其適，雖盜跖與伯夷，是同爲淫僻也。余愧乎道德，是以上不敢爲仁義之操，而下不敢爲淫僻之行也。」

馬蹄

伯樂曰：『馬，蹄可以踐霜雪，毛可以禦風寒，齧草飲水，翹足而陸；此馬之真性也。雖有義臺路寢，無所用之。及至之，整之齊之。』燒之剔之，刻之維之，連之以羈馱，編之以阜棧；馬之死者十二三矣。飢之渴之，馳之驟

192. Véase la nota 177.

193. 翹足而陸 *ch'iao tsu erh lu*, *dan una carrera levantando las patas*. Ts Ch, en vez de *tsu*, escribe 尾 *wei*, *cola*, *levantando la cola*. A *lu* 陸, los diccionarios le hacen 驢, *caballo fuerte*.

194. 義臺 *i t'ai*, *terrazza de recreo* (Ch Hs-y), *observatorio* (Ts Ch).

195. 伯樂 Po Yüeh, dice Lieh-tzu que se apellidaba 孫 Sun y su nombre era 陽 Yang. Vivió en tiempo del duque 穆公 Mu de 秦 Ch'in.



se veían obligados a tascar el freno y si se retrasaban, les amenazaban las varas o los látigos. Así morían más de la mitad de los caballos.

2 Los alfareros dijeron: Nosotros tenemos el arte de manipular la arcilla, haciéndola tan redonda como a compás, o tan cuadrada como hecha a escuadra. Los carpinteros dijeron: Nosotros somos diestros en manejar la madera haciéndola o bien redonda a la medida del cartabón, o derecha como tirada con cuerda. ¿Acaso la arcilla y la madera quisieron ajustarse al compás, al cartabón y a la cuerda? Sin embargo, de generación en generación se elogia a Po Yüeh como hábil en adiestrar caballos y a los alfareros y carpinteros como peritos en manejar la arcilla y la madera.

3 Así son también los errores en el gobierno del mundo. Según mi opinión, no es ésta la manera mejor de gobernar el mundo. Las gentes tienen su natural y constante modo de obrar. Tejen y se visten, labran la tierra y se alimentan de sus frutos. Es éste comportamiento común a todos. Ahora bien, lo que es uniforme y sin particularidades está dado por el Cielo. Las gentes, en aquellos tiempos en que más floreció la virtud, tenían andares reposados y mirar tranquilo y simple<sup>196</sup>. En aquellos tiempos no había senderos, caminos o galerías en los montes. No había barcos o puentes para pasar el agua. Todos los seres vivían en común. Sus patrias se extendían indefinidas "sin fronteras". Los animales andaban en rebaños. Las hierbas y los árboles crecían espontáneamente. Se podía coger y atar a los animales y jugar con ellos. Se podía subir a ver los nidos de cuervos y urracas. En los tiempos en que más floreció la virtud se vivía en comunidad con los animales, formando una única familia con todos los seres. ¿Qué se sabía entonces de las diferencias de hombre virtuoso y de hombre ruin? En aquella común ignorancia o inocencia, no había diferencias de talentos y era común la ausencia de ambición. Era la sencillez pura y auténtica. La naturaleza de las gentes se lograba.

4 Llegaron los santos, comenzaron a practicar con gran

前有概飾之患，而後有鞭策之威；而馬之死，已過半矣。  
 2 陶者曰：『我善治埴，圓者中規，方者中矩。』匠人曰：『我善治木，曲者中鉤，直者應繩。』夫埴木之性，豈欲中規鉤繩哉？然且世世稱之，曰：『伯樂善治馬，而陶匠善治埴木。』  
 3 此亦治天下者之過也。吾意善治天下者不然。彼民有常性：織而衣，耕而食；是謂同德。一而不黨，命曰天放。故至德之世，其行填填，其視顛顛。當是時也，山無蹊隧，澤无舟梁，萬物羣生，連屬其鄉；禽獸成羣，草木遂長。是故禽獸可係羈而遊，鳥鵲之巢可攀援而闌。夫至德之世，同與禽獸居，族與萬物並；惡乎知君子小人哉？同乎无知，其德不離；同乎无欲，是謂素樸；素樸而民性得矣。  
 4 及至聖人，斲喪爲仁，

196. 填填 t'ien t'ien, satisfecho (Ch Hs-y); pausado (Ts Ch). 淮南子 Huai Nan-tzu escribe 莫莫 mo mo, indiferente. 顛顛 tien tien, elevado (Ch H-y). Simple (Ts Ch). 淮南子 Huai Nan-tzu le hace 冥冥 ming ming, confuso, vago.

蹠跂爲義，而天下始疑矣。澶漫爲樂，摘僻爲禮，而天下始分矣。故純樸不殘，孰爲犧尊？白玉不毀，孰爲珪璋？道德不廢，聖人之過也。夫馬陸居則食草飲水，喜則交頸相靡，怒則分背相踴；馬知已此矣。夫加之以衡扼，齊之以月題，而馬知介倪，闔扼，繫曼，詭衡，竊轡。故馬之知而態至盜者，伯樂之罪也。

5 夫赫胥氏之時，民居不知所爲，行不知所之；含哺而熙，鼓腹而遊；民能以此矣。及至聖人，屈折禮樂，以匡天下之形，縣企仁義，以慰天下之心；

solicitud y esmero las virtudes de la caridad y equidad<sup>197</sup> y el mundo quedó perplejo. Fomentaron licenciosamente la música y complicaron el ceremonial con menudencias y detalles sin fin<sup>198</sup>. Con esto se introdujeron en el mundo las diferencias (bueno y malo, cortés y grosero). ¿Quién es capaz de tallar las copas sagradas de los sacrificios<sup>199</sup> sin lesionar la entereza del material usado y tallar cetros de jaspe blanco sin romperlo?

<sup>200</sup> Así también ¿cómo va a ser posible guardar la bondad y la equidad sin quebrar la virtud del *Tao*? ¿Cómo se pueden practicar los ritos y fomentar la música sin apartarse de la naturaleza? ¿Cómo se puede dibujar y pintar sin perturbar la pureza de los cinco colores? ¿Cómo se pueden armonizar los seis tonos sin perturbar la pureza de las cinco notas? Como destruir la entereza primitiva para fabricar utensilios es el pecado de los artesanos, así corromper la moralidad, para practicar la bondad y la equidad, es el pecado de los santos.

Los caballos pacían en el campo el heno y bebían el agua. Si estaban contentos, se cruzaban los cuellos y se frotaban mutuamente. Si se enfadaban, volvían grupas y se propinaban coces mutuamente. Esto era todo lo que sabían hacer. Pero cuando se les impuso el yugo, se les enjaezó la cabeza con el aparejo de forma de luna, es cuando aprendieron a mirar de reojo, torcer el yugo, respingar, tascar, beber el freno, substraerse de las riendas. Así el haber aprendido los caballos todas esas malas artes y maneras de hurtarse el cuerpo es pecado de Po Yüeh.

5 En los tiempos de Ho Hsü 赫胥<sup>201</sup>, las gentes vivían sin saber qué hacer, marchaban sin saber a dónde iban. Se divertían en dar a los niños sus bocados y se entretenían en tocarse la barriga. Estas eran todas las habilidades de aquellas gentes. Pero vinieron los santos, quisieron encuadrar y modelar el mundo con sus inclinaciones y sus zalemas, sus ritos y sus músicas. Ensalzaron tanto la bondad y la equidad que todos las anhelaban vehementemente para poder complacer con ellas.

197. 蹠跂 *pieh sieh*, esforzarse (Ch Hs-y). Ts Ch escribe 蹠跂 con igual pronunciación, 蹠跂 *t'i ch'i*, con ahinco o con esmero. Danzar haciendo evoluciones (Ch Hs-y).

198. 澶漫 *shan man*, licencioso (Ch Hs-y, siguiendo a los demás comentaristas). 摘僻 o 辟 *che p'i*, coger o desmenuzar. Multitud de menudencias (Ts Ch). Proceder vicioso (Ch Hs-y).

199. 犧尊 *hsi tsun*, copa para vino en forma de cabeza de toro para los sacrificios (Ch Hs-y).

200. 珪璋 *kuei chang*; *kuei*, afilada arriba y cuadrada abajo (Sh W), *chang* un *kuei* partido por la mitad.

201. 赫胥 *Ho Hsü*, antiguo emperador; Ch Hs-y cree que se trata del emperador 炎 Yen (Shen Nung) (273.a. C.).

Las gentes comenzaron con gran esmero y afición a aprenderlas. Luego, llevada la competición al terreno de intereses y ganancias, fue ya imposible detenerla. Este ha sido el pecado de los santos.

## Capítulo 10

### Desvalijamiento de cofres

1 Para precaverse contra rateros que desvalijan cofres, escudriñan bolsas, descerrajan muebles, es necesario atarlos bien con cuerdas o cerrarlos fuertemente con barras y cerrojos. Esto se llama en el mundo saber hacer las cosas. Pero viene un gran ladrón, se echa el armario al hombro, coge en la mano el cofre, carga con la bolsa y se va. La única preocupación que lleva es si las cuerdas y los cerrojos serán bastante sólidos o fuertes. Así, lo que se tenía por talento ¿no era atesorar y guardar para los grandes ladrones?

Vamos a probarlo. Lo que el mundo llama sabiduría ¿no es acaso atesorar y guardar para los grandes ladrones? Los que en el mundo se llaman santos ¿no son acaso los tesoreros que guardan los tesoros a los grandes ladrones? ¿Cómo lo sabemos? Antiguamente en el reino Ch'i 齊<sup>202</sup> los *lin* 鄰 (vecindario de cinco o diez vecinos) y los *i* 邑 (pueblos de alguna importancia) se veían los unos desde los otros; se podían oír de un sitio los cantos de los gallos y los ladridos de los perros del otro. En dos mil *li*s (*li*=600 m.) se extendía la comarca con zonas de caza y pesca de redes y de campos que abría la reja del arado. Para limitar y cerrar por sus cuatro lados el país, establecieron los templos de los antepasados de los señores feudales y los templos de los espíritus protectores del país. Establecieron las demarcaciones *i* 邑, *wu* 屋, *chou* 州, *lü* 閫, *hsiang* *ch'ü* 鄉曲<sup>203</sup>. ¿Cómo no iba a estar todo bien

胙篋

而民乃始踴躍好知。爭歸於利，不可止也；此亦聖人之過也。

1 將為胙、篋探囊、發置之盜而為守備，則必攝緘縻，固屬鑄；此世俗之所謂知也。然而巨盜至，則負囊揭篋擔囊而趨。唯恐緘縻屬鑄之不固也。然則鄉之所謂知者，不乃為大盜積者也？故嘗試論之：世俗之所謂知者，有不為大盜積者乎？所謂聖者，有不為大盜守者乎？何以知其然邪？昔者齊國鄰邑相望，雞狗之音相聞，罔罟之所布，耒耨之所刺，方二千餘里。闔四境之內，所以立宗廟社稷，治邑屋州閫鄉曲者，曷嘗不法

202. 齊 Ch'i, reino feudal fundado por 周武王 Chou Wu-wang en 1122 a. C. para el duque 望 Wang. Su capital fué 營丘 Ying ch'iu, la actual prefectura de 臨淄 Lin tzu en Shantung. Cubría casi toda la extensión actual de esta provincia.

203. Según Ch Hs-y, las medidas establecidas por Szu-ma Fa 司馬法 fueron: seis pies 尺 ch'ih, un 步 pu (paso); cien pu, un 畝 mu; cien mu, un 夫 fu (varón); tres fu, un 屋 wu (casa); tres casas, un 井 ching (pozo); cuatro pozos, un 邑 i (poblado). Computando por vecinos: cinco familias, un 比 pi; cinco pi, un 閫 lü (barriada); cinco barriadas un 族 tsu (tribu) y cinco tribus, un 黨 tang; cinco tang, un 州 chou (provincia); cinco regiones, un 鄉 hsiang (subprefectura). 2.500 hogares una provincia (chou) y 15.000 hogares un hsiang (subprefectura).

聖人哉？然而田成子一旦殺齊君，而盜其國。所盜者豈獨其國邪？並與其聖知之法而盜之。故田成子有乎盜賊之名，而身處堯舜之安。小國不敢非，大國不敢誅；十二世有齊國。則是不乃竊齊國，並與其聖知之法，以守其盜賊之身乎？

2 嘗試論之：世俗之所謂至知者，有不為大盜積者乎？所謂至聖者，有不為大盜守者乎？何以知其然邪？昔者龍逢斬，比干剖，萇弘施，子胥靡；故四子之賢，而身不免乎戮。故盜跖之徒，問於跖曰：『盜亦有道乎？』跖曰：『何適而無道邪？夫妄意室中之藏，聖也；入先，勇也；出後，義也；知可否，知也；分均，仁也。五者不備，而能成大盜者，天下未之有也。』由是觀之，善人不得聖人之道不立，跖不得聖人之道不行。天下之善人少而不善人多，則聖人之利天下也少，而害天下也多。故曰：『脣竭則齒寒，魯酒薄而邯鄲圍。』

reglamentado según las ordenaciones de los santos? Así las cosas, un buen día, T'ien Ch'eng-tzu 田成子<sup>204</sup> asesinó al soberano de Ch'i 齊 y usurpó su reino. ¿Lo que robó fue acaso sólo el reino? Con el reino robó también las leyes o las ordenaciones de los santos. T'ien Ch'eng-tzu quedó sí con el nombre de ladrón, pero pudo también gozar de la paz y prosperidad como los emperadores Yao y Shun. Los pequeños reinos no se atrevieron a criticarle y los grandes reinos no se atrevieron a ajusticiarlo. Por espacio de doce generaciones ha detentado esa familia el reino de Ch'i. ¿No es esto robar, no sólo el estado de Ch'i, sino con él robar también las leyes y ordenaciones de los santos para proteger con ellas su propia persona un bandido?

2 Vamos a probarlo. Los que el mundo llama los más grandes sabios ¿no han sido acaso los que han atesorado para los grandes ladrones? Los hombres que son llamados grandes santos ¿no son acaso los tesoreros que guardan los tesoros a los grandes ladrones? ¿Cómo sabemos ser esto así? En la antigüedad Lung Feng 龍逢 fue decapitado, Pi Kan 比干 fue abierto en canal, Ch'ang Hung 萇弘 fue descuartizado, Tzu Hsi 子胥 fue hecho picadillo<sup>205</sup>. Los cuatro fueron sabios; a pesar de todo no se libraron de ser asesinados. Sus discípulos preguntaron al (bandido) Chih 跖<sup>206</sup>: ¿Los bandidos tienen también su *Tao*? Chih les contestó: ¿A dónde se puede ir donde no exista el *Tao*? Tener intuición de la riqueza encerrada en una casa es ser santo; entrar el primero es ser valiente; salir el último es ser justo; saber si una empresa es o no viable es prudencia; distribuir por igual el botín es ser caritativo. Ninguno puede llegar en este mundo a ser un gran bandido sin estas cinco virtudes. De aquí se ve que los buenos no pueden serlo sin la doctrina (el *Tao*) de los santos y los Chih (bandidos) tampoco pueden actuar sin el *Tao* o doctrina de los santos. El hecho mismo de que en el mundo los buenos sean tan pocos y los malos muchos prueba que esos santos han aprovechado poco y han perjudicado mucho al mundo. Así se dice: Si levantas el labio, se te enfrian los dientes y la culpa del asedio de Han Tan 邯鄲 la

204. Ministro del reino. Su nombre fue 陳恒 Ch'en Heng. El año 14 del ducado de Ai 哀公 del reino Lu, mató a su soberano el duque Chien 簡公.

205. 龍逢 Lung Feng y 比干 Pi Kan. Véase la nota 81. 萇弘 Ch'ang Hung fue consejero del emperador 靈王 Ling Wang (571 a.C.). Le arrancaron las entrañas.

206. Véase la nota 189.

tuvo el vino del país de Lu 魯<sup>207</sup>. Nacieron los santos y surgieron los bandidos. El mundo comenzará a remediarse dando duro a los santos y dejando en paz a los bandidos. Pues basta, que el río no lleve agua para que el cauce quede vacío y con allanar el monte, el barranco queda lleno. Muertos los santos, dejarán de surgir los bandidos, el mundo quedará apaciguado y no habrá causas de desorden. Mientras no mueran los santos, no cesarán los bandidos. Gobernar el mundo haciendo mucho aprecio de los santos, es favorecer mucho a los bandidos. (Aquellos) inventaron el *tou* 斗 (medida de 15 libras) y el *hu* 斛 (de 150 libras) para medidas, (éstos) roban con el *tou* y el *hu*. Aquellos inventaron las balanzas para pesar y éstos roban con las balanzas. (Aquellos) inventaron los sellos para credenciales y éstos roban con los sellos. Aquellos inventaron la caridad y la equidad para ordenar la conducta, y éstos roban con la bondad y equidad. ¿Cómo sabemos ser esto así? Al que había robado una hebilla de cinturón, le ajusticiaban con la pena capital y al que había robado todo un estado, le hacían señor feudal. Ahora bien, en los atrios de los señores feudales es donde suelen estar la bondad y la equidad. ¿No equivale esto a decir que habían robado la equidad y la doctrina de los santos? Así, a esos que siguen a los bandidos y ensalzan a los señores feudales, roban la bondad y equidad, se sirven para propio provecho de las medidas del *tou* y del *hu*, de los sellos y de las credenciales, no servirán nada para alentarlos al cumplimiento del deber, las remuneraciones de carruajes y tiaras mandarinales, ni para atemorizarles y desaconsejarles del mal servirán las hachas y los alfanjes de los verdugos. Este tan gran favor, hecho a los bandidos y la imposibilidad de reprimirlos, es pecado de los santos.

3 Así hay un dicho que dice: el pez no puede alejarse de sus profundidades, las armas agudas de la nación no se deben enseñar a nadie. Los santos son esas armas agudas del mundo; no conviene descubrirlas al mundo. Así, eliminados los santos,

聖人生而大盜起。掊擊聖人，縱舍盜賊，而天下始治矣。夫川竭而谷虛，丘夷而淵實；聖人已死，則大盜不起，天下平而无故矣。聖人不死，大盜不止。雖重聖人而治天下，則是重利盜跖也。爲之斗斛以量之，則並與斗斛而竊之；爲之權衡以稱之，則並與權衡而竊之；爲之符璽以信之，則並與符璽而竊之；爲之仁義以矯之，則並與仁義而竊之。何以知其然邪？彼竊鉤者誅，竊國者爲諸侯；諸侯之門，而仁義存焉。則是非竊仁義聖知邪？故逐於大盜，揭諸侯，竊仁義，並斗斛權衡符璽之利者，雖有軒冕之賞弗能勸，斧鉞之威弗能禁。此重利盜跖而使不可禁者，是乃聖人之過也。

3 故曰：『魚不可脫於淵，國之利器，不可以示人。』彼聖人者，天下之利器也，非所以明天下也。

207. La historia es esta: El rey de Ch'u 楚, 宣王 Hsüan Wang invitó a todos los señores feudales a una reunión. El duque 恭 Kung de 魯 Lu llegó el último y se quejó de habersele faltado al respeto debido a un príncipe de sangre imperial, sirviéndole mal vino. Esta reyerta degeneró en una guerra de Ch'u con Lu. El rey 惠 Hui del estado 梁 Liang intentó por mucho tiempo atacar al estado 趙 Chao, pero no lo hizo por miedo al estado Lu. Ahora, al ver a Lu enzarzado con Ch'u, se aprovechó para poner asedio a 邯鄲 Han Tan, ciudad del reino 趙 Chao.

故絕聖棄知，大盜乃止；鑿玉毀珠，小盜不起。焚符破璽，而民朴鄙；培斗折衡，而民不爭。殫殘天下之聖法，而民始可與論議。擢亂六律，鑠絕竽瑟，塞瞽瞍之耳，而天下始人含其聰矣。滅文章，散五采，膠離朱之目，而天下始人含其明矣。毀絕鈞繩，而棄規矩，擣工倕之指，而天下始人有其巧矣。故曰：『大巧若拙。』削曾史之行，鉗楊墨之口，攘棄仁義，而天下之德始玄同矣。彼人含其明，則天下不鐸矣；人含其聰，則天下不累矣；人含其知，則天下不惑矣，人含其德，則天下不僻矣。彼曾、史、楊、墨、師曠、工倕、離朱，皆外立其德，而以矯亂天下者也。法之所無用也。

4 子獨不知至德之世乎？昔者容成氏、大庭氏、伯皇氏、中央氏、栗陸氏、驩畜氏、軒轅氏、

desterrada su sabiduría es como se pueden atajar los bandidos. Arrojad lejos las piedras de jaspe, triturad las perlas y no surgirán los rateros. Quemad las credenciales, romped los sellos y el pueblo volverá a su ruda simplicidad primitiva. Romped las medidas *hu*, partid por medio las balanzas y el pueblo cesará de reñir. Desarraigad y destruid las doctrinas de los santos y el pueblo volverá a discurrir por su cuenta. Desterrad o desbaratad los seis tonos, refundid y destruid las zampoñas y las arpas<sup>208</sup>, obturad los oídos al ciego K'uang 曠<sup>209</sup> y las gentes del mundo volverán a recobrar su oído natural. Destruíd los dibujos y ornamentos, desbaratad los cinco colores, cerrad con cola los ojos a Li Chu 離朱<sup>210</sup> y las gentes del mundo recobrarán su buena vista natural. Destruíd y deshaced cartabones y cuerdas, arrojad compases y escuadras, romped los dedos al artesano Ch'ui 偃<sup>211</sup> y las gentes del mundo volverán a sus habilidades naturales. Así está el dicho: La gran pericia es como torpeza. Acabad con las conductas de Tseng Shen 曾參 y de Shih Chiu 史鯀<sup>212</sup>, atenazad la boca a los Yang Chu 楊朱 y a los Mo Ti 墨翟<sup>213</sup>, desterrad lejos la bondad y la equidad, y la Virtud del mundo volverá de nuevo a su unidad misteriosa. Cuando las gentes recobren su vista natural, ya no habrá confusiones; cuando las gentes recobren su oído natural, ya no habrá en el mundo pesadumbres; cuando las gentes del mundo recobren su sabiduría natural, no habrá desvaríos en el mundo; cuando las gentes recobren su virtud natural, no habrá en el mundo extravíos. Tseng Shen, Shih Chiu, Yang Chu, Mo Ti, el maestro Shih Kuang, el artesano Ch'ui, Li Chu, todos estos son gentes que exteriorizaron y alienaron su virtud, deslumbraron y perturbaron el mundo. Procedimiento malo.

4 ¿Sólo su Merced ignora los tiempos en los que más floreció la Virtud? En la antigüedad, en tiempos de los (emperadores) Yung Ch'eng Shih 容成氏, Ta T'ing Shih 大庭氏, Po Huang Shih 伯皇氏, Chung Yang Shih 中央氏, Li Lu Shih 栗陸氏, Li Ch'u Shih 驩畜氏, Hsien Yüan Shih 軒轅氏,

208. 竿瑟 *yü se*; *yü* una especie de organo-flauta de 36 lengüetas; *se* una especie de arpa. Los había de 25 y de cincuenta cuerdas.

209. Véase la nota 178.

210. Véase la nota 177.

211. 偃 Ch'ui, artesano del emperador Yao. Inventó, se dice, la escuadra y el cartabón. También se dice que fue funcionario de Shun. Véase c. 19 p. 179.

212. Véase la nota 180.

213. Véanse las notas 42 y 169.

Ho Hsü Shih 赫胥氏, Tsun Lu Shih 尊盧氏, Chu Yung Shih 祝融氏, Fu Hsi Shih 伏羲氏, Shen Nung Shih 神農氏<sup>214</sup>, las gentes hacían nudos en las cuerdas para su uso (aún no tenían la escritura). Con todo hallaban sabrosa su comida, elegantes sus vestidos, alegres sus costumbres, tranquilas sus moradas. Los habitantes de estados tan cercanos, que se podían oír, unos de otros, los cantos de los gallos y los ladridos de los perros, morían en buena ancianidad, sin haber hecho ninguna visita a ellos. En aquel tiempo floreció el gobierno más perfecto. Ahora se ha llegado a que las gentes estiran sus cuellos, se levantan sobre las puntas de los pies y dicen: En tal lugar hay un sabio. Hacen su provisión de grano y allí se van. Dentro, dejan en sus casas a sus padres, fuera, abandonan el servicio de su señor. Las huellas se suceden sin interrupción en las comarcas de los señores feudales. Las rodadas de sus carros se cruzan sin discontinuidad en más de mil millas. La causa es que los de arriba están demasiado ávidos de conocimientos. Los superiores aman, en verdad, la sabiduría pero les falta el *Tao*. Así está el mundo de revuelto.

5 ¿Cómo sabemos ser esto así? Cuantas más variedades aparezcan en las artes de fabricar arcos, ballestas, redécillas, flechas cautivas, disparadores, las aves andarán más perturbadas arriba. Cuanto más numerosas sean las artes de fabricar anzuelos, cebos, redes, esparaveles, butrinos, los peces andarán más perturbados en sus aguas. Cuanto más abunden las artes de resortes de cepos, redes para aves, redes para liebres y trampas, los animales andarán más perturbados en sus bosques. Cuanto más vaya degenerando la sabiduría en falacias y se embrolle más con cuestiones tales como si el duro y el blanco (son distintos), y los sofismas de igualdades y distinciones más se multipliquen, la plebe andará más confusa con estas distinciones. Así la culpa de todas las confusiones del mundo la tiene el afán de saber. En el mundo todos saben inquirir lo que no conocen y nadie sabe buscar lo que ya conoce. Todos saben execrar lo que ellos juzgan malo y nadie sabe execrar lo que juzga bueno. De ahí la gran confusión. Así arriba, se ha perturbado la luz del sol y de la luna, abajo se ha corrompido la esencia de los montes y de los ríos, en el centro, se ha degenerado el proceso de las cuatro estaciones.

赫胥氏、尊盧氏、祝融氏、伏羲氏、神農氏，當是時也，民結繩而用之，甘其食，美其服，樂其俗，安其居。鄰國相望，雞狗之音相聞，民至老死而不相往來。若此之時，則至治已。今遂至使民延頸顙踵曰：『某所有賢者。』羸糧而趣之。則內棄其親，而外去其主之事；足跡接乎諸侯之境，車軌結乎千里之外。則是上好知之過也。上誠好知而无道，則天下之大亂矣。

5 何以知其然邪？夫弓弩畢弋機變之知多，則鳥亂於上矣；鈞餌罔罟罾筴之知多，則魚亂於水矣。削格羅落置罟之知多，則獸亂於澤矣。知詐漸毒，頡滑堅白，解垢同異之變多，則俗惑於辯矣。故天下每大亂，罪在於好知。故天下皆知求其所不知，而莫知求其所已知者。皆知非其所不善，而莫知非其所已善者；是以大亂。故上悖日月之明，下爍山川之精，中墮四時之施。

214. Doce antiguos emperadores. Su cronología es muy dudosa. Al undécimo, Fu Hsi se le asigna 2952 a. C., al duodécimo Shen Nung 2737. En cambio Hsien Yüan (Huang Ti) ocupa en la lista el séptimo lugar y se le asigna el año 2697.

Los gusanos que trepan en la tierra y los insectos que vuelan en el aire han perdido su índole natural. ¡Tan grande ha venido a ser el desorden de ese afán de saber en el mundo! Desde las tres dinastías van así las cosas. Se hace caso omiso de los hombres formales y se estima a los ligeros y ladinos <sup>215</sup>. Se deja la plácida y sencilla holganza de la inacción y se entusiasman con el inquieto afán de instruirse. Afán que trae revuelto el mundo.

## Capítulo 11

### Estar presente pero dejando libertad

1 Hemos oído que hay que estar presente dejando libertad de acción, nunca hemos oído que hay que intervenir gobernando. El estar presente es por temor a que el mundo se vicie en su naturaleza. El dejar libre la acción es por temor a que se altere la Virtud. Si el mundo no se ha viciado en su naturaleza, ni alterado en su Virtud, ¿a qué viene el gobernarlo? Antiguamente Yao 堯 gobernó el mundo de modo que el mundo estuviera muy contento. Los súbditos se aficionaron a su modo de ser y dejaron su indiferencia. Chieh 桀 <sup>216</sup> gobernó el mundo e hizo que el mundo penara bajo su gobierno. Los súbditos detestaron su modo de ser y se sintieron descontentos. Lo mismo la falta de indiferencia por el uno que el descontento por el otro no son virtud y no pueden prolongarse en el mundo por mucho tiempo. La alegría desmesurada fomenta especialmente el elemento *Yang* (masculino); el disgusto desmesurado fomenta especialmente el elemento *Yin* (femenino). Si se fomentan estos dos elementos, las cuatro estaciones no llegan (a tiempo), la armonía del frío y del calor no se realiza. ¿Esto cómo no se va a trocar en daño de su salud para el hombre? Pues desbarata el debido orden de las simpatías y antipatías y hace que no haya estabilidad en la vida. Los deseos y aspiraciones quedan insatisfechos, frustrados a medio camino. Así comenzaron en el mundo a tener pretensiones de destacar y sobresalir <sup>217</sup>.

2 Luego se siguieron el bandidaje de los Chih y las

215. 種種 *chung chung*, honrado y sencillez Ch Hs-y). 役役 i i, ligero, ruin.

216. Véase Yao en la nota 11 y Chieh en la nota 81.

217. 喬詰卓鷲 *ch'iao chieh cho chih*; *ch'iao*, alto, *chieh* demanda; *cho chi* es una ave de rapina de las alturas. Todo ello; no llano y no simple.

在宥

爲，而悅夫  
惇惇之意；  
惇惇已亂天下矣。

惇，不遷其德，有治天下者也。在之也者，恐天下之淫其性也。宥之也者，恐天下之遷其德也。天下不淫其性，人苦其性；是不愉也。夫不恬不愉，非德也。非德也而可長久者，天下无之。人大喜邪，毗於陽；大怒邪，毗於陰。陰陽並毗，四時不至，寒暑之和不成；其反傷之人形乎？使人喜怒失位，居處无常，思慮不自得，中道不

成章。於是乎天下始喬詰卓鷲。

2 而後有盜跖。



conductas de Tseng Shen y Shih Ch'iu (notables el uno por su piedad filial y el otro por su fidelidad). Con esto ya no basta todo el mundo para premiar a los buenos, ni tampoco basta todo el mundo para castigar a los malos. Así el mundo, tan grande como es, no basta todo él ni para premiar ni para castigar. Después de las tres dinastías todo es algarabía. Cuanto hacen, todo es en vista de recompensas y castigos. De esta manera ¿cómo van a tener ocio para asegurar y guardar la autenticidad de sus naturalezas? Además-¿el afán de ver?-ha descompuesto los colores. ¿Y el afán de oír? ha desconcertado los sonidos. ¿El afán de la bondad? Ha desarreglado la virtud. ¿El afán de equidad? Por ella contradicen la misma razón. ¿Y el afán de ritos? Ha fomentado el tecnicismo ritualista<sup>218</sup>. ¿Y la afición por la música? Ha fomentado la lascivia. ¿El afán por la doctrina de los santos? Ha fomentado las artes (tiro al arco, equitación, etc.) ¿El afán de saber? Ha fomentado los defectos (antes ignorados). En realidad, si el mundo procediera según su naturaleza, lo mismo daba que existieran o no existieran estas ocho cosas. Pero cuando el mundo no procede conforme a su naturaleza, estas ocho cosas comienzan a coartarle por un lado e impulsarle por otro<sup>219</sup>, perturbando de este modo el mundo. Así el mundo comienza por estimar estas maneras y luego se aficiona a ellas. Así es grande la confusión que ha cundido en el mundo. ¿Acaso todo esto se hace nada más de pasada? Al contrario, para hablar (con el maestro) que las enseña hay que prepararse con la abstinencia; para entrar a su presencia, cumplir todo un protocolo de cuándo hay que arrodillarse y sentarse. Se dan tamboradas y danzas (para obsequiarle). ¿Qué remedio podemos poner a todo esto? Si un hombre virtuoso, a no poder más, se ve en la precisión de ponerse al frente del gobierno del mundo, lo mejor que puede hacer es observar la inoperancia. Con la inoperancia podrá conformarse a la verdad de su vida. Así al que estima su propia persona, sobre el gobierno del mundo, es a quien conviene encomendárle su gobierno. Al que ama su propia persona más que el gobierno del mundo, se puede confiar el cuidado del mundo<sup>220</sup>. Si el Soberano pudiera lograr que no se dispersaran sus sentimientos ("sus cinco vísceras") y llegara a no servirse de su inteligencia, si estando quieto como un cadáver pudiera ostentarse poderoso como un dragón, si

曾史之行。故舉天下以賞其善者不足；舉天下以罰其惡者不給。故天下之大，不足以賞罰。自三代以下者，徇徇焉終以賞罰爲事。彼何暇安其性命之情哉！而且說明邪，是淫於色也；說聰邪，是淫於聲也；說仁邪，是亂於德也；說義邪，是悖於理也；說禮邪，是相於技也；說樂邪，是相於淫也；說聖邪，是相於藝也；說知邪，是相於疵也。天下將安其性命之情，之八者存可也，亡可也；天下將不安其性命之情，之八者乃始僞卷猶囊，而亂天下也。而天下乃始尊之惜之。甚矣天下之惑也。豈直過也而去之邪？乃齊戒以言之，跪坐以進之，鼓歌以儆之。吾若是何哉？故君子不得已而臨莅天下，莫若無爲。無爲也而後安其性命之情。故貴以身於爲天下，則可以託天下。愛以身於爲天下，則可以寄天下。故君子苟能無解其五藏，無摺其聰明，尸居而龍見，

218. 技 *chi*, habilidad (Ch Hs-y). L Ch y Ts Ch leen 技 *chi*, extravío.

219. 僞卷 *luan chūan*, constreñir, coartar (Ch Hs-y, Sz-m P); Atracar, arrastrar (Ts Ch). 猶囊 *ts'ang nang*, precipitar, urgir. Tsang se escribe también 戕 (Ts Ch). LW-ch escribe 脛.

220. Estas dos frases son citas del c. 13 de Lao-tse.

guardando el silencio de las profundidades abisales, pudiera tronar como el trueno, si pudiera hacer que el Cielo secundara los impulsos de su espíritu, si estando tranquilo y no haciendo nada, pudiera mover la multitud de los seres como el viento levanta la polvareda<sup>221</sup>, ¿qué necesidad tendría de ocuparse del gobierno del mundo?

3 Ts'ui Ch'ü 崔瞿 preguntó a Lao Tan (Lao-tse): Si se deja al mundo sin gobierno, ¿cómo puede el corazón humano conservarse bueno?<sup>222</sup> Lao Tan le contestó: Ten cuidado de no remover el corazón humano<sup>223</sup>. El corazón humano se abate y se exalta. Con la exaltación, al igual que con el abatimiento, pierde su libertad y muere. Blando y tierno, es capaz de ablandar las cosas más duras<sup>224</sup> (*tal vez*: se ablanda ante la dureza). Anguloso y acerado, puede tallarse y labrarse. Ascua de fuego en su fogosidad, es frío e impasible como el hielo. Rápido, en un levantar y bajar la cabeza, se ha trasladado más allá de los cuatro mares.

4 En reposo, es calma profunda de abismo. Agitado, se encarama tan alto que parece colgar del cielo. Impetuoso y rebelde, es imposible de ser sujetado. Tal es el corazón humano. Antiguamente el emperador Huang Ti 黃帝<sup>225</sup> comenzó a tentar al corazón humano con la caridad y la equidad. Continuaron en la misma línea Yao 堯 y Shun 舜; los muslos<sup>226</sup> ennegrecidos, las piernas peladas, trabajaron para alimentar los cuerpos de los súbditos de su Imperio. Afligieron (sus cinco vísceras) para ejercer la bondad y la equidad. Aplicaron sus energías en reglamentarlo y formarlo. Pero no pudieron conseguirlo. Yao tuvo que echar a Huan Tou 讎兜 al destierro de Ch'ung Shan 崇山; tuvo que arrojar a San Miao 三苗 a San Wei 三危, desterrar a Kung Kung 共工

淵默而雷聲，神動而天隨，從容無爲，而萬物炊累焉，吾又何暇治天下哉。

3 崔瞿問於老聃，曰：『不治天下，安藏人心？』老聃曰：『女慎無擾人心。』人心排下而進上；上下囚殺。淖約柔乎剛強；廉潔彫琢。其熱焦火，其寒凝冰。其疾俛仰之間，而再撫四海之外。

4 其居也淵而靜，其動也縣而天，儼驕而不可係者；其唯人心乎。昔者黃帝始以仁義擾人之心，堯舜於是乎。股無肢脛無毛，以養天下之形。愁其五藏以爲仁義，矜其血氣以規法度。然猶有不勝也。堯於是放讎兜於崇山，投三苗於三危，流共工

221. 炊累 *ch'ui lei*; según Ch Hs-y lei, *polvareda*; *ch'ui lei*, *levantar polvareda* (Sz-m P); *como una polvareda* (K Hs y Hs Hs).

222. 藏 *ts'ang* error por 臧 *tsang*, bueno.

223. 擾 *ying*, *perturbar* (Ch H-y); *atraer* (Sz-m P); *atar y caer* (Ts-Ch).

224. 淖 *cho yo*, *tierno, blando* (Ch Hs-y).

225. Véase la nota 61.

226. Véase la nota 15. 股 *po* o *fo*, *carne blanca* (Ch H-y). Ts Ch dice que es 腿 *po*, *muslo*.

a Yu Tu 幽都<sup>227</sup>. Esto prueba que no pudo con el Imperio. Así continuaron las cosas hasta las tres dinastías. Estas fueron espanto del mundo. Abajo hubo (malvados) como Chieh 桀 y Chih 跖 y arriba (virtuosos) como Tseng Shen 曾參 y Shih Ch'iu 史鰌<sup>228</sup>. Después de éstos surgieron a un tiempo los letrados Ju 儒 y los discípulos de Mo Ti 墨翟. Después vinieron los recelos u hostilidad de las simpatías y antipatías, los engaños o insidias entre inteligentes y tontos, las críticas y calumnias entre buenos y malos. La mentira y la verdad se denigraban mutuamente. El mundo fué decayendo. La gran Virtud ya no es común y la naturaleza degenera en disolución. El mundo anhela adquirir más conocimientos y el pueblo queda agotado en su búsqueda. Después de esto vino el régimen de hachas y sierras. Se utilizó la cuerda y la tinta para administrar, con toda equidad, las penas capitales. Se utilizan martillos y buriles en ajusticiar a los hombres. En el mundo reina el desorden en gran escala. La culpa de todo es haberse metido a tentar el corazón humano.

5 Así las cosas, los sabios han tenido que esconderse en las cavernas y quebradas de los montes; los amos de los diez mil carros (los emperadores), están llenos de tristeza y temblando de miedo en sus palacios. Hoy los cadáveres de los ajusticiados (son tan numerosos) que unos hacen de almohadas de los otros. Los condenados a cepos o cangas y grillos se empujan mutuamente. Los sentenciados a morir se miran unos a otros. Los letrados ju 儒 y los discípulos de Mo Ti 墨翟 aún se empujan<sup>229</sup> y se arremangan entre los grillos y las esposas de los prisioneros (como para hacer algo grande). ¡Ah, es tremendo! Esos señores no se se llenan de vergüenza porque no saben avergonzarse. ¡Es terrible! Yo nunca he sabido sino esto: que esa sabiduría de los santos sólo sirve para barras y cerrojos de los cepos de los prisioneros y que la bondad y la equidad no son otra cosa que el fiador y el orificio de sus grillos y esposas. ¿Cómo sé yo que Tseng Shen y

於幽都；此不勝天下也夫。施及三王，而天下大駭矣。下有桀跖，上有曾史，而儒墨畢起。於是乎喜怒相疑，愚知相欺，善否相非，誕信相讎，而天下衰矣。大德不同，而性命爛漫矣。天下好知，而百姓求竭矣。於是乎鉞鋸制焉，繩墨殺焉，椎鑿決焉。天下脊脊大亂，罪在擷人心。

5 故賢者伏處大山嵒巖之下，而萬乘之君憂慄乎廟堂之上。今世殊死者相枕也，桁楊者相惟也，刑戮者相望也。而儒墨乃始離跂攘臂乎桎梏之間。意！甚矣哉，其無愧而不知恥也甚矣。吾未知聖知之不為桁楊桎梏也；仁義之不為桎梏桎梏也。焉知曾

227. 驩兜 Huan Tou, según Ch Hs-y, fue hijo del anterior emperador 鴻氏 Hung Shih. Introdujo el desorden y la confusión en el Imperio. Fue desterrado a la región fronteriza de 崇山 Ch'ung Shan al Sur del Imperio. 三苗 San Miao, hijo del emperador Chin Yün 綰雲; fue desterrado al feudo de 三峽 San Wei en la frontera Oeste de la región de 天水 T'ien Shui. Había sido señor de [San Miao entre los lagos Tung ting y Poyang en Kiangsi. 共工 Kung Kung, hijo de 吳氏 Hao Shih desterrado al feudo de 幽都 Yu tu en la frontera Norte.

228. Véanse estos personajes en las notas 81, 189 y 180.

229. 離跂 li ch'i, se empujan. Esforzarse (Ch Hs-y); singularizarse (K Ch-f).

史之不爲桀跖嚙矢也？故曰：『絕聖棄知，而天下大治。』

6 黃帝立爲天子十九年，令行天下。聞廣成子在於空同之上，故往見之，曰：『我聞吾子達於至道，敢問至道之精。』黃帝取天地之精，以佐五穀，以養民人。吾又欲官陰陽以遂羣生；爲之奈何？廣成子曰：『而所欲問者，物之質也，而所欲官者，物之殘也。自而治天下，雲氣不待族而雨，草木不待黃而落，日月之光，益以荒矣。而侯人之心，騖騖者，又奚足以語至道。』黃帝退，捐天下，築特室，席白茅，閒居三月，復往邀之。廣成子南首而臥，黃帝順下風，膝行而進，再拜稽首而問曰：『聞吾子達於至道，敢問治身奈何可以長久？』廣成子蹶然而起，曰：『善哉問乎。來，吾語女至道。至道之精，窈窈冥冥，至道之極，昏昏默默。無視無聽，抱神以靜，形將自正。必靜必清，無勞女形，無搖女精，乃可以長生。目无所見，耳无所聞，心无所知，

Shih Ch'iu no son las flechas sonoras de Chieh 桀 y Chih 跖? (flechas que señalaban en la batalla el objetivo a atacar). Por eso está el dicho: Desterrad a los sabios, eliminad la sabiduría y el mundo estará muy bien gobernado (230).

6 Hacía diez y nueve años que Huang Ti 黃帝<sup>231</sup> había sido erigido Emperador y gobernaba el mundo. Oyó que Kuang Ch'eng-tzu 廣成子 vivía sobre el monte K'ung t'ung 空同. Fue pues allí a verle y le preguntó: He oído decir que su Merced ha llegado a entender el *Tao* más alto. Deseo preguntarle sobre la esencia del más alto *Tao*. Mi deseo es captar la esencia del Cielo y de la Tierra para ayudar a las cinco suertes de cereales y alimentar al pueblo. También quisiera instituir un ministerio para gobernar el *Yin* y el *Yang* y promover la generación de todos los seres. ¿Qué es lo que tengo que hacer? Kuang-Ch'eng-tzu le contestó: Lo que tú quieres conocer es la substancia de las cosas y lo que quieres gobernar son los restos ruinosos de las cosas. Desde que tú gobiernas el mundo, las nubes dejan caer su lluvia antes de que se hayan aglomerado, los vegetales caen marchitos antes de amarillear, las luces del sol y de la luna son más mortecinas. Tú con esa tu tan pretenciosa, tan corta y estrecha inteligencia ¿cómo vas a ser capaz de que se te hable del más alto *Tao*? El emperador Huang se retiró, abdicó el Imperio, construyó una casa para sí solo; la alfombró con esteras de hierba y moró en ella tres meses. Después volvió de nuevo a solicitar instrucción. Kuang Ch'eng-tzu estaba recostado cara al sur (como el emperador en su trono y el maestro en su cátedra). El emperador Huang Ti avanzó de rodillas a sotavento (para no molestarle con su viento). Hízole repetidas reverencias inclinando la cabeza hasta el suelo y le dijo: He oído que su Merced ha llegado a penetrar el más alto *Tao*. Desearía, pues, preguntarle cómo educar mi propia persona para prolongar mi vida. Kuang Ch'eng-tzu se levantó inmediatamente y le dijo: Bien has preguntado, ven a que yo te enseñe el más alto *Tao*. La esencia del más alto *Tao* es profunda y oscura. Lo más encumbrado del *Tao* es oscuro y silencioso. No veas nada, nada oigas, guarda la calma de tu espíritu y el cuerpo por sí mismo se rectificará. Te es menester calma y pureza y no fatigar tu cuerpo, ni agitar tu espíritu. Así podrás vivir largo. Si el ojo no ve nada, si el oído no oye nada y la inteligencia no entiende nada, tu espíritu

230. Cita cambiando algo el c. 19 de Lao-tse.

231. Véase la nota 61.

guardará tu cuerpo y el cuerpo podrá perdurar. Cuida de tu interior y ciérrate a lo exterior. Saber mucho es ruinoso. Yo te conduciré más arriba de la gran claridad, hasta llegar al manantial de la más encumbrada Luz (*Yang*) para que entres por la puerta de la oscuridad profunda y llegues hasta el manantial de la más encumbrada oscuridad (*Yin*).

7 El Cielo y la Tierra tienen su gobierno. La Luz y la Oscuridad (*Yin, Yang*) tienen sus moradas. Tú cuida de tu propia persona y las cosas por sí mismas se consolidarán. Yo he guardado su unidad y me he asentado en su armonía. Así he conservado mi persona a lo largo de mil y doscientos años. Mi cuerpo nunca envejece. El emperador Huang le hizo otra reverencia de cabeza y le dijo: Kuang Ch'eng-tzu, tú eres el Cielo. Kuang Ch'eng-tzu le dijo: Ven acá y te lo diré. Él (el más alto *Tao*) es un ser infinito y los hombres creen que tiene término. Él es un ser insondable y los hombres creen que tiene fin. Quien ha adquirido mi *Tao*, si arriba no se hace emperador, abajo se hace rey. El que pierde este *Tao* arriba ve luz pero abajo es tierra. Ahora todo lo que vive nace de la tierra y vuelve a la tierra. Así, yo ahora me despido de ti para entrar por la puerta de la Infinitud y vagar por campos ilimitados. Yo uniré mi luz con la del sol y con la de la luna; yo me perpetuaré con el Cielo y la Tierra. El que a mí viene queda unido a mí (al *Tao*); el que de mí se aleja queda en tinieblas<sup>232</sup>. Los hombres morirán todos, solo yo seguiré viviendo.

8 Yün Chiang 雲將 se paseaba por el Este. Después que pasó el ramal del (río?) Fuyao, topó con Hung Meng 鴻蒙<sup>233</sup>. Hung Meng caminaba golpeándose sus nalgas y a saltitos como los pájaros. Yün Chiang al verle se detuvo atónito<sup>234</sup>, quedó de pie y le preguntó: Anciano, ¿quién es Vd.? Anciano, ¿qué hace Vd. aquí? Hung Meng, sin dejar de saltar como los pájaros y golpearse las nalgas, le contestó a Yün Chiang: Me paseo. Yün Chiang le dice: Yo quisiera hacerle una pregunta. Hung Meng levanta la cabeza, mira a Yün

將守形，形乃長生。慎女內，閉女外，多知爲敗。我爲女遂於大明之上矣，至彼至陽之原也。爲女入於窈冥之門矣，至彼至陰之原也。

7 天地有官，陰陽有藏；慎守女身，物將自壯。我守其一以處其和，故我修身千二百歲矣。吾形未常衰。『廣成子之謂天矣。』廣成子曰：『來，余語女：彼其物無窮，而人皆以爲有終；彼其物無測，而人皆以爲有極。得吾道者，上爲皇而下爲王；失吾道者，上見光而下爲土。今夫百昌，皆生於土，而反於土。故余將去女，入無窮之門，以遊無極之野。吾與日月參光，吾與天地爲常。當我緝乎；遠我昏乎。人其盡死，而我獨存乎。』

8 雲將東遊，過扶搖之枝，而適遭鴻蒙。鴻蒙方將拊脾雀躍而遊。雲將見之，儵然止，贊然立，曰：『叟何人邪？叟何爲此？』鴻蒙拊脾雀躍不輟，對雲將曰：『遊。』雲將曰：『朕願有問也。』鴻蒙仰而視雲將，

232. 緝 *min*, cuerda del aparejo de pescar. Ch Hs-y con Ch Sh-f y Sh W, unir; Sz-m P lo identifica con 昏 *hun*, oscuro; lo interpretan así: Sea que se adhiera a mí, sea que se aleje, permanezco indiferente. Este sentido encaja mal en el contexto.

233. 雲將 Yün Chiang (caudillo de las nubes) (Ch Hs-y), L Ch y Sz-m P dicen que es el espíritu de las nubes. 鴻蒙 Hung Meng, vapor primordial y 扶搖 Fu yao el espíritu de los vegetales nacido en el mar del Este.

234. 驚 *t'ang*, atónito e inmóvil.

曰：『吁！』雲將曰：『天氣不和，地氣鬱結，六氣不調，四時不節。今我願合六氣之精，以育羣生，爲之奈何？』鴻蒙拊脾雀躍掉頭曰：『吾弗知，吾弗知。』雲將不得問。又三年，東遊過有宋之野，而適遭鴻蒙。雲將大喜，行趨而進曰：『天，忘朕邪？天，忘朕邪？』再拜稽首，願聞於鴻蒙。鴻蒙曰：『浮遊不知所求，猖狂不知所往，遊者執掌，以觀无妄，朕又何知？』雲將曰：『朕也自以爲猖狂，而民隨予所往；朕也不得已於民。今則民之放也，願聞一言。』鴻蒙曰：『亂天之經，逆物之情，玄天弗成，解獸之羣，而鳥皆夜鳴，災及草木，禍及止蟲。意！治人之過也。』雲將曰：『然則吾奈何？』鴻蒙曰：『意！毒哉，僊僊乎歸矣。』雲將曰：『吾遇天難，願聞一言。』鴻蒙曰：『意！心養。汝徒處无爲，而物自化，墮爾形體，吐爾聰明，倫與物忘，大同乎洋溟；』

Chiang y le dice: ¡Ah! Yün Chiang le dice: El vapor 氣 (ch'i) o humor del Cielo no anda bien armonizado; el vapor o los humores de la tierra están obstruidos; los seis vapores o humores (viento, lluvia, el elemento femenino, el masculino, oscuridad y luz) no están bien combinados; las cuatro estaciones no están bien reguladas. Yo quisiera armonizar la esencia de los seis vapores para fomentar la reproducción de todos los seres. ¿Qué tengo que hacer? Hung Meng, dando saltitos y golpeándose las nalgas y volviendo la cabeza, le responde: Yo no lo sé, yo no lo sé. Yün Chiang no pudo preguntarle más. Después de tres años, paseaba también por el Oriente. Pasado que hubo la campaña de 有宋 Yu Sung, se encontró con Hung Meng. Yün Chiang, muy contento, corrió hacia él y acercándosele le dijo: Cielo, ¿te has olvidado de mí? Cielo, ¿te has olvidado de mí? Le hizo nuevas inclinaciones de cabeza y le dijo: Hung Meng, quisiera hacerle una pregunta. Hung Meng le respondió: Yo floto y divago sin perseguir ningún fin; marchó sin saber a dónde; viaje ocupado<sup>235</sup> en ver cosas, sin prestarlas atención alguna ¿qué puedo yo saber de esas cosas? Yün Chiang le replica: Yo me siento también a mí mismo desembarazado y libre, pero las gentes me siguen a donde quiera que vaya. A pesar mío, estoy con esta gente. Hoy soy yo el modelo del pueblo. Deseo hacerle una pregunta. Hung Meng le respondió: Si se perturban las leyes del Cielo y se obstaculiza la índole natural de las cosas, el tenebroso Cielo no realiza su obra, se desbaratan los rebaños y manadas de los animales, las aves graznan perturbadas en su descanso nocturno, la calamidad se extiende a las hierbas y a los árboles y la desgracia cae sobre los insectos. ¡Ah! La culpa está en haberse metido a gobernar a los hombres. Yün Chiang le replica: ¿Pero qué es lo que yo tengo que hacer? Hung Meng le contesta: ¡Ah, qué calamidad! Se levantó ligero<sup>236</sup> y volvió atrás sobre sus pasos. Yün Chiang le gritaba: Me es muy difícil encontrar un Cielo; quisiera hacerle una pregunta. Hung Meng le contesta: ¡Ah! Haz el propósito de perfeccionar tu corazón. Tú no hagas otra cosa<sup>237</sup> que asentarte en la inoperancia y las cosas por sí mismas evolucionarán. Despójate de tu cuerpo y arroja de ti tu oído y tu vista; olvida las leyes y las cosas; unificate con el vapor inmenso<sup>238</sup>; desata tu

235. 執掌 yang chang, numeroso (Ch Hs-y); tener las riendas en la mano (W Hs-ch). Significa también atareado.

236. 僊僊 sien sien, levantarse ligero.

237. 徒 t'u, solamente.

238. 洋溟 hsing ming, vapor natural (Ch Hs-y, Sz-m P); vapor ilimitado (Hs Y).

razón y suelta tu espíritu; quédate insensible como sin alma. Los diez mil seres pululan y luego vuelven a su raíz; vuelven a su raíz y no se dan cuenta. No abandonan ese su estado caótico. Si se aperciben o recuperan la conciencia se disocian de él. No preguntes su nombre, no inquiras su naturaleza (清情). Las cosas viven así su propio vivir. Yün Chiang le dijo: Cielo, tú has hecho descender sobre mí la Virtud; tú me has enseñado la ciencia del silencio. Lo que yo buscaba, hoy lo he hallado. Hízole nuevas reverencias y se fue.

9 En el mundo a todos gusta que los demás consientan con ellos y desagrada que disientan. Amamos lo que se identifica con nosotros y aborrecemos lo que difiere de nosotros. Proviene esto del deseo de destacar y sobresalir entre la multitud. ¿Pero cómo va a poder jamás destacar entre la multitud quien tiene las pretensiones de destacar entre la multitud? Más vale conformarse y preferir el parecer de la multitud a sus propios conocimientos, porque éstos nunca son mejores que la experiencia y el sentido común de la multitud.

Los que quieren gobernar el Estado de otro (de su Soberano) se fijan (攬 por 覽) en lo ventajoso de las tres dinastías y no ven lo dañoso de ellas. Buscan hacer su propia dicha a cuenta del Estado ajeno. ¿Pero cuántos han sido los que han hecho su dicha sin haber arruinado el Estado ajeno? Los que han podido conservar el Estado ajeno sin arruinarlo, no se contarán uno por diez mil y los que han arruinado el Estado ajeno, sin haber logrado una sola cosa, han malogrado más de diez mil cosas. Deplorable es que ignoren esto los señores que poseen tierras (feudales). Estos poseedores de tierras tienen en sus manos una cosa grande. El que tiene una cosa grande no puede hacerse cosa en las cosas y, no haciéndose cosa, podrá tratar a las cosas como cosas<sup>239</sup>. Aquel sólo que ha entendido que el que hace las cosas, Él no es cosa, es quien podrá gobernar las gentes del mundo. Podrá entrar y salir fuera de los seis puntos espaciales (los cuatro cardinales más arriba y abajo), pasearse por las nueve comarcas, ir y venir solo. Será señero ("existirá solo"). Un hombre señero es la cosa más encumbrada y alta.

10 La enseñanza de los hombres grandes es lo que el

解心釋神，莫然无魂，萬物云云，各復其根。各復其根而不知；渾渾沌沌，終身不離。若彼知之。乃是離之，无問其名，无關其情。物固自生。』雲將曰：『天降朕以德，示朕以默。躬身求之，乃今也得。』再拜稽首，起辭而行。

9 世俗之人，皆喜人之同乎己，而惡人之異於己也。同於己而欲之，異於己而不欲者。以出乎衆爲心也；夫以出乎衆爲心者，曷常出乎衆哉？因衆以寧；所聞不如衆技衆矣。而欲爲人之國者，此擯乎三王之利，而不見其患者也。此以人之國僥倖也。幾何僥倖而不喪人之國乎？其存人之國也，無萬分之一；而喪人之國也，一不成而萬有餘喪矣。悲夫！有土者之不知也。夫有土者，有大物也；有大物者，不可以物物；而不物故能物物。明乎物物者之非物也，豈獨治天下百姓而已哉？出入六合，遊乎九州，獨往獨來；是謂獨有。獨有之人，是謂至貴。

10 大人之教，

239. Reaparece el concepto peyorativo de *cosa* que hemos anotado en la nota 94. Las cosas carecen de estabilidad. Véase en la p. 78,11 "Viles son las cosas"... "Las cosas no merecen que uno se ocupe de ellas"

若形之於影；聲之於響，有問而應之，盡其所懷，為天下配。處乎无響，行乎无方，挈汝適復之。撓撓，以遊无端，出入无旁，與日无始。頌論，形軀合乎大同，大同而无己。無己惡乎得有有？親有者昔之君子，親无者天地之友。

11 賤而不可不任者，物也。卑而不可不因者，民也。匿而不可不為者，事也。蠹而不可不陳者，法也。遠而不可不居者，義也。親而不可不廣者，仁也。節而不可不積者，禮也。中而不可不高者，德也。一而不可不易者，道也。神而不可不為者，天也。故聖人觀於天而不助，成於德而不累，出於道而不謀，會於仁而不恃，薄於義而不積，應於禮而不諱，接於事而不辭，齊於法而不亂，特於民而不輕，因於物而不去。物者莫足為也，而不可不為。不明於天者，不純於德。不通於道者，无自而可。不明於道者，悲夫！何謂道？有天道，有人道。无為而尊者，天道也。有為而累者，人道也。主者，天道也。臣者，人道也。相去遠矣，不可不察也。

cuerpo es para su sombra y la voz para su eco. Responden a toda demanda. Satisfacen todo deseo. Sintonizan con el mundo. Residen en el silencio. Se mueven sin rumbo alguno. Ellos te toman y te hacen volver a tu primitiva espontaneidad. Divagan sin rumbo, entran y salen en la inmensidad sin orillas y sin comienzo, como el tiempo. Se dice en su elogio que han fusionado su persona con la Unidad. Unificados, carecen del yo. Sin yo ¿cómo pueden tener el ser? Los que miran el ser son los antiguos varones virtuosos; los que miran la *Nada* son los amigos del Cielo y de la Tierra (confucionistas los primeros, taoístas los segundos).

11 Viles son las cosas, pero no se puede menos de conformarse a ellas. Ruin y bajo es el pueblo, pero no se puede menos de acomodarse a él. Ocultos (incierto) son los asuntos, pero no se puede menos de tratarlos. Imperfectas son las leyes, pero no se puede menos de instituir las. Aleja la justicia, pero no se puede no estar en ella. Estrecha la bondad pero no se puede no ampliar. De nimiedad de detalles constan los ritos pero no se puede menos de acumularlos. En medio está la virtud, pero no se puede no ensalzarla. Único es el *Tao* pero no puede no ser simple (modificable?). Espiritual es el Cielo pero no puede no obrar. Por eso el santo mira al Cielo, pero no para ayudarlo. Obra con la Virtud sin cansarse. Actúa impulsado por el *Tao* sin pensar o planear de su parte. Coincide con la caridad, pero no se apoya en ella. No tiene estima de la justicia, para qué la va a acumular. Corresponde cortésmente sin retraerse esquivamente. Acepta los asuntos que se le encomiendan, no los rehuye. Se acomoda a las leyes sin provocar desorden. Se apoya en el pueblo y no le menosprecia. Se acomoda a las cosas sin retraerse. Las cosas no merecen se ocupe de ellas, pero no se puede menos de ocuparse. Quien no entiende el Cielo no tiene virtud pura. Quien no ha entendido el *Tao* nada puede por sí mismo. El que no entiende el *Tao* es un desgraciado. ¿Qué es el *Tao*? Hay *Tao* celeste y hay *tao* humano. El *Tao*, que permaneciendo inactivo es venerable y estimable, es el *Tao* celestial. El *Tao*, que trabaja y se cansa, es el *tao* humano<sup>240</sup>. El del Soberano es *Tao* celestial, el del súbdito es *tao* humano. La distancia entre el *Tao* celeste y el *tao* humano es grande. No se puede no inquirir.

240. Es un comentario del c. 38 de Lao-tse. "La Virtud suprema no actúa porque tiene virtud. Las Virtudes inferiores no dejan de actuar porque no tienen virtud".



## Capítulo 12

### Cielo y Tierra

1 Aunque el Cielo y la Tierra son muy grandes, su desenvolvimiento es uniforme. Los diez mil seres, con ser tan numerosos, su gobierno es único. Los hombres, aunque son muchos, son gobernados por un solo rey. El rey tiene su origen en la Virtud (del *Tao*) y su perfección en el Cielo. Por eso se dice que los reyes de las antiguas arcanas edades gobernaban el mundo con la inoperancia, sólo por Virtud del Cielo. Cuando los nombres están puestos mirando al *Tao*, los monarcas del mundo serán rectos. Cuando se miran las suertes según el *Tao*, se comprende la significación de soberano y súbdito. Cuando se enjuician las aptitudes mirando al *Tao*, el mundo está bien gobernado. Cuando se mira todo según el *Tao*, los diez mil seres responden perfectamente. Así, la Virtud (del *Tao*) es la que todo lo penetra en el Cielo y en la Tierra; y es el *Tao* el que actúa en los diez mil seres. El superior es el que dispone los quehaceres de los hombres. Competencia es la aptitud en la profesión. La competencia se une a la obra. La obra se une a la equidad o rectitud. La equidad o rectitud se une a la Virtud. La Virtud se une al *Tao*. El *Tao* se une al Cielo. Así hay un dicho que dice: en la antigüedad los que proveían al sustento del mundo carecían de codicia, y el mundo estaba bien provisto; nada hacían y los diez mil seres se desenvolvían por sí mismos; ellos guardaban la calma profunda del abismo y el pueblo permanecía quieto y tranquilo. Dice un escrito<sup>241</sup>: Todos los seres se consuman en la comunicación con la Unidad. Al que nada desea adquirir se le entregan y someten hasta los mismos espíritus.

2 Dice el Maestro<sup>242</sup>: El *Tao* es lo que cubre y sustenta todos los diez mil seres. Es inmensamente grande. El rey no puede no vaciar su corazón. El que obra sin obrar es el Cielo. Quien habla sin hablar es la Virtud. Amar a los hombres y hacer bien a los seres se llama caridad. Quien identifica las diferencias se llama Grande. Lo que se extiende o actúa sin

1 天地雖大，其化均也。萬物雖多，其治一也。人卒雖衆，其主君也。君原於德，而成於天；故曰玄。古之君，天下無爲也，天德而已矣。以道觀言，而天下之君正。以道觀分，而君臣之義明。以道觀能，而天下之官治。以道汎觀，而萬物之應備。故通於天地者，德也；行於萬物者，道也。上治人者事也。能有所藝者，技也。技兼於事，事兼於義，義兼於德，德兼於道，道兼於天。故曰：『古之畜天下者，無欲而天下足，無爲而萬物化，淵靜而百姓定。』記曰：『通於一而萬事畢，无心得而鬼神服。』

2 夫子曰，夫道，覆載萬物者也，洋洋乎大哉！君子不可以不刻心焉。無爲爲之之謂天；無爲言之之謂德。愛人利物之謂仁，不同同之之謂大，

241. Sh W dice que cita una obra de Lao-tse y Ch Hs-y que es una cita de 西升經 *Hsi Sheng-ching*.

242. Ch Hs-y dice que se refiere a Lao-tse; Sz-m P que tal vez al mismo Chuang-tzu.

行不崖異之謂寬，有萬不同之謂富。故執德之謂紀，德成之謂立，循於道之謂備，不以物挫志之謂完。『君子明於此十者，則韜乎其心之大也，沛乎其為萬物逝也。若然者，藏金於山，藏珠於淵，不利貨財，不近貴富，不樂壽，不哀夭，不榮通，不醜窮，不拘一世之利以爲己私分，不以天下爲己處順。顧則明，萬物一府，死生同狀。』

3 夫子曰：『夫道，淵乎其居也，濔乎其清也。金石不得無以鳴。故金石有聲，不考不鳴。萬物孰能定之？夫王德之人，素逝而耻通於事。立之本原，而知通於神。故其德廣，其心之出，有物探之。故形非道不生，生非德不明。存形窮生，立德明道，非王德者邪？蕩蕩乎忽然出，勃然動，而萬物從之乎；此謂王德之人。視乎冥冥，聽乎無聲，冥冥之中，獨見曉焉。無聲之中，獨聞和焉。故深之又深，而能物焉。神之又神，而能精焉。故其與萬物接也，至無而供其求。時聘而要其宿，大小，長短，脩遠。』

límites y discriminaciones es amplio. El que contiene en sí todas las diferencias de las diez mil cosas, es rico. Por eso, poseer la Virtud es lo principal. Realizar la Virtud es fundarse a sí mismo. Proceder según el *Tao* es ser perfecto. No descorazonarse por las cosas o sucesos es perfección acabada. El varón virtuoso, que haya entendido estas diez cosas, abraza todos los asuntos en la anchura de su corazón<sup>243</sup> y desborda al acudir a él los diez mil seres. Así, dejando los metales en las entrañas de las montañas y las perlas en sus profundidades, no granjea riquezas, no se apega a las dignidades y a los honores, no se complace en la vida larga, ni se entristece con la muerte prematura, no se engríe en los triunfos ni se avergüenza en los reveses. No toma ninguna cosa del mundo en propiedad. Reinar en el mundo no lo considera sobresalir. Cuando destaca brilla esplendoroso. Considera a los diez mil seres como tesoros del mismo depósito. La muerte y la vida tienen para él la misma catadura.

3 El Maestro dice: El abismo es la morada del *Tao*; límpísima es su pureza. Sin Él ni los metales ni las piedras musicales tendrían su sonoridad. Aunque la tienen, no suenan si no son golpeadas. ¿Cuál de los diez mil seres puede fijarlo? El hombre de virtud regia procede con sencillez y se avergüenza de ser muy entendido en los negocios. Se ha fundado en su origen. Su inteligencia comunica con el Espíritu, de ahí le viene la grandeza de su virtud. Su corazón no actúa sino es requerido por las cosas. Porque el cuerpo no vive sin el *Tao*; y la vida no brilla si no es por la Virtud. Conservar el cuerpo, consumir la vida viviéndola entera, fundarse en la Virtud, entender el *Tao*, ¿no es acaso la Virtud regia? Es inmensa, surge misteriosamente, se mueve activa y arrastra tras sí a los diez mil seres. Tal es el varón de Virtud regia. Ve en la oscuridad, oye en el silencio (sin voz). Sólo él es capaz de ver claro en la oscuridad; sólo él puede oír la armonía callada y sin voz. Por ser profundo en su profundidad, tiene el dominio sobre las cosas. Por ser espíritu en su espiritualidad puede ser tan sutil en su esencia. Así es como puede unirse a todas las cosas. Por su extrema vaciedad es capaz de satisfacer a todas las demandas. A todas horas acuden a él a pedir hospitalidad los seres todos, pequeños y grandes, largos y cortos, cercanos y lejanos.

243. 韜 *tao*, envolver, contener (Ch Hs-y); 事心 *shih sin*, corazón grande (K Hs y Ch Hs-y). Y Y rechaza esta interpretación y dice que 事 debe ser 師, fundar.

4 El emperador Huang Ti 黃帝 viajaba por el norte del río Ch'ih 赤 (Rojo). Subió al monte K'un lun 崑崙 (Koulkun en el Tibet) y, después de contemplar las regiones del sur, tomó el camino de vuelta. Perdió su perla negra ("misteriosa", es decir, la sabiduría). Ordenó a la inteligencia que la buscara, pero ésta no la pudo hallar. Ordenó a Li Chu 離朱<sup>244</sup> (agudeza de la vista); tampoco éste la pudo hallar. Encargó a Ch'ih Kou 喫話<sup>245</sup> (discusión) que la buscara, pero éste no la pudo hallar. Ordenó la búsqueda a Hsiang Wang 象罔<sup>246</sup> (invisible); Hsiang Wang la halló. Huang Ti exclamó: ¡Cosa rara! Hsiang Wang la ha podido hallar.

5 El maestro del (emperador) Yao 堯 se llamaba Hsü Yu 許由. El maestro de Hsü Yu se llamaba Nieh Ch'üeh 齧缺. El maestro de Nieh Ch'üeh se llamaba Wang I 王倪. El maestro de Wang I se llamaba Pei I 被衣<sup>247</sup>. El emperador Yao preguntó a Hsü Yu: ¿Nieh Ch'üeh es capaz de secundar al Cielo (tiene dotes de emperador)? Pienso invitarle por medio de Wang I. Hsü Yu le contestó: Probable que pusiera en peligro el Imperio. Nieh Ch'üeh es un hombre muy inteligente y su sabiduría es la de un santo. Es rápido en sus cálculos. En sus dotes naturales supera a los demás hombres. En él su cielo está absorbido por el hombre. Vigila y reprime todas las transgresiones, pero no ha llegado a conocer el origen donde estas nacen. Con esto ¿cómo puede ser idóneo para secundar al Cielo? En él el que manda y conduce el carro no es el Cielo sino el hombre. Querrá reformar, según su propia persona todo lo diferente de sí. Estimaré demasiado su sabiduría y en la ejecución será rápido como el fuego. Estará siempre mandando y urgiendo. Todo lo tendrá atado y sujeto a sí mismo. Estará siempre encima vigilando y viendo si todo responde bien a sus órdenes. Querrá atender a todas las necesidades o conveniencias. Así irá él mismo mudándose al tenor de las cosas sin tener estabilidad en nada. ¿Cómo, pues, podrá así secundar al Cielo? Aunque toda tribu tiene su progenitor y él puede ser patriarca de un clan o tribu, no puede ser el patriarca de los patriarcas (emperador). Puede ser cabeza y guía lo mismo para el orden que para el desorden.

244. Véase la nota 177.

245. 喫話 Ch'ih Kou, discusión (Ch Hs-y), esfuerzo (Sz-m P); Ch Sh-f dice que ch'ih está por su homófono 噉, carácter onomatopéico y kou, enfurecerse; disputa acalorada.

246. 象罔 Hsiang Wang; hsiang, forma y wang, nada: invisible.

247. 綈 kai, ostaculizar, atar (Ch Hs-y); Ch Sh-f duda de esta interpretación y propone que 綈 debe ser 該 perfecto, todo: querrá abarcar todo.

4 黃帝遊乎赤水之北，登乎崑崙之丘，而南望還歸，遺其玄珠。使知索之而不得，使離朱索之而不得。乃使象罔，象罔得之。黃帝曰：『異哉！象罔乃可以得之乎？』

5 堯之師曰許由，許由之師曰齧缺，齧缺之師曰王倪，王倪之師曰被衣。堯問於許由曰：『齧缺可以配天乎？吾藉王倪以要之。』許由曰：『殆哉！堯乎天下；齧缺之爲人也，聰明叡知，給數以敏，其性過人，而又乃以人受天。彼審乎禁過，而不知過之所由生，與之配天乎？彼且乘人而無天；方且本身而異形，方且尊知而火馳，方且爲緒使，方且爲物絃，方且四顧而物應，方且應衆宜，方且與物化，而未始有恆。夫何足以配天乎？雖然，有族有祖，可以爲衆父，而不可以爲衆父父。治亂之率也，

焉，曰：『堯治天下，伯成子高立爲諸侯，堯授舜，舜授禹，伯成子高辭爲諸侯而耕。禹往見之，則耕在野。禹趨就下風，立而問焉。』

6 北面之禍也，南面之賊也。堯觀乎華，華封人曰：『嘻！聖人。請祝聖人，使聖人壽。』堯曰：『辭。』

7 男子。堯曰：『辭。』封人曰：『壽富多男子，人之所欲也，女獨不欲，何邪？』堯曰：『多男子則多懼，富則多事，壽則多辱。』

8 是三者，非所以養德也，故辭。封人曰：『始也我以女爲聖人邪，今然君子也。』天生萬民，必授之職。多男子而授之職，則何懼之有。富而使人分之，則何事之有。夫聖人躬居而穀食，鳥行而無影。天下有道，則與物皆昌；天下無道，則脩德就閒。千歲厭世，去而上僊，乘彼白雲，至於帝鄉。三患莫至，身常无殃，則何辱之有。封人去之，堯隨之，曰：『請問。』封人曰：『退已。』

Cara al norte (como ministro), será una calamidad y cara al sur (como emperador) será la ruina.

6 El emperador Yao 堯 inspecciona la región Hua 華<sup>248</sup>. El señor feudal le dijo: ¡Ah, santo! Permítame que haga votos por Ud., santo varón. ¡Que viva largos años el varón santo! Yao le contestó: Renuncio a eso. ¡Que el varón santo sea rico! Yao le contestó: Renuncio también. ¡Que el varón santo tenga muchos hijos varones! Yao le contestó: También renuncio. El Señor feudal le dijo: La longevidad, las riquezas y muchos hijos varones son cosas que los hombres desean. ¿Por qué sólo su Majestad no los quiere? Yao le contestó: Muchos hijos varones son muchas inquietudes, las muchas riquezas traen muchos negocios y los muchos años son muchos sufrimientos. Estas tres cosas no son las que crían en el hombre la virtud; por eso yo renuncio a ellas. El Señor feudal le replica: Antes tenía yo a su Majestad por un santo, ahora veo que no es más que un hombre virtuoso. Cuando el Cielo da la vida a todos los hombres, les da también tarea para ocuparse en ella. Si son muchos los hijos varones, cada uno recibirá también su ocupación, ¿qué es lo que teme en ello? Si vienen las riquezas las puede repartir a los súbditos, ¿qué negocio va a haber en eso? El santo vive como la cordorniz (sin morada fija). Come como los polluelos de los pájaros (lo que le dan). Viaja también por el mundo como las aves, sin dejar huellas de su vuelo. Cuando en el mundo reina el *Tao* prospera con las demás cosas. Cuando no hay *Tao* en el mundo busca su ocio para darse a la virtud. Después de mil años, cansado del mundo, se remonta a las alturas. Montado en blanca nube llega a la región de Dios (*Ti* 帝). Ninguna de esas tres calamidades pueden sobrevenirle. Su persona está libre de todo mal. ¿Qué sufrimientos va a tener? El señor feudal se fue. Yao le siguió rogándole que le instruyera más. El señor feudal le respondió: Váyase de aquí.

7 Cuando Yao 堯 reinaba en el mundo, el conde Po Ch'eng Tzu Kao 伯成子高 fue nombrado señor feudal. Yao abdicó en Shun 舜, Shun en Yü. Kao Po Ch'eng Tzu dimitió de su feudo y se volvió a su labranza. Yü fue a verle. Araba en el campo. Yü avanza hacia él por sotavento (para que su viento no le molestara), se plantó de pie ante él y le preguntó: Antes cuando Yao gobernaba el mundo, Vd., mi

248. 華 Hua, región en el este de Shensi. El emperador Yao, véase en la nota 11.

maestro fue nombrado señor feudal. Yao abdicó en Shun y Shun ha abdicado en mí. Vd, mi maestro, renuncia al feudo y viene a los campos, desearía saber la causa de este su proceder. Tzu Kao le respondió: Antes cuando Yao gobernaba el mundo, no usaba de recompensas y el pueblo él mismo se estimulaba al bien. No usaba de castigos y el pueblo temía obrar mal. Hoy en cambio su Majestad usa las recompensas y los castigos y el pueblo no es bueno. De aquí ha venido la ruina de la virtud. Los castigos y los suplicios han venido de aquí; de aquí vendrán también las revueltas futuras. ¿Por qué no se marcha, Majestad? No estorbe más mi trabajo. Siguió adelante arando sin mirarle.

8 En el principio existía la *Nada*. La *Nada* carecía de nombre<sup>249</sup>. (Según otra puntuación: Al principio existía la *No Nada*; existía sin nombre). Esta fue el origen del *Uno*. Existía el *Uno* pero informe. Lo que ha dado la existencia a los seres se llama *Virtud*. Lo informe se fue dividiendo indefinidamente, y se llamó *Mandato*<sup>250</sup>. La alternancia<sup>251</sup> de reposo y acción da origen a los seres. Al constituirse un ser, nace su razón o norma y se llama cuerpo. El cuerpo guarda al espíritu. Cada cosa tiene su propio tenor y se llama *naturaleza*. Perfeccionando la naturaleza, se vuelve a la *Virtud*. Lograr la *Virtud* en su grado supremo es identificarse con el *Origen*. Identificarse es volver al *Vacto* y el *Vacto* es grandeza. Es esa unión del cantar de las avecillas (sin propósito particular), unión armoniosa que sintoniza con las armonías del Cielo y de la Tierra. Armonía caótica, inconsciente y confusa. Se llama *misteriosa y arcana Virtud*. Es la unión en la gran conveniencia.

9 Confucio preguntó a Lao-Tan: Hay para quienes el *Tao* del gobierno está en ser ejemplo de imitación de lo que es lícito o ilícito, verdadero o no verdadero. Los dialécticos sofistas dicen: Distinguimos lo duro y lo blanco de una cosa como a las cosas colgadas (delante de nosotros). ¿Pueden éstos ser considerados como santos? Lao Tan le dice: Todos esos son como los artesanos que han cambiado de oficio, han agobiado con nuevos trabajos su cuerpo y turbado su espíritu. La habilidad de cazar zorros<sup>252</sup> se le hace al perro causa de sus pesadumbres. Sus monerías han traído al mono de su montaña y de sus bosques. Confucio, yo te diré lo que tú no eres

吾子立爲諸侯。堯授舜，舜授禹，而吾子辭爲諸侯而耕；敢問其故何也？『子高曰：『昔堯治天下，不賞而民勸，不罰而民畏，今子賞罰而民且不仁。德自此衰，刑自此立，後世之亂，自此始矣；夫子闔行邪？无落吾事。』』偁偁乎耕而不顧。

8 泰初有无，无有无名；一之所起。有一而未形。物得以生謂之德。未形者有分，且然无間謂之命。留動而生物。物成生理謂之形。形體保神，各有儀則，謂之性。性脩反德；德至同於初。同乃虛，虛乃大。合喙鳴，喙鳴合，與天地爲合；其合繇繇，若愚若昏，是謂玄德，同乎大順。

9 夫子問於老聃曰：『有人治道若相放，可不可，然不然。辯者有言曰：『離堅白，若縣寓。』』若是，則可謂聖人乎。『老聃曰：『是胥易技係，勞形怵心者也。執畱之狗成思，猿狙之便，自山林來。丘，子

249. Seguimos la puntuación de K Ch-f.

250. Este *mandato* u *ordenanza* es lo que las *ideas inteligibles* en Platón.

251. 留 *liu*, *detenerse*, Sh W dice que, tal vez, esté escrito por 流 *liu* y se traduciría: *del movimiento nacen los seres*.

252. 留 *liu*, *guardar* (Sz-m P). Hay textos que escriben 獵 *zorro*.

告起也；若此，又非其所以也。有治在人；忘乎物，忘乎天，其名為忘已。忘已之人，是之謂入於天。

10 將闔見季微曰：「魯君謂闔也，曰：『請受教，辭不獲，既已告矣；未知中否，請嘗薦之。』」吾謂魯君曰：「必服恭儉，拔出公忠之屬，而無阿私；民孰敢不輯。」季微局然笑曰：「若夫子之言，於帝王之德，猶螳螂之怒臂以當車軼；則必不勝任矣。且若是，則其自為處危，其觀臺多物，將往投迹者衆。」將闔戲然驚曰：「闔也忙若於夫子之言矣！雖然，願先生之言其風也。」豈微曰：「大聖之治天下也，搖蕩民心，使之成教易俗，舉滅其賊心，而皆進其獨志若性之自為，而民不知其所由然者，豈兄堯舜之教民，過漢陰，見一丈人，方將為圃畦。鑿隧而入井，抱甕而出灌；搯搯然用力甚多，而見功寡。子貢曰：『有械於此，反於晉，過漢陰，見一丈人，方將為圃畦。鑿隧而入井，抱甕而出灌；搯搯然用力甚多，而見功寡。子貢

capaz ni de oír ni de decir. De los que tienen cabeza y pies (hombres), hay muchos que no tienen corazón ni oídos (han llegado a la indiferencia), pero no hay ninguno, que en cuerpo visible, esté unido y viva con Aquel que no tiene figura ni forma (el *Tao*). En aquellos alternan el movimiento y el reposo, la muerte y la vida, decadencia y resurgimiento; nada de esto se encuentra aquí. El cuidar de las cosas es cosa de los hombres. El olvidar las cosas y olvidar el Cielo es olvidarse de sí mismo y quien se olvida de sí mismo es quien entra en el Cielo.

10 Chiang Lü Mien 將闔 赴 a visitar a Chi Ch'e 季微 y le dijo: El rey de Lu me ha dicho a mí, Mien: Tenga la bondad de instruirme. No he conseguido excusarme de su mandato, así le he dado mi consejo. No sé si habré acertado o no. Voy a presentarle el caso. Yo he dicho al señor de Lu: Es menester sea respetuoso y morigerado. Promueva a los cargos a hombres probos y fieles sin favoritismos. De esta manera, ¿quién de sus súbditos no se aquietará? Chi Ch'e rió hasta doblarse de risa. Luego le dijo: El consejo de su Merced sobre la Virtud de los Soberanos se parece mucho a los brazos airados de la *mantis religiosa* en su empeño de parar las ruedas de un carro. Ciertamente no será capaz. Además, de esa manera, va a ponerle en situación peligrosa en su observatorio a donde acudirán muchos. Los que sigan sus pasos serán muchedumbre. Chiang Lü Mien asombrado le dijo: Yo, Mien, estoy confundido con lo que me dice su Merced, con todo deseo que me lo explique en compendio (風 por 凡). Chi Ch'e le contesta: La manera de gobernar el mundo de los grandes santos era incitar la voluntad y que el pueblo reciba las enseñanzas, reforme las costumbres y desarraigue todo deseo malo y así cada cual podía proceder según su propio deseo como movido por su propia naturaleza y sin que las gentes advirtieran la procedencia (de aquel su deseo). De esta manera, ¿qué razón tiene esa veneración de hermano menor para con su hermano mayor por Yao 堯 y Shun 舜? Basta querer unirse con la Virtud para que el corazón se asiente.

11 Tzu Kung 子貢<sup>253</sup> hizo un viaje al sur, al país Ch'u 楚. Al volver al país Chin 晉 pasó por Hanyin 漢陰. Allí vio a un anciano trabajando en su huerto. Entraba a un pozo por una galería que había abierto y salía con el cubo a regar. Trabajosamente, pues para lo mucho que trabajaba, el resultado era escaso. Tzu Kung le dijo: Hay un aparato con el que en

253. Discípulo de Confucio.

un día se pueden regar un centenar de macizos de huerta. Con poco trabajo, el resultado es grande. ¿No lo querría Vd.? El hortelano, levantando la cabeza, le miró y le preguntó: ¿Cómo es? Es un aparato que se hace ahuecando un tronco. Es pesado por detrás y ligero por delante. Coge agua y la saca como si la absorbiera y en tal cantidad que sale bullendo como agua hervida. Se llama pozal. El hortelano le puso mala cara y riéndose le dijo: Oí decir a mi maestro: los que se sirven de aparatos mecánicos, necesario es que tengan tareas mecánicas; quien se ocupa en tareas mecánicas, necesariamente tiene un corazón mecanizado; con un corazón mecanizado en el pecho no puede haber pureza y blancura perfectas; si la pureza y la blancura no son perfectas, el espíritu vital no puede aquietarse; el espíritu vital, no bien aquietado, no puede llevar sobre sí al *Tao*. No es que yo ignore (esos aparatos); pero, por pundonor, no me sirvo de ellos<sup>254</sup>. Tzu Kung, confuso y avergonzado, bajó la cabeza y quedó sin respuesta. Pasado un rato, el hortelano le preguntó: ¿Qué es su Merced? Le contestó: Soy discípulo de Confucio. El hortelano le dijo: Su Maestro ¿no es uno de esos que quieren parangonarse con su gran sabiduría a los santos y pretende con su charlatanería<sup>255</sup> cubrir al vulgo? Va por el mundo cantando solo sus endechas para comprar fama. Si olvidaras tu espíritu y te despojaras de tu cuerpo ¿no estarías ya muy cerca? Apenas puedes gobernar tu propia persona, ¿cómo vas a tener tiempo para gobernar el mundo? Vete. No impidas mi trabajo. Tzu Kung quedó abatido, demudado y muy malhumorado. Así anduvo 30 millas (15 kms.); después se le pasó el mal humor. Su discípulo le preguntó: ¿Ese hombre quién es? ¿Por qué su Merced después de verle quedó demudado y todo el día no ha vuelto a su estado habitual? Contestóle: Antes yo creía que en el mundo no había más que un hombre. No sabía que había también este otro. Había oído a mi maestro: En los asuntos hay que procurar que sean viables; en las obras hay que buscar su realización; obtener, a menor esfuerzo, mayor rendimiento. Decía ser ésta la doctrina de los santos. Hasta hoy no me había enterado de que no era así. Quien posee el *Tao* tiene la plenitud de su Virtud, y quien tiene la plenitud de su Virtud, guarda la entereza de su cuerpo; el que guarda entero

一日浸百畦，用力甚寡而見功多；夫子不欲乎？』爲圃者叩而視之，曰：『奈何！』曰：『鑿木爲機，後重前輕，挈水若抽，數如決湯，其名爲槲。』爲圃者忿然作色而笑曰：『吾聞之吾師，有機械者必有機事；有機事者必有機心；機心存於胸中，則純白不備；純白不備，則神生不定；神生不定者，道之所不載也。吾非不知，羞而不爲也。』子貢矍然慙，俯而不對。有間，爲圃者曰：『子奚爲者邪？』曰：『孔丘之徒也。』爲圃者曰：『子非夫博學以擬聖，於予以蓋衆，獨弦哀歌，以賣名聲於天下者乎？汝方將忘汝神氣，墮汝形骸，而庶幾乎？而身之不能治，而何暇治天下乎？子往矣，无乏吾事。』子貢卑陬失色，頊頊然不自得，行三十里而後愈。其弟子曰：『向之人何爲者邪？夫子何故見之變容失色，終日不自反邪？』曰：『始吾以爲天下之人耳，不知復有夫人也。吾聞之夫子，事求可，功求成，用力少，見功多者，聖人之道；今徒不然。執道者德全，德全者形全，形全者

254. Como Platón, el taoísmo, eminentemente naturalista, muestra poca estima de las artes mecánicas. Dice Platón: "El cultivo de las artes mecánicas estropea el cuerpo, embota y envilece las almas". *Carta VII* 343 e

255. 於于 yū yū, charlatán o zalamero (Ch Hs-y). Sh W dice que se debe escribir 嗟吁, darse bombo (Sz-m P). El carácter 蓋 kai, cubrir, Sz-m P lo escribe 喜 hsi, regocijarse.

神全；神全者聖人之道也。託生與民並行，而不知其所之，汙乎瀟備哉？功利機巧必忘夫人之心。若夫人者，非其志不之，非其心不爲。雖以天下譽之，得其所謂，警然不顧。以天下非之，失其所謂，憮然不受。天下之非譽，无益損焉；是謂全德之人哉？我之謂風波之民。』反於魯，以告孔子。孔子曰：『彼假脩渾沌氏之術者也。識其一不知其二，治其內而不治其外。夫明白入素，无爲復朴；體性抱神，以遊世俗之間者。汝將固驚邪？且渾沌氏之術，予與汝何足以識之哉？』

12 淳芒將東之大壑，適遇苑風於東海之濱。苑風曰：『子將奚之？』曰：『將之大壑。』曰：『奚爲焉？』曰：『夫大壑之爲物也，注焉而不滿，酌焉而不竭；吾將遊焉。』苑風曰：『夫子无意於橫目之民乎？願聞聖治。』

淳芒曰：『聖治乎？官施而不失其宜，拔舉而不失其能，畢見其情事，而行其所爲，行言自爲而天下化；手撓願指，四方之民，莫不俱至，此之謂聖治。』

y sano su cuerpo, conserva entero su espíritu; conservar el espíritu entero, es la sabiduría de los santos. Viven con los demás hombres, marchan sin saber a dónde van. Su inconsciencia ¡cuán perfecta es! Exitos, intereses, mecanismos, habilidades son cosas que ciertamente han sido echadas al olvido en sus corazones. Los hombres de este tenor nunca van sino a donde quieren, nada hacen sino lo quieren. Si ellos han salido con lo que pretendían, no se fijan en si el mundo los alaba o no. Al contrario, si han fracasado en su intento, las censuras y recriminaciones no les afectan en su indiferencia. Ni las detracciones, ni los elogios del mundo quitan o ponen nada a sus personas. Son hombres de virtud perfecta. Yo, en cambio, soy el hombre de los vientos y de las olas. Vuelto al país Lu habló de este caso a Confucio. Confucio le contestó: Ese es de esos que se dedican a la ascesis caótica. Conocen la Unidad<sup>256</sup>, ignoran la dualidad. Cuidan su interior y descuidan el exterior. Su iluminación les ha introducido en la sencillez primitiva y con la inacción han restaurado su nativa autenticidad. Lo corporal guarda su espíritu para que se mueva y alterne en el mundo de los hombres. ¿De qué (固 por 胡) te vas a espantar? ¿Pero y qué utilidad tiene para ti y para mí el conocimiento de esta ascesis caótica?

12 Chun Mang 淳芒 (Niebla) se dirigía a la gran balsa del Este. Se encontró con Yüan Feng 苑風 (Viento) en la costa del mar oriental. Yüan Feng le preguntó: ¿A dónde va su Merced? Respondióle: A la gran balsa. Preguntóle: ¿A qué? Responde: La gran balsa es una cosa que por más que en él se vierta nunca redunda y por más que de él se saca nunca se agota. Voy allí a pasearme. Yüan Feng le dice: Pero su Merced ¿no tiene solicitud por el pueblo de los ojos transversos? Yo desearía ser instruido en el gobierno de los santos. Chun Mang le dice: ¿El gobierno de los Santos? Gobernar sin faltar nada a lo justo y conveniente, encumbrar y levantar a los cargos a hombres de capacidad sin malograr ningún talento. Conocer a fondo la verdad en cada asunto y hacer bien lo que se trae entre manos. Dejar a cada uno hablar y obrar por sí mismo para que el mundo se desenvuelva por sí mismo. A un gesto de su mano, a una mirada, a una señal de un dedo, ninguno de los súbditos de los cuatro puntos cardinales dejaba de acudir. Este era el gobierno de los santos.

256. *Unidad* con mayúscula. La ascesis caótica tiene su razón de ser en la unidad del *T'ao*, doctrina fundamental de la ascesis taoísta. Cfr. todo el capítulo segundo.



**13** Desearía oír hablar de los hombres virtuosos. Respóndele: Los hombres virtuosos en su reposo están sin preocupaciones; en su actuación obran sin pensar. En su corazón no se hallan las distinciones del *es* o *no es*, *bueno* o *falso*. Gozan con que, en el continente rodeado por los cuatro mares, todos participen de los bienes comunes. Su tranquilidad está en estar todos bien provistos. (Si los perdían, quedaban las gentes) despavoridas como huérfanos que han perdido a su madre y desconcertadas como quien se ha extraviado en el camino, pero cuando redundaban en riquezas, ignoraban de dónde les venían. Bien comidos y bien bebidos, ignoraban de dónde procedía su hartura. Esta es la semblanza de los hombres virtuosos.

Quisiera oír hablar de los hombres espirituales. Respondióle: Su espíritu ha sido transportado por la luz. Han muerto al mundo sensible. Esto se llama iluminación. Han cumplido su destino, han realizado plenamente su verdad, gozan del Cielo y de la Tierra en la extinción de todas las cosas. La vuelta de los diez mil seres a su ser es el caos.

**14** Men Wu Kuei 門无鬼 y Ch'ih Chang Man Chi 赤張滿稽 estaban viendo el ejército del emperador Wu Wang 武王<sup>257</sup>. Ch'ih Chang Man Chi dijo: No llega a valer lo que el emperador Yü 虞 (Shun), por eso sufrimos (離 por 罹) esta calamidad (de la guerra). Men Wu Kuei replica: ¿Yü gobernó el mundo cuando éste se hallaba tranquilo o estaba revuelto y él lo tranquilizó? Ch'ih Chang Man Chi repuso: Si deseaban la tranquilidad del mundo ¿por qué pensaron en Yü para que lo lograra? Yü vino a ser el emplasto para curar la úlcera, el remedio para repoblar la calva y la pócima para curar al enfermo. Como cuando el hijo piadoso viene con el remedio para su buen padre, con aspecto de aflicción. Un santo se avergonzaría de ello. En los siglos en que más floreció la virtud, no se estimaban los sabios, no se empleaban los talentos. Los superiores eran ramas que colgaban del árbol y el pueblo los ciervos salvajes (que se cobijan debajo). Eran probos y no se tenían por justos. Se amaban y no se tenían por bondadosos. Eran sinceros y no se tenían por fieles. Eran rectos y no se tenían por hombres de confianza. Se movían y se afanaban unos por otros y no se tenían por obsequiosos. Así caminaban sin dejar huellas, obraban y no divulgaban sus obras.

**15** Un hijo que no elogia a su padre, un ministro que no

**13** 願聞德人。曰：『德人者，居无思，行无虑，不藏是非美惡。四海之內，共利之之謂悅，共給之之爲安。招乎若嬰兒之失其母也，儻乎若行而失其道也。財用有餘，而不知其所自來，飲食取足，而不知其所從；此謂德人之容。』願聞神人。曰：『上神乘光，與形滅亡；此謂照耀。致命盡情，天地樂而萬事銷亡。萬物復情，此之謂混冥。』  
**14** 門无鬼與赤張滿稽，觀於武王之師。赤張滿稽曰：『不及有虞氏乎？故離此患也。』門无鬼曰：『天下均治，而有虞氏治之邪？其亂而後治之與？』赤張滿稽曰：『天下均治之爲願，而何計以有虞氏爲？有虞氏之藥瘍也，禿而施髡，病而求醫，孝子操藥以脩慈父，其色煥然，聖人羞之。至德之世，不尚賢，不使能；上如標枝，民如野鹿。端正而不知以爲義，相愛而不知以爲仁，實而不知以爲忠，當而不知以爲信；蠢動而相使，不以爲賜。是故行而爲迹，事而无傳。』  
**15** 孝子不諛其親，

257. Primer emperador de la tercera dinastía 周 Chou (1122).

忠臣不諂其君，臣子之盛也。親之所言而然，所行而善，則世俗謂之不肖子。君之所言而然，所行而善，則世俗謂之不肖臣；而未知此其必然邪。世俗之所謂然而然之，所謂善而善之；則不謂之道諛之人也。然則俗故嚴於親，而尊於君邪？謂己道人，則勃然作色，謂己諛人，則怫然作色；而終身道人也，終身諛人也。合譬飾辭聚眾也，是始終本末不相坐。垂衣裳，設色采，動容貌，以媚一世，而不自謂道諛。與夫人之爲徒，通是非，而不自謂衆人；愚之至也。知其愚者，非大愚也，知其惑者，非大惑也。大惑者，終身不解，大愚者，終身不靈。三人行而一人惑，所適者猶可致也；惑者少也。二人惑，則勞而不至；惑者勝也。而今也以天下惑，予雖有所嚮，不可得也，不亦悲乎！大聲不入於里耳，折楊皇華，則嗑然而笑。是故高言不止於衆人之心，至言不出，俗言勝也。以二缶鍾惑，

adula a su soberano son muy buen hijo y muy buen ministro. Al hijo que dice amén a todo lo que dice su padre y tiene por bueno cuanto él hace, el mundo le tiene por mal hijo. Al ministro que dice *así es* a todo lo que dice su soberano y tiene por bueno cuanto él hace, el mundo le tiene por mal ministro. Pero nunca se sabe si eso es cierto o no. Pero basta que el mundo diga *es así* y se tiene que creer que es así; lo que dice ser bueno, se tiene que creer que es bueno. A pesar de esto se creen libres de la nota de embusteros y aduladores. De esta manera el mundo es más respetado que los propios padres y más apreciado que el propio soberano. Se llama embustero a uno y pone muy mala cara; se le llama adulator y se enfada y pone, también, mala cara. Con todo no deja de ser ni embustero ni adulator toda su vida (con el mundo). Reunirá metáforas, adobará bellas frases, reunirá muchedumbres alrededor de su persona, con todo nunca, ni al principio ni al fin, ni en lo principal ni en lo secundario, querrá sentarse (en el banquillo de los aduladores). Dilatará sus vestidos, se pintará con todos los colores, hará mil arreglos para captarse las simpatías del mundo entero y con todo no se tendrá ni por embustero ni por adulator. Siendo de la misma ralea que los demás, participando del mismo criterio de todos en lo que *es* o *no es* (verdad y falsedad), con todo nunca se resignará a ser uno más del vulgo. Es la idiotez mayor. Reconocerse idiota es ya no ser muy idiota; reconocer el propio error es no estar ya en gran error. El gran error es el que nunca se llega a entender. La gran idiotez es la que dura toda la vida sin esclarecerla. Si caminan juntos tres compañeros y uno se extravía, aun se puede llegar al final del viaje porque los extraviados son los menos. Pero si los que se extravían son dos, tendrán más trabajos y no podrán llegar al fin; porque los extraviados vencen en número. Pues ahora, que está extraviado el mundo entero, aunque yo busque orientarme no lo lograré. ¿No es muy deplorable? Las grandes melodías no entran en oídos aldeanos. En cambio si oyen aires como *Che Yang* 折楊 y *Huang Hua*, 皇華 se echan a reír regocijadamente. Así también, las altas enseñanzas no posan en los corazones del vulgo. Las altas doctrinas no destacan; las vencen y sofocan los dichos vulgares. Si pues cuando dos están extraviados<sup>258</sup>

258. 二缶鍾 *erh fuo chung*, error de escritura. Sh W y Sz-m P lo corrigen 垂鍾 (鍾 por 甬) *el pie al aire, sin saber a donde ir*. Se ha intentado buscar el sentido a la frase reteniendo los dos caracteres tal como están. Son dos medidas de líquidos: "confundir una medida por otra" o estar desorientado. Sz-m P y Y Y creen que 甬 es error por 'E=a

no logran llegar al término de su viaje, ahora que el mundo entero está extraviado, aun cuando yo busque orientarme, ¿cómo podré lograrlo? Sabiendo que es imposible, empeñarse en ello es también aberración. Por eso lo mejor es dejarlo y no empeñarse en empujarlo o moverlo. Si nadie se empeña en moverlo, ¿quién se va a afligir? Una mujer muy fea dió a luz a su hijo a media noche; enseguida encendió la luz para verle. Nerviosa, temía que se le pareciera.

**16** Se corta un tronco secular para fabricar vasos para los sacrificios. Se les adornan con decoraciones verdes y amarillas. Los trozos (inútiles) yacen arrojados en el arroyo. Comparados los vasos de los sacrificios y los trozos del arroyo, se ve la diferencia de que unos son bellos y feos los otros; pero coinciden en haber perdido ambos su índole natural. Entre Chih 跖 (bandido) y Tseng Shen 曾參 y Shih Ch'iu 史鰌<sup>259</sup> (modelos de virtud), existe diferencia en la justicia, pero hay igualdad en haber perdido sus vidas. Cinco son las cosas con las que se pierde o deforma la naturaleza. Primera: los cinco colores han pervertido la vista y hecho que no vea con claridad; segunda: las cinco notas han pervertido el oído de modo que ya no pueda percibir bien; tercera: los cinco olores han extragado el olfato, insensibilizándolo al atacar la región frontal; cuarta: los cinco sabores han perturbado la boca, haciéndola insensible; quinta: el andar tomando unas cosas y dejando otras ha perturbado el corazón haciéndolo inquieto y voluble. Estos son los cinco males que aquejan la vida.

Todavía los Yang Chu 楊朱 y los Mo Ti 墨翟 andan con mucho ahínco creyendo van a lograr algo. No seré yo quien llame éxito al suyo. Si quedar aprisionado se puede también llamar triunfo, para la tórtola o alondra quedarse enjauladas se podrá llamar también éxito. Ese andar tomando y dejando (seleccionando) los tonos y los colores los han cercado y bloqueado por dentro. Los gorros de pieles, los sombreros de plumas de martín pescador, los cetros de jade que llevan en sus cinturas y sus anchas fajas los han atado en su exterior. En su interior quedan aprisionados<sup>260</sup> en sus jaulas, y al exterior atados con muchas vueltas. A pesar de estas sus prisiones, están tan obcecados, que creen haber triunfado. Si este es su triunfo, el del prisionero, que ha quedado con las manos atadas y los dedos agarrotados o el del tigre o pantera metidos en un saco o enjaulados, lo será también.

而所適不得矣。而今也以天下惑，予雖有所嚮，其庸可得耶？知其不可得也而強之，又一惑也。故莫若釋之而不推。不推，誰其比憂。厲之人，夜半生其子，遽取火而視之，汲汲然唯恐其似己也。

**16** 百年之木，破爲犧尊，青黃而文之；其斷在溝中。比犧尊於溝中之斷，則美惡有間矣；其於失性一也。跖與曾史，行義有間矣，然其失性均也。且夫失性有五：一曰五色亂目，使目不明；二曰五聲亂耳，使耳不聰；三曰五臭薰鼻，困憊中顙；四曰五味濁口，使口厲爽；五曰趣舍滑心，使性飛揚。此五者，皆生之害也，而楊墨乃始離跖，自以爲得。非吾所謂得也。夫得者困，可以爲得乎？則鳩弱之在於籠也，亦可以爲得矣。且夫趣舍聲色，以柴其內；皮弁鷩冠，搢笏紳修，以約其外。內支盈於柴柵，外重繯繯，睨睨然在繯繯之中；而自以爲得。則是罪人交臂歷指，而虎豹在於囊檻，亦可以爲得矣。

259. Véanse las notas 189 y 180.

260. 支 chih por 塞 se (Ch Hs-y). 院院 huan huan, obcecados.

天  
道

## Capítulo 13

## El Tao del Cielo

1 El *Tao* del Cielo se mueve sin que nada le detenga y son producidos los diez mil seres. El *Tao* del Soberano se mueve sin que nada le detenga y el mundo acude a él. El *Tao* de los santos se mueve sin que nadie le detenga y todo se les somete en el continente rodeado por los mares. Quien entienda el Cielo, penetre la sabiduría de los santos y comprenda la virtud del Soberano que actúa en las seis direcciones espaciales y en los cuatro períodos (estaciones), en su propia actuación se eclipsará y no perderá por nada su quietud. El santo vive en quietud, no porque haya oído ser buena la quietud, sino porque todos los diez mil seres no son bastantes para turbar su corazón; por eso está quieto. Cuando el agua está quieta, es diáfana y en ella se reflejan los pelos de la barba y las pestañas de los ojos; su nivelación sirve de regla a los grandes artistas. Pues si el agua quieta es diáfana, cuanto más lo será el espíritu. El corazón del santo, en su calma, es el miradero del Cielo y de la Tierra y el espejo de los diez mil seres. En la quietud, en el vacío, en la placidez serena de la indiferencia, en la calma del silencio, en la inacción está el nivel del Universo ("Cielo y Tierra") y la cumbre más alta del *Tao* y del *Te* (su Virtud). Así el Soberano y el santo huelgan y reposan. Donde hay reposo, hay vacío, donde hay vacío está la verdad (la solidez) y la verdad es razón o ley. En el vacío está la quietud, en la quietud, el movimiento, en el movimiento se logran las realizaciones. En la quietud está la inacción, y de la inacción (del Superior) se sigue que los que están encargados cumplan su deber. En la inacción está el gozo; en el gozo no pueden residir las pesadumbres y desdichas y la vida se prolonga largos años. Vacío, quietud, serena placidez, indiferencia, calma, silencio, inacción son el origen de los diez mil seres. Quien lo haya entendido, sentado cara al sur (en su trono), será un Yao. Quien lo haya entendido, cara al norte (en un puesto de ministro), será un Shun<sup>261</sup>.

2 Con esto, si ocupa el puesto de Soberano, tendrá la virtud del Emperador y del Hijo del Cielo. Con esto, si ocupa un puesto inferior, será *Tao* (sabiduría) de santo o de rey

261. Véase la nota 15.

1 天道運而无所積，故萬物成。帝道運而无所積，故天下歸。聖道運而无所積，故海內服。明於天，通於聖，六通四辟於帝王之德者，其自爲也，昧然无不靜者矣。聖人之靜也，非曰靜也善，故靜也。萬物无足以鏡心者，故靜也。水靜則明燭鬚眉，平中準，大匠取法焉。水靜猶明，而況精神。聖人之心，靜乎天地之鑑也，萬物之鏡也。夫虛靜恬淡，寂寞无爲者，天地之平，而道德之至。故帝王聖人休焉。休則虛，虛則實，實者倫矣。虛則靜，靜則動，動則得矣。靜则无爲，无爲也，則任事者責矣。无爲則愈愈，愈愈者，憂患不能處，年壽長矣。夫虛靜恬淡寂寞无爲者，萬物之本也。明此以南鄉，堯之爲君也；明此以北面，舜之爲臣也。

2 以此處上，帝王天子之德也；以此處下，玄聖素王之道也。

sin los atavíos reales. Con esto, si se retira a la vida solitaria, los ermitaños que vagan por ríos, mares, montañas y bosques se someterán a él. Con esto, si se mete a trabajar y ayudar a su generación, su obra será inmensa, su fama gloriosa y el mundo gozará de la unidad. Santo en su quietud, será rey en su acción. En su inacción será respetado y en su sencillez no tendrá quien pueda competir con él en hermosura. Comprender claramente la virtud del Cielo es el gran fundamento y el gran principio. Armoniza con el Cielo. Así podrá armonizar el mundo y concordar con los hombres. Concordando con los hombres, será la armonía de los hombres; concordando con el Cielo, será la armonía del Cielo.

3 Dice Chuang-tzu<sup>262</sup>: ¡Maestro mío! ¡Maestro mío! Tú destruyes los diez mil seres sin que por eso seas cruel; tú impregnas de favores diez mil generaciones sin que por eso seas bondadoso; eres más antiguo que los más remotos tiempos, sin que por eso seas longevo; cubres el Cielo y sostienes la Tierra, esculpes y modelas la multitud de los cuerpos, sin que por eso seas habilidoso. Esta es la armonía del Cielo. Por eso se dice: Quien conoce la armonía del Cielo, su vida es acción del Cielo y su muerte transformación de su ser.

En su quietud se une a la Virtud *Yin* (elemento pasivo), y en su movimiento une sus ondas con las del elemento *Yang* (activo). Así contra quien conoce la armonía del Cielo, el Cielo no tiene queja alguna, ni los hombres le reprobarán nada, ni las cosas le causarán pesadumbres, ni los espíritus le recriminarán. Así está el dicho que dice: En la acción es Cielo, en la quietud es Tierra. Anclado su corazón en la Unidad, gobierna el mundo. Sus manes no son nocivos, su alma no anda desfallecida. Anclado su corazón en la Unidad, todos los diez mil seres se le someten. Quiere esto decir que por la calma del vacío, su espíritu llega al Cielo y a la Tierra y comunica con los diez mil seres. Esto es lo que se llama sintonizar con el Cielo. El corazón del santo, sintonizado con el Cielo, nutre y cría el mundo.

4 La Virtud del Soberano tiene por origen al Cielo y a la Tierra, al *Tao* y al *Te* por principal (señor) y a la inoperancia por regla habitual. La inoperancia basta y sobra para el buen gobierno del mundo. En cambio la acción no basta para gobernar el mundo. Por eso los antiguos estimaban tanto la inacción. Si los de arriba guardaran inacción y los de

以此退居，而閒游江海山林之士服。以此進爲而撫世，則功大名顯，而天下一也。靜而聖，動而王；無爲也而尊，樸素而天下莫能與之爭美。夫明白於天地之德者，此之謂大本大宗；與天和者也。所以均調天下，與人者和者也。與人和者謂之人樂，與天莫者，謂之天樂。

3 莊子曰：『吾師乎？吾師乎？』蓋萬物者而不爲戾，澤及萬世而不爲仁；長於上古而不爲壽；覆載天地，刻彫衆形而不爲朽；此之謂天樂。』故曰：『知天樂者，其生也天行，其死也物化。靜而與陰同德，動而與陽同波。』故知天樂者，無天怨，無人非，無物累，無鬼責。故曰：『其動也天，其靜也地，一心定而王天下。其鬼不祟，其魂不疲，一心定而萬物服。言以虛靜，推於天地，通於萬物；此之謂天樂。』天樂者聖人之心，以畜天下也。

4 夫帝王之德，以天地爲宗，以道德爲主，以無爲爲常。無爲也，則用天下而有餘。有爲也，則爲天下用而不足。故古之人貴夫無爲也。上無爲也，

262. Cita el c. 6 p. 52, 13. Pero en vez de *no por eso eres justo* 義也, aquí dice *no eres cruel* 戾也.

下亦无爲也，是下與上同德；下與上同德，則不臣。下有爲也，上亦有爲也，是上與下同道；上與下同道，則不主。上必无爲而用天下，下必有爲爲天下用；此不易之道也。故古之王天下者，知雖落天地，不自慮也；辯雖彫萬物，不自說也；能雖窮海內，不自爲也。天不產而萬物化，地不長而萬物育，帝王无爲而天下功。故曰：『莫神於天，莫富於地，莫大於帝王。』故曰：『帝王之德配天地。』此乘天地，馳萬物，而用人羣之道也。

5 本在於上，末在於下，要在於主，詳在於臣。三軍五兵之運，德之末也。賞罰利害，五刑之辟，教之末也。禮法度數，形名比詳，治之末也。鐘鼓之音，羽毛之容，樂之末也。哭泣衰絰，隆殺之服，哀之末也。此五末者，須精神之運，心術之動，然後從之者也。末學者，古人有之，而非所以先也。君先而臣從，父先而子從，兄先而弟從，長先而少從，男先而女從，

abajo también la guardaran, la misma virtud estaría en vigor abajo y arriba; estando en vigor abajo y arriba la misma virtud, no habría súbditos. Pero si hubiera acción abajo y acción también arriba, actuaría la misma ley ("el mismo *Tao*") arriba y abajo; actuando la misma ley arriba y abajo, no habría Soberano. Arriba tiene que haber, necesariamente, inacción en el gobernar el mundo, abajo tiene que haber, necesariamente, acción para proveer a los quehaceres del mundo. Esta es ley (*Tao*) inmutable. Por eso los antiguos que gobernaron el mundo, aunque su ciencia abarcaba (落 por 絡) Cielos y Tierra, no pensaban y planeaban nada por sí mismos; por más que su elocuencia podía decorar ("esculpir") los diez mil seres, nada hablaban por sí mismos; aunque su poder podía extenderse a todo el continente rodeado por los mares, nada obraban por sí mismos. El Cielo no engendra y todos los seres se producen; la Tierra no hace crecer y todos los seres se crían. El Soberano no actúa y las obras se realizan en el mundo. Así está el dicho: Nada más espiritual que el Cielo, nada más fértil y rico que la Tierra, nada más grande que el Soberano. Así se dice: La Virtud del Soberano secunda la acción del Cielo y de la Tierra. Este es el *Tao* (ley) para remontarse sobre el Cielo y la Tierra, discurrir a través de los diez mil seres y manejar las muchedumbres de los hombres.

5 El tronco (lo fundamental) es el que está arriba, el ramaje (lo secundario) es lo que está abajo. Lo principal está en el Soberano, los detalles en los ministros. El mando de los tres ejércitos (los dos de las alas y el central) y de las cinco armas es el ramaje de la Virtud. Las recompensas, los castigos, las riquezas o ganancias, las pérdidas, los cinco suplicios son el ramaje de la educación. Las reglas de los ritos, los pesos y medidas, el porte, los títulos y los exámenes o concursos son el ramaje de la administración. Las músicas de atabales y tambores, el atavío de plumas y hopos son el ramaje de la música. Los lamentos, las lágrimas, los vestidos de luto y los cinturones (de esparto) en los lutos mayores y menores son el ramaje del duelo. Estas cinco suertes de ramajes o accesorios, necesitan estar animados por el espíritu e impulsados por el corazón y entonces pueden ser practicados. También los antiguos conocían esta ciencia del ramaje, de lo accesorio, pero no lo anteponian a lo principal. El Soberano debe ir delante y seguirle el ministro; el padre debe ir delante y seguirle el hijo; el hermano mayor debe ir delante y seguirle el hermano menor; los mayores deben ir delante y seguirles los menores; el varón debe ir delante y seguirle la hembra; el marido debe

ir delante y seguirle la mujer. Noble y vil, anterior y posterior son leyes del Cielo y de la Tierra. De ellos han tomado los santos la norma. Noble es el Cielo, vil es la Tierra. Esta es la jerarquía de los espíritus resplandecientes. La primavera y el verano van delante, el otoño y el invierno les siguen detrás; éste es el orden de las estaciones. En la evolución de los diez mil seres, la germinación de las plantas ofrece diferencias de formas; se dan alternancias de exuberancia y agostamiento. Es el curso de la evolución. Si en el Cielo y en la Tierra, tan espirituales (tan poderosos), rige el orden de noble y vil, de anterior y posterior, cuanto más en la humanidad. En los templos-museos (de las tablas genealógicas), se estima el grado de parentesco. En la corte se estima la dignidad. En los pueblos se estima la edad. En la administración de los asuntos se estima la competencia. Este es el orden del gran *Tao* (sabiduría). Hablar del *Tao* y no tener orden, no es *Tao*. ¿Para qué toman el nombre del *Tao* los que hablan del *Tao* sin *Tao*?

6 Por eso los que en tiempos antiguos entendían el gran *Tao*, aprendían primero el Cielo y luego la Virtud del *Tao*. Aprendida la Virtud del *Tao*, luego seguían la bondad y la equidad. Aprendidas la bondad y la equidad seguían luego las diversas condiciones sociales y los deberes a ellos anejos. Aprendidas las condiciones y deberes sociales se aprendían las insignias y los títulos de cada cargo. Aprendidas las insignias y los títulos, se aprendían los deberes anejos al cargo. Aprendidos los deberes de cada cargo, seguía el aprender los métodos de exámen e inspección<sup>263</sup>. Aprendidos los métodos de inspección y examen, seguían luego el juicio de los aciertos y de las faltas. Aprendidos los aciertos y las faltas, seguían las recompensas y castigos. Aprendidas las recompensas y castigos, seguía la clasificación justa de los torpes y de los capaces y la jerarquización u ordenamiento de nobles y viles, de hombres buenos y capaces y de malos, según las realidades. La distribución correspondía al poder o competencia y a los títulos o nombres de cada uno. Esta era la ley en el servicio del Soberano y ésta también en el cuidado y educación de los inferiores. De esta manera se gobernaba a los otros ("a las cosas") y de esta manera se educaba la propia persona. No se servían ni de la inteligencia ni de planes, sino que para todo se volvían a su Cielo (a su naturaleza). Esta era la gran paz

夫先而婦從。夫尊卑先後，天地之行也。故聖人取象焉。天尊地卑，神明之位也。春夏先，秋冬後，四時之序也。萬物化作，萌區有狀，盛衰之殺，變化之流也。夫天地至神，而有尊卑先後之序，而況人道乎？宗廟尚親，朝廷尚尊，鄉黨尚齒，行事尚賢，大道之序也。語道而非其序者，非其道也。語道而非其道者，安取道？

6 是故古之明大道者，先明天，而道德次之。道德已明，而仁義次之。仁義已明，而分守次之。分守已明，而形名次之。形名已明，而因任次之。因任已明，而原省次之。原省已明，而是非次之。是非已明，而賞罰次之。賞罰已明，而愚知處宜，貴賤履位，仁賢不肖襲情。必分其能，必由其名。以此事上，以此畜下，以此治物，以此修身。知謀不用，必歸其天，此之謂太平。

263. 原省 yūan sheng, condonar (Ch Hs-y). El carácter yūan tiene aquí otra significación más ajustada al contexto: *inquirir el origen, examinar*.

上，非上之所以畜下也。

7 昔者舜問於堯曰：『天王之用心何如？』堯曰：『吾不敖无告，不廢窮民，苦死者，嘉孺子而哀婦人；此吾所以用心也。』舜曰：『美則美矣，而未大也。』堯曰：『然則何如？』舜曰：『天德而出寧，日月照而四時行，若晝夜之有經，雲行而雨施矣。』堯曰：『膠膠擾擾乎？子，天之合也，我，人之合也。』夫天地者，古之所大也，而黃帝堯舜之所共美也。

治之至也。故書曰：『有形有名。』形名者，古人有之，而非所以先也。古之語大道者，五變而形名可舉，九變而賞罰可言也。驟而語形名，不知其本也。驟而語賞罰，不知其始也。倒道而言，逆道而說者，人之所治也，安能治人？驟而語形名賞罰，此有知治之具，非知治之道。可用於天下，不足以用天下。此之謂辯士一曲之人也。禮法度數形名比詳，古人有之；此下之所以事

y el orden sumo. Por eso dice el libro <sup>264</sup>: Había insignias y había títulos. Los antiguos tenían esas insignias y esos títulos, pero no daban a esto la primacía. Los antiguos, al tratar del gran *Tao*, una vez tratadas las cinco modalidades ("cambios"), es cuando trataban de las insignias y de los títulos. Después de tratar de las nueve modalidades, pensaban que se podía ya tratar de premios y castigos. El tratar de improviso de las insignias y las nomenclaturas y títulos, es desconocer el fundamento en que aquellos se basan. Tratar de improviso de premios y castigos es ignorar el origen de donde provienen. Invirtiendo las doctrinas y exponiendo al revés la doctrina del gobierno de los hombres, ¿cómo se podrá gobernar bien a esos hombres? Tratar de improviso de las insignias y de los títulos o nomenclaturas, de los premios y los castigos, es tratar de los medios utilizados por la ciencia del gobierno, no de la doctrina del gobierno mismo. Pueden ser utilizados en el mundo, no pueden manejar o gobernar el mundo. Estos son esos disputadores, letrados de un rincón (de visión reducida y estrecha). Ritos, leyes, pesos y medidas, insignias, nomenclaturas, títulos, exámenes y concursos son todas cosas que también las tenían los antiguos, pero eran usadas por los inferiores en el servicio del Soberano; no se servía de ellas el Soberano en la educación y crianza de sus inferiores.

7 Antiguamente Shun 舜 preguntó a Yao 堯 <sup>265</sup>: Su Majestad, Rey Celeste, ¿en qué pone sus cuidados? Yao le contestó: Yo tengo cuidado de no tratar con desprecio y altanería a los desvalidos <sup>266</sup>. No desamparo a los menesterosos. Me conduelo con los que mueren. Acaricio a los niños, compadezco a las mujeres. En esto es en lo que yo pongo mis cuidados. Shun le contestó: Bien, muy bien está todo eso, pero no es cosa mayor. Pregúntale Yao: Entonces ¿qué es lo que se debe hacer? Shun le contesta: La Virtud del Cielo interviene sin dejar su quietud. El sol y la luna irradian y las cuatro estaciones proceden con la misma regularidad que el día y la noche. Pasan las nubes y prodigan su agua. Yao dijo: Yo, en cambio, me cargo de cuidados y me turbo. Su Merced está unido con el Cielo, yo estoy unido con los hombres. Lo grande y excelente para los antiguos era el Cielo y la Tierra. Huang Ti 黃帝, Yao 堯, Shun 舜 todos ellos fueron eminentes por esto.

264. Tratado taoísta desaparecido.

265. Véase la nota 15.

266. 無告 *wu kao*, Ch Hs-y, siguiendo a K Hs, le interpreta *reacio*, *incorregible*. La frase tiene la significación de *desvalido*, más conforme al contexto.



¿En qué consistió el gobierno de estos antiguos reyes? Nada más en el Cielo y en la Tierra.

8 Confucio se dirigió al Oeste para colocar un libro suyo en la corte imperial Chou. Tzu Lu 子路<sup>267</sup> le propuso: Yo, Yu 由, he oído que entre los bibliotecarios de la casa Chou hay un tal Lao Tan 老聃 (Lao tse). Ha pedido la dimisión y vive retirado. Su Merced quiere ofrecer el libro, podía intentar ir a él para ser introducido. Bien, dijo Confucio, y fue a visitar a Lao Tan. Lao Tan no accedió a la demanda. (Confucio) se puso a explicarle los 12 tratados<sup>268</sup>. Lao Tan, cortando<sup>269</sup> sus explicaciones, le dijo: Demasiado general; quisiera oírle la explicación de lo más importante. Lo más importante, contestó Confucio, son las dos virtudes de la bondad y la equidad. Lao Tan le repuso: Dígame. La bondad y equidad ¿son naturales al hombre? Confucio: Sí. No puede existir un hombre perfecto sin la bondad; sin la equidad no es posible vivir. La bondad y la equidad constituyen la naturaleza de un hombre verdadero. ¿Qué va a hacer sin ellas? Lao Tan: Dígame en qué consisten esa bondad y esa equidad. Confucio contesta: El corazón recto ("bien centrado") ama los seres y su bondad se extiende a todos sin parcialidad. Esta es la naturaleza de la bondad y de la equidad. Lao Tan le contesta: ¡Ah! (音 por 暗). Es ésta explicación posterior. ¿Esa bondad universal no es un absurdo? Carecer de egoísmo es ello mismo un egoísmo<sup>270</sup>. No parece sino que su Merced pretende impedir que el mundo pierda su pastor. Pues bien, el Cielo y la Tierra tienen ya su natural regularidad. El sol y la luna tienen su luz natural. Las estrellas tienen sus posiciones estables. Los animales tienen sus bandadas estables. Los árboles crecen verticales establemente. Su Merced deje obrar a la Virtud, siga el *Tao* y habrá llegado. ¿Para qué tanto ahinco en exaltar la bondad y la equidad? No parece sino que buscáis, con mucho ruido de tambores, al hijo que se ha perdido. ¡Ah! (音 por 暗)! su Merced no hace otra cosa que perturbar la naturaleza humana.

故古之王天下者，奚爲哉？天地而已矣。

8 孔子西藏書於周室。子路謀曰：『由聞周之徵藏史有老聃者，免而歸居。夫子欲藏書，則試往因焉。』孔子曰：『善。』往見老聃，而老聃不許。於是繙十二經以說。老聃中其說。曰：『大謾，願聞其要。』孔子曰：『要在仁義。』老聃曰：『請問仁義人之性邪？』孔子曰：『然。君子不仁則不成，不義則不生。仁義，真人之性也。又將奚爲矣？』老聃曰：『請問何謂仁義？』孔子曰：『中心物愷，兼愛无私，此仁義之情也。』老聃曰：『意！幾乎後言，夫兼愛不亦迂乎？无私焉乃私也。夫子若欲使天下无失其牧乎？則天地固有常矣，日月固有明矣，星辰固有列矣，禽獸固有羣矣，樹木固有立矣。夫子亦放德而行，循道而趨，已至矣。又何偈偈乎揭仁義，若擊鼓而求亡子焉？意！夫子亂人之性也。』

267. Discípulo de Confucio. Se apellidaba 仲 Chung y su nombre ordinario era 山 Yu.

268. Según Ch Hs-y, son: *Odas, Crónicas, Ritos, Música, Ch'un Ch'iu* (primavera y otoño), *Mutaciones* y los seis 緯 Wei o explanaciones geománticas de los seis tratados anteriores.

269. 中 chung, W Hs-ch no admite el sentido de *aprobación* de Ch H-y. Sigue a Hs Y, dice que es *cortar a medio camino*.

270. K Hs y Ch Hs-y lo explican: *amar a todos sin favoritismos, para ser correspondido por todos, es egoísmo y parcialidad*.

孰能定之？夫至人有世，不亦大乎？而不足以爲之累。

10 夫子曰：『夫道，於大不終，於小不遺；故萬物備。廣廣乎其无不容也，淵乎其不可測也。形德仁義，神之末也。非至人而乘妹之者，不仁也。生熟不盡於前，而積斂无崖。』老子漠然不應。士成綺明日復見，曰：『昔者吾有刺於子，今吾心正卻矣，何故也？』老子曰：『夫巧知神聖之人，吾自以爲脫焉。昔者子呼我牛也，而謂之牛；呼我馬也，而謂之馬。苟有其實，人與之名而弗受，再受其殃。吾服也恆服；吾非以服有服。』士成綺厲行避影。履行遂進而問修身若何？老子曰：『而汝容崖然，面目衡然，而頰頰然，而口闕然，而狀義然。似繫馬而止也，動而持，發也機；察而審，知巧而覩於泰；凡以爲不信。邊竟有人焉，其名爲竊。』

9 Shih Ch'eng Ch'i 士成綺 fue a ver a Lao-tse y le preguntó: Yo había oído que su Merced era un santo. Por eso no he rehusado las fatigas de un largo viaje para poder verle. En cien jornadas de viaje se me han levantado en los pies callo sobre callo; a pesar de eso, no he querido desistir. Ahora veo que su Merced no es santo. He visto las sobras de la comida arrojadas en los sitios frecuentados por las ratas. Además deja sin instrucción a los ignorantes (妹 por 昧 o por 末). Eso es falta de bondad. Yacen ante su Merced comestibles verdes y cocidos que no ha podido consumir y aún sigue acumulándolos sin fin. Lao-tse quedó inalterable y no respondió nada. Shih Ch'eng Ch'i, al otro día, le visitó de nuevo y le dijo: Antes yo vulneré a su Merced. Hoy, en cambio, mi corazón está enmendado y convertido<sup>271</sup>. ¿A qué se puede atribuir este cambio? Lao-tse le contestó: Yo estoy ya desprendido de esos deseos de ser hombre de talento, sabio y santo. Antes me llamó su Merced buey y yo me conformé con ser buey; me llamó caballo y me conformé con ser caballo. Si la realidad es esa y los demás me dan ese nombre, el no aceptarlo es una desgracia doble. Yo me someto y conformo; me conformo como a una cosa habitual. Ni me conformo por ser preciso conformarse. Shih Ch'eng Ch'i se puso a andar oblicuamente como las grullas para no pisar su sombra (por respeto). Así se le acercó y le preguntó: ¿Cómo puedo yo perfeccionarme? Lao tse le contestó: Tu porte es altivo e imponente, tus ojos son saltones, tu frente altanera, tu boca terrible y todo tu continente arrogante. Te pareces al inquieto corcel que ha sido atado; a duras penas controlas tus impulsos y te disparas como resorte de ballesta. Todo lo tienes que ver y examinar. Inteligente y hombre de talento, te excedes en querer ver todo. Todo esto no parece genuino y verdadero. Al sospechoso que anda merodeando los alrededores se le da el nombre de ladrón.

10 El maestro dijo: El *Tao* es infinito en su grandeza, en lo pequeño nada se le escapa. Por eso los diez mil seres son perfectos. Anchurosísimo, en Él caben todas las cosas. Es abismo inescrutable. Los cuerpos, la virtud, la bondad, la equidad son los extremos del Espíritu (del *Tao*). ¿Quién, fuera del hombre cumbre, podrá fijarlo? Para un hombre cumbre poseer el mundo no es acaso cosa muy grave; con todo no basta para darle pesadumbres. El no está entre los que se

271. 卻 ch'üeh, vacto (Ch Hs-y); cesar (Sh W); volverse o convertirse (W Hs-ch).

disputan las riendas del gobierno. No se engaña en apreciar las cosas y así no se deja llevar por los intereses o las riquezas. Llegó al fondo de la verdad de las cosas y puede guardar su fundamento. Así, remontado más allá del Cielo y de la Tierra, desprendido y desembarazado de los diez mil seres, su espíritu nunca experimenta dificultades. Habiendo comprendido a fondo el *Tao* y habiéndose unido a su Virtud, se ha retraído de las prácticas de la bondad y equidad y rechazado (賓 por 檳) ceremonias y músicas. El corazón del hombre cumbre tiene donde anclarse.

**11** Lo que en el mundo se aprecia del *Tao* son los libros. Los libros no valen más que las palabras que contienen. Las palabras son en ellos lo estimable. Lo estimable en las palabras mismas es el concepto. El concepto va en pos de algo (el objeto). Y aquello, tras lo cual va el concepto, no se puede comunicar con las palabras. Con todo, en el mundo se divulgan los libros por el aprecio que se tiene de las palabras. Aunque el mundo así las aprecia, yo no las juzgo dignas de ese aprecio. Lo que ellos aprecian no es lo que en realidad es digno de aprecio. Lo que puede ser visto son figuras y colores. Lo que puede ser oído, son nombres y voces. ¡Triste cosa! Los hombres del mundo creen que las figuras, los colores, los nombres y las voces pueden bastar para captar sus verdaderas realidades. Pero las figuras, los colores, los nombres y las voces, en realidad, no bastan para aprender su verdad. Así, el que le conoce no habla y el que habla no le conoce<sup>272</sup>. ¿Cómo, pues, puede conocerle el mundo?

**12** El duque Huan 桓公<sup>273</sup> leía en el piso alto de su palacio. Su fabricante de ruedas Pien 扁 labraba una rueda en el piso bajo. Dejando el martillo y el escoplo, subió al piso. Dijo al duque Huan: Me tomo la libertad de preguntar al duque de qué trata ese libro que está leyendo. El duque le contestó: Son dichos de los santos. Preguntóle: ¿Esos santos viven aún o no? El duque le contestó: Ya murieron. Repúsole: Entonces lo que el duque, mi Señor, está leyendo son los residuos (魄 por 粕) que dejaron esos santos. El duque: Estoy yo leyendo mis libros y ¿cómo un fabricante de ruedas tiene la osadía de venir a discutir lo que yo leo? Si tienes algo digno de decirme, bien, si no, eres muerto. Pien, el fabricante de

天下奮樸而不與之偕，審乎無假而不與利遷。極物之真，能守其本。故外天地，遺萬物，而神未嘗有所困也。通乎道，合乎德，退仁義，賓禮樂。至人之心有所定矣。

**11** 世之所貴道者，書也。書不過語，語有貴也。語之所貴者，意也。意有所隨，意之所隨者，不可以言傳也。而世因貴言傳書。世雖貴之，我猶不足貴也。為其貴非其貴也。故視而可見者，形與色也；聽而可聞者，名與聲也。悲夫！世人以形色名聲，為足以得彼之情。夫形色名聲，果不足以得彼之情。則知者不言，言者不知，而世豈識之哉？

**12** 桓公讀書於堂上，輪扁斲輪於堂下。釋椎鑿而上，問桓公曰：『敢問公之所讀者何言邪？』公曰：『聖人之言也。』曰：『聖人在乎？』曰：『已死矣！』曰：『然則君之所讀者，古人之糟魄已夫？』桓公曰：『寡人讀書，輪人安得議乎？有說則可，』

272. Es frase con que Lao-tse comienza su c. 56.

273. El duque Huan del reino 齊 Ch'i fue el primero y el principal de los cinco grandes monarcas de la época Ch'un Ch'iu (722-484).

ruedas le contestó: Yo, su servidor, juzgo por la experiencia que tengo de mi oficio. Si, al labrar la rueda, doy demasiado suave, resulta demasiado blando el golpe y no hace mella; si al contrario doy demasiado fuerte, resiste, salta y no entra. Ni demasiado suave ni demasiado fuerte; la mano llega a compulsarlo y se conforma a mi voluntad. La boca no es capaz de expresar con palabras la medida entre esos dos extremos. Su servidor no ha podido enseñárselo a su hijo y el hijo de su servidor no lo ha podido aprender de mí. Por eso, a pesar de haber ya llegado a los setenta años de edad, aún tengo yo mismo que seguir esculpiendo ruedas. También aquellos santos antiguos murieron sin haber podido transmitir (su arte). Así lo que su Majestad está leyendo no son más que los residuos de los antiguos.

## Capítulo 14

### Movimiento del Cielo

1 ¿Se mueve el Cielo? ¿Está quieta en su lugar la Tierra? ¿El sol y la luna van acaso compitiendo el puesto en su carrera? ¿Quién impera su curso? ¿Quién los sostiene y regula? ¿Quién divierte sus ocios empujándolos? Parece como que un mecanismo los fuerza a pesar suyo. Parece como si giraran sin poderse detener. ¿Son las nubes las que hacen la lluvia? ¿O es la lluvia la que hace las nubes? ¿Quién las levanta y las hace impartir (su lluvia)? ¿Quién divierte sus ocios en impulsarlos? El viento se levanta al Norte y, bien hacia el Oeste, bien hacia el Este, se pasea en las alturas. ¿Quién es el que lo expira? ¿Quién, en su ociosidad, se entretiene en impulsarlo? Me permito preguntar por la causa de todo esto. Wu Hsien Chao 巫咸招<sup>274</sup> contesta: Ven acá, yo te lo diré. El Cielo posee sus seis direcciones espaciales y sus cinco estados constantes (los cinco elementos). Si el Soberano se conforma a su evolución, hay orden; si se opone a ella, se siguen los daños. Los asuntos de las nueve provincias (洛 por 落) marcharán bien y la virtud, entera y perfecta, cuidará y protegerá este mundo de acá abajo. El mundo le encumbrará y será un emperador eminente.

274. Ch Hs-y dice que fue un mago ministro del emperador 中宗 Chung Tsung de la dinastía 殷 Yin (1766-1154).

无說則死。』輪扁曰：『臣也，以臣之事觀之。斲輪徐則甘而不固，疾則苦而不入。不徐不疾，得之於手，而應於心，口不能言，有數存焉於其間。臣不能以喻臣之子；臣之子亦不能受之於臣。是以行年七十而老斲輪。古之人與其不可傳也，死矣！然則君之所讀者，古人之糟魄已夫？』

#### 天運

##### 1

天其運乎？地其處乎？日月其爭於所乎？孰主張是？孰維綱是？孰居无事推而行是？意者其有機緘而不得已邪？意者其運轉而不能自止邪？雲者爲雨乎？雨者爲雲乎？孰隆施是？孰居无事淫樂而勸是？風起北方，一西一東，有上彷徨；孰噓吸是？孰居无事而披拂是？敢問何故？巫咸招曰：『來，吾語女：天有六極五常。帝王順之則治，逆之則凶；九洛之事，治成德備，監照下土，天下戴之；此謂上皇。』

**2** Tang 蕩, ministro de Shang 商<sup>275</sup>, preguntó a Chuang-tzu sobre la virtud de la bondad. Chuang-tzu le contestó: Los tigres y los lobos son bondadosos. Repúsole: ¿Qué quiere decir con eso? Chuang-tzu le contestó: El amor que mutuamente se tienen padre e hijo ¿no es acaso bondad? Repúsole: Lo que yo pregunto es sobre la bondad suprema. Chuang-tzu contesta: La suprema bondad es carecer de afección. El ministro replica: Yo, Tang, he oído decir que sin afección no hay amor, que sin amor no hay piedad en los hijos. ¿Pues cómo puede haber bondad donde no hay piedad filial? Chuang-tzu contesta: No es así. La bondad suma está muy alta. No llega la piedad filial a ser digna de ese nombre. No digo que supera la piedad filial, digo que no coincide con ella. Si uno marcha en la dirección Sur y llega hasta Ying 郢 y allí vuelve la cara hacia el Norte, no podrá ver el monte Ming 冥. ¿Por qué? Porque se ha alejado de él mucho. Por eso se dice: Teniendo respeto, practicar la piedad filial es hacedero; teniendo amor practicar la piedad es más difícil. Practicar la piedad filial teniendo amor puede ser hacedero, pero olvidar a los padres, es más difícil. Olvidar a los padres puede ser hacedero, pero que los padres se olviden de mí, es más difícil. Que los padres lleguen a olvidarme puede ser hacedero, pero que(yo) olvide a todo el mundo es más difícil. Olvidar a todo el mundo puede ser fácil, pero que todo el mundo se olvide de mí es difícil. La virtud verdadera es: olvidar y dejar a Yao y Shun y no pretender ser como ellos, impregnar de beneficios a diez mil generaciones sin que nadie lo advierta. ¿A qué viene, pues, hablar con grandes exclamaciones solamente de esas virtudes de la bondad y de la piedad filial? La piedad filial, el amor fraterno, la bondad, la equidad, la fidelidad, la sinceridad, la pureza, la morigerancia son esfuerzos al servicio de la virtud. No merecen se les tenga en más.

Así se dice: La más alta dignidad es la de desprenderse de todas las dignidades del reino; la riqueza mayor es despojarse de todas las riquezas del reino; la ambición más excelsa es rechazar el renombre y los elogios. Así el *Tao* permanecerá inmutable.

**3** Po Men Ch'eng 北門成 pregunta a Huang Ti 黃帝: Cuando su Majestad, el Emperador, ejecutó la melodía Hsien

**2** 商太宰蕩問仁於莊子。莊子曰：『虎狼仁也。』曰：『何謂也？』莊子曰：『父子相親，何爲不仁？』曰：『請問至仁。』莊子曰：『至仁無親。』太宰曰：『蕩聞之：「無親則不愛，不愛則不孝，」謂至仁不孝，可乎？』莊子曰：『不然，夫至仁向矣。孝固不足以言之。此非過孝之言也，不及孝之言也。夫南行者至於郢，北面而不見冥山，是何也？則去之遠也。故曰：「以敬孝易，以愛孝難；以愛孝易，以忘親難；忘親易，使親忘我難；使親忘我易，兼忘天下難；兼忘天下易，使天下兼忘我難。」夫德遺堯舜，而不爲也。利澤施於萬世，天下莫知也。豈直太息而言仁孝乎哉？夫孝悌仁義，忠信貞廉，此皆自勉以役其德者也，不足多也。故曰：「至貴，國爵并焉。至富，國財并焉。至顯，名譽并焉。」是以道不渝。』

**3** 北門成問於黃帝曰：『帝張咸池之樂』

275. Se trata del ministro del reino 宋 Sung. Esta casa era descendiente de la dinastía 殷 Yin. Dicen Ch Hs-y y Sz-m P que el nombre del ministro fue 盈 Ying y Tang su nombre vulgar.

於洞庭之野，吾始聞之懼，復聞之怠，卒聞之而惑，蕩蕩默默，乃不自得。』帝曰：『汝殆其然哉！吾奏之以人，徵之以天，行之以禮義，建之以太清。夫至樂者，先應之以人事，順之以天理，行之以五德，應之以自然；然後調理四時，太和萬物。四時迭起，萬物循生，一盛一衰，文武倫經。』

4 一清一濁，陰陽調和。流光其聲。蟄蟲始作。吾驚之以雷霆。其卒无尾，其始无首，一死一生，一債一起，所常无窮，而一不可待。汝故懼也。吾又奏之以陰陽之和，燭之以日月之明；其聲能短能長，能柔能剛，變化齊一，不主故常。在谷滿谷，在阮滿阮。塗卻守神，以物爲量。其聲揮綽，其名高明。是故鬼神守其幽，日月星辰行其紀。吾止之於有窮，流之於无止。予欲慮之而不能知也，望之而不能見也，逐之而不能及也。

Ch'ih 咸池 en los profundos atrios del desierto, al principio sentí pavor; después, a medida que la iba oyendo, fui sintiendo descanso o relajación y al final aturdimiento y una sensación vaga y oculta de desazón. El Emperador le contestó: Has andado muy cerca de su verdad.

Yo, a través de lo humano, simbolizo el Cielo. Procedo al tenor de los ritos y de la justicia y reconstruyo la *Pureza Suprema*. Porque la más alta música tiene que comenzar por ser eco de las cosas humanas, continuar siguiendo las leyes del Cielo, proceder al tenor de las cinco virtudes, responder a la naturaleza de las cosas y después armonizar y combinar los cuatro tiempos del año, conciliar y acordar todos los diez mil seres<sup>276</sup>. Las cuatro estaciones van alternativamente sucediéndose. A su paso los diez mil seres van naciendo a la vida. Ya prosperan, ya decaen, se visten de sus galas suntuosas o se presentan marciales y adustas según sus propiedades y leyes.

4 El *Yin* y el *Yang*, turbio aquél, puro éste, van combinándose en armonioso concierto. Su melodía es fluir de luces. Los insectos comienzan a bullir tras su sueño invernal. Yo les he despertado con truenos. Pasan en teoría interminable ("sin cola detrás ni cabeza delante"). Mueren unos y nacen otros, caen unos y se levantan otros. Su duración es interminable. No se puede esperar unidad (en su continuo cambiar). Esto te dio pavor. Yo, entonces, ejecuté la combinación armoniosa del *Yin* y *Yang* (oscuridad y luz); las iluminé con la luz del sol y de la luna. Estos compases se acortaban y se alargaban, sonaban blandos y duros. Su mudarse continuo es su única uniformidad en su variación constante y su constancia no insistir ni detenerse en una misma cosa. En el barranco era plenitud de barranco y en el valle era plenitud de valle. Cerrado todo agujero o resquicio (de los sentidos con esa plenitud), se guarda entero el espíritu. Todo procede a la medida de las mismas cosas. La melodía va adquiriendo amplitud y grandeza. Su nombre es: *Esplendor en las alturas*. Los espíritus guardan sus lugares solitarios y apartados. El sol, la luna y las estrellas siguen su curso regular. Detengo mi marcha ante lo infranqueable y sigo por donde nada la detiene. Siento ansias de entenderle (al *Tao*) y encuentro imposibilidad de comprenderle. Quisiera contemplarle y no puedo verle. Me lanzo tras Él y no le puedo alcanzar.

276. Dice Yao 姚 que 徐笠山 Hsü Li-shan ha introducido estos 35 caracteres tomándolos del comentario de K Hs.

Así desalentado, me detengo en la encrucijada de los cuatro caminos del vacío y recostado sobre el seco tronco de *firminia platanifolia* (sobre el diván hecho de esta madera), me pongo a cantar. Mis ojos han topado con el término infranqueable para ver lo que anhelan contemplar. Mis fuerzas están agotadas en buscar lo que ansío. Ya me es imposible alcanzarlo. Mi cuerpo ha quedado saturado del vacío, blando y maleable en grado extremo. También tú te has sentido ablandado y maleable y has experimentado relajación.

5 De nuevo, dejando esa melodía relajante, voy armonizando el proceso del destino de la naturaleza. Así los seres vivientes siguen empujándose en confusa aglomeración. Es melodía forestal y caótica sin formas determinadas. Se difunde y flota airosa sin arrastrarse. Es la calma callada de soledades oscuras. Se mueve sin rumbo, se detiene en la oscuridad solitaria. Llámesele como se quiera muerte o vida, realidad o apariencia. Camina, fluye, se difunde, avanza sin hacer pie en una nota o compás estable. El mundo asombrado duda y vacila; inquiere la explicación en el santo. Este ha comprendido la verdad de las cosas y sigue el destino de ellas. No dispara su mecanismo natural ("del Cielo") y así conserva enteros sus cinco sentidos. A esto se le llama armonía (gozo) celeste. Calla, pero su corazón está lleno de gozo. Así existe el elogio del (emperador) Yen 焱 (Shen Nung) (2737 a. C.) que dice: El oído no percibe su voz; el ojo no ve su figura; llena Cielos y Tierra; envuelve los seis puntos del espacio. Tu quisiste oírle y no le percibiste; por eso quedaste aturrido. Esta música al principio produce pavor que deja desazón. Por eso yo de nuevo he relajado la melodía más y más hasta la total desaparición (del pavor). Al fin has quedado aturrido. El aturdimiento te ha dejado alelado y como insensato; es el alelamiento de la posesión del *Tao*. El *Tao* ha podido reposar en ti y asociarte a Él.

6 Confucio viajaba por el occidente en el país Wei 衛<sup>277</sup>. Yen Yüan 顏淵 (su discípulo) preguntó al Maestro Chin 金<sup>278</sup> por el suceso de aquel viaje de su maestro. El maestro Chin le respondió: ¡Qué pena! Confucio se encontrará sin salida. Yen Yüan le pregunta: ¿Por qué? El maestro Chin responde: Al perro de paja, antes de ser expuesto, se le guarda en una

儼然立於四虛之道，倚於槁梧而吟。目知窮乎所欲見，力屈乎所欲逐，吾既不及已。夫形充空虛，乃至委蛇。汝委蛇，故怠。吾又奏之以无怠之聲，調之以自然之命。故若混逐叢生，林樂而无形，布揮而不曳，幽昏而无聲。動於无方，居於穷冥。或謂之死，或謂之生，或謂之實，或謂之榮。行流散徙，不主常聲。世疑之，藉於聖人。聖也者，達於情而遂於命也。天機不張，而五官皆備；此之謂天樂。无言而心說。故有姦氏爲之頌曰：「聽之不聞其聲，視之不見其形，充滿天地，苞裹六極。」汝欲聽之，而无接焉，而故惑也。樂也者，始於懼，懼故崇。吾又次之以怠，怠故遁。卒之於惑，惑故愚，愚故道，道可載而與之俱也。」

6 孔子西遊於衛。顏淵問師金曰：「以夫子之行爲奚如？」師金曰：「惜乎！而夫子其窮哉？」顏淵曰：「何也？」師金曰：「夫錡狗之末

277. El país Wei estaba situado al sur de la actual provincia de Hopeh y al norte de la de Honan.

278. Maestro de música del reino Lu 魯.

陳也，盛以篋衍，巾以文繡，尸祝齊戒以將之。及其已陳也，行者踐其首脊，蘇者取而爨之而已。將復取而盛以篋衍，巾以文繡，遊居寢臥其下，彼不得夢，必且數昧焉。今而夫子，亦取先王已陳芻狗，聚弟子游居寢臥其下。故伐樹於宋，削迹於衛，窮於商周。是非其夢邪？困於陳蔡之間，七日不火食，死生相與鄰，是非其昧邪？

7 夫水行莫如用舟，而陸行莫如用車。以舟之可行於水也，而求推之於陸，則沒世不行尋常。古今非水陸與？周魯非舟車之則俯，舍之則仰。彼人之所引，非引人也。故俯仰而不得罪於人。

cesta o en un cofre<sup>279</sup>, se le envuelve con ricas telas bordadas, se le conduce en procesión para que el representante del espíritu haga sus imprecaciones durante las purificaciones. Una vez que ha sido expuesto, los que pasan le van pisando la cabeza y la columna vertebral y termina por ser recogido y arrojado al fuego por los segadores de heno. Si se le guardara de nuevo en una cesta o en un cofre, envuelto en telas de brocados, los que por allí pasaran, se demorarán o durmieran allí, no tendrían buenos sueños. Sufirían muchas pesadillas. Pues ahora vuestro maestro ha recogido el perro de paja de los antiguos reyes sabios, que había sido ya expuesto, ha recogido discípulos y viaja, mora y duerme con ese (perro de paja). De ahí que en el país Sung 宋 cortan el árbol que le había cobijado (al no poder apresar al mismo); en Wei 衛 tiene que borrar las huellas de sus pasos (pasar de incógnito); en Shang 商 y Chou 周 se encuentra sin salida. ¿No son estas las pesadillas de su sueño? Entre Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡 sufre un asedio de siete días en los que no pudo tomar alimento caliente y estuvo entre la vida y la muerte. ¿No es esto una pesadilla?<sup>280</sup>

7 Para navegar por agua no hay como una barca; para viajar por tierra lo mejor es un carro. Pero si, porque se navega bien con barca por agua, se quisiera empujarla de la misma manera por tierra, no se podría avanzar toda la vida un *sin* 尋 y un *ch'ang* 常 (medidas de ocho y dieciséis pies). Ahora bien, antiguo y moderno, ¿no son como el agua y la tierra? El (antiguo) imperio de Chou 周 y el ducado de Lu 魯 ¿no son acaso como la barca y el carro? Querer implantar en Lu los procedimientos de Chou es empujar por tierra la barca, es fatigarse sin ningún resultado y con daños ciertos para su persona. ¿Aún no ha aprendido que la manera de no verse en apreturas es saber girar (傳 por 轉) y acomodarse a las cosas sin empeñarse en una dirección? ¿Sólo su Merced no ha visto aún un pozal? Se tira de él y baja, se le deja y se levanta. Se deja tirar por el hombre; no tira él del hombre. Así baja o sube sin resistir y ofender al hombre. La eficacia

279. 衍 *yen*, cesta (Ch Hs-y); recipiente para guardar al perro de paja (K Hs); K Ch-f sospecha que es error por 飾 *shih*, adornar.

280. El maestro Chin atribuye las desventuras de Confucio a su espíritu tradicionalista que compara al perro de paja, que luego de haber captado los maleficios de los difuntos, es pisoteado y quemado. El asedio de siete días, en que estuvo a punto de morir de hambre, se debió a un error. En el viaje que hizo invitado por el rey Chao al reino Ch'u 昭, se le confundió con un notable bandido.



de los ritos, de la equidad, de las leyes y medidas de los tres emperadores y de los cinco soberanos no está en su imitación servil sino en su viabilidad para el gobierno. Los ritos, la equidad, los estatutos y medidas de estos tres emperadores y de los cinco soberanos se pueden comparar a las acerolas, castañas, naranjas y toronjas. Su sabor es diferente y contrario pero, con todo, sabroso al gusto. Así también, los ritos, la equidad, los estatutos, las medidas tienen que cambiar según los tiempos. Si hoy se cogiera a un mono y se le vistiera con los vestidos del duque Chou 周, él ciertamente los desgarraría a mordiscos y no cesaría hasta despojarse completamente de ellos. La diferencia entre lo antiguo y lo moderno es la misma que entre el mono y el duque Chou.

Así cuando (la bella) Hsi Shih 西施<sup>281</sup> en su barriada fruncía su ceño por alguna pena de su corazón, una mujer muy fea del mismo barrio, hallándola más hermosa, vuelta a su casa, oprimía también su corazón y fruncía el entrecejo en su barrio. Al verla, los habitantes de la barriada, si eran ricos, cerraban bien sus puertas y no salían de casa; si eran pobres, cogían a sus mujeres e hijos y huían de la barriada. Esta veía que a la otra el fruncir del entrecejo la hacía más bella, pero ignoraba en qué estaba la gracia de aquel entrecejo fruncido. ¡Qué pena! Su maestro se encuentra también sin salida (ignora la gracia de los santos antiguos).

8 Confucio estaba ya en el quincuagésimo primero año de su edad y aún no había oído la doctrina del *Tao*. Así, pues, se dirigió al Sur a P'ei 沛 para verse con Lao-Tan (Lao-tse). Lao Tan le dijo: ¿Ha venido su Merced? He oído decir que su Merced es el sabio del Norte. ¿Ha adquirido ya su Merced el *Tao*? Confucio le contestó: Todavía no. Lao-tse le preguntó: ¿Cómo lo ha buscado su Merced? Contestóle: Yo lo he buscado en las medidas y en los números. Me apliqué a ello cinco años sin conseguirlo. Lao-tse le preguntó: ¿De qué otra manera lo ha buscado su Merced? Contestóle: En el *Yin* y en el *Yang* (los dos elementos cósmicos contrarios). Me he aplicado doce años a ello sin haberlo conseguido. Lao-tse le repuso: Así es. Si el *Tao* fuera cosa que se pudiera ofrecer como regalo, no habría quien no quisiera ofrecerlo a su Soberano; si el *Tao* fuera una cosa que se pudiera presentar a otro, no habría quien no quisiera presentarlo a sus padres. Si el *Tao* fuera cosa que se pudiera enseñar a los demás, no hubiera quien no lo quisiera enseñar a sus hermanos. Si el

故夫三皇五帝之禮義法度，不矜於同，而矜於治。故譬三皇五帝之禮義法度，其猶狙獼梟桀也。其味相反，而皆可於口。故禮義法度者，應時而變者也。今取狙獼而衣以周公之服，彼必齷齪挽袂，盡去而後慊。觀古今之異，猶狙獼之異乎周公也。故西施病心而顰其里。其里之醜人，見而美之，歸亦捧心而顰其里。其里之富人見之，堅閉門而不出。貧人見之，挈妻子而去之走。彼知顰美，而不知顰之所以美。惜乎！而夫子其窮哉！

8 孔子行年五十有一，而不聞道，乃南之沛，見老聃。老聃曰：『子來乎？吾聞子北方之賢者也。子亦得道乎？』孔子曰：『未得也。』老子曰：『子惡乎求之哉？』曰：『吾求之於度數；五年而未得也。』老子曰：『子又惡乎求之哉？』曰：『吾求之於陰陽；十有二年而未得。』老子曰：『然。使道而可獻，則人莫不獻之於其君。使道而可進，則人莫不進之於其親。使道而可以告人，則人莫不告其兄弟。』

281. Véase la nota 45.

使道而可以與人，則人莫不與其子孫。然而不可者，无佗也。中无主而不可，外无正而不可。由中出者，不受於外，聖人不出。由外入者，無主於中，聖人不隱。名；公器也，不可多取。仁義，先王之蘧蘧也。止可以一宿，而不可久處，觀而多責。

9 古之至人，假道於仁，託宿於義，以遊逍遙之虛。食於苟簡之田，立於不貸之圃。逍遙，无爲也。苟簡，易養也。不貸，无所鑒也。古者謂是采真之遊。以富爲是者，不能讓祿。以顯爲是者，不能讓名。觀權者不能與人柄。操之則慄，舍之則悲；而一无所鑒。以闢其所不休者，是天之戮民也。怨恩取與諫教生殺，八者正之器也。唯循大變无所湮者，爲能用之。故曰：「正者正也。」其心以爲不然者，天門弗開矣。」

10 孔子見老聃，而語仁義。老聃曰：『夫播糠眯目，則天地四方易位矣。蚊虻啗膚，則通昔不寐矣。夫仁義猶然，乃憤吾心，』

Tao fuera una cosa que se pudiera dar a los demás, no hubiera quien no quisiera legarlo a sus hijos y nietos. La razón de por qué no se puede no es otra. No demora dentro si no halla allí amo; no sale fuera si no halla compañía (正 error por 匹). Tampoco el varón santo sale de dentro si no se le recibe fuera. El varón santo no se refugia dentro si, al entrar de fuera, no halla amo dentro.

El crédito o la fama es objeto común y a todos pertenece; no se puede tomar y apropiarse demasiado. La bondad y la equidad fueron posadas de los antiguos soberanos. Para una noche se puede pernoctar en ellas, pero no se puede uno establecer allí para más largo tiempo. Si te ven allí, tendrás que oír muchas recriminaciones.

9 Los hombres eximios de la antigüedad, tomaban a la bondad como camino y a la equidad como albergue para ir a la placentera holganza del vacío. Se sustentaban de los campos de la sobriedad y se asentaban en sus huertos que nunca prestaban a otros. La holganza placentera está en la inacción y la sobriedad en ser fácil y contentadizo en su sustento. No prestar a otros es nunca salirse de ellos. Los antiguos llamaban a esto el viaje para la adquisición de la autenticidad. Los que a la riqueza la tienen por verdadera, no podrán desprenderse de los emolumentos de las magistraturas. Los que a la celebridad la consideran verdadera, no podrán desprenderse de la fama. Los que aman la autoridad, nunca podrán ceder a otro el mango del poder. Tomarlo no es sin miedo y dejarlo no es sin tristeza. Pero ellos no entienden nada de esto y andan siempre mirando cómo podrán continuar con él. Son gentes que llevan en sí el castigo del Cielo. Odios, favores, tomar, dar, criticar, instruir, perdonar la vida y condenar a muerte son los ocho instrumentos disciplinares que deben ser empleados en conformidad con la gran evolución sin entorpecerla en nada. De ahí que se dice: *gobernar* (cheng 正) es *rectificar* (cheng 正). A quien en su corazón no lo crea así, las puertas del Cielo no se le abrirán.

10 Confucio fue a ver a Lao Tan y le habló de la bondad y de la equidad. Lao Tan le contestó: Si a alguien, al cerner el salvado, se le ha metido su polvo en el ojo, verá el mundo y los cuatro puntos cardinales trastocados. Si un mosquito o un jején le ha picado en la piel, no puede conciliar el sueño toda la noche (昔 por 白). De la misma manera nos escuecen y nos turban<sup>282</sup> el corazón esa bondad y esa equidad. La

282. 憤 fen, turbar. Algunos textos le escriben, por error, 憤 kwei, ansiedad.

confusión que causan no puede ser mayor. Su Merced procure que el mundo no pierda su natural autenticidad. Su Merced déjese mecer con el viento y erguirse con la fuerza de su virtud vital. ¿Para qué tanto esfuerzo? No parece sino que tomando un tambor de a pie a la espalda, buscan ansiosos al hijo que se ha perdido. La garza real no necesita bañarse cada día para conservar su nivea blancura; el cuervo tampoco necesita teñirse para conservar su color negro. A lo blanco o negro auténticos nada les cambia (辯 por 變) de color. La admiración de nuestra fama y los elogios no bastan para hacernos más grandes. Secado el pozo, los peces se reúnen en la tierra y se echan mutuamente la humedad de su aliento, se mojan mutuamente con su saliva. Mejor les iba antes cuando vivían olvidados unos de otros en su río o en su lago. Cuando Confucio volvió de haber visto a Lao Tan, guardó silencio tres días consecutivos. Sus discípulos le preguntaron: ¿Nuestro maestro ha estado con Lao Tan, qué consejos le ha sugerido para su reforma? Contestó Confucio: Yo acabo hoy de ver al dragón, dragón que al recogerse forma cuerpo y al desplegarse ostenta su magnificencia esplendente. Monta sobre las nubes, se nutre del Yin y del Yang. He quedado con la boca abierta y no la puedo cerrar. ¿Qué reforma le había yo de aconsejar a Lao Tan?

11 Tzu Kung 子貢<sup>283</sup> le preguntó: ¿Acaso este hombre puede, en efecto, estarse inmóvil como un cadáver y aparecerse como un dragón, retumbar como trueno guardando silencio de abismo, prorrumpir y actuar como el Cielo y la Tierra? Yo, Szu 賜 ¿puedo ir a verlo? De seguida se fué a ver a Lao Tan con anuencia de Confucio. Lao Tan estaba repantingado en la sala y respondió levemente a su saludo y le dijo: Por mi han ya pasado muchos años; ¿qué es lo que vienes a enseñarme? Tzu Kung le repuso: Los tres emperadores y los cinco soberanos, con haber gobernado el mundo de diferente manera, con todo su celebridad es la misma, ¿por qué, pues, sólo su Merced sostiene que no fueron santos? Lao Tan le contestó: Señorito, acércate acá un poco. ¿Cómo dices que gobernaron de diferente manera? Repúsole: Yao 堯 abdicó en Shun 舜; Shun abdicó en Yü 禹; Yü empleó todas sus energías; T'ang 湯 se sirvió de las armas. Wen Wang 文王 fué sumiso al (tirano) Chou 紂 y no se atrevió a rebelarse. En cambio, Wu Wang 武王 se rebeló contra Chou, no quiso someterse a él; por esto he dicho que gobernaron de diferente manera. Lao

亂莫大焉。吾子使天下无失其朴；吾子亦放風而動，總德而立矣。又奚傑然，若負建鼓，而求亡子者邪？夫鵠不日浴而白，鳥不日黔而黑。黑白之朴，不足以爲辯；名譽之觀，不足以爲廣。泉涸，魚相與處於陸，相响以涸，相濡以沫，不若相忘於江湖。『孔子見老聃，歸，三日不談。弟子問曰：『夫子見老聃，亦將何規哉？』孔子曰：『吾乃今於是乎見龍。龍合而成體，散而成章，乘乎雲氣，而養乎陰陽。予口張而不能言。予又何規老聃哉？』

11 子貢曰：『然則人固有尸居而龍見，雷聲而淵默，發動如天地者乎？賜亦可得而觀乎？遂以孔子聲見老聃。老聃方將偃堂，而應微曰：『子年運而往矣！子將何以戒我乎？』子貢曰：『夫三王五帝之治天下不同，其係聲名一也；而先生獨以爲非聖人；如何哉？』老聃曰：『小子少進；子何以謂不同？』對曰：『堯授舜，舜授禹，禹用力。而湯用兵，文王順紂而不敢逆，武王逆紂而不肯順；故曰不同。』

283. Discípulo de Confucio. Su nombre ordinario era 賜 Szu.

安。

12 孔子謂老聃曰：『丘治詩、書、禮、樂、易、春秋六經，自以為久矣，孰知其故矣。以奸者七十二君，論先王之道，而明使民心親，民有為其親殺其殺，而民不非也。舜之治天下，使民心競；民孕婦十月生子，子生五月而能言，不至乎孩而始誰；則人始有夭矣。禹之治天下，使民心變；人有心而兵有順，殺盜非殺。人自為種而天下耳！是以天下大駭。儒墨皆起，其作始有倫，而今乎婦女。何言哉？余語汝三皇五帝之治天下，名曰治之，而亂莫甚焉。三皇之知，上悖日月之明，下睽山川之精，中墮四時之施，其知僭於螭蜥之尾。鮮規之獸，莫得安其性命之情者；而猶自以為聖人；不可恥乎，其無恥也！』子貢蹙然立不

Tan le dijo: Señorito, acércate un poco más y yo te enseñaré cómo gobernaron el mundo los tres emperadores y los cinco soberanos. El emperador Huang Ti 黃帝 gobernó el mundo, hizo que todo el pueblo tuviera un mismo corazón. Así en su tiempo, cuando acontecía que a uno del pueblo se le había muerto padre o madre y no les lloraba, el vulgo no se ponía a criticarlo. En cambio, vino Yao a gobernar el mundo, fomentó los sentimientos de cariño y afección; el pueblo comenzó a tener cariños y amar a unos menos que a otros; y el pueblo no los criticaba (le parecía normal). Pero cuando Shun comenzó a gobernar el mundo introdujo el espíritu de competición en las gentes del pueblo. Una mujer del pueblo concebía un hijo; a los diez meses le daba a luz y el hijo, a los cinco meses de haber nacido, ya había aprendido a hablar y sin haber llegado aún a párvulo (niño que sabe andar), ya sabía distinguir quién era quién. Así comenzaron a morir prematuramente. Yü gobernó el mundo. Introdujo grandes mudanzas en los sentimientos populares. Las gentes comenzaron a tener sus propios deseos y a no obedecer sino a las armas. Matar a un ladrón ya no se tenía por asesinato. De aquí vino la división de hombres en clases (buenos y malos etc.). A esto vino a parar el mundo. El mundo se llenó de asombro cuando vinieron los letrados y los discípulos de Mo 墨 (Ti 翟). Estos, al principio obraban según razón, pero hoy son como mujeres (tal vez: hoy se toman a sus hijas para mujeres). ¿Qué decir de todo esto? Yo te digo que el gobierno del mundo de los tres emperadores y de los cinco soberanos, se llama gobierno, pero es el mayor desgobierno y desorden. La sabiduría de estos tres emperadores, arriba obstaculiza la luz del sol y de la luna, abajo está en oposición con la esencia de los montes y ríos, en el centro desbarata la marcha de las cuatro estaciones. El daño de esta sabiduría es como el aguijón del escorpión. Ni las bestezuelas hallan hoy la paz para vivir según su naturaleza. Con todo, éstos se creen santos. Ellos no sienten ninguna vergüenza. Tzu Kung quedó tan aterrado que no podía ni siquiera estarse de pie.

12 Confucio dice a Lao Tan: Yo, Ch'iu 丘, he compuesto el libro de las *Odas* 詩 *shih*, el de los *Anales* 書 *Shu*, el de los *Ritos* 禮 *li*, el de la *Música* 樂 *Yüeh*, el de las *Mudanzas* 易 *i*, el de *Primavera y Otoño* 春秋 *Ch'un Ch'iu*: total seis libros. Me parece a mí mismo que he trabajado en ellos por largo tiempo y que los conozco muy bien (孰 por 熟). Me he puesto en contacto con setenta y dos soberanos para hablarles de la doctrina de los antiguos soberanos y declararles los

monumentos ("las huellas") legados por los (duques) Chou 周 y Shao 召<sup>284</sup>. Ni uno de estos soberanos los ha querido tomar. ¡Tan grande es la dificultad de persuadir a los hombres! ¡Tan difícil es declararles o hacerles entender el *Tao*. Lao-tse le repuso: Por dicha no ha hallado su Merced ningún Soberano que se pusiera a gobernar el mundo. Esos seis tratados son viejos monumentos ("huellas") de los antiguos soberanos. ¿Son, en verdad, sus propias huellas? Según lo que su Merced dice, son sus huellas. Pero la huella está impresa por el calzado, ¿acaso es el calzado mismo? Las blancas aves *I* (cisnes?) se fecundan a través del aire mirándose sin mover sus pupilas. Los insectos se fecundan también a través del aire, cuando canta el macho a barlovento y la hembra responde a sotavento. La especie los ha hecho hembras y machos y por eso se fecundan así. La naturaleza es inmutable, la ley (del Cielo) no puede alterarse; el tiempo no puede detenerse, el *Tao* no puede ser impedido. Cuando se posee el *Tao* no hay por dónde pueda venir la imposibilidad y cuando se pierde el *Tao* no hay por dónde pueda venir la posibilidad. Confucio estuvo retirado sin salir de casa tres meses. Fue de nuevo a verle (a Lao Tan). Le dijo: Yo, Ch'iu, lo he comprendido ya. Los cuervos y las urracas empollan; los peces se transmiten su saliva (para fecundarse); los insectos de cintura estrecha (avispas, etc.) proceden por transformación (de la crisálida). El hermano mayor llora porque le ha nacido un hermanito (que le disputará el cariño paterno). Mucho tiempo yo, Ch'iu, he pasado sin haberme hecho yo mismo hombre verdadero conformándome a la evolución. ¿Cómo pude hacer a los demás hombres? Lao-tse le contestó: Confucio, eso está bien; ahora lo has ya comprendido.

周召之迹。一君无所鉤用。甚矣夫人之難說也，道之難明邪。『老子曰：『幸矣！子之不遇治世之君也。夫六經，先王之陳迹也。豈其所以迹哉？今子之所言，猶迹也。夫迹，履之所出，而迹豈履哉？夫白鵝之相視，眸子不運而風化。蟲雄鳴於上風，雌應於下風，而風化。類自爲雌雄，故風化。性不可易，命不可變，時不可止，道不可壅。苟得於道，无自而不可。失焉者，无自而可。』孔子不出三月，復見曰：『丘得之矣；鳥鵲孺，魚傳沫，細要者化，有弟而兄啼，久矣夫丘不與化爲人。不與化爲人，安能化人？』老子曰：『可；丘得之矣。』』

284. Los duques 周 Chou y 召 Shao fueron hijos de 周文王 Chou Wen Wang y hermanos menores de 武王 Wu Wang, primer emperador de la tercera dinastía (1122-255). Al morir su hermano se repartieron el imperio para gobernarlo en nombre de su sobrino imperial.

## 刻意

Capítulo 15  
Tallar la voluntad

1 Tallar su voluntad, mejorar su comportamiento, aislarse del mundo, discriminarse del vulgo, discutir altos conceptos, criticar y quejarse, autoensalzarse sin fin es lo que gustan de hacer esos señores que se han retirado a hacer su vida en los montes y barrancos; no son hombres de este mundo, se quedan en los puros huesos como troncos secos; se arrojan a las aguas profundas (por guardar su integridad). Hablar de la bondad, de la equidad, de la fidelidad y sinceridad, del respeto, de la parsimonia, excusarse, y ceder el puesto, perfeccionar sus personas, de esto gustan esos señores que, en tiempos de paz, se dedican a educar e instruir a las gentes, enseñan sus doctrinas discurriendo de un lugar a otro o estacionados en un lugar fijo. Hablar de hazañas y de grandes méritos, adquirir gran renombre, establecer ritos y protocolos, lo mismo para el Soberano que para sus ministros, corregir a superiores e inferiores, no ocuparse sino de cosas de gobierno, estos son los dignatarios de las cortes que se afanan en honrar a su Soberano y en fortalecer su estado. GUSTAN de hacer grandes méritos y anexionar más tierras a la nación. Retirarse a los matorrales y a los bosques, vivir ociosos en apartadas soledades, dedicarse a la pesca o a la holganza e inacción, es de lo que gustan esos señores que hacen su vida en las riberas de los ríos y de los mares, hombres retirados del mundo y entregados a la holganza. Aspirar y expirar, emitir el aire viejo y aspirar el nuevo, hacer el oso e imitar el extender las alas de las aves (gimnasia de colgarse de un árbol apoyados en el mentón y de extender los brazos) para alcanzar longevidad, son éstos los señores que practican la conducción (del aire a través del cuerpo). GUSTAN de criar buen cuerpo y alcanzar la longevidad de P'eng Tsu 彭祖<sup>285</sup>.

2 Ser eminente sin ejercitarse en tallar la voluntad, perfecto sin fomentar la bondad y equidad, gobernar sin pretender méritos ni fama, vivir en ociosa holganza sin retirarse a las riberas de los ríos o de los mares, alcanzar longevidad sin haber practicado la conducción (del aire), dejar todo y poseer todo, disfrutar de una calma inmensa y con todo lograr que todos los bienes les sigan por doquier, este es el *Tao* del

285. Véase la nota 140.

1 刻意尚行，離世異俗，高論怨諍，爲亢而已矣；此山谷之士。非世之人，枯槁赴淵者之所好也。語仁義忠信恭儉推讓，爲修而已矣；此平世之士。教誨之人，遊居學者之所好也。語大功，立大名，禮君臣，正上下，爲治而已矣；此朝廷之士，尊主強國之人。致功並兼者之所好也。就藪澤，處閒曠，釣魚閒處，無爲而已矣；此江海之士，避世之人。閒暇者之所好也。吹呴呼吸，吐故納新，熊經鳥申，爲壽而已矣；此道引之士，養形之人。彭祖壽考者之所好也。

2 若夫不刻意而高，无仁義而修，无功名而治，无江海而閒，不道引而壽，无不忘也，无不有也，澹然无極，而衆美從之，此天地之道，

Cielo y de la Tierra y la Virtud de los santos. Por eso se dice: la calma, la soledad, el vacío, la nada, la inacción, son la paz (nivelación) del Cielo y de la Tierra y la esencia del *Tao* y de su *Te*. Así se dice del varón santo que está en reposo y que, en su reposo, es paz de llanura y en su paz de llanura, es calma perfecta. En la paz de llanura y en la calma perfecta no pueden entrar la tristeza y la desdicha, ni le pueden acometer perniciosos humores. Así su virtud está entera y su espíritu no sufre merma alguna. Así se dice de él: la vida del santo es conducta celestial y su muerte es la transformación de las cosas. En su quietud se une a la virtud *Yin* (femenino, pasivo); en su acción es mera respuesta a mociones externas. Obra sólo obligado. Se mueve como a desgana. Ha eliminado su inteligencia con todos sus motivos para seguir la ley del Cielo. Así no hay para él calamidades del cielo (naturales), ni molestias de las cosas, ni maledicciones de los hombres, ni reproches de espíritus. Su vida es el flotar y su muerte el quedarse inmóvil. En nada piensa, de nada se preocupa, no tiene planes ni proyectos. Es luz, pero no brilla. Es fiel, pero sin haberse comprometido. Cuando duerme no sueña y cuando está despierto no tiene penas. Su espíritu es puro y limpio y su alma no se fatiga. En la calma de su vaciedad está unido con la virtud del Cielo. Por eso se dice: las penas, lo mismo que las alegrías, son daños de la Virtud; las simpatías y las antipatías son faltas del *Tao*; el amor y la aversión son mermas de la Virtud. Así no tener penas ni alegrías es lo más encumbrado de la virtud. Ser siempre igual sin mudarse, es la quietud más perfecta. No hallar oposición alguna, es el vacío más perfecto. No entremezclarse con las cosas es la simplicidad más perfecta. No tener contrariedad alguna es la pureza más perfecta. Así se dice: fatigar el cuerpo sin descansar origina el desfallecimiento; usar las energías del espíritu sin parar origina la fatiga; la fatiga origina el agotamiento. Por su naturaleza, el agua si no está mezclada con otra cosa, es pura; si no se mueve se nivela; si se la encierra, aunque no fluya, no es pura. Es ella imagen de la Virtud del Cielo. Por eso se dice: ser puro sin mezcla alguna; tener quietud en la unidad inmutable; estar indiferente e inactivo, moverse al tenor del Cielo, éste es el camino o método (*Tao*) para nutrir el espíritu.

3 La espada de Kan 干, en el país Yüeh 越, la guardaban siempre envainada sin atreverse a usarla, por ser un gran tesoro. Pues el Espíritu penetra y fluye a través de las cuatro direcciones, sin hallar un término que lo limite;

聖人之德也。故曰：『夫恬憺寂寞，虛無為，此天地之平，而道德之質也。』故曰：『聖人之生也天行，其死也物化。靜而與陰同德，動而與陽同波。不為福先，不為禍始；感而後應，迫而後動，不得已而後起。去知與故，循天之理；故无天災，无物累，无人非，无鬼責。其生若浮，其死若休。不慮，不豫謀。光矣而不耀，信矣而不期。其寢不夢，其覺無憂。其神純粹，其魂不罷。虛無恬憺，乃合天德。』故曰：『悲樂者德之邪，喜怒者道之過，好惡者德之失。故心不憂樂，德之至也。一而不變，靜之至也。無所於逆，粹之至也。』故曰：『純粹而不雜，靜一而不變，憺而無為，動而以天行之性，不雜則清，莫動則平；鬱閉而不流，亦不能清；天德之象也。』故曰：『純粹而不雜，靜一而不變，憺而無為，動而以天行；此養神之道也。』

3 夫有干越之劍者，押而藏之，不敢用也，寶之至也。精神四達並流，无所不極；

## 繕性

素野上  
語際於  
有之天  
曰：下  
『衆蟠  
人重地  
利，化  
廉育萬  
士物，  
重不可  
名爲象  
，賢其  
人爲同  
尚帝。  
志。純  
聖素之  
人貴道  
精。』  
故素者  
，惟神  
，謂是  
其無守  
所與；  
雜也。守  
，而勿  
失，與  
神爲一  
；一之  
精通，  
合於天  
倫。

1 繕性於俗，俗學以求復其初，滑欲於俗，思以求致其明，謂之蔽蒙之民。古之治道者，以恬養知。知生而無以知爲也，謂之以知養恬。知與恬交相養，而和理出其性。夫德，和也。道，理也。德無不容，仁也。道無不理，義也。義明而物親，忠也。中純實而反乎情，樂也。信行容體，而順乎文，禮也。禮樂備行，則天下亂矣。彼正而蒙己德，德則不冒；冒則必失其性也。

2 古之人在混芒之中，

arriba confina con el Cielo y abajo se arrastra por la tierra; transforma y cría todos los diez mil seres y no se le puede expresar con figuras. Su nombre es *Igual a Dios* (帝 *Ti*). El procedimiento (*Tao*) para conservarse puro y simple, es guardar el espíritu. Guardarlo, sin pérdida y sin merma, es identificarse con el Espíritu. En esta unión con la esencia del Uno está la comunión con la razón del Cielo. Hay un dicho rústico que dice: El vulgo estima las ganancias y las riquezas, los hombres probos estiman la fama; los hombres sabios estiman la voluntad o el carácter, los santos estiman la Esencia (el Espíritu). Así, simple es lo que no está mezclado; puro es aquello que conserva entero y sin mengua su Espíritu. El que es capaz de participar de la pureza y simplicidad es el *hombre verdad*.

## Capítulo 16

## Restaurar la naturaleza

1 El pretender restaurar en el mundo la naturaleza, el querer con la sabiduría mundana volverse al estado primitivo y buscar la iluminación entre las turbulentas ambiciones de pensamientos mundanos, es de gentes obcecadas. En la antigüedad los que trataban de ordenar su vida en el *Tao*, cultivaban la sabiduría en la quietud. Poseer la sabiduría de la vida pero no guiarse por ella, se llama cultivar la quietud con la sabiduría. De modo que la sabiduría y la quietud, entrecruzándose, se nutrieran la una a la otra. Así la paz y la razón brotan de la misma naturaleza. Porque la Virtud es armonía y el *Tao* es razón. La Virtud, que abraza todo, es bondad (仁 *jen*). El *Tao*, que nada contiene que no sea razonable, es justicia o equidad-義 *i*. La justicia que brilla y atrae o cautiva a los seres es *devoción* o fidelidad 忠 *chung*. La verdad pura, que se halla en el medio y nos devuelve a nuestra realidad, es armonía o música. La sinceridad de la conducta, expresada en el porte o en las actitudes de la persona siguiendo el canon de la elegancia, es el *rito*. Los ritos y la música, practicados viciosamente (偏 por 偏), traen el desorden al mundo. Cuando aún fueron correctos, su virtud estaba protegida y no se falsificaba. Al falsificarse las cosas degeneran perdiendo su naturaleza.

2 En la antigüedad los hombres, en su caótica inconsciencia,



gozaban, en unión con todo el mundo, de la calma de la soledad. Eran los tiempos en que los dos elementos *Yin* y *Yang* se hallaban armonizados en calma perfecta. Los espíritus no venían a perturbar; las cuatro estaciones llegaban tempestivamente; los diez mil seres no sufrían daño alguno; todos los seres vivían su vida entera, no morían de muerte prematura; los hombres, aunque estaban dotados de inteligencia, no tenían para qué usarla. Era ésta la más perfecta unidad. Eran los tiempos en que nada se construía, sino que todo seguía en su perpetua naturalidad. Hasta que la Virtud comenzó a decaer. Cuando llegaron los (emperadores) Sui Jen 燧人 y Fu Hsi 伏羲<sup>286</sup>, comenzaron a gobernar el mundo; al ser obedecidos y seguidos, se perdió la unidad. Decayendo aún más la Virtud, se llegó a los tiempos de Shen Nung 神農 (2737) y de Huang Ti 黃帝 (2697)<sup>287</sup> que comenzaron también, a su vez, a gobernar el mundo. Procuraron la paz, pero no les secundaron y obedecieron todos. Decayendo todavía más la Virtud, se llegó a los tiempos de T'ang 唐 (Yao) y Yü 虞 (Shun)<sup>288</sup> que comenzaron también, a su vez, a gobernar el mundo. Prosperaron toda suerte de métodos de gobierno y educación que han viciado la (original) pureza y descompuesto la auténtica sencillez. Se quería mejorar (la sociedad) alejándose del *Tao* y conducirse bien arruinando la Virtud. Luego se apartaron de la naturaleza para ir tras los deseos del corazón. Unos con otros, todos querían saber más y más<sup>289</sup>. Pero la ciencia no fué bastante para estabilizar el mundo. Luego sobreañadieron las ornamentaciones y adicionaron multitud de conocimientos. La ornamentación sofocó la substancia de las cosas, y la multitud de conocimientos ahogó el corazón. Con esto las gentes comenzaron a extraviarse y confundirse. Ya no hubo modo de volverse al ser natural y retornar al estado originario.

3 De aquí se ve cómo el mundo perdió al *Tao* y el *Tao* perdió al mundo. Porque el mundo y el *Tao* se perdieron el uno para el otro. El mundo ¿cómo podrá ya prosperar en el *Tao*? Los hombres de *Tao* ¿cómo podían ya prosperar en el mundo? El *Tao* no tenía cómo prosperar en el mundo y el

與一世而得澹漠焉。當是時也，陰陽和靜，鬼神不擾，四時得節，萬物不傷，羣生不夭。人雖有知，无所用之；此之謂至一。當是時也，莫之爲而常自然。逮德下衰，及燧人伏羲，始爲天下；是故順而不一。德又下衰，及神農黃帝，始爲天下；是故安而不順。德又下衰，及唐虞始爲天下，興治化之流，渙淳散朴。離道以善，險德以行。然後去性而從於心。心與心識知，而不足以定天下。然後附之以文，益之以博。文滅質，博溺心。然後民始惑亂，无以反其性情而復其初。

3 由是觀之，世喪道矣，道喪世矣。世與道交相喪也！道之人何由興乎世；世亦何由興乎道哉？道无以興乎世，

286. De Fu Hsi se dice que vivió por los años 2852. Sui Jen es anterior. Se le atribuye la invención del fuego. A Fu Hsi se le atribuye la invención de la escritura y del sistema de geomancia, *pa koa* los ocho diagramas.

287. De Shen Nung (2737?) se dice que enseñó el cultivo de los campos. De Huang Ti (2697), que enseñó a construir casas.

288. Véase la nota 15.

289. 識 *shih*, conocimiento. K Hs-y H Hss escriben 職 *chih*, cargo.

世无以興乎道。雖聖人不在山林之中，其德隱矣；隱故不自隱。古之所謂隱士者，非伏其身而弗見也，非閉其言而不出也，非藏其知而不發也；時命大謬也。當時命而大行乎天下，則反一无迹；不當時命而大窮乎天下，則深根寧極而待；此存身之道也。古之行身者，不以辯飾知，不以知窮天下，不以知窮德。危然處其所而反其性，已又何爲哉？道固不小行，德固不小識。小識傷德，小行傷道。故曰：『正己而已矣。』樂全之謂得志。古之所謂得志者，非軒冕之謂也；謂其无以益其樂而已矣。今之所謂得志者，軒冕之謂也。軒冕在身，非性命也；物之儻來寄者也。寄之，其來不可固，其去不可止。故不爲軒冕肆志，不爲窮約趨俗。其樂彼與此同，故无憂而已矣。今寄去則不樂。由是觀之，雖樂未嘗不荒也。故曰：『喪己於物，失性於俗者，謂之倒置之民。』

mundo no tenía cómo prosperar en el *Tao*. Aunque los santos no fueran a vivir a las montañas y bosques, su virtud quedaba bien escondida, y escondida no por haberse ella escondido. En los antiguos tiempos se llamaban *hombres escondidos* (ermitaños), no porque se hubieran escondido para no dejarse ver, ni porque guardaban cerradas sus doctrinas para no divulgarlas. No guardaban su sabiduría sin querer exponerla, sino que los tiempos y el mandato o ley estaban en gran desacuerdo. Cuando los tiempos y la ley (*ming*) convienen entre sí, (los santos) prosperan mucho en el mundo. Entonces vueltos a la uniformidad no dejan huellas (de su virtud). En cambio cuando los tiempos no están en conveniencia con la ley, encuentran muchas dificultades en el mundo. Entonces ahondan profundamente sus raíces en la paz suma y esperan. Este es su modo de conservarse. Antiguamente los que se ejercitaban en la virtud, no embellecían su sabiduría con palabrerías, ni creaban dificultades al mundo con su sabiduría. No entorpecían con sus conocimientos la Virtud. Señeramente<sup>290</sup> guardaban sus puestos, vueltos a su estado natural. ¿Qué otra cosa les quedaba que hacer? El *Tao*, en realidad, no se da en esa conducta ruin. Tampoco la Virtud está, en realidad, en esa ciencia menguada. Esa minimización de la sabiduría perjudica la Virtud, como la conducta ruin perjudica al *Tao*. Así se dice: rectificate a ti mismo y basta. El gozo perfecto está en el logro de los anhelos. Se llamaba logro de los anhelos, en la antigüedad, no al granjear ricos carruajes y tiaras señoriales, sino sólo al no poder ya acrecentar más el gozo. Hoy en cambio se llama logro de los anhelos la adquisición de ricos carruajes y tiaras señoriales. Pero la posesión de los ricos carruajes y de las señoriales tiaras no son la vida misma. Son cosas adventicias y parásitas. Los parásitos sobrevienen sin que sea posible impedir su venida y se van sin que se les pueda detener. Por eso no se debe desenfrenar la voluntad y dejarla ir tras los ricos carruajes y tiaras señoriales, ni tampoco se debe seguir la costumbre del mundo por dificultades o situaciones apretadas. El gozo, en un caso y en otro, debe ser el mismo. Basta con no tener penas. Ahora en cambio, si esos parásitos de dignidades se les van, ya no son felices. Es prueba de que su felicidad fue siempre desordenada. Así se dice: Quienes se pierden a sí mismos en las cosas y pierden su naturaleza en seguir al mundo, son gentes vueltas al revés.

290. 危 *wei*, *erguirse solitario* (Ch Hs-y). Sz-m P escribe 危 *wei*, *solitario* y Ts Ch escribe 塊 *kuei*, *sólido, firme*.

## Capítulo 17

### Crecida otoñal del río.

1 La crecida otoñal del río llega a su tiempo. Todos los ríos vierten sus aguas en el gran río. Tan grande es la masa de agua corriente, que no es posible distinguir (辯 por 辨) un buey de un caballo entre las dos riberas del río, o de sus islotes. Así, el Espíritu del río iba muy satisfecho felicitándose de que todo lo que en el mundo había de bueno se lo había acaparado él. Con la corriente navegaba al Este. Llegó al mar del Norte<sup>291</sup>. Dirigió sus ojos al Este y no alcanzaba a ver el término del agua. Con esto comenzó a mirar el mar a una y otra parte. Suspiró y dijo al Espíritu del mar: Hay una sentencia popular que dice: aprendidas cien cosas, se creyó que no había otro como él. Este dicho está dicho para mí. Yo oía decir ser poco lo que había aprendido Confucio y despreciar la virtud de justicia de Po I 伯夷<sup>292</sup>. Al principio no lo creía, pero hoy veo que es imposible abarcar toda esta extensión. Si yo no llego aquí a las puertas de su Señoría, hubiera estado en peligro de ser muchas veces ridiculizado por los grandes sabios. El Espíritu del mar del norte le respondió: La rana<sup>293</sup> que vive en el fondo de un pozo nunca podrá hablar del mar. Está bloqueada en su espacio. Los insectos del estío no pueden hablar de los hielos; están cercados<sup>294</sup> por su tiempo. Un letrado limitado a su rincón, no puede hablar del *Tao*, está ceñido por la instrucción que ha recibido. Hoy su Señoría ha salido fuera de los límites de sus riberas y ha contemplado el gran océano y así ha llegado a conocer su propia miseria; por eso puede ya hablar de la gran doctrina. No hay en el mundo mayor masa de agua que la del mar. Todos los diez mil ríos vuelven a él y no se sabe hasta cuando,

1 秋水時至，百川灌河；涇流之大，兩涘渚崖之間，不辯牛馬。於是焉河伯欣然自喜，以天下之美，爲盡在己。順流而東行，至於北海，東面而視，不見水端。於是焉河伯始旋其面目，望洋向若而歎曰：『野語有之曰：「聞道百，以爲莫己若者。」我之謂也！且夫我嘗聞少仲尼之聞，而輕伯夷之義者。始吾弗信，今我睹子之難窮也。吾非至於子之門，則殆矣！吾長見笑於大方之家。』北海若曰：『井竈不可以語於海者，拘於虛也。夏蟲不可以語於冰者，篤於時也。曲士不可以語於道者，束於教也。今爾出於崖涘，觀於大海，乃知爾醜，爾將可與語大理矣。天下之水，莫大於海，萬川歸之，不知何時止，』

291. Llama mar del norte al mar 渤海 Po Hai o bahía de Chihli.

292. Véase la nota 120.

293. En vez del carácter 蛙 *wa*, *rana*, los textos antiguos escribían 魚 *yü*, *pez*.

294. 篤 *tu*, Sz-m P lo interpreta *grande o mucho*. K Ch-f le da la de 固 *ku*, *cercado*.

近；故小而不寡，大而不多；知量无窮。

2 河伯曰：『然則吾大天地而小毫末可乎？』北海若曰：『否！夫物量无窮，時无止，分无常。終始无故。是故大知觀於遠而不可盈；尾閭泄之，不知何時已，而不虛。春秋不變，水旱不知。此其過江河之流，不可爲量數。而吾未嘗以此自多者。自以比形於天地，而受氣於陰陽。吾在天地之間，猶小石小木之在大山也。方存乎見少，又奚以自多？計四海之在天地之間也，不似礨空之在大澤乎？計中國之在海內，不似稊米之在大倉乎？號物之數謂之萬，人處一焉。人卒九州，穀食之所生，舟車之所通，人處一焉。此其比萬物也，不似豪末之在於馬體乎？五帝之所運，三王之所爭，仁人之所憂，任士之所勞，盡此矣。伯夷辭之以爲名，仲尼語之以爲博。此其自多也，不似爾向之自多於水乎？』

con todo nunca se llena. Se escurren por la puerta trasera<sup>295</sup> no se sabe hasta cuándo. Nunca se agota ni sufre mudanza. Lo mismo es en primavera que en otoño. Nunca ha conocido sequía. No es posible medir las veces que sobrepasa a los grandes ríos y arroyos. Nunca, a pesar de esto, me he tenido por grande, pues que yo también me encuentro dentro del Universo y recibo también mi substancia (materia 氣) del Yin y del Yang. Yo, en medio del Cielo y de la Tierra, no soy más que un guijarro o un arbolito en una inmensa montaña. Viéndome tan pequeño, ¿cómo me voy a tener por grande? Echando las cuentas, los cuatro mares en todo el Universo, ¿no son acaso como un hormiguero en un gran monte? La China en el continente rodeado por los mares, ¿no es como granito de arroz en un gran granero? Diez mil es el número con que se numeran todos los seres y el hombre no es más que una unidad en ese número. Los hombres todos de las nueve provincias, que se alimentan de granos y viajan o navegan en carros o barcas, no hacen más que una unidad. Si la comparamos pues con todos los diez mil seres, ¿no es acaso como la punta de un pelo en todo el cuerpo del caballo? La sucesión de los cinco emperadores, las contiendas de los tres reyes, las penas de los hombres caritativos, los trabajos de los funcionarios están todos comprendidos aquí. Po I 伯夷<sup>296</sup> renuncia por adquirir fama. De Confucio se dice ser hombre de vastos conocimientos. Con esto se creen grandes. ¿No son como tú antes cuando te creías caudaloso con tus aguas?

2 El genio del río preguntó: De este modo ¿puedo yo juzgar por grande al Universo ("Cielo y Tierra") y por pequeño a la punta de un pelo? ¿Así está bien? El genio del mar del norte le respondió: No. Las dimensiones de las cosas son indefinidas y su duración es interminable. Las medidas no son inmutables. Entre el fin y el comienzo no hay orden de antigüedad o anterioridad. Así la gran sabiduría, que mira lo lejano y lo cercano, no juzga poco lo pequeño, ni mucho lo grande. Sabe que las dimensiones son indefinidas.

295. 尾閭 *wei lü*, *puerta trasera*. El comentarista de la obra 文選 *Wen hsüan* en el cap. 養生 *Yang sheng* dice que según Sz-m P, 尾閭 *wei lü*, llamado también 沃焦 *wu chiao*, es el lugar por donde se escurren las aguas del mar. Está al Este del Océano, debajo de todos los ríos y por eso se le llama barriada trasera. Allí se dan cita todas las aguas. Al este de 扶桑 *Fu sang* hay una piedra redonda de 40.000 millas de circunferencia y otras 40.000 millas de espesor. Allí son absorbidas todas las aguas.

296. Véase la nota 120.

Entiende claramente lo antiguo y actual. Ni lo duradero le hastía, ni lo corto le deja defraudado o desilusionado. Sabe que el tiempo no tiene término. Ha visto las realidades de lo lleno y de lo vacío y así ni se alegra al adquirirlo, ni se aflige al perderlo. Sabe que son medidas mudables (no absolutas). Conocido claramente el camino por recorrer, ni el vivir le hace dichoso, ni el morir le hace desdichado. Sabe que fin y comienzo no tienen entre sí orden alguno de antigüedad o anterioridad. Si se mide lo que el hombre sabe, se ve que no es tanto como lo que no sabe; ni el tiempo de vivir es tan largo como el tiempo en que aún no existía. Querer, con lo muy pequeño, agotar lo muy grande es ir descaminado y no poder quedar nunca satisfecho. De aquí se comprende cómo el conocer la punta del pelo no puede bastar para fijar el límite de lo más pequeño y, al contrario, conocer el Cielo y la Tierra no puede bastar para agotar la extensión de lo más grande.

3 El genio del río repuso: Los que tratan estas cosas en el mundo dicen que lo más pequeño o sutil no tiene figura y que lo más grande es imposible de ser abarcado. ¿Es ésta la verdadera realidad? El genio del mar del norte le responde: Si desde lo pequeño se mira lo grande, no es posible llegar a verlo en su totalidad; si desde lo grande se mira lo menudo, no es posible verlo claro. Lo fino (精 *ching*, *fino*, *sutil*, *espiritual*) es lo más menudo de lo pequeño y lo descomunal es lo más amplio de lo grande. Sus aptitudes son, por lo mismo, diferentes. Esto lo tienen en fuerza (de su propio ser). Lo fino y lo grueso son propiedades de los cuerpos. Lo incorporeal es lo que los números o medidas no pueden dividir, lo que no puede ser rodeado, lo que los números o las medidas no pueden agotar. Lo que puede ser expresado con palabras es lo grueso de las cosas y lo que puede ser entendido por el entendimiento es lo fino de las cosas. Lo que las palabras no pueden expresar y lo que el entendimiento no llega a comprender, cae fuera de las dimensiones de la extensión ("grueso y fino"). Así los hombres grandes, en su comportamiento, nunca obran en perjuicio de otros, no estiman en mucho su caridad y sus beneficios. Obrar sin pretender intereses algunos. No desdennan a los subalternos. No contienden por los bienes y las riquezas. No son nimios en los cumplimientos de rehusar o ceder a los demás. En sus quehaceres, no piden ser sustituidos por otros. No se esfuerzan en demasía. No se desprestigian con venalidades. Siendo su conducta diferente de la del vulgo, no se empeñan en

證曷今故，故遙而不悶，撥而不跲；知時無止。察乎盈虛，故得而不喜，失而不憂；知分之无常也。明乎坦塗，故生而不說，死而不禍；知終始之不可故也。計人之所知，不若其所不知；其生之時，不若未生之時。以其至小，求窮其至大域，是故迷亂而不能自得也。由是觀之，又何以知毫末之足以定至細之倪，又何以知天地之足以窮至大之域？

3 河伯曰：『世之議者，皆曰：『至精无形，至大不可圍；』是信情乎？』北海若曰：『夫自細視大者不盡；自大視細者不。夫精，小之微也；埤，大之殷也。故異便，此勢之有也。夫精粗者，期於有形者也；無形者，數之所不能分也，不可圍者，數之所不能窮也。可以言論者，物之粗也，可以意致者，物之精也。言之所不能論，意之所不能察致者，不期精粗焉。是故大人之行，不出乎害人，不多仁恩。動不爲利，不賤門隸，貨財弗爭，不多辭讓。事焉不借人，不多食乎力，不賤貪汚。行殊乎俗，不多辟異。』

爲在從衆，不賤佞諂。世之爵祿不足以爲勸，戮恥不足以爲辱。知是非之不可爲分，細大之不可爲倪。聞曰：「道人不聞，至德不得，大人无己。」約分之至也。」

4 河伯曰：「若物之外，若物之內，惡至而倪貴賤，惡至而倪小大？」北海若曰：「以道觀之，物无貴賤；以物觀之，自貴而相賤。以俗觀之，貴賤不在己。以差觀之，因其所大而大之，則萬物莫不大；因其所小而小之，則萬物莫不小。知天地之爲稊米也，知豪末之爲丘山也；則差數等矣。以功觀之，因其所有而有之，則萬物莫不有；因其所无而无之，則萬物莫不无。知東西之相反，而不可以相无；則功分定矣。以趣觀之，因其所然而然之，則萬物莫不然；因其所非而非之，則萬物莫不非。知堯桀之

discriminarse. Obran como obran los demás. No se rebajan con zalamerías. Las dignidades y sus rentas no son capaces de estimularles. Los castigos y las humillaciones no son capaces de sonrojarles. Saben que no hay distinción entre el *es* y el *no es* y que lo pequeño y lo grande no se pueden tomar como límites o términos de las cosas. Se suele oír decir que el hombre de *Tao* no suele ser renombrado y que la Virtud suma nada granjea y que el hombre grande no es egoísta. Contenerse o contentarse con su propia condición es lo más grande.

4 El genio del río preguntó: ¿En las cosas, bien sea en su exterior o bien en su interior, dónde está el término o la línea divisoria de lo precioso y de lo vil, de lo pequeño y de lo grande? El genio del mar del norte le responde: Si se las ve desde el punto de vista del *Tao*, en las cosas no existe la diferencia de lo precioso y de lo vil; mirándolas desde el punto de vista de las mismas cosas, cada cosa se tiene a sí por preciosa y a las demás por viles; mirándolas desde el punto de vista del sentir mundano, lo precioso y lo vil no está en las cosas mismas (está en el aprecio que se hace de ellas); mirándolas según las diferencias en ellas existentes, si se las considera grandes por la grandeza propia de ellas (que a ellas compete), no hay ninguna de las diez mil cosas que no sea grande; si se las considera pequeñas por su propia pequeñez, no hay ninguna de las diez mil cosas que no sea pequeña. De esto se deduce que el Universo no es mayor que un grano de arroz y que la punta de un pelo es grande como un monte. Esto mirándolas según sus diferencias. Mirándolas según su valor o eficacia, si se aprecia en ellas lo que tienen, no hay en las diez mil cosas ni una que no tenga su propio valor; pero si, al contrario, se considera en ellas lo que les falta, no hay entre todas las diez mil cosas una a la que no le falte algo. De esto se deduce que Este y Oeste, siendo cosas en sí contrarias, ninguna de ellas anula la contraria. Así se puede fijar el grado de su valor o eficacia. Si se las mira desde el punto de vista de la estima o interés que despiertan, si se las juzga buenas por lo bueno que tienen, no hay en todas las diez mil cosas ninguna que no sea buena y si se las juzga malas por lo malo que tienen, no hay una entre todas las diez mil cosas que no sea mala.

5 De aquí se puede entender cómo un Yao 堯 o un Chieh 桀<sup>297</sup> (dos emperadores virtuoso el primero y tirano el

297. Véanse las notas 11 y 81.

segundo), se tenían a sí mismos por buenos y al otro por malo. Esto mirando desde el punto de vista de la estima o aprecio en que se las tiene. En la antigüedad Yao y Shun obtuvieron el trono imperial por abdicación. Pero Chih 之 y Kuai 喟 (rey de Yen 燕)<sup>298</sup> perecieron por haber cedido el trono (el rey a su ministro Chih). T'ang y Wu 武 obtuvieron el trono luchando; en cambio el duque Po<sup>299</sup> luchó y se arruinó. De aquí se puede ver que las dos formas, el de la sucesión, el de la lucha o el de la abdicación y la nobleza o ruindad de los diversos comportamientos de Yao y de Chieh, dependen del tiempo en que estuvieron vigentes. No se pueden tomar por regla permanente. Con un poste o con una viga<sup>300</sup> se puede batir la puerta de una ciudad, pero no sirven para taponar un orificio. Se trata de utensilios diferentes.

6 Los dos famosos caballos (de Mu Wang 穆王), Ch'i Chi 騏驎 y Hua Liu 驎騮, podían andar mil lis (600 kms.) en un día, pero para atrapar ratones no valían lo que vale un gato montés; quiere decir que se trata de habilidades distintas. Un mochuelo puede, en la oscuridad de la noche, coger una pulga y ver la punta de un pelo; pero, una vez hecho día, con los ojos muy abiertos, no llega a ver una montaña. Quiere decir que se trata de cualidades naturales diferentes. Así se dice: Conducirse solamente por el *es*, anulando del todo al *no es* y conducirse solamente por el orden y anular del todo al desorden, es no entender la razón del Universo (Cielo y Tierra) y la verdad de las diez mil cosas. Es conducirse solamente por el Cielo y anular la Tierra; conducirse sólo por el elemento Yin y anular el Yang. es claro no ser factible. Si a pesar de todo, me empeño en decirlo y sostenerlo, si no soy un idiota, soy un falsario. Los emperadores y los reyes, para sucederse, han usado procedimientos diversos, según los tiempos, a través de las tres dinastías. Al que procedió contra el uso se le llama usurpador, y al que se conforma a su tiempo y sigue la

自然而相非；則趣操睹矣。昔者堯舜讓而帝，之噲讓而絕，湯武爭而王，白公爭而滅。由此觀之，爭讓之禮，堯桀之行，貴賤有時，未可以爲常也。梁麗可以衝城，而不可以窒穴；言殊器也。  
 6 騏驎驎騮，一日而馳千里，捕鼠不如狸狌；言殊技也。鷗鵂夜撮蚤，察毫末，晝出瞋目而不見丘山；言殊性也。故曰：「蓋師是而无非，師治而无亂乎，是未明天地之理，萬物之情者也。是猶師天而无地，師陰而无陽，其不可行明矣。然且語而不舍，非愚則誣也。帝王殊禪，三代殊繼。差其時，逆其俗者，謂之篡夫；當其時，順其俗者，

298. Véase la nota 15. 之 Chih o 子之 Tzu Chih, fue ministro del reino en el estado Yen. El rey 喟 Kuai abdicó en él. El pueblo lo llevó tan a mal que se rebeló a los tres años. El reino 齊 Ch'i aprovechó la ocasión para anexionarse el reino Yen matando a los dos reyes, al que abdicó y al que recibió el reino.

299. 湯 T'ang, señor feudal de 股 Yin, se rebeló contra el emperador 桀 Chieh, último de la primera dinastía Hsia 夏 (1766). El duque 武王 Wu Wang de Chou 周 se rebeló contra el emperador 紂 Chou, el último de la din. Shang 商 (殷). El conde 白 Po fue nieto del rey de Ch'u 楚, 平王 Ping Wang e hijo de T'ai Tzu Chien 太子建. Quiso apoderarse del trono y fue muerto.

300. 麗 li, véase la nota 97.

謂之義徒。默默乎河伯，女惡知貴賤之門，大小之家？  
 7 河伯曰：『然則我何爲乎？何不爲乎？吾辭受趣舍，吾終奈何？』北海若曰：『以道觀之，何貴何賤，是謂反衍。无拘而志，與道大蹇。何少何多，是謂謝施。无一而行，與道參差。嚴乎若國之有君，其无私德；繇繇乎若祭之有社，其无私福。泛泛乎若四方之无窮，其无所矜域，兼懷萬物。其孰承翼？是謂无方。萬物一齊，孰短孰長？道无終始。物有死生，不恃其成。一虛一滿，不位乎其形。年不可舉，時不可止。消息盈虛，終則有始；是所以語大義之方，論萬物之理也。物之生也，若騖若馳。无動而不變，无時而不移。何爲乎？何不爲乎？夫固將自化。』  
 8 河伯曰：『然則何貴於道邪？』北海若曰：『知道者必達於理；達於理者必明於權；明於權者不以物害己。至德者火弗能熱，水弗能溺，寒暑弗能害，禽獸弗能賊。』

costumbre se le llama justo. Calla, calla Genio del río, ¿qué puedes tú saber de las diferencias de lo precioso y de lo vil, de lo pequeño y de lo grande?

7 El genio del río repuso: Pero yo ¿qué debo hacer? ¿Qué no debo hacer? ¿Debo rehusar, debo aceptar, debo avanzar, debo recular? Yo, en fin, ¿cómo debo conducirme? El genio del mar del norte le respondió: Mirando las cosas desde el punto de vista del *Tao*, lo noble y lo ruin se confunden.<sup>301</sup> No achiques tu voluntad, obstaculizando mucho al *Tao*. Lo poco y lo mucho se van alternando. No se debe proceder en ellas de una manera uniforme diferentemente que el *Tao*. Majestuoso como el soberano de un estado, no se declina a favoritismos. Procede con gran independencia como un espíritu protector al que acuden todos con sus ofrendas. A nadie bendice con especiales favores. Anchuroso, no tiene límite por sus cuatro lados. No conoce fronteras. Abraza a los diez mil seres. ¿Quién va a ser amparado especialmente? Es llamado sin dirección (imparcial). Todos los seres son para Él iguales. ¿Quién va a ser corto, quién largo? El *Tao* es sin comienzo ni fin. Las cosas, en cambio, mueren y vienen a la vida; no pueden apoyarse en su propia realización. Tan pronto están vacías como llenas. No tienen asiento o estabilidad en su figura o forma. No se puede impedir la venida de los años; tampoco se puede detener al tiempo. Mueren o reviven, se colman pletóricas y quedan extenuadas y vacías. Llegan a su término y vuelven a comenzar. Esto está dicho hablando de la *Gran Justicia* y de la ley de los diez mil seres. La vida de los seres es una carrera, un galopar. No hay movimiento que no traiga su mudanza. No hay momento sin su cambio. ¿Qué vas a hacer? ¿Qué no vas a hacer? Las cosas, ellas mismas irán desenvolviéndose ciertamente.

8 El genio del río repuso: ¿Entonces qué tiene el *Tao* de estimable? El genio del mar del norte le contesta: El que ha conocido el *Tao* entiende las razones de las cosas y el que ha entendido las razones conoce las vicisitudes y el que conoce las vicisitudes no recibe daño alguno de las cosas exteriores. Al hombre dotado de la suprema virtud, el fuego no le puede quemar, ni el agua le puede ahogar, el frío y el calor no le pueden causar mal alguno, las fieras no le pueden dañar. No

301. 反衍 *fan yen*, según Sh W se escribe también 畔衍 *linderos inundados*; L Ch escribe 漫衍. Coinciden en significar *unificación o confusión de límites*.



es que menosprecie esas cosas, quiere decir que conoce el peligro y la seguridad. Vive en paz lo mismo en la desdicha que en la dicha. Es cuidadoso en apartarse lo mismo que en acercarse; así nada le puede perjudicar.

9 Así se dice de él: en su interior es Cielo, en su exterior es hombre. Su virtud está en el Cielo. Conoce y distingue bien la conducta del Cielo y la del hombre. En el Cielo ha puesto su fundamento y su puesto en la condición o suerte recibida. Según eso avanza o retrocede, se retrae o se expande. Vuelve siempre a lo fundamental. Habla siempre del término. Pregunta: ¿Qué es Cielo y qué es hombre? El genio del mar del Norte le responde: El que los bueyes y los caballos tengan cuatro patas se llama Cielo (obra del Cielo). El que a un caballo se le ate la cabeza con la cabezada o se le perfore la nariz a un buey se llama hombre (obra del hombre). Por eso se dice: No se debe destruir lo celeste por lo humano. No se debe anular el mandato o la ley por ningún motivo. No hay que sacrificar el renombre por los intereses. Ser cuidadoso en conservar esto y no perderlo, es volver a la autenticidad.

10 Un *K'uei* 夔<sup>302</sup> (animal fabuloso monópodo) se compadece del milpiés, el milpiés a su vez se compadece de la serpiente, la serpiente se compadece del viento, el viento se compadece del ojo y el ojo se compadece del corazón. El *K'uei* dijo a milpiés: Yo ando a saltos con un solo pie. No hay otro como yo. Su Merced solo ¿cómo se las maneja con esos diez mil pies? El milpiés le contesta: Nada de eso. ¿Su Merced no ha visto esos escupitajos? Los hay que los escupen grandes como perlas; otros, pequeños como la bruma. La variedad y multitud de cosas que hay allí es innumerable. Pues yo me muevo con mi mecanismo natural (celeste) que no sé cómo funciona. El milpiés dijo a la serpiente: Yo, andando con todos mis pies, no llego a avanzar tanto como su Merced sin un solo pie. ¿Cómo es esto? La serpiente contesta: Me muevo con un mecanismo natural (celeste). ¿Cómo puedo cambiarlo? ¿Yo cómo podría usar de los pies? La serpiente dijo al viento: Yo me muevo con mis costillas y con mi espina dorsal. Este modo de andar me parece viable. Su Merced, en

非謂其薄之也，言察乎安危，寧於禍福，謹於去就，莫之能害也。」  
 9 故曰：「天在內，人在外，德在乎天。」知天人之行，本乎天，位乎德；踣蹢而屈伸，反要而語極。」曰：「何謂天，何謂人？」北海若曰：「牛馬四足，是謂天；落馬首，穿牛鼻，是謂人。故曰：『無以人滅天，無以故滅命，無以得殉名。』」謹守而勿失，是謂反其真。」  
 10 夔，麟也，蛇，麟也，蛇，麟也，風，麟也，目，麟也。夔謂蛇曰：「吾以一足踣蹢而行，予無如矣；今子之使萬足，獨奈何？」蛇曰：「不然，子不見夫睡者乎？噴則大者如珠，小者如霧；雜而下者，不可勝數也。今子動吾天機，而不知其所以然。」蛇謂風曰：「吾以衆足行，而不及子之無足，何也？」蛇曰：「夫天機之所動，何可易邪？吾安用足哉？」蛇謂風曰：「予動吾脊脊而行，則有似也；」

302. 夔 *K'uei*, el tratado *Shan hai ching* 山海經, que ha recogido toda suerte de fábulas de la antigüedad, dice que dentro del mar del Este hay una montaña y en ella vive un animal parecido al buey, de color gris. Carece de cuernos y es monópodo. Su bramido es como el trueno.

今子蓬蓬然起於北海，蓬蓬然入於南海，而似无有，何也？」風曰：「然，子蓬蓬然起於北海，而入於南海也，然而指我則勝我，鮪我亦勝我。雖然，夫折大木，蜚大屋者，唯我能也。故以衆小不勝，爲大勝也；爲大勝者，唯聖人能之。」

11 孔子遊於匡，宋人圍之數日，而絃歌不輟。子路入見曰：「何夫子之娛也？」孔子曰：「來，吾語女，我諱窮久矣，而不免，命也！求通久矣，而不得，時也！當堯舜而天下無窮人，非知得也；當桀紂而天下無通人，非知失也；時勢適然。夫水行不避蛟龍者，漁父之勇也；陸行不避兇虎者，獵夫之勇也。白刃交於前，視死若生者，烈士之勇也。知窮之有命，知通之有時，臨大難而不懼者，聖人之勇也。由處矣，吾命有所制矣。」无幾何，將甲者進辭曰：

cambio, de pronto se levanta en los mares del norte y de pronto entra en los mares del sur; a pesar de todo, parece que no existe. ¿Cómo es esto? El viento le contesta: Así es. Yo me levanto de pronto en los mares del norte y ya estoy entrando en los mares del sur. A pesar de todo, un dedo me vence. Soy también vencido por quien quiera pisarme (鮪 por 蟻). Con todo, no hay otro que pueda, como yo, romper por medio corpulentos árboles y hacer volar (蜚 por 飛) enormes casas. Así, el no poder vencer muchas cosas pequeñas, me hace poder superar cosas grandes. Sólo el santo puede superar cosas grandes.

11 Confucio viaja por tierras de K'uang 匡. Los habitantes de Sung 宋 le asediaron con varios cordones de hombres<sup>303</sup>. Con todo, sus cantos, acompañados por el laúd, no cesaban (輟 por 輟). Tzu Lu 子路 entró a verle y le preguntó: ¿Cómo está mi maestro tan alegre? Confucio le dijo: Ven acá y yo te lo diré. Yo he procurado por mucho tiempo evitar estas situaciones sin salida y no las he evitado, es pues éste mi destino. He procurado por mucho tiempo abrirme paso y no lo he conseguido; es pues cosa de los tiempos que me ha tocado vivir. En los tiempos de Yao 堯 y Shun 舜 nadie se hallaba en situaciones sin salida. No era porque entonces sabían mejor cómo lograr los éxitos. En tiempo de los (tiranos) Chieh 桀 y Chou 紂<sup>304</sup> no había en el mundo quien no estuviera en situación dificultosa. No es que aquellos tuvieran más talento para perderse. Era la fuerza de los tiempos. El que, navegando por agua, no huye del dragón es un pescador valeroso. El que, caminando por tierra, no huye del rinoceronte y del tigre, es cazador valeroso. El que, viendo ante sí cruzarse las armas blancas, mira con los mismos ojos a la muerte que a la vida, es un héroe valeroso. Saber que las situaciones difíciles son cosas del hado (*ming*) y que los éxitos son cosas del tiempo y, encontrándose en grave aprieto, no temerlo es valor de santo. Yu 由, (Tzu Lu), quédate con esto. El destino es quien me gobierna. Al poco rato, el jefe de la gente de armas se presentó y, pidiendo permiso de hablar, dijo: Le

303. K'uang 匡, Ch H-y, siguiendo a Sz-m P, dice que es una ciudad del reino Wei 衛 y por lo tanto el carácter 宋 se debe corregir por 衛. El historiador Szu-ma Ch'ien 司馬遷, en el c. 孔子世家 *Kung tzu shih chia*, dice que K'uang, donde Confucio estuvo asediado, era ciudad del reino 宋 Sung. Los habitantes del reino le tomaron por el bandido Yang Huo 陽貨. Tanto más que el discípulo y cochero de Confucio Yen K'e 顏刻 había pertenecido a la cuadrilla.

304. Véanse las notas 15 y 81.

hemos confundido con Yang Huo 陽虎 y por eso le hemos rodeado. Vemos que ha sido un error. Pido permiso para marcharme.

**12** Kung Sun Lung 公孫龍 dijo a Mou 牟 de Wei 魏<sup>305</sup> Yo, Lung, siendo joven, estudié las doctrinas de los antiguos soberanos; siendo mayor, aprendí a practicar las virtudes de bondad y equidad, a juntar e identificar las cosas diferentes, distinguir la dureza de la blancura (en un mismo cuerpo); a hacer que el *es* sea *no es* y que lo *factible* no sea *factible*, a poner en aprieto la sabiduría de todas las “cien” escuelas, a dejar sin palabra las bocas de todos los dialécticos. Yo me creí, con esto, ser el hombre más entendido. Ahora he oído las enseñanzas de Chuang-tzu y he quedado asombrado y extrañado. No sé si es que mi elocuencia no llega a la suya o mi sabiduría no es tanta como la de él. Hoy he quedado con la boca cerrada sin tener nada que decir. Deseo que me diga la razón de esto. El príncipe Tzu Mou estaba recostado en su diván, respiró profundamente, miró al cielo y dijo riéndose: ¿Sólo su Merced no ha oído aún hablar de la rana de un pequeño pozo? Decía a la tortuga del mar del Este: Yo soy feliz; salgo y doy saltos en el brocal del pozo, entro y descanso entre los agujeros de los ladrillos rotos, me meto en el agua que me llega a los sobacos y sostiene mi mentón. Si quiero pasearme por el barro, se hunde en él mi pie sólo hasta el empeine; me entretengo en contemplar a mi derredor las larvas de los mosquitos, las quisquillas y los renacuajos; nadie hay que pueda contender conmigo en poderío. El gozo de monopolizar las aguas de todo un pozo, de pernear y chapotear en él, es la mayor felicidad. ¿Por qué su Merced no quiere venir, de vez en cuando, a verlo por sí mismo? La tortuga del Mar del Este no había aún acabado de meter (en el pozo) la pata izquierda y la rodilla derecha le quedó aprisionada. Tuvo pues que recular y volver atrás. Háblóle (a la rana) sobre el mar diciendo: Echar mil millas (600 kms.) para ponderar su inmensidad, no basta para decir su grandeza; decir que su profundidad es de mil medidas de hombre, no basta para tocar su fondo. En los tiempos del emperador Yü 禹, en diez años, hubo nueve grandes diluvios y sus aguas no le aumentaron en nada. En tiempo de T'ang 湯, en ocho años, hubo siete sequías y en sus orillas no se notó la menor merma. El que ni el tiempo, corto o largo, pueda alterarle o cambiarle nada, ni la abundancia y la escasez pueda acrecentarle

『以為陽虎也，故圍之，今非也；請辭而退。』  
**12** 公孫龍問於魏牟曰：『龍少學先王之道，長而明仁義之行，合同異，雜堅白，然不然，可不可，困百家之知，窮衆口之辯。吾自以為至達已！今吾聞莊子之言，茫焉異之；不知論之不及與，知之弗若與？今吾无所開吾喙；敢問其方？』公子牟隱机太息，仰天而笑曰：『子獨不聞夫埴井之龜乎？謂東海之鰲曰：「吾樂與？出跳梁乎井幹之上，入休乎缺甃之崖，赴水則接腋持頤，蹶泥則沒足滅附，還奸蟹與科斗，莫吾能若也！且夫擅一壑之水，而跨時埴井之樂，此亦至矣！夫子奚不時來入觀乎？」東海之鰲，左足未入，而右膝已繫矣。於是逡巡而卻，告之海曰：「夫千里之遠，不足以舉其大，千仞之高，不足以極其深。禹之時，十年九潦，而水弗為加益；湯之時，八年七旱，而崖不為加損。夫不為頃久推移，不以多少進退者，』

305. Véase la p. 211, 11. 牟 Mou fue un príncipe del reino Wei.

此亦東海之大樂也。」於是培井之志聞之，適適然驚，規規然自失也！且夫知不知是非之竟，而猶欲觀於莊子之言，是猶使蚊負山，商鉅馳河也，必不勝任矣。且夫知不知論極妙之言，而自適一時之利者，是非培井之志與？且彼方趾黃泉而登大皇。无南无北，夷然四解，淪於不測。无東无西，始於玄冥，反於大通。子乃規規然而求之以察，索之以辯，是直用管窺天，用錐指地也；不亦小乎？子往矣！且子獨不聞壽陵餘子之學行於邯鄲與？未得國能，又失其故行矣；直匍匐而歸耳。今子不去，將忘子之故，失子之業。」公孫龍口呿而不合，舌舉而不下，乃逸而走。

**13** 莊子釣於濮水，楚王使大夫二人往先焉，曰：『願以境內累矣！』莊子持竿不顧，曰：『吾聞楚有神龜，死已三千歲矣，王巾笥而藏之廟堂之上，此龜者，甯其死爲留骨而貴乎？寧其生而曳尾於塗中乎？』二大夫曰：

o merniarle es la gran felicidad del Mar del Este. Cuando la rana del pequeño pozo oyó esto, quedó profundamente espantada y desilusionada. Ignorando su entendimiento las fronteras del *es* y del *no es* (verdad y falsedad), con todo se mete a examinar las enseñanzas de Chuang-tzu, ¿no es esto como si un mosquito quisiera cargar sobre sí una montaña o que un milpiés quisiera correr más que un río? Ciertamente no podrá conseguirlo. Sabiendo que la inteligencia de su Merced no es capaz de tratar esos temas abstrusos, ir tras el fácil logro del momento ¿no es ser como la rana aquella del pequeño pozo? Él (el *Tao* de Chuang-tzu) pisa las profundidades de las fuentes amarillas y se eleva a las alturas de la gran deidad. Para Él no hay Sur ni Norte. Se explaya libremente en las cuatro direcciones y se sumerge en los insondables abismos. Para Él no hay Este ni Oeste. Tiene su principio en la oscuridad del misterio (negra oscuridad) y vuelve y peetra todo. Andar su Merced escudriñándolo y queriendo verlo e inquirirlo en sus distinciones, es querer abarcar todo el cielo mirándolo por un tubo o intentar señalar el ámbito de toda la tierra con el punto que marca una lezna. ¿No es demasiado pequeño? Márchese su Merced. ¿Sólo su Merced no ha oído el cuento del niño de Shou Ling 壽陵 que quiso aprender a andar como andan las gentes de Han tan 邯鄲<sup>306</sup>? No había acabado de aprender la habilidad de las gentes de aquel país, cuando olvidó su antiguo modo de andar y tuvo que volver a gatas. También su Merced, si no se marcha, va a olvidar todo lo que sabía anteriormente y va a perder su ciencia. Kung Sun Lung, la boca abierta, no acertaba a cerrarla, la lengua la tenía fuera y no acertaba a meterla. Así se fué corriendo.

**13** Chuang-tzu pescaba en el río Pu 濮<sup>307</sup>. El rey de Ch'u 楚 le envió dos mensajeros para prevenirle diciendo: Tengo intención de molestarle haciéndole que tome el cuidado de mi reino. Chuang-tzu, la caña en la mano, sin dirigirles una mirada les contestó: He oído decir que el rey de Ch'u posee una tortuga mágica que murió hace ya tres mil años. El rey le guarda en su palacio en un cofre bien envuelta en paños. ¿Esta tortuga hubiera querido morir para que sus huesos fueran tan honrados o hubiera preferido seguir viviendo arrastrando su cola en la ciénaga? Los dos ministros le

306. 壽陵 Shou Ling, ciudad del reino 燕 Yen y 邯鄲 Han tan, capital del reino 趙 Chao.

307. 濮 Pu en la actual prefectura de Puyang 濮陽. El rey de 楚 Ch'u era 威 Wei.

respondieron. Hubiera preferido vivir y arrastrar su cola en la ciénaga. Chuang-tzu les contestó: Idos. Yo también seguiré arrastrando mi cola en la ciénaga.

**14** Hui-tzu 惠子 era ministro del rey de Liang 梁<sup>308</sup>. Chuang-tzu fue a verle. Hubo quien dijo a Hui-tzu que Chuang-tzu había venido para sustituirle en el cargo de ministro. Con esto Hui-tzu temió y le buscó por todo el reino tres días y tres noches. Chuang-tzu fue a verle y le dijo: En el Sur vive un pájaro que se llama Yüan Ch'u 鵠 (especie de pavo real) ¿lo conoce su Señoría? Levanta su vuelo en los mares del Sur y vuela hasta los mares del Norte. No se posa si no es en los árboles Wu t'ung 梧桐 (*firminia platanifolia*). No se alimenta sino de frutos escogidos (los comentaristas dicen que se refiere al fruto del bambú). No bebe otra agua que la de fuentes dulces. En esto, una lechuza tenía un ratón muerto que había cogido. El pájaro Yüan Ch'u pasó volando por encima; (la lechuza) miró arriba y lanzó un graznido ¡Hum! ¿No es verdad que también su Señoría me ha lanzado hoy a mí un ¡hum! para defender su presa del reino Liang contra mí?

**15** Chuang-tzu y Hui-tzu 惠子 se paseaban sobre el puente del río Hao 濠<sup>309</sup>. Dijo Chuang-tzu: ¡Con qué satisfacción van nadando esos peces! Ese es el placer de los peces. Hui-tzu le replicó: No siendo su Merced pez, ¿cómo sabe el placer que sienten los peces? Chuang-tzu le repuso: Su Merced no es mi persona, ¿cómo, pues, puede saber que yo no conozco el placer de los peces? Hui-tzu le contesta: Yo no soy la persona de su Merced, por eso no conozco a su Merced. Ciertamente que su Merced no es pez, por lo tanto no puede conocer el placer de los peces. El raciocinio no tiene fallo. Chuang-tzu le repone: Vamos a tomar la cuestión en su origen. Su Merced ha dicho: “¿de dónde conoce su Merced el placer de los peces?” Por lo tanto me ha preguntado porque sabía que lo sabía. Yo lo he sabido en el río Hao.

『寧生而曳尾塗中。』莊子曰：『往矣！吾將曳尾於塗中。』  
**14** 惠子相梁，莊子往見之。或謂惠子曰：『莊子來，欲代子相。』於是惠子恐，搜於國中三日三夜。莊子往見之，曰：『南方有鳥，其名爲鵠。子知之乎！夫鵠發於南海，而飛於北海。非梧桐不止，非練實不食，非醴泉不飲。於是鵠得腐鼠，鵠過之，仰而視之曰：『嚇！』今子欲以子之梁國而嚇我耶？』  
**15** 莊子與惠子遊於濠梁之上，莊子曰：『儻魚出遊從容，是魚之樂也。』惠子曰：『子非魚，安知魚之樂？』莊子曰：『我非子，固不知子矣；子固非魚矣，子之不知魚之樂，全矣。』莊子曰：『請循其本。』  
 子曰：『汝安知魚樂云者。』既已知吾知之而問我。我知之濠上也。』

308. Véase la nota 18.

309. El río 濠 o 豪 Hao en 淮南 Huai nan en la prefectura de 鍾離 Chung li.

至  
樂

## Capítulo 18

## La felicidad suprema

1 ¿En el mundo existe o no la felicidad suprema? ¿Hay posibilidad de conservar la vida o no la hay? ¿Qué tengo que hacer? ¿A qué debo arrimarme? ¿Qué debo evitar? ¿Dónde debo establecerme? ¿A dónde dirigirme? ¿De qué apartarme? ¿De qué debo gozarme? ¿Qué tengo que aborrecer? Lo que el mundo aprecia son las riquezas y las dignidades, la longevidad y la buena fama. De lo que el mundo se regocija es del bienestar corporal, de comer bien, de vestir bien, ver cosas hermosas (mujeres), oír buenas músicas. Se desestima la pobreza, la posición humilde, la muerte prematura, la mala fama. Lo que aflige es la falta de bienestar corporal, el no poder comer bien, ni poder vestirse bien, no poder ver cosas hermosas, no poder oír buenas músicas. Si no se consiguen estas cosas, nos invaden la tristeza y las inquietudes. ¿No es muy insensato el afanarse en procurar para su cuerpo estas cosas? Los ricos fatigan sus cuerpos, trabajan afanosamente para acumular más riquezas de las que pueden gastar. Todo esto para el cuerpo es cosa exterior. Los que estiman las dignidades continúan de día con sus preocupaciones e inquietudes nocturnas, pensando si tal cosa les será o no honrosa. Todas esas cosas están también lejos de su propia persona. El hombre nace y viene al mundo y con él nacen también todas esas preocupaciones y pesadumbres. La misma vejez ¿qué otra cosa es sino un prolongarse el dolor, que tarda en acabarse con la muerte? ¡Cuántos sufrimientos! Estas cosas están también lejos del cuerpo. A los héroes, el ser tenidos por buenos, no les sirve para conservarles las vidas. Yo no sé si eso les es en verdad bueno o no les es en verdad bueno. Si lo consideras bueno, no les basta eso para conservarse. Si lo consideras no bueno, pero con eso han salvado vidas de otros.

2 Así se dice: El censor fiel, si no es escuchado, debe retirarse y ceder sin contender más. Por eso Tzu Hsü<sup>310</sup> perdió su vida, por haber contendido. Pero si no se contiene, no se gana fama (de integridad). ¿Está en eso realmente el bien de uno o no lo está? Lo que hoy en el mundo se practica y se estima dichoso, no sé yo si en verdad es o no dichoso.

1 天下有至樂，無有哉？有可以活身者，無有哉？今奚爲，奚據，奚避，奚處，奚就，奚去，奚樂，奚惡？夫天下之所尊者，富貴壽善也；所樂者，身安厚味美服好色音聲也；所下者，貧賤天惡也；所苦者，身不得安逸，口不得厚味，形不得美服，目不得好色，耳不得音聲。若不得者，則大憂以懼。其爲形也亦愚哉？夫富者，苦身疾作，多積財而不得盡用；其爲形也亦外矣。夫貴者，夜以繼日，思慮善否；其爲形也亦疏矣。人之生也，與憂俱生。壽者憊憊，久憂不死。何苦也？其爲形也亦遠矣。烈士爲天下見善矣，未足以活身。吾未知善之誠善邪，誠不善邪？若以爲善矣，不足活身；以爲不善矣，足以活人。

2 故曰：『忠諫不聽，蹲循勿爭。』故夫子胥爭之以殘其形。不爭，名亦不成。誠有善無有哉？今俗之所爲，與其所樂，吾又未知樂之果樂邪？果不樂邪？

310. 子胥 Tzu Hsü fue ministro del rey de Wu. Insistió en censurar la conducta licenciosa de su soberano y este le ordenó suicidarse.



不通乎命；故止也。」

4 支離叔與滑介叔觀於冥伯之丘，崑崙之虛，黃帝之所休。俄而柳生其左肘；其意蹶蹶然惡之。支離叔曰：『子惡之乎？』滑介叔曰：『亡，予何惡？生者假借也，假之而生。生者塵垢也，死生爲晝夜。且吾與子觀化，而化及我，我又何惡焉？』

5 莊子之楚，見空髑髏，憐然有物。撒以馬捶，因而問之曰：『夫子貪生失理而爲此乎？將子有凍餒之患而爲此乎？將子之春秋，故及此乎？』於是語卒，援髑髏枕而臥。夜半髑髏見夢曰：『死無君於上，無臣於下，亦無四時之事，從然以天地爲春秋。雖南面王，樂不能過也。』莊子不信曰：『吾使司命，復生子形，爲子骨肉肌膚，反子父母妻子，閭里知識；子欲之乎？』髑髏

sollozando era desconocer el mandato. Por eso cesé (de llorar).

4 Chih Li Shu 支離叔 y Ku Chiai Shu 滑介叔<sup>313</sup> contemplaban desde el cerro Ming Po 冥伯 (oscuridad), la montaña desierta de K'un lun 崑崙 (Koukun) donde el emperador Huang Ti 黃帝 había estado. De repente sintió que un tumor le había salido en el codo izquierdo. Comenzaba a molestarle dolorosamente. Chih Li Shu le preguntó: ¿Lo aborrece? Ku Chiai Shu le contestó: No. ¿Cómo voy a aborrecerlo? La vida es un parásito. Vive de préstamo. La vida no es otra cosa que polvo que se nos ha adherido. La vida y la muerte son el día y la noche. Yo y su Merced contemplábamos la transformación. Esta ha llegado hasta mí mismo. ¿Cómo la voy a aborrecer?

5 Chuang-tzu se dirigía al reino Ch'u 楚. Vió una calavera descarnada, monda y lironda. Con su látigo le dio unos golpecitos preguntándole: ¿Está aquí acaso su Merced por haber perdido la razón amando excesivamente la vida? ¿O está su Merced por haber perecido en la ruina de su nación, o por haber sido ajusticiado? ¿O tal vez por haber cometido alguna acción deshonrosa y no querer seguir siendo el baldón de sus padres, de su esposa e hijos? ¿O por haber muerto de frío o de hambre? ¿O porque sus días ("sus primaveras y otoños") le llegaron? Después que acabó de hablarle recogió la calavera, se la puso de almohada y se acostó. A media noche, en sueños, se le apareció la calavera diciéndole: Su Merced, en lo que me acaba de decir, se parece a sos dialécticos sofistas. Por lo visto, cuantas cosas su Merced me ha dicho son penalidades que sufren los que viven. Después de la muerte no hay nada de esas cosas. ¿Quiere su Merced oír lo que dicen los muertos? Chuang-tzu le contestó que sí. La calavera le dijo: Después de la muerte no hay rey arriba ni súbdito abajo. No existe la sucesión de las cuatro estaciones. Del Cielo y de la Tierra hacemos tranquilamente nuestro tiempo. Ni un rey, en posesión de su trono, puede superarnos (en felicidad). Chuang-tzu no se lo creyó y le dijo: Pongo el caso de que yo consigo para su Merced que el encargado de los destinos le devuelva el cuerpo, le rehaga su osamenta, sus carnes y su piel, le devuelva a sus padres, a su esposa e hijos, a su patria, a sus amistades. ¿Lo querría Vd.? La calavera frunciendo

313. L Ch y con él Ch Hs-y, buscan una significación simbólica a ambos nombres. El primero significaría *olvido* o *disociación* de su cuerpo y el segundo *desorden*. Mucho sutilizar es.



profundamente el ceño dijo: ¿Cómo voy a querer dejar mi felicidad de rey en su trono y volverme a los trabajos y penalidades de los hombres?

6 Yen Yüan 顏淵<sup>314</sup> se fue al Oriente al reino Ch'i 齊. Confucio tenía cara triste. Tzu Kung 子貢 se levantó de la estera y le preguntó: Su pequeño discípulo se toma la libertad de preguntarle: Hui (Yen Yüan) se va al Oriente y el Maestro tiene cara triste ¿por qué? Confucio le respondió: Es muy buena esta tu pregunta. Antiguamente había un dicho de Kuan tzu 管子<sup>315</sup> que yo lo tengo por muy bueno: Un saco pequeño no puede contener cosa grande, y una sogá corta no sirve para sacar agua de un pozo profundo. Así ha hecho las cosas el mandato. La forma de cada cosa está adecuada para lo que es. No se le puede quitar nada, ni añadirle nada. Me temo que Hui (Yen Yüan) hablará al marqués de la doctrina de Yao, de Shün, de Huang Ti y añadirá otras enseñanzas de Sui Jen 燧人 y de Shen Nung 神農<sup>316</sup>. El (el marqués) querrá aprenderlas y no lo podrá. Al no poderlo, creará que ha sido engañado; y por haberle engañado, le matará. ¿Sólo tú no has oído hablar de que antiguamente un pájaro marino vino a posarse en los arrabales de la capital del reino Lu 魯? El marqués de Lu le trajo en su carroza y le brindaba con sus vinos en su palacio. Para alegrarle, hacia que le tocaran la música *chiu shao* 九韶 (de Shün); le ofrecía opíparos banquetes. El pájaro miraba con ojos turbados y lleno de tristeza. No se atrevió a comer ni un pedazo de carne, ni a beber una copa. Al cabo de tres días murió. Alimentaba a un pájaro como se alimentaba a sí mismo. No le alimentaba como se alimentan a los pájaros. Para alimentarse un pájaro, como ellos se alimentan, tiene que posarse en sus profundos bosques, recorrer los ribazos, nadar en ríos y lagos, alimentarse de pececillos *ch'iu t'iao* 鰕. En fin, posarse cada especie en su lugar adecuado y morar según sus conveniencias. Si no les agrada oír hablar a los hombres, ¿para qué meter tanto ruido (de música)? Al oír las músicas *hsien ch'ih* 咸池 y *chiu shao* 九韶, ejecutadas en el profundo desierto, los pájaros volaban despavoridos, las fieras corrían aterradas, los peces se sumergían en sus profundidades. En cambio, los hombres se juntaban

深嘆蹙頰曰：『吾安能棄南面王樂，而復爲人間之勞乎？』  
6 顏淵東之齊，孔子有憂色。子貢下席而問曰：『小子敢問：回東之齊，夫子有憂色，何邪？』孔子曰：『善哉汝問。昔者管子有言，丘甚善之，曰：「褚小者不可以懷大，綆短者不可以汲深。」夫若是者，以爲命有所成，而形有所適也，夫不可損益。吾恐回與齊侯言堯舜黃帝之道，而重以燧人神農之言。彼將內求於己而不得；不得則惑人；惑則死。且女獨不聞邪？昔者海鳥止於魯郊。魯侯御而觴之于廟，奏九韶以爲樂，具太牢以爲膳。鳥乃眩視憂悲，不敢食一饌，不敢飲一杯，三日而死。此以己養養鳥也，非以鳥養養鳥也。夫以鳥養養鳥者，宜栖之深林，遊之壇陸，浮之江湖，食之鰕鱗。隨行列而止，委蛇而處。彼唯人言之惡聞，奚以夫譏譎爲乎？咸池九韶之樂張之洞庭之野，鳥聞之而飛，獸聞之而走，魚聞之而下。人卒

314. Discípulo de Confucio. Véase la nota 76.

315. 管仲 (管夷吾) Kuang Chung, ministro del duque 桓公 Huan del estado 齊 Ch'i en la época *Ch'un Ch'iu* (722-484). Hizo de su señor el primero y principal de los cinco grandes soberanos. Tiene una obra sobre política: 管子 *Kuang tzu*.

316. Véanse las notas 15, 61, 214.

聞之，相與還而觀之。魚處水而生，人處水而死。故必相與異，其好惡故異也。故先聖不一其能，不同其事，名止於實，義設於適，是之謂條達而福持。

7 列子行食於道，從見百歲髑髏。攪蓬而指之曰：『唯子與汝知，而未嘗死，未嘗生也。若果養乎，子果歟乎？種有幾，得水則為鼃。得水土之際，則為鼃蟻之衣。生於陵屯，則為陵寫。陵寫得鬱棲，則為烏足。烏足之根為蟬蟪，其葉為蝴蝶。胡蝶胥也，化而為蟲；生於蠶下，其狀若脫，其名為蠃掇。蠃掇干日為鳥，其名曰乾餘骨。乾餘骨之沫為斯彌。斯彌為食醯。願略生乎食醯。黃軼生乎九猷。蒼丙生乎腐蠹。羊奚比乎不羣久竹，生青寧。青寧生程。程生馬。馬生人。人又反入於機。萬物皆出於機，皆入於機。』

formando corro alrededor y quedaban mirando. Los peces viven en el agua y el hombre se ahoga en ella. Por fuerza, deben de ser seres diferentes y, por lo tanto, discriminarse en lo que aman y aborrecen. Por eso los antiguos santos no igualaban las aptitudes de todos. No ocupaban a todos en los mismos quehaceres. Hacían que los nombres se ajustaran a sus realidades y adaptaban cada cosa a sus naturales conveniencias. Esto establecía orden en todo y todos tenían dicha y felicidad.

7 Lieh-tzu 列子<sup>317</sup>, en un viaje, se puso a comer en el camino. Al poco descubrió una calavera secular. La recogió de la hierba y señalándola dijo: Sólo yo y tú conocemos que no hay vida, ni hay muerte. En realidad ¿estás tu afligido (養 por 恙) (en tu muerte) y estoy yo contento (en mi vida)?

Hay algunas especies que con la humedad pueden continuar viviendo. Si además de humedad encuentran buena tierra se convierten en *vestido de ranas* 鼃蟻之衣 (algas verdosas de los pozos). Si nacen en las lomas, se convierten en llantén, (*plantago major* 陵寫 o *alisma plantago*). Si el llantén cae en buena tierra vegetal, se convierte en la planta *wu tsu* 烏足 (pie de cuervo). La raíz de *wu tsu* se convierte en la larva de *minecla lucida* 蟬蟪 y sus hojas en mariposa; es la mariposa *hsü* 胥. Esta mariposa se convierte en un insecto. Este insecto nace debajo de los hornos de las cocinas; se llama *ch'ü t'o* 雌掇; su aspecto es como si estuviera recién despellejado. Tras mil días, este *ch'ü t'o* se convierte en el pájaro llamado *kan yü ku* 乾餘骨. La espuma de la saliva del *kan yü ku* se convierte en *szu mi* 斯彌. El *szu mi* se convierte en *shih hsi* 食醯 (mosca diminuta). Del *shih hsi* nace el insecto *i-lu* 頤絡. Este se convierte a su vez en otro insecto llamado *huang k'uang* 黃軼. De éste nace el insecto *chiu yü* 九猷. El *similium sp.* nace de la luciérnaga (*luciola viticollis*) 腐蠹. La planta *yang-hsi* 羊奚, que crece junto a un bambú viejo que no produce ya retoños, da nacimiento al insecto *ch'ing ning* 青寧.

Del *ch'ing ning* nace la pantera 程. De la pantera nace el caballo. Del caballo nace el hombre. El hombre vuelve a la máquina (productora). Todos los diez mil seres vienen, pues, de esta máquina y vuelven luego a ella.

317. Véase la nota 173. Esta historia de Lieh-tzu y esa fantástica transformación de los seres se repite en el c. 1 de la obra de Lieh-tzu.

## Capítulo 19

## Conocimiento de la vida

1 Quien conoce la realidad de la vida, no se ocupa en quehaceres que no tienen que ver con ella. Quien conoce el mandato, no se empeña en comprender lo imposible. Para sustentar el cuerpo hay que comenzar por tener cosas para ello. Con todo, se dan casos en que, teniendo cosas de sobra, no hay modo de sustentar el cuerpo. Para conservar la vida, primeramente, es menester no abandonar el cuidado del cuerpo. Con todo, hay quienes han muerto a pesar de no haber abandonado el cuerpo. La vida te viene y no la puedes rechazar, se te va y no la puedes retener. ¡Cosa triste! Los hombres del mundo creen que sustentar el cuerpo basta para conservar la vida. En realidad no basta sustentar el cuerpo para conservar la vida. ¿Entonces qué es lo que bastará aquí en este mundo? Aunque no basta hacer esto, sin embargo no se puede no hacerlo. Es imprescindible y si se quiere prescindir de cumplir con el cuerpo, lo mejor es dejar el mundo. Dejando el mundo no hay penalidades. Sin penalidades la vida corre tranquila por camino recto y llano. Con esta rectitud y tranquilidad se renueva la vida. En esta renovación está ya la perfección. ¿Por qué basta desentenderse de los negocios y descuidarse de la vida? Dejando los negocios, el cuerpo no sufre fatiga. Descuidándose de la vida, el espíritu (精 *Ching*) no sufre menoscabo. Si el cuerpo se conserva entero y el espíritu vuelve (a su ser primitivo), se logra la unión o identificación con el Cielo. El Cielo y la Tierra son el padre y la madre de los diez mil seres. Al unirse ambos, forman el cuerpo; al disgregarse, reconstituyen su origen. Cuando el cuerpo y el espíritu ambos se conservan enteros, se dice que pueden evolucionar perfectamente. Cuanto más se sutilizan, se van uniendo más al Cielo.

2 El señor Lieh-tzu 列子 dijo a Kuan Yin 關尹<sup>318</sup>: Los hombres cumbres pueden pasar a través de los cuerpos sin hallar resistencia en ellos, caminar sobre el fuego y no quemarse, cernerse en las alturas por encima de todas las cosas y no temblar de miedo. Desearía saber cómo han llegado

1 達生之情者，不務生之所無以爲；達命之情者，不務知之所無奈何。養形必先之以物；物有餘而形不養者，有之矣。有生必先無離形；形不離而死亡者，有之矣。生之來，不能卻，其去，不能止。悲夫！世之人以爲養形足以存生，而養形果不足以存生。則世奚足爲哉？雖不足爲，而不可不爲者，其爲不免矣。夫欲免爲形者，莫如棄世。棄世則無累，無累則正平，正平則與彼更生，更生則幾矣。事奚足棄，而生奚足遺？棄事則形不勞，遺生則精不虧。夫形全精復，與天爲一。天地者，萬物之父母也。合則成體，散則成始。形精不虧，是謂能移。精而又精，反以相天。

2 子列子問關尹曰：『至人潛行不窒，蹈火不熱，行乎萬物之上而不慄；請問何以至於此。』

318. Véase Lieh-tzu en la nota 173. Kuan Yin fue discípulo de Lao-tse. Dice la leyenda que era el jefe de la guarnición fronteriza de 函谷 Han Ku cuando Lao-tse se fue al Oeste.

關尹曰：『是純氣之守也；非知巧果敢之列。居，予語女：凡有貌象聲色者，皆物也。物與物何以相遠？夫奚足以至乎先？是色而已。則物之造乎不形，而止乎无所化。夫得是而窮之者，物焉得而止焉？彼將處乎不淫之度，而藏乎无端之紀，遊乎萬物之所終始。壹其性，養其氣，合其德，以通乎物之所造。夫若是者，其天守全，其神无卻。物奚自入焉？夫醉者之墜車，雖疾不死。骨節與人同，而犯害與人異。其神全也，乘亦不知也，墜亦不知也。死生驚懼，不入乎其胸中。是故遯物而不懼。彼得全於酒，而猶若是，而況得全於天乎？聖人藏於天，故莫之能傷也。』

4 仲尼適楚。出於林中，見痾偻者承蜩，

3 復讎者不折鎡干，雖有伎心者不怨飄瓦。是以天下平均，故无攻戰之亂，无殺戮之刑者，由此道也。不開人之天，而開天

a eso. Kuan Yin le contestó: Es porque guardan la pureza de su *neuma* (氣 *ch'i*). No es por su sabiduría, ni por su habilidad, ni por su tenacidad, ni por su valor o por cosas de este género. Atiende y yo te lo explicaré. Todo lo que tiene un aspecto visible, sonido y colorido, es cosa. ¿Por qué una cosa va a ser distinta ("lejana") de otra? ¿Qué puede fundar en ellas un título de prioridad? No hay en ellas otra cosa que el colorido o aspecto. La creación de los seres está en lo no sensible y su reposo es lo inmutable. El que ha logrado comprender y penetrar hasta el fondo esto ¿cómo podrá ser retenido por cosa alguna? Este se mantendrá sin desarreglarse guardado en la madeja sin cabo (de las transformaciones). Se paseará allí donde todos los diez mil seres tienen su término y su comienzo. Unificada su naturaleza, nutrirá su *neuma* (氣 *ch'i*) y se unirá a la Virtud para comunicarse con el Creador de las cosas. Así guardará entero su Cielo (su ser natural) y su espíritu no tendrá rendija o coladero. ¿Cómo podrán penetrar en él las cosas? Si un ebrio cayera del carro, aunque la caída fuera violenta, no moriría. Las articulaciones de sus huesos son las mismas que las de los demás hombres, pero el daño que recibe no es el mismo. En él, su espíritu está entero. No sabría si sigue sobre el carro o si se ha caído de él. En su pecho no pueden entrar los espantos y los miedos de la muerte y de la vida. Un choque con las cosas no le asusta porque su entereza está conservada en su borrachera, cuanto más quien tiene conservada su entereza en el Cielo. El santo vive escondido en el Cielo; allí nada le puede dañar.

3 Uno que quiere vengarse de otro no se desfoga haciendo pedazos la espada<sup>319</sup> (que le ha herido). Por más iracundo que sea, no se irrita contra el cascote de teja que le ha caído encima. Esta es la manera de pacificar el mundo y de suprimir los desórdenes de las guerras y los castigos y penas de muerte. No interpretando la naturaleza, tal cual es en el hombre, sino tal cual es en el Cielo. Interpretándola como es en el Cielo, es como nace la Virtud, e interpretándola como es en el hombre, nacen todos los males. El hombre que no se hastía de su naturaleza, hecha por el Cielo, y no se ofusca con lo humano, está muy cerca de su verdad (de su autenticidad).

4 Confucio fue al reino Ch'u 楚. Al pasar por un bosque se encontró con un giboso que cogía cigarras. Parecía las iba

319. 銛鄒 Mo yeh y 干將 Kan Chiang, nombres de dos espadas famosas.

recogiendo. Confucio le preguntó: ¿Es habilidad o es *Tao* (virtud del *Tao*)? Respondióle: Poseo el *Tao*. Durante el quinto y sexto mes del año, me entreno en poner una sobre otra unas bolas. Cuando llego a tener dos sin que se me caigan, ya no fallo casi ninguna (cigarra) <sup>320</sup>. Cuando llego a tener tres bolas una sobre otra sin que se caigan, ya no fallo más que una sobre diez. Cuando he llegado a tener cinco bolas sin que se me caigan, las cazo como si las recogiera. Yo pongo mi cuerpo derecho como una estaca <sup>321</sup>, mi brazo rígido como una rama seca. De este mundo, tan grande y de la muchedumbre de seres que la habitan, yo no percibo entonces otra cosa que las alas de la cigarra. Quedo así inmóvil sin declinar ni atrás ni a un lado. En aquella textura no cambio las alas de la cigarra por ninguna cosa del mundo. ¿Cómo no atraparlas de este modo? Confucio, volviéndose a sus discípulos, les dijo: No distraer la voluntad, concentrarse completamente en el espíritu, es lo que nos enseña este anciano giboso.

5 Yen Yüan 顏淵 <sup>322</sup> dijo a Confucio: Yo he atravesado muchas veces las profundas aguas de los rápidos de Shang 觴. Los barqueros manejan las barcas como unos espíritus. Yo les he preguntado: ¿Se puede aprender el arte de manejar una barca? Sí, me respondieron. La habilidad de nadar se logra con el ejercicio repetido. Los buenos zambullidores pueden manejar perfectamente las barcas sin que antes nunca las hubieran visto. Yo les he preguntado la razón de ello y no me la han dado. Me tomo la libertad de preguntarle cómo es. Confucio contestó: Los buenos nadadores, con el ejercicio repetido, llegan a olvidarse del agua. Los buceadores, sin haber visto jamás una barca, la manejan con toda facilidad. Estos ven las profundidades del agua como nosotros las lomas de la montaña y el volcarse la barca como el recular de un carro. Tienen ante sus ojos las mil maneras de volcarse y recular y por esto (esas contingencias) no entran en su corazón (perturbándolo). ¿Dónde van a perder la paz? Cuando en un juego la puesta es de cantillos de teja, actúa la habilidad. Cuando la puesta es de hebillas (de cinturón), actúa el miedo. Cuando la puesta es de piezas de oro, entra la perturbación. Siendo su habilidad la misma (en los tres casos), ha habido

猶掇之也。仲尼曰：『子巧乎，有道邪？』曰：『我有道也。五六月累丸，二而不墜，則失者錙銖；累三而不墜，則失者十一；累五而不墜，猶掇之也。吾處身也，若厥株拘；吾執臂也，若槁木之枝。雖天地之大，萬物之多，而唯蠅翼之知。吾不反不側，不以萬物易蠅之翼。何爲而不得？』孔子顧謂弟子曰：『用志不分，乃凝於神，其痾僕丈人之謂乎。』

5 顏淵問仲尼曰：『吾嘗濟乎觴深之淵，津人操舟若神。吾問焉，曰：『操舟可學邪？』曰：『可。善游者數能；若乃夫沒人，則未嘗見舟而便操之也。』吾問焉而不吾告，敢問何謂也？』仲尼曰：『善游者，數能忘水也。若乃夫沒人之，未嘗見舟而便操之也，彼視淵若陵，視舟之覆，猶其車卻也。覆卻萬方陳乎前，而不得入其舍，惡往而不暇？以瓦注者巧，以鉤注者憚，以黃金注者殽。其巧一也，』

320. 錙銖 *tzu chu*, medidas muy pequeñas: 24 *chu* hacen una onza y el *tzu* es 6 *chu*.

321. 厥株拘 *chüeh chu chü*. *Chüeh* según Sh W, se escribe también 概 *vara*, *poste*, *vertical*. Tieso como un 株拘. 拘 por 駒, *ratz de árbol*.

322. Véanse las notas 314 y 76.

而有所矜。則重外也，凡外重者內拙。」

6 田開之見周威公。威公曰：「吾聞祝腎學生。吾子與祝腎游，亦何聞焉？」田開之曰：「開之操拔簪以倚門庭。亦何聞於夫子？」威公曰：「田子無讓，寡人願聞之。」開之曰：「聞之夫子曰：『善養生者，若牧羊然：視其後者而鞭之。』」威公曰：「何謂也？」田開之曰：「魯有單豹者，巖居而水飲，不與民共利；行年七十，而猶有嬰兒之色。不幸遇餓虎，餓虎殺而食之。有張毅者，高門懸薄，无不走也；行年四十，而有內熱之病以死。豹養其內，而虎食其外；毅養其外，而病攻其內。此二者，皆不鞭其後者也。」仲尼曰：「无入而藏，无出而陽，柴立其中央。三者若得，其名必極。夫畏塗者，十殺一人，則父子兄弟相戒也。必盛卒徒，而後敢出焉，不亦知乎人之所取畏者？枉席之上，飲食之間，而不知爲之戒者，過也。」

7 祝宗人元端，以臨牢筴。說筴曰：「汝奚惡死？吾將三月犧汝，十日戒，三日齋，藉白茅，加汝肩尻。」

un factor que ha influido. Ha habido un peso externo y un peso externo, que interviene, entorpece la potencia interior.

6 T'ien K'ai Chih 田開之 fue a ver al duque Wei 威公 de Chou 周. El duque Wei le preguntó: He oído que Chu Hsien 祝腎 había aprendido el arte de vivir (prolongar la vida). ¿Vd., mi maestro, anduvo con Chu Hsien? ¿Qué enseñanzas oyó de él? T'ien K'ai Chih le contestó: Yo, K'ai Chih, no hice más que manejar la escoba en sus atrios ¿qué iba yo a aprender de él? El duque repuso: Señor T'ien, no me venga con humildades. Mi humilde persona quisiera oírlo. K'ai Chih dijo: Oí al maestro decir: Cuidar de la vida es lo mismo que cuidar un rebaño de ovejas. Se mira a las que se van rezagando y se las aguijonea con el látigo. El duque Wei le pregunta: ¿Qué quiere decir eso? T'ien K'ai le contestó: En el país de Lu 魯 había un tal Shan Pao 單豹 que vivía en una roca y bebía agua pura. No compartía los beneficios o pitanzas comunales. A los 70 años aún tenía el aspecto de un niño. Desgraciadamente se encontró con un tigre hambriento. El tigre hambriento le mató y le comió. Había otro llamado Chang I 張毅. Vivía en una gran casa de altas puertas, colgada de cortinajes. Iba a todas partes. Tenía cuarenta y siete años cuando le dieron unas fiebres internas de las que vino a morir. Pao cuidó bien su interior pero el tigre se comió su exterior (su cuerpo). I cultivó bien su exterior, pero la enfermedad le acometió en su interior. Estos dos hombres no supieron aguijar las rezagadas. Confucio lo dijo ya: Ni esconderse más, una vez entrado al interior, ni mostrarse más una vez salido fuera. Hay que situarse en el medio. Quien haya logrado estas tres cosas llegará a la cumbre. Si los caminos están inseguros y de diez viajeros perece uno en ellos, se advertirán del peligro padres, hijos y hermanos y no se atreverán a salir sino en gran número. ¿No es esto prudencia? Pues saber los peligros que hay en la ropa y esteras de la cama (comercio carnal) y en las bebidas y comilonas y no precaverse, es falta.

7 El sacrificador vestido de sus vestiduras rituales y su mitra<sup>323</sup> vino al cercado de la pocilga a exhortar a los cerdos. ¿Por qué aborrecéis así el morir? Yo os alimentaré bien durante tres meses. Diez días durará la vigilia y tres días vuestra purificación. Seréis expuestos sobre la blanca gramínea *Imperata arundinacea*. Vuestros costados y vuestros perniles serán

323. 元端 yūan tuan; yūan es el gorro o la mitra y tuan vestidura ritual.

colocados en mesas ricamente talladas. ¿Os parece bien? Si pensara por los cerdos, diría que prefería alimentarse con salvado y orujo de arroz y que le dejaran (錯 por 措) en su pocilga y en su cercado. Pero si piensa por sí mismo aprovechadamente, en vida se procurará honores y dignidades (carroza y birretas señoriles de su cargo de sacrificador) y después de la muerte ser llevado su ataúd bien decorado en carroza fúnebre<sup>324</sup>. Si piensa por los cerdos prescindirá de esos (honores); pero si piensa por sí mismo los buscará. ¿En qué está la diferencia de sus puntos de vista con las de los cerdos?

8 El duque Huan 桓公 cazaba en el monte (marisma). Kuan Chung 管仲<sup>325</sup> conducía el carro. Vió a un espíritu. El duque, poniendo su mano sobre la de Kuan Chung, le preguntó: Mi padre Chung ¿ha visto su Merced algo? Le respondió: Su servidor nada ha visto. El duque vuelto a casa enfermó de languidez. Muchos días no salió del palacio. Un letrado del país Ch'i 齊, llamado Huang Tzu Kao Ao 皇子告敖, dijo: El duque, él mismo, se está haciendo daño. ¿Un espíritu cómo puede dañar al duque? El mal humor concentrado, si se va disolviendo y no se repara, llega a faltar; si sube hacia arriba y no baja, el hombre se hace irritable; si baja y no sube, el hombre se hace olvidadizo; si ni sube ni baja sino que se queda en medio del cuerpo y en el corazón, entonces el hombre viene a enfermar. El duque Huan le preguntó: ¿Pero existen o no los espíritus? Sí, le contestó, existen. En el fondo del agua<sup>326</sup> suele estar el espíritu Li 履. En los hornos de la cocina suele estar el espíritu Chi 髻. En las barreduras, dentro de las casas, suele residir el espíritu del trueno Lei Ting 雷霆. En el suelo de la parte Nordeste (de las casas) suele andar brincando P'ei wa hua lung 倍阿鮭蟹. En el suelo de la parte Noroeste (de la casa) habita I yang 洸陽. En las aguas vive el Wang hsiang 罔象, (el espíritu de las ilusiones). En las lomas o montículos reside Shen 莘. En las montañas, K'uei 夔. En los desiertos, P'ang huang 彷徨 (el espíritu de la duda) y en las marismas el espíritu Wei i 委蛇 (rastrero). El duque preguntó: ¿Qué figura tiene el espíritu Wei i? Huang Tzu le respondió: El Wei i es de la altura de una rueda de carro, largo como la vara del carro; el color de

乎彫俎之上。則汝爲之乎？』爲僂謀曰：『不如食以糠糲，而錯之牢筴之中；自爲謀，則苟生有軒冕之尊，死得於豚楯之上，聚俎之中，則爲之。爲僂謀則去之，自爲謀則取之。所異僂者何也？』

8 桓公田於澤，管仲御，見鬼焉。公撫管仲之手，曰：『仲父何見？』對曰：『臣无所見』。公反，談詒爲病，數日不出。齊士有皇子告敖者，曰：『公則自傷，鬼惡能傷公？夫忿瀦之氣，散而不反，則爲不足；上而不下，則使人善怒；下而不上，則使人善忘；不上不下，中身當心，則爲病。』桓公曰：『然則有鬼乎？』曰：『有。沈有履，竈有髻，戶內之煩壤，雷霆處之，東北方之下者，倍阿鮭蟹躍之，西北方之下者，則洸陽處之。水有罔象，丘有峩，山有夔，野有彷徨，澤有委蛇。』公曰：『請問委蛇之狀何如？』皇子曰：『委蛇其大如轂，其長如幘，

324. 豚楯 *chuang shun*; *chuang*, tallado y *shun*, carro fúnebre (Ch Hs-y).  
聚俎 *chū lou*, cubierta de ataúd.

325. Véase la nota 315.

326. 沈 *ch'en*, fondo del agua (Ch Hs-y); YY sospecha que sea 燠 *shen* horno, porque del espíritu de las aguas se habla más tarde.





siempre había sido. Luego crecí en el agua y me adapté también al agua; ésta se ha hecho como mi naturaleza. No sé de dónde y cómo ha venido, por eso la llamo mi ley.

**11** El escultor Ch'ing 慶 talló un címbalo de madera. Terminado, el címbalo resultó tan asombroso que parecía hecho por algún espíritu. El marqués de Lu 魯 lo vio y le preguntó: ¿Con qué técnica lo hizo? Contestóle: Su servidor no es más que un artesano ¿qué técnica voy a tener yo? Con todo, tengo una cosa. Cuando su servidor va a hacer un címbalo, nunca se descuida en disipar su espíritu (氣 *ch'i*). Indefectiblemente guarda vigilia (齊 *chai*) para sosegar plenamente el espíritu. Tras los tres primeros días de vigilia, no admito en el corazón ningún pensamiento de felicitaciones, dignidades y emolumentos. A los cinco días de vigilia, ya no admito en mi corazón ningún pensamiento de desaprobación o elogio, habilidad o torpeza. Tras siete días de vigilia, quedo inmóvil, olvido los cuatro miembros y todo mi cuerpo. Entonces para mí ya no existe el palacio real. Mi inspiración, eliminada toda turbación (骨 por 滑), se concentra. Después entro en el bosque, miro las cualidades naturales ("celestes") de los troncos hasta hallar el tronco de más perfecta forma. Entonces se forma en mí la visión de la campana. Inmediatamente pongo manos a la obra. Si no consigo este estado, lo dejo. Así sintonizo mi ser natural con el Cielo. ¿Será esto por lo que el utensilio fabricado parezca obra de un espíritu?

**12** Tung Yeh Chi 東野稷 fue a exhibir ante el duque Chuang 莊公 su arte de conducir el carro. Iba y venía trazando líneas perfectas como tiradas a cordel. Giraba a derecha e izquierda con la perfección de un compás. Al duque Chuang le parecía que superaba la perfección de las líneas de las telas. Le mandó que girara cien vueltas. Yén Ho 顏闔 se encontraba allí. Entró a ver y dijo: Los caballos de Chi se reventarán. El duque se calló (密 por 默) y no le hizo caso. Poco rato después, en efecto, volvieron reventados. El duque le preguntó: ¿Su Merced cómo lo sabía? Repúsole: Sus caballos estaban ya agotados y todavía se les exigía más; así pues se han reventado.

**13** El artesano Ch'ui 偃<sup>328</sup> igualaba la regla y el compás trazando circunferencias. Sus dedos se movían al tenor de las cosas mismas sin que su corazón prestara atención. El observatorio de su espíritu estaba concentrado en una cosa y

長於水，而安於水性也。不知吾所以然而然，命也。』  
**11** 梓慶削木為鐻。鐻成，見者驚猶鬼神。魯侯見而問焉，曰：『子何術以為焉？』對曰：『臣工人，何術之有。雖然，有一焉：臣將為鐻，未嘗敢以耗氣也。必齊以靜。心齊三日，而不敢懷慶賞爵祿。齊五日，不敢懷非譽巧拙。齊七日，輒然忘吾有四肢形體也。當是時也，無公朝，其巧專而外骨消。然後入山林，觀天性，形軀至矣。然後成見鐻，然後加手焉。不然則已。則以天合天。器之所以疑神者，其是與？』  
**12** 東野稷以御見莊公。進退中繩，左右旋中規。莊公以為文弗過也。使之鉤百而反。顏闔遇之，入見曰：『稷之馬將敗，公密而不應。』少焉果敗而反。公曰：『子何以知之？』曰：『其馬力竭矣，而猶求焉。故曰敗。』  
**13** 工倕旋而蓋規矩。指與物化，而不以心稽，故其靈臺一。

328. Véase la nota 211.

而不桎。忘足，履之適也；忘腰，帶之適也；知忘是非，心之適也。不內變，不外從，事會之適也。始乎適而未嘗不適者，忘適之適也。

14 有孫休者，踵門而謁子扁慶子曰：『休居鄉，不見謂不脩。臨難不見，謂不勇。然而田原不遇歲。事君不遇世。賓於鄉里，逐於州部，則胡罪乎？天哉！休惡遇此命也？』扁子曰：『子獨不聞夫至人之自行邪？忘其肝膽，遺其耳目，茫然彷徨乎塵垢之外，逍遙乎無事之業。是謂爲而不恃，長而不宰。今汝飾知以驚愚，脩身以明汙，昭昭乎若揭日月而行也。汝得全而形軀，具而九竅，无中道夭於讐言破蹇，而比於人數，亦幸矣。又何暇乎天之怨哉？子往矣。』

15 孫子出，扁子入。坐有間，仰天而歎。弟子問曰：『先生何爲歎乎？』扁子曰：『向者休來，吾告之以至人之德；吾恐其驚而遂至於惑也。』弟子曰：『不然，孫子之所言是邪？先生之所言非邪？非固不能惑是。孫子所言非邪？先生所言是邪？彼固

así nada le embarazaba. Cuando se olvida el pie es que el calzado está bien ajustado. Cuando se olvida la cintura es que el cinto le está bien ajustado. Cuando el entendimiento ha olvidado el *es* y el *no es*, es que el corazón está bien ajustado. Cuando nada altera el interior del hombre y su exterior no se va tras las cosas, es que las cosas se ajustan bien. Cuando se comienza bien y nunca deja de estar bien, es cuando se olvida el bien de lo que está bien.

14 Sun Hsiu 孫休 se fue a casa del maestro Pien Ch'ing-tzu 扁慶子 y le habló diciendo: Yo, Hsiu, vivo en mi tierra sin destacar nada; quiere esto decir que no me he perfeccionado en nada. En una necesidad común no se me ve; quiere decir que no soy valiente. Además tampoco he tenido buenos años en mi labranza. No he hallado oportunidad en el servicio de mi soberano. Así me veo desechado (賁 por 檟) por mis vecinos y expulsado de mi tierra. ¿Qué pecado he cometido yo? ¿Es el Cielo? ¿De dónde le viene a Hsiu este destino? Pien-tzu le contestó: ¿Sólo su Merced no ha oído hablar del comportamiento de los hombres cumbres? Se han olvidado de su interior ("de su hígado y de su hiel"); han prescindido de sus oídos y de sus ojos. Vagan indiferentes e inconscientes más allá del polvo de este mundo, sin otro quehacer que gozar de la placentera holganza de la inacción. Esto es lo que se llama obrar sin apoyarse en su obra, criar a otros sin enseñorearse de ellos. Su Merced, en cambio, se quiere ataviar con las galas de la sabiduría para asombrar a los ignorantes; quiere perfeccionarse para ilustrar con su luz a los inferiores. Quiere llevarse Vd. solo toda la luz del sol y de la luna. El que Vd. conserve entero todo su cuerpo, que sus nueve orificios (los sentidos) los conserve completos, el que al medio de la vida no se haya quedado ni sordo, ni ciego, ni cojo y pueda parangonarse con los demás, es ya una dicha. ¿Cómo se pone su Merced a quejarse del Cielo? ¡Váyase su Merced de aquí!

15 Salió Sun-tzu y Pien-tzu entró al interior. Se sentó y al poco rato, comenzó a gemir mirando al Cielo. Sus discípulos le preguntaron: ¿Por qué gime nuestro señor? Pien-tzu les dijo: Hace un momento vino acá Hsiu. Yo le he dado una lección sobre la virtud de los hombres cumbres. Me temo que con ello le haya espantado y que llegue a extraviarse. Los discípulos le dijeron: No será así; o lo que Sun-tzu ha dicho es verdad y lo que su Merced le ha dicho a él es falso y en este caso esta falsedad no podrá confundir su verdad; o bien lo que Sun-tzu le ha dicho no es verdad y lo que su Merced le ha

dicho a él es verdad. Si él venía ya extraviado en su error, ¿qué falta se ha cometido contra él? Pien-tzu les repuso: No es así. Antiguamente un pájaro vino a posarse en las cercanías de la capital de Lu. El rey se encariñó de él y le preparaba comidas opíparas para alimentarle. Hacía que le tocaran la pieza Chiu Shao 九韶 para alegrarle. El pájaro comenzó a estar muy triste, miraba con ojos azorados, no se atrevía a comer ni beber. Esto quiere decir que pretendían mantener al pájaro como se mantiene uno a sí mismo. Si se quiere mantener a los pájaros, como ellos se mantienen, hay que dejarles que posen en los bosques profundos, que naden en los ríos y lagos, se alimenten de pececillos *wei i* 委蛇<sup>329</sup>. Así siguiendo su propia índole viven en paz en sus tierras. Pues bien, este Hsiu es un hombre de cortos alcances. No ve más que por un agujero. El darle yo una lección sobre la virtud de los hombres cumbres, es como llevar a un ratón sobre un carro tirado por un caballo o como querer alegrar a una codorniz tocando el tamboril. ¿Cómo no se va a espantar?

## Capítulo 20

### El árbol de la montaña

1 Chuang-tzu viajaba por la montaña. Vió un árbol corpulento. Sus ramas y sus hojas estaban pujantes de vida. Los taladores se pararon junto a él pero no le escogieron. Preguntados por qué así, dijeron que no era útil para nada. Chuang-tzu dijo: Este árbol ha logrado seguir viviendo hasta el fin de sus días por no ser buena madera. El maestro (Chuang-tzu) salió de aquella montaña y se fue a hospedar-se en casa de un antiguo amigo. El viejo amigo, muy contento, ordenó a su criadillo que matara un ganso y lo cociera. El criadillo preguntó: ¿Mataré al que sabe graznar o al que no sabe graznar? El amo le contestó: Mata al que no sabe graznar.

Al día siguiente los discípulos pusieron a Chuang-tzu esta cuestión: El árbol que ayer vimos en la montaña, por no ser buena madera ha podido seguir viviendo hasta el fin de sus días. Hoy el ganso de nuestro huésped, por no ser buen material (no saber graznar) ha muerto. ¿Su Merced qué

惑而來矣，又奚罪焉？』扁子曰：『不然，昔者有鳥，止於魯郊。魯君說之，爲具太牢以饗之，奏九韶以樂之。鳥乃始憂悲眩視，不敢飲食。此之謂以己養養鳥也。若夫以鳥養養鳥者，宜棲之深林，浮之江湖，食之以委蛇。則平陸而已矣。今休，款啓寡聞之民也。吾告以至人之德，譬之若載驪以車馬，樂鳩以鐘鼓也。彼又惡能無驚乎哉？』

山木

1 莊子行於山中，見大木枝葉盛茂。伐木者止其旁而不取也。問其故？曰：『無所可用。』莊子曰：『此木以不材得終其天年。』夫子出於山，舍於故人之家。故人喜，命豎子殺雁而烹之。豎子請曰：『其一能鳴，其一不能鳴，請奚殺？』主人曰：『殺不能鳴者。』明日，弟子問於莊子曰：『昨日山中之木，以不材得終其天年；今主

329. 委蛇 *wei i*, Sz-m P dice que son *pececillos*; L Ch *serpientes*. La verdadera solución es que aquí se han omitido varios caracteres que trae la relación de esta misma historia en el c. 18 p. 127, 6. Allí dice 食之鰕鰂……委蛇而處

將何處？」莊子笑曰：『周將處乎材與不材之間。材與不材之間，似之而非也。故未免乎累。若夫乘道德而浮遊則不然。无譽无訾，一龍一蛇，與時俱化，而无肯專爲。一上一下，以和爲量，浮遊乎萬物之祖，物物而不物於物，則胡可得而累邪？此黃帝神農之法則也。若夫萬物之情，人倫之傳，則不然；合則離，成則毀，廉則挫，尊則議，有爲則虧。賢則謀，不肖則欺。胡可得而必乎哉？悲夫！弟子志之，其唯道德之鄉乎。』

**2** 市南宜僚見魯侯。魯侯有憂色。市南子曰：『君有憂色，何也？』魯侯曰：『吾學先王之道，修先君之業，吾敬鬼神尊賢，親而行之，無須臾離居；然不免於患。吾是以憂。』市南子曰：『君之除患之術淺矣！夫豐狐文豹，棲於山林，伏於巖穴，靜也。夜行晝居，戒也。雖飢渴隱約，猶且胥疏於江湖之上，而求食焉，定也。然且不免於罔羅機辟之患。是何罪之有哉？其皮爲

posición toma en este caso? Chuang-tzu, riéndose, respondió: Yo, Chou, quiero situarme en el medio del ser buen material y del ser mal material. Este término medio de ser buen material y de ser mal material, es parecerse sin serlo. Esto tampoco carece de inconvenientes. Pero no si se remonta al *Tao* y al *Te* y allí flota y se deja mecer. No ser ni alabado ni vituperado, cernerse cual dragón en las alturas o arrastrarse por el suelo como reptil, evolucionar con el tiempo sin ser retenido por nada particularmente contentándose con estar lo mismo arriba que abajo, tomando por única medida ajustarse y armonizar. Así flotar y andar con el *Progenitor* de los diez mil seres que hace las cosas sin hacerse cosa con las cosas. De esta manera ¿qué engorros puede haber? Esta fue la norma de vida de Shen Nung 神農 y de Huang Ti 黃帝.<sup>330</sup> Pero no son éstas las realidades que vemos en los diez mil seres, ni tampoco es ésta la doctrina que se enseña entre los hombres. Al contrario, lo que está unido se desune. Lo que está hecho se deshace. Lo anguloso se lima. Lo digno y estimable se discute o critica. Si algo se realiza o se logra, no será sin su correspondiente pérdida. Si alguno, muestra talento, le acechará la insidia. Si se le halla defectuoso se le escarnece. ¿Cómo lograr estabilidad y paz alguna? ¡Cosa triste! ¡Alumnos míos! tomad esta resolución. Haced del *Tao* y del *Te* vuestra patria.

**2** I Liao 宜僚, natural de Shih Nan 市南 (sur de la capital), vino a ver al marqués de Lu 魯. El marqués de Lu tenía cara triste. El maestro de Shih Nan le preguntó: Su Alteza tiene cara triste. ¿Qué le pasa? El Marqués le contestó: Yo he estudiado la sabiduría de los antiguos emperadores y me he ejercitado en las prácticas de los hombres virtuosos de la antigüedad. Venero los espíritus y respeto a los hombres sabios, intimo con ellos y sigo sus consejos sin apartarme lo más mínimo, con todo no puedo evitar los males; por eso estoy triste. El maestro de Shih Nan le repuso: El método que su Alteza usa para evitar los males es demasiado superficial. Los zorros más espléndidos y las panteras de piel rayada se guarecen en los bosques de la montaña y se esconden en las cuevas de las quebradas. Allí pueden estar tranquilos. Andan de noche y de día están quietos por precaución. Aunque sientan hambre o sed se contienen y están ocultos. Para buscar su comida tienen que alejarse de las riberas de los ríos y de los lagos. Así proceden invariablemente. A pesar de todo no evitan caer en las redes o en las trampas. ¿Cuál es su culpa? Su piel

330. Véanse las notas 61 y 287.

es la causa de su desgracia. Ahora bien, ¿no es también el estado de Lu la piel de Su Alteza? Yo desearía que su Alteza se despojara de su cuerpo, se arrancara su piel, purificara su corazón, eliminara sus ambiciones y se fuera a pasearse a un desierto deshabitado.

3 En el sur de Yüeh 越 hay una localidad que se llama el estado Chien Te 建德 (edificación de la virtud). Sus habitantes son ignorantes y muy sencillos. Tienen muy poco egoísmo y pocas ambiciones. Saben trabajar pero no saben guardar el fruto de su trabajo. Dan sin exigir retribución. Desconocen las conveniencias de la justicia. Ignoran los cumplimientos de la cortesía. Se mueven en la inmensa región. En vida pueden regocijarse, a la muerte pueden lograr el reposo sepulcral. Yo quisiera que su Alteza abandonara su Estado, dejara su vida mundana y se condujera en conformidad con el *Tao*. El monarca le respondió: El camino es largo y escabroso, hay que pasar ríos y montañas. Yo no tengo para ello ni barcas ni carruajes. ¿Qué hacer? El maestro de Shih Nan le contesta: Un porte exterior sin orgullo y una mansión en la que nada le retenga pueden servirle de carro y de embarcación. El monarca replica: El camino es largo y solitario. ¿Quién me va a acompañar? Tampoco tengo provisiones de viaje; no tendré qué comer. ¿Cómo podré llegar hasta allá? El maestro de Shih Nan le contesta: Disminuya su Alteza los gastos y reduzca sus ambiciones. Así, sin provisiones, tendrá lo suficiente y su Alteza podrá vadear los ríos y navegar por el mar. Mirará y no alcanzará a ver su término y, cuanto más se adentre, irá viendo mejor su infinitud. Los que le han acompañado volverán a casa de la costa y su Alteza se irá alejando cada vez más. Porque quien tiene el engorro de tener hombres, tiene la desdicha de ser retenido por ellos. Así Yao 堯, que no tuvo súbditos, nunca fué retenido por ellos (dejaba obrar a sus súbditos). Yo deseo desonerarle de esas pesadumbres a su Alteza, librarle de esas penalidades para que únicamente se pasee con el *Tao* en aquel su inmenso reino.

4 Con un pontón se pasa el río; pero si una barca vacía (sin gente) viene y va a chocar contra este pontón, por iracundo que sea su dueño, no se enfurece. Pero si en la barca hay una sola persona, se pondrá a llamarle tomando aliento para gritar más. Si a la primera llamada no oye y a la segunda llamada tampoco le oye, ¿le llamará aún una tercera vez? Sin duda ninguna le acosará con maldiciones. En el caso anterior no se enfureció y en éste se enfurece. En el

之災也。今魯國獨非君之皮邪？吾願君剝形去皮，洒心去欲，而遊於無人之野。與而不求其報；不知義之所適，不知禮之所將。猖狂妄行，乃蹈乎大方。其生可樂，其死可葬。吾願君去國捐俗，與道相輔而行。『君曰：『彼其道遠而險，又有江山；我无舟車奈何？』市南子曰：『君无形倨，无留居，以爲舟車。』君曰：『彼其涉於江而浮於海，望之而不見其崖，愈往而不知其所窮，安得而至於焉？』市南子曰：『少君之費，寡君之欲，雖无糧而乃足。君其涉於江而浮於海，望之而不見其崖，愈往而不知其所窮，安得而者皆自崖而反，君自此遠矣！故有人者累，見有於人者憂。故堯非有人，非見有於人也。吾願去君之累，除君之憂，而獨與道遊於大莫之國。』

4 方舟而濟於河。有虛船來觸舟，雖有偏心之人不怒。有一人在其上，則呼張歛之。一呼而不聞，再呼而不聞，於是三呼邪？則必以惡聲隨之。向也不怒，而今也怒，

向也虛，而今也實。人能虛己以遊世，其孰能害之？」

5 北宮奢爲衛靈公賦斂以爲鐘。爲壇乎國門之外。三月而成上下之縣。王子慶忌見而問焉，曰：「子何術之設？」奢曰：「一之間，無敢設也。奢聞之：既彫既琢，復歸於朴，侗乎其無識，儻乎其怠疑。萃乎芒乎，其送往而迎來。來者勿禁，往者勿止。從其彊梁，隨其曲傳，因其自窮。故朝夕賦斂，而毫毛不挫，而況有大塗者乎？」

6 孔子困於陳蔡之間。七日不火食。大公任往弔之，曰：「子幾死乎？」曰：「然。」「子惡死乎？」曰：「然。」任曰：「子嘗言不死之道：東海有鳥焉，其名曰意怠，其爲鳥也，紛紛然，而似無能。引援而飛，迫脅而棲，進不敢爲前，退不敢爲後，食不敢先嘗，必取其緒。是故其行列不斥，而外人卒不得害，是以免於患。」

7 直木先伐，甘井先竭。子其意者飾知以驚愚，修身以明汙，

primer caso la barca estaba vacía y ahora no. Si pues uno pudiera vaciarse de su persona para andar por el mundo, ¿quién podría dañarle?

5 Un tal Po Kung She 伯宮奢 fue encargado por el duque Ling 靈 del estado Wei 衛 de pedir una contribución pecuniaria para fabricar una campana. Levantó una terraza en los extramuros a la entrada de la ciudad. En tres meses ya la tenía hecha y colgada con todos sus aditamentos. El príncipe Ch'ing Chi 慶忌 vino a verle y le preguntó: ¿Qué arte se ha dado su Merced? She le contestó: No permito que cosa alguna se interfiera en aquello único a lo que estoy aplicado. Yo, She, había oído que lo ya grabado y tallado era necesario volverlo a su primitivo estado bruto quedándose en la inconsciencia como quien vacila o por pereza no se decide. Reunir todo en su vaga totalidad. Así despedir al que se va y acoger al que viene; no impedir al que viene, ni detener al que se va; consentir con los duros y fuertes y seguir a los sinuosos o acomodaticios; dejar a cada uno seguir hasta el fin. Así me ocupaba de la mañana a la noche en hacer la colecta de esta contribución y no tuve ningún contratiempo, cuanto más podrán lograrlo los que caminan por el gran camino.

6 Confucio estuvo sitiado entre los confines de Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡. Por una semana no pudo comer cosa caliente. El anciano Jen 任 fue a consolarle y le dijo: Poco ha faltado para que su Merced muera aquí, ¿no es verdad? Contestóle: Así es. ¿Su Merced temía la muerte? Repúsole: Sí. Jen le dijo: Voy a ver si le explico el procedimiento de hacerse inmortal.

En el Mar del Este vive un pájaro. Su nombre es I tai 意怠 (perezoso). Este pájaro se mueve tardamente, como si no tuviera fuerzas. Hay que ayudarle para que vuele y hay también que obligarle para que se pose. Nunca quiere ir delante, tampoco quiere quedarse el último cuando retroceden. Al comer no se lanza a probar primero la comida, sino que la toma después que los demás. Por eso los de la misma bandada no le persiguen, ni los hombres le dañan. Así se libra de todo mal.

7 El árbol derecho es el primero en ser derribado; el manantial de agua dulce es el primero en ser agotado. Su Merced quiere engalanarse con los atavíos de la sabiduría para asombrar a los ignorantes, perfeccionar su persona para que, a su luz deslumbradora, destaquen más las sordideces de

los demás. Quiere brillar acaparando las luces todas del sol y de la luna. Así nunca se librará (de los males). Antiguamente yo oí decir a un hombre de gran perfección: El que en sí confía no acabará su obra y si la acaba, luego ella caerá. Quien cobra fama la perderá. ¿Quién será capaz de despojarse de todo mérito y de toda fama para devolverlos al vulgo? El *Tao* fluye y se expande sin detenerse en el brillo. La Virtud (得 por 德) corre sin estacionarse en la fama. Puro y sencillo (ordinario), se junta y se comunica con los mentecatos. Borra sus huellas, amortigua su fuerza. No busca ni el mérito ni la fama. Con nadie riñe. Nadie tampoco riñe con Él. Un varón cumbre no suele ser renombrado. ¿Por qué su Merced desea tanto serlo? Confucio contestó: Está bien. Se despidió de sus amistades y de sus viajes, dejó a sus discípulos, se fue a un gran monte. Se vistió de pieles y vestidos groseros. Se alimentaba de bellotas y castañas. Si se metía en una manada de fieras salvajes, éstas no se perturbaban. Si entraba en una bandada de pájaros, ésta tampoco se desconcertaba. Los pájaros y animales salvajes no le temían, ¡cuánto menos le temerían los hombres!

8 Confucio preguntó a Sang Hu 桑扈: Yo he sido expulsado una y otra vez del país de Lu 魯. En el país Sung 宋 cortaron el árbol que me había cobijado. En Wei 衛 tuve que pasar de incógnito ("borrar mis huellas"). En Shang 商 de los Chou 周 estuve en situación desesperada. Fui sitiado en los confines de Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡. He sufrido tantas desgracias. Mis familiares y mis amistades se han alejado más de mí. Mis discípulos y mis amigos se han dispersado cada vez más. ¿Por qué todo esto? Sang Hu le contestó: ¿Sólo su Merced no ha oído hablar cómo, cuando pereció el Estado de los Chia 假<sup>331</sup>, Lin Hui 林回 se desprendió de jades que valían mil monedas y se escapó cargando sobre sus espaldas a su tierno hijo? Hubo quien le dijera que como riqueza el tierno niño valía bien poca cosa y en cambio para embarazo el de un niño era mucho. ¿Por qué, pues, se desprendió de los jades que valían mil monedas y huyó cargándose con el niño? Lin Hui contestó: A aquellos me unía el interés, a éste estoy vinculado por el Cielo. De aquello a que nos une solo el interés de la riqueza, nos desprendemos cuando arrecian las dificultades y las calamidades; en cambio con los que estamos vinculados por el Cielo nos juntamos más cuando arrecian las dificultades y las calamidades. Desprenderse y

昭昭乎若揭日月而行，故不免也。昔吾聞之大成之人曰：「自伐者无功，功成者堕，名成者虧。」孰能去功與名，而還與衆人？道流而不明居，得行而不名處。純純常常，乃比於狂。創述損勢，不爲功名。是故无責於人，人亦无責焉。至人不聞，子何喜哉？」孔子曰：「善哉！辭其交游，去其弟子，逃於大澤，衣裘褐，食杼粟。入獸不亂羣，入鳥不亂行，鳥獸不惡，而況人乎？」

8 孔子問子桑扈曰：「吾再逐於魯，伐樹於宋，創述於衛，窮於商周，圍於陳蔡之間；吾犯此數患，親交益疏，徒友益散，何與？」子桑扈曰：「子獨不聞假人之亡與？林回棄千金之璧，負赤子而趨，或曰：『爲其布與，赤子之布寡矣；爲其累與，赤子之累多矣。棄千金之璧，負赤子而趨，何也？』」林回曰：「彼以利合，此以天屬也。夫以利合者，迫窮禍患害相收也，以天屬者，迫窮禍患害相收也。」夫相收之

331. Estado que fue eliminado por el reino 晉 Chin.

與相棄，亦遠矣！

9 且君子之交淡若水，小人之交甘若醴；君子淡以親，小人甘以絕。彼无故以合者，則无故以離。『孔子曰：『敬聞命矣！』徐行翔佯而歸。絕學捐書。弟子无挹於前，其愛益加進。異日，桑雽又曰：『舜之將死，真泠禹曰：「汝戒之哉！形莫若緣，情莫若率；緣則不離，率則不勞。」不離不勞，則不求文以待形；不求文以待形，固不待物。』

10 莊子衣大布而補之，正屨係屨，而過魏王。魏王曰：『何先生之憊邪？』莊子曰：『貧也，非憊也。士有道德不能行，憊也；衣弊履穿，貧也，非憊也。此所謂非遭時也。王獨不見夫騰猿乎？其得柝梓豫章也，攬蔓其枝，而王長其間。雖羿蓬蒙不能晒睨也。及其得柝棘枳枸之間也，危行側視，振動悼慄。此筋骨非有加急而不柔也，處勢不便，未足以逞其能也。今處尊上亂相

juntarse son los dos extremos más distantes.

9 Las amistades de los hombres virtuosos son insulas lo mismo que el agua. Las amistades de los hombres ruines son dulces como el vino. Las amistades de los hombres virtuosos intiman por su carencia de gusto. Las amistades de los hombres ruines se rompen por su dulzura. En aquellos la unión se ha hecho sin motivos; así tampoco los hay para la separación. Confucio le contestó: Con respeto he oído cuanto me ordena. Y se volvió sosegada y tranquilamente. Interrumpió su enseñanza y abandonó los libros. Sus discípulos, que ya no buscaban interés alguno en él, comenzaron a amarle más.

Otro día San Hu le dijo: Cuando Shun estaba para morir dijo a Yü directamente<sup>332</sup>: Tenga cuidado; lo mejor es que en su conducta exterior se acomode y en sus sentimientos interiores siga su natural. Siendo acomodaticio no apartará (la gente); siguiendo su natural evitará la fatiga. Si no aparta la gente ni fatiga su persona, no dependerá de las formas externas ni buscará adornos y adobos. Así no dependerá de las cosas.

10 Chuang-tzu, vestido de paño grueso y remendado, atadas sus alpargatas con cuerda, fue a visitar al rey de Wei魏. El rey de Wei le preguntó: ¿Cómo Vd., mi señor, se encuentra en tan grande aflicción. Pobre, contestó Chuang-tzu, pero no afligido. Un letrado que tiene la Virtud del *Tao*, si no la puede practicar, está en situación penosa. Que ande con vestidos viejos y el calzado agujereado es pobreza, no es situación penosa. Quiere decir que no ha hallado tiempos buenos. ¿Sólo su Majestad no ha visto nunca saltar a los monos? Cuando han logrado agarrarse a los grandes árboles *Machillus Nammu*, catalpas y alcanforeros, se encaraman por sus ramas y allí son reyes y señores. Ni I羿, ni Feng Meng逢蒙 (arqueros famosos) pueden apuntarlos. Pero metidos entre los pequeños arbustos *Cudrania triloba*, los espinos o las *Hovenia dulcis*, andan con mucho miedo mirando a uno y otro lado, se estremecen y tiemblan. No es que sus tendones y huesos se han hecho menos ágiles con el aumento del apuro, sino que se encuentran en una situación incómoda en la que no pueden desplegar sus habilidades. Así también ahora que nos encontramos con superiores despistados arriba y con

332. Véase las notas 15 y 40. 眞泠 chen ling; chen Sz-m P escribe 直 derecho y de ling dice que está escrito por 令 o por 命; advertir, ordenar.



ministros turbulentos abajo, ¿cómo vamos a pretender vernos sin dificultades? Buena prueba de esto es ver a Pi Kan 比干 abierto en canal<sup>333</sup>.

11 Confucio se hallaba en situación desesperada entre Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡, no pudo comer cosa caliente siete días arreo. Apoyando su brazo izquierdo en un árbol seco, con la derecha golpeaba una rama seca y cantaba la melodía de Piao Shih 杪氏 (el emperador Shen Nung (2737 a.C.). Tenía el canto ("la cosa"), pero no el número (el ritmo del acompañamiento). Tenía la voz, pero no las notas. El sonido del madero y la voz humana se acordaban a sus sentimientos. Yen Hui, compuesto correctamente y con las manos juntas, volvía sus ojos a una y otra parte para espiar (la impresión que producía). Confucio, temiendo que pensara que se había exaltado por lo mucho que se estimaba o que estaba afligido por lo mucho que se amaba, le dijo: Hui, fácil es evitar que el Cielo nos quite (de lo nuestro), pero difícil no recibir lo que los hombres nos añaden (lo que no nos pertenece). No hay principio que no tenga su fin. El hombre y el Cielo (su naturaleza) son una misma cosa. ¿Quién es el que canta ahora (sino esta naturaleza)? Hui le dice: Deseo que me explique eso de "fácil es evitar que el Cielo nos quite" Confucio le contesta: El hambre, la sed, el frío, el calor, las situaciones difíciles, los impedimentos son acciones del Cielo y de la Tierra, emanaciones de la evolución de los seres. La sentencia quiere, pues, decir que hay que marchar con ellos. El súbdito no puede evadirse. Esta es la ley de todo súbdito, cuanto más debe de ser del que depende del Cielo. ¿Qué quiere decir "difícil no recibir lo que los hombres nos añaden"? Confucio le respondió: Basta que al principio halle uno abierto el camino del éxito por los cuatro lados para que las magistraturas, con sus emolumentos, afluían en tropel y sin término. Pero son ventajas y provechos que están en las cosas, no en mi propia persona. Con esto mi destino queda fuera de mí (no me pertenece) y el hombre virtuoso no puede hacerse ladrón ni el sabio puede ser usurpador. ¿Qué fuera yo si las tomara para mí? Así está el dicho: No hay pájaro más sabio que la golondrina. Nunca lanza una mirada a lo que no le conviene; y aunque se le caiga allí el bocado que lleva, lo deja y pasa adelante. Teme a los hombres y sin embargo viene a vivir entre ellos. Allí encuentra morada y sustento.

之間，而欲无憊，奚可得邪？此比干之見剖心，徵也夫！」  
 11 孔子窮於陳蔡之間，七日不火食。左據槁木，右擊槁枝，而歌。森氏之風。有其具而无其數，有其聲而无宮角。木聲與人聲，皦然有當於人心。顏回端拱還目而窺之。仲尼恐其廣己而造大也，愛己而造哀也，曰：「回，无受天損易，无受人益難，无始而非卒也，人與天一也。夫今之歌者，其誰乎？」回曰：「敢問无受天損易？」仲尼曰：「飢渴寒暑，窮極不行，天地之行也，運物之泄也。言與之偕逝之謂也。為人臣者，不敢去之。執臣之道猶若是，而況乎所以待天乎？」何謂無受人益難？仲尼曰：「始用四達，爵祿並至而不窮。物之所利，乃非己也。吾命有在外者也。君子不為盜，賢人不為竊，吾若取之，何哉？故曰：『鳥莫知於鸛鵒，目之所不宜處，不給視。雖落其實，棄之而走。』其畏人也，而襲諸人間，社稷存焉爾。」

333. Véase la nota 81.

何謂无始而非卒？仲尼曰：『化其萬物，而不知其禪之者。焉知其所終，焉知其所始？正而待之而已耳。』何謂天與人一邪？仲尼曰：『有人，天也；有地，亦天也；人之不能有天，性也。聖人晏然體逝而終矣。』

12 莊周遊乎雕陵之樊。觀一異鵲，自南方來者。翼廣七尺，目大運寸。感周之類，而集於栗林。莊周曰：『此何鳥哉？翼殷不逝，目大不覩。』蹇裳躩步，執彈而留之。觀一蟬，方得美蔭，而忘其身。螳螂執翳而搏之。見得而忘其形；異鵲從而利之，見利而忘其真。莊周怵然曰：『噫！物固相累，二類相召也。』捐彈而反走。虞人逐而誅之。莊周反入，三月不庭。蘭且從而問之，夫子何為頃間甚不庭乎？莊周曰：『吾守形而忘身，觀於濁水，而迷於清淵。且吾聞諸夫子曰：『入其俗，從其俗。』今吾遊於雕陵而忘吾身，異鵲感吾類，遊於栗林而忘真。栗林虞人以吾為戮，吾所以不庭也。』

13 陽子之宋，

¿Qué quiere decir: "No hay principio que no tenga su fin"? Confucio contestó: Todos los diez mil seres evolucionan y se mudan e ignoramos lo que vendrá a sustituirlos. ¿Cómo podemos saber su fin y cómo podemos saber su comienzo? Lo correcto es contentarnos con esperar.

¿Qué quiere decir: "Hombre y Cielo son una cosa"? Confucio contesta: Que el hombre exista se debe al Cielo; que el Cielo exista se debe también al mismo Cielo. Lo que no está en el poder del mismo hombre es cosa del Cielo y es su naturaleza. El varón santo se ajusta y le sigue tranquilamente hasta el fin.

12 Chuang Chou (Chuang-tzu) se paseaba dentro del cercado de Tiao Ling 雕陵. Vio venir desde el Sur un pajaraco extraño. Sus alas eran siete pies de grandes. Sus ojos medían una pulgada de circunferencia. Rozó la frente de Chou y se posó en un bosque de castaños. Chuang Chou se preguntó: ¿Qué clase de pájaro es éste? Teniendo unas alas tan grandes no vuela y teniendo unos ojos tan enormes, no ve. Se arremangó su vestido y se acercó a grandes pasos. Cogió el arco y se quedó en espera. Vio una cigarra, que al hallar una buena sombra, se olvidó de sí misma. Una *mantis religiosa* se le acercó y, ocultándose, logró darle caza. Ella misma, viéndose con su presa, se olvidó también de sí misma y aquel pajaraco extraño se aprovechó de esta ocasión y también él olvidó su propia persona (真 por 身). Chuang Chou, espantado, dijo: ¡Ah! Cómo los seres se dañan mutuamente. Los de especie diferente se atraen. Arrojó su arco y se volvió corriendo. El guarda le siguió interpellándole. Chuang Chou, vuelto a su casa, en tres meses no se presentó en el atrio de su casa. Lin Tsu 蘭且 se fue a él y le preguntó: ¿Por qué en tanto tiempo no se ha presentado en el atrio? Chuang Chou le Contestó: Yo, por observar un espectáculo, he olvidado mi propia persona. Por mirar aguas cenagosas, me he confundido en las aguas claras del profundo. Yo había aprendido de mi maestro: Cuando entres en un lugar guarda los usos y reglas de aquel lugar; pero hoy paseándome por Tiao Ling, me he olvidado de mí mismo. Un pajaraco extraño rozó mi frente cuando andaba por un bosque de castaños. Me olvidé de mi persona (真 por 身). El guarda del castañal me llenó de insultos. Esta ha sido la razón de no presentarme en el atrio.

13 Yang-tzu, 陽子 (Yang Chu)<sup>334</sup>, hizo un viaje al país

334. Véase la nota 169.

Sung 宋 y pernoctó en un albergue. El amo del albergue tenía dos mujeres; una era hermosa y la otra fea. La fea era la querida y la hermosa menospreciada. Yang-tzu preguntó la causa de ello. El amo del albergue le respondió: La guapa se tiene por guapa y yo no la encuentro guapa. La fea se tiene por fea y yo no la encuentro fea. Yang-tzu dijo: Discípulos míos, recordadlo: quien se conduce como sabio y evita los modales de sabio ¿donde irá que no sea bienquisto?

## Capítulo 21

### T'ien Tzu Fang 田子方

1 T'ien Tzu Fang estaba sentado con el marqués Wen 文侯 de Wei 魏<sup>335</sup>. Repetidas veces aludió con mucho elogio a Ch'i Kung 谿工. El marqués Wen le preguntó: ¿Fue Chi Kung el maestro de su Merced? Tzu Fang le contestó: No. Era vecino del mismo barrio que yo, Wu Che 无擇. Hablaba muchas veces muy bien del *Tao*. Por eso yo, Wu Che, le cito. El marqués Wen le preguntó: ¿Entonces su Merced no ha tenido maestro? Tzu Fang le respondió: Lo tuve. Preguntóle: ¿Quién fue, pues, su maestro? Tzu Fang le responde: Shun-tzu 順子, natural de la barriada oriental. El marqués Wen le preguntó: ¿Y por qué su Merced nunca habla de él? Tzu Fang le contesta: Era un hombre verdadero. Era Cielo en aspecto de hombre<sup>336</sup>. Estaba vacío de sí y podía, acomodándose a todos, guardar su autenticidad. Era puro y con todo podía dar en sí cabida a todos los seres. Si alguno se conducía sin el debido comedimiento, la corrección de su porte le servía de advertencia y se corregía cambiando de propósito. ¿Yo, Wu Che, cómo puedo ser capaz de elogiarle?

Salido Tzu Fang, el marqués Wen quedó desalentado y ya no habló palabra todo aquel día. Después, llamando al sirviente que le asistía, le dijo: ¿Qué lejos estamos de ser varones de virtud perfecta! Antes las enseñanzas de los santos y la práctica de las virtudes de la bondad y equidad eran para mí lo más encumbrado. Pero ahora que he oído hablar del maestro de Tzu Fang, mi cuerpo se ha desarticulado y no quiere moverse, mi boca se ha atenazado y no quiere hablar. Todo lo que yo había aprendido no es, en puridad, más que

宿於逆旅。逆旅有妾二人，其一人美，其一人惡。惡者貴而美者賤。陽子問其故？逆旅小子對曰：『其美者自美，吾不知其美也；其惡者自惡，吾不知其惡也。』陽子曰：『弟子記之，行賢而去自賢之行，安往而不愛哉？』  
田子方侍坐於魏文侯，數稱谿工。文侯曰：『谿工子之師邪？』田子曰：『有。』曰：『子之師誰邪？』田子曰：『東郭順子。』文侯曰：『然則夫子何故未嘗稱之？』田子曰：『其爲人也真，人貌而天虛。緣而葆真，清而容物。物無道，正容以悟之，使人之意也消。无擇何足以稱之？』田子出，文侯儼然終日不言，召前立臣，而語之曰：『遠矣全德之君子！始吾以聖知之言，仁義之行，爲至矣；吾聞子方之師，吾形解而不欲動，口鉅而不欲言。』  
吾所學者，直土梗耳。

335. Primer marqués del estado Wei, después que este estado se desmembró del reino Chin.

336. Traducimos según la puntuación de K Hs. Y Y pone el punto después de 虛, figura de hombre y vacío ("corazón") de Cielo.

夫魏真爲我累耳。」

2 溫伯雪子適齊，舍於魯。魯人有請見之者。溫伯雪子曰：『不可。吾聞中國之君子，明乎禮義，而陋於知人心。吾不欲見也。至於齊，反舍於魯。是人也又請見。溫伯雪子曰：『往也，蘄見我，今也又蘄見我，是必有以振我也。出而見客，入而歎。明日見客，又入而歎。其僕曰：『每見之客也，必入而歎，何耶？』曰：『吾固告子矣。中國之民，明乎禮義，而陋乎知人心。昔之見我者，進退一成規，一成矩。從容一若龍，一若虎。其諫我也似子，其道我也似父；是以歎也。』仲尼見之而不言。子路曰：『吾子欲見溫伯雪子久矣，見之而不言，何邪？』仲尼曰：『若夫人者，目擊而道存矣，亦不可以容聲矣。』

3 顏淵問於仲尼曰：『夫子步亦步，夫子趨亦趨，夫子馳亦馳，夫子奔逸絕塵，而回瞠若乎後矣。』夫子曰：『回何謂邪？』

un terrón de tierra. Este mi Estado de Wei es, en verdad, mi impedimento.

2 Wen Po Hsüeh Tzu 溫伯雪子 hizo un viaje a Ch'i 齊. De camino se detuvo en el reino Lu 魯. Algunos hombres de Lu le pidieron una entrevista. Wen Po Hsüeh Tzu dijo: No me es posible. He oído decir que los hombres de virtud del Estado Central (la China), son muy entendidos en ceremonias y en derechos de justicia y son muy torpes en el conocimiento del corazón humano. Yo no tengo ningunas ganas de verlos. Llegó a Ch'i, a la vuelta se detuvo otra vez en Lu. Aquel hombre le pidió también esta vez una entrevista. Wen Po Hsüeh Tzu dijo: Al ir me pidió verme, ahora de nuevo pide verme. Ciertamente tiene algo que exhortarme. Salió a ver al huésped. Entró después de la visita y comenzó a gemir. Al día siguiente salió también a ver a un huésped. También esta vez gemió después que hubo entrado. Su doméstico le preguntó: Cada vez que entra de ver a algún huésped profiere en gemidos. ¿Por qué? Contesta: Yo ya te lo había dicho. Las gentes del Estado Central son muy entendidas en ceremonias y en derechos de justicia, pero muy torpes en el conocimiento del corazón. Hace poco, estos señores vinieron a verme. El presentarse y el despedirse lo han ejecutado a la perfección de compás y de escuadra. En su aspecto y ademanes parecían bien dragones, bien tigres. Al corregirme tomaban actitudes de hijo. Al adoctrinarme lo hacían como padres. Por eso gemí. Confucio le vio también pero no habló con él. Tzu Lu 子路 le dijo: Mi maestro ha deseado por mucho tiempo ver a Wen Po Hsüeh; le ha visto pero no ha hablado con él. ¿Eso por qué? Confucio le respondió: Basta verle con los ojos para saber que el *Tao* reside en él. Las palabras son incapaces de contener lo que hay en él.

3 Yen Yüan 顏淵<sup>337</sup> dijo a Confucio: Cuando Vd., mi maestro, camina a paso, yo le sigo también a paso. Cuando Vd., mi maestro, corre, yo también corro. Cuando Vd., mi maestro, galopa veloz, también yo galopo; cuando Vd., mi maestro, se precipita raudo y desaparece sin que ni el polvo de su carrera se pueda ver, yo, Hui, quedo atrás mirándole atónito.

El maestro le pregunta: Hui, ¿qué quieres decir con eso? Contestóle: Cuando Vd., mi maestro, camina a paso, también yo le sigo a paso: cuando Vd., mi maestro, dice una cosa,

337. Véase la nota 76.

también yo la puedo repetir. Cuando Vd., mi maestro corre, también yo corro: cuando Vd., mi maestro, razona o discute también yo razono o discuto lo mismo. Cuando Vd., mi maestro, galopa, también yo galopo: cuando Vd., mi maestro, habla del *Tao*, también yo, Hui, hablo del *Tao*. Cuando Vd. mi maestro se precipita raudo y desaparece sin que ni si quiera se vea el polvo de su carrera, yo Hui, quedo atrás mirándole atónito: cuando mi maestro, sin que haya hablado, es creído, sin haberse acercado, se halla rodeado del pueblo por los cuatro costados, cuando, sin medio alguno, hace que la gente acuda a su Merced en gran número, yo quedo plantado, sin saber cómo es esto. Confucio le contesta: ¿Cómo no lo ve su Merced? No hay cosa más deplorable que la muerte del corazón. La misma muerte de la persona es menos deplorable. El sol nace en Oriente y se pone en el extremo occidental. No hay en todos los seres uno que no le tome como norma. Todos los que están dotados de ojos y pies dependen de él para su existencia. Su salida es como el nacer ellos a la vida y su ocaso como su muerte. Así todos los diez mil seres, tras un compás de espera, vienen a morir y, tras otro compás de espera, vuelven a vivir. También yo he recibido una forma o figura determinada que la conservo inmutable hasta mi muerte y me muevo como los demás seres. Día y noche, sin intervalo, ignorantes del término que nos espera, vamos adquiriendo formas determinadas. Sé que el destino es una cosa que no es posible fijarla de antemano. También yo, Confucio, voy en esta corriente del tiempo. He vivido toda la vida de bracete contigo y te tengo que perder. ¿No es deplorable? Tú comienzas ahora a vivir lo que yo he vivido y ha acabado para mí. Tú lo buscas creyendo que aún existe. Es buscar en el tráfico de un mercado el caballo (que pasó veloz). Mi olvido de ti será grande lo mismo que el tuyo de mí. Y por qué apenarte. Olvidado mi antiguo yo, me queda aún el yo cuya pervivencia no se olvida.

4 Confucio fue a ver a Lao Tan. Lao Tan acababa de lavarse su cabellera y en aquel momento la tenía extendida para que se secara. Estaba inmóvil<sup>338</sup> y no parecía hombre. Confucio, pues, esperó un rato. Al poco vino de nuevo a verle y le dijo: ¿Es que yo, Confucio, me he cegado o es verdad lo que acabo de ver? Hace un momento, Vd. mi Señor, tenía el cuerpo rígido como un madero seco; parecía que, perdido para las cosas y separado de los hombres, se hallaba en su

4 亦言也。夫子趨亦趨也：夫子辯亦辯也。夫子馳亦馳也：夫子言道，回亦言道也。及奔逸絕塵，而回踵若乎後者：夫子不言而信，不比而周，无器而民滔乎前，而不知所以然而已矣。『仲尼曰：『惡，可不察與？夫哀莫大於心死，而人死亦次之。日出東方，而入於西極，萬物莫不比方。有目有趾者，待是而後成功。是出則存，是入則亡。萬物亦然，有待也而死，有待也而生。吾一受其成形，而不化以待盡，效物而動。日夜无隙，而不知其所終，薰然其成形，知命不能規乎其前。丘以是日徂。吾終身與汝交一臂而失之。可不哀與？女殆著乎吾所以著也。彼已盡矣，而女求之以爲有。是求馬於售肆也。吾服女也甚忘，女服吾也亦甚忘。雖然，女奚患焉？雖忘乎故吾，吾有不忘者存。』』

4 孔子見老聃。老聃新沐，方將被髮而乾，惏然似非人。孔子便而待之。少焉見曰：『丘也眩與？其信然與？向者先生形體，掘若槁木，似遺物離人，而立於獨也。』

老聃曰：『吾遊心於物之初。』孔子曰：『何謂邪？』曰：『心困焉而不能知，口辟焉而不能言；嘗爲汝議乎其將。至陰肅肅，至陽赫赫；肅肅出乎天，赫赫發乎地。兩者交通成和，而物生焉。或爲之紀，而莫見其形。消息、滿虛，一晦一明，日改月化，日有所爲，而莫見其功。生有所乎萌，死有所乎歸；始終相反乎無端，而莫知乎其所以。非是也，且孰爲之宗？』

5 孔子曰：『請問遊是。』老聃曰：『夫得是，至美至樂也。得至美而遊乎至樂，謂之至人。孔子曰：『願聞其方。』曰：『食草之獸，不疾易藪，水生之蟲，不疾易水；行小變而不失其大常也。喜怒哀樂，不入於胸次。夫天下也者，萬物之所一也。得其所一而同焉，則四支百體，將爲塵垢，而後生終始，將爲晝夜，而莫之能滑。而況得喪禍福之所介乎？棄隸者若棄泥塗，知身假於隸也。貴在於我，而不失於變。且萬化而未始有極也。夫孰足以患心？已爲道者解乎此。』孔子曰：『夫子德配天地，而猶假至言以修心，古之君子，孰能脫焉？』老聃曰：『』

soledad. Lao Tan le contestó: Mi pensamiento andaba en el origen de las cosas. Confucio le preguntó: ¿Qué quiere decir con eso? Repúsole: Mi corazón aún se halla ligado y no puede pensar. Mi boca ha quedado abierta y no acierta a hablar. Trataré de explicarte cómo fue ello. Es el *Yin* (oscuridad, femenino) supremo oscuro y glacial y el *Yang* (luz, masculino) luminoso y ardiente. La frialdad glacial procedía del Cielo y el ardor luminoso brotaba de la Tierra. Ambos se compenetraban y se armonizaban dando nacimiento a los seres. Alguien lo regulaba, pero no se percibía su figura. Vida y muerte, plenitud y vacío, oscuridad y luz alternaban en perpetua mudanza día por día y mes por mes. Cada día hacía su trabajo sin que pudiera verse su obra. La vida tiene su origen de donde brota y la muerte tiene su lugar de retorno. El comienzo y el fin se van contrastando sin fin. No se sabe su término. ¿Si no es así, quién es su origen?

5 Confucio preguntó: Desearía que me dijera en qué consiste ese andar que ha dicho. Lao Tan le dijo: Poseerlo es lo más hermoso y deleitoso. Quien haya alcanzado esa hermosura y se haya paseado por ese gozo sumo es ya hombre cumbre. Confucio le dice: Desearía conocer el modo. Contéstale: A los animales herbívoros no les perjudica mudar de pasto. A los animales acuáticos no les perjudica el cambio de agua. Realizan esas pequeñas mudanzas, pero sin perder nunca su gran constancia (de vida). La alegría, la ira, la aflicción, el gozo son cosas que nunca deben entrar en el pecho. El mundo es la Unidad en la que convienen los diez mil seres. Para el que ha remontado a esa Unidad todas las cosas son iguales y así a los cuatro miembros y a los cien órganos de su cuerpo los tendrá como polvo y basura y considerará a la muerte y a la vida, al comienzo y al fin como al día y la noche y no le perturbarán nada, cuanto menos las contingencias de las desdichas y de las dichas. Hay que desprenderse de los dominios como nos quitamos el barro y el polvo sabiendo que la propia persona es más importante que los tales feudos. Mi valía reside en mí mismo y no se pierde en esas mudanzas. Además todo está en mudanza continua y sin fin. ¿Cómo va a merecer que yo me afija en mi corazón? El que practica el *Tao* se ha liberado de esto. Confucio dijo: La Virtud de Vd., mi maestro, está unida con la del Cielo y de la Tierra. Si aun Vd. se sirve de las altas doctrinas para cultivar su virtud, ¿quién de los hombres virtuosos de la antigüedad llegó a librarse (de esta necesidad de doctrina)? Lao Tan le dijo: No

es así. El agua brota espontáneamente<sup>339</sup> sin que le sea preciso hacer nada para ello. La virtud de los hombres cumbres tampoco necesita cultivarla para que las cosas no acierten a separarse de ellos. El Cielo es por sí mismo alto, la Tierra es por sí misma espesa, el sol y la luna son por sí mismos luminosos, ¿qué necesidad tienen de ser perfeccionados? Confucio, al salir de la entrevista, dijo a Yen Hui 顏回: ¿Yo Confucio, en la práctica del *Tao*, no soy como una *hsi chi* 醯雞 (mosca muy pequeña)? Si el maestro no me hubiera abierto la tapa, hubiera continuado sin conocer la gran perfección del Cielo y de la Tierra.

6 Chuang-tzu fue a ver al duque Ai 哀公 de Lu 魯<sup>340</sup>. El duque Ai le dijo: De los numerosos letrados del país de Lu, pocos son los que siguen la orientación de su Merced. Chuang-tzu le dijo: En Lu hay muy pocos letrados. El duque Ai le repuso: ¿Cómo que son pocos los que visten la indumentaria de letrados en todo el país de Lu? Chuang-tzu le repuso: Yo, Chou, he oído decir que los letrados *Ju* llevan gorro circular para significar que poseen la ciencia del Cielo y calzan calzado cuadrado para significar que poseen la ciencia de la tierra y cuelgan al cinto los jades *chüeh* como símbolo de resolución (*chüeh*, resolución). El varón virtuoso, si posee la sabiduría, no necesita vestir la indumentaria de sabio. Aquella indumentaria no implica, necesariamente, sabiduría. Si el duque se empeña en que no es así como le digo, ¿por qué no publica un decreto en el Estado que diga: El que no tenga la doctrina y lleva la indumentaria de ella, será castigado con la muerte? Así el duque Ai proclamó el edicto cinco días arreo. En todo el Estado Lu no hubo nadie que osara vestirse de letrado *Ju*. Sólo un señor vestido de letrado se plantó a la puerta del ducado. El duque le llamó y le hizo preguntas sobre asuntos estatales. A pesar de que le hizo dar miles de vueltas y revueltas, él respondió sin quedar nunca sin respuesta. Chuang-tzu dijo entonces: ¿Se puede decir ser muchos los letrados de Lu por uno solo que en realidad exista?

339. 湧 *sho*, brotar pura el agua (Ch H-y); brotar rumorosa (Ch Sh-f); brotar simplemente (K Ch-f).

340. El duque Ai es contemporáneo de Confucio. Chuang-tzu pertenece a la época de los reinos beligerantes y fue contemporáneo de 魏惠王 Wei Hui Wang; posterior en 120 años. La anécdota no es pues histórica.

不然。夫水之於汜也，无爲而才自然矣；至人之於德也，不修而物不能離焉。若天之自高，地之自厚，日月之自明，夫何脩焉？孔子出，以告顏回曰：『丘之於道也，其猶醯雞與。微夫子之發吾覆也，吾不知天地之大全也。』

6 莊子見魯哀公。哀公曰：『魯多儒士，少爲先生方者。』莊子曰：『魯少儒。』哀公曰：『舉魯國而儒服，何謂少乎？莊子曰：『周聞之，儒者冠圓冠者，知天時，履句屨者，知地形，緩佩袂者，事至而斷。君子有其道者，未必爲其服也；爲其服者，未必知其道也。公固以爲不然，何不號於國中曰：无此道而爲此服者，其罪死。』於是哀公號之五日，而魯國无敢儒服者。獨有一丈夫，儒服而立乎公門。公即召而問以國事，千轉萬變而不窮。莊子曰：『以魯國而儒者一人耳，可謂多乎？』

卜焉？」

7 百里奚，爵祿不入於心。故飯牛而牛肥；使秦穆公忘其賤，與之政也。有虞氏，死生不入於心。故足以動人。視之。則解衣般礴，贏。君曰：「可矣，是真畫者也。」

8 宋元君將畫圖。衆史皆至，受，揖而立，舐筆和墨，在外者半。有一史後至者，僮僮然不趨，受揖不立；因之舍。公使人終而釋之。而不忍百姓之无天也。於是且而屬之大夫，曰：「昔者寡人夢，見良人黑色而頤。乘駿馬而偏朱蹄。號曰：寓而政於臧丈人，庶幾乎民有瘳乎。」諸大夫蹙然曰：「先君王也。」文王曰：「然則卜之。」諸大夫曰：「先君之命，王其无它，又何

7 En el corazón de Po Li Hsi 百里奚<sup>341</sup> no entraron las dignidades y sus emolumentos. Se dio a criar ganado vacuno y el ganado engordaba a ojos vistas. El duque Mu 穆公 del Estado Ch'in 秦, sin hacer caso de su condición baja, le encomendó el gobierno de su Estado. En el corazón de Yü Shih 虞氏 (Shun)<sup>342</sup> la preocupación de la muerte y de la vida no halló entrada. Por eso fue capaz de mover a los hombres.

8 El señor Yüan 元君 de Sung 宋 quiso hacer un cuadro. Acudieron todos los maestros pintores. Recibida la orden y hecho el saludo, la mitad de ellos permanecieron fuera de pie mojando con los labios el pincel y desleyendo sus barras de tinta. Uno de los maestros llegó después de todos, tranquilamente, sin darse la menor prisa. Recibió la orden, hizo el saludo y no quedó allí. Seguidamente se fue a su casa. El duque envió a uno que viera lo que hacía. Vio que se quitaba sus vestidos y se sentaba cómodamente con las piernas abiertas en forma de cedazo. El Príncipe dijo: Este podrá hacerlo; es un auténtico pintor.

9 El rey Wen 文王 fue a ver la región Tsang 臧. Vio allí a un hombre pescando. No pescaba nada porque no pescaba para coger peces. Con todo continuaba siempre pescando. El rey Wen<sup>343</sup> quiso cogerle para encomendarle el gobierno de su Estado. Pero temía que los magnates, los ancianos y los hermanos mayores se le alborotaran; determinó, pues, dejarlo en definitiva. Pero no sufría privar a su pueblo de este Cielo (varón de virtud celestial). Así pues, una mañana dijo a los altos ministros: Anoche (昔 por 夕), en sueños, he visto una persona de aspecto bondadoso, color moreno y barbilla. Montaba caballo tordo, las patas de un lado las tenía rojas. Me mandó que confiara mi gobierno a un anciano de Tsang y que con esto el pueblo podría ser remediado. Todos los ministros dijeron llenos de asombro: Es el difunto padre del Rey. El rey Wen dijo: Con todo habrá que consultar las suertes. Todos los altos ministros dijeron: Siendo el difunto rey el que le ha ordenado, el rey no necesita hacer otra cosa. ¿Qué necesidad hay de echar suertes? Inmediatamente se

341. Famoso ministro del duque Mu del estado Ch'in. Gracias a él, su soberano llegó a ser uno de los cinco grandes soberanos del tiempo de Ch'un Ch'iu (722-484).

342. Shun, véase la nota 15.

343. Rey de 楚 Ch'u.



procedió a traer al anciano de Tsang y confiarle el gobierno. No cambió ninguna ley, ni promulgó decreto injusto. Pasaron tres años y el rey Wen hizo una gira de inspección por su Estado. Los señores (los candidatos a las magistraturas), derruidas sus barracas<sup>344</sup>, se habían dispersado, los gobernantes no hallaban ocasión de mostrar sus talentos. Las medidas *yü* 畝 = (6 *hu* y 4 *tou*) y *hu* 斛 (fanega de diez *tou* 斗), no osaban ya introducirse de contrabando en el reino por ninguna de sus cuatro fronteras. Los señores (los candidatos), derruidas sus barracas, se habían ya dispersado porque la concordia era excelente. Los jefes y magistrados no podían ejercer sus dotes de gobierno, porque no había más que asuntos comunes. El *yü* y el *hu* no osaban introducirse por las cuatro fronteras del reino porque los demás señores feudales no disintían (se fiaban de los pesos del país). El rey Wen pensó entonces hacerle su primer ministro. Cara al Norte (dándole tratamiento de maestro), le preguntó si su gobierno podía hacerse extensivo a todo el Imperio. El anciano Tsang se calló; no respondió. Desinteresadamente dió su dimisión. El decreto de promoción se dió a la mañana. Aquella noche desapareció y ya jamás se supo nada de él (no quiso autorizar la ambición de su soberano de proclamarse emperador). Yen Yüan 顏淵 preguntó a Confucio: ¿El rey Wen no había aún llegado a la perfección? ¿Por qué tuvo que simular aquel sueño? Confucio le contestó: Cállate, no hables así. El rey Wen era consumado ¿cómo te atreves a criticarle? El no hizo más que acomodarse a la necesidad del momento.

10 Lieh Yü K'ou 列禦寇<sup>345</sup> se ejercitaba al tiro de arco ante Po Hun Wu Jen 伯昏無人. Estirado el arco hasta el límite, (su maestro) le ponía una taza de agua sobre su codo y él disparaba. A la saeta disparada seguía inmediatamente otra. A cada saeta disparada, se volvía a colocar (el vaso de agua). En aquel momento parecía una estatua. Pe Hun Wu Jen le dijo: Tu tiro es de quien se pone a tirar al arco, no es de quien tira sin ponerse a tirar. Lo probaré llevándote a una alta montaña. A ver si disparas sobre una escarpada roca al borde de un abismo de cien *jen* (medida de hombre). En seguida Wu Jen subió a una alta montaña. Se puso de pie en una roca escarpada al borde de un abismo de cien *jen*. Se echó

射，非不射之射也。嘗與汝登高山，履危石，臨百仞之淵。若能射乎？』於是無人遂登高山，履危石，臨百仞之淵。若不能射乎？』  
 10 列禦寇爲伯昏無人射。引之盈貫，措杯水其肘上，發之。適矢復沓，方矢復寓。當是時猶象人也。伯昏無人曰：『是射之射，非不射之射也。嘗與汝登高山，履危石，臨百仞之淵。若能射乎？』於是無人遂登高山，履危石，臨百仞之淵。若能射乎？』  
 遂迎臧丈人而授之政。典法无更，偏令无出。三年，文王觀於國。則列士壞植散羣，長官者不成德，缺斛不敢入於四竟。列士壞植散羣，則尙同也。長官者不成德，則同務也。缺斛不敢入於四竟，則諸侯无二心也。文王於是焉以爲大師。北面而問曰：『政可以及天下乎？』臧丈人昧然而不應，泛然而辭。朝令而夜遁，終身无聞。顏淵問於仲尼曰：『文王其猶未邪，又何以夢爲乎？』仲尼曰：『默，汝无言。夫文王盡之也。而又何論刺焉？彼直以循斯須也。』

344. 植 *chih*, rangos o hileras de casas donde habitaban los opositores durante los 'exámenes (Ch Hs-y); casas de habitación (Sz-m P); establecer y establecimientos (Y Y).

345. Véase la nota 173.

背逡巡，足二分垂在外，揖御寇而進之。御寇伏地，汗流至踵。伯昏無人曰：『夫至人者，上闕青天，下潛黃泉，揮斥八極，神氣不變。今汝怵然有恂目之志。爾於中也殆矣夫？』

11 肩吾問於孫叔敖曰：『子三爲令尹而不榮華，三去之而無憂色。吾始也疑子，今視子之鼻間栩栩然。子之用心獨奈何？』孫叔敖曰：『吾何以過人哉？吾以其來不可卻也，其去不可止也。吾以爲得失之非我也，而無憂色而已矣。我何以過人哉？且不知其在彼乎，其在我乎？其在彼邪，亡乎我；在我邪，亡乎彼。方將躊躇，方將四顧。何暇至乎人貴人賤哉？』仲尼聞之曰：『古之真人，知者不得說，美人不得盪，盜人不得劫，伏戲黃帝不得友。死生亦大矣，而無變乎己，況爵祿乎？若然者，其神經乎大山而無介，入乎淵泉而不濡。處卑細而不憊，充滿天地。既以與人，己愈有。』

12 楚王與凡君坐。少焉，楚王左右曰：

para atrás. La mitad de los pies sobresalían al exterior. Hizo la reverencia a Yü K'ou invitándole. Yü K'ou estaba acurrucado en el suelo; el sudor le corría hasta los talones. Po Hun Wu Jen le dijo: Un hombre cumbre mira arriba hacia el cielo azul y hunde abajo su mirada en las fuentes amarillas (en las aguas subterráneas); se vuelve hacia las ocho direcciones sin experimentar alteración alguna en su ánimo. Estando lleno de miedo, los ojos turbados, tu espíritu difícilmente puede dar en el blanco.

11 Chien Wu 肩吾 preguntó a Sun Shu Ao 孫叔敖<sup>346</sup>: Su Merced ha sido tres veces ministro y no se glorió de ello. Tres veces ha sido depuesto y no mostró tristeza. Yo, en un principio, me había permitido dudar sobre su Merced. Ahora he visto su apacible serenidad en su entrecejo. ¿Cómo sólo Vd. ha podido llegar a ese dominio de su corazón? Sun Shu Ao le contestó: ¿En qué soy yo superior a otros? Cuando me vino (la promoción), no me fue posible rechazarla. Cuando se fue no pude detenerla. Yo pienso que no he sido yo ni el que la obtuvo ni el que la perdió. Lo único que he hecho es no mostrar tristeza. ¿En qué soy yo superior a los demás? Además no sé si la honra estaba en él (en el cargo) o estaba en mí mismo; si estaba en él, no estaba en mí. Si estaba en mí, no estaba en él y entonces quedo contento y miro tranquilo a mi alrededor. ¿Para qué ocuparme de si los demás me honran o me vilipendian? Confucio oyólo y dijo: A los *hombres verdad* de la antigüedad, ningún sabio era capaz de persuadirles, ninguna beldad era capaz de desenfrenarles, ningún ladrón podía robarles. Los mismos emperadores Fu Hsi 伏羲 y Huang Ti 黃帝 no eran capaces de conquistar su amistad. La vida y la muerte, siendo cosas tan importantes, no llegaban a alterarlos, cuanto menos los cargos y sus rentas. Así su espíritu era capaz de atravesar grandes montañas sin hallar impedimento. Podían sumergirse en profundidades abismales sin mojarse, hallarse en situación baja y humilde sin estar afligidos. Podían llenar el Universo. Cuanto más pródigamente daban, más ricos quedaban.

12 El rey de Ch'u 楚 estaba sentado con el señor de Fan 凡<sup>347</sup>. Al poco rato uno de los servidores del rey de Ch'u se

346. Sun Shu Ao ministro del reino Ch'u 楚. Confucio le elogia en su *Lun yü* 論語 por su carencia de ambición. Chien Wu, un ermitaño.

347. El rey de Ch'u 楚 era 文王 Wen y Fan 凡 fue un estado feudal de los descendientes del duque Chou Kung 周公. Estaba situado en la actual ciudad de Fan ch'eng 凡城 (Honán). Su señor en aquel tiempo era 偃侯 el marqués Hsi.

dejó decir que había tres cosas por las que el país de Fan había de arruinarse. El señor de Fan repuso: La ruina de Fan no será bastante para causar mi ruina. Si la ruina de Fan no será bastante para causar mi ruina, la persistencia de Ch'u tampoco bastará para que persistan todos los que persisten. De donde se deduce que Fan nunca acabará de arruinarse (del todo), y que Ch'u nunca podrá subsistir.

## Capítulo 22

### Viaje de Inteligencia al Septentrión

1 *Inteligencia* hizo un viaje al Norte más allá del río Yüan 元 (origen). Subió al collado Yin fen 隱弇 (sombrio). Allí acertó a encontrarse con Wu Wei Wei 无爲謂 (Silencio). *Inteligencia* dijo a Wu Wei Wei: Quisiera preguntarle con qué discurso o con qué razonamiento se puede conocer el *Tao*. Dónde hay que situarse y cómo hay que proceder para conformarse al *Tao*. A dónde hay que ir y qué camino hay que llevar para posesionarse del *Tao*. A estas tres preguntas Wu Wei Wei (Silencio) no respondió. No que no quisiera responder, sino que no sabía cómo responder. *Inteligencia*, al no haber obtenido contestación, se volvió al Sur del río Po (blanco). Subió sobre Hu ch'üeh 孤闕 (Vacilación). Allí vió a K'uang Ch'ü 狂屈 (Idiota). *Inteligencia* hizo las mismas preguntas a K'uang Ch'ü. K'uang Ch'ü le respondió: ¡Ah! Yo ya me lo sé y se lo voy a decir a Vd.. Cuando, en su interior quiso decirselo, se olvidó lo que había querido decir. *Inteligencia*, sin haber obtenido información, volvió al palacio imperial. Se encontró con Huang Ti 黃帝<sup>248</sup>, a quien hizo también la pregunta. Huang Ti le respondió: Cuando nada pienses y nada razones, es cuando comienzas a entender el *Tao*. Cuando en nada haces asiento y no te ocupas en nada, es cuando te asientas en el *Tao*. Cuando no sigues dirección alguna y no llevas camino alguno, entonces es cuando comienzas a posesionarte del *Tao*.

2 *Inteligencia* dijo a Huang Ti: Yo y tú creemos que lo entendemos. Fulano y Mengano dicen que no le conocen. ¿Quién de nosotros está en la verdad? Huang Ti le respondió: Aquel Wu Wei Wei (Silencio) está en la verdad. K'uang

『凡亡者三。』凡君曰：『凡之亡也，不足以喪吾存。夫凡之亡也，不足以喪吾存，則楚之存，不足以存存。由是觀之，則凡未始亡，而楚未始存也。』

#### 知北游

1 知北游於元水之上，登隱弇之丘，而適遭无爲謂焉。知謂无爲謂曰：『予欲有問乎若：何思何慮則知道？何處何服則安道？何從何道則得道？』三問而无爲謂不答也。非不答，不知答也。知不得問，反於白水之南，登狐闕之上，而睹狂屈焉。知以之言也，問乎狂屈。狂屈曰：『唉，予知之；將語若。』中欲言而忘其所欲言。知不得問，反於帝宮，見黃帝而問焉。黃帝曰：『无思无慮始知道，无處无服始安道，无從无道始得道。』

2 知問黃帝曰：『我與若知之，彼與彼不知也。其孰是邪？』黃帝曰：『彼无爲謂真是也，

狂屈似之，我與汝終不近也。」  
 失德而後仁，失仁而後義，失義而後禮。禮者，道之華而亂之首也。故曰：爲道者日損，損之又損之，以至於無爲；無爲而後德，德之復也。故曰：欲復歸根，不亦難乎？其易也，其唯大人乎？生也死之徒，死也生之始；孰知其紀？人之生，氣之聚也；聚則爲生，散則爲死。若死生爲徒，吾又何患？故萬物一也。是其所美者爲神奇，其所惡者爲臭腐。臭腐復化爲神奇，神奇復化爲臭腐。故曰：通天下一氣耳。聖人故貴一。

3 中欲告而忘之也。今予問乎若。若知之，奚故不近？黃帝曰：『彼其真是也，以其不知也；狂屈中欲告我，而不我告；非不我告，終不近也，以其知之也。』狂屈聞之，以黃帝爲知言。

Ch'ü solamente lo parece. Yo y tú, en definitiva, no nos acercamos. Quien le conoce no habla; quien habla no le conoce<sup>349</sup>. Así el santo practica la enseñanza callada. El *Tao* es inasequible y el *Te*, (su Virtud), no puede ser alcanzado. La bondad (*jen*) puede ser practicada, la equidad (*i*) puede faltar y la cortesía (*li*) es un cumplimiento o engaño mutuo. Así se dice: Perdido el *Tao*, sigue el *Te* (virtud), perdido el *Te* sigue el *Jen* (bondad), perdido el *Jen* sigue el *I* (justicia), perdido el *I* sigue el *Li* (cortesía). La Cortesía es la flor del *Tao* y el comienzo del desorden<sup>350</sup>. Así se dice: El que practica el *T'ao*, cada día va mermando y merma hasta llegar a la inacción; inacción que nada deja sin hacer<sup>351</sup>. ¿Hoy, convertido ya en cosa, no será ya difícil querer volver a la raíz? ¿Será fácil sólo a los grandes hombres? La vida es la seguidora<sup>352</sup> de la muerte y la muerte es el principio de la vida. ¿Quién podrá conocer su ley? La vida del hombre es la concentración del *neuma* (de la materia). El concentrarse es vida y el dispersarse es muerte. Si muerte y vida se suceden una a otra ¿por qué vamos a afligirnos? Así todas las cosas son una misma cosa. La cual en lo que tiene de mejor se llama *espíritu maravilloso* y en lo que tiene de mala es *fealdad y corrupción*. Pero la fealdad y corrupción se transforman en lo maravilloso y lo maravilloso se transforma de nuevo en fealdad y corrupción. Así se dice: en el mundo una misma materia se difunde. Por eso el Santo aprecia la unidad.

3 *Inteligencia* dijo a Huang Ti: Yo he preguntado a Wu Wei Wei (Silencio) y Wu Wei Wei no me ha respondido. No que no haya querido responder, sino que no sabía responder. Yo, luego, he preguntado a K'uang Ch'ü (Idiota). K'uang Ch'ü en su corazón quiso decírmelo y no me lo dijo; no que no quisiera decírmelo, sino que queriéndolo interiormente lo olvidó. Ahora yo te he preguntado a ti. ¿Lo que tú sabes por qué no se acerca (a la verdad)? Huang Ti le respondió: Aquel, (Silencio), está en la verdad porque ignora (al *Tao*). Este, K'uang Ch'ü, parece estarlo porque lo ha olvidado. El que yo y tú, en definitiva, no nos acercamos, es también porque lo sabemos. K'uang Ch'ü al oírlo, tuvo la contestación de Huang Ti por la de quien sabe lo que dice.

349. Cfr. Lao-tse c. 56.

350. Cita literalmente el c. 38 de Lao-tse.

351. Cita literalmente el c. 48 de Lao-tse.

352. 徒 *t'u*, igual (Ch Hs-y); sucesión (Hs Y).

4 El Cielo y la Tierra tienen una gran belleza, pero nunca hablan de ella. Las cuatro estaciones se suceden con una ley luminosa, pero nunca deliberan. Los diez mil seres tienen su razón (u ordenanza) y no hablan de ella. De la hermosura del Cielo y de la Tierra comprende el santo la razón de los diez mil seres. Por eso el hombre cumbre no actúa. Los grandes santos no obran, observan lo que el Cielo y la Tierra dicen. Estos espíritus luminosos, a pesar de su extrema sutileza, se mudan con las otras cosas en muchas maneras de mudanzas. Las cosas mueren y vuelven a la vida; ya son redondas, ya cuadradas y no conocemos su raíz. Los seres en su universalidad tienen su existencia sólidamente establecida desde la antigüedad. Inmenso es el espacio de las seis dimensiones, con todo no rebasa y sale fuera de Él. Pequeño es el pelo otoñal y también depende de Él su formación. En el mundo nada existe sin sus vicisitudes del sumergirse en las honduras y flotar en la superficie. Nada permanece en su primer estado. El *Yin* (femenino) y el *Yang* (masculino) y las cuatro estaciones giran llevando cada uno su ritmo. Parece cosa muerta o inexistente sin embargo existe en la oscuridad caótica. Brillante y esplendoroso, en su incorporealidad, es espiritual. El cría y sustenta todos los seres sin que ellos se den cuenta; por eso se le llama *ratz y fundamento*. Se le puede ver en el Cielo.

5 Nieh Ch'üeh 齧缺 preguntó a Pei I 被衣<sup>353</sup> sobre el *Tao*. Pei I le contestó: Rectifica tu comportamiento exterior, unifica tu visión y la armonía del Cielo vendrá a ti. Concentra tu inteligencia, unificate y el Espíritu vendrá a hacer en ti su morada. El *Te* (Virtud) será tu gloria y el *Tao* vendrá a morar en ti. Sea tu mirada inocente como la del ternero recién nacido y no trates de indagar las razones de las cosas. Aún no había terminado de hablar cuando Nieh Ch'üeh quedó dormido. Pei I, muy contento, marchó cantando: Su aspecto es de momia seca y su corazón ceniza muerta. Ha logrado practicar su sabiduría. No se ha obstinado en las razones de las cosas. Sin voluntad propia, a oscuras, en estado caliginoso, no es capaz de concertar sus pensamientos. ¡Qué hombre este!

6 Shun 舜<sup>354</sup> preguntó a Ch'eng 丞 (su maestro): ¿Se puede posesionarse del *Tao*? Contestóle: ¿No posees tu propio

4 天地有大美而不言，四時有明法而不議，萬物有成理而不說。聖人者，原天地之美，而達萬物之理；是故至人無爲。大聖不作，觀於天地之謂也。今彼神明至精，與彼百化。物已死生方圓，莫知其根也。扁然而萬物，自古以固存。六合爲巨，未離其內；秋豪爲小，待之成體。天下莫不沈浮，終身不故。陰陽四時，運行各得其序。惛然若亡而存，油然不形而神。萬物畜而不知。此之謂本根，可以觀於天矣。

5 齧缺問道乎被衣。被衣曰：『若正汝形，一汝視，天和將至。攝汝知，一汝度，神將來舍。德將爲汝美，道將爲汝居。汝矐焉如新生之犢，而無求其故。』言未卒，齧缺睡寐。被衣大說，行歌而去之曰：『形若槁骸，心若死灰。真其實知，不以故自持。媒媒晦晦，无心而不可與謀。彼何人哉！』

6 舜問乎丞曰：『道可得而有乎？』曰：『汝身非汝有也，

353. Véase la nota 56. Pei I 被衣 fue maestro de Wang I 王倪.

354. Véase la nota 15.



entre el Cielo y la Tierra. Ahora es hombre, luego tendrá que volver a su origen. Si miramos la cosa en su origen, la vida no es más que un hipo (o condensación del aire). Aunque existan las diferencias de vida larga y vida corta, ¿cuánta es su diferencia? No es más que lo que se dice: un momento. ¿Cómo puede bastar para establecer esas distinciones de *es* y *no es* (bueno y malo) entre Yao y Chieh? <sup>355</sup>. Los vegetales ("frutos y tubérculos") tienen sus leyes. La ley humana es más difícil, y por eso existen en ella diferencias sociales. El santo se encuentra con estas cosas y no se opone a ellas. Las deja pasar sin guardarlas en su corazón. Se adapta y se acomoda a ellas por virtud. Se asocia con los demás y corresponde a todos por el *Tao* que posee. Así florecieron los emperadores y así se han constituido también los reyes.

9 La vida del hombre, entre el Cielo y la Tierra, no es más que el pasar de un caballo visto por una rendija: un instante no más. Nada hay que no brote como un borbotón y desaparezca, hundiéndose, como un fulgor. Una mudanza les ha dado la vida y otra mudanza les devuelve a la muerte. Todo viviente se aflige y el hombre deplora su suerte. Es el desatarse de la envoltura del arco del Cielo y el caerse de sus amarras. Es el confuso rodar de muchedumbres. Las almas (*hun* y *po*) se van y el cuerpo las sigue. ¿No es el gran retorno? Lo amorfo toma forma y lo que tiene forma vuelve a ser amorfo. Nadie ignora esto. No es tema del que sólo se ocupan los que han llegado allí. Todos hablan de ello. Los que han llegado son los que no hablan. El que habla es que no ha llegado aún. Creer haberlo visto claramente, es no haber dado con Él <sup>356</sup>. Más que hablar vale callar. El *Tao* no es cosa que puedan oír los oídos. Más vale taponar los oídos que oír hablar de Él. Esta es la gran comprensión.

10 Tung Kuo tzu 東郭子, (maestro de la barriada del Este), preguntó a Chuang-tzu: ¿Eso que se llama *Tao* dónde se encuentra? Chuang-tzu le contesta: En todas partes. Tung Kuo tzu repuso: Será posible que lo entienda si lo determina más. Chuang-tzu le contestó: En una hormiga. Repúsole: ¿Cómo en cosa tan baja? Contestóle: En un grano de mijo. Repúsole: ¿Cómo en una cosa aún más baja? Díjole: En un adobe. Repúsole: ¿Cómo todavía en cosa aún más baja? Díjole: En la

處於天地之間。直且爲人，將反於宗。自本觀之，生者，暗醜物也。雖有壽夭，相去幾何？須臾之說也；奚足以爲堯桀之是非！

起也。果藏有理，人倫雖難，所以相齒。聖人遭之而不違，過之而不守。調而應之，德也；偶而應之，道也。帝之所興，王之所

之，人類悲之。解其天毀，墮其天袞。紛乎宛乎。魂魄將往，乃身從之。乃大歸乎？

默。道不可聞，聞不若塞；此之謂大得。

曰：『東郭子問於莊子曰：『在稗稗。』曰：『惡乎在？』莊子曰：『無所不在。』東郭子曰：『期而後可。』莊子曰：『在螻蟻。』

曰：『何其下邪？』曰：『在稗稗。』曰：『何其愈下邪？』曰：『在瓦甓。』曰：『何其愈甚邪？』曰：『

355. Véanse las notas 11 y 81.

356. 值 *chih*, encontrarlo (Ch H-y).

『在屎溺。』東郭子不應。莊子曰：『夫子之問也，固不足質。正獲之間於監市，履豨也；每下愈況。汝唯莫必，无乎逃物。至道若是，大言亦然。』「周」「徧」「咸」三者，異名同實，其指一也。嘗相與游乎无何有之宮，同合而論，无所終窮乎？嘗相與无爲乎？澹而靜乎？漠而清乎？調而閒乎？寥已吾志。无往焉而不知其所至；去而來而不知其所止。吾已往來焉，而不知其所終；彷徨乎馮閭。大知入焉而不知其所窮。物物者，與物无際；而物有際者，所謂物際者也。不際之際，際之不際者也。謂盈虛衰殺。彼爲盈虛，非盈虛；彼爲衰殺，非衰殺；彼爲本末，非本末；彼爲積散，非積散也。』

11 姤荷甘與神農同學於老龍吉。神農隱几闔戶晝瞑，姤荷甘日中參戶而入，曰：『老龍死矣！』神農隱几

mierda y en los orines. Tung Kuo tzu ya no replicó más. Chuang-tzu le dice: La pregunta de su Merced no llega a la realidad. Cuando el jefe Huo 獲 preguntaba al inspector del mercado, éste pisaba al cerdo. (Más era su gordura) cuanto eran más bajas las partes (bien cebadas). No te era necesario (precisarlo más). El no huye de las cosas. Tal es el *Supremo Tao*. Tal es, también, la *Gran Doctrina*. 周 *chou* (por todo), 徧 *p'ien* (general) y 咸 *hsien* (todos) son tres palabras distintas, pero la realidad es la misma. Significan la misma cosa.

Si intentamos ir a pasearnos con Él<sup>357</sup> por aquel palacio en el que nada existe, ¿no diremos con una palabra que los sintetiza, que es sin término? Y si nos ponemos con Él a gozar de su ociosa inoperancia, ¿no es calma y silencio, soledad y pureza, armonía y ocio? Vaciaré yo también mi voluntad para andar sin rumbo alguno ignorante de mi paradero. Iré y volveré sin saber dónde me voy a detener. Iré y vendré ignorante del término de mis andanzas. Erraré por espacios inmensos. La gran sabiduría llega a entrar en aquel mundo, pero no llega a ver su término. Pues aquel que ha hecho cosas a las cosas, no está limitado por las cosas. Las cosas tienen sus propios límites. Son estos los contornos que las limitan. Pero los límites de lo ilimitado, son lo ilimitado de sus límites. De Él se dice ser llenura y vaciedad, que languidece y muere. Pero Él, que se dice lleno y vacío, no es lleno ni vacío. Él, que se dice languidecer y morir, no languidece ni muere. Él, que se dice comienzo y fin ("tronco y ramas"), no tiene comienzo ni fin. Él, que se dice congregar y dispersar, no es ni congregación ni dispersión.

11 A Ho Kan 姤荷甘 y Shen Nung 神農<sup>358</sup> eran condiscípulos en la escuela de Lao Lung Chi 老龍吉. Shen Nung estaba arrimado a una mesilla baja. Cerrada la puerta, dormía su siesta. A Ho Kan, al medio día, entró abriendo la puerta y dijo: Lao Lung ha muerto. Shen Nung arrimándose

357. 游 *yu*, *pasearse*. Varias veces se repite en la obra esta expresión para designar la contemplación del *Tao*. El P. Juan Daniélou, *Platonisme et théologie mystique*, Aubier 1944 p. 151, dice que en S. Gregorio de Nisa se expresa la contemplación por esta misma palabra *pasearse μετὰ ποσὶ ποσὶ*. El término viene del platonismo "El alma, dice Platón, cuando es perfecta y alada, vaga por las alturas y administra el universo" y luego "El alma se asocia a Dios para pasearse con Él (*συμπορευθεῖσα θεῷ*)" *Fedro* 246 3, 249c. Filón y Plotino usan la misma expresión.

358. Ch Hs-y advierte que no se trata del antiquísimo emperador Shen Nung.



a la mesilla y cogiendo su bastón se levantó. Dejando caer ¡pum! el bastón, dijo riéndose: Este Cielo, al ver que yo era vicioso, tosco, ligero e indolente me ha dejado y se ha muerto. Se acabó. Mi maestro se ha muerto sin haberme enseñado la doctrina anagógica (狂言). Yen Kang Tiao 弇岡弔, al oírlo, dijo: Es esto a lo que se obligan<sup>889</sup> los hombres virtuosos del mundo que han comprendido el *Tao*. Ahora, si éste, sin tener del *Tao* ni la punta del pelo otoñal, sin haber logrado ni una diez milésima parte, ha muerto después de habernos mantenido ocultas sus locuras, cuanto más quienes han entendido el *Tao*. Miras y no ves su forma, escuchas y no percibes su voz. Los que tratan de Él, le llaman tenebroso; pero lo que dicen del *Tao*, no es el mismo *Tao*.

12 En esto, *Gran Pureza* preguntó a *Infinito*: ¿Su Merced conoce el *Tao*? *Infinito* contestó: Yo no le conozco. Después preguntó a *Inoperancia*. *Inoperancia* contestó: Yo conozco al *Tao*. Repúsole: ¿Lo que su Merced conoce del *Tao* es pluralidad de cosas o no? Repone: Hay pluralidad. Dícele: ¿Cómo es esa pluralidad? *Inoperancia* dice: Yo sé del *Tao* que puede ser eminente y que puede ser vil; puede contraerse y puede difundirse. Esto es lo que sé de la pluralidad del *Tao*. *Gran Pureza* fue a consultar esta doctrina con *Sinprincipio* y le dijo: De este modo, entre *Infinito* que ignora e *Inoperancia* que dice que conoce, ¿quién está en la verdad y quién en el error? *Sinprincipio* le contesta: La ignorancia penetra más adentro y el conocimiento es más superficial. *Ignorancia* ha entrado en el interior y el conocimiento queda al exterior. *Gran Pureza*, luego que hubo dado con la verdad, exclamó: ¿Ignorarlo no es, acaso, conocerlo? ¿Conocerlo no es, acaso, ignorarlo? ¿Quién pudiera lograr la sabiduría de la ignorancia? *Sinprincipio* dijo: El *Tao* no puede ser percibido, lo que se percibe no lo es. El *Tao* no puede ser visto, lo que se ve no lo es. El *Tao* no puede ser expresado con palabras, lo que se expresa con palabras no lo es. ¿Sabes que lo que da figura a lo figurado, Él no es figura? El *Tao* es innominable. *Sinprincipio* dijo: Quien, al ser preguntado sobre el *Tao*, intenta responder, ignora lo que es el *Tao*. Por más que quien ha preguntado sobre el *Tao*, no pregunta del *Tao* mismo. El *Tao* no puede ser preguntado y no puede ser respondido. Una pregunta que no puede ser preguntada, es una pregunta

攬杖而起，曝然放杖而笑，曰：『天知子僻陋慢訥，故棄子而死。已矣！夫子无所發予之狂言而死矣夫！』**12** 弇闔聞之曰：『夫體道者，天下之君子所繫焉。今於道，秋豪之端，萬分未得處一焉，而猶知藏其狂言而死，又況夫體道者乎？視之無形，聽之無聲，於人之論者，謂之冥冥，』所以論道而非道也。』

於是泰清問乎无窮曰：『子知知乎？』无窮曰：『吾不知。』又問乎无爲。无爲曰：『吾知道。』曰：『子之知道，亦有數乎？』曰：『有。』曰：『其數若何？』无爲曰：『吾知道之可以貴，可以賤，可以約，可以散；此吾所以知道之數也。』泰清以之言之，也問乎无始曰：『若是則无窮之弗知，與无爲之知，孰是而孰非乎？』无始曰：『不知深矣，知之淺矣；弗知內矣，知之外矣。』於是泰清中而歎曰：『弗知乃知乎？知乃不知乎？孰知不知之知！』无始曰：『道不可聞，聞而非也；道不可見，見而非也；道不可言，言而非也。知形形之无形乎？道不當名。』无始曰：『有問道而應之者，不知道也。雖問道者，亦未聞道。道無問，問无應。无問問之，是問窮也。』

359. El carácter 繫 *hsi*, tiene la significación de *atar*. Los comentaristas le han dado la de *intento* o *fin*. Nos parece más conforme al texto la primera.

无應應之，是无內也；以无內待問窮。若是者，外不觀乎宇宙，內不知乎太初。是以不過乎崑崙，不游乎大虛。」

**13** 光曜問乎无有曰：『夫子有乎，其无有乎？』光曜不得問，而孰視其狀貌；官然空然，終日視之而不見，聽之而不聞，搏之而不得也。光曜曰：『至矣！其孰能至此乎？予能有无矣，而未能无无也！及爲无有矣，何從至此哉？』

**14** 大馬之捶鉤者，年八十矣，而不失豪芒。大馬曰：『子巧與，有道與？』曰：『臣有守也。臣之年二十而好捶鉤。於物无視也；非鉤无察也。』是用之者，假不用者也，以長得其用；而況乎无不用者乎？物孰不資焉！

**15** 冉求問於仲尼曰：『未有天地可知邪？』仲尼曰：『可。古猶今也。』冉求失問而退。明日復見，曰：『昔者吾問未有天地可知乎？夫子曰：『可。古猶今也。』昔者吾昭然，今日吾昧然，敢問何謂也？』仲尼曰：『昔之昭然也，神者先受之；』

imposible. La respuesta de lo que no puede ser respondido, es respuesta sin contenido. Con respuesta sin contenido se quiere satisfacer a una pregunta imposible. De esta manera, al exterior, no se logra una visión del Universo y en el interior, no se llega a conocer el *Primer Principio*. Con esto no se remonta más arriba que la montaña K'un Lun 崑崙 (Koukun en Tibet); no se pasea por el *Gran Vacto*.

**13** Luz preguntó a *Inexistencia*: ¿Su Merced tiene existencia o no la tiene? Luz, al no obtener respuesta, se puso a ver su aspecto. Era profundidad, era vacío. Estuvo mirándolo todo un día y no pudo verlo. Quiso oírlo y no pudo oírlo. Quiso palparlo y no logró tocarlo. Luz, entonces, se dijo: Es lo más encumbrado. ¿Quién pudiera llegar hasta allí! Yo puedo llegar a comprender la *Inexistencia*, pero no puedo llegar hasta la no-existencia de la *Inexistencia*. ¿Llegado hasta la *Inexistencia*, cómo se puede pasar adelante hasta llegar allí?

**14** El forjador de broches de cinturón del ministro de la guerra tenía ochenta años y no fallaba el grueso de un pelo o de una barba de trigo. El ministro de la guerra le preguntó: ¿Esa es habilidad suya o es *Tao* (virtud mágica del *Tao*)? Contestóle: Su servidor tiene *Tao*<sup>360</sup>. A los veinte años a su servidor le gustaba ya forjar broches. No atiendo ni veo otra cosa sino el broche. Utilizo este no utilizarme en otra cosa para acrecentar mi utilidad o eficacia, pues tanto más (eficaz será) aquel para quien no hay cosa que no lo utilice. ¿Qué cosa habrá que no le sirva de ayuda?

**15** Jan Ch'iu 冉求<sup>361</sup> preguntó a Confucio: ¿Se puede saber lo que hubo antes de que existieran el Cielo y la Tierra? Confucio le contestó: Se puede. Lo antiguo fue como lo presente. Jan Ch'iu no consiguió la respuesta que deseaba y se retiró. Al día siguiente vino de nuevo a verle y le dijo: Ayer le pregunté si era posible conocer lo que hubo antes de que existiera el Cielo y la Tierra y el maestro me respondió que sí; que lo antiguo fue como lo presente. Ayer yo lo vi claramente y hoy no veo más que oscuridad. ¿Me permito preguntarle por qué es así? Confucio le contestó: Antes lo viste claramente porque tu espíritu entonces aceptó la

360. W Hs-ch identifica el car. 守 shou con 道. Se funda en la composición del car. tao: 昜 y 首. Según él; antiguamente se pronunciaba en el sur como 守.

361. Discípulo de Confucio.

respuesta; ahora no ves más que oscuridad, porque lo inquieres sin el espíritu. No hay antiguo, ni presente, no hay principio ni fin. ¿Acaso puede haber hijos y nietos si antes no hubiera habido hijos y nietos? Jan Ch'iu no respondió palabra. Confucio le dijo: Basta y calla. No nace la muerte de la vida y no muere la vida por la muerte. ¿Acaso la muerte y la vida dependen la una de la otra? Cada una de ellas tiene su propio ser. ¿Acaso existieron seres vivientes antes del Cielo y de la Tierra? El que hace que las cosas sean cosas, no es cosa. Las cosas no pudieron salir sino de cosas preexistentes. Así habría cosas y habría cosas sin fin. El amor del santo a los demás hombres es también perpetuo. Ha tomado esto como modelo.

16 Yen Yüan 顏淵<sup>362</sup> pregunta a Confucio: Yo, Hui, le he oído decir a Su Merced: Ni despedir nada, ni acoger nada. Yo, Hui, me permito preguntarle la razón de eso (遊 por 由). Confucio le responde: Los antiguos sabían mudarse en lo exterior permaneciendo inalterables en su interior. Los hombres de hoy se cambian en su interior y no se mudan en su exterior. El que cambia con las cosas, no cambia en su unidad. En algo se muda y en algo permanece inmutable. Se conforma nada más en parte, en aquello que es ineludible y nada más. Así (el emperador) Hsi Wei Shih 稀韋氏 tuvo por corte el gran bosque rodeado de un simple seto; Huang Ti 黃帝, un cercado de muros, Yü Shih 虞氏 (Shun), un castillo y T'ang Wu 湯武 un palacio<sup>363</sup>. Los hombres virtuosos, aun siendo discípulos de los Ju, de Mo Ti 墨翟, llegaban a concordarse en sus criterios sobre la verdad y falsedad; cuánto más los varones (virtuosos) de hoy! El Santo coexiste con las cosas sin herirlas. Como él no las hiere, tampoco las cosas le hieren a él. Sólo quien se ha hecho inmune y no recibe daño alguno, está capacitado para tratar ("despedir y acoger") a los hombres.

362. Discípulo de Confucio. Véase la nota 76.

363. Véase Hsi Wei, nota 131; Huang Ti, nota 61; Shun, nota 15 y T'ang nota 299.

今之昧然也，且又爲不神者求邪？无古无今，无始无終。未有子孫，而有孫子可乎？』冉求未對，仲尼曰：『已矣，未應矣！不以生生死，不以死死生；死生有待邪？皆有所一體。有先天地生者物邪？物物者非物。物出不得先物也。猶其有物也，猶其有物也。』

16 顏淵問乎仲尼曰：『回嘗聞諸夫子曰：无有所將，无有所迎。回敢問其遊。』仲尼曰：『古之人，外化而內不化；今之人，內化而外不化。與物化者，一不化者也。安化安不化。安與之相靡，必與之莫多。稀韋氏之圃，黃帝之圃，有虞氏之宮，湯武之室。君子之人，若儒墨者師，故以是非相齟也，而況今之人乎？聖人處物，不傷物；不傷物者，物亦不能傷也。唯无所傷者，爲能與人相將也。』

去言；至爲去爲。齊知之所知，則淺矣！  
 17 山林與，臯壤與，使我欣欣然而樂與！樂未畢也，哀又繼之。哀樂之來，吾不能禦；其去，弗能止。悲夫！世人直爲物逆旅耳！夫知遇而不知所不遇；知能而不能所不能。无知无能者，固人之所不免也。夫務免乎人之所不免者，豈不亦悲哉！至言

17 Los bosques de los montes y las llanuras me son deliciosos y me alegran. Pero cuando aún no se ha acabado mi gozo, comienzo a sentir la tristeza que viene a sustituirle. Pena y gozo me invaden sin que yo pueda contenerlos. Tampoco está en mi mano impedir que marchen. ¡Triste cosa! El hombre no es otra cosa que una posada de las cosas. Conoce a las que han pasado por él y no conoce lo que no ha pasado por él. Conoce que puede lo que puede y que no puede lo que no puede. La ignorancia y la incapacidad son cosas que no puede evitar. Tratar de evitar lo que nadie evita ¿no es cosa triste? La Palabra Suprema renuncia a hablar. La Acción Superior renuncia a la acción. Llegar a lo que la inteligencia conoce es quedarse muy en la superficie.

## LIBRO TERCERO

## Miscelanea 雜篇

## Capítulo 23

## Keng Sang Ch'u 庚桑楚

1 El discípulo ("servidor") de Lao Tan (Lao-tse), Keng Shang Ch'u<sup>364</sup>, había oído toda la enseñanza de Lao Tan. Vivía más al norte que la montaña Wei Lei 畏壘. Despidió los servidores más ilustrados. Alejó de su trato las mujeres de bondad mayor. Tomó para su compañía a gente vulgar y ordinaria y se servía de menestrales toscos y groseros. Tres años hacía que vivía en Wei Lei y en los tres hubo gran cosecha (壞 por 穰). Con esto los habitantes de Wei Lei se decían entre sí: 'Cuando Keng Sang Ch'u vino a vivir entre nosotros, nos asombraba y nos parecía un ser extraño. Ahora, de la penuria diaria, hemos pasado a la abundancia y sobra anual. No le falta mucho para ser un santo. ¿Por qué no nos concertamos y le hacemos nuestro soberano y que presida nuestras súplicas y constituimos oratorios para los espíritus protectores del lugar y de las mieses (fundamos un nuevo estado)?

2 Keng Sang Ch'u, luego que lo oyó, se puso con semblante osco en su cátedra ("cara al sur"). (O también: estaba con semblante osco porque querían hacerle rey "ponerle cara al sur"). Sus discípulos estaban extrañados de ello. Keng Sang Ch'u les dijo: ¡Discípulos míos! ¿Cómo os extrañáis de mí? Al soplar el viento primaveral renacen todas las plantas y al llegar el otoño maduran todos los ricos frutos del campo. Si la primavera y el otoño no hubieran ellas mismas recibido (la virtud que tienen) ¿cómo podrían hacer eso? Es obra del Tao del Cielo y no otra cosa. A mí me han enseñado que los hombres de virtud eminente suelen vivir sepultados como cadáveres en pequeñas habitaciones de diez pies cuadrados y el pueblo vive atontado sin saber a quién acudir. Ahora el pueblo menudo de Wei Lei anda, subrepticamente, queriendo colocarme entre vasos y aparadores (de los sacrificios). Quiere contarme entre los sabios. ¿Voy a querer ser un hombre

1 老聃之役，有庚桑楚者，偏得老聃之道。以北居畏壘之山。其臣之畫然知者去之，其妾之挈然仁者遠之，擁腫之與居，挾掌之爲使。居三年，畏壘大壤。畏壘之民相與言曰：『庚桑子之始來，吾洒然異之。今吾日計之而不足，歲計之而有餘。庶幾其聖人乎？子胡不相與尸而祝之，社而稷之乎？』

2 庚桑子聞之，南面而不釋然。弟子異之。庚桑子曰：『弟子何異於予？夫春氣發而百草生，正得秋而萬實成。夫春與秋，豈无得而然哉？天道已行矣。吾聞至人，尸居環堵之室，而百姓猖狂，不知所如往。今以畏壘之細民，而竊竊欲俎豆予于賢人之間，我其杓之人邪？』

364. En la obra 史記 *Shih chi* de Szu-ma Ch'ien se le llama 亢桑子 K'ang sang tzu. Existe una obra suya en la colección 四庫全書 *Szu K'u ch'üan shu*.

吾是以不釋於老聃之言。』弟子曰：『不然。夫尋常之溝，巨魚无所還其體，而鯢鮪爲之制；步仞之丘陵，巨獸无所穩其軀，而鸛狐爲之祥。且夫尊賢授能，先善與利，自古堯舜以然，而況畏壘之民乎？夫子亦聽矣。』

3 庚桑子曰：『小子來。夫函車之獸，介而離山，則不免於罔罟之患；吞舟之魚，碭而失水，則螻能苦之。故鳥獸不厭高，魚鼈不厭深。夫全其形生之人，藏其身也，不厭深眇而已矣。且夫二子者，又何足以稱揚哉？是其於辯也，將妄鑿垣牆而殖蓬蒿也；簡髮而櫛，數米而炊。竊竊乎又何足以濟世哉？舉賢則民相軋，任知則民相盜。之數物者，不足以厚民，民之於利甚勤。子有殺父，臣有殺君；正晝爲盜，日中穴珥。吾語女，大亂之本，必生於堯舜之間，其末存乎千世之後；千世之後，其必有人與人相食者也。』

destacado y relevante? Esto me trae malhumorado, pues no es según las enseñanzas de Lao Tan. Los discípulos le contestaron: No es así. En un regato, de ocho o de 16 pies<sup>365</sup> de ancho, un gran pez no puede dar vuelta. En cambio para los pececillos *ni ch'iu* está hecho a su medida. En una prominencia de terreno del tamaño de un paso o de una medida de hombre, no puede esconder su cuerpo un animal muy grande, en cambio las zorras se encuentran en él estupendamente. Estimar a los sabios y darles poder y autoridad, dar preferencia a los más capacitados y otorgarles beneficios es cosa que se practica después de los antiguos emperadores Yao y Shun<sup>366</sup>, cuanto más lo pueden hacer las gentes de Wei Lei. Su Merced debiera de oírles.

3 Keng Sang Ch'u les respondió: Señoritos venid acá. Si un animal tan grande que pueda contener dentro un carro, sale sólo del monte, no evitará el caer en las redes o trampas. Si un pez, tan grande que pudiera tragarse una barca, salta y queda fuera del agua, las hormiguillas pueden atormentarle. Por eso los pájaros y las fieras no se hastían de las alturas y los peces y las tortugas no se hastían de sus profundidades. Así también, el hombre que quiere conservar entero su cuerpo, lo esconde y no le había vivir escondido en la profundidad y pequeñez. Además esos dos señores (Yao y Shun) ¿qué han hecho para que merezcan ser ensalzados? Son ellos los que han introducido las discriminaciones, los que desportillaron el buen muro y plantaron el seto de zarzas y crisantemos, los que comenzaron a separar los pelos para peinarlos, los que contaban los granos que habían de cocer. ¿Cómo remediar el mundo con esas maneras subrepticias? Promover a los más sabios es introducir competiciones en el pueblo. Si se reparten los cargos, según la competencia, el pueblo los procurará con malas artes. Esta cantidad de cosas que hay en el mundo no bastan para enriquecer a todos, y el pueblo se hace cada vez más ávido de ganancias. Así se ha llegado a que el hijo mate a su padre y el súbdito a su soberano. Se roba ya a la luz del día. Se perforan los muros en pleno mediodía. Yo os lo digo: la raíz del gran desorden, nació entre Yao y Shun y sus ramas se prolongarán mil generaciones atrás. Después de mil generaciones se habrá llegado necesariamente a que unos hombres se comerán a los otros.

365. 尋 *sin*=8 pies, 常 *ch'ang*=16 pies.

366. Véase la nota 15.

4 Nan Yung Chu 南榮趯 asombrado, modestamente sentado preguntó: Un hombre avanzado en edad, como yo, Chu, ¿a qué prácticas se tiene que aplicar para llegar a eso de que ha hablado? Keng Sang Ch'u le respondió: Conserva entero tu cuerpo, guarda tu vida, evita excesivas preocupaciones. De esta manera en tres años llegarás al estado del que te he hablado. Nan Yung Chu dijo: Yo no veo, en su apariencia externa, diferencia alguna de unos ojos a otros, sin embargo hay ojos ciegos que no pueden ver. Yo tampoco veo diferencia, en su aspecto exterior, de unos oídos a otros, sin embargo hay oídos sordos que no pueden oír. Yo no veo diferencia en su aspecto exterior de unos corazones a otros, y sin embargo hay dementes que no pueden entender. El aspecto de unos es semejante<sup>367</sup> al de los otros, pero tal vez haya entre ellos alguna cosa que los diferencie. Yo busco esa cosa y no la hallo. Ahora me dice a mí, Chu, que conserve entero mi cuerpo, guarde mi vida y evite excesivas preocupaciones. Yo, Chu, me he esforzado en aprender, esta doctrina, pero ella ha penetrado sólo en mis oídos. Keng Sang Ch'u le respondió: Todo lo que se puede decir está ya dicho. Luego añadió: La pequeña avispa *eumenes* no puede convertirse en la gran oruga de la soja. Las gallinas (enanas) de Yüeh no pueden empollar los huevos de los cisnes. En cambio, los pueden empollar las gallinas del país Lu. Entre gallina y gallina no hay diferencia de virtud, pero el tener capacidad y no tenerla depende de su volumen. Mi capacidad es también pequeña, no basta para formar a su Merced. ¿Por qué no hace su Merced un viaje al Sur para entrevistarse con Lao-tse?

5 Nan Yung Chu hizo un envoltorio de provisiones y, andando siete días con sus noches, llegó al lugar donde vivía Lao-tse. Lao-tse le preguntó: ¿Su Merced viene acaso de Ch'u (Keng Sang Ch'u)? Nan Yung Chu le respondió que sí. Lao-tse le preguntó: ¿Y por qué viene su Merced acompañado de tanta gente? Nan Yung Chu, asombrado, miró atrás. Lao-tse le dijo: ¿No ha entendido su Merced mi pregunta? Nan Yung Chu bajó la cabeza avergonzado y luego levantándola y suspirando dijo: En este momento yo he olvidado lo que iba a responder, así he olvidado también lo que venía a preguntar. Lao-tse le preguntó: ¿Qué quiere decir con eso? Nan Yung Chu le contestó: Si me muestro

4 南榮趯然正坐曰：『若趯之年者已長矣，將惡乎託業，以及此言邪？』庚桑子曰：『全汝形，抱汝生，無使汝思慮營營。若此三年，則可以及此言矣。』南榮趯曰：『目之與形，吾不知其異也，而盲者不能自見；耳之與形，吾不知其異也，而聾者不能自聞；心之與形，吾不知其異也，而狂者不能自得。形之與形亦辟矣，而物或閒之邪？欲相求而不能相得。今謂趯曰：全汝形，抱汝生，勿使汝思慮營營。趯勉聞道達耳矣。』庚桑子曰：『辭盡矣。曰：奔蜂不能化蠶，越雞不能伏鵠卵，魯雞固能矣。雞之與雞，其德非不同也；有能與不能者，其才固有巨小也。今吾才小，不足以化子。子胡不南見老子？』  
5 南榮趯贏糧，七日七夜，至老子之所：『老子曰：子自楚之而來乎？』南榮趯曰：『唯。』老子曰：『子何與人偕來之衆也？』南榮趯懼然顧其後。老子曰：『子不知吾所謂乎？』南榮趯俯而慚，仰而歎曰：『今者吾忘吾答，因失吾問。』老子曰：『何謂也？』南榮趯曰：『何謂也？』

367. 辟 p'i, abrir (Ch Hs-y y Sh W). Ch Sh-f lo identifica con 譬 = 喻  
comparar, asemejarse.

『不知乎？人謂我朱愚；知乎？反愁我軀。不仁則害人；仁則反愁我身。不義則傷彼；義則反愁我已。我安逃此而可？此三言者，越之所患也；願因楚而問之。』老子曰：『向吾見若肩隄之間，吾因以得汝矣；今汝又言而信之。若規規然，若喪父母；揭竿而求諸海也。女亡人哉！惘惘乎汝欲反汝情性，而無由入；可憐哉！』

6 南榮越請入就舍，召其所好，去其所惡。十日自愁，復見老子。老子曰：『汝自洒濯，熟哉鬱鬱乎。然而其中津津乎猶有惡也。夫外轆者不可繁而捉，將內撻；內轆者不可繆而捉，將外撻。外內轆者，道德不能持，而況放道而行者乎？』南榮越曰：『里人有病，里人問之，病者能言其病，然其病病者，猶未病也。若越之聞大道，譬猶飲藥以加病也。越願聞衛生之經而已矣。』老子曰：『衛生之經，能抱一乎？能勿失乎？能无卜筮而知吉凶乎？能止乎？能已乎？能舍諸人而求諸己乎？能儻然乎？能儻然乎？能兒子乎？』

ignorante<sup>368</sup> la gente dirá que soy un tonto. Si me muestro inteligente me agobiarán con asuntos. Si no soy bondadoso perjudico a los demás. Si soy bondadoso me agobian con sus exigencias. Si no soy equitativo, dañaré a los demás. Si soy equitativo será a costa de propios pesares. ¿Cómo puedo yo evitar estos inconvenientes? Estas tres cosas dichas son las que me afligen a mí, Chu; vengo pues a preguntarle por recomendación de Ch'u (Keng Sang Ch'u). Lao-tse le contestó. Yo antes, al ver su entrecejo, lo advertí; ahora me confirma su declaración. Su Merced anda ansioso<sup>369</sup> como quien ha perdido a sus padres, o como quien pretende con una caña buscar algo en el fondo del mar. Su Merced ha perdido su propia persona y anda a ciegas; quiere volver a su autenticidad originaria y no halla por dónde. ¡Pobre hombre!

6 Nan Yung Chu le pidió permiso para entrar en su casa y se aplicó a actuar lo bueno de su persona, descartando lo vicioso. Después de diez días, encontrándose afligido, fue de nuevo a entrevistarse con Lao-tse. Lao-tse le dijo: Tú te has lavado y purificado; la madurez ha calado ya muy hondo, pero aún rezuman algo las impurezas de los antiguos vicios. Si no se logra controlar prontamente las ataduras o impedimentos externos (de la actividad de los sentidos), estos cerrarán y sofocarán el interior. Si, al contrario, no se sujetan y controlan cuidadosamente las ataduras internas (de los deseos del corazón), estos sujetarán e impedirán el exterior. Atado e impedido, por fuera y por dentro, no es posible retener el *Tao* y el *Te* y más si, además, se procede dejando el *Tao*.

Nan Yung Chu dijo: Cuando un vecino de la barriada está enfermo y un su vecino le pregunta, el enfermo puede hablar de su enfermedad y el enfermo, aunque siga enfermo, se alivia y deja de sentirse enfermo. En cambio, yo, Chu, al preguntar sobre el Gran *Tao*, soy como quien toma la pócima y se le agrava la enfermedad. Así que yo, Chu, quiero preguntarle sóla mente la manera de proteger la vida. Lao-tse le contestó: Para proteger la vida ¿puedes guardar tu unidad y no perderla? ¿Puedes, sin consultar la tortuga y la milenrama, saber lo que es fausto o lo que es infausto? ¿Puedes contenerte? ¿Puedes pararte? ¿Puedes dejar a los demás y buscarte a ti mismo? ¿Puedes desembarazarte? ¿Puedes liberarte de todo? ¿Puedes convertirte en niño pequeño? Un niño

368. 朱愚 *chu yü*, muy tonto (Ch Hs-y); Ch Sh f, citando a 左傳 *Tso Chuan*, lee 朱儒 *chu ju*, niño pequeño, infante.

369. 規規 *kuei kuei*, escrupulosamente (Ch Hs-y); desolado (L Ch).



pequeño está todo el día gritando y su garganta no enronquece. En él la armonía es suma<sup>370</sup>. Puede tener asida todo el día una cosa en su mano sin que la suelte. Participa de la Virtud (del *Tao*). Puede estar mirando fijamente un día entero sin pestañear; no se distrae o desvía a otras cosas. Camina sin saber a dónde se dirige. Se detiene sin saber lo que va a hacer. Su vivir es deslizarse con las cosas y mecerse al ritmo de su oleaje. Este es el procedimiento para proteger y conservar la vida.

7 Nan Yung Chu dijo: ¿Entonces es esta la virtud de los hombres cumbres? No, le contestó. Esta es lo que se llama la virtud del deshielo. Los hombres cumbres buscan su sustento en la tierra y sus gozos en el Cielo<sup>371</sup>. No se agreden unos contra otros por cuestiones de ganancias o perjuicios. No buscan singularizarse y llamar la atención. No discurren ni hacen planes. No se ocupan de los negocios. Van y vienen libremente, desembarazados de todas las cosas. Este es el procedimiento para guardar la vida. Pregúntale: ¿Es esto lo más alto? Contéstale: No, todavía no. Ya te lo he dicho. ¿Puedes hacerte niño pequeño? El niño se mueve sin saber qué hace. Camina sin saber a dónde va. Su cuerpo es como la rama de un árbol seco y su corazón como cal muerta. De esta manera, ni la desdicha le alcanza, ni la dicha le sobreviene. Para él no existen ni la desdicha ni la dicha. ¿Qué calamidades humanas va a sufrir?

8 Cuando la atmósfera está en gran calma, se ilumina con la luz del cielo. Cuando brilla la luz del cielo, el hombre ve al hombre. El hombre, que ha obtenido la perfección, permanece, ahora como siempre, estable y al hombre constante y estable acuden los hombres y en él descansan. El Cielo le ayuda. A aquel, a quien los hombres acuden y en quien descansan, se le llama *varón celeste* y al que el Cielo ayuda se le llama *hijo del Cielo*.

9 Los que se aplican a aprender quieren aprender lo que no se puede aprender. Los que se empeñan en hacer cosas, pretenden hacer lo que no es factible. Los que se ponen a inquirir o distinguir quieren inquirir o distinguir lo que no es

兒終日嘯而喘不噀，和之至也；終日握而手不掄，共其德也；終日視而目不瞋，偏不在外也。行不知所之，居不知所爲，與物委蛇，而同其波，是衛生之經已。<sup>7</sup>南榮越曰：然則是至人之德已乎？曰：『非也。是乃所謂冰解凍釋者能乎。夫至人者，相與交食乎地，而交樂乎天。不以人物利害相撓，不相與爲怪，不相與爲謀，不相與爲事，儻然而往，儻然而來，是謂衛生之經已。』曰：『然則是至乎？』曰：『未也。吾固告汝曰：能兒子乎？兒子動不知所爲，行不知所之，身若槁木之枝，而心若死灰。若是者，禍亦不至，福亦不來；禍福無有，惡有人災也？』<sup>8</sup>字泰定者，發乎天光；發乎天光者，人見其人。人有脩者，乃今有恆；有恆者，人舍之，天助之。人之所舍，謂之天民。天之所助，謂之天子。<sup>9</sup>學者，學其所不能學也。行者，行其所不能行也。辯者，辯其所不能辯也。

370. Es una cita de Lao-tse c. 55.

371. 交 *chiao*, participar o con (Ch Hs-y y L Ch); Y Y dice que está usado por 邀 *yao*, buscar y cita a 左傳 *Tso Chuan*. En efecto tenemos la misma frase en el c. 24 p. 181; 13 邀樂於天.

者，物入焉。與物且者，其身之不能容。焉能容人？

11 券內者，行乎无名；券外者，志乎期費。行乎无名者，唯庸有光。志乎期費者，唯賈人也。人見其跂，猶之魁然。與物窮

知止乎其所不能知，至矣。若有不即是者，天鈞敗之。

10 備物以將形。藏不虞以生心。敬中以達彼。若是而萬惡至者，皆天也，而非人也；不足以滑成，不可內於靈臺。靈臺者，有持，而不知其所持，而不可持者也。不見其誠已而發，每發而不當。業入而不舍，每更爲失。爲不善乎顯明之中者，人得而誅之。爲不善乎幽閒之中者，鬼得而誅之。明乎人，明乎鬼者，然後能獨行。

posible inquirir o distinguir. Lo más alto y perfecto es detenerse allí donde ya no es posible saber más. Al que no se conduce así, la rueda del Cielo (la ley del Cielo)<sup>372</sup> le desbaratará.

10 Perfectas son las cosas y por sí mismas toman sus formas. Es menester refugiarse en la imprevisión para que el corazón nazca (con espontaneidad), y cuidar el interior (el corazón) para comprenderlas. Si se procede así, aunque los diez mil males sobrevinieran, todos vendrían de parte del Cielo, no de parte del hombre y no bastarían para impedir la perfección; no podrían introducirse en el observatorio del espíritu. Este observatorio del espíritu tiene el control y dominio, pero si se ignora este su dominio no será posible ejercerlo. Si prorrumpe y actúa sin conocimiento de su verdadera naturaleza, entonces su acción no podrá ser adecuada. Si una cosa entra en el interior y no se asienta bien, cada cambio resultará malo. Si se obra mal en un lugar patente, los hombres lo advertirán y lo castigarán con la muerte. Si se obra mal en un sitio apartado y solitario, los espíritus se enterarán y lo castigarán. Quien procede patentemente a la vista de los hombres y a la vista de los espíritus, éste podrá andar sólo.

11 Quien se contiene dentro de su condición<sup>373</sup> no busca renombre. Pero quien se sale fuera de su propia condición tiene su corazón puesto en los bienes que se gastan<sup>374</sup>. Sólo quien se conduce sin buscar renombre será iluminado y brillará siempre<sup>375</sup>. Quien, en cambio, tiene la voluntad en la codicia de los bienes que se gastan, es un traficante. Las gentes le ven andar muy empujado como quien pretende encumbrarse sobre todos (*otra interpr.:* ven su peligro)<sup>376</sup>. Si se entrega a las cosas totalmente, las cosas entrarán en él y, por no haber sido cauteloso con ellas<sup>377</sup>, se encontrará con que no tiene sitio para sí mismo. ¿Cómo lo va a tener para los demás? Si

372. Véase la nota 47.

373. 券 *ch'üan*, es la auténtica de las credenciales, una de cuyas partes conserva el mandatario; de ahí las dos significaciones de *unir* (las dos partes comprobantes) y también *mandato, deber, título, condición* (Ch Hs-y, K Hs); *unir* (Hs Y; *fatigarse* (Ch Sh-f).

374. 期 *ch'i*, al fin (Ch Hs-Y). Y Y le identifica con 義 *ch'i* extremo. Nosotros conservamos su significación ordinaria *desear*, con W Hs-ch.

375. 庸 *yung*, W Hs-ch, de ordinario, ordinario, (Ch Hs-y).

376. 跂 *ch'i*, peligro y 魁 *k'uei*, paz, tranquilidad (Ch Hs-y).

377. 且 *ch'ieh*, ligeramente, con descuido (Y Y); comenzar (Sh W).

no tiene cabida para los demás, será hombre sin amor y quien carece de amor se queda sólo, sin nadie.

No hay arma más terrible que la voluntad; la misma espada *mo-yeh* lo es menos. No hay bandido mayor que el *Yin-Yang* (sexualidad). Nadie entre el Cielo y la Tierra puede escaparse de él. Por más que no son el *Yin* y el *Yang* las causas de los males sino la propia voluntad que las maneja.

12 El *Tao* penetra a través de las suertes o destinos de todas las cosas. Él es su perfección y es su ruina. El que hallemos desagradable este destino, es por nuestro deseo de mejorarlo. Nos desagrada que sea ya perfecto, por la perfección que tiene. Y si salimos de él y no volvemos pronto, aparecemos ya almas de difuntos; porque lo que se logra con salirse de él es la muerte y lo único que se queda de realidad tras la muerte es el difunto. A esto que tiene figura y cuerpo, considerarlo como si no tuviera figura y cuerpo, es haber logrado la estabilidad. (Quien equipara lo visible a lo invisible, no temerá las vicisitudes de vida y muerte).

Sale sin origen. Entra sin orificios<sup>378</sup>. Tiene su entidad pero no lugar de estancia. Es duradero pero no tiene comienzo ni fin: (el *Tao*). Tiene origen. Posee su realidad verdadera sin orificios. Tiene realidad pero no lugar, es el espacio. Tiene extensión o duración y no tiene comienzo ni fin, es el tiempo. Tiene nacimiento y tiene muerte. Tiene salida y tiene entrada; entrada y salida de formas invisibles. Es lo que se llama *puerta del Cielo*. La puerta del Cielo es la no existencia. Todas las diez mil cosas nacen de la no existencia. Pues lo que existe no puede tener origen en la existencia. Necesariamente tiene que salir de la no existencia. Y la no existencia es idéntica a la no existencia. El santo es aquí donde se guarece. La sabiduría de los antiguos tenía un término. ¿Cuál fue ese término? Hubo unos que creyeron que no habían existido las cosas. Este fue el extremo. Es el término extremo al que ya no es dado añadir más. Otros creyeron que hubo cosas. Para éstos venir a la vida era perder su estado primitivo y el morir era volver a él. Con esto han puesto ya una distinción (entre vida y muerte). Otros dicen: En el principio no hubo ser existente. Después los hubo. El ser viviente de pronto se muere. De modo que la no existencia es el principio ("la cabeza"). La vida es el cuerpo y la muerte los lomos. Con aquel que ha entendido que el existir y el no existir, la

不能容人者，無親者，盡人。兵莫憐於志，鎧鎧爲下。寇莫大於陰陽，无所逃於天地之間。非陰陽賊之，心則使之也。12 道通其分也。其成也，毀也。所惡乎分者，其分也以備；所以惡乎備者，其有以備。故出而不反，見其鬼。出而得，是謂得死。滅而有實，鬼之一也。以有形者，象無形者，而定矣。出无本，入无竅，有實而无乎處，有長而无乎本剝。有所出，而无竅者有實，有實而无乎處者，字也。有長而无本剝者，宙也。有乎生，有乎死，有乎出，有乎入。入出而无見其形，是謂天門。天門者，无有也。萬物出乎无有。有不能以有爲有，必出乎无有。而无有一无有。聖人藏乎是。古之人其知有所至矣。惡乎至？有以爲未始有物者，至矣，盡矣，弗可以加矣。其次以爲有物矣。將以生爲喪也，以死爲反也。是以分已。其次曰：始无有，既而有生。生俄而死。以无有爲首，以生爲體，以死爲尻。孰知有无，

378. Salir y entrar: *vivir y morir* (Ch Hs-y); Ch Sh-f rechaza, con razón esta interpretación. W Hs-ch los entiende del *Tao*.

死生之一守者，吾與之爲友。是三者雖異，公族也。昭景也，著戴也；甲氏也，著封也，非一也。

13 有生賦也。披然日移是。嘗言移是，非所言也。雖然不可知者也。臘者之有膾脰。可散而不可散也。觀室者，周於寢廟，又適其僂焉。爲是舉移是。請常言移是：是以生爲本，以知爲師；因以乘是非。果有名實。因以己爲質，使人以己爲節；因以死償節。若然者，以用爲知，以不用爲愚；以微爲名，以窮爲辱。移是。今之人也。是蠅與學鳩同於同也。

14 臘市人之足，則辭以放驚；兄則以蠅，大親則已矣。故曰：至禮有不入，至義不物，至知不謀，至仁無親，至信辟金。

muerte y la vida son una misma cosa y lo guarda en la práctica, yo me hago amigo. Estas tres cosas, aunque diferentes, pertenecen a la misma familia. Son como los apellidos Chao 昭 y Ching 景 (títulos de linaje) y Chia 甲 (título feudatario), no son un mismo apellido (aunque pertenezcan a la misma familia).

13 La vida es la mancha del hollín de la base del puchero<sup>379</sup>. Su dispersión es como el llevar diario de la verdad de un lugar a otro. Vamos a tratar de explicar esta traslación de la verdad. No es cosa que las palabras pueden expresar, por más que tampoco se puede saberlo. En el sacrificio de la duodécima luna, está allí entera la víctima con sus intestinos y patas. Se pueden y no se pueden dispersarse sus partes (como víctima tiene que estar entera, como partes, están divididas).

En la inspección de un templo, se recorren todas sus dependencias: dormitorio, nave y se va también a los retretes. Para todas las funciones hay que trasladarse a su lugar verdadero. Vamos a ver de explicar este traslado de la verdad. Hacemos de la vida la base y de la inteligencia el guía. Estas son las que traen las distinciones de *es* y *no es* (bueno o malo.)

En realidad existen las palabras y las cosas por *ellas* designadas. Pero hacemos de nuestra propia *persona* lo esencial y que los demás se ajusten a *nuestro* ritmo. Es menester que *respondan a nuestra* batuta fielmente hasta morir. Así los que a mí me son útiles, son inteligentes y los que no me son útiles, idiotas. Lo que para mí es abierto y viable, es honroso y lo que para mí está cerrado, es ignominioso. Llevan la verdad. Así son los hombres de hoy. Aquella cigarra y aquella tortolita (del cap. 1) convenían y estaban de acuerdo en aquello que a ambos era común.

14 Si en la calle se pisa el pie de un extraño, se excusa achacándolo a su propio descuido. Si fue el pie de un hermano, se le sopla (para aliviarle el dolor). Pero entre parientes más cercanos se deja (sin cumplimientos). Así está el dicho: la cortesía máxima está en prescindir de personas. La máxima equidad es suprimir las cosas (su propiedad). La sabiduría máxima es no discurrir. La máxima bondad es no tener afecto particular. La máxima confianza no necesitar de arras.

379. 黠 yūan, aire concentrado (K Hs); mancha (Ch Hs-f). El diccionario 字林 Tzu lin dice que es la mancha de hollín de la base del puchero.

Hay que reprimir los impulsos de nuestra voluntad, resolver los errores del espíritu, remover los impedimentos de la virtud, dejar el camino abierto al *Tao*. Dignidades, riquezas, ostentación, autoridad, fama, ganancias son las seis cosas que impulsan la voluntad. El porte, la actuación, el aspecto, el razonamiento y la expresión son las seis cosas que inducen el error en el espíritu. Aversión, codicia, alegría, rencor, aflicción y placer son las seis cosas que embarazan la acción de la Virtud. Alejarse, acercarse, tomar, dar, conocer, poder, son las seis cosas que obstruyen la acción del *Tao*. Si estos cuatro senarios de cosas no agitan el pecho, éste se mantiene recto; manteniéndose recto reina en él la calma; si reina la calma hay claridad; si hay claridad hay vacío; si hay vacío no hay acción y la inacción nada deja de hacer. El *Tao* es la majestad del *Te* (Virtud). La vida es el esplendor de la Virtud. La naturaleza es la esencia de la vida. La actuación de la naturaleza se llama acción. Una acción viciosa es falta o pérdida.

**15** Conocer es hacer contacto; saber es pensar. Cuando no se ha logrado conocer es que se ha mirado a un lado. La Virtud es acción que procede sin mi consentimiento. La acción que no se produce sin mí es traza o disposición mía. Sus nombres son contrarios pero las realidades se acuerdan.

**16** El (arquero) I era hábil en dar en un blanco pequeño y torpe en no impedir las alabanzas de los hombres. El santo es habilidoso ante el Cielo, pero torpe ante los hombres. Ser hábil ante el Cielo y bueno ante los hombres sólo los hombres perfectos lo pueden.

Sólo un insecto puede ser insecto. Sólo un insecto puede realizar su naturaleza ("su Cielo"). El hombre perfecto aborrece el Cielo (la naturaleza); pero la naturaleza, que él aborrece, es la del hombre. ¡Cuánto más esta nuestra naturaleza (Cielo) que no sabemos si es Cielo o es hombre!

Un pájaro, que vuela al alcance del arquero I 羿, caerá ciertamente en poder de I. Tal es su poder. Pues si de todo el mundo hacemos nuestra trampa, ningún pájaro tendrá por donde escapársenos. Así T'ang 湯 se sirvió de la afición de cocinar de I Yin 伊尹<sup>380</sup> como de trampa para cogerle (para

徹志之勃，解心之謬，去德之累，達道之塞。富貴顯嚴名，利六者，勃志也。容動色理氣，意六者，繆心也。惡欲喜怒哀樂六者，累德也。去就取與，知能六者，塞道也。此四六者，不澂胸中則正；正則靜，靜則明，明則虛，虛則無爲而無不爲也。道者，德之欽也。生者，德之光也。性者，生之質也。性之動，謂之爲。爲之僞，謂之失。

**16 15** 知者，接也。知者，謨也。知者之所不知，猶睨也。動以不得已之謂德。動无非我之謂治。名相反而實相順也。羿工乎中微，而拙乎使人无己譽。聖人工乎天而拙乎人。夫工乎天而俟乎人者，唯全人能之。唯蟲能蟲，唯蟲能天。全人惡天；惡人之天，而況吾天乎！人乎！一雀適羿，羿必得之；威也。以天下爲之籠，則雀无所逃。是故湯以脔人籠伊尹。

380. Un sabio que se ocultaba en su oficio de cocinero. T'ang, el primer emperador de la segunda dinastía, le invitó para cocinero porque si le hubiera invitado para ministro, lo hubiera rechazado.

秦穆公以五羊之皮籠百里奚。是故非以其所好籠之而可得者，无有也。介者移晷，外非譽也。膏靡登高而不懼，遺死生也。怒矣。出爲无爲，則爲出於无爲矣。欲靜，則平氣；欲神，則順心。有爲也欲當，則緣於不得已。不得已之類，聖人之道。

徐无鬼

曰：『我則勞於君。君有何勞於我？君將盈善欲，長好惡；則性命之情病矣。君將黜善欲，』

su ministro). El duque Mu 穆公, señor de Ch'in 秦, cogió en la trampa de cinco pieles de ovejas a Po Li Hsi 百里奚<sup>381</sup>. Así a nadie se le coge si no es en la trampa de aquello que está aficionado. Los cojos han prescindido de las elegancias y así están fuera lo mismo de la maledicencia que del elogio. Los esclavos obreros no experimentan el vértigo por altos que suban. Han perdido el sentimiento de la muerte y de la vida.

17 Quien no responde a las demostraciones de respetuoso rendimiento<sup>382</sup>, ha olvidado las personas. Ha olvidado las personas porque ha llegado a ser hombre celeste. Así no se alegra de las muestras que recibe de veneración, ni se enfurece por los ultrajes. Solamente quien ha llegado a sintonizar con el Cielo puede conducirse de esta manera.

La ira, del que no se ha airado, es ira que brota sin ira. La obra, del que obra sin obrar, es una obra que nace del no obrar. Para conseguir la calma es menester pacificar el espíritu. Para ser espiritual, es menester seguir el corazón. Si se obra y se quiere que la obra sea correcta, se debe dejar llevar como a pesar suyo. Este dejarse llevar como a su pesar es doctrina de los santos.

## Capítulo 24

### Hsü Wu-kuei 徐无鬼

1 Hsü Wu-kuei, introducido por Nü Shang 女商, hizo una visita al marqués Wu 武侯 del estado Wei 魏. El marqués Wu compadeciéndose de él le dijo: Su Merced se encuentra mal, agotado por los sufrimientos y trabajos en la montaña; por eso, sin duda, ha querido acudir a mí. Hsü Wu-kuei contestó: Soy yo quien debe compadecerse de su Alteza. ¿Su Alteza en qué puede compadecerme a mí? Su Alteza tiene que satisfacer sus ambiciones y criar esas sus simpatías y antipatías. Esto sí que es una enfermedad sentimental que afecta su misma vida. Si su Alteza eliminara sus ambiciones

381. Mu, uno de los cinco grandes soberanos. Obligó al sabio Po Li Hsi a aceptar el cargo de ministro con un regalo de pieles de varios colores a que era aficionado.

382. 復禮不餽 *fu si pu k'uei*; *k'uei* se escribe en algunos textos 愧. Según Ch Sh-f y Ch Hs-y 饋 *si*, significa *respetuoso temor* y *k'uei*, *dar, regalar*. Ch Hs-y, Sh W a 饋 *le hacen* 習 *si*, *repetir, repetidamente*.

y suprimiera sus simpatías y antipatías, no sería sin aflicción de sus oídos y ojos. Yo, pues, soy quien debe compadecerse de su Alteza. Su Alteza ¿en qué puede compadecerse de mí? El marqués Wu quedó malhumorado y no respondió. Tras un rato Hsü Wu-kuei le dijo: Voy a hablarle de mis conocimientos de las cualidades perrunas. Los de baja calidad son los que se contentan con comer hasta hartarse. Estos son, más bien de índole gatuna (o zorruna). Los de calidad mediana son los que miran levantando la cabeza como si miraran al sol. Los de calidad superior son aquellos que parecen haberse olvidado de sí mismos. Yo entiendo de cualidades de caballos más que de perros. Al caballo de líneas rectas trazadas a cordel, ángulos trazados a escuadra, cuadraturas a cartabón, círculos a compás, yo le califico campeón en su reino. Pero es inferior al caballo campeón del imperio. El caballo imperial nace hecho en sus cualidades. Nervioso e inquieto parece como si le faltara algo, como si se hubiera perdido a sí mismo. Sobrepuja a todos en su carrera y desaparece dejando lejos la polvareda que levanta.

El marqués Wu se reía regocijadamente. Luego que Hsü Wu-kuei salió de su entrevista, Nü Shang dijo a éste: ¿Cómo sólo su Señoría ha logrado alegrar<sup>383</sup> a nuestro Soberano? Yo he hablado a nuestro Soberano a todo lo ancho de las *Odas* de las *Crónicas*, de los *Ritos* y la *Música* y a todo lo largo de los tratados *Chin Pan* 金板 y *Lu T'ao* 六弢<sup>384</sup>. Le he prestado grandes e innumerables servicios; con todo nuestro Soberano nunca me ha entreabierto su boca y mostrado sus dientes en una sonrisa. ¿Qué es, pues, lo que hoy ha dicho su Señoría a nuestro Soberano para regocijarle de esta manera? Hsü Wu-kuei contestó: Solamente le he hablado de mis conocimientos de las cualidades de los perros y de los caballos. Nü Shang le pregunta: ¿De eso? Respóndele: ¿No ha oído su Merced hablar de los hombres desterrados al país de Yüeh? A los pocos días de haber dejado su país ya se alegran de ver a algún conocido. Pasada una decena de días o un mes, se alegran de ver a alguien a quien vieron alguna vez en su país. Después de un año, les basta, para alegrarse, ver algo que se parezca a un hombre. ¿No es esto decir que, creciendo el tiempo de la ausencia de las personas, crece también su nostalgia? Los que han huído a un lugar solitario y desierto

舉好惡，則耳目病矣。我將勞君，君有何勞於我？』武侯超然不對。少焉，徐无鬼曰：『嘗語君吾相狗也；下之質，執飽而止，是狸德也。中之質，若視日。上之質，若亡其一。吾相狗，又不若吾相馬也。吾相馬，直者中繩，曲者中鈎，方者中矩，圓者中規，是國馬也。而未若天下馬也。天下馬有成材，若卹若失，若喪其一。若是者，超軼絕塵，不知其所。』武侯大悅而笑。徐无鬼出，女商曰：『先生獨何以說吾君乎？吾所以說吾君者，橫說之，則以詩書禮樂，從說之，則以金板六弢。奉事而大有功者，不可爲數；而吾君未嘗啓齒。今先生何以說吾君，使吾君說若此乎？』徐无鬼曰：『吾直告之吾相狗馬耳！』女商曰：『若是乎？』曰：『子不聞夫越之流人乎？去國數日，見其所知而喜。去國旬月，見所嘗見於國中者喜。及期年也，見似人者而喜矣。不亦去人滋久，思人滋深乎？夫逃虛空者，』

383. 說 lo mismo puede ser aquí *yüeh* alegrar que *shuo* tratar.

384. Estos últimos son tratados de arte militar de la dinastía 周 Chou (Sz-m P); escritos según algunos por 太公 T'ai Kung, es decir por 呂望 Lü Wang, maestro de Wen Wang 文王.

藜藿柱乎魑魅之逕；踉位其空，聞人足音蹵然，而喜矣。又況乎昆弟親戚之警歎其側者乎。久矣夫，莫以真人之言，警歎吾君之側乎。」

2 徐无鬼見武侯。武侯曰：「先生居山林，食芋栗，厭藟韭。以實寡人久矣夫。今老邪，其欲干酒肉之味邪？其寡人亦有社稷之福邪？」徐无鬼曰：「无鬼生於貧賤，未嘗敢飲食君之酒肉；將來勞君也。」君曰：「何哉？奚勞寡人？」曰：「勞君之神與形。」武侯曰：「何謂邪？」徐无鬼曰：「天地之養也一；登高不可以爲長，居下不可以爲短。君獨爲萬乘之主，以苦一國之民，以養耳目鼻口。夫神者不自許也。夫神者好和而惡姦。夫姦，病也；故勞之。唯君所病之何也？」

3 武侯曰：「欲見先生久矣。吾欲愛民，而爲義偃兵，其可乎？」徐无鬼曰：「不可。愛民，害民之始也。爲義偃兵，造兵之本也。君自此爲之，則殆不成。凡成美，惡器也。君雖爲仁義，幾且僞哉？形固造形。成固有伐。變固外戰。亦君必

donde el ceñiglo obstruye los senderos de las comadrejaes si, al errar por allí<sup>385</sup>, oyen el ruido de pasos humanos, se alegran mucho, cuanto más si oyen hablar a su lado o reírse a un hermano o a un pariente. Así nuestro Soberano llevaba ya mucho tiempo sin haber oído hablar y reírse a un *hombre auténtico*.

2 Hsü Wu-kuei fue a ver al marqués Wu. El marqués Wu le dijo: Su Señoría vive en un bosque de la montaña. Se alimenta de castañas y se harta de cebollas y ajos silvestres. Hace ya mucho tiempo que me dejó (實 por 積). ¿Es que ahora, ya más anciano, ha sentido el deseo de probar el gusto del vino y de las carnes? ¿O es que a mí me ha visitado la bendición de los espíritus protectores de mi estado? Hsü Wu-kuei le respondió: Yo, Wu-kuei, he nacido pobre, nunca me he atrevido a comer carne y beber las bebidas de su Alteza. He venido solamente a consolar a su Alteza. Su Alteza le pregunta: ¿De qué viene a consolarme? Contéstale: A consolar a su espíritu y a su cuerpo. El marqués Wu le dice: ¿Qué me quiere decir con eso? Hsü Wu-kuei le responde: El Cielo y la Tierra usan la misma ley en criarnos. No puede uno crecer más por haber subido más alto, ni tampoco puede ser más pequeño por vivir en un lugar más bajo. Sólo su Alteza tiene el privilegio de ser señor de diez mil carros (de ser rey) y de poder afligir con vejaciones a todo el pueblo de su estado, sólo para pábulo de sus oídos, de sus ojos y de su boca. El espíritu no es egoísta acaparador. Ama la armonía y detesta el desorden. El desorden es un mal. Por eso vengo a consolarle. ¿Su enfermedad cómo va?

3 El marqués Wu le contestó: Yo he deseado ver a su Señoría hace ya mucho tiempo. Yo deseo amar a mi pueblo y, haciendo justicia, suprimir las guerras. ¿Está bien esto? Hsü Wu-kuei le dijo: Imposible. Amar al pueblo es comenzar a perjudicarlo. Cesar la guerra, para hacer reinar la equidad, es poner la base para nuevas guerras. Si su Alteza comienza por aquí, difícilmente logrará éxito. Hacer el bien es fabricar el instrumento del mal. Por más que su Alteza practique esas virtudes de la bondad y equidad, ¿no están ellas mismas muy cerca de la hipocresía? Una ostentación provoca otra ostentación. Una hazaña incita a su emulación. Cada cambio provoca una reacción exterior. Es necesario que su Alteza

385. 踉位 liang wei, inspector, guarda que recorre una región (Sz-m P); como 踉踉 ch'iang liang, correr de una a otra parte (Ch Sh-f).



suprima esas fastuosas paradas ("formaciones de grullas") en la plaza entre las torres Li chiao 麗譙 de su palacio y las carreras de caballos en el palacio de la terraza de Chi 錡. No debe guardar en su casa tesoros injustamente adquiridos. No pretenda superar a los demás ni con su habilidad, ni con sus planes y proyectos, ni en guerras. Esas guerras, en las que se matan a los soldados del adversario, y se anexionan las tierras de otros para satisfacer a nuestro egoísmo o a nuestro espíritu, no sé yo para quién pueden ser beneficiosas. ¿En qué está su victoria? Si su Alteza no pudiera suprimirlas, debe cultivar la verdad de su corazón para así poder corresponder y secundar, sin resistencia alguna, a la verdad del Cielo y de la Tierra y no causar desorden. Evitada así la mortandad del pueblo, ¿qué necesidad tiene su Alteza de ponerse a evitar las guerras?

4 Huang Ti fue a ver a Ta Wei 大隈<sup>386</sup> en la montaña Chü tz'u 具茨. Fang Min 方明 conducía el carro. Ch'ang Yü 昌寓 ocupaba el puesto de guardia a la derecha. Chang Jo 張若 y Hsi P'eng 譚朋 cabalgaban delante. K'un Hun 昆閭 y Ku Chi 滑稽 cerraban la marcha con sus carros. Llegados al despoblado de Hsiang Ch'eng 襄城 (Honan), estos siete santos se extraviaron y no tenían a quién preguntar el camino. Andando se encontraron con un joven pastor de caballos y a él preguntaron por el camino. ¿Conoces la montaña Chü tz'u? Contestó: La conozco. ¿Sabes dónde está Ta Wei? Contestó: Lo sé. Huang Ti dijo: ¡Cosa rara! Este jovencito no sólo sabe la montaña Chü tz'u, sino que también sabe dónde se halla Ta Wei. Déjame que te haga algunas preguntas sobre el gobierno del Imperio. El jovencito contestó: El Imperio se gobierna haciendo solamente esto (que yo hago). ¿Para qué tomar más quehaceres? Cuando yo era más joven erraba a lo ancho y largo de los seis puntos espaciales. Pero me acaecía turbárseme la vista y descarriarme. Hubo un anciano que me instruyó diciéndome: Monta en el carro del sol y pásate en él por el desierto de Hsiang Ch'eng. Ahora mi enfermedad va algo mejor y ya puedo vagar más allá de los seis puntos espaciales. Si gobierno el mundo haciendo nada más esto, ¿qué negocio voy a tener? Huang Ti le contestó: Aunque el gobernar el Imperio no es, en verdad, asunto de tu competencia, con todo permíteme que te lo pregunte. El jovencito se excusaba. Huang Ti insistió preguntando. Dijo,

无盛鶴列於麗譙之間，无徒驥於錡壇之宮，无藏逆於得，无以巧勝人，无以謀勝人，无以戰勝人。夫殺人之士民，兼人之土地，以養吾私與吾神者，其戰不知孰善。勝之惡乎在？君若勿已矣，修胸中之誠，以應天地之情而勿撓，夫民死已脫矣，君將惡乎用夫偃兵哉？

4 黃帝將見大隈乎具茨之山。方明爲御，昌寓驂乘，張若譚朋前馬，昆閭滑稽後車。至於襄城之野，七聖皆迷，无所問塗。適遇牧馬童子，問塗焉。曰：『若知具茨之山乎？』曰：『然。』『若知大隈之所存乎？』曰：『然。』黃帝曰：『異哉！小童。非徒知具茨之山，又知大隈之所存。請問爲天下。』小童曰：『夫爲天下者，亦若此而已矣，又奚事焉？予少而自遊於六合之內，予適有瞽病。有長者教予曰：『若乘日之車，而遊於襄城之野。』今予病少痊，予又且復遊於六合之外。夫爲天下，亦若此而已，予又奚事焉？』黃帝曰：『夫爲天下者，則誠非吾子之事；雖然，請問爲天下。』小童辭，黃帝又問。

386. Véase Huang Ti en la nota 61. Ta Wei, tal vez, sea algún genio protector. Hay una montaña de este nombre al oeste de 滎陽 Hsing yang (Honan).

小童曰：『夫爲天下者，亦奚以異乎牧馬者哉？亦去其害馬者而已矣。』黃帝再拜稽首，稱天師而退。

5 知士无思慮之變，則不樂；辯士无談說之序，則不樂；察士无凌誅之事，則不樂。皆囿於物者也。招世之士興朝，中民之士榮官，筋力之士矜難，勇敢之士奮患，兵革之士樂戰，枯槁之士宿名，法律之士廣治，禮教之士敬容，仁義之士貴際，農夫无草萊之事，則不比；商賈无市井之事，則不比；庶人有旦暮之業，則勸；百工有器械之巧，則壯。錢財不積，則貪者憂。權勢不允，則夸者悲。勢物之徒樂變；遭時有所用，不能无爲也。此皆順比於歲，不物於易者也。馳其形性，潛之萬物，終身不反，悲夫！

6 莊子曰：『射者，非前期，而中，謂之善射，天下皆羿也；可乎？』惠子曰：『可。』莊子曰：『天下非有公是也，而各是其所是，天下皆堯也，可乎？』

pues, el jovencito: ¿Qué diferencia hay entre gobernar el Imperio y el pastorear caballos? No hay que hacer otra cosa que apartar de los caballos cuanto les pueda hacer daño. Huang Ti le hizo de nuevo una reverencia. Llamóle guía y maestro celeste y se despidió de él.

5 Los hombres dedicados a la ciencia no se hallan contentos mientras no están dando vueltas a sus disquisiciones. Los dialécticos o disputadores no se hallan contentos cuando no están discutiendo. Los inspectores no están contentos cuando no tienen multas que imponer. Todos ellos están aprisionados por las cosas.

Los que pueden dar buenas recomendaciones prosperan en las cortes. Los hombres que aciertan a complacer al pueblo adquieren prestigio en su gobierno. Los fuertes triunfan en los casos difíciles. Los valientes se enardecen en las calamidades. Los hombres de armas gozan en el combate. Los hombres descarnados y escuálidos como troncos secos (los ermitaños), se demoran en la fama. Los leguleyos crecen en sus ordenaciones. Los ritualistas se esmeran en la presentación. Los hombres aplicados a la bondad y a la equidad estiman las relaciones sociales. El labrador no se halla si no es en las tareas del campo. El traficante no se halla bien sino en el mercado. El hombre común anda activo cuando está ocupado en sus quehaceres diarios. Los artesanos de todas las artes se sienten fuertes cuando manejan sus aparatos. Cuando el avaro se encuentra sin gran acopio de dinero, está triste. Cuando el hombre arrogante se encuentra sin autoridad e influencia, está afligido. El hombre que ha puesto su esperanza en las cosas se alegra en sus mudanzas. Cuando se le presenta la oportunidad para emplearse, no es capaz de resignarse a la inacción. Todos estos van con el tiempo y no son capaces de mudarse al tenor de las cosas. Siguen su naturaleza corporal y están completamente hundidos en el mundo de los seres. Nunca podrán volverse (a su ser primitivo y auténtico). ¡Son dignos de toda compasión!

6 Chuang-tzu dice: Si un arquero se dice buen arquero porque dio en el blanco sin haberlo antes determinado, entonces todos serían unos I (excelentes arqueros). ¿Es así o no? Hui-tzu 惠子<sup>387</sup> le contesta: Sí, así es. Chuang-tzu dice: Si en el mundo no existe una verdad común a todos y cada uno tiene su verdad particular, cada hombre puede ser en el

387. Véase la nota 18.

mundo un Yao. ¿Es o no verdad? Hui-tzu responde: Sí, así es. Cuang-tzu: Entre los letrados de la escuela *Ju* 儒, los discípulos de Mo Ti 墨翟, los de Yang Chu 楊朱, los de Ping 秉 (Kung Sun Lung 公孫龍)<sup>388</sup>, entre estos cuatro, que con su Merced hacen cinco, en realidad ¿de quién es la verdad? O es acaso como aquello de Lu Chü 魯遽<sup>389</sup>. Un discípulo suyo le dijo: Yo he adquirido ya la ciencia de Vd., mi maestro. Yo puedo, en invierno, calentar una olla y en verano producir hielo. Lu chü le contestó: Esto no es más que atraer el *Yang* con el *Yang* y el *Yin* con el *Yin*. No es esto lo que digo que es mi *Tao*. Yo le demostraré a su Merced mi *Tao*. Después templó sus arpas, dejó una de ellas en la sala y otra en una habitación; tocó la nota *kung* (en una) y vibró la nota *kung* (en la otra); tocó la nota *chio* y vibró la nota *chio* (en la otra). Había unidad de notas (en ambas arpas). Si se altera el tono de una cuerda, de modo que no pueda armonizar con las cinco notas, tocándola vibrarán las veinticinco cuerdas. Nunca darán un sonido diferente, porque aquella es la nota dominante. ¿Es o no así? Hui-tzu le responde: Yo últimamente he discutido y he disputado con los letrados *Ju*, con los partidarios de Mo Ti y de Yang Chu y de Ping (Kung Sun Lung), nos hemos batido en disputas, nos hemos atacado en palabras, hemos tratado de sofocarnos a voces, pero nunca me han demostrado que no tenía razón. ¿Esto por qué? Chuang-tzu le repone: Un habitante del reino Ch'i 齊 arrojó a su hijo al país de Sung 宋. Estaba destinado para ser portero y no podía serlo siendo entero y (lo mutiló). Otro tenía atada una campana (para que no se le rompiera). Y el otro buscaba al hijo que había perdido<sup>390</sup> pero sin salir nunca de su propio lugar. Todos procedimientos impropios. Un habitante de Ch'u 楚, buscando hospedaje en una casa, comienza por echar fuera al portero de ella. Otro, a media noche cuando no había ninguna otra persona, riñó con el barquero antes de que salieran del puerto. Son estas buenas maneras sólo para hacer enemistades (así son vuestras disputas).

惠子曰：『可。』莊子曰：『然則儒墨楊乘四，與夫子爲五，果孰是邪？或者若魯遽者邪？』其弟子曰：『我得夫子之道矣。吾能多譽鼎，而夏造冰矣。』魯遽曰：『是直以陽召陽，以陰召陰，非吾所謂道也。吾示子乎吾道。於是爲之調瑟。廢一於堂，廢一於室。鼓宮，宮動，鼓角，角動，音律同矣。夫或改調一弦，於五音无當也，鼓之二十五弦皆動。未始異於聲，而音之君已。且若是者邪？』惠子曰：『今夫儒墨楊乘，且方與我以辯，相拂以辭，相鎮以聲，而未始吾非也；則奚若矣？』莊子曰：『齊人瞶子於宋者，其命闕也，不以完。其求鈺鍾也，以求縛。其求唐子也，而未始出域。有遺類矣夫。楚人寄而瞶闕者。夜半於无人之時，而與舟人鬪，未始離於岑。而足以造於怨也。』

# 7 莊子送葬，過

7 Chuang-tzu, yendo a un entierro, pasó cerca del

388. Véase Mo Ti en la nota 42, Yang Chu en la 169 y Kung Sun Lung en la 50.

389. 魯遽 Lu Chü, vivió en la din. Chou (1122-255); pretendía poder hacer la cocina con ceniza de mil años introduciéndola en el fuego y en el verano fabricar hielo en un puchero de tierra cocida, calentándola y metiéndola inmediatamente en un pozo.

390. 唐 t'ang, perdido (Ch Hs-y).

惠子之墓。顧謂從者曰：『郢人豈慢其鼻端，若蠅翼，使匠石斲之。匠石運斤成風，聽而斲之；盡望而鼻不傷。郢人立不失容。宋元君聞之，召匠石曰：『嘗試爲寡人爲之。』匠石曰：『臣則嘗能斲之；雖然，臣之質死久矣。自夫子之死也，吾無以爲質矣，吾無與言之矣。』』

8 管仲有病。桓公問之曰：『仲父之病病矣，可不謂云？至於大病，則寡人惡乎屬國而可？』管仲曰：『公誰欲與？』公曰：『鮑叔牙。』曰：『不可。其爲人，潔廉善士也。其於不己若者，不比之。又一聞人之過，終身不忘。使之治國，上且鉤乎君，下且逆乎民。其得罪於君也，將弗久矣。』公曰：『然則孰可？』對曰：『勿已，則隰朋可。其爲人也，上忘而下卹；愧不若黃帝，而哀不已若者。以德分人謂之聖，以財分人

sepulcro de Hui-tzu 惠子<sup>391</sup>. Miróle y dijo a los que iban con él: Un habitante de Ying 郢 (antigua capital del reino Ch'u), solía blanquear con una capita de cal, tan delgada como el ala de una mosca, la punta de su nariz e invitaba al artesano Shih 石 a que se la quitara cortándola con un hacha. El artesano Shih blandía el hacha y con el viento que producía quitaba toda la cal de la nariz. Desaparecía la cal sin que hiriera la nariz. El habitante aquel de Ying no se inmutaba lo más mínimó. El soberano Yüan 元, del reino Sung 宋, oyó hablar de esta habilidad y llamó al artesano Shih a su presencia y le dijo: Prueba de hacerlo para que yo lo vea. El artesano Shih le contestó: Su servidor puede probar de cortar-la pero el sujeto, en el que yo lo hacía, murió ya hace tiempo. Desde que murió este maestro, tampoco yo tengo mi sujeto. Ya no puedo discutir con él.

8 Kuan Chung 管仲<sup>392</sup> se puso enfermo. El duque Huan 桓公 fue a consultarle y le dijo: La enfermedad de Vd. Chung, mi padre, se ha agravado. ¿Puedo yo no hablar de este asunto? ¿Llegado pues el caso de que la enfermedad se agravara mucho, a quién estaría bien que yo encomendara (屬 por 囑) mi Estado? Kuan Chung le preguntó: ¿El duque a quién quiere encomendarlo? El duque contestó: Pao Shu-ya 鮑叔牙<sup>393</sup>. Contestóle: No. El es hombre muy honrado, íntegro y probo. No se juntará, ni hará buenas migas con gente que no sea como él. Si ha oído hablar de algún defecto de una persona, jamás lo olvida. Si se le pone a gobernar el Estado, arriba se trabará con su Soberano y abajo se malquistará con el pueblo. Ofenderá a su Soberano y no podrá durar mucho en su cargo. El duque le dijo: ¿Entonces quién podrá ser? Le respondió: A no poder más, puede serlo Hsi P'eng 隰朋<sup>394</sup>. Es este un hombre que, cuando está arriba, se olvida de su eminencia, y abajo, no discrimina a nadie<sup>395</sup>. Se avergüenza de no ser como Huang Ti y se duele de los que no le llegan a él. Quien participa a los demás de su virtud es un santo. Quien distribuye sus riquezas con los demás es

391. Véase la nota 18.

392. Véase la nota 315.

393. Amigo íntimo de Kuan Chung. Fue quien recomendó al Soberano le tomara por ministro y consejero.

394. Gran político sucesor de Kuan Chung.

395. 上忘而下卹 *shang wang erh hsia p'an*, esta frase se encuentra en el c. 6 de Lieh-tzu pero, en vez de 下卹, se dice 下不卹 *hsia pu p'an*. Se traduciría "El soberano puede olvidarlo o no preocuparse, porque él no se le rebelará abajo".

un sabio. Quien, con su talento o sabiduría, trata de imponerse a los demás, nunca conquistará a nadie. En cambio, nadie que, a pesar de su talento, se pone debajo de los demás, ha dejado de conquistarse las gentes. Puesto a gobernar, no querrá enterarse en demasía de todo y en el gobierno de su familia dejará, (de propósito), ver cosas. A no poder otra cosa, puede serlo Hsi P'eng.

9 El rey de Wu 吳, navegando por el río Azul, subió a una montaña habitada de monos. Todos los monos, al verle, se escaparon espantados y se internaron profundamente en la maleza. Sólo un mono se quedó allí deslizándose entre las ramas y mostrando sus habilidades ante el rey. El rey le disparó una flecha. El, rápido, se la cogió al aire. El rey dió orden a su comitiva que le flecharan rápidamente. El mono quedó muerto allí mismo. El rey, dirigiéndose a su amigo Yen Pu-i 顏不疑, dijo: Este mono ha querido exhibir su habilidad; se ha confiado demasiado en su agilidad y se ha engreído ante mí. Por esto ha venido a morir. ¡Hay que tener mucho cuidado! ¡Ah! Nunca te engrías ante los hombres exhibiéndote ante ellos. Yen Pu-i se volvió y, dirigido por Tung Wu 董梧, se dio tres años a desarraigar (助 por 鋤) la ostentación, a eliminar sus simpatías y aficiones y a evitar toda exhibición. Ha merecido ser elogiado por sus compatriotas.

10 Tzu Ch'i 子綦, el de la barriada Sur, estaba sentado y apoyado en una mesita. Miró al cielo y dió un suspiro. Entró en esto a verle Yen Ch'eng-tzu 顏成子, y le dijo: Su Merced ha superado ya las cosas. Puede, en efecto, hacer que su cuerpo quede como una momia y que su corazón permanezca (insensible) como cal muerta. Contestóle: Yo vivía, en un tiempo, en una cueva de la montaña. Por entonces T'ien Ho 田禾<sup>396</sup> (rey de Ch'i) vino una vez a verme. Las gentes del reino Ch'i, tres veces, vinieron a felicitar al Soberano por esto. Yo, sin duda, debí de anticiparme (en exteriorizar mi virtud) y así él pudo conocerme. Sin duda me vendí yo a él y él pudo traficar tomándome como mercancía. ¿Si yo no le hubiera poseído, cómo pudo él conocerlo? ¿Si yo no me hubiera vendido, cómo pudo él comprarme y venderme? ¡Ah! Yo compadezco a la gente que se perjudica de esta manera a sí misma. Compadezco también a los que se compadecen; y por fin, me compadezco también de los que

謂之賢。以賢臨人，未有得人也；以賢下人，未有不得人也。其於國，有不聞也；其於家，有不見也。勿已，則隲朋可。」  
9 吳王浮於江，登乎狙之山。衆狙見之，恂然棄而走，逃於深莽。有一狙焉，委蛇攫採，見巧乎王。王射之，敏給搏捷矢。王命相者趨射之，狙執死。王顧謂其友顏不疑曰：「之狙也，伐其巧，恃其便，以敖予；以至此殫也。戒之哉！嗟乎！无以汝色驕人哉。」顏不疑歸，而師董梧，以助其色，去樂辭顯三年。而國人稱之。  
10 南伯子綦隱几而坐，仰天而噓。顏成子入見曰：「夫子物之尤也。形固可使若槁骸，心固可使若死灰乎。」曰：「吾嘗居山穴之中矣。當是時也，田禾一親我，而齊國之衆三賀之。我必先之，彼故知之。我必賣之，彼故鬻之。若我而不有之，彼惡得而知之？若我而不賣之，彼惡得而鬻之？嗟乎！我悲人之自喪者，吾又悲夫悲人者，吾又悲

396. 田禾 田禾和 T'ien Ho, ministro del reino Ch'i 齊. Se rebeló contra su Soberano y se apoderó del trono.

夫悲人之悲者。其後而日遠矣。」

11 仲尼之楚，楚王觴之。孫叔敖執爵而立，市南宜僚受酒而祭曰：『古之人乎，於此言已。』曰：『丘也聞不言之言矣。於此乎言之。市南宜僚弄丸，而兩家之難解；孫叔敖甘寢棄羽，而郢人投兵。丘願有喙三尺。彼之謂不道之道，此之謂不言之辯。故德總乎道之所一，而言休乎知之所不知；至矣。道之所一者，德不能同也。知之所不能知者，辯不能舉也。名若儒墨而凶矣。故海不辭東流，大之至也。聖人並包天地，澤及天下，而不知其誰氏。是故生無爵，死無諡，實不聚，名不立。此之謂大人。』

12 狗不以善吠為良，人不以善言為賢；而況為大乎？夫為大不足以為大，而況為德乎？夫大備矣，莫若天地，然奚求焉

son compadecidos por los que se compadecen. Después, cada día, he ido apartándome (de esta mi falta).

11 Confucio hizo un viaje al reino Ch'u 楚. El rey de Ch'u le obsequió con un banquete. Sun Shu-ao 孫叔敖<sup>397</sup> tomó una copa y se puso de pie. I Liao 宜僚, vecino del Sur de la ciudad, tomó el vino y haciendo con él la ofrenda ritual dijo: Los antiguos solían tener su discurso en ocasiones como ésta. Respondióle: Yo, Confucio, he aprendido la doctrina del silencio, por eso nunca suelo hablar. Después con todo habló: I Liao, el habitante del barrio Sur, libró a dos familias de un trance difícilísimo con su juego de coger bolas al aire (por no responder al que le pedía matara a dos hombres)<sup>398</sup>. Shun Shu-ao, durmiendo dulcemente y danzando con su hopo de plumas, hizo, (entregándose al ocio y a la holganza), qué los habitantes de Ying 郢 depusieran las armas. ¿Y yo, Confucio, voy a querer tener un pico de tres pies de largo? La de los susodichos es la enseñanza callada. Este es el discurso del silencio. La Virtud tiene su origen en la unidad del Tao y las palabras deben siempre detenerse ante lo que el entendimiento ignora. Esto es lo más alto. Porque la Virtud nunca puede igualar a aquella unidad que el Tao tiene en sí. Y lo que la inteligencia desconoce no puede hacerse tema de las discusiones. Hablar de ello, como lo hacen los letrados Ju y los discípulos de Mo Ti<sup>399</sup>, es siempre funesto.

El mar no desecha a los ríos que fluyen al Este; porque es inmensamente grande. El santo abraza al Cielo y a la Tierra, impregna de beneficios al mundo y nadie le conoce. Por eso, en vida, no posee feudo alguno y muerto no tiene un nombre póstumo. No acumula cosas ni funda su fama. Esto es ser hombre grande.

12 Un perro no es bueno porque ladre mucho. El hombre no es sabio porque hable bien, cuanto menos será grande. Para ser grande no basta con empeñarse en serlo, cuanto menos para ser virtuoso. Nada hay tan perfecto y grande como el Cielo y la Tierra. ¿Acaso se han hecho tan perfectos

397. Fue ministro del rey 莊王 Chuang Wang del reino 楚 Ch'u, cuando Confucio no había nacido. Esta anécdota, como muchas atribuidas a Confucio, no es histórica.

398. 白公勝 Po Kung Sheng, príncipe de sangre real, pretendía el reino asesinando al Soberano y pidió a I Liao que perpetuara el atentado. Este se hizo el sordo y siguió su juego de bolas.

399. Véase la nota 42.

y grandes por haberlo ellos procurado? Quien conoce la grandeza cumplida nada busca, nada pierde, nada deshecha. No se muda o altera por las cosas. Siempre vuelve a sí mismo y así nunca se agota. Continúa con ser lo primitivo sin pulirlo. Esta es la autenticidad del hombre grande.

13 Tzu Ch'i 子綦<sup>400</sup> tenía ocho hijos. Los alineó ante sí y llamando a Chiu Fang Yin 九方歎 le dijo: Pronostícame la suerte de mis hijos. ¿Cuál de ellos será el afortunado? Chiu Fang Yin le contestó: K'un 梱 será el afortunado. Tzu Ch'i, sorprendido gozosamente, preguntó: ¿Cómo? Respondióle: K'un comerá de la mesa del rey hasta el fin de sus días. Tzu Ch'i, afligido hasta saltarle las lágrimas, dijo: ¿Qué ha hecho mi hijo para llegar a ese extremo? Chiu Fang Yin dijo: Comer a la mesa del rey supone que del favor real se beneficiarán las tres parentelas tuyas (la de su padre, la de su madre y la de su esposa), cuánto más sus propios padres. Su Merced ¿cómo se echa ahora a llorar con esta noticia? Esto es oponerse a la dicha. La felicidad del hijo se convierte en infelicidad de su padre. Tzu Ch'i le contestó: Yin, ¿cómo te basta eso para saber que va a ser ésta la dicha de K'un? ¿Saber que la carne y el vino han de entrar sin fin por la boca y las narices, te basta para saber de dónde le han de venir? No habiendo yo sido nunca pastor de ovejas, me nace un cordero en el ángulo sudoeste de mi casa. Nunca me he divertido con la caza y las codornices vienen a nacer en el ángulo sudeste de mi casa. ¿Cómo no maravillarte de esto? Las andanzas que yo quisiera para mi hijo son con el Cielo y la Tierra. Yo quisiera para él que hallara sus alegrías en el Cielo y su sustento en la Tierra. Yo no quisiera que él tuviera que ocuparse en asuntos. No quisiera que él tuviera que andar discuriendo, ni que llamara la atención con cosas extraordinarias. Quisiera verle remontar a la verdad del Cielo y de la Tierra; que no tuviera que luchar con las cosas. Solamente le deseo que fuera deslizándose su vida sin que tuviera que andar calculando las conveniencias en el obrar. Ahora el mundo le propina con sus premios. Los síntomas extraños pronostican hechos extraños. Probablemente no es culpa mía ni de mi hijo. Será probablemente cosa dada por el Cielo. Por eso es por lo que lloro. Poco después envió a K'un a Yen 燕. En el camino le cogieron los ladrones. Era más difícil venderlo entero que mutilado (podría escaparse) y así le

而大備矣? 知大備者, 无求, 无失, 无棄; 不以物易己也。反己而不窮; 循古而不摩。大人之誠。」  
 13 子綦有八子, 陳諸前, 召九方歎曰: 『爲我相吾子, 孰爲祥?』九方歎曰: 『梱也爲祥。』子綦瞿然喜曰: 『奚若?』曰: 『梱也, 將與國君同食, 以終其身。』子綦索然出涕曰: 『吾子何爲以至於此極也?』九方歎曰: 『夫與國君同食, 澤及三族, 而況父母乎? 今夫子聞之而泣, 是禦福也。子則祥矣, 父則不祥。』子綦曰: 『歎, 汝何足以識之, 而梱祥邪? 盡於酒肉, 入於鼻口矣, 而何足以知其所自來? 吾未嘗爲牧, 而祥生於輿; 未嘗好田, 而羈生於矢, 若勿怪何邪? 吾所與吾子遊者, 遊於天地。吾與之邀樂於天, 吾與之邀食於地。吾不與之爲事, 不與之爲謀, 不與之爲怪。吾與之乘天地之誠, 而不以物與之相擾。吾與之一委蛇, 而不與之爲事所宜。今也然有世俗之償焉。凡有怪徵者, 必有怪行。殆乎非我與吾子之罪, 幾天與之也。吾是以泣也。』无幾何, 而使梱之於燕。盜得之於道, 全而鬻之則

400. No es el Tzu Ch'i de la pag. 47. Este fue ministro de la guerra del reino Ch'u 楚.

難，不若則之則易。於是乎則而鬻之於齊，適當渠公之街。然身食肉而終。

14 齧缺遇許由曰：『子將奚之？』曰：『將逃堯。』曰：『奚謂邪？』曰：『夫堯畜畜然仁。吾恐其爲天下笑，後世其人與人相之食與。夫民不難聚也；愛之則親，利之則至，譽之則勸；致其所惡則散。愛利出乎仁義。捐仁義者寡，利仁義者衆。夫仁義行，唯且無誠，且假乎禽貪者器。是以一人之斷制利天下，譬之猶一規也。夫堯知賢人之利天下也，而不知其賊天下也。夫唯外乎賢者知之矣。』有暖姝者，有濡需者，有卷婁者。所謂暖姝者，學一先生之言，則暖姝姝姝，而私自說也；自以爲足矣，而未知未始有物也；是以謂暖姝者也。濡需者，豕彘是也。擇疏蟹自以爲廣宮大園，奎蹠曲隈，乳閒股腳。自以爲安室利處，不知屠者之一旦鼓臂、布草、操煙火，而已與豕俱焦也。此以城進，此以城退，此其所謂濡需者也。

mutilaron y le vendieron al país de Ch'i 齊. Ocupó el cargo de guarda de la calle en la corte del duque Ch'ü 渠公,<sup>401</sup> y así pudo comer carne hasta el fin de sus días.

14 Nieh Ch'üeh 齧缺 se encontró con Hsü Yu 許由<sup>402</sup> a quien preguntó: ¿A dónde va su Merced? Contestóle: Voy huyendo de Yao. Pregúntale: ¿Qué quiere decir con eso? Respóndele: Yao practica la bondad con gran esmero. Yo me temo que el mundo se ría de él y que luego unos hombres se coman a los otros. No es difícil atraerse la gente; ámales y te querrán, hazles bien y vendrán a ti; alábalos y se animarán. Pero luego, si les sobreviene algo que no les gusta, se irán. El amor y la beneficencia nacen de la bondad y de la equidad. Pocos son los que se sacrifican por la bondad y caridad y muchos los que quieren aprovecharse de ellas. En el practicarlos no sólo suele haber falta de verdad sino ser pretexto de ambiciones brutales. El que, del régimen fijado por solo un hombre, dependa el bien de todo el mundo, es como si, de un golpe de vista, se quisieran ver todas las cosas. Yao veía los beneficios que reportan los hombres sabios al Imperio, pero no veía los males que, al mismo tiempo, le acarrearán. Sólo, quien aparta de sí a estos sabios, puede advertirlo. (Entre estos) los hay blanduchos y fáciles, los hay quienes se bañan indolentemente en beneficios a plazo corto; por fin, hay también de los que se cargan y agobian con tareas excesivas. Los blanduchos y fáciles son los que se han contentado con haber oído la doctrina de un solo maestro, y dulce y fácilmente se contentan y quedan satisfechos de sí. Creen que tienen lo bastante y no saben que nunca han poseído cosa alguna. Estos son los blanduchos y fáciles. Los que se bañan indolentemente en beneficios a plazo corto son como los piojos de los cerdos; han elegido para sí una región menos poblada de pelos y allí se sienten como en un amplio palacio o en un espacioso jardín. Entre las nalgas y piernas, en las corvas y jarretas, entre las tetas, en los muslos y piernas, creen haber hallado morada tranquila y lugar pingüe y provechoso. Ignoran que un día el carnicero ha de blandir sus brazos, extender el heno y coger fuego. Allí quedarán bien tostados juntamente con el cerdo. Ahí han medrado y ahí han desmedrado. Estos son los que se bañan en beneficios a plazo corto.

401. Ch Hs-y dice que Ch'ü Kung fue un ricachón del reino Ch'i 齊. No concuerda con el pronóstico. Hs dice que fue un señor feudal de Ch'i 齊.

402. Véanse las notas 11 y 56.



15 Los que se cargan o se agobian con cargas excesivas son los Shun.<sup>403</sup> La cecina de cordero no ama las hormigas, pero las hormigas aman la cecina de cordero. La cecina de cordero exhala su olor. Las obras de Shun exhalaban también ese olor que agradaba al pueblo. Así tres veces tuvo que hacer el traslado de su capital y siempre se fue formando a su lado una gran población de un *tu* 都 (9.216 familias). Y cuando se trasladó al desierto de Teng 鄧 le siguieron 100.000 familias. Yao, al enterarse de los talentos de Shun, le promovió sacándole de sus tierras vírgenes diciendo: Espero sacar muchos bienes de su venida. Shun pues, fue promovido de sus tierras vírgenes. Aun anciano, perdida ya la clarividencia de su inteligencia, no pudo volver a ellas a gozar de descanso. Esto es lo que se dice andar agobiado y atareado.

Por eso a los hombres espirituales disgusta que las gentes acudan a ellos, y si acuden procuran no juntarse a ellos y no juntándose no se benefician. Así con nadie intiman mucho ni de nadie se apartan mucho. Abrazados a la Virtud y tempia-dos en la armonía, se conforman al mundo. Este es el *hombre verdad*. Al que es hormiga que no perciba (el olor de cecina). Al que es pez, (y ha quedado en seco), que logre (el agua) de sus anhelos. Al que es cordero que deje su prurito (de atraerse a las gentes). Usar de los ojos para ver lo que se puede ver con ellos, usar los oídos para oír lo que pueden ellos oír y usar el corazón (la inteligencia) para repensar lo que él puede pensar. De esta manera se nivela y allana todo como a cordel y se ajusta a todas las vicisitudes.

16 Los antiguos *hombres-verdad* esperaban todo del Cielo y evitaban toda intromisión del hombre en la obra del Cielo. Los antiguos *hombres-verdad*, lo mismo consideraban a la vida como ganancia y a la muerte como pérdida, que a la muerte como ganancia y la vida como pérdida. Las plantas medicinales como las violetas, la campánula *platycodon grandiflorus* 桔梗 *chieh keng*, la *euryale ferox* 雞離 *chi yung* o el hongo *shih ling* 豕零 tienen su propio reinado y su propio tiempo (su enfermedad y su tiempo de curarla). ¿Cómo pueden las palabras expresar todo esto<sup>404</sup>?

15 卷婁者，舜也。羊肉不慕蟻；蟻慕羊肉。羊肉膾也。舜有殯行，百姓悅之。故三徙成都。至鄧之虛，而十有萬家。堯聞舜之賢，舉之童土之地，曰：冀得其來之澤。舜舉乎童土之地，年齒長矣，聰明衰矣，而不得休歸。所謂卷婁者也。是以神人惡衆至。衆至則不比，不比則不利也。故无所甚親，无所甚疏。抱德煬和，以順天下。此謂真人。於蟻棄知，於魚得計，於羊棄意。以目視目，以耳聽耳，以心復心。若然者，其平也繩，其變也循。

16 古之真人，以天待之。不以人入天。古之真人，得之也生，失之也死；得之也死，失之也生。藥也，其實薑也，桔梗也，雞離也，豕零也，是時爲帝者也，何可勝言？

403. Shun, véase nota 15. Su madrastra y el hijo de ésta le quisieron matar. Con todo él siguió practicando con ella la piedad filial.

404. Las pocimas chinas se componen de muchos ingredientes. Entre estos, uno, como en el reino, tiene su poder regio o principal y los demás le sirven como súbditos.

句踐也，以甲楯三千，棲於會稽。唯種也能知亡之所以存。唯種也不知其身之所以愁。故曰：鷗目有所適，鶴脰有所節；解水之悲。故曰：風之過河也，有損焉；日之過河也，有損焉。請只風與日，相與守河，而河以爲未始其攪也。恃源而往者也。故水之守土也審，影之守人也審，物之守物也審。故目之於明也殆，耳之於聰也殆，心之於徇也殆。凡能其於府也殆。殆之成也不給改。禍之長也茲萃。其反也緣功，其果也待久。而人以爲己寶，不亦悲乎？故有亡國數民无已。不知問是也。

18 故足之於地也踐。雖踐，恃其所不蹶而後善博也。人之於知也少；雖少，恃其所不知，而後知天之所謂也。知大一，知大陰，知大目，知大均，

Kou Chien 勾踐<sup>405</sup>, con tres mil hombres de coraza y escudo vino a establecerse en Kuai Chi 會稽. Sólo Chung 種<sup>406</sup> supo ver lo que en la ruina podía aún salvarse. Pero sólo Chung no supo ver la desgracia que amagaba su persona. Por eso se dice: Los ojos de la lechuza tienen su tiempo y las patas de la grulla tienen su coyuntura. No pueden desarticularse sin dolor. Así está el dicho: Pasa el viento por el río y éste sufre su merma. Pasa el sol por el río y éste sufre su merma. Pero si el viento y el sol piden ser guardianes del río, el río nunca dará en pensar que se debe oponer a ello. Sigue tranquilo su curso confiando en el caudal de su manantial. Así el río tiene cuidado<sup>407</sup> de guardar la tierra (de donde recibe su caudal). La sombra no se cuida más que de guardar la persona cuya es. Las cosas se cuidan de guardar sus cosas. Así el peligro del ojo está en la claridad. El peligro del oído está en (querer oír mejor). El peligro del corazón está en su entrega total. Toda facultad tiene su propio peligro dentro de sí misma. Llegado el peligro no hay ya lugar de enmienda. La desgracia crece y se aumenta. Volverse atrás, es con esfuerzo y salir con éxito, requiere mucho tiempo (*tal vez mejor*: volver a su primera naturaleza se hace siguiendo el curso de los hechos, pero no se logra sin mucho tiempo). Pero los hombres se creen que en eso está lo más valioso de sus personas. ¿No es cosa triste? De ahí que las ruinas de los estados y las pérdidas de vidas de la gente del pueblo se suceden sin fin. Y no se sabe inquirir la causa.

18 Los pies pisan el suelo; pero no está en aquello que pisan, sino en aquello que no pisan, lo que les hace progresar. Así también, aquello que el hombre conoce es poco, pero aunque es poco puede, apoyado en eso que ignora, conocer lo que el Cielo le dice. Conoce la *Gran Unidad*. Conoce la *Gran Yin* (oscuridad). Conoce el *Gran Ojo*. Conoce la *Gran Igualdad* (la gran rueda de alfarero)<sup>408</sup>. Conoce la *Gran*

405. Rey del reino 越 Yüeh, fue vencido por el rey de 吳 Wu en Kuai Chi (actual Ning po). Estuvo prisionero tres años. Vuelto a su reino se entrenó durante 20 años en sufrir penalidades, tomando hiel para poder vengarse de su adversario. Lo venció y suprimió su reino.

406. Chung ministro del rey de Yüeh, aconsejó a su soberano que aguantara y esperara oportunidad mejor para vengarse. Pero su prudencia no fue bastante para salvarse a sí mismo. Su rey, temiendo su gran talento, le mandó matar.

407. 審 shen, seguridad (Ch Hs-y); guardar su puesto (Ch Sh-f).

408. Véase la nota 47.

*Forma* (regla). Conoce la *Gran Verdad*. Conoce la *Gran Estabilización*. Es lo más alto. La *Gran Unidad* penetra por todo. La *Gran Yin* (oscuridad) divide. El *Gran Ojo* inspecciona todo. La *Gran Igualdad* (justicia) dirige y coordina. La *Gran Forma* plasma. La *Gran Verdad* da firmeza y solidez. La *Gran Estabilización* retiene y sujeta.

Al término (de las cosas) está el Cielo. Siguiéndole se llega a la claridad. En la oscuridad se halla el gozne. En el comienzo existe Él. Explicarle es igual que no explicarle. Conocerle es como no conocerle. El no conocer es ya conocerle. Su inquisición no puede tener término y no puede no tener término. En aquel caos existe la realidad. Desde la antigüedad hasta los tiempos actuales permanece invariable y no puede faltar ¿No es esto lo que puede ser denominado la *Grandeza Incontrastable*? ¿Por qué no inquirirlo? ¿Por qué vacilar? Con la certeza se resuelve la duda y se vuelve a la seguridad. Esto es tener en gran estima la *Gran Certeza*.

## Capítulo 25

### Tso Yang 則陽

1 Tse Yang, (P'eng Yang 彭陽), hizo un viaje al reino Ch'u 楚. I Chieh 夷節 habló al rey en su favor. El rey no le otorgó audiencia. I Chieh se volvió. Entonces P'eng Yang visitó a Wang Kuo 王果 y le dijo: ¿Por qué su Merced no habla (譯 por 談) de mí al rey? Wang Kuo le contestó: Mejor que yo para eso es Kung Yüeh Hsiu 公閱休. P'eng Yang le preguntó: ¿A qué se dedica ese Kung Yüeh Hsiu? Respóndele: En el invierno se dedica a coger tortugas con un pincho en el río y en verano mora a la vera del bosque, en la montaña. A los que le preguntan les responde que aquella es su morada. Pues si I Chieh no ha conseguido (la audiencia), cuánto menos lo podré yo? Tampoco soy yo como I Chieh. I Chieh es un hombre que no tiene virtud pero tiene inteligencia. Al no aplicarse a ella (a la virtud), para acrecentar su influencia en sus relaciones sociales, se ha inmergido en el mundo de las riquezas y dignidades. Su valimiento no es para hacer medrar a nadie en la virtud, sino, más bien, para mermarla. Sería como estar aterido de frío en invierno y pedir a la primavera vestidos prestados o sufrir calor en verano y esperar que vuelvan a soplar los vientos fríos del invierno. Además el rey de Ch'u es muy autoritario y severo. Es como un tigre en no perdonar

知大方，知大信，知大定。至矣。大一通之，大陰解之，大目視之，大均緣之，大方體之，大信稽之，大定持之。盡有天，循有照，冥有樞，始有彼。則其解之也，似不解之者。其知之也，似不知之也；不知而後知之。其問之也，不可以有虛，而不可以無。顧滑有實，古今不代，而不可以虧。則可不謂有大揚摧乎？闢不亦問是已？奚惑然為？以不惑解惑，復於不惑。是尚大不惑。

則陽

若公閱休。則陽游於楚。夷節言之於王。王未之見。夷節歸。彭陽見王果，曰：『夫子何不譚我於王？』王果曰：『我不也。』夫夷節已不能，而況我乎？吾又不若夷節。夫夷節之為人，無德而有知；不自許，以之神其交。固顯冥乎富貴之地。非相助以德，相助消也。夫凍者假衣於春，喝者反冬乎冷風。夫楚王之為人，形尊而嚴。其於罪也，无赦如虎。

非夫倭人正德，其孰能撓焉？」

2 故聖人，其窮也，使家人忘其貧。其達也，使王公忘爵祿而化卑。其於物也，與之爲娛矣；其於人也，樂物之通，而保己焉。故或不言，而飲人以和。與人並立而使人化。父子之宜，彼其乎歸居。而一聞其所施。其於人心者若是其遠也。故曰：待公閱休。聖人達網繆，周盡一體矣，而不知其然；性也。復命搖作，而以天爲師。人則從而命之也。憂乎知而所行恆，无幾時，其有止也。若之何？生而美者，人與之鑑，不告則，不知其美於人也。若知之，若不知之，若聞之，若不聞之，其可喜也終无已；人之好之亦无已；性也。聖人之愛人也，人與之名，不告，則不知其愛人也。若知之，若不知之，若聞之，若不聞之，其愛人也終无已；人之安之亦无已；性也。

3 舊國舊都，望之暢然。雖使丘陵草木之繮。入之者十九，猶之暢然；況見見聞聞者也，以十俎之臺，縣衆聞者也。

al que le ha ofendido. Si no es un hombre ladino y zalamero, o uno perfecto en virtud ¿quién puede conseguir doblegarle?

2 Un santo en su pobreza, hace que sus familiares olviden la pobreza y en su prosperidad hace que los reyes, los duques y los mandarines olviden sus dignidades y rentas y se hagan humildes. Con los seres disfruta en darse y tratar con ellos y con los hombres goza en comunicarse con ellos, conservándose a sí mismo. Así, aun sin decir nada, infunde su paz a los demás, convive con los hombres y los transforma. Hace que los padres e hijos se ajusten a su deber, volviendo a ocupar cada uno su puesto. Dispensa todo esto en la inalterable calma de su espíritu. Tan profunda es su influencia en los corazones humanos. Por eso te digo que más te vale confiarte a Kung Yüeh Hsiu.

El santo ha soltado ya las ligaduras. Ha reunido todas las cosas en la unidad y él mismo no sabe cómo lo ha hecho. Es su condición natural. Óbra volviendo a su destino o a su ser original. Ha tomado por guía al Cielo. Los hombres le siguen y con eso le dan renombre (命 por 名). Quien, en cambio, tiene la desdicha de conducirse por su inteligencia, no tiene estabilidad mucho tiempo y cesa. ¿Cómo? Quien es hermoso de nacimiento, si los hombres no le dan un espejo para que se vea o no se lo advierten, él ignora que su hermosura supera a la de los demás hombres. Sea que lo sepa, sea que lo ignore, sea que lo haya oído, sea que no lo haya oído, su gracia no se le acaba, como tampoco se le acaba el amor que los hombres le profesan. Esa es su condición natural. El amor del santo a los hombres es también así; los hombres le han dado ese nombre. El mismo, si no se lo advierten, ignora que ama a los hombres. Sea que lo sepa, sea que no lo sepa, sea que lo haya oído, sea que no lo haya oído, su amor a los hombres es sin término y la paz, que con él gozan los hombres, es también sin término. Esa es su condición natural.

3 La vista del viejo país y de la vieja capital ensancha el corazón. Aunque no vea más que los matorrales de las sierras y oteros, basta a nueve de diez personas, para que se les ensanche el corazón, cuanto más ver a quienes habían antes visto y conocido y oír a los que antes los habían oído ante sí como una gran torre de diez medidas de hombre colgada en el aire delante de todos

El emperador Jan Hsiang<sup>409</sup> logró situarse en el centro del círculo y desde él conformarse a todos los hechos y sucesos que giran sin comienzo, sin fin y sin tiempo. Cambiándose cada día con las cosas, él, en su unidad, no cambiaba. ¿Cómo iba a querer dejarlo?

Quien pretende tomar como maestro y guía al Cielo y no lo logra, perece con las cosas éste ¿cómo podrá seguir el curso de las cosas? Para un santo no hay Cielo, no hay hombre, no hay comienzo, no hay cosas. Marcha al tenor del mundo pero sin alterarse nada en sí mismo. Su comportamiento es perfecto, sin vicio alguno. ¿Cuál, pues, será en su unidad?

T'ang 湯<sup>410</sup> consiguió que Teng Heng 登恒, su cocho mayor o su portero (*mên i*), quisiera ser su preceptor. Le seguía sin coartarle en nada. Siguiéndole logró su perfección. Hizo que su servidor se llevara la gloria de la fama y ésta, desbordándose, brillaba legítimamente en ambos<sup>411</sup>.

También Confucio se hizo maestro en el suprimir todo discurso o reflexión. Yung Ch'eng 容成<sup>412</sup> había ya dicho: Si se suprime el sol ya no hay año. Sin lo interior no puede haber exterior.

4 El (rey) Ying 瑩 de Wei 魏 hizo un pacto con el marqués Mou 牟 del estado T'ien 田<sup>413</sup>. El marqués de T'ien lo quebrantó. El (rey) Ying de Wei, lleno de ira, pensó enviar a alguno que lo asesinara. Se enteró el Hsi Shou (Cabeza de rinoceronte, título militar en el reino Wei) y, avergonzado, habló al rey de esta suerte: Su majestad es un poderoso soberano que dispone de diez mil carros de combate y quiere vengarse de un hombre vulgar. Ruego que se me den a mí, Yen (Sun Yen 孫衍), doscientos mil hombres de coraza y yo le atacaré en nombre de su Majestad el rey, haré prisioneros a sus hombres, cogeré sus bueyes y caballos. Con

冉相氏得其環中以隨成，與物無終無始，無幾無時。日與物化者，一不化者也。闔嘗舍之？夫師天而不得師天，與物皆殉。其以爲事也，若之何？夫聖人未始有始，未始有終，未始有物，與物偕行而不替，所行之備而不泄。其合之也，若之何？湯得其司御門尹登恆，爲之傳之。從師而不圍，得其隨成。爲之司其名，之名贏法得其兩見。仲尼之盡慮，爲之傳之。容成氏曰：『除日無歲，無內無外。』

4 魏瑩與田侯牟約，田侯牟背之。魏瑩怒，將使人刺之。犀首聞而恥之，曰：『君爲萬乘之君也，而以匹夫從讎。衍請受甲二十萬，爲君攻之。虜其人民，係其牛馬，

409. Se dice que fue un emperador anterior a los tres más famosos de la antigüedad (Fu Shi, Shen Nung y Huang Ti). Al primero de estos se le asigna el año 2852 a.C. De Jan Hsiang se habla en la crónica 路史 *Lu Shih* (din. Sung 960-1126) que trata de las antigüedades chinas.

410. Primer emperador de la segunda dinastía (1766).

411. 之名，贏法得其兩見 *chih ming, ying fa te ch'i liang hsien*, frase muy oscura. A *ying*, lleno, damos el significado de *desbordado*. La fama, según el c.26 p.200,9 es el desbordamiento de la virtud.

412. No se sabe a ciencia cierta quién fue. Unos dicen que fue un emperador, otros que fue maestro de Lao-tse. Hay quien dice que hubo tres personajes de este nombre. Uno de ellos se dice ordenó el calendario en tiempo de Huang Ti.

413. 田 T'ien fue el apellido de la casa reinante en el estado Ch'i 齊.

使其君內熱發於背。然後拔其國，忌也出走，然後扶其背，折其脊。』季子聞而恥之，曰：『築十仞之城，城者既十仞矣，則又壞之，此胥靡之所苦也。今兵不起七年矣，此王之基也。衍亂人，不可聽也。』華子聞而醜之曰：『善言伐齊者，亂人也。善言勿伐者，亦亂人也。謂伐之與不伐亂人也者，又亂人也。』王曰：『然則若何？』曰：『君求其道而已矣。』惠子聞之，而見戴晉人。戴晉人曰：『有所謂螭者，君知之乎？』曰：『然。』有國於螭之左角者，曰觸氏；有國於螭之右角者，曰蠻氏。時相與爭地而戰，伏尸數萬，逐北旬有五日而後反。君曰：『噫！其虛言與？』曰：『臣請為君實之。君以意在四方上下有窮乎？』君曰：『無窮。』曰：『知遊心於無窮，而反在通達之國，若存若亡乎？』君曰：『然。』曰：『通達之中有魏，於魏中有梁，於梁中有王，王與蠻氏有辯乎？』

esto a aquel rey le saldrá por la espalda la fiebre que abrasará su interior (le saldrá un tumor en la espalda). Después le despojaré del reino; haré huir a Chi 忌 (T'ien chi, su general) y por fin, después de azotar sus espaldas, le romperé la espina dorsal.

Chi-tzu 季子, al enterarse de esto, quedó avergonzado y habló de esta suerte: Si queriendo levantar a diez medidas de hombre las murallas de una ciudad, y levantadas ya hasta siete<sup>414</sup>, se manda demolerlas, lo han de sentir y llevarlo a mal los esclavos (que les han levantado). Pues ahora llevamos ya siete años sin tomar las armas. Esta paz es la base de su Majestad. A ese Yen, sembrador del desorden entre los hombres, no hay que oírle. Se enteró Hua Tzu 華子 y le pareció esto vergonzoso y dijo: Quien recomienda castigar a Ch'i, siembra el desorden entre los hombres. Pero también lo siembra quien recomienda no castigarlo. Quien dice que, lo mismo quien recomienda el castigo, como quien recomienda no castigarlo, siembran el desorden, también él siembra el desorden. El rey dijo: Entonces, ¿qué hacer? Dijo: Su Majestad procure posesionarse del Tao y esto le bastará. Hui-tzu 惠子<sup>415</sup>, habiendo oído esto, hizo que Tai Chin Jen 戴晉人 viese al rey. Tai Chin Jen le dijo: Hay una cosa que se llama caracol. ¿Lo conoce su Majestad? Contestóle: Sí. Hay en su cuerno izquierdo un estado llamado Ch'u Shih 觸氏. En el cuerno derecho hay otro estado llamado Man Shih 蠻氏. Con frecuencia se disputan el territorio y pelean; quedan tendidos muchas decenas de miles de cadáveres en el campo de batalla. Los que han salido a perseguir a los que huyen derrotados, vuelven después de quince días. El rey dijo: ¡Ah! Esa es una patraña. Le dice: Yo, su servidor, le pido permiso para hacerla verdadera en el caso de su Majestad. ¿En su imaginación halla o no halla su Majestad fronteras arriba y abajo y en las cuatro direcciones de los puntos cardinales? El rey le responde: No hallo límites. Dícele: Si su Majestad se pone a vagar con la imaginación en la inmensidad ilimitada y luego vuelve a pensar en un estado real, urbanizado con caminos y comunicaciones, ¿no le parecería tan poca cosa que no sabría decir si existe o no existe tan pequeño estado? El rey dijo: Así es. Dícele: Entre estos estados reales, uno es el de Wei 魏. Dentro de Wei existe la región de Liang 梁. En Liang está el rey. ¿Este rey se diferencia o no de el cuerno

414. El caracter diez es error por siete. Ambos son fáciles de ser confundidos.

415. Véase la nota 18.

Man Shih (del caracol)? El rey dijo: No se diferencia.

Cuando salió el huésped, el rey quedó atónito como si estuviera muerto. Marchado el huésped entró a verle Hui-tzu. El rey le dijo: Este huésped es un gran hombre. Aun los mismos santos (Yao y Shun) no valen lo que él. Hui-tzu le contestó: Si se sopla en una corneta, ésta suena con sonido potente; pero si se sopla la empuñadura de una espada, da un silbido apenas perceptible. Yao y Shun<sup>416</sup> suelen ser elogiados. Pero hablar de Yao y de Shun y compararlos con Tai Chin Jen es como el pitido que emite al soplarlo la empuñadura de la espada.

5 Confucio, en viaje al reino Ch'u, se detuvo en una casa de bebidas en I Ch'iu 蟻丘. Los hombres, las mujeres, los siervos y las siervas de una casa vecina se subieron al tejado (para ver a Confucio). Tzu Lu 子路 dijo: ¿Qué hace toda esa gente reunida ahí? Confucio le contesta: Son la servidumbre de un santo. El vive ahí sepultado entre la gente y escondido entre los linderos de las huertas. Su fama está silenciada, pero su ánimo es inmenso. Su boca habla, pero su espíritu está siempre en silencio. Ahora está en contradicción con el mundo y su corazón no se digna tratar con él. Se ha sumido en tierra firme. ¿No es I Liao 宜僚 del Sur de la ciudad?

Tzu Lu pidióle permiso para ir a invitarle. Confucio le contestó: Déjalo. El sabe que Confucio le conoce. Sabe también que yo, Confucio, voy a (la corte de) Ch'u 楚 y que, por recomendación mía, el rey de Ch'u le invitará ciertamente a ir a la corte. El me tiene a mí por hombre zalamero; así él se avergonzaría sólo con oír hablar a un zalamero, cuanto más verlo personalmente. ¿Cómo pues va a estar en casa? En efecto, Tzu Lu se fue a verlo y la casa estaba vacía (se había ausentado).

6 Un señor feudal de Ch'ang Wu 長梧 decía a Tzu Lao 子牢: En su administración no debe su Señoría ser descuidado, debe gobernar el pueblo sin tronzarlo. Yo antiguamente araba mis campos descuidada y ligeramente y la cosecha que me daban era también ligera. Al hacer la escardadura, tronzaba las mieses y la retribución recogida era también tronzada y mermada. Los años siguientes me corregí de todo en todo; aré profundamente, escardé cumplidamente y las mieses crecieron abundantes. Acababa el año con abundancia de alimentos.

君曰:『无辯。』客出而君愉然若有亡也。客出, 惠子見。君曰:『客, 大人也, 聖人不足以當之。』惠子曰:『夫吹筦也, 猶有嗃也, 吹劍首者, 呖而已矣。堯舜, 人之所譽也, 道堯舜於戴晉人之前, 譬猶一呖也。』  
5 孔子之楚, 舍於蟻丘之漿。其鄰有夫妻臣妾登極者。子路曰:『是稷稷何爲者邪?』仲尼曰:『是聖人僕也。是自埋於民, 自藏於畔。其聲銷, 其志无窮。其口雖言, 其心未嘗言。方且與世違, 而心不屑與之俱, 是陸沈者也。是其市南宜僚邪?』子路請往召之。孔子曰:『已矣。彼知丘之著於己也, 知丘之適楚也, 以丘爲必使楚王之召己也。彼且以丘爲佞人也。夫若然者, 其於佞人也, 羞聞其言, 而況親見其身乎? 而何以爲存?』子路往視之, 其室虛矣。  
6 長梧封人問子牢曰:『君爲政焉勿鹵莽, 治民焉勿滅裂。昔子爲禾, 耕而鹵莽之, 則其實亦鹵莽而報予; 芸而滅裂之, 其實亦滅裂而報予。子來年變齊, 深其耕而熟耰之, 其禾繁以滋, 子終年厭飡。』

416. Véase la nota 15.

莊子聞之曰：『今人之治其形，理其心，多有似封人之所謂。遁其天，離其性，滅其情，亡其神，以衆爲。故鹵莽其性者，欲惡之孽，爲性萑葦蓬蒿。始萌以扶吾形，尋擢吾性。並潰漏發，不擇所出，漂疽疥癰，內熱溲膏是也。』

7 柏矩學於老聃，曰：『請之天下遊。』老聃曰：『已矣，天下猶是也。』又請之。老聃曰：『汝將何始？』曰：『始於齊。』至齊，見辜人焉，推而強之，解朝服而幕之，號天而哭之曰：『子乎！子乎！天下有大當，子獨先離之。』曰：『莫爲盜，莫爲殺人，榮辱立，然後覩所病。貨財聚，然後覩所爭。今立人之所病，聚人之所爭，窮困人之身，使无休時。欲无至此得乎？古之君人者，以得爲在民，以失爲在己，以正爲在民，以枉爲在己；故一形有失其形者，退而自責。今則不然，匿爲物而愚不識，大爲難，而罪不敢，重爲任，而罰不勝，』

Chuang-tzu lo oyó y dijo: La manera de comportarse en su exterior y de ordenar su interior de los hombres de hoy, se parece mucho a la que dijo aquel señor feudal. Huyen de su Cielo y se apartan de su naturaleza, destruyen su verdad y matan su espíritu por conducirse como el vulgo.

Estos que descuidan, tan a la ligera, el cultivo de su naturaleza quieren cosechar vicios y que el campo de su naturaleza se convierta en carrizal. Estos carrizos, recién brotados, dan una impresión favorable a nuestro exterior, pero luego van arruinando nuestra naturaleza. Brotan por doquiera como granos purulentos, sarna, ántrax, fiebres interiores y secreciones de orines cargadas de pus coagulada.

7 Po Chü 柏矩 estudiaba con Lao Tan. Le dijo: Déjame recorrer el mundo. Lao Tan le dijo: Déjalo. El mundo todo él es como esto. Insistió de nuevo. Lao Tan le pregunta: ¿Por dónde vas a comenzar? Contéstale: Por el país de Ch'i 齊. Llegado a Ch'i, cuando me encuentre con un reo ajusticiado, le empujaré y le pondré derecho. Después me despojaré de mis vestidos de corte, le cubriré y comenzaré a proferir lamentos al Cielo y a llorar diciendo. ¡Ay Señor! ¡Ay Señor! El mundo está lleno de grandes desdichas y tu has sido el primero en sufrirlas (離 por 罹). Se dice: No robéis, no matéis. Pero se establecen honores (para unos) y oprobios (para otros) y después vemos los males que esto acarrea. Se acumulan mercancías y riquezas y luego vemos las contiendas que originan. Hoy se ponen las causas de los males que sufrirá la humanidad. Se acumula lo que ha de ser objeto de contiendas. Se agobia a las personas de tal modo que no se les da momento de descanso. ¿Es posible evitar llegar a esto? Los varones de virtud antiguos ponían a cuenta del pueblo los éxitos, y los fracasos a su propia cuenta. Lo bueno y correcto lo atribuían al pueblo y lo malo y vicioso a sí mismos. Así, si alguno faltaba en su comportamiento, el (maestro) que lo había formado, era quien debía retirarse e inculparse a sí mismo. Hoy no es así. Se ocultan las cosas para que los ignorantes no sepan (y falten); (tal vez mejor: se ocultan los hechos y no se reconocen las faltas)<sup>417</sup>. Se ordenan cosas muy difíciles y se castiga al que no quiere hacerlas. Se imponen cargas muy pesadas y se castiga al que no puede

417. 愚 yū, pueda que esté escrito por yū 遇 y este sea un error por 過 kuo (Y Y y K Ch-f). 愚 y 遇 se usaban mucho uno por otro antiguamente y este último es fácil de confundirlo con 過. Lo prueban con textos similares de 呂氏春秋 *Lü shih Ch'ün Ch'iu*.



sobrellevarlas. Se manda andar caminos muy largos y se castiga con la muerte a quien no llega. Así el pueblo aprende a suplir con engaños lo que no pueden sus fuerzas agotadas. Así, cada día surgen nuevos fraudes. ¿Cómo va a poder hallar el pueblo la verdad no deformada? Se echa mano del fraude cuando la fuerza no basta. Si no le basta el talento, se ve obligado a echar mano del fraude. Si su hacienda no le basta, acudirá al robo. ¿A cuenta de quién es razón que se pongan estos robos?

8 Chü Po Yü 蘧伯玉<sup>418</sup> tenía 60 años y 60 veces había cambiado (de modo de pensar). Nunca dejó de rechazar como falso, lo que al principio había tenido por verdadero. No sabía si lo que hoy decía ser verdadero, no fue falso a sus 59 años.

Los diez mil seres tienen su origen de nacimiento, pero no se puede ver su raíz. Tienen su salida y no se ve la puerta por donde salen. Todos los hombres aprecian los conocimientos de su inteligencia, pero no saben apoyarse en lo que su inteligencia ignora, para conocer más. ¿No es esto un gran extravío? ¡Basta ya! ¡Basta ya! No hay lugar a donde evadirse. ¿Acaso es verdadero lo que se dice verdadero?

9 Confucio puso a los analistas Ta T'ao 大弢, Po Ch'ang Ch'ien 伯常騫 y Hsi Wei 狶韋 esta cuestión: Siendo así que el duque Ling 靈公 de Wei 衛 fue un borrachín, metido hasta la coronilla en placeres, sin querer enterarse de nada del gobierno de su Estado y dedicado a la caza, a sus redes y flechas cautivas, no se ocupaba para nada de las relaciones con los señores feudales, ¿por qué pues se le dio como título póstumo el apelativo de duque Ling? (*ling* tiene las dos significaciones contrarias de *descuidado* y *virtuoso*).

Ta T'ao contestó: Precisamente por eso. Po Ch'ang Ch'ien contestó: El duque Ling tenía tres mujeres y se estaba bañando con ellas en una misma bañera. Shih Ch'iu 史鮪<sup>419</sup> vino a recibir órdenes y entró en aquel lugar. Tomó los vestidos para ocultarlas. A pesar de ser su conducta tan licenciosa, al ver a un hombre virtuoso, se condujo con esta severidad. Por eso, (por esa doble conducta), se le dió el título de *duque Ling*. Hsi Wei dijo: Cuando el duque Ling murió, la respuesta de la adivinación, que se hizo, fue que no sería fausto enterrarle

遠其塗，而誅不至。民知力竭，則以僞繼之。日出多僞，士民安取不僞？夫力不足則僞，知不足則欺，財不足則盜；盜竊之行，於誰責而可乎？

8 蘧伯玉行年六十，而六十化。未嘗不始於是之，而卒詘之以非也。未知今之所謂是之，非五十九非也。萬物有乎生，而莫見其根；有乎出，而莫見其門。人皆尊其知之所知，而莫知恃其知之所不知而後知。可不謂大疑乎？已乎！已乎！且无所逃。此所謂然與，然乎？

9 仲尼問於大史大弢、伯常騫、狶韋曰：『夫衛靈公飲酒湛樂，不聽國家之政；田獵畢弋，不應諸侯之際。其所以爲靈公者何邪？』大弢曰：『是因是也。』伯常騫曰：『夫靈公有妻三人，同濫而浴。史鮪奉御而進所，搏幣而扶翼。其慢若彼之甚也，見賢人若此其肅也。是其所以爲靈公也。』狶韋曰：『夫靈公也，死卜葬於故墓，不吉。』

418. Gran político y varón virtuoso del reino Wei. Fue amigo íntimo de Confucio. Le elogió mucho en el tratado *Lun Yu* 論語.

419. Ministro de Estado y hombre virtuoso muy elogiado en los escritos contemporáneos. Se le llama también 史鮪 Shih yü.

以識之？』

卜葬於沙丘而吉。掘之數仞，得石槨焉。洗而視之，有銘焉。曰：不馮其子，靈公奪而里之。夫靈公之爲靈也久矣。之二人何足

10 少知問於大公調曰：『何謂丘里之言？』大公調曰：『丘里者，合十姓百名，而以爲風俗也。合異以爲同，散同以爲異。今指馬之百體而不得馬，而馬係於前者；立其百體而謂之馬也。是故丘山積卑而爲高，江河合水而爲大。大人合併而爲公。是以自外入者，有主而不執；由中出者，有正而不距。

11 四時殊氣，天不賜，故歲成。五官殊職，君不私，故國治。文武大人不賜，故德備。萬物殊理，道不私，故无名。无名故无爲；无爲而无不爲。時有終始，世有變化，禍福漬漬。至有所拂者而有所宜。

en la sepultura preparada primeramente. Se consultó si se le podía enterrar en Sha Ch'iu 沙丘 ("otero de arena") y la respuesta fue que sería fausto. Se cavó la profundidad de varias medidas humanas y se encontró una cubierta de ataúd de piedra. La lavaron y apareció en ella una inscripción que decía: *no hallando sostén en sus hijos, fue robado por el duque Ling que estableció aquí su morada*. Así pues, hacía ya mucho tiempo que estaba ya determinado para él ese nombre póstumo. Esos dos hombres, ¿cómo lo podían haber sabido?

10 *Indocto* preguntó al *Gran Equitativo Conciliador*, qué significaban los dichos populares ("de las aldeas y de los pueblos")<sup>420</sup>. *Gran Equitativo Conciliador* contestó. En las aldeas y pueblos se juntan cientos de individuos pertenecientes a decenas de familias; es así como se originan las costumbres. De la unificación de las diferencias se origina la igualdad, como de la diversificación de las igualdades se originan las diferencias. Si me refiero a las cien partes de un caballo, no tengo en cada una de ellas un caballo, pero pertenecen al susodicho caballo; juntándolas, tengo un caballo. Así también los cerros y las montañas se han elevado a grandes alturas con la aportación de muchas partes pequeñas, y los ríos se han hecho grandes con la reunión de muchas aguas. Los grandes hombres, uniendo hacen la comunidad (=equidad). En ellos, lo que del exterior entra dentro, halla un amo en su interior y no le podrá coger nada. Lo que del interior sale al exterior, es todo recto y justo y no puede ser rechazado.

11 La cosecha del año se logra porque el Cielo no favorece especialmente a ninguna de las cuatro estaciones que vienen con sus diferentes temperaturas. El buen gobierno de una nación se logra cuando el Soberano no se deja llevar de favoritismos en la adjudicación de los cinco mandarinatos y de los diversos cargos. Los estamentos civiles y militares lograrán su plena virtud si los jefes no otorgan sus favores con parcialidades. En las diferentes formas que da a los diez mil seres, el *Tao* no se deja llevar por parcialidades y así queda sin nombre. Es el anonimato de su inoperancia. Inoperancia que todo lo produce y crea. El tiempo tiene comienzo y fin. El mundo tiene sus mudanzas. La desdicha y la dicha van sucediéndose. Los extremos tienen algo en que chocan (o se oponen) y algo en que convienen. Cada cosa

420. 丘里 ch'iu li, según Ch Hs-y, antiguamente a una barriada de diez vecinos se llamaba ch'iu y a una de 20 vecinos li.

sigue su propia y diferente dirección; tiene sus partes rectas y sus partes torcidas. Son como los numerosos árboles de los bosques; los hay de todas clases y tamaños. Vemos en una gran montaña árboles y rocas juntos en un mismo emplazamiento. Así son, también, esos que se dicen dichos populares.

**12** *Indocto* pregunta: ¿Basta eso para que se diga que son *Tao*? *Gran Equitativo Conciliador* le responde: No. Si nos ponemos a contar los seres todos, su número sobrepasa los diez mil. Si precisamos el número de diez mil, es para decir que son muy numerosos. Así el Cielo y la Tierra son, entre los seres corporales, los más grandes. Los dos elementos *Yin* (femenino) *Yang* (masculino) son, entre los elementos vaporosos, los más grandes. El *Tao* es común a todos ellos. Por esto se le puede designar con el apelativo de *Grande*. Se puede llamarle ya que tiene (ese nombre). Le conviene sólo por analogía. Pero su diferencia es como la de comparar a un perro con un caballo. Aquél no llega a éste ni de lejos.

**13** *Indocto* pregunta: Dentro de las cuatro direcciones espaciales y en el interior de los seis puntos de inserción ¿cuál es el lugar donde nacen los seres? *Gran Justo Conciliador* le responde. Los elementos *Yin* y *Yang* mutuamente se reflejan, se envuelven, se conciertan y se coordinan. Las cuatro estaciones se alternan y se sustituyen, se engendran y se aniquilan mutuamente. Las simpatías y las antipatías, los acercamientos y las repulsiones tienen aquí su origen. Luego la unión de hembras con machos los harán ordinarios o los perpetuarán. La paz y el peligro se van alternando. La desdicha y la dicha nacen la una de la otra. La lentitud y la rapidez se tocan. Se producen la unión (la vida) y la disgregación (la muerte). Son palabras y realidades que pueden ser consignadas y cuya razón sutil puede ser considerada. Se van conformando según su propio ordenamiento. Las empuja la ley de su movimiento. Llegan al término y vuelven de nuevo. Donde acaban allí recomienzan. Esta es la existencia de las cosas. Todo cuanto pueden expresar cumplidamente las palabras y alcanzar el entendimiento son cosas y nada más. Los hombres, que han logrado la visión del *Tao*, no se empeñan en proseguir hasta su desaparición, ni buscan el origen de ellas. Sus razonamientos se detienen aquí.

**14** *Indocto* pregunta: Entre Chi Chen 季眞 que dice: Nadie

自殉殊面，有所正者有所差。比於大澤，百材皆度。觀於大山，木石同壇。此之謂丘里之言。是故天地者，形之大者也；陰陽者，氣之大者也。道者爲之公，因其大以號而讀之，則可也。已有之矣，以數之多者，號而讀之也。辯猶狗馬，其不及遠矣。『四方之內，六合之裏，萬物之所生惡起？』太公調曰：『陰陽相照，相蓋相治；四時相代，相生相殺；欲惡去就，於是橋起。雌雄片合，於是庸有。安危相易，禍福相生；緩急相摩，聚散以成。此名實之可紀，精微之可志也。隨序之相止，橋運之相使。窮則反，終則始，此物之所有。言之所盡，知之所至，極物而已。觀道之人，不隨其所廢，不原其所起。此議少知曰：『季眞之』

莫爲，接子之或使。二家之議，孰正於其情，孰偏於其理？』太公調曰：『雞鳴狗吠，是人之所知。雖有大知，不能以言讀其所自化，又不能以意其所將爲。斯而析之，精至於無倫，大至於不可圍，或之使，莫之爲，未免於物，而終以爲過。或使，則實，莫爲，則虛。有名有實，是物之居；无名无實，在物之虛。可言可意，言而愈疏。未生不可忌，已死不可徂。死生非遠也，或使，則實，可觀。或之使，莫之爲，疑之所假。吾觀之本，其往無窮；吾求之末，其來无止。无窮无止，言之无也；與物同理。或使莫爲，理之言之本也，與物終始。道不可有，有不可无。道之爲名，所假而行。或使莫爲，在物一曲。夫胡爲於大方？言而足，則終日言而盡道。言而不足，則終日言而盡物。』

las causa y alguien las actúa de Chieh-tzu 接子<sup>421</sup>, ¿cuál, de estas dos sentencias, concuerda con la verdad, cuál se desvía de la razón? *Gran Justo Conciliador* responde: Que el gallo canta y el perro ladra es cosa que todos los hombres saben. Pero ninguno, por grande que sea su sabiduría, es capaz de decir con palabras el punto de partida de su evolución y nadie es capaz de imaginar lo que van a llegar a ser. Si nos ponemos a analizar, bien sea en las cosas tan sutiles que no tienen igual, o tan grandes que no se pueden abarcar, el nadie las acciona y alguien las ha actuado, se refieren necesariamente sólo a los seres, y en definitiva resulta erróneo. *Alguien ha actuado*, se ha fijado en la realidad de su ser. *No ha habido quien ha actuado*, se ha fijado en su vacío. Nombres y realidades son estancias de los seres. El anonimato y carencia de realidad, se dan en el vacío de los seres<sup>422</sup>. Se puede hablar de Él. Puede ser objeto de nuestro pensamiento, pero, en realidad, cuanto más se habla de Él, más se aleja. Antes de que hubieras nacido no podías evitar el nacer. Una vez muerto tampoco podrás evitarlo (徂 por 阻). Muerte y vida son cosas que no se hallan lejos de nosotros, sin embargo su razón, nos es inescrutable. *Alguien ha actuado, no ha habido quien ha actuado*, son suposiciones de la duda o de la ignorancia. En el origen, que mi visión contempla, se da una procesión que no acaba y el fin que yo busco, es un devenir que nunca cesa de avanzar. No acaba y no se para. Esta palabra *no* está en perfecto acuerdo con la razón del ser de las cosas. *Alguien ha actuado, nadie ha actuado*, el supuesto de estas sentencias, comienza y termina en las cosas. El *Tao* no puede haber y no puede no haber. *Tao* es un nombre que sólo vale como cosa prestada. *Alguien ha actuado* o *nadie ha actuado* aluden sólo al rincón del mundo de las cosas. ¿Cómo pueden referirse a la *Gran Inmensidad*? Hablando cabalmente, estarás todo el día hablando y todo cuanto hayas dicho será *Tao*. Hablando imperfectamente, estarás hablando todo el día y no habrás hablado sino de las

421. Son dos sabios del reino Ch'i 齊 (Ch Hs-y). De Chieh-tzu se habla en otros libros. En 漢書 *Han shu* se escribe 捷.

422. 無實 *wu shih*: el *Tao* no tiene realidad. No existe 無有 *wu yu*. Está sobre todo ser en un plano superior al ser. Vive en la pureza del vacío de todo ser. Más tarde dirá Plotino de Dios, recogiendo la doctrina del platonismo: "No podemos decir que el Uno sea así, ni que sea esto o aquello, ni siquiera simplemente que sea" *Enneades*, VI 8, 8; 9, 13. Cayo Mario Victorino, ya cristiano, dirá que Dios es: "*Sine existencia, sine substantia, sine intelligentia, sine vita dicitur; non quidem per privationem, sed per superlationem*" PL 8,1129, XXIII. Del *Tao* se dice unas líneas más abajo, "no se puede decir ni que hay ni que no hay".

道物之極，言默不足以載；非言非默。議有所極。』  
 外物 1 外物不可必。故龍逢誅，比干戮，箕子狂，惡來死，桀紂亡。人主莫不欲其臣之忠，而忠未必信；故伍員流

cosas. Ni las palabras ni el silencio son capaces de expresar el límite entre el *Tao* y las cosas. Ni las palabras ni el silencio. Nuestros razonamientos tienen un tope o límite.

## Capítulo 26

### Las cosas exteriores

1 No se debe uno sujetar a las cosas exteriores. Por ellas Lung Feng 龍逢 sufrió la pena capital. Pi Kan 比干 fue muerto, Chi-tzu 箕子 se volvió loco, Wu Lai 惡來 halló la muerte, Chieh 桀 y Chou 紂 perecieron<sup>423</sup>. Entre los que mandan, nadie hay que no guste de que sus servidores les sean fieles; y, a pesar de serles fieles, todavía no se fían de ellos. Por eso (el cadáver de) Wu Yüan 伍員<sup>424</sup> flotó río abajo en el río Azul y Ch'ang Hung 荊弘<sup>425</sup> murió en Shu 蜀 (Szechuan) y guardada su sangre, al cabo de tres años, se convirtió en esmeralda. Entre los padres nadie hay que no quiera que sus hijos sean piadosos con ellos, pero a pesar de ser piadosos, no siempre han sido amados. Así Hsiao Chi 孝己<sup>426</sup> tuvo que sufrir muchas penalidades y Tseng Shen 曾

423. Lung Feng y Pi Kan véase la nota 81. Chi-tzu pariente del tirano Chieh fue reducido por éste a la esclavitud por sus molestas críticas. El se libró fingiéndose loco. El primer emperador de la 3ª din. le dió un feudo en Corea.

Wu Lai fue ministro de Chieh; halló la muerte en la ruina de la dinastía. Chieh, último emperador de la primera dinastía 夏 Hsia, fue desterrado a Anhwei, 朝鮮 Chaohsien. Chou, último emperador de la 2ª din. 商 Shang, vencido por 周武王 Chou Wu Wang, se suicidó con su favorita en el palacio.

424. Ministro del reino Wu 吳. Este estado venció al reino Yüeh 越. Véanse las notas 405 y 406. El ministro le aconsejó eliminar al adversario y el rey no lo quiso y le mandó suicidarse, luego lo arrojaron al río Azul. El mandó a los suyos que le arrancaran los ojos y los colocaran en la puerta. Este pues quería ver el cumplimiento de su predicción de que un día Yüeh vendría y destruiría al reino Wu, como en efecto sucedió.

425. Ministro de Ching Wang 敬王 (519 a.C.) de la din. 周 Chou, fue muerto por éste quien dio oídos a una predicción del señor feudal de 晉 Chin (左傳哀公三年 *Tso chuan Ai Kung san nien* y 國語周語 *Kuo yü Chou yü*). Según otra versión le mató Ling Wang 靈王 de la misma dinastía (571 a.C.) por haber dado oídos a acusadores que le acusaban de zalamería. Cfr. 拾遺記 (*Shih i chi*) donde se dice que su sangre se convirtió en esmeralda.

426. Hijo del emperador Kao Tsung 高宗 (武丁) 1324 a.C.; murió de tristeza por los malos tratos de su madrastra.

曾參悲。木與木相摩則然，金與火相守則流，陰陽錯行，則天地大絀；於是乎有雷有霆。水中有火，乃焚大槐。有甚憂兩陷而无所逃，蟻不得成。心若縣於天地之間。慰督沈屯，利害相摩，生火甚多，衆人焚和。月固不勝火，於是乎有僂然而道盡。

2 莊周家貧，故往貸粟於監河侯。監河侯曰：「諾，我將得邑金，將貸子三百金；可乎？」莊周忿然作色曰：「我東海之波臣也。君豈有斗升之水而活我哉？」周曰：「諾，我且南遊吳越之王，激西江之水而迎子；可乎？」鮒魚忿然作色曰：「吾失我常與，我無所處；吾得斗升之水，然活耳。君乃言此，曾不如早索我於枯魚之肆。」

參<sup>427</sup> fue muy afligido.

La madera se enciende frotándola con otra madera<sup>428</sup>. El metal, si se junta al fuego, se hace flúido. Cuando el *Yin* (femenino) y el *Yang* (masculino) se mezclan causan espanto<sup>429</sup> en el mundo; de ahí proceden los rayos y los truenos. El fuego, que está en el interior del agua, llega a quemar una corpulenta acacia (el rayo). Cuando de ambos costados se temen mucho los males, no hay a donde huir; se teme no poder salir con éxito. El corazón está al aire como colgado entre el Cielo y la Tierra. El gozo y la tristeza le levantan y le sumergen alternativamente. Los bienes y los males se tocan en su corazón y producen grandes fuegos. En estos fuegos se quema la armonía de las multitudes. La luna (la calma nocturna) no es capaz de apagar esos incendios. Así viene la ruina<sup>430</sup> y en ella perece el *Tao*.

2 Chuang Chou, (Chuang-tzu), era pobre y fue a pedir grano prestado al marqués encargado de la guarda del río<sup>431</sup>. El guarda del río le respondió: Sí, cuando reciba la contribución de mi prefectura te prestaré 300 monedas. ¿Te parece bien? Chuang Chou, muy enfadado, le respondió: Ayer yo, Chou, oí que me llamaban en el camino. Fui a ver quién era, y vi que era una carpa que estaba en la rodada de un carro. Yo, Chou, le pregunté: Carpa, ¿qué es lo que tiene su Merced? Me contestó: Yo soy un súbdito de las aguas del mar del Este. ¿Podía su Merced traerme una cántara o un litro de agua y salvar mi vida? Yo le respondí: Sí, yo, ahora, estoy de viaje al Sur; voy a visitar a los reyes de los reinos Wu 吳 y Yüeh 越. Luego encauzaré hacia aquí el agua del río del Oeste para socorrerte. ¿Te parece bien? La carpa, se puso muy airada y me contestó: He perdido mi morada habitual y no tengo donde vivir. Con una cántara o un litro de agua, que tuviera, podría seguir viviendo. Mejor que eso que me acaba de proponer su Merced fuera buscarme cuanto antes en una tienda de pescado seco.

427. Discípulo de Confucio. En su niñez sufrió muchos malos tratos de su madrastra a pesar de su gran piedad filial con ella. Suyo es el tratado 孝經 *Hsiao ching* (piedad filial). En él recoge las enseñanzas de su maestro sobre esta virtud.

428. 木與木 *mu yü mu* Y Y sospecha que el segundo car. 木 *mu* es error por 火 *huo*. En este caso se traduciría: la madera se enciende juntándola al fuego.

429. 大絀 *ta hai*. Ch Hs-y cree que *hai* es 駭 *hai*, espanto.

430. 僂 *tuei*, desplomarse (Hs Y); seguir, conformarse (K Hs)

431. Da este nombre al marqués 文侯 *Wen* de 魏 *Wei* cuyo feudo corría a lo largo del río.

3 Un príncipe del reino Jen 任 hizo un gran anzuelo y una gruesa cuerda. Tomó 50 bueyes como cebo y se puso a pescar en Kuai Chi 會稽 (Ningpo). Echaba su caña en el mar del Este. Cada día iba a pescar y en todo el año no cogió ni un pez. Por fin un gran pez mordió el cebo y se llevó el gran anzuelo hundiéndole. Espantado volvió a emerger y sacudiendo sus espaldas levantó montañas de olas de blanca espuma. Las aguas del mar se removieron sacudidas. Sus bramidos de demonio sembraron la consternación en mil millas a la redonda. El príncipe de Jen que lo había capturado lo partió y lo puso en conserva. Desde el este de Che Ho 制浙河 hasta el norte de Ts'ang Wu 蒼梧,<sup>432</sup> no hubo quien no se hartara de comer este pescado. Después la gente del vulgo y los narradores de historias, asombrados, se transmiten unos a otros esta historia. Si cogiendo su caña y una cuerda delgada se hubiera ido a un canal de regadío para coger *Criptobranquios* o carpas doradas, hubiera sido difícil que hubiera capturado aquel pez. Quienes componen pequeñas narraciones para lograr altos puestos y buena fama, están también lejos de estos grandes éxitos. Los que nunca han oído hablar del ejemplo y del comportamiento del príncipe Jen, están muy lejos de poder ejecutar en el mundo obras de este estilo.

4 Los letrados *Ju* son expoliadores de las tumbas de las *Odas* y de los *Rituales*. El gran maestro *Ju* transmite las órdenes a su inferior: El Oriente se va ya iluminando ¿cómo va el negocio? Los pequeños *Ju* contestan: Aun no le hemos soltado las faldas ni la chaqueta. Dentro de su boca tiene una perla. Ya la oda había cantado: "El verde trigo ha nacido en la ladera. Durante su vida"<sup>433</sup> no distribuyó sus beneficios; muerto, ¿para qué lleva en la boca una perla"? Le agarran, pues, de las sienes, le tiran (壓 por 擊) de la barbilla. El *Ju*, con una lezna de metal, le separa el mentón con mucho cuidado para no estropear la perla de la boca.

5 Un discípulo de Lao Lai-tzu 老萊子<sup>434</sup> salió a por leña y se encontró con Confucio. Volvió para dar la noticia: Hay ahí un hombre largo de busto y corto (趨 por 促) de piernas,

3 任公子爲大鉤巨緇，五十犗以爲餌。蹲乎會稽，投竿東海。旦且而釣，期年不得魚。已而大魚食之，牽巨鉤鎔沒而下，鰲揚而奮鬚，白波若山，海水震蕩，聲侔鬼神，憚赫千里。任公子得若魚，離而腊之。自制河以東，蒼梧以北，莫不厭若魚者。已而後世，輒才諷說之徒，皆驚而相告也。夫揭竿累，趣瀆瀆，守鯢鮓，其於得大魚難矣。飾小說以干縣令，其於大達亦遠矣。是以未嘗聞任氏之風俗，其不可與經於世亦遠矣。

4 儒以詩禮發冢。大儒臚傳曰：『東方作矣，事之何若？』小儒曰：『未解裙襦。口中有珠。』詩固有之曰：『青青之麥，生於陵陂。生不布施，死何含珠爲？』接其鬢，擊其顙。儒以金椎控其頤，徐別其頰，無傷口中珠。』

5 老萊子之弟子出薪，遇仲尼。反以告曰：『有人於彼，修上而趨下，

432. Tsangwu prefectura de Kuangsi.

433. Confucio no nos ha conservado en su colección de *Odas* ésta tan poco reverente para un difunto.

434. Szu-ma Ch'ien 司馬遷, en la biografía de Lao-tse, dice de este Lao Lai-tzu que fue un habitante de Ch'u contemporáneo de Confucio y tal vez otro nombre de Lao-tse y que escribió 15 tratados taoístas.

未樓而後耳；視若營四海，不知其誰氏之子？』老萊子曰：『是丘也；召而來。』仲尼至，曰：『丘，去汝躬矜，與汝容知；斯爲君子矣。』仲尼揖而退。蹇然改容而問曰：『業可得進乎？』老萊子曰：『夫不忍一世之傷，而驚萬世之患，抑固窶邪？亡其略弗及邪？惠以歡爲驚終身之醜。中民之行進焉耳。相引以名，相結以隱。與其譽堯而非桀，不如兩忘而閉其所譽。反无非傷也。動无非邪也。』聖人躊躇以興事，以每成功。奈何哉？其載焉終矜爾。』

6 宋元君夜半而夢人被髮闕阿門，曰：『子自宰路之淵。予爲清江使河伯之所。漁者余且得子。』元君覺，使人占之，曰：『此神龜也。』君曰：『漁者有余且乎？』左右曰：『有。』君曰：『令余且會朝。』明日，余且朝。君曰：『漁何得？』對曰：『且之網得白龜焉。其圓五尺。』君曰：『獻若之龜。』龜至，君再欲殺之，再欲活之。心疑。卜之，曰：『殺龜以卜吉。』乃制龜。七十二鑽而无遺筭。仲尼曰：『神龜能見夢於元君，

hombros cargados y orejas retrasadas. Su mirar es como de quien está planeando sobre toda la extensión del continente rodeado por los cuatro mares. No sé qué maestro podrá ser.

Lao Lai-tzu dijo: Es Confucio. Invítale a que venga. Llegado Confucio le dijo: Confucio, deja ese tu empeño de destacar tu persona y ese tu empaque de sabio y así te harás hombre virtuoso. Confucio saludó juntando las manos y se retiró. Quedó aturdido. Luego, cambiando de actitud, preguntó: ¿Así podré adelantar en la perfección? Lao Lai-tzu le respondió: Quien, por no querer aguantar los males de su época, se expone a inducirlos a diez mil generaciones, ¿no será por terquedad de sus cortos alcances o falta de cálculo o previsión? Hacer favores por agradar es exponerse a la vergüenza para toda la vida. Es procedimiento usado por hombres de mediana virtud para medrar. Se atraen mutuamente con los honores y se obligan mutuamente con sus ocultos (dones). Mejor que alabar a Yao y vituperar a Chieh<sup>435</sup> fuera olvidar a ambos y acabar con esas alabanzas. Lo contrario no es sin daño. No hay acción que no traiga su mal. El santo procede tranquilamente en sus tareas y así siempre logra el éxito de sus obras. ¿Por qué te cargas con esas cargas y te afanas toda tu vida?

6 El rey Yüan 元 del estado Sung 宋, a media noche, soñó en un hombre con el cabello desgreñado que miraba a través de la puerta lateral del atrio y le decía: Yo vengo del profundo remanso del río Tsai lu 宰路. Yo he sido mensajero del río Ch'ing 清 en la corte del Espíritu de los Ríos. El pescador Yü Chü 余且 me ha cogido. El rey Yüan despertó y mandó que se consultase la significación del sueño. La consulta dijo que se trataba de una tortuga transcendente. El rey preguntó si había algún pescador llamado Yü Chü. Sus servidores le dijeron que sí. El rey mandó que Yü Chü viniera a verle al palacio. Al día siguiente Yü Chü vino a la corte. El rey le preguntó: ¿Qué has pescado? Le respondió. En mi red he cogido una tortuga blanca. Su circunferencia mide cinco pies. El rey le dijo: Regálame tu tortuga. Llegó la tortuga. El rey por una parte la quería matar, por otra parte quería conservarla viva. En la duda, se acudió a la adivinación. Esta respondió que sería bien matarla para la adivinación. Así destriparon a la tortuga. En setenta y dos veces que la agujearon con fuego, nunca falló su predicción. Confucio dijo: Esta tortuga transcendente pudo aparecerse en sueños al rey Yüan

435. Véanse las notas 11 y 81.



y no pudo escaparse de la red de Yü Chü. Su ciencia transcendente no falló en ninguna de las setenta y dos veces que se le agujereó, pero no pudo evitar el ser destripada. De aquí se saca que su ciencia hallaba también sus dificultades, y que su virtud transcendente no alcanzaba a algunas cosas. Aun cuando se posea la sabiduría más alta, hay diez mil hombres que discurren (contra ti). Los peces temen al pelícano pero no a la red. Cuando se despoja de la sabiduría pequeña es cuando brilla la gran sabiduría. Cuando se dejan las habilidades es cuando se hace habilidoso. Un crío, sin un gran maestro (石 por 碩), aprende a hablar porque vive entre los que pueden hablar.

7 Hui-tzu 惠子<sup>436</sup> dijo a Chuang-tzu: La doctrina de su Merced no es útil para nada. Chuang-tzu le contesta: Cuando se conoce la inutilidad, es cuando se puede comenzar a hablar de la utilidad. La tierra no es que no sea bien anchurosa, pero lo que de ella sirve al hombre es sólo la porción que recibe su pie (al andar). Pero si, a los lados del pie, se cavara hasta las fuentes amarillas, ¿le sería aún útil? Hui-tzu le contesta: No le sería útil. Chuang-tzu concluye: Así se prueba claramente la utilidad de lo que es inútil.

8 Dice Chuang-tzu. ¿Acaso el hombre, que puede andar, dejará de andar y, quien no puede andar, se empeñará en andar? ¡Ah! solamente una alta sabiduría y una gran virtud son capaces de cumplir el propósito de dejarse llevar de la corriente y retraerse de todo. Aunque se hunda (el mundo), no se vuelve atrás, avanza veloz como el fuego sin mirar atrás. Aunque algún tiempo hubieran sido rey y súbdito, ahora, con el cambio de vida, ya no se menosprecian. Así se dice del hombre cumbre que no se detiene en esas cosas. Estimar lo antiguo y menospreciar lo actual es lo corriente entre los estudiosos. Pero imaginemos a la generación actual en la corriente de los tiempos del (emperador) Hsi Wei 希韋氏<sup>437</sup> ¿quién se libraría de ser sacudido en ella? Sólo el superhombre puede discurrir por el mundo sin necesidad de eludirlo, conformarse a los hombres sin perderse así mismo. No va tras sus enseñanzas, recibe su doctrina y no a ellos en ellas.

9 Tener los ojos abiertos es ver claro, los oídos abiertos,

而網不能避余且之網。知能七十二鑽而無遺策，不能避刺腸之患。如是則知有所困，神有所不及也。雖有至知，萬人謀之。魚不畏網，而畏鵜鶘。去小知而大知明；去善而自善矣。『嬰兒生無石師而能言，與能言者處也。』  
 7 惠子謂莊子曰：『子言無用。』莊子曰：『知無用而始可與言用矣。夫地非不廣且大也，人之所用，容足耳。然則廁足而墊之致黃泉，人尚有用乎？』惠子曰：『無用。』莊子曰：『然則無用之爲用也亦明矣。』  
 8 莊子曰：『人有能遊，且得不遊乎？人而不能遊，且得遊乎？夫流遁之志，決絕之行，噫！其非至知厚德之任與？覆墜而不反，火馳而不顧。雖相與爲君臣時也，易世而無以相賤。故曰：『至人不留行焉。』夫尊古而卑今，學者之流也。且以希韋氏之流，觀今之世，夫孰能不波？唯至人乃能遊於世而不僻，順人而不失己。彼教不學，承意不彼。』  
 9 目微爲明，耳微

436. Véase la nota 18.

437. Véase la nota 131.

焉神  
11。人未嘗過而問焉；賢人所以賊世，聖人未嘗過而問焉。雖然，若是勞者之務也，非佚者之所未嘗過而問焉。聖人之所以賊天下，演門有親死者，以善毀，爵爲官師，其黨人毀而死者半。

爲聽，鼻徹爲顙，口徹爲甘，心徹爲知，知徹爲德。凡道不欲壅；壅則哽；哽而不止，則跖；跖則衆害生。物之有知者，待息，其不股，非天之罪；天之穿之，日夜无降。人則顧塞其竅。胞有重閭，心有天遊。室无空虚，則婦姑勃谿。心無天遊，則名鑿相攘。大林丘山之善於人也，亦神者不勝。德溢乎暴。謀稽乎諛，知出乎爭。柴生乎守，官事果乎衆宜。春雨日時，草木怒生，銚鋤於是乎始修；草木之到植者過半，而不知其然。靜然可以補病，皤皤可以休老，寧可以過邊。雖然，若是勞者之務也，非佚者之所未嘗過而問焉。小人所以合時，君子未嘗過而問焉。

oír bien, las narices abiertas, oler bien, la boca abierta, gustar, el corazón abierto, entender, la inteligencia abierta virtud. El *Tao* no gusta ser obstruido. Si se taponan, se obstruye. Si la obstrucción persiste y no cesa, se origina el atropellamiento y de este atropellamiento nacen multitud de males. Los seres dotados de percepción necesitan respirar el aire. Que él no sea suficiente no es por culpa del Cielo. El Cielo los penetra día y noche sin decadencia. Es el hombre mismo quien se pone a obstruir sus orificios. El vientre está provisto de espacios vacíos para que el espíritu ("el corazón") pueda tener sus excursiones celestes (naturales). Si en una casa no hay espacios vacíos la suegra y la nuera tendrán reyertas disputándose el sitio. Si el corazón no puede hacer sus excursiones celestes (naturales), los seis orificios (de los sentidos) se disputarán. Los grandes bosques, los montes y montañas son gratas al hombre porque su espíritu no aguanta (estrecheces).

La virtud se derrama en la fama y la fama se derrama luego en violencias. En las apreturas es cuando se discurren proyectos y se hacen experiencias. Con la competición despierta la inteligencia. Del deseo de conservación y defensa nacen las barreras o muros. La política es fruto de las conveniencias de las muchedumbres. Con las lluvias primaverales, las hierbas y las plantas crecen con pujanza. Las azadas y escardaderas comienzan su trabajo de limpieza; pero las hierbas, que habían caído reviven más de la mitad sin que se sepa cómo.

10 Con el sosiego y la quietud se puede restablecerse de una enfermedad. Frotando los bordes de los ojos se puede vigorizarlos en su vejez. Con la calma se reprime la precipitación. Aun cuando sea todo ello verdad, con todo, son necesidades de gente muy trabajada y que nunca han preocupado a los que se han dado al ocio. Aquello con que el santo pretende asombrar al mundo, el varón espiritual ni siquiera lo toma en consideración. Aquello con que el sabio trata de asombrar al mundo, el santo ni siquiera lo toma en consideración. Aquello con que el hombre virtuoso trata de asombrar al mundo, el sabio ni siquiera lo toma en consideración. Aquello que el hombre vulgar busca en el ajustarse a los tiempos, el hombre virtuoso no lo toma en consideración.

11 En la puerta este (de la capital de Sung) hubo un hombre quien, habiéndosele muerto los padres, quedó extenuado. Así fue nombrado funcionario instructor. La mitad de su tribu murió luego extenuada.

Yao 堯 quiso ceder el trono a Hsü Yu 許由 y Hsü Yu huyó. T'ang 湯 quiso encargar la administración de su Estado a Wu Kuang 務光 y Wu Kuang se enfadó. Chi T'o 紀他, al oírlo, se puso al frente de sus discípulos y se fue a establecerse en la ribera del río K'uan 窾 y todos los señores feudales fueron a presentarle sus condolencias y consolarle. Shen T'u Ti 申徒狄, habiéndolo oído, murió en el río después de tres años <sup>438</sup>.

La utilidad del butrino (荃 por 筌) está en los peces que coge. Cogidos los peces, se olvida el butrino. La utilidad de la trampa está en los conejos que atrapa. Cogido el conejo, se olvida la trampa. La utilidad de la palabra está en la idea que expresa. Entendida la palabra, se olvida de la palabra que la expresó. ¿Dónde podré yo encontrarme con personas que hayan olvidado las palabras y conversar con ellos?

## Capítulo 27

### Dichos imputados

1 Los dichos imputados a otros, se aceptan nueve de diez y las máximas o apotegmas siete de diez. Pero los dichos llamados copas volquetes (copas de vino que se vuelcan al llenarse), van saliendo día por día y son los más conformes y apropiados a la naturaleza. Los dichos, puestos en boca de otro (y aceptados) de diez nueve, son dichos ajenos. No es su propio padre quien hace de mediador en el casorio de su hijo. Parece mejor que los alabe y recomiende otro que su propio padre. Esta no es culpa mía, la culpa es de otros. Lo que coincide con uno mismo es aceptado. Lo que no coincide halla oposición. Lo que coincide conmigo es verdadero. Lo que difiere de mí es falso. Las máximas o apotegmas, (que se aceptan) en siete de sus diez partes, son cosas ya dichas por otros; su ancianidad las hace venerables; llevan la primacía de su mayor edad, pero no de su trama interna, ni del valor de sus fundamentos o conclusiones. La vejez, que no tiene más primacía que la del tiempo, no es verdadera primacía. Lo mismo que ser hombre y no aventajar a los demás como hombre, no es hombradía y un hombre sin hombradía es nada más un hombre viejo.

Los dichos llamados copas volquetes y que van saliendo día

堯與許由天下，許由逃之。湯與務光天下，務光怒之。紀他聞之，帥弟子而踐於窾水。諸侯弔之。三年，申徒狄因以蹈河。荃者所以在魚，得魚而忘荃。蹄者所以在兔，得兔而忘蹄。言者所以在意，得意而忘言。吾安得忘言之人而與之言哉？  
1 寓言十九，重言十七。危言日出，和以天倪。寓言十九，藉外論之；親父不爲其子媒。親父譽之，不若非其父者也。非吾罪也，人之罪也。與己同則應，不與己同則反；同於己爲是之，異於己爲非之。重言十七，所以已言也。是爲耆艾，年先矣，而无經緯本末。以期年耆者，是非先也。人而无以先人，无人道也。人而无人道，是之謂陳人。危言日出，

438. Yao y Hsü Yu véase nota 11. Wu Kuang, Chi T'o y Shen T'u Ti véase la nota 120.

和以天倪，因以曼衍，所以窮年。不言則齊。齊與言不齊也。故曰：「不言，有自也而不可；有自也而不可；有自也而然，有自也而不然。惡乎然？然於然。惡乎不然？不然於不然。惡乎可？可於可；不可於不可。物固有其所然，物固有其所可。無物不然，無物不可。非厄言日出，和以天倪，孰得其久？萬物皆種也，以不同形相禪。始卒若環，莫得其倫。是謂天均，天均者，天倪也。」

2 莊子謂惠子曰：「孔子行年六十而六十化。始時所是，卒而非之。未知今之所謂是之，非五十九年非也。」惠子曰：「孔子志服知也。」莊子曰：「孔子謝之矣，而其未之嘗言。孔子云：『夫受才乎大本，復靈以生。鳴而當律，言而當法。利義陳乎前，而好惡是非，直服人之口而已矣。使人乃以心服，而不敢盡，立定天下之定。已乎已乎！吾且不得及彼乎？』」

3 曾子再仕而心再化，曰：

por día, se conforman a la rueda celeste (a la naturaleza). Van desbordándose y así consumen sus años. El silencio es la adecuación perfecta (con el objeto). Adecuarlo con palabras es no adecuarlo. La palabra no puede adecuarse con la adecuación (identidad) perfecta. Por eso se aconseja el silencio. Quien habla con el silencio, está hablando toda su vida. Nunca habla, siempre está callado y nunca deja de hablar. Desde este punto de vista puede ser y desde aquel no puede ser. De aquí es verdadero y de allí es falso. ¿Por qué es verdad? Es verdad porque es verdad. ¿Por qué no es verdad? No es verdad porque no es verdad. ¿Por qué puede ser? Puede ser porque puede ser. ¿Por qué no puede ser? No puede ser porque no puede ser. Las cosas tienen, en realidad, su verdad. Las cosas tienen, en realidad, su poder ser. No hay cosa sin su propia verdad. No hay cosa sin su propio poder ser. Si pues no tuviéramos esos dichos de copas volquetes, que se van diciendo al día y que se conforman a la rueda celeste (a la naturaleza), ¿quién podría aguantar a la larga?

Los diez mil seres, cada uno tiene su propia especie y se van sustituyendo en sus formas diferentes. Su principio y su fin es un círculo del que no es posible conocer su razón. Esta es la Unidad Celeste. Esta Unidad Celeste es la rueda de alfarero (la naturaleza).

2 Chuang-tzu dijo a Hui-tzu 惠子<sup>439</sup>: Confucio tenía sesenta años y ya había cambiado (de opinión) sesenta veces. Lo que al principio tenía por verdadero, al fin le parecía falso. No podía afirmar que lo que, al presente, tenía por verdadero, no le había parecido falso a los 59 años de edad. Hui-tzu le responde: Confucio se entregó a la sabiduría con toda su voluntad y solicitud. Chuang-tzu replica: Confucio estuvo en continua mudanza por más que él nunca lo dijera. Confucio había dicho: Tengo recibidos mis talentos del Gran Fundamento, mi deber es volver con mi vivir al Espíritu. Mis sonidos deben acordarse a su compás y mis palabras a su regla. Se contentó con proponer a los hombres lo provechoso y lo justo y darles a gustar lo bueno y lo malo, lo verdadero y lo falso para que los hombres se sometieran de buen grado sin atreverse a contradecirlo. Así aseguró sólidamente la estabilidad del mundo. ¡Basta, basta! Yo no llego a él.

3 Tseng tzu 曾子 desempeñaba una segunda vez el mandarinato. Su espíritu había ya cambiado mucho. Solía

439. Véase la nota 18.

decir: yo desempeñé un cargo público viviendo aún mis padres. Entonces con tres *fu* 釜 (143,5 klgr.) de grano que percibía, estaba muy contento. Después fui de nuevo mandarin, llegué a percibir hasta tres mil *chung* 鍾 (1,440.000 klgr.), pero ya no llegé, esta vez, a tenerlos vivos y mi corazón estaba triste. Los discípulos preguntaron a Confucio si se podía decir que en esta conducta de Shen 參 (Tseng-tzu), no había apegado culpable. Lo hubo, contestó. De no haberlo habido, ¿cómo se afligió tanto? Hubiera mirado los tres *fu* o los tres mil *chung* (de renta) como mira un pájaro a un mosquito o cínife que pasa por delante de él.

4 Yen Ch'eng Tzu Yu 顏成子游<sup>440</sup> dijo a Tzu Ch'i 子綦 habitante del barrio Oriental: Después que yo oigo sus enseñanzas, al cabo del primer año volví a mi estado (de simplicidad) salvaje. Al cabo del segundo año había logrado seguir a todo (sin contradicción mía). Al cabo de tres años podía penetrar todo (no hallaba resistencia en nada). Al cabo de cuatro años me había identificado o conaturalizado con las cosas. Al cabo de cinco años acudían ellas a mí. Al cabo de seis años el espíritu hallaba entrada en mí. Al cabo de siete años me había hecho ya Cielo (naturaleza pura). Al cabo de ocho años no distinguía entre la muerte y la vida. Al cabo de nueve años se abrió en mí el gran prodigio.

En la vida, toda acción es un paso hacia la muerte. Hay pues que exhortar a la solidaridad comunitaria porque la muerte tiene su origen en los particularismos; en cambio la vida, que es luz, no tiene origen. ¿No es así? ¿Por qué me va a estar esto bien y aquello mal? El Cielo tiene su curso matemático. La tierra ofrece al hombre su apoyo. ¿Qué más voy yo a buscar? Porque ignoro yo su fin, ¿va a ser que no está regido por un decreto? Porque no conozco yo su principio, ¿va a ser que está gobernado por un decreto? Cuando hallo perfecta correspondencia en todo digo: ¿Cómo no va a haber un Espíritu (que lo gobierne)? Cuando encuentro fallos y que no se corresponden las cosas, digo: ¿Cómo pues va a haber un Espíritu (que lo gobierne)?

5 Las penumbras preguntan a la sombra: Hace un momento estabas encorvado y ahora estás tieso. Antes tenías recogido tu cabello y ahora lo tienes esparcido. Antes estabas sentado y ahora estás de pie. Antes andabas y ahora estás

『吾及親仕，三釜而心樂；後仕三千鍾而不泊，吾心悲。』弟子問於仲尼曰：『若參者，可謂无所縣其罪乎？』曰：『既已縣矣。夫无所縣者，可以有哀乎？彼視三釜三千鍾，如觀雀蚊虻相過乎前也。』

4 顏成子游謂東郭子綦曰：『自吾聞子之言，一年而野，二年而從，三年而通，四年而物，五年而來，六年而鬼入，七年而天成，八年而不知死不知生，九年而大妙。』

生有爲，死也。勸公，以其死也，有自也。而生陽也，无自也。而果然乎？惡乎其所適？惡乎其所不適？天有歷數，地有人據。吾惡乎求之？莫知其所以終，若之何其无命也？莫知其所以始，若之何其有命也？有以相應也，若之何其无鬼邪？无以相應也，若之何其有鬼邪？

5 衆罔兩問於景曰：『若向也俯，而今也仰；向也括，而今也被髮；向也坐，而今也起；向也行，而今也止。』

440. Véase la nota 27 y el texto a que hace referencia aquella nota.

何也？」景曰：『搜搜也，奚稍問也？予有而不知其所以。予螭也，蛇蛻也；似之而非也。火與日，吾屯也，陰與夜，吾代也。彼吾所以有待邪？而況乎以有待者乎？彼來則我與之來，彼往則我與之往，彼強陽則我與之強陽。強陽者又何以有問乎？』

6 陽子居南之沛，老聃西遊於秦，邀於郊。至於梁而遇老子。老子中道仰天而歎曰：『始以汝為可教，今不可也。』陽子居不答。至舍，進盥漱巾櫛，脫履戶外，膝行而前曰：『向者弟子欲請夫子，夫子行不閒，是以不敢。今閒矣，請問其過？』老子居曰：『而誰肝肝，而誰與居？大白若辱，盛德若不足。』陽子居蹴然變容曰：『敬聞命矣！』其往也，舍者迎將其家。公執席，妻執巾櫛，舍者避席，煬者避竈。其反也，舍者與之爭席矣。

parado. ¿Por qué así? La sombra les dice: Es sin más ni más ¿porqué preguntais? Es modo de ser que tengo y no sé por qué. Soy como la piel de una crisálida de cigarra o la camisa de una serpiente. Tengo la apariencia sin la realidad. Con luz o con sol aparezco y desaparezco con la oscuridad y la noche. ¿Dependo de él únicamente o hay alguna otra cosa de la que también dependo? Viene y yo vengo con él. Se va y yo me voy con él. Aparece él y aparezco yo. ¿Qué tiene de particular este mi aparecer para que me lo preguntéis?

6 Yang Tzu Chū 陽子居<sup>441</sup> hizo un viaje a P'ei 沛. Lao Tan (Lao-tse) había salido en dirección Oeste para ir a 秦 Ch'in. Así, intentó interceptarle (邀 por 要) en las afueras de la ciudad. Al llegar a Liang 梁, se encontró con Lao-tse. Lao-tse, (al verle), en el camino exclamó mirando al Cielo: Antes creí que eras capaz de ser instruido, pero ahora veo que no lo eres. Yang Tzu Chū se calló y no le respondió nada. Llegados al albergue, le trajo agua para lavarse y enjuagarse la boca, una toalla y un peine; le quitó el calzado y lo puso fuera de la puerta. Se le acercó de rodillas y le preguntó: Antes, yo su discípulo, quise invitarle a que me diera alguna instrucción, pero estando el maestro en viaje, no desocupado, no me he atrevido. Ahora que está desocupado, desearía me dijera la falta que ha notado en mí. Lao-tse le contestó: Con ese aire altanero y violento ¿quién va a poder habitar con su Merced? La blancura de una vida inmaculada debe aparecer como avergonzada y la virtud más floreciente como indigencia. Yang Tzu Chū, confundido, cambió de semblante y dijo: Recibo respetuosamente su advertencia. A la ida toda la familia del albergue le había salido a recibir; el marido le presentó la estera para que se sentara, la mujer la toalla y el peine, los moradores del albergue dejaron sus esteras retirándose, los cocineros le cedieron el fogón. Ahora, al volver, todos los del albergue le disputaban la estera que tenía para sentarse.

441. Véase la nota 169.

## Capítulo 28

## Abdicación al trono

1 Yao 堯 quiso abdicar su imperio en Hsü Yu 許由<sup>442</sup>. Hsü Yu no aceptó. Entonces quiso abdicar en Tzu Chou Chih Po 子州支伯. Tzu Chou Chih Po le contestó: Hacerme a mí Hijo del Cielo tal vez es cosa factible, pero, en este momento, yo me hallo muy enfermo y estoy curándome. No estoy libre para ocuparme de gobernar el Imperio. El Imperio es cosa muy importante, con todo, no se debe perjudicar por él la propia vida, cuanto menos por otras cosas. Sólo a aquellos, que no se preocupan del Imperio, es a quienes se les puede encomendarlo. Shun 舜<sup>443</sup> quiso también abdicar en Tzu Chou Chih Po. Tzu Chou Chih Po le dijo: Yo tengo en este momento una enfermedad muy grave y me estoy curando de ella, no me hallo libre para gobernar el Imperio. El Imperio, aunque es cosa tan grande, no se puede cambiar por él la vida propia. En esto está la diferencia entre los hombres que poseen el *Tao* y los hombres vulgares. Shun quiso ceder el Imperio a Shan Chüan 善卷. Shan Chüan le contestó: Yo estoy en este mundo del espacio y del tiempo. En invierno me visto de vestidos forrados de pieles y lana, en verano de telas hechas de tejido fino de *ko* 葛 (*Pueraria thunbergiana*). En primavera aro mis campos y siembro. Mi cuerpo puede soportar estos trabajos. En otoño, recogida la cosecha, mi cuerpo puede descansar y comer tranquilamente. Al salir el sol, me pongo a trabajar y al ponerse el sol, me retiro a descansar. Vivo holgadamente entre el Cielo y la Tierra y mi corazón está satisfecho y contento; ¿para qué voy a tomar los quehaceres del Imperio? Por desgracia, su Señoría no me conoce. Así no lo aceptó, sino que huyó y se adentró en la espesura de la montaña y nadie supo ya más de él. Shun quiso abdicar el Imperio en un su amigo labrador de Shih Hu 石戶. Este labrador de Shih Hu se dijo: Shun, un gobernante infatigable y de grandes energías, no ha podido a pesar de su virtud. Dicho esto, cargó el marido sus cosas a sus espaldas y la mujer sobre su cabeza y cogiendo a sus hijos de la mano, entró en la región marítima y no volvió más.

1 堯以天下讓許由，許由不受。又讓於子州支父，子州支父曰：『以我為天子，猶之可也。雖然，我適有幽憂之病，方且治之，未暇治天下也。夫天下至重也，而不可以害其生，又況他物乎。唯無以天下為者，可以託天下也。』舜讓天下於子州支伯。子州支伯曰：『予適有幽憂之病，方且治之，未暇治天下也。故天下大器也，而不可以易生。此有道者之所以異乎俗者也。』舜以天下讓善卷。善卷曰：『余立於宇宙之中，冬日衣皮毛，夏日衣葛絺。春耕種，形足以勞動；秋收斂，身足以休食。日出而作，日入而息，逍遙於天地之間，而心意自得。吾何以天下為哉？悲夫！子之不知余也。』遂不受。於是去而入深山，莫知其處。舜以天下讓其友石戶之農。石戶之農曰：『捲捲乎后之為人，葆力之士也，以舜之德為未至也。於是夫負妻戴，攜子以入於海，終身不反也。』

442. Véase la nota 11.

443. Véase la nota 15.

2 大王賈父居郿。狄人攻之。事之以皮帛而不受，事之以犬馬而不受，事之以珠玉而不受。狄人之所求者，土地也。大王賈父曰：『與人之兄居，而殺其弟；與人之父居，而殺其子，吾不忍也。子皆勉居矣。爲吾臣，與爲狄人臣，奚以異？且吾聞之，不以所用養害所養。』因杖策而去之。民相連而從之，遂成國於岐山之下。夫大王賈父，可謂能尊生矣。能尊生者，雖貴富，不以養傷身，雖貧賤，不以利累形。今世之人，居高官尊爵者，皆重失之。見利輕亡其身，豈不惑哉？

3 越人三世弑其君。王子搜患之，逃乎丹穴。而越國無君。求王子搜不得，從之丹穴。王子搜不肯出。越人薰之以艾。乘以王輿，王子搜援綏登車，仰天而呼曰：『君乎！君乎！獨不可以舍我乎！』王子搜非惡爲君也，惡爲君之患也。若王子搜者，可謂不以國傷生矣。

2 El Gran Rey Tan Fu 賈父<sup>444</sup> vivía en Pin 郿. Los Ti 狄 le atacaron. El les ofreció pieles y sedas pero no las aceptaron, les ofreció perros y caballos, pero tampoco los aceptaron, les ofreció perlas y piedras de jade y tampoco las aceptaron. Los Ti eran tierras lo que querían. El gran Rey Tan Fu dijo: Yo no puedo sufrir vivir con hermanos mayores a quienes he matado los hermanos menores (en guerra para defender mis tierras), ni vivir con padres a quienes he matado los hijos. ¡Hijos! tened valor y quedaros aquí. ¿Qué diferencia hay entre ser súbditos míos y ser súbditos de los Ti? Además, yo siempre he oído decir que para tener con qué sustentarse, no se destruye aquello de que uno se sustenta. Dicho esto, tomó su bastón y se fue. El pueblo, uno tras otro, le siguió y así se formó un estado al pie de la montaña Ch'i 岐. Del gran rey Tan Fu se puede decir que supo apreciar la vida humana. Quien sabe apreciar la vida, si es rico y posee dignidades, no sacrificará su persona por mantenerlas y, si es pobre, no agobiará su cuerpo por las ganancias. Los hombres de hoy constituidos en altas dignidades, estiman en mucho las magistraturas y consideran gran pérdida el perderlas. Mirando las riquezas, desprecian sus propias vidas. ¿No es una aberración?

3 Los habitantes de Yüeh 越<sup>445</sup> en tres generaciones habían asesinado a sus reyes. El príncipe Sou 搜, temiendo la misma desdicha, huyó a la cueva del Cinabrio y el reino Yüeh se quedó sin rey. No lograron con sus ruegos obtener que el príncipe Sou lo aceptara. Se fueron a la cueva del Cinabrio pero el príncipe Sou se negó a salir. Entonces los habitantes de Yüeh le fumigaron quemando artemisia y le hicieron subir al coche real. El príncipe Sou, al coger la cuerda para ayudarse a subir al carro, mirando al Cielo exclamaba: ¡Reinado! ¡Reinado! ¿por qué a mí sólo no me dejas en paz? El príncipe Sou lo que aborrecía no era precisamente el reinado sino las desdichas que con él suelen venir. El príncipe Sou era capaz de no sacrificar su propia

444. Bisabuelo de Wu Wang 武王 fundador de la tercera dinastía (周 Chou). Fue señor feudal de Pin, actual subprefectura de ese nombre en Shensi. Amaba especialmente a su nieto el futuro Wen Wang 文王 hijo de su tercer hijo Wang Chi 王季. Para hacerle su sucesor nombró a su padre heredero, posponiendo a sus dos hijos mayores. Estos tuvieron que ausentarse. Uno, T'ai Po 泰伯 fundó el reino Wu 吳 y el otro, Yü Chung 虞仲 el reino Yüeh 越, ambos al sur del río Azul.

445. Reino al sur del río Azul en la actual provincia de Chekiang. Véase la nota anterior.



vida por el reino, y ésta era precisamente la razón de que los habitantes de Yüeh le quisieran para rey.

4 Los dos estados Han 韓 y Wei 魏<sup>446</sup> se disputaban el territorio. El maestro Hua-tzu 華子 fue a ver al marqués Chao Hsi 昭僖 (del estado Han). El marqués Chao Hsi tenía cara triste. El maestro Hua-tzu le dijo: Si hoy el Imperio escribiera ante su Majestad un documento escrito en estos términos: Quien me coja con la mano izquierda, perderá su mano derecha y quien me coja con la mano derecha, perderá su mano izquierda; pero quien me haya cogido, ciertamente, obtendrá el Imperio, ¿su Majestad lo cogería? El marqués Chao Hsi contestó: Mi humilde persona no lo cogería. El maestro Hua-tzu le dijo: Muy bien. De aquí se ve que cualquiera de los dos brazos vale más que el trono imperial. Ahora bien, todo el cuerpo vale más que cualquiera de los dos brazos y el estado Han está muy lejos de valer lo que todo el Imperio. Lo que ahora se disputa está muy lejos de valer lo que vale todo el estado Han. Su Alteza realmente se está afligiendo el cuerpo y estragando su vida por no poder lograrlo. El marqués Hsi contestó: Está muy bien. Han sido muchos los que han venido a adoctrinarme, pero nunca había oído esto que acabo de oír. Del maestro Hua-tzu se puede decir en verdad que supo valorar las cosas en su precio.

5 El rey de Lu 魯 oyó que Yen Ho 顏闔 era hombre que había adquirido el *Tao*. Se hizo pues preceder de un mensajero con presentes. Yen Ho vivía en un pobre barrio, vestía paño burdo y él mismo daba de comer a su buey. Llegó el mensajero del rey de Lu. Yen Ho se le puso delante. El mensajero preguntó: ¿Es ésta la casa de Yen Ho? Yen Ho le contestó: Sí, ésta es la casa de Ho. El mensajero le presentó los dones. Yen Ho le dijo: Tal vez, en lo que ha oído (el Rey), haya alguna equivocación y puede caer la culpa sobre el mensajero. Será mejor que se entere bien. El mensajero volvió a preguntar e inquirir. Vino de nuevo a buscarle pero ya no pudo encontrarle. Antiguamente aborrecían como Yen Ho las riquezas y dignidades. Así se dice: Lo verdadero y genuino del *Tao* está en gobernar su propia persona y con el residuo que queda, ocuparse del Estado. Lo más terreno y grosero es gobernar el Estado. De aquí se

此固越人之所欲得爲君也。  
4 韓魏相與爭侵地。子華子見昭僖侯。昭僖侯有憂色。子華子曰：「今使天下書銘於君之前，書之言曰：『左手攫之，則右手廢；右手攫之，則左手廢。然而攫之者，必有天下。』」君能攫之乎？昭僖侯曰：「寡人不攫也。」子華子曰：「甚善。自是觀之，兩臂重於天下也，身亦重於兩臂，韓之輕於天下亦遠矣。今之所爭者，其輕於韓又遠，君固愁身傷生以憂戚不得也。」僖侯曰：「善哉，教寡人者衆矣，未嘗得聞此言也。子華子可謂知輕重矣。」  
5 魯君聞顏闔得道之人也，使人以幣先焉。顏闔守陋閭，直布之衣，而自飯牛。魯君之使者至，顏闔自對之。使者曰：「此顏闔之家與？」顏闔對曰：「此闔之家也。」使者致幣。顏闔對曰：「恐聽者謬，而遺使者罪；不若審之。」使者還反，審之復來，求之則不得已。故若顏闔者，真惡富貴也。故曰：道之真，以治身；其緒餘，以爲國家。其土直，以治天下。

446. El reino de Chin 晉 se desmembró en tres reinos: Han 韓, Chao 趙 y Wei 魏. Más tarde Ch'in Shih Huang 秦始皇 aniquiló a los tres y fundó la unidad imperial.

由此觀之，帝王之功，聖人之餘事也；非所以完身養生也。今世俗之君子，多危身棄生以殉物。豈不悲哉！凡聖人之動作也，必察其所以之，與其所以爲。今且有人於此，以隨侯之珠，彈千仞之雀，世必笑之。是何也？則其所用者重，而所要者輕也。夫生者，豈特隨侯之重哉？

6 子列子窮，容貌有飢色。客有言之於鄭子陽者，曰：『列御寇蓋有道之士也，居君之國而窮，君无乃爲不好士乎？』鄭子陽即令官遺之粟。子列子見使者，再拜而辭。使者去，子列子入，其妻望之而拊心曰：『妾聞爲有道者之妻子，皆得佚樂；今有飢色，君過而遺先生食，先生不受，豈不命邪？』子列子笑謂之曰：『君非自知我也，以人之言而遺我粟；至其罪我也，又且以人之言。此吾所以不受也。』其卒，民果作難而殺子陽。

楚昭王失國，

deduce que las obras o hechos de los reyes y emperadores eran solamente desperdicios de los santos y no aquello con que perfeccionaban sus propias personas y proveían a la conservación de sus propias vidas. Hoy, en cambio, la mayoría de los príncipes del mundo ponen en peligro sus personas y sacrifican sus vidas por las cosas. ¿No es esto muy deplorable?

Los Santos en sus acciones siempre miran primero a dónde van y qué van a hacer. Si al presente hubiera un hombre que disparara con la (famosa) perla del marqués de Sui 隨侯 contra un pájaro que está a una distancia de mil medidas de hombre, no hay duda que todo el mundo se reiría de él. ¿Por qué? Porque empleaba una cosa de gran valor para obtener otra de poco valor. ¿Pues la vida no es de un valor mucho mayor que la perla del marqués de Sui?

6 El maestro Lieh-tzu 列子 estaba muy pobre y tenía cara de hambre. Un visitante habló a Tzu Yang 子陽 del estado Cheng 鄭<sup>447</sup>: Lieh Yü K'ou (Lieh-tzu) es, sin duda, hombre de *Tao*. ¿Viviendo en el estado de su Señoría, el que se encuentre en tanta necesidad, querrá decir que su Merced no aprecia estos letrados? Tzu Yang de Cheng, con esto, dió órdenes para que se le enviara cereales de los graneros oficiales. El maestro Lieh-tzu, al ver al mensajero, saludóle una y otra vez pero rehusó aceptar el regalo. Marchado el mensajero, entró en su casa el maestro Lieh-tzu. Su mujer le miró y golpeándose su pecho le dijo: Yo, su sierva, había oído decir que todas las mujeres de los hombres de virtud viven una vida holgada y feliz, y yo estoy aquí con esta cara de hambre. Ese señor se ha interesado por nosotros, ha enviado grano a su Merced y su Merced no quiere recibirlo. ¿No es esto mi destino? El maestro Lieh-tzu se rió y dijo: No es que ese señor se ha enterado por sí mismo de mi persona. Me ha enviado grano por lo que otro le ha hablado de mí. Si se hubiera tratado de castigarme por algún delito, se fundaría también en lo que otros le hubieran dicho; por eso no he querido aceptar. Al fin, el pueblo se revolvió y Tzu Yang fue muerto.

## 7 El rey Chao 昭王 del reino Ch'u 楚<sup>448</sup> perdió su reino.

447. Tzu Yang príncipe de la familia feudal de los Cheng 鄭 descendientes de la antigua dinastía de los Chou 周. Lieh-tzu, véase la nota 173.

448. Fue hijo de Ping Wang 平王 rey de Ch'u 楚. Mató al padre y al hermano del ministro del reino Wu 吳 Tzu Hsü 伍子胥. Este se vengó pidiendo ayuda al reino Wu 吳. El rey Chao pudo, más tarde, recobrar su reino con la ayuda del reino Ch'in 秦.

El matador de corderos Yüeh 說 huyó también y se fue con el rey Chao. El rey Chao logró volver a su reino y quiso recompensar a los fieles que le habían seguido en su huída. Cuando llegó la vez al matador de corderos Yüeh, éste contestó: Cuando su Majestad el rey perdió su reino, yo, Yüeh, perdí también mi oficio de matar corderos. Cuando su Majestad ha vuelto a su Estado, yo Yüeh, he vuelto a mi oficio de matador de corderos. He sido restituído a mi cargo y percibo mis emolumentos. ¿De qué otras recompensas puede ser cuestión? El rey dijo que se le forzara (a recibir la recompensa). Yüeh, el matador de corderos contestó: El que su Majestad hubiera perdido el reino no fue por mi culpa; por eso yo no hubiera consentido someterme al castigo. El que su Majestad haya podido volver a su reino no ha sido tampoco obra de un servidor, por eso no quiero recibir esa recompensa. El rey dijo que quería verle. Yüeh, el matador de corderos, contestó: Según la ley del reino Ch'u, para ver al rey hace falta haberlo merecido con alguna gran dádiva o alguna gran hazaña. Ahora bien, en mi caso, ni yo he tenido el talento necesario para conservar el reino, ni el valor bastante para matar a los ladrones que lo robaron. Cuando el ejército del reino Wu 吳 entró en la capital Ying 郢, yo, Yüeh, temiendo desdichas, me escapé de los ladrones. No fue, pues, precisamente por seguir a su Majestad. Ahora su Majestad quiere, quebrantando sus leyes y pactos, ver a Yüeh; no es ésta la fama que su siervo desea que corra por el mundo. El rey entonces dijo a su Ministro de defensa Tzu Ch'i 子綦: Este Yüeh, matador de corderos, ocupa un puesto bajo y humilde pero sus razonamientos son muy elevados. Tzu Ch'i, en mi nombre, elévale a la tercera orden mandarinal. Yüeh, el matador de corderos, contestó: Yo sé muy bien que el tercer orden mandarinal es un puesto mucho más elevado que el oficio de matador de corderos y que la renta de diez mil *Chung* (480.000 klg. de grano) que le corresponde, es más valiosa que las ganancias de un matador de corderos. Pero ¿cómo voy a permitir que, por dejarme yo llevar de la ambición, mi rey cobre fama de insensata prodigalidad? Yo, Yüeh, no soy digno y quiero volverme a mi oficio de matador de corderos. Así no hubo manera de hacerlo aceptar.

8 Yüan Hsien 原憲<sup>449</sup> vivía en el estado de Lu 魯 en una casa de paredes de tierra de diez pies de lado. El tejado era de hierbas verdes. Una puerta hecha de zarzas, cubría

屠羊說走而從於昭王。昭王反國，將賞從者。及屠羊說，屠羊說曰：『大王失國，說失屠羊；大王反國，說亦反屠羊。臣之爵祿已復矣，又何賞之有？』王曰：『強之。』屠羊說曰：『大王失國，非臣之罪，故不敢伏其誅；大王反國，非臣之功，故不敢當其賞。』王曰：『見之。』屠羊說曰：『楚國之法，必有重賞大功而後得見。今臣之知不足以存國，而勇不足以死寇。吳軍入郢，說畏難而避寇，非故隨大王也。今大王欲廢法毀約而見說，此非臣之所以聞於天下也。』王謂司馬子綦曰：『屠羊說居處卑賤，而陳義甚高。子綦爲我延之以三旌之位。』屠羊說曰：『夫三旌之位，吾知其貴於屠羊之肆也；萬鍾之祿，吾知其富於屠羊之利也。然豈可以貪爵祿而使吾君有妄施之名乎？說不敢當，願復反吾屠羊之肆。』遂不受也。

8 原憲居魯，環堵之室，茨以生草，蓬戶

449. Discípulo de Confucio. Su nombre fue Szu 思.

而歌商頌，聲滿天地，若出金石。天子不得臣，諸侯不得友。故養志者

9 曾子居衛，緇袍无表，顏色腫脢，手足胼胝。三日不舉火，十年不製衣。正冠而纓絕，捉衿而肘見，納履而踵決，曳綖。不完，桑以爲樞，而甕牖二室，揭以爲塞。上漏下溼。匡坐而弦。子貢乘大馬，中紺而表素，軒車不容巷，往見原憲。原憲華冠絰履，杖藜而應門。子貢曰：『嘻！先生何病？』原憲應之曰：『憲聞之：『憲聞之，无財謂之貧；學而不能行謂之病。今憲貧也，非病也。』子貢逡巡而有愧色。原憲笑曰：『夫希世而行，比周而友，學以爲人，教以爲己。仁義之患，與馬之飾，憲不忍爲也。』』

malamente la entrada. Una rama de morera hacía de gozne de la puerta. Un puchero, de fondo roto, hacía de ventana para sus dos habitaciones y se solía tapar con tela burda de *ho* 褐. Arriba abundaban las goteras y el suelo era húmedo. El, sentado muy correctamente, estaba tocando el arpa. Vino a visitarle Tzu Kung 子貢<sup>450</sup> en carroza tirada por cuatro hermosos caballos. Su vestido era de forro negro con motivos rojos y el exterior de tela blanca. Su gran carroza no podía entrar por las callejuelas de la barriada. Venía a visitar a Yüan Hsien (su condiscípulo).

Yüan Hsien, con un sombrero hecho de corteza de ailanto, arrastrando sus zapatos y apoyado en un bastón de quenopodio, salió a recibirle a la puerta. Tzu Kung exclamó: ¡Ah! ¿Cómo está su Merced tan mal? Yüan Hsien le respondió: Yo, Hsien, siempre he oído llamar pobreza a la falta de riquezas, en cambio al no poder practicar lo aprendido llamarle malo. Actualmente yo, Hsien, estoy pobre, pero no estoy mal. Tzu Kung retrocedió avergonzado. Yüan Hsien se echó a reír y dijo: Los que miran en complacer al mundo, se juntan y cortejan a las gentes para hacer amistades. Estudian para ser estimados por otros y enseñan para provecho propio. Yo, Hsien, nunca he podido sufrir ni la peste de esos cultivadores de la bondad y de la equidad, ni los atavíos de carruajes y caballerías.

9 Tseng-tzu 曾子<sup>451</sup> vivía en el Estado de Wei 衛. Vestía una túnica de cañamazo sin forro exterior. Tenía el rostro hinchado y macilento<sup>452</sup>, las manos y pies llenos de callos. Le acontecía no encender el fuego tres días consecutivos. En diez años no podía hacerse un vestido nuevo. Si quería enderezar el gorro, se le rompían los lazos al atarlo. Si tiraba de su vestido por el pliegue del pecho, descubría el codo. Si se ponía a meter su calzado, se le rasgaba por los talones. Así los llevaba arrastrando. Estaba cantando las canciones de la dinastía Shang. Su voz vibrante, cual si fuera emitida por metales y piedras sonoras, llenaba los espacios del Cielo y de la Tierra. El emperador no había conseguido que aceptara el cargo de Ministro. Los señores feudales no consiguieron tenerle por amigo. Así los que nutren sus ideales olvidan sus

450. Discípulo también de Confucio. Famoso por su elocuencia. Fue el más rico de los discípulos de Confucio y muy favorecido por los príncipes. Desempeñó el cargo de ministro de Estado en Wei 衛.

451. Discípulo de Confucio. Véase la nota 180.

452. 喻 *kuai*, K Ch-f sospecha que es el carácter 瘡 *enfermedad grave; remiendos de varios colores* (S-m P).

cuerpos, y los que nutren su cuerpo, olvidan las riquezas. Los que han llegado al *Tao* olvidan su voluntad ("su corazón").

**10** Confucio dijo a Yen Hui 顏回<sup>453</sup>: Hui, ven acá. Tu eres pobre y vives en una posición humilde y baja. ¿Por qué no te haces funcionario? Yen Hui le contestó: No quiero ser funcionario. Yo, Hui, tengo, fuera de las murallas de la ciudad, cincuenta *mu* 畝 de tierras que me dan bastante para matar el hambre con unas buenas gachas. Dentro de las murallas tengo otros diez *mu* que me dan bastante seda y cáñamo. Tocar mi laúd me basta para regocijarme. Las enseñanzas, que he recibido de su Merced, me bastan para vivir contento. Así yo, Hui, no deseo ser funcionario. Confucio cambió de cara, se puso triste y dijo: Muy bien está lo que piensas Hui. Yo había oído que quien sabe vivir satisfecho no se embaraza con las riquezas. Quien ha sentido el contento de la satisfacción no teme ninguna pérdida. Quien cultiva su interior no se avergüenza por no tener una posición relevante. Yo, Confucio, hacía mucho que recitaba (esas cosas), ahora por fin, las veo realizadas en ti, Hui. Este es mi logro.

**11** El príncipe Mou 牟, señor feudal de Chung Shan 中山<sup>454</sup>, preguntó a Chan-tzu 瞻子: Mi cuerpo vive en el campo, pero mi corazón vive en los torreones del palacio de Wei 魏. ¿Qué hacer? Chan-tzu le contesta: Apreciar en mucho tu vida. Si la vida pesa mucho, las riquezas pesarán poco. El príncipe Mou, señor de Chung Shan, le replica: Aunque yo lo sepa esto muy bien, no puedo vencerme. Chan-tzu le pregunta: ¿Si no pudiendo vencerte, sigues tu inclinación, no estará tu espíritu desazonado? No pudiendo vencerte si te violentas para no seguir tu inclinación, te causas otra nueva lesión a ti mismo; y el que se causa lesiones repetidamente no puede ser del número de los que alcanzan la longevidad. Mou de Wei siendo, como era, príncipe de una casa real (de diez mil carros de combate), la vida retirada en las cuevas le era más costosa que a otras personas más ordinarias ("que visten telas de cáñamo"). Así, aunque no pudo llegar a la perfección del *Tao*, sin embargo se puede decir de él que tuvo deseos de ello.

**12** Confucio se encontraba en gran aprieto entre Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡. En siete días no pudo comer cosa caliente. Sólo

忘形，養形者忘利，致道者忘心矣。  
**10** 孔子謂顏回曰：『回來，家貧居卑。胡不仕乎？』顏回對曰：『不願仕。回有郭外之田五十畝，足以給飢粥；郭內之田十畝，足以爲絲麻。鼓琴足以自娛，所學夫子之道者，足以自樂也。回不願仕。』孔子愀然變容曰：『善哉！回之意。丘聞之知足者，不以利自累也，審自得者，失之而不懼，行修於內者，無位而不作。丘誦之久矣；今於回而後見之。是丘之得也。』  
**11** 中山公子牟謂瞻子曰：『身在江海之上，心居乎魏闕之下；奈何？』瞻子曰：『重生；生則利輕。』中山公子牟曰：『雖知之，未能自勝也。』瞻子曰：『不能自勝則從，神無惡乎？不能自勝而強不從者，此之謂重傷。重傷之人，無壽類矣。』  
**12** 孔子窮於陳蔡之間。七日不火食，  
 牟，萬乘之公子也。其隱巖穴也，難爲於布衣之士。雖未至乎道，可謂有其意矣。

453. Discípulo de Confucio. Véase la nota 76.

454. Principado del reino Wei 魏.

藜羹不糝。顏色甚憊，而弦歌於室。顏回擇菜，子路子貢相與言曰：『夫子再逐於魯，削迹於衛，伐樹於宋，窮於商周，困於陳蔡。殺夫子者無罪，藉夫子者無禁。弦歌鼓琴，未嘗絕音。君子之無恥也若此乎？』顏回無以應，入告孔子。孔子推琴喟然而歎曰：『由與賜細人也；召而來，吾語之。』子路子貢入。子路曰：『如此者，可謂窮矣。』孔子曰：『是何言也？君子通於道之謂通，窮於道之謂窮。今丘抱仁義之道，以遭亂世之患；其何窮之爲？故內省而不窮於道，臨難而不失其德。天寒既至，霜雪既降，吾是以知松柏之茂也。陳蔡之隘，於丘其幸乎？』孔子削然反琴而弦歌。子路挖然執干而舞。子貢曰：『吾不知天之高也，地之下也。』古之得道者，窮亦樂，通亦樂；所樂非窮通也。道德於此，則窮通爲寒暑風雨之序矣。故許由娛於潁陽，

tenía para comer caldo de hierbas de quenopodio sin nada de cereales. Su rostro estaba ya muy extenuado. A pesar de todo tañía su laúd y cantaba en su habitación. Yen Hui 顏回 escogía las hierbas para la comida. Tzu Lu 子路 y Tzu Kung 子貢<sup>455</sup>, hablando entre sí, decían: Nuestro maestro ha sido expulsado dos veces del estado Lu 魯. En Wei tuvo que pasar de incógnito ("borrar sus huellas"). En Sung 宋 cortaron el árbol que le cobijó. Estuvo en grave aprieto en Shang 商 y en Chou 周. Está asediado entre Ch'en y Ts'ai. Asesinar a nuestro maestro ya no se considera delito. Pisotearle no está prohibido y con todo no cesan de sonar las notas de su laúd y sus cantos. La falta de pundonor de estos hombres de virtud llega a este extremo. Yen Hui nada halló que oponer a esto. Entró y lo contó a Confucio. Confucio, echó a un lado su laúd y suspirando, dijo: Yu, (Tzu Lu) y Szu (Tzu Kung) son hombres menguados. Llámales que vengan. Les tengo que hablar. Tzu Lu y Tzu Kung entraron. Tzu Lu preguntó: ¿Esta situación se puede o no se puede llamar situación sin salida? Confucio le contestó: ¿Qué palabras son esas? Para un hombre virtuoso poder andar por el *Tao* es tener camino abierto y estar cerrado al *Tao* es estar sin salida. Hoy yo, abrazado a las virtudes de la bondad y equidad, me he encontrado con la desdicha de vivir en un mundo revuelto ¿por qué va a ser esto hallarse sin salida? Examinando mi interior, veo que no estoy cerrado a la inteligencia del *Tao*. Ante la desdicha no he perdido mi virtud. Cuando llega el tiempo frío y comienza a helar y a nevar es cuando yo aprecio la pujanza perenne del pino y del ciprés. Las angosturas entre Ch'en y Ts'ai son para Confucio sus días de dicha. Confucio, volviendo a rasgar las cuerdas de su guitarra, continuó cantando. Tzu Lu, enardecido, tomó su escudo y se puso a bailar. Tzu Kung exclamó: Hasta hoy no me había yo enterado de que el Cielo era alto y que la tierra era baja. En la antigüedad los hombres que se habían posesionado del *Tao* eran felices en la adversidad y eran también felices en el éxito. Lo que constituía su felicidad no era ni la adversidad ni el éxito. Teniendo presente el *Tao* y su Virtud, la adversidad y el éxito eran para ellos como la sucesión del frío y del calor, del viento y de la lluvia. Así pudo Hsü Yu 許由 disfrutar en Ying Yang 潁陽 y el varón

455. Yen Hui, véanse las notas 453 y 76. Tzu Kung, véase la nota 450. Tzu Lu, nota 267 y c. 29 p. 219, 4.

de Kung 共 en la montaña Kung 共<sup>456</sup>.

**13** Shun 舜<sup>457</sup> quiso abdicar el trono imperial en su amigo el norteño Wu Che 無擇. El norteño Wu Che exclamó: ¡Cosa rara! Ese Soberano es hombre que había vivido entre los campos y los canales de regadío y se fue a la puerta (al palacio) de Yao 堯. No sólo eso sino que ha querido además cubrirme a mí de la misma ignominia. Me da vergüenza hasta el verle. Así se tiró en las aguas del remanso de Ch'ing Ling 清冷.

T'ang 湯 estaba para atacar a Chieh 桀<sup>458</sup>. Acudió a Pien Sui 卞隨 para concertar el complot. Pien Sui le contestó: No es éste asunto que me atañe. T'ang le preguntó: ¿Quién puede hacerlo? Le contestó: Yo no lo sé. T'ang entonces acudió a Wu Kuang 務光 para concertarlo. Wu Kuang le contestó: No es éste asunto que me pertenece. T'ang le preguntó: ¿Quién puede hacerlo? Le contestó: Yo no lo sé. T'ang le preguntó: ¿Qué tal I Yin 伊尹? Le contestó: Es hombre de grandes fuerzas y capaz de aguantar muchas injurias; yo no sé más de él. T'ang de seguida fue a I Yin y concertó con él el complot. Chieh fue atacado y le vencieron. Después quisieron dar el trono a Pien Sui. Pien Sui contestó: El Soberano quiso concertar conmigo la manera de atacar a Chieh, quiso obligarme a hacerme un bandolero. Ahora, vencido Chieh, quiere darme su trono, quiere obligarme a ser ambicioso. Yo vivo en estos turbulentos tiempos. Hombres sin *Tao* vienen una y otra vez a cubrirme de la ignominia de su propio comportamiento. Yo no puedo sufrir oír más estas cosas y así se arrojó al río Chou 稠 y murió. Entonces T'ang quiso dar el trono a Wu Kuang diciéndole: Hombres sabios han concertado el complot. Les han secundado los soldados, ahora deben ocuparse hombres llenos de la virtud de la bondad. Esta es la antigua manera. Su Merced, maestro mío, ¿por qué no erige su trono? Wu Kuang renunció diciendo: Derrocar a un superior no es justo. Causar la muerte en el pueblo no es caritativo. Habiendo otros sufrido los perjuicios, que yo goce

而共伯得乎共首。  
**13** 舜以天下讓其友北人无擇。北人无擇曰：『異哉！后之爲人也，居於畎畝之中，而遊堯之門。不若是而已，又欲以其辱行漫我。吾羞見之。』因自投清冷之淵。湯將伐桀，因卞隨而謀。卞隨曰：『非吾事也。』湯曰：『孰可？』曰：『吾不知也。』湯又因瞽光而謀。瞽光曰：『非吾事也。』湯曰：『孰可？』曰：『吾不知也。』湯曰：『伊尹何如？』曰：『強力忍垢，吾不知其他也。』湯遂與伊尹謀。伐桀，剋之，以讓卞隨。卞隨辭曰：『后之伐桀也，謀乎我，必以我爲賊也。勝桀而讓桀，必以我爲貪也。吾生乎亂世，而无道之人，再來漫我以其辱行。吾不忍數聞也。』乃自投稠水而死。湯又讓瞽光曰：『知者謀之，武者遂之，仁者居之，古之道也。吾子胡不立乎？』瞽光辭曰：『廢上，非義也，殺民，非仁也，人犯其難，

456. Para Hsü Yu véase la nota 11. Kung fue un príncipe de la casa imperial de los Chou 周. Su nombre fue Huo 和 y su feudo estaba en Kung 共. Muerto el emperador, hizo de regente durante 14 años. Nombrado emperador Chou Hsüan Wang 周宣王 (827 a.C.); él volvió a su feudo.

457. Véase la nota 15.

458. T'ang primer emperador de la 2a dinastía; Shang y Chieh el último de la primera, Hsia. Véanse las notas 299, 423, 120.

我享其利，非廉也。吾聞之曰：「非其義者，不受其祿；无道之世，不踐其土。」況尊我乎？吾不忍久見也。」乃負石而自沈於廬水。

14 昔周之興，有士二人，處於孤竹，曰伯夷、叔齊。二人相謂曰：「吾聞西方有人，似有道者。試往觀焉。」至於岐陽，武王聞之，使叔旦往見之。與盟曰：「『加富二等，就官一列，血牲而埋之。』」二人相視而笑曰：「嘻，異哉！此非吾所謂道也。昔者神農之有天下也，時祀盡敬，而不祈喜。其於人也，忠信盡治，而无求焉。樂與政爲政，樂與治爲治。不以人之壤自成也，不以人之卑自高也，不以遭時自利也。今周見殷之亂，而遽爲政。上謀而下行貨，阻兵而保威，割牲而盟以爲信，揚行以說衆，殺伐以要利。是推亂以易暴也。吾聞古之士，遭治世不避其任，遇亂世，

de las ganancias, no es virtud de probidad. Yo tengo oído el dicho: No quieras recibir remuneración del injusto. No quieras pisar la tierra del hombre que carece de *Tao*, cuanto menos voy a querer que me ensalcen. Yo no sufro verlo más tiempo. Así se ató una piedra y se hundió en el río Lu.

14 Antiguamente, cuando prosperaba la casa Chou 周, hubo dos varones en el estado Ku Chu 孤竹. Se llamaban Po I 伯夷 y Shu Ch'i 叔齊<sup>459</sup>. Estos dos hombres dijeron el uno al otro: He oído decir que en Occidente hay hombres que parecen poseer el *Tao*; vamos allá a verlos. Cuando llegaron al sur de la montaña Ch'i 岐, el rey Wu 武 tuvo noticia de su llegada y envió a su hermano Tan 旦<sup>460</sup> a verlos. Les propuso hacer con ellos un pacto y les dijo: Se os enriquecerá elevando vuestra renta en dos grados y se os promoverá a la primera categoría mandarinal. Se sacrificará una víctima (para sellar el pacto) y se procederá al enterramiento del protocolo. Los dos hombres se miraron y dijeron riéndose: ¡Ah! ¡Qué cosa tan extraña! No son estos los hombres de *Tao* que decíamos. Antiguamente, cuando Shen Nung 神農<sup>461</sup> poseía el Imperio, se celebraban con todo acatamiento los sacrificios periódicos pero no se imploraba gracia alguna. En los asuntos sociales se gobernaba cumpliendo todos los deberes que exige la fidelidad y la confianza, sin exigir tampoco ninguna retribución. Tomaban la administración de los negocios los que querían y gobernaban también los que querían. Nadie pretendía triunfar arruinando al prójimo, ni encumbrarse a sí mismo rebajando a los demás. No se explotaban las oportunidades en beneficio propio. Ahora, en cambio, la casa Chou 周, viendo la anarquía de la dinastía Yin 殷, se ha dado prisa para apoderarse del gobierno imperial. Se complota en las alturas y por abajo se soborna con dádivas. Se guarda y se defiende el poder sirviéndose de las armas. Se sacrifican reses para sellar pactos de fidelidad. Se realizan hazañas para persuadir a las gentes. Se ataca y se mata a los demás para aprovecharse a sí mismo. Se extiende la anarquía para sustituir a la tiranía con ella. Yo he oído que los caballeros antiguos, si se encontraban con un buen gobierno, no rehusaban los cargos, y si se encontraban con el desorden y

459. Véase la nota 120.

460. Gran político y regente de su sobrino después de la muerte de su hermano el primer emperador de la tercera dinastía Wu Wang 武王 (1115 a.C.) Para Confucio es el gran santo y su gran modelo. El organizó la política de la dinastía Chou. Se le llama Chou Kung 周公.

461. Emperador por los años 2737 a.C. (?). Véase la nota 287.



desgobierno, no buscaban conservar sus vidas cómodamente. Hoy el mundo está en tinieblas. La virtud ha degenerado en la casa Chou. Mejor que juntarnos con los Chou para manchar nuestras personas, nos es retirarnos para ensalzar nuestra conducta. Los dos caballeros se dirigieron hacia el Norte y llegaron al sur del monte Shou yang 首陽, donde luego murieron de hambre. Po I y Shu Ch'i hubieran logrado riquezas y honores si los hubieran querido sórdidamente; pero con firmeza rehusaron acogerse a ese procedimiento. Prefirieron su alta entereza a esa conducta vil. Buscaron su felicidad en el cumplimiento de su ideal y no en servir y halagar al mundo. Esta fue la entereza de esos dos varones.

## Capítulo 29

### El bandido Chih 跖盜

1 Confucio y Chi 季 de Liu Hsia 柳下<sup>462</sup> eran amigos. El hermano menor de Chi de Liu Hsia se llamaba el bandido Chih. El bandido Chih con sus nueve mil secuaces, merodeaba por todo el Imperio. Atacaba y vejaba a los señores feudales. Horadaba las casas. Arrancaba sus puertas. Se llevaba el ganado vacuno y caballar. Raptaba las mujeres y las hijas. En el furor de su codicia, se olvidaba hasta de sus propios parientes. No se cuidaba de sus propios padres y hermanos. No ofrecía sacrificios a sus antecesores. En las comarcas a donde llegaba, los grandes estados guardaban sus ciudades amuralladas. Los pequeños estados entraban en sus fortificaciones. Las muchedumbres vivían muy afligidas.

Confucio dijo a Chi de Liu Hsia: Un padre debe tener autoridad para amonestar a su hijo. El hermano mayor debe poder aconsejar a su hermano menor. Si el padre no puede amonestar a su hijo y el hermano mayor no puede aconsejar a su hermano menor, el parentesco de padre e hijo y de hermano mayor y hermano menor, ha perdido toda su importancia. Ahora bien, su Merced es en el mundo todo un caballero de excelentes cualidades y su hermano menor es el bandido Chih, la calamidad del Imperio y no puede amonesterle. Yo, Confucio, me avergüenzo en mi interior por

不爲苟存。今天下闇，周德衰。其並乎周以塗吾身也，不如避之以潔吾行。『一子北至於首陽之山，遂餓而死焉。若伯夷叔齊者，其於富貴也，苟可得已；則必不賴，高節戾行，獨樂其志，不事於世。此二士之節也。』

#### 盜跖

1 孔子與柳下季爲友，柳下季之弟，名曰盜跖。盜跖從卒九千人，橫行天下。侵暴諸侯。穴室樞戶，驅人牛馬，取人婦女。貪得忘親，不顧父母兄弟，不祭先祖。所過之邑，大國守城，小國入保，萬民苦之。孔子謂柳下季曰：『夫爲人父者，必能詔其子，爲人兄者，必能教其弟。若父不能詔其子，兄不能教其弟，則無貴父子兄弟之親矣。今先生，世之才士也，弟爲盜跖，爲天下害，而弗能教也，丘竊爲先生羞之。』

462. Se llamaba 展禽 Chan Ch'in y su apellido Chi 季. Liu Hsia fue su feudo. Vivió un siglo antes de Confucio quien alaba mucho su virtud. La anécdota no es pues histórica.

丘請爲先生往說之。『柳下季曰：『先生言：爲人父者，必能詔其子，爲人兄者，必能教其弟。若子不聽父之詔，弟不受兄之教，雖今先生之辯，將奈之何哉？』且跖之爲人也，心如涌泉，意如飄風，強足以距敵，辯足以飾非。順其心則喜，逆其心則怒，易辱人以言。先生必無往。』

2 孔子不聽。顏回爲駁，子貢爲右，往見盜跖。盜跖乃方休卒徒太山之陽，膾人肝而舖之。孔子下車而前，見謁者曰：『魯人孔丘，聞將軍高義，敬再拜謁者。』謁者入通。盜跖聞之大怒，目如明星，髮上指冠，曰：『此夫魯國之巧僞人孔丘非邪？爲我告之：爾作言造語，妄稱文武，冠枝木之冠，帶死牛之脅。多辭繆說，不耕而食，不織而衣，搖尾鼓舌，擅生是非，以迷天下之主，使天下學士，不反其本。妄作孝弟，而傲倖於封侯富貴者也。子之罪大極重。疾走歸，不然，我將以子肝益晝舖之膳。』

3 孔子復通曰：『

su Merced. Yo le pido que me permita ir a persuadirle en su nombre. Chi de Liu Hsia dijo: Dice su Merced que el padre debe tener autoridad para amonestar a su hijo y que el hermano mayor debe poder aconsejar a su hermano menor. Pero si el hijo no oye las amonestaciones de su padre y el hermano menor no recibe los consejos del hermano mayor, ¿qué remedio tiene uno aun cuando tenga la elocuencia de su Merced? Chih es un hombre de carácter impetuoso como el surtidor de un manantial. Su pensamiento es viento huracanado. Le sobra fuerza para repeler al que le ataque y elocuencia para apañar sus aberraciones. Le agrada que se le secunde en sus caprichos y se pone furioso cuando se le contradice. Por muy poca cosa insulta a los demás. Su Merced de ninguna manera debe ir.

2 Confucio no quiso oírle. Yen Hui 顏回 empuñaba las riendas y Tzu Kung 子貢 ocupaba el puesto de la derecha de Confucio; así fueron a visitar al bandido Chih. El bandido Chih, en aquel momento, tenía a su tropa descansando en la ladera sur de una gran montaña. Habían hecho picadillo de hígados humanos y lo estaban comiendo. Confucio se apeó del coche y se adelantó. Al ver al ujier dijo: "Confucio, del país de Lu, ha oído la gran equidad del General. Con todo respeto vuelvo a saludar a su Merced el ujier". Este entró a dar cuenta. El bandido Chih, al oírlo, se enfureció mucho. Sus ojos brillaron como estrellas luminosas. Se le erizaron los pelos y dijo: ¿No es éste ese gran ladino y falsario del país de Lu, Confucio? Dile de mi parte: Andas adobando doctrinas e inventando dichos que atribuyes falsamente a Wen (Wang) y Wu (Wang)<sup>463</sup>. Llevas ese gorro que parece el ramaje de un árbol. Ciñes ese cinturón de cuero de buey. Hablas mucho y propalas muchas falsedades. Comes lo que no has cultivado y vistes lo que no has tejido. Mueves tus labios y meneas tu lengua para fijar, a tu capricho, la verdad y la falsedad y desorientar a los soberanos. Imposibilitas a los estudiosos la vuelta a su fundamento (la sencillez primitiva). Has inventado esas virtudes de piedad filial y respeto fraternal para explotar a los príncipes y a los ricos. El pecado de su Merced es sumamente grave. Vuelve a toda prisa por donde has venido. De lo contrario yo haré que el hígado de su Merced aumente las raciones de hoy.

3 Confucio insistió de nuevo en su deseo de pasar a verle

463. Véase la nota 444.

y dijo: Yo, Confucio, he intimado mucho con Chi y desearía llegar hasta su tienda. El ujier volvió a anunciarle. El bandido Chih dijo: Haz que venga a mi presencia. Confucio se adelantó corriendo. Evitó acercarse de frente ante el sitio. Retrocedió algunos pasos (por respeto), e hizo repetidas reverencias al bandido Chih. El bandido Chih se puso furioso. Abrió sus piernas, puso su espada entre ellas, fijó en él sus ojos inyectados y rugió como un cachorro de tigre: Confucio, ven acá. Si lo que me vas a decir es conforme a mi voluntad, te dejaré con vida, pero si la contrarías en algo, morirás.

Confucio hizo este discurso: Yo, Confucio, tengo oído que en el mundo se dan tres virtudes: nacer y crecer alto, fuerte, hermoso y sano sin tener otro que pueda competir con él y que todos, - ancianos y jóvenes, nobles y humildes, que le vean, queden prendados de él; ésta es la primera y más alta excelencia. Con su inteligencia abarcar Cielo y Tierra y saber distinguir todas las cosas; ésta es la segunda virtud. Ser valiente, audaz y capaz de todo y tener talento para reclutar y mandar los ejércitos; ésta es la menor de las tres. Cualquiera que tenga una de éstas tres cualidades es idóneo para sentarse cara al Sur (ser soberano) y llamarse Huérfano (título que se daban los reyes y señores feudales). Pues bien, hoy mi General reúne estas tres virtudes. Su cuerpo mide ocho pies y dos pulgadas. Su rostro es resplandeciente. Sus labios son rojo vivo de cinabrio. Sus dientes son conchas perfectamente alineadas. Su voz es bien timbrada como una campana de bronce. A pesar de todo esto, es llamado el bandido Chih. Yo, Confucio, siento en mi interior vergüenza por mi General y no puedo sufrirlo. Si mi General quisiera oír a su servidor, yo, su servidor, pediría ser enviado como embajador a los reinos Wu 吳 y Yueh 越 del Sur, a Ch'i 齊 y Lu 魯 del Norte, a Sung 宋 y Wei 衛 del Este y a Chin 晉 y Ch'u 楚 del Oeste para conseguir para mi General una gran comarca de varios centenares de millas donde pudiera fundar una ciudad de varios centenares de miles de habitantes, honrar al General con el título de señor feudal para inaugurar en el Imperio una nueva era con el cese de guerras y licenciamiento de soldados. Podría recibir y mantener a su lado a sus hermanos, ofrecer juntos sacrificios a los antepasados. Este ha sido el comportamiento de los santos y de los varones de grandes cualidades y es el deseo del Imperio.

4 El bandido Chih, furioso, le contestó: Confucio, acércate acá. Esos, que pueden ser reformados con el cebo de ganancias y corregidos con buenos consejos, son todos gente que merece

丘得幸於季，願望履幕下。』謁者復通。盜跖曰：『使來前。』孔子趨而進，避席反走，再拜盜跖。盜跖大怒，兩展其足，案劍瞋目。聲如乳虎，曰：『丘來前，若所言順吾意則生，逆吾心則死。』孔子曰：『丘聞之，凡天下有三德：生而長，大美好，無雙，少長貴賤，見而皆說之；此上德也。知維天地，能辯諸物；此中德也。勇悍果敢，聚眾率兵；此下德也。凡人有此一德者，足以南面稱孤矣。今將軍兼此三者：身長八尺二寸，面目有光，脣如激丹，齒如齊貝，音中黃鐘，而名曰盜跖。丘竊為將軍恥不取焉。將軍有意聽臣，臣請南使吳越，北使齊魯，東使宋衛，西使晉楚，使為將軍造大城數百里，立數十萬戶之邑，尊將軍為諸侯。與天下更始，罷兵休卒，收養昆弟，共祭先祖。此聖人才士之行，而天下之願也。』

4 盜跖大怒曰：『丘來前。夫可規以利，而可諫以言者，

皆愚陋恆民之謂耳。今長大美好，人見而悅之者，此吾父母之遺德也。丘雖不吾譽，吾獨不自知邪？且吾聞之，好面譽人者，亦好背而毀之。今丘告我以大城衆民，是欲規我以利，而恆民畜我也。安可久長也？城之大者，莫大乎天下矣；堯舜有天下，子孫无置錐之地。湯武立爲天子，而後世絕滅；非以其利大故邪？且吾聞之，古者禽獸多而人少，於是民皆巢居以避之。晝拾橡栗，暮栖木上；故命之曰有巢氏之民。古者民不知衣服，夏多積薪，多則煬之。故命之曰知生之民。神農之世，臥則居居，起則于于。民知其母，不知其父。與麋鹿共處，耕而食，織而衣，无有相害之心。此至德之隆也。然而黃帝不能致德，與蚩尤戰於涿鹿之野，流血百里。堯舜作，立羣臣。湯放其主，武王殺紂。自是之後，以強陵弱，以衆暴寡。湯武以來，

llamarsele imbécil y vulgar. El que yo sea hoy alto, hermoso y sano de tal manera que agrado a quien me ve, es virtud que me viene de mis padres. ¿Crees que sólo yo lo ignoraba antes de que un Confucio viniera a alabarme? Además tengo oído que quien gusta de alabar a la cara, gusta también de denigrar a la espalda. Hoy viene Confucio a aconsejarme proponiéndome una gran comarca y muchedumbre de súbditos. Quiere reformarme con ganancias tratándome de hombre vulgar. ¿Además puedes asegurarme que las poseeré mucho tiempo? No hay comarca y feudo mayor que todo el Imperio. Yao 堯 y Shun 舜<sup>464</sup> lo poseyeron y hoy a sus descendientes no les queda sitio donde puedan clavar una lezna. T'ang 湯 y Wu 武<sup>465</sup> fundaron sus dinastías imperiales y sus sucesores se han extinguido. ¿No ha sido precisamente la grandeza de la ganancia lograda? Además yo tengo oído que en la antigüedad, las fieras abundaban y los hombres eran pocos. Los hombres, para defenderse de las fieras, vivían en habitaciones construidas en los árboles a manera de nidos. Durante el día recogían bellotas y castañas y por la noche descansaban en los árboles. Por eso se les ha llamado nidícolas. Antiguamente el pueblo no conocía los vestidos. En verano hacían mayores provisiones de leña y en invierno la quemaban para calentarse. Por eso se les ha llamado "*homo sapiens*". En los tiempos de Shen Nung 神農 (2737? a.C.) dormían tranquilos y se levantaban satisfechos. Conocían a sus madres pero no a sus padres. Vivían juntamente con los gamos y los ciervos. Comían de su labranza. Tejían para vestirse. Nadie pretendía causar daño a los demás. Fue ésta la era de la más alta y encumbrada virtud. Más tarde Huang Ti 黃帝 no pudo llegar a esta tan eximia virtud y tuvo que guerrear contra Ch'ih Yu 蚩尤<sup>466</sup> en los campos de Cho lu 涿鹿 y corrió la sangre en cien millas. Vino la época en que actuaron Yao 堯 y Shun 舜<sup>467</sup>. Estos establecieron una caterva de ministros. T'ang 湯 desterró a su soberano y Wu Wang 武王 asesinó al (emperador) Chou 紂<sup>468</sup>. Después de esto, todo ha sido oprimir los poderosos a los débiles; los más numerosos vejar a los menos numerosos. Después de T'ang y de Wu todos han sido

464. Véane las notas 11 y 15.

465. T'ang fundador de la 2ª din. 1766 a. C. y Wu de la tercera (1122).

466. Un príncipe feudal. Se dice fue descendiente de Shen Nung. Disputó a Huang Ti (2697 a. C.) el trono. Cho lu donde lucharon estuvo en la actual provincia de Chahar 察哈爾. Se dice que produjo una niebla espesa y que Huang Ti inventó la brújula para orientarse.

467. Véanse las notas 11 y 15.

468. Véanse las notas 299, 423 y 458.

unos perturbadores. Ahora su Merced cultiva las enseñanzas de Wen y de Wu.<sup>469</sup> Ha monopolizado la elocuencia del Imperio para transmitirla a las futuras generaciones. Hacéis vuestras túnicas de telas cosidas y estrecháis vuestros cinturones. Falseáis los dichos y deformáis los hechos para engañar a los soberanos y conseguir riquezas y dignidades. No hay ladrón mayor que su Merced. ¿Por qué en el Imperio no se le llama a su Merced el bandido Confucio y se me llama a mi el bandido Chih? Su Merced, con palabras melosas, persuadió a Tzu Lu 子路 a que le siguiera quitándose su cimero morrion y desciñéndose su larga espada para recibir sus enseñanzas. En el Imperio todo el mundo decía que Confucio era capaz de contener a los tiranos e impedir los desmanes. Al fin Tzu Lu quiso asesinar al rey de Wei 衛. Al fracasar en su intento, su cuerpo fué puesto en salazón en la puerta del Este de la capital de Wei. Su enseñanza no estuvo a la altura en aquella coyuntura. ¿No se llama su Merced el hombre de talento y el varón santo? Y ha sido expulsado dos veces de Lu 魯, en Wei 衛 tuvo que pasar de incógnito, "borrar sus huellas", estuvo en grave aprieto en Ch'i 齊<sup>470</sup>, asediado entre Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡, ha estado sin poder hallar un sitio para su persona en todo el Imperio. Su enseñanza atrajo a Tzu Lu la desgracia de ser puesto en salazón. Nada ha conseguido ni arriba para su propia persona, ni abajo para los otros. ¿Cómo pues puede ser su doctrina digna de aprecio?

5 En el mundo nadie ha sido tan ensalzado como Huang Ti 黃帝. Con todo Huang Ti no logró la perfección de su virtud y tuvo que guerrear en los campos de Cho lu y corrió la sangre en cien millas. Yao 堯 no fue piadoso (con su hijo)<sup>471</sup>. Shun 舜 no pudo cumplir sus deberes de piedad filial<sup>472</sup>. Yü 禹 quedó seco o paralítico de la mitad del cuerpo<sup>473</sup>. T'ang 湯 desterró a su propio Soberano. Wu Wang

469. Wen Wang y Wu Wang, véase la nota 441.

470. El duque Ching 景公 de Ch'i 齊 quiso llamar a Confucio para su consejero... Se opuso su ministro Yen Ying 晏嬰 alegando que el complicado ritualismo de Confucio no era práctico para el estado Ch'i 齊.

471. El emperador Yao tuvo un hijo 丹朱 Tan Chu. Su padre, al verle tan holgazán, nombró sucesor a su ministro Shun. Se dice que inventó el ajedrez.

472. Su madrastra malquistó a su padre con él.

473. Primer emperador de la 1ª dinastía. Dicen que contrajo la parálisis en sus grandes obras de canalización de los ríos.

皆亂人之徒也。今子脩文武之道，掌天下之辯，以教後世。縫衣淺帶，矯言偽行，以迷惑天下之主，而欲求富貴焉。盜莫大於子。天下何故不謂子爲盜丘？而乃謂我爲盜跖？子以甘辭說子路而使從之，使子路去其危冠，解其長劍，而受教於子。天下皆曰：「孔丘能止暴禁非。」其卒之也，子路欲殺衛君而事不成，身洎於衛東門之上。是子教之不至也。子自謂才士聖人邪？則再逐於魯，削跡於衛，窮於齊，圍於陳蔡；不容身於天下。子教子路洎此患；上無以爲身，下無以爲人。子之道豈足貴邪？

5 世之所高，莫若黃帝。黃帝尙不能全德，而戰涿鹿之野，流血百里。堯不慈，舜不孝，禹偏枯，湯放其主，

武王伐紂，文王拘羑里。此六子者，世之所高也。孰論之，皆以利惑其真，而強反其情性。其行乃甚可羞也。世之所謂賢士，伯夷叔齊；伯夷叔齊，辭孤竹之君，而餓死於首陽之山，骨肉不葬。鮑焦飾行非世，抱木而死。申徒狄諫而不聽，負石自投於河，爲魚鼈所食。介子推至忠也，自割其股，以食文公；文公後背之，子推怒而去，抱木而燔死。尾生與女子期於梁下，女子不來，水至不去，抱梁柱而死。此六子者，無異於磔犬流豕，操瓢而乞者。皆離名輕死；不念本養壽命者也。世之所謂忠臣者，莫若王子比干、伍子胥；子胥沈江，比干剖心。

武王 atacó a Chou 紂. Wen Wang 文王 estuvo preso en Yuli 羑里 <sup>474</sup>. Y estos son los seis personajes que han sido más ensalzados en el mundo. Pues, hablando con madurez y puntualidad, todos ellos viciaron por intereses su verdadero ser y trastornaron, violentándola, su naturaleza. Su conducta es vergonzosa. En el mundo los dos varones que han sido llamados varones virtuosos son Po I 伯夷 y Shu Ch'i 叔齊 <sup>475</sup>. Renunciaron al trono de Ku chu 孤竹 y murieron de hambre en el monte Shou Yang 首陽. Sus carnes y sus huesos quedaron insepultos. Pao Chiao 鮑焦 <sup>476</sup> honró su conducta reprobando el mundo y murió abrazado a un árbol. Shen T'u Ti 申徒狄 <sup>477</sup>, no habiendo logrado que fuera bien acogida su censura, se tiró al río cargado con una piedra y fue comido por los peces y las tortugas. Chiai Tzu T'ui 介子推 <sup>478</sup> llevó su fidelidad hasta el grado más alto. Se cortó un trozo de la carne de su pierna para darle a comer al duque Wen 文公. El duque Wen después fue con él desagradecido y Tzu Tui, lleno de ira, se marchó y murió quemado abrazado a un árbol. Wei Sheng 尾生 se citó con una mujer a reunirse debajo de un puente. La mujer no vino. Entretanto creció el río; con todo él se quedó aún allí y murió abrazado a una columna del puente. Estos seis personajes no tuvieron suerte diferente a la de un perro que es descuartizado, a la de un cerdo llevado por la corriente o a la de un mendigo que va pidiendo con su escudilla. Todos ellos, por querer hacerse famosos <sup>479</sup>, menospreciaron la vida. No pensaron que lo fundamental es conservar su vida hasta el fin. Entre los que son tenidos en el mundo por súbditos fieles, nadie como el príncipe de sangre real Pi Kan 比干 y Wu Tzu Hsü 伍子胥 <sup>480</sup>. Tzu Hsü se ahogó en el río Azul y a Pi Kan le abrieron el

474. Wen Wang, padre del primer emperador de la tercera dinastía. Véase la nota 444. El haber amonestado al emperador Chou 紂 le valió una encerrona de siete años.

475. Véase la nota 120.

476. Hermitaño de la din. Chou (1122-255). Murió de hambre por no consentir con la corrupción reinante.

477. Véanse las notas 120 y 438.

478. El duque Wen 文公 de Chin 紂, que más tarde llegó a ser el primero de los cinco grandes soberanos, había tenido que huir de su propio padre influenciado por una favorita. En la huida se encontraron sin nada que comer y Chiai Tzu Tui se cortó un pedazo de su muslo para dárselo cocido al príncipe. Luego éste no fue lo suficientemente agradecido y su bienhechor, despedido, huyó al bosque. Enterado el soberano organizó su búsqueda. Prendieron fuego al bosque para obligarle a salir, pero él no quiso y murió con su madre abrazados.

479. 離名 por 立名.

480. Pi Kan véase la nota 81 y Wu Tzu Hsü la nota 424.

corazón. Estos dos varones son celebrados en el mundo como ejemplos de súbditos fieles. Pero, al fin de cuentas, el mundo se ríe de ellos. Vemos que desde la antigüedad hasta Tzu Hsü y Pi Kan ninguno es digno de ser estimado. Si pues, Confucio, quieres persuadirme a mí hablándome de cosas de espíritus, yo de eso no puedo saber nada, pero si vienes a hablarme de cosas de los hombres, no me puedes traer más que estos casos. Todos ellos los he oído y los tengo sabidos.

6 Ahora yo te voy a hablar de hechos de la vida real de los hombres. Los ojos gustan de ver los colores. Los oídos gustan de oír los sonidos. La boca gusta de probar los sabores. La voluntad gusta de que sean cumplidos sus deseos. La vida del hombre, la más larga llega a los cien años, la intermedia a los ochenta años y la más baja a los sesenta años. Si restamos de ella enfermedades y achaques, muertes (de parientes), aflicciones y calamidades, en lo que queda de un mes, no tienes arriba de cuatro o cinco días en los que te puedas reír a carcajada suelta.

El Cielo y la Tierra son ilimitados, pero el hombre tiene un día para morir. Si tomamos, un ser temporal y lo ponemos al lado de la eternidad, no es más que un momento, como el ver, a través de una rendija, el pasar veloz de un rápido corcel. Quien no puede satisfacer sus anhelos y prolongar su vida hasta su vejez natural, no ha comprendido el Tao. Lo que tú, Confucio, me has propuesto yo lo he rechazado todo. Vuélvete pronto por donde has venido. No vuelvas a hablarme. Todas tus enseñanzas son insensatas y utópicas, engaños, martingalas y falsedades. No pueden ser enteras y verdaderas. ¿Cómo pueden merecer que se hable de ellas?

7 Confucio repitió de nuevo sus reverencias y se marchó corriendo. Salió de la puerta y fue a subir al coche. Falló tres veces al querer coger los adminículos para montar en él. Tenía la vista tan turbada que no veía. Su palidez de rostro era la de la cal apagada. Apoyado en el barandal anterior, la cabeza baja, no tenía resuello. Al volver, se encontró con Liu Hsia Chi en la puerta este de la capital de Lu y Liu Hsia Chi le preguntó: Varios días ha estado su Merced ausente y no se le ha visto. Su coche y sus caballos tienen aspecto de viaje. ¿Acaso ha ido a visitar a Chih? Confucio levantó los ojos al Cielo y suspirando dijo: Sí. Liu Hsia Chi le preguntó: ¿Chih no ha rebatido, como otras veces, las ideas de su Merced? Sí, contestó Confucio. Mi caso es el del adagio que dice: Se ha puesto un cauterio sin estar enfermo. Ha ido a

此二子者，世謂忠臣也，然卒爲天下笑。自上看之，至于子胥比干，皆不足貴也。丘之所以說我者，若告我以鬼事，則我不能知也。若告我以人事者，不過此矣。皆吾所聞知也。6 今吾告子以人之情：目欲視色，耳欲聽聲，口欲察味，志氣欲盈。人上壽百歲，中壽八十，下壽六十。除病瘦死喪憂患，其中開口而笑者，一月之中，不過四五日而已矣。天與地無窮，人死而有時；操有時之具，而託於無窮之間，忽然，無異騏驎之馳過隙也。不能說其志意，養其壽命者，皆非通達者也。丘之所言，皆吾之所棄也。亟去走歸，無復言之。子之道狂狂汲汲，詐巧虛僞事也。非可以全真也，奚足論哉？7 孔子再拜趨走。出門上車，執轡三失，目茫然無見，色若死灰。據軾低頭，不能出氣。歸到魯東門外，適遇柳下季。柳下季曰：『然，丘所謂無病而自灸也，』孔子仰天而歎曰：『然。』柳下季曰：『跖得無逆汝意者前乎？』

peinar la cabeza de un tigre y trenzar sus bigotes. Por poco me he escapado de la boca del tigre.

8 Tzu Chang 子張<sup>481</sup> preguntó a Man Kou Te 滿苟得 (Gorrón): ¿Por qué no practicas la virtud? Sin virtud no hay crédito. A quien no tiene crédito no se le confía ningún cargo. Sin cargo alguno no vienen las ganancias. Así pues, lo mismo si miras por la fama o echas las cuentas mirando tu provecho, la virtud de la equidad es verdadera. Aunque se decida uno a renunciar a la fama y a las riquezas y convertirse a su vida interior, el hombre no puede dejar un día de practicar la virtud. Man Kou Te le responde: El sinvergüenza se hace rico. El hombre de gran crédito consigue prestigio. Así, para aumentar la fama y acrecentar los intereses, nada mejor que ser un sinvergüenza y tener gran crédito. De aquí se deduce que, lo mismo si se mira a la fama que si se calcula por el provecho, sólo el crédito es lo verdadero y lo que vale. Si se renuncia a la fama y a los intereses y se convierte a su interior para practicar la virtud ¿podrá el hombre conservar su cielo (su naturaleza)?

Tzu Chang le replica: Antiguamente Chieh 桀 y Chou 紂<sup>482</sup> fueron nobles e hijos del Cielo (emperadores). Fueron ricos pues que poseyeron el Imperio. Pero hoy le dices a un esclavo o a un ladrónzuelo: Tu conducta es como la de Chieh y Chou y queda avergonzado. En su disgusto muestran estos hombres ruines el desprecio que sienten por ellos. En cambio, Confucio y Mo Ti 墨翟<sup>483</sup> fueron completamente plebeyos, con todo, si hoy le dices a un gran ministro: Tu conducta es como la de Confucio o la de Mo Ti, se azara y dice que no les llega por mucho. A estos, los grandes varones los aprecian. Así, ni la misma majestad del Hijo del Cielo es necesariamente nobleza y, al contrario, el ser del todo un plebeyo no es necesariamente ruindad. La distinción entre nobleza y ruindad está en la bondad o maldad de la conducta.

9 Man Kou Te responde: Al ladrónzuelo se le apresa y al gran ladrón se le hace señor feudal. En las puertas de los palacios de estos señores feudales suelen estar los hombres

疾走料虎頭，編虎須；幾不免虎口哉。」

8 子張問於滿苟得曰：『盍不爲行？無行則不信，不信則不任，不任則不利。故觀之名，計之利，而義真是也。若棄名利，反之於心，則夫士之爲行，不可一日不爲乎。』滿苟得曰：『無恥者富，多信者顯；夫名利之大者，幾在無恥而信。故觀之名，計之利，而信真是也。若棄名利，反之於心，則夫士之爲行，抱其天乎？』子張曰：『昔者桀紂貴爲天子，富有天下；今謂臧聚容易色，稱不足者。士誠貴也。故勢爲天子，未必貴也；窮爲匹夫，未必賤也。貴賤之分，在行之美惡。』

9 滿苟得曰：『小盜者拘，大盜者爲諸侯。諸侯之門，義士存焉。』

481. Uno de los doce mejores discípulos de Confucio.

482. Últimos emperadores, el uno de la primera y el otro de la segunda dinastía. Véase la nota 81.

483. Véase la nota 42.



justos. Antiguamente el duque Huan Hsiao Po 桓公小白<sup>484</sup> mató a su hermano mayor y fue adúltero con su cuñada y, a pesar de todo, Kuan Chung 管仲 le sirvió como ministro. T'ien Ch'eng Tzu Ch'ang 田成子常<sup>485</sup> asesinó a su señor y robó el reino, con todo, Confucio recibió regalos suyos. En sus palabras le despreciaba y en su conducta se rebajó ante él. Esto quiere decir que sus palabras y su conducta estaban en oposición y luchaban en el interior de su pecho. ¿No es esto una contradicción? Así dice el libro: “¿Quién es bueno, quién es malo? Si triunfas, serás cabeza y si fracasas serás rabo”.

Tzu Ch'ang le responde: Si su Merced no practica la virtud, en su conducta no habrá orden entre los más allegados y los lejanos, no habrá la justa distinción entre los nobles y los ruines, no habrá gradación entre los mayores y los menores en edad. Los cinco estamentos sociales y los seis grados de parentesco, ¿cómo se van a discriminar?

Man Kou Te responde: En Yao 堯, que mata a su hijo mayor y en Shun 舜, que destierra a su madre y a su hermano menor<sup>486</sup>, ¿se da o no ese orden entre parientes y extraños? En T'ang 湯, que destierra (al emperador) Chieh 桀 y en Wu Wang 武王, que mata (al emperador) Chou 紂<sup>487</sup>, ¿se da o no la conveniente distinción entre nobles y ruines? En Wang Chi 王季<sup>488</sup>, que se arroga los derechos de primogenitura y en el duque Chou 周公<sup>489</sup>, que mata a su hermano mayor, ¿se da o no esa gradación entre mayores y menores de edad? Los letrados *Ju* no tienen más que discursos falaces. Mo (Ti) 墨(翟) predica la caridad común. ¿Dónde está, pues, la discriminación de los cinco estamentos sociales y

昔者桓公小白，殺兄入嫂，而管仲爲臣。田成子常，殺君竊國，而孔子受幣。論則賤之，行則下之。則是言行之情悖戰於胸中也。不亦拂乎？故書曰：孰惡孰美？成者爲首，不成者爲尾。』子張曰：『子不爲行，即將疏戚無倫，貴賤無義，長幼无序。五紀六位，將何以爲別乎？』滿苟得曰：『堯殺長子，舜流母弟，疏戚有倫乎？湯放桀，武王殺紂，貴賤有義乎？王季爲適，周公殺兄，長幼有序乎？儒者僞辭，墨者兼愛，五紀六位，將有別乎？』

484. El príncipe Huan Kung Hsiao Po 桓公小白 y su hermano mayor huyeron de su país en revolución; el primero a Ch'ü 莒 y el otro, llamado Chiu 糾, a Lu 魯. Vuelto a su país, se disputaron el trono y el menor mató al mayor y vino a ser uno de los cinco grandes monarcas. Para Kuan Chung véase la nota 315.

485. Véase la nota 396.

486. Para Yao véanse las notas 11 y 471 y Shun, la nota 15. A su hermanastro Hsiang 象 le hizo señor feudal de Yupi 有庠 (Hunan). Era como desterrarle.

487. Véanse las notas 299 y 423.

488. Véase la nota 444.

489. El primer emperador de la tercera dinastía Wu Wang 武王. Nombró a Wu Keng 武庚, hijo de Chou 紂 suicidado con su favorita, señor feudal de la capital de la dinastía destronada, poniéndole como inspectores a sus dos hermanos Kuan Shu 管叔 y Ts'ai Shu 蔡叔. Muerto el emperador, quedó de regente Chou Kung 周公. Sus dos hermanos Kuan Shu y Ts'ai Shu complotaron para hacer emperador a Wu Keng y restaurar la anterior dinastía. Chou Kung reprimió la rebelión matando al pretendiente y a su hermano Kuan Shu.

10 其情，易其性，則異矣；乃至於棄其所爲，而殉其所不爲，則一也。故曰：无爲小人，反殉而天；无爲君子，從天之理。若枉若直，相而天極。面觀四方，與時消息。若是若非，執而圓機；獨成而意，與道徘徊。无轉而行，无成而義，將失而所爲。无赴而富。无殉而成，將棄而天。比干剖心，子胥抉眼；忠之禍也。直躬證父，尾生溺死；信之患也。鮑子立乾，申子不自理；廉之害也。孔子不見母，匡子不見父；義之失也。此上世之所傳，

la gradación de los seis parentescos?

10 Bien, pues ya que para su Merced la fama es lo más cabal y para mí lo es el provecho y ya que ni la fama ni el lucro son cosas puestas en razón, ni en ellas resplandece el *Tao*, yo le emplazo a su Merced para otro día ante Wu Yo 無約. Este les dijo: Los hombres ruines se sacrifican por las riquezas, los virtuosos se sacrifican por la fama. Difieren los unos de los otros en el modo de deformar su autenticidad original y cambiar su propia naturaleza, pero en el apartarse de lo que debieran y en el sacrificarse por lo que no debieran hacer, coinciden. Así está dicho: No seas hombre ruin, conviértete hacia ti mismo y busca tu Cielo (tu naturaleza). No pretendas hacerte virtuoso, sino sigue el curso del Cielo. Torcido o recto, marcha a tu fin, el Cielo. Mira siempre a los cuatro puntos cardinales. Muere o vive según los tiempos (como la vegetación). Si verdadero, si falso, tú establécete en el centro del círculo preocupándote sólo de realizar los deseos de tu corazón y de moverte al tenor del *Tao*. No gires<sup>490</sup> en tu conducta. No hagas tu justicia porqueerrarás en lo que haces. No vayas tras tus riquezas. No persigas tu éxito pues vas a apartarte de tu Cielo.

A Pi Kan 比干<sup>491</sup> le abrieron el corazón y a Tzu Hsü 子胥<sup>492</sup> le arrancaron los ojos. Son estos daños de la fidelidad. Un hombre, en su rectitud,<sup>493</sup> llegó a testimoniar contra su propio padre. Wei Sheng 尾生<sup>494</sup> murió ahogado; son los daños de la sinceridad. Pao-tzu 鮑子<sup>495</sup> quedó enjuto (de hambre) y Sheng-tzu 申(生)子<sup>496</sup> dejó de defenderse; daños de la probidad. Confucio no pudo asistir a su madre (moribunda), ni Kuang tzu 匡子<sup>497</sup> a su padre; daños de la virtud de justicia. Estos nos han sido transmitidos por las

490. Retenemos en su significación al carácter 轉 *chuan*, girar. 王念孫 lee 專 *chuan*, no te aferres a una sola cosa.

491. Véase la nota 81.

492. Véanse las notas 424, 405, 406.

493. Ch Hs-y toma como nombre el car. 躬. No lo es en 論語 *Lun yü* de donde está tomado.

494. Véase c. 29 p. 220, 5.

495. Véase c. 29 p. 220, 5 y nota 476.

496. 申生 Shen Sheng fue heredero del reino Chín 晉. La favorita de su padre, Li Chi 驪姬, envenenó ocultamente la carne que Shen Sheng regaló a su padre y aconsejó al rey que, antes de comerla, se la diera al perro que murió envenenado. El hijo se tuvo que suicidar. Aunque hubiera podido probar su inocencia no lo hizo por no contristarle. Le sucedió el hijo de la favorita.

497. 匡章 Kuang Chang, habitante del reino Ch'i 齊 y discípulo de Meng tzu. Su padre le expulsó por haberse atrevido a censurar su conducta.

antiguas generaciones y hablan de ellos las posteriores. Para hacerse varones nobles y hacer verdaderas sus doctrinas, se obstinaron en su conducta. Así incurrieron en la desdicha y sufrieron los males (離 por 罹).

**11** *Insaciable* dijo a *Conciliador*: Entre los hombres, al fin de cuentas, nadie hay que no trabaje por su reputación y busque sus intereses. Si uno se hace rico, las gentes acuden a él. Acudiendo a él, se humillan ante él y humillándose le ensalzan. Así, el verse así ensalzado por los que se humillan ante él, es el modo de prolongar la vida, dar paz a su cuerpo y satisfacción a sus anhelos. ¿Por qué sólo su Merced no piensa de esta manera? ¿Es que le falta talento para entenderlo o, entendiéndolo, no halla poder para realizarlo y así ensalza la rectitud sin olvidarla?

*Conciliador* responde: Supongamos a un hombre, que considerando a otro coetáneo suyo que vive en el mismo lugar, le estima como hombre extraordinario y cree que destaca sobre el vulgo y sobrepasa a todos los de su generación. En la conducta de este señor no manda absolutamente la rectitud o la equidad. Con este criterio mira y juzga lo mismo lo antiguo que lo moderno y distingue lo verdadero de lo falso y así se conforma a las maneras mundanas. Deja lo más grave y rechaza lo más venerable del mundo y cree que así es como debe obrar. Esta su teoría, del modo de prolongar su vida y procurar la tranquilidad para su cuerpo y la satisfacción a sus deseos, ¿no está muy lejos (de la verdad)? Los sufrimientos que causan las penas y las aficciones, la paz y la seguridad que causan las alegrías, no son cosas que pueden verse en el cuerpo. Los temores de las inquietudes y el gozo de las alegrías y satisfacciones, tampoco son cosas que puedan verse en el corazón. Sabe que están y actúan en sí, pero ignora cómo actúan. Así, aun quien está ennoblecido con la dignidad imperial y es rico con la posesión de todo el Imperio, no puede librarse de la desdicha.

*Insaciable* dice: La riqueza es útil para el hombre y provechosa para todo; le proporciona absolutamente todos los bienes y el más alto prestigio, más de lo que el superhombre puede alcanzar y el sabio puede conseguir. Le hace poderoso apropiándose (挾 por 挟) la bravura y las fuerzas de otros. Le hace clarividente tomando para sí la sabiduría y la inteligencia de otros. Arrimándose a las virtudes ajenas, le hace sabio y bueno. Sin poseer ningún trono tiene la majestad de un soberano.

下世之所語。以爲士者正其言，必其行。故服其殃，離其患也。」  
**11** 无足問於知和曰：『人卒未有與名就利者。彼富則人歸之，歸則下之，下則貴之。夫見下貴者，所以長生安體樂意之道也。今子獨无意焉？知不足邪？意知而力不能行邪，故推正不忘邪？』知和曰：『今夫此人以爲與己同時而生，同鄉而處者，以爲夫絕俗過世之士焉。是專无主正，所以覽古今之時，是非之分也。與俗化，世去至重，棄至尊，以爲其所爲也。此其所以論長生安體樂意之道，不亦遠乎？慘怛之疾，恬愉之安，不監於體；怵惕之恐，欣懽之喜，不監於心。知爲爲而不知所以爲。是以貴爲天子，富有天下，而不免於患也。』无足曰：『夫富之於人，无所不利。窮美究執，至人之所不得逮，賢人之所不能及。俠人之勇力，而以爲威強，乘人之知謀以爲明察，因人之德以爲賢良。非享國而嚴若君父。』

且夫聲色滋味權勢之於人，心不待學而樂之，體不待象而安之。夫欲惡避就，固不待師。此人之性也。天下雖非我，孰能辭之？<sup>12</sup> 知和曰：『知者之爲，故動以百姓，不違其度。是以足而不爭，無以爲；故不求。不足，故求之；爭四處而不自以爲貪。有餘，故辭之。棄天下而不自以爲廉。廉貪之實，非以迫外也，反監之度。勢爲天子，而不以貴驕人；富有天下，而不以財戲人。計其患，慮其反，以爲害於性，故辭而不受也。非以要名譽也。堯舜爲帝而雍，非仁天下也。不以美害生也。善卷許由得帝而不受，非虛辭讓也；不以事害己。此皆就其利，辭其害，而天下稱賢焉。則可以有之，彼非以興名譽也。』无足曰：『必持其名，苦體絕甘，約養以持生，則亦久病長阨而不死者也。』

Los sonidos (la música), los colores (las beldades), los sabores, la autoridad y el prestigio son para el corazón humano cosas que le agradan naturalmente sin aprendizaje. Se acomoda a ellas sin necesidad de copiar ningún modelo. En efecto, no le ha hecho falta maestro alguno para saber codiciarlas o detestadas, evitarlas o buscarlas. Esta es la naturaleza humana y, por más que en el mundo hablan mal de mí, ¿quién hay que pueda renunciar a estas cosas?

**12 Conciliador** responde: El obrar del hombre sabio es siempre motivado por su pueblo, nunca contradice sus leyes, se contenta con lo necesario sin más contender, no pretende más, por eso deja de obrar. Cuando falta lo necesario, entonces lo procura y lucha por conseguirlo en las cuatro direcciones, sin que por ello se crea avaro y codicioso. Se desprende de lo que le sobra. Se desprende hasta del Imperio sin por ello creerse probo. La verdadera causa, lo mismo de su desinterés, como de su apetencia, no es la fuerza que las cosas exteriores ejercen en él, sino la ley que ve su introspección en su interior. Si la fuerza de las cosas le ha hecho Hijo del Cielo, no se vale de su eminencia para ser altanero con los demás. Si es rico con la posesión del Imperio, no se vale de la riqueza para escarnecer a los demás. Si, calculando los daños y pensando en la vuelta (a su ser original), ve que le es perjudicial a su naturaleza, los rechaza y no los acepta. No obra así por buscar en ello fama y reputación. Yao 堯 y Shun 舜 fueron emperadores y establecieron el orden y la paz, pero no por ser bondadosos con el Imperio. Nunca perjudicaron a su propia vida por la gloria. Shan Chüan 善卷 y Hsü Yu 許由<sup>498</sup> pudieron lograr la dignidad imperial pero no quisieron aceptarla. No es que la rechazaran vanamente y sin motivo, sino por no perjudicarse a sí mismos con las ocupaciones del cargo. Todos estos buscaron su propio provecho y evitaron su propio daño. El mundo les llama por ello sabios. Han podido lograr esa reputación, pero ellos no hicieron nada por tenerla. *Insaciable* responde: Tomar la fama con tanto empeño y por ella afligir el cuerpo, privarse de todo lo dulce, reducir el sustento a lo imprescindible para conservar la vida, es como una enfermedad crónica que se prolonga en sufrimientos sin llegar a acabarse con la muerte.

498. Para Yao, Shun y Hsü Yu véanse las notas 11 y 15. Para Shan Chuan véase el c. 28 p. 205.

**13** *Conciliador* contesta: La felicidad está en la nivelación y lo redundante es dañoso. En todas las cosas es esto verdad, pero especialmente en las riquezas. Está el rico, sus oídos buscan la música de campanas, tambores, flautas y zampoñas. Su paladar apetece los sabores de las carnes de las reses y animales domésticos y de vinos generosos. El apetito de estas cosas le ha hecho olvidar sus deberes. Con razón se llama esto desorden. Ahitos y sumergidos en estas cosas se ahogan jadeando sin huelgo como si subieran cuesta arriba llevando pesada carga. Puede llamarse vida dura. Se codician las riquezas y se busca en ellas la consolación. Se ambiciona la autoridad y se quiere monopolizarlo todo. Para tener paz tienen que estar sumergidos y para estar satisfechos tienen que tener el cuerpo calado de estas cosas. Bien puede llamarse enfermedad la suya. Están llenos como pared maciza, de codicia de riquezas y búsqueda de ganancias y no pueden evitarlo. Están henchidos y no pueden desprenderse. Bien se puede llamar ignominioso. Han acumulado riquezas de las que no pueden servirse. Están apegados a ellas y no se desprenden. Está su corazón lleno de acuciantes molestias. Buscan acrecentarlas sin poder detenerse nunca. Se puede llamar sufrimiento. En su interior temen que los ladrones vengan a robarles o pedirles; en el exterior temen los estragos del banditaje. Dentro se rodean de altas murallas, de torres espaciadas. Al exterior no se aventuran a salir solos. Con razón se llaman inquietudes. Estos seis males son los mayores del mundo. Son males que se ignoran y no se sabe descubrirlos hasta que el daño se echa encima. Si para vivir completamente según su naturaleza, deciden despojarse de las riquezas para volver a gozar siquiera un sólo día tranquilo y sin molestia, no les es posible conseguirlo. Así, si se mira por su reputación, no la vemos por ninguna parte. Si busca provecho, tampoco lo consigue. Lucha maniatado en su voluntad y en su cuerpo. ¿No es esto una aberración?

**13** 知和曰：『平爲福，有餘爲害者；物莫不然，而財其甚者也。今富人耳營鐘鼓篳篥之聲，口嘖於芻豢醪醴之味。以惑其意，遺忘其業。可謂亂矣。孩溺於馮氣，若負重行而上也。可謂苦矣。貪財而取慰；貪權而取竭。靜居則溺，體澤則馮。可謂疾矣。爲欲富就利，故滿若堵耳，而不知避；且馮而不舍。可謂辱矣。財積而无用，服膺而不舍。滿心戚離，求益而不止。可謂憂矣。內則疑刳請之賊；外則畏寇盜之害。內周樓疏，外不敢獨行。可謂畏矣。此六者，天下之至害也，皆遺忘而不知察，及其患至。求盡性竭財，單以反一日之无故，而不可得也。故觀之名則不見，求之利則不得。緣意體而爭此。不亦惑乎？』

說  
劍Capítulo 30  
Espadachines

1 Antiguamente el rey Wen 文王 del reino Chao 趙 era aficionado a la esgrima. Los espadachines asediaban las puertas de su palacio. Solía mantener más de tres mil de estos huéspedes. Día y noche luchaban ante él. Al año, los muertos y los heridos pasaban de cien. Su afición era insaciable. Así pasaron tres años. El estado iba a la ruina. Los señores feudales maquinaban ya contra él. El Príncipe heredero K'uei 悝 deploraba esta desdicha. Reunió a sus servidores y les preguntó quién podría persuadir al rey. A quien le hiciera desistir de la esgrima, él le recompensaría con mil monedas. Sus servidores le dijeron que Chuang-tzu era capaz de ello.

El Príncipe envió un mensajero con mil monedas para que las ofreciera a Chuang-tzu. Chuang-tzu no las recibió, pero fue a ver al Príncipe con el mensajero. Al ver al príncipe le dijo: ¿Qué es lo que el Príncipe desea mandarme a mí, (Chou), y quiere galardonarme con mil monedas? El Príncipe le dijo: He oído que su Merced es un santo muy esclarecido y por eso le he ofrecido respetuosamente las mil monedas para que pudiera con ellas obsequiar a los hombres de su comitiva, pero su Merced no se ha dignado recibirlas. ¿Así yo, K'uei, cómo me voy a atrever a proponerle nada?

Chuang-tzu contestó: Me he enterado que el Príncipe quiere servirse de mí, Chou, para quitar al rey esa su afición. Si su servidor habla a su Majestad el gran Rey, arriba me expongo a contrariar su voluntad y abajo me expongo a no lograr contentar al Príncipe; así estoy en peligro de ser castigado y muerto. ¿Qué pueden, pues, servirme las mil monedas? Si, en cambio, logro arriba persuadir al gran Rey abajo contentar al Príncipe, ¿qué no podré conseguir en el reino de Chao?

El Príncipe dijo: Así es. Pero a nuestro Rey sólo los espadachines pueden verle. Chuang-tzu dijo: Está bien. Yo tan bien soy hábil en el manejo de la espada. El Príncipe dice: Está bien, pero los espadachines que logran ver al rey son todos gente de cabellera desgreñada, patilludos, de gorros alicaídos atados por debajo del mentón con gruesas cuerdas. Llevan vestido corto por detrás. Tienen ojos torvos y hablar recio. El Rey gusta de ellos. Si su Merced se empeña en presentarse al Rey en ese atuendo de letrado Ju, nuestro

1 昔趙文王喜劍，劍士來門，而客三千餘人，日夜相擊於前。死傷者歲百餘人，好之不厭。如是三年，國衰，諸侯謀之。太子悝患之。募左右曰：『孰能說王之意，止劍士者，賜之千金。』左右曰：『莊子當能。』太子乃使人以千金奉莊子。莊子弗受，與使者俱往，見太子，曰：『太子何以教周，賜周千金？』太子曰：『聞夫子明聖，謹奉千金以幣從者。夫子弗受，悝何敢言？』莊子曰：『聞太子所欲用周者，欲絕王之喜好也。使臣上說大王而逆王意，下不當太子，則身刑而死；周尚安所事金乎？使臣上說大王，下當太子，趙國何求而不得也？』太子曰：『然。吾王所見，唯劍士也。』莊子曰：『諾，周善爲劍。』太子曰：『然，吾王所見劍士，皆蓬頭突鬚垂冠，曼胡之纓，短後之衣，瞋目而語難；王乃說之。今夫子必儒服而見王，

asunto hallará gran contradicción. Chuang-tzu contestó: Pido que me hagan un vestido de espadachín. En tres días le hicieron el vestido de espadachín y fue a ver al Príncipe Heredero. El Príncipe le introdujo al Rey. El Rey le estaba esperando con la espada desenvainada. Chuang-tzu entró a paso lento por la puerta del palacio (contraviniendo al protocolo). Al ver al Rey, tampoco le hizo reverencia alguna. El Rey le preguntó: ¿Qué es lo que viene su Merced a enseñar a mi pobre persona para que se haga preceder del Príncipe Heredero? Contestóle: Su servidor se ha enterado de la afición de su gran Majestad el Rey por la esgrima, así quiero darle una exhibición de mi esgrima. El Rey le preguntó: ¿En la esgrima, su Merced contra cuántos puede tenérselas? Contestóle: Su servidor puede ir derribando un hombre a cada diez pasos sin que en mil millas me puedan detener. El Rey, muy contento, le dijo: En todo el Imperio no hay rival para su Merced. Chuang-tzu respondió: En la esgrima hay que presentar al enemigo el flaco propio, descubrirle ventaja, ser postrero en atacar y primero en dar. Desearía tener ocasión para probarlo. El Rey le dijo: Su Merced váyase ahora a descansar a su habitación y espere mis órdenes. Cuando esté dispuesto el ejercicio, se le llamará a su Merced.

2 El Rey en siete días fue probando y seleccionando a sus espadachines. Entre muertos y heridos hubo sesenta hombres que quedaron fuera de combate. Así seleccionó a cinco o seis hombres e hizo que estuvieran con sus espadas debajo del palacio y entonces llamó a Chuang-tzu. El Rey le dijo: Hoy vamos a tener la competición de los espadachines. Chuang-tzu le respondió: Lo he esperado mucho tiempo. El Rey le preguntó: ¿Cuál es la largura de espada de que su Merced se sirve? Contestóle: Su servidor puede servirse de todas. Pero su servidor tiene tres espadas. Deseo pues que el Rey me diga primero cual de ellas debo usar y después la probaremos. Dícele: Deseo saber qué tres espadas son las tuyas. Contestóle: Son la espada imperial, la espada señorial y la espada plebeya. El Rey pregunta: ¿Cómo es la espada imperial? Respóndele: La espada imperial es aquella cuya punta es la ciudad de Shih Ch'eng 石城 en Yen chi 燕谿, su filo es Ch'i tai 齊岱, los estados Ch'in 秦 y Wei 魏 son su lomo, los estados Chou 周 y Sung 宋 son su guarnición, los estados Han 韓 y Wei 魏 son su empuñadura. Está enforrada por los bárbaros de los cuatro puntos cardinales. Está envainada dentro de las cuatro estaciones. El mar Po 渤海 le rodea. La sierra Ch'ang 常 le ciñe. Es regida por los cinco elementos. Los méritos y

事必大逆。莊子曰：『請治劍服。』治劍服三日，乃見太子。太子乃與見王。王脫白刃待之。莊子入殿門不趨，見王不拜。王曰：『子欲何以教寡人，使太子先？』曰：『臣聞大王喜劍，故以劍見王。』王曰：『子之劍何能禁制？』曰：『臣之劍十步一人，千里不留行。』王大悅之曰：『天下無敵矣！』莊子曰：『夫爲劍者，示之以虛，開之以利，後之以發，先之以至。願得試之。』王曰：『夫子休，就舍待命，令設戲請夫子。』

2 王乃校劍士七日，死傷者六十餘人，得五六人，使奉劍於殿下。乃召莊子。王曰：『今日試使士敦劍。』莊子曰：『望之久矣。』王曰：『夫子所御杖，長短何如？』曰：『臣之所奉皆可。然臣有三劍，唯王所用，請先言而後試。』王曰：『願聞三劍。』曰：『有天子劍，有諸侯劍，有庶人劍。』王曰：『天子之劍何如？』曰：『天子之劍，以燕谿石城爲鋒，齊岱爲鏑，晉魏爲脊，周宋爲鐔，韓魏爲夾。包以四夷，裹以四時，繞以渤海，帶以常山，制以五行，』

論以刑德，開以陰陽，持以春夏，行以秋冬。此劍直之无前，舉之无上，案之无下，運之无旁。上決浮雲，下絕地紀。此劍一用，匡諸侯，天下服矣。此天子之劍也。」文王茫然自失曰：「諸侯之劍何如？」曰：「諸侯之劍，以知勇士爲鋒，以清廉士爲鏑，以賢良士爲脊，以忠聖士爲鐔，以豪桀士爲夾。此劍值之亦无前，舉之亦无上，案之亦无下，運之亦无旁。上法圓天，以順三光，下法方地，以順四時，中和民意，以安四鄉。此劍一用，如雷霆之震也。四封之內，無不賓服，而聽從君命者矣。此諸侯之劍也。」王曰：「庶人之劍何如？」曰：「庶人之劍，蓬頭突鬚垂冠，曼胡之纓，短後之衣，瞋目而語難。相擊於前，上斬頸領，下決肝肺。此庶人之劍，無異於鬪雞，一旦命已絕矣，无所用於國事。今大王有天子之位，而好庶人之劍，臣竊爲大王薄之。」王乃牽而上殿。宰人上食，王三環之。莊子曰：「大王安坐定氣，劍事已畢奏矣。」於是文王不出宮三月，劍士皆服斃其處也。

los castigos dictan la justicia. La desenvainan el Yin y el Yang. La primavera y el verano la sostienen; el otoño y el invierno la manejan. Esta espada, puesta horizontalmente, no halla quien se le ponga delante. Levantada en alto, no halla quien se ponga sobre ella. Puesta hacia abajo nada halla que se le ponga debajo. Cuando se la blande nada hay que se le oponga a su lado. Arriba corta las nubes que flotan en el firmamento; abajo corta las venas de la tierra. En manejándola se establece la rectitud en los reinos feudales y el mundo se somete. Esta es pues la espada imperial. Wen Wang, aturdido y perdido con esta explicación, preguntó: ¿Y cómo es la espada señorial? Contestóle: La espada señorial es aquella cuya punta son soldados sabios y valerosos. Varones puros y probos son su filo. Hombres sabios y buenos son su lomo. Varones fieles y santos son su guarnición. Sus héroes son su empuñadura. Esta espada, puesta horizontalmente, no halla quien se le ponga delante. Levantada en alto, nadie hay que se le ponga encima. Puesta hacia abajo, nada hay que se le ponga debajo. Blandiéndola nada hay que se ponga al lado. Arriba ha tomado como su ley el Cielo redondo y se rige por sus tres luminarias. Abajo ha tomado como ley la Tierra cuadrada y se rige por sus cuatro estaciones. En medio se acuerda a los deseos del pueblo para establecer la paz en las cuatro comarcas. Cuando se la blande todo retiembla como el trueno. Dentro de las cuatro fronteras nadie hay que no se le someta y obedezca los edictos reales. Esta es la espada señorial. El Rey preguntó: ¿La espada plebeya cómo es? Respondióle: La espada plebeya son gentes de cabellera desgreñada, patilludos, gorros hundidos sujetos al mentón con gruesas cuerdas. Llevan vestidos cortos por detrás. Torva mirada y ojos saltones. Hablar recio. Se baten ante su público. Por arriba se cortan los cuellos y por debajo se horadan las entrañas. Esta es la espada plebeya. En nada difiere de los gallos de pelea. Un buen día el hado corta sus vidas. En nada aprovechan al Estado. Ahora su Majestad, el gran Rey, tiene el trono del Hijo del Cielo y está perdidamente aficionado a esta espada plebeya. Yo, su servidor, la desprecio en mi interior en nombre de su Alta Majestad el Rey.

El Rey le tomó de la mano y le llevó al palacio. Cuando el mayordomo les sirvió la comida, el Rey le rodeó tres veces (obsequiándole). Chuang-tzu le dijo: Su Alta Majestad tome tranquilamente su asiento y calme su enojo. Yo he terminado de exponerle este juego de las espadas. Después de esto, el Rey Wen no salió en tres meses del palacio. Los espadachines se suicidaron allí mismo.



## Capítulo 31

## El viejo pescador

1 Confucio se paseaba en un bosque de cortinaje sombrío. Se sentó para reposar sobre una terraza de albaricoques. Sus discípulos estudiaban. Confucio tocaba la cítara y cantaba. Aún no había llegado a la mitad de la pieza cuando un pescador, bajando de su barca, se fue acercando. Su barba y sus cejas eran igualmente blancas. Llevaba suelta la cabellera y movía pendularmente sus brazos enmangados. Subió al borde y se detuvo en la orilla. Oía apoyada la mano izquierda en la rodilla y sosteniendo su mentón con la derecha. Terminada la pieza, llamó a Tzu Kung 子貢 y a Tzu Lu 子路. Los dos respondieron a su llamamiento. El huésped, apuntando a Confucio, preguntó: ¿Quién es ése? Tzu Lu le respondió: Es un varón virtuoso del reino Lu. El huésped preguntó de qué familia era. Tzu Lu le respondió: de la familia Kung. El huésped preguntó: ¿Y ese señor Kung de qué se cuida? Antes que Tzu Lu le respondiera, intervino Tzu Kung diciendo: El señor Kung ajusta la naturaleza a las virtudes de la fidelidad y de la verdad y las personas a la bondad y la equidad. Las adorna con los ritos y la música. Propone las reglas de las relaciones sociales. Arriba, con la fidelidad al soberano reinante, y con educar abajo al pueblo común, trata de beneficiar al mundo. De esto es de lo que se ocupa el señor Kung. Continuó preguntando: ¿Es algún señor con tierras feudales? Tzu Kung respondió: No. ¿Es acaso ministro de algún marqués o rey? Tzu Kung le respondió: No. Entonces el huésped sonriendo se volvió andando y diciendo: Caridad sí que hay en eso caridad, pero me temo que no podrá evitar sufrimientos para su espíritu, trabajos para su cuerpo y perjuicio a su autenticidad. ¡Ah! se ha alejado y se ha apartado mucho del Tao.

2 Tzu Kung fue a anunciarle a Confucio. Confucio, dejando a un lado su laúd y levantándose, dijo: Es acaso un santo y bajó para buscarle. Cuando llegó a la orilla del agua, había ya aquel cogido el remo para impeler su barca. Al ver a Confucio que venía, se volvió hacia (鄉 por 嚮) él y quedó de pie. Confucio volvió algunos pasos atrás (en señal de respeto) y haciéndole repetidas reverencias fue de nuevo acercándose. El huésped preguntó: ¿Su Merced qué es lo que busca? Confucio le dijo: Hace un momento mi Señor ha

1 孔子遊乎緇帷之林，休坐乎杏壇之上。弟子讀書，孔子絃歌鼓琴。奏曲未半，有漁父者，下船而來。須眉交白，被髮揄袂。行原以上，距陸而止。左手據膝，右手持頤以聽。曲終而招子貢子路，二人俱對。客指孔子曰：『彼何爲者也？』子路對曰：『魯之君子也。』客問其族，子路對曰：『族孔氏。』客曰：『孔氏者何治也？』子路未應，子貢對曰：『孔氏者性服忠信，身行仁義，飾禮樂，選人倫。上以忠於世主，下以化於齊民，將以利天下。此孔氏之所治也。』又問曰：『有土之君與？』子貢曰：『非也。』『侯王之佐與？』子貢曰：『非也。』客乃笑而還行，言曰：『仁則仁矣，恐不免其身，苦心勞形，以危其真。嗚呼！遠哉，其分於道也。』

2 子貢還報孔子，孔子推琴而起曰：『其聖人與？』乃下求之。至於澤畔，方將杖屨而引其船。顧見孔子，還鄉而立。孔子反走，再拜而進。客曰：『子將何求？』孔子曰：『曩者先生

有緒言而去，丘不肖，未知所謂；竊待於下風，幸聞咳唾之音，以卒相丘也。」客曰：「嘻！甚矣子之好學也！」

3 孔子再拜而起，曰：「丘少而修學，以至於今，六十九歲矣，無所得聞至教，敢不虛心？」客曰：「同類相從，同聲相應，固天之理也。吾請釋吾之所有，而經子之所以。子之所以者，人事也。天子、諸侯、大夫、庶人，此四者自正，治之美也；四者離位，而亂莫大焉。官治其職，人憂其事，乃無所陵。故田荒室露，衣食不足，徵賦不屬，妻妾不和，長少无序，庶人之憂也。能不勝任，官事不治，行不清白，羣下荒怠，功美不有，爵祿不持，大夫之憂也。廷無忠臣，國家昏亂，工技不巧，實職不美，春秋後倫，不順天子，諸侯之憂也。陰陽不和，寒暑不時，以傷庶物，諸侯暴亂，擅相擅伐，以殘民人，禮樂之節，財用虧匱，人倫不飭，百姓淫亂，天子有司之憂也。」

tomado el hilo de una enseñanza y se va. Yo, Confucio, soy tan torpe que no he entendido lo que me ha querido decir. Aunque indigno, "subrepticamente", me atrevo a ponerme a su sotavento (puesto del discípulo) y me tendré por dichoso de oír aunque no sea más que sus toses al querer decir algo para ayuda de Confucio. El huésped dijo: ¡Ah! ¡Es enorme su afán de aprender!

3 Confucio, repitiendo la reverencia, se levantó y dijo: Yo, Confucio, desde mi juventud hasta ahora que tengo ya sesenta y nueve años, he cultivado la ciencia pero no he logrado oír hablar de la suprema doctrina. ¿Cómo no desearla con corazón vacío? El huésped dijo: Los seres congéneres siguen los unos a los otros y los dotados de la misma voz se responden los unos a los otros. Esta es ley indefectible del Cielo. También yo quiero explicarle lo que yo tengo entendido en eso de que se ocupa. El quehacer en que su Merced se ocupa son asuntos humanos: el Hijo del Cielo, los señores feudales, los ministros del trono y el pueblo vulgar. Cuando cada una de estas cuatro categorías se ordena y se regula ella misma, el gobierno es excelente. Pero si estas cuatro clases se apartan de su puesto, el desorden no puede ser mayor. Cuando los magistrados cuidan de su cargo y las gentes se preocupan de sus asuntos, no hay desconcierto. Los labrantíos convertidos en erial, las casas desportilladas, insuficiencia de vestido y de alimentación, contribuciones y tasas que no se entregan a tiempo, falta de concordia entre las esposas y las concubinas, falta de jerarquía entre los mayores y menores de edad, estas son las cuitas de las gentes vulgares. Falta de competencia para desempeñar su cargo, desconcierto en la administración, comportamiento no limpio y claro, descuido y desidia en la multitud de los subordinados, falta de méritos y de reputación, impotencia para sostener títulos y rentas, son las cuitas de los grandes ministros. Falta de servidores de confianza en la corte, el estado revuelto, artesanos y técnicos incompetentes, tributos de su cargo de baja calidad, retraso en las audiencias imperiales de primavera y otoño y falta de docilidad para con el emperador, estas son las cuitas de los señores feudales. Desequilibrio del Yin y del Yang, fríos y calores extemporáneos con daños generales en todos los seres, revueltas y tiranías de los señores feudales, ataques y rapiñas de territorios con ruina de los pueblos, desconcierto y desorden en los ritos y en la música, el erario y las provisiones exhaustas, desconcierto en las instituciones sociales, anarquía y desarreglo en el pueblo, estas son las cuitas del Hijo del Cielo y de sus funcionarios.

4 Ahora su Merced, ni arriba está investido de ninguna autoridad real o señorial, ni abajo tiene la magistratura de grandes ministros y, con todo, se entromete en fomentar los ritos y la música y quiere decidir las reglas de la vida social para educar la plebe, ¿no es esto meterse en demasiadas cosas? Además, se dan en los hombres ocho defectos y en los negocios se encuentran cuatro vicios que no se puede dejar de examinar. Meterse en asuntos que no le atañen se llama acaparamiento; intervenir sin mirar es charlatanería; hablar buscando complacer se llama lisonja; hablar sin discriminar lo bueno y lo malo es adulación; gustar de hablar mal de los demás es maledicencia; desavenir a los amigos y poner la discordia entre los parientes es chismería; proferir alabanzas falsas con intención de perjudicar, es malicia; poner buena cara lo mismo a lo bueno como a lo malo para el logro de sus propios deseos, es seducción. Estos ocho defectos, fuera, perjudican a los demás, y dentro, dañan al propio sujeto. El hombre virtuoso no es amigo de los tales y un rey clarividente no los toma para ministros. Los llamados cuatro vicios son: emprender grandes cosas, querer cambiar y mudar todo lo habitual para hacer grandes méritos y cobrar fama, es ambición; monopolizar la sabiduría y acaparar todos los asuntos invadiendo los derechos de los otros para provecho propio, es codicia. Ver los defectos y no corregirlos, oír las censuras y obstinarse más en ellas, es contumacia; acceder con los que se simpatiza y con los que no se simpatiza no reconocer sus buenas cualidades, es porfía. Estos son los cuatro vicios. Si se han podido desarraigar los ocho defectos y ya no se cometen los cuatro vicios, comienza uno a ser capaz de ser enseñado.

5 Confucio suspiró afligido, hízole nuevas reverencias, se levantó y dijo: Yo, Confucio, he sido dos veces expulsado de Lu 魯, en Wei 衛 tuve que borrar mis huellas, en Sung 宋 abatieron el árbol que me cobijó, he estado asediado entre Ch'en 陳 y Ts'ai 蔡. Yo no sé qué falta he cometido para que me hayan sobrevenido (離 por 罹) estas cuatro injusticias. El huésped con rostro afligido dijo: Es mucho que su Merced encuentre tanta dificultad en entenderse. Un hombre tenía miedo a su sombra y temía sus huellas. Para huir de ellas corría y cuanto más pasos daba, más huellas dejaba. Cuanto más aprisa corría, su sombra se apartaba menos de él. Creyendo que era por andar demasiado despacio, corrió sin parar hasta que, agotadas sus fuerzas, cayó muerto. Ignoraba que quedándose a la sombra, cesaría su sombra y quedándose

4 今子既上无君侯有司之勢，而下无大臣職事之官，而擅飭禮樂，選人倫以化齊民，不泰多事乎？且人有八疵，事有四患，不可不察也。非其事而事之，謂之摠；莫之顧而進之，謂之佞；希意道言，謂之諂；諂諂親，謂之賊；稱譽詐僞，以敗惡人，謂之慝；不擇善否，兩容頰適，偷拔其所欲，謂之險；以傷身；君子不友，明君不臣。所謂四患者：好經大事，變更易常以挂功名，謂之叨；專知擅事，侵人自用，謂之貪；見過不更，聞諫愈甚，謂之很；人同於己則可，不同於己，雖善不善，謂之矜。此四患也。能去八疵，无行四患，而始可教已。」

5 孔子愀然而歎，再拜而起曰：「丘再逐於魯，削迹於衛，伐樹於宋，圍於陳蔡。丘不知所失，而離此四謗者。何也？」客悽然變容曰：「甚矣子之難悟也！人有畏影惡迹，而去之走者；舉足愈數，而迹愈多。走愈疾，而影不離身。自以為尚遲，疾走不休，絕力而死。不知處陰以休影；

處靜以息迹。愚亦甚矣！子審仁義之間，察同異之際，觀動靜之變，適受與之度，理好惡之情，和喜怒之節。而幾於不免矣。謹修而身，慎守其真，還以物與人；則无所累矣。今不修其身，而求之人，不亦外乎？」

6 孔子愀然曰：『請問何謂真？』客曰：『真者，精誠之至也。不精不誠，不能動人。故強哭者，雖悲不哀；強怒者，雖嚴不威；強親者，雖笑不和。真悲，無聲而哀；真怒，未發而威；真親，未笑而和。真在內者，神動於外；是所以貴真也。其用於人理也：事親則慈孝；事君則忠貞；飲酒則歡樂；處喪則悲哀。忠貞以功為主，飲酒以樂為主，處喪以哀為主，事親以適為主。功成之美，无一其迹矣。事親以適，不論所以矣。飲酒以樂，不選其具矣。處喪以哀，無問其禮矣。禮者，世俗之所為也，真者，所以受於天也。自然不可易也。故聖人法天貴真，不拘於俗。愚者反此，不能法天而恤於人。不知貴真，祿祿而受變於俗。故不

quieto, cesarían sus huellas. ¡Necedad enorme! Su Merced anda inquiriendo entre lo que es bondad y lo que es equidad, examina los límites entre lo que es igual o distinto, inquiera las diferencias del movimiento y del reposo, quiere fijar las normas de la conveniencia entre el recibir y el dar, concertar los sentimientos de amor y aborrecimiento, moderar las pasiones de la alegría y de la ira. Así por poco ha evitado la desdicha. Esmérese en perfeccionarse a sí mismo. Tenga cuidado en guardar su autenticidad. Devuelva cada cosa a quien le corresponda y no tendrá más molestias. Descuidar su propia perfección y buscar la del prójimo, ¿no es esto andar fuera del camino?

6 Confucio, muy afligido, preguntó: Desearía que me dijera qué significa verdad. El huésped contestó: La verdad es la suprema objetividad y pureza. Si falta esta verdad y pureza no se puede conmover a los hombres. Así, el que llora forzado, por más que demuestre tristeza, no aflige. El que se esfuerza en mostrarse airado, aunque adopte una actitud terrible, no impone. El que se esfuerza en mostrarse cariñoso, aunque sonría, no concilia simpatía. Cuando la tristeza es verdadera no necesita lamentaciones para causar aflicción. Cuando la ira es verdadera impone antes de que se desencadene. Cuando hay cariño verdadero, sin reírse, concilia simpatía. Cuando hay verdad en el interior, mueve maravillosamente al exterior. Por eso es tan preciada la verdad. Su eficacia social es: en el servicio de los padres, es piedad; en el servicio del rey, es fidelidad y lealtad, en los banquetes es alegría y regocijo; en los funerales es pena y aflicción. En la fidelidad y lealtad lo que importa son obras. En los banquetes lo que importa es el regocijo. En los funerales lo que importa es la pena. En el servicio de los padres lo que importa es el tacto. La bondad de la obra varía en su manifestación externa. En el servicio de los padres hay que atinar en sus conveniencias sin mirar en qué. En los banquetes debe reinar el regocijo sin preferir unas cosas a otras. En los funerales es la pena, sin que importen los ritos. Los ritos son obra del mundo y la autenticidad es cosa recibida del Cielo. Es espontánea y no es mudable. Por eso los santos, que tomaron como norma el Cielo, aprecian la verdad y no están atados a las maneras del mundo. Los estúpidos, al contrario, no son capaces de imitar al Cielo y se cuidan de los hombres. Como no saben apreciar la verdad, continuamente van cambiándose con el mundo. De ahí su indigencia. ¡Gran lástima que su Merced tan temprano se

hubiera hundido en esas falsificaciones humanas y tan tarde haya oído hablar del *Tao*!

7 Confucio, haciéndole otra reverencia, se levantó y le dijo: Hoy yo, Confucio, he tenido la suerte de haberle encontrado como dicha otorgada por el Cielo. Si su Señoría no lo tiene por deshonor, dígnese acogerme para su servicio y enseñarme personalmente. Me atrevo a preguntarle dónde está su casa. Dígnese enseñarme la ascesis para que al fin aprenda el *Gran Tao*.

El huésped contestó: Yo tengo aprendido este dicho: A quien es capaz de ir contigo dale y condúcele hasta el maravilloso *Tao*. A quien no es capaz de ir contigo y conocer al *Tao*, cuida no se lo des. Así no habrá en ti falta. Su Merced tenga ánimo y esfuércese. Yo me voy. Yo me voy. Así picó la barca y partió. Se fue bordeando los juncos.

8 Yen Yüan dió vuelta al carro; Tzu Lu le alargó la cuerda para que montara. Confucio no les hizo caso. Quedó allí hasta que cesó el oleaje movido por la barca y dejó de oírse el ruido del remo. Después se resolvió a subir al carro. Tzu Lu, poniéndose a un lado del carro, le preguntó: Yo, You, ha mucho tiempo que le estoy sirviendo, pero nunca he visto a su Merced encontrarse con una persona y mostrarse tan respetuoso con ella. El señor de diez mil carros (el Emperador) y los señores de mil carros (los reyes), cuando se han visto con su Merced, nunca han dejado de compartirle el puesto en los salones y corresponder a sus reverencias. Su Merced se ha conducido ante ellos con altanería y arrogancia. Hoy, en cambio, ante un viejo pescador que se le planta delante con su remo en las manos, su Merced dobla su espinazo y se inclina reverente. A cada palabra suya ha hecho una reverencia antes de responderle. ¿No se ha excedido con él? Nosotros, sus discípulos, estamos todos extrañados del comportamiento de su Merced. ¿Cómo ha podido conseguir un viejo pescador todo esto?

Confucio, inclinándose sobre el barandal del carro, suspiró y dijo: ¡Es demasiado! You, eres en verdad difícil de ser educado. Llevas ya tiempo sumergido en esta enseñanza de ritos y leyes de equidad y aún no te has desprendido de la bruta tosquedad de tu corazón. Ven acá, que te tengo que dar una buena lección. Cuando se encuentra uno con una persona mayor, no reverenciarle es descortesía. No venerar a un sabio es falta de probidad. Quien no es eminente no es capaz de hacer que los demás se le abajen. Si la humillación

足。惜哉！子之早湛於人爲，而晚聞大道也！』  
 7 孔子又再拜而起，曰：『今者丘得遇也，若天幸然。先生不羞而比之服役，而身教之。敢問舍所在，請因受業而卒學大道。』客曰：『吾聞之，可與往者，與之至於妙道；不可與往者，不知其道，慎勿與之；身乃無咎。子勉之，吾去子矣。』乃刺船而去，延緣葦間。  
 8 顏淵還車，子路授綬。孔子不顧，待水波定，不聞桴音，而後敢乘。子路旁車而問曰：『由得爲役久矣，未嘗見夫子遇人如此其威也！萬乘之主，千乘之君，見夫子未嘗不分庭伋禮；夫子猶有倨敖之容。今漁者杖竿逆立，而夫子曲要磬折，言拜而應；得无太甚乎？門人皆怪夫子矣。漁人何以得此乎？』孔子伏軾而歎曰：『甚矣由之難化也！湛於禮義有間矣，而樸鄙之心，至今未去。進，吾語汝。夫遇長不敬，失禮也，見賢不尊，不仁也。彼非至人，不能下人，』

## 列禦寇

下人不精，不得其真，故長傷身。惜哉！不仁之於人也，禍莫大焉！而由獨擅之。且道者，萬物之所由也；庶物失之者死，得之者生；爲事逆之則敗，順之則成。故道之所在，聖人尊之。今漁父之道，可謂有矣。吾敢不敬乎？」

曰：『吾嘗食於十鑿，而五鑿先饋。』伯昏瞀人曰：『若是，則汝何爲驚己？』曰：『夫內誠不解，形謀成光，以外鎮人心，使人輕乎貴老，而鑿其所患。夫鑿人特爲食羹之貨，多餘之贏，其爲利也薄，其爲權也輕，而猶若是，而況於萬乘之主乎？身勞於國，而知盡於事，彼將任我以事，而效我以功。吾是以驚。』伯昏瞀人曰：

no es netamente pura, no puede ser verdadera y así, a la larga, se perjudica. ¡Cosa triste! No tener la virtud *jen* (bondad) para con los hombres, es el mayor de los males y tú, You, particularmente estás entre éstos. Además, el *Tao* es el origen de todos los diez mil seres. Todo ser se muere irremediablemente si lo pierde y vive si lo posee. Toda obra, que va contra Él, va al fracaso y sale con éxito cuanto le secunda. Por eso los Santos veneran a todo aquello donde se encuentra el *Tao*. Este viejo pescador se puede creer que posee el *Tao*. ¿Cómo pues no reverenciarle?

## Capítulo 32

## Lieh Yü K'ou 列禦寇

1 Lieh Yü K'ou 列禦寇<sup>499</sup> partió para el reino Ch'i 齊. Volvió sobre sus pasos desde medio camino. Se encontró con Po Hun Mou (Wu) Jen 伯昏瞀人<sup>500</sup>. Po Hun Wu Jen le preguntó: ¿Por qué ha vuelto?<sup>501</sup> Contéstale: Me he asustado. Pregúntale: ¿De qué se ha asustado? Contéstale: He entrado en diez tabernas de bebidas para tomar algo y en cinco me han servido antes que a los demás. Po Hun Wu Jen le pregunta: ¿Por qué se ha asustado? Dícele: Cuando la verdad interior no se difumina, se revela al exterior en forma de luz e impone al exterior en el ánimo de los hombres y hace que éstos, inconsideradamente, le traten con la reverencia debida a los más ancianos y de aquí se originan los daños que el desorden siempre atrae. Pues si estos vendedores de bebidas, cuya única mercancía, es la de esos caldos y que, por más que vendan, no les pueden aportar mucha ganancia y por lo tanto tiene para ellos poca importancia, con todo se han conducido así conmigo, cuanto más el señor de diez mil carros (el Emperador), agobiado como anda con la carga del Estado y tiene todo su pensamiento puesto en sus negocios, no va a encargarme de ellos para aprovecharse de mi talento y eficacia. Esto es lo que me ha asustado. Po Hun Wu Jen le dijo: Muy bien. Su Merced ha llegado a verlo. Pero si su Merced se queda consigo mismo, (no se olvida de sí), las

499. Véase la nota 173.

500. Véase c. 5 n. 106 y c. 21 p. 151, 10. Allí se escribe 伯昏无入. La anécdota está también narrada en *Lieh-tzu*, c. 2.

501. 方 *fang*, camino (Ch Hs-y y L Ch). Tal vez esté escrito por su homófono 放 *dejar, desistir* del viaje.

gentes le acapararán (absorbiéndole). Poco después, fue (a su casa) y halló que el soportal de su casa estaba lleno de calzados (de los visitantes). Po Hun Wu Jen se plantó de pie cara al Norte ante él. Plantó su bastón, apoyó en él su mentón y estuvo un rato de pie. Luego, sin decir nada, se fue. El hospedero avisó de ello a Lieh-tzu. Lieh-tzu descalzo, con los zapatos en la mano, corrió tras él. Al llegar a la puerta le gritó: ¿Una vez que su Señoría ha venido hasta aquí, cómo se va sin recetarme algún remedio? Respondióle: Basta ya. Yo ya se lo había advertido a Vd. que las gentes se le habían de arrimar. Pues ya se le han adherido. No es que Vd. haga que se le adhieran, sino que Vd. no es capaz de hacer que no se le adhieran. ¿Por qué se vale de ese medio? Comienza Vd. mismo por dejarse influenciar y luego exterioriza algo extraordinario en su persona. Necesariamente ha habido una impresión que ha removido su ser. No hace falta decirlo. Ninguno de los que andan con Vd. le advierte. Al contrario sus bajas palabras (de zalamerías) son puro veneno para Vd. No lo siente, no se da cuenta. ¿Cómo podrá entenderlo?<sup>502</sup>

El artesano hábil siempre está agobiado de trabajo y el sabio de preocupaciones. Al que nada puede, nada se le exige; ahito de comida se pasea libremente y navega como barca suelta. Está vacío y flota libremente.

2 Un tal Huan 緩, habitante del reino Cheng 鄭, se dió a recitar (textos antiguos) en Ch'ü Shih 裘氏. No estudió más que tres años y Huan se matriculó letrado Ju 儒. El regadío de su sabiduría se extendía en nueve li (225 familias) a sus tres parentelas (paterna, materna y la de su consorte). Procuró que su hermano menor se adhiriera a la escuela de Mo 墨 (Mo Ti)<sup>503</sup>. Ambos, el uno Ju 儒 y el otro partidario de Mo, se enzarzaban en continuas disputas en las que su padre ayudaba al partido de Mo Ti. Después de diez años Huan terminó por suicidarse. Su padre soñó que le decía: Quien procuró que tu hijo fuera partidario de Mo Ti fui yo. ¿Por qué no va a ver en mi sepultura (良 por 垠) cómo los cipreses están ya dando sus frutos (han ya pasado tantos años que se plantaron sobre mi sepultura)? El Creador, al dotar de sus cualidades al hombre, no dota todo el hombre (tal como es), sino sólo le da su Cielo (su naturaleza). Esta es la que hace a aquel (tal como es). Con todo hay quienes se

『善哉觀乎！女處己，人將保女矣。』無幾何而往，則戶外之屨滿矣。伯昏瞀人北面而立，敦杖蹶之乎頤。立有間，不言而出。資者以告列子。列子提屨跣而走。暨乎門，曰：『先生既來，曾不發藥乎？』曰：『已矣！吾固告汝曰：「人將保汝，」果保汝矣。非汝能使人保汝，而汝不能使人无保汝也。而焉用之？感豫出異也。必且有感，搖而本才；又无謂也。與汝遊者，又莫汝告也。彼所小言，盡人毒也。莫覺莫悟，何相執也？巧者勞而知者憂；无能者无所求，飽食而敖遊，汎若不繫之舟，虛而敖遊者也。』

2 鄭人緩也，呻吟裘氏之地。祇三年而緩爲儒。河潤九里，澤及三族。使其弟墨。儒墨相與辯，其父助翟。十年而緩自殺。其父夢之曰：『使而子爲墨者，予也。』闔胡嘗視其良，既爲秋柏之實矣？夫造物者之報人也，不報其人，而報其人之天；彼故使彼。

502. El car. 孰 *shu* antiguamente lo mismo significaba *quien* que *conocer*: "¿quién se lo había de avisar?"

503. Véase la nota 42.

夫人以己爲有以異於人，以賤其親。齊人之井，飲者相掙也。故曰：『今之世皆緩也。』自是，有德者以不知也；而況有道者乎？古者謂之遁天之刑。

3 聖人安其所安，不安其所不安。衆人安其所不安，不安其所安。莊子曰：『知道易，勿言難。知而不言，所以之天也；知而行之，所以之人也。古之人，天而不人。』

4 朱泮漫學屠龍於支離益。單千金之家，三年技成，而无所用其巧。聖人以必不必，故无兵；衆人以不必必之，故多兵。順於兵，故行有求。兵恃之則亡。

5 小夫之知，不離苞苴竿犢。斂精神乎憂淺，而欲兼濟道物。太一形虛。若是者，迷惑於宇宙，形累不知太初。彼至人者，歸精神乎无始，而甘冥乎无何有之鄉。水流乎无形，發泄乎太清。悲哉乎！汝爲知在毫毛，而不知大濩！

6 宋人有曹商者，爲宋王使秦。其往也，得車數乘。王說之，益車百乘。反於宋，見莊子曰：

creen dotados diferentemente de los demás y llegan a despreciar hasta sus mismos padres. Un habitante de Ch'i cogía de los pelos a los que venían a sacar agua de su pozo (agua dada por la naturaleza). Está el dicho: Hoy en el mundo todos son como aquel Huan. Por esto, los hombres de virtud consideran esto falta de sabiduría, cuanto más los hombres de *Tao*. A esto, antiguamente, se le llamaba castigo de apartarse del Cielo (de su naturaleza).

3 El varón santo estriba donde puede estribar y no estriba donde no puede estribar. El vulgo estriba donde no puede estribar, y no estriba donde puede estribar. Dice Chuang-tzu: Fácil es conocer el *Tao*, difícil callarlo. Conocerlo y callarlo es el modo de allegarnos al Cielo. Conocerlo y decirlo es el modo de allegarnos a los hombres. Los hombres antiguos eran Cielo, no hombres.

4 Chu P'ing Man 朱泮漫 estuvo aprendiendo de Chih Li I 支離益 el arte de matar dragones y en ello agotó (單 por 殫) toda la hacienda de mil monedas de su familia. En tres años aprendió el arte, pero nunca halló ocasión para ejercer su habilidad. El varón santo, aun lo necesario, no lo toma como necesario, de ahí que nunca guerrea. El vulgo, al contrario, aun lo no necesario, lo toma como necesario por eso tiene tantas guerras. Sigue el procedimiento de la guerra, por eso lo usa cuando quiere conseguir algo. Pero apoyarse en las armas es muerte.

5 La sabiduría de los hombres pequeños no sabe salirse de los paquetes (de regalos) y de los billetes o misivas relaciones sociales). Agobian su espíritu en dificultades de cosas sin importancia y aun pretenden salvar a los demás haciéndose sus guías (道 por 導). Tratan de unir en la Gran Unidad lo Corporal y el Vacío. Así yerran en su inteligencia del Universo y fatigan su cuerpo por desconocer el *Gran Principio*. Aquellos superhombres vuelven en espíritu al que es sin comienzo y duermen dulcemente en la región donde nada existe. El agua fluye en su estado de carencia de forma alguna y brota en la *Gran Pureza*. ¡Cosa triste! Quieres conocer el pelo del cerdo e ignoras la *Gran Quietud*.

6 Un señor del estado Sung 宋 llamado Ts'ao Shang 曹商, fue enviado como embajador por el rey de Sung a Ch'in 秦. Al ir llevó varios carruajes. Le agradó su persona al rey y aumentó su carretería en cien carros. Vuelto a su país Sung se encontró con Chuang-tzu y le dijo: Yo, Shang, soy incapaz



de vivir en una barriada miserable y en una callejuela estrecha, siendo tan menesteroso que tenga que ganarme la vida tejiendo alpargatas y llevando el cuello descarnado como una rama seca y las orejas amarillas. En cambio sobresalgo en lograr que el emperador, (el señor de diez mil carros), nada más conocerme, me envía detrás cien carros de regalo. Chuang-tzu le respondió: El rey de Ch'in enfermó y llamó a los médicos. Prometiéndoles que al que le hiciera reventar el divieso y supurar al tumor le daría un carro; y al que le lamiera las almorranas le concedería cinco carros. Cuanto la cura era más humillante, prometía mayor cantidad de carros. ¿Su Merced acaso le ha curado las almorranas? ¿Cómo ha conseguido tantos carros? ¡Váyase su Merced!

7 El duque Ai 哀公 de Lu 魯 dijo a Yen Ho 顏闕: ¿Tomando yo a Confucio como encofrado (貞 por 楨) para modelar mi estado, podrá éste ser remediado? Contestóle: Lo veo muy difícil. Confucio se dedicará a adornar y pintar las plumas, se dará a los atavíos retóricos. Su cuidado lo pone en el ramaje. Sacrifica su naturaleza para ser visto por el pueblo sin percatarse de la falta de verdad. Esta es la enseñanza que recibirían en sus corazones y esto lo que enseñorearía sus espíritus. ¿Cómo pues, puede ser capaz de ser jefe del pueblo? El sería conveniente a su Señoría o es que yo, (Confucio) quisiera ser mantenido por su Señoría?<sup>504</sup> ¡Ya está bien! ¡Basta de engaños! Hoy se aparta al pueblo de la verdad y se hace que aprenda falsedades. No es esto lo que debe ser enseñado al pueblo. Pensando en las generaciones venideras, mejor dejarlo. Difícilmente podrá gobernar bien. Prodigarse a los hombres y no resignarse a quedar olvidado, no es la manera que el Cielo tiene en dispensar sus favores. Aun los mismos comerciantes no consignan lo que han dado. En sus negocios no pueden menos de consignarlo, en su espíritu no lo quisieran consignar.

Los instrumentos de castigos externos son dos: metal (cuchillo) y madera (palos o cepos de madera). Los castigos internos son también dos: la agitación y las faltas cometidas. Los hombres pequeños (宵 por 小) sufren (離 por 罹) los castigos externos. Se les corrige por medio del metal o de la madera. Los que sufren los castigos internos son devorados

『夫處窮閭阨巷，困窘織屨，槁項黃馘者，商之所短也。一悟萬乘之主，而從車百乘者，商之所長也。』莊子曰：『秦王有病召醫，破難潰座者，得車一乘。舐痔者，得車五乘。所治愈下，得車愈多。子豈治其痔邪？何得車之多也？子行矣！』  
7 魯哀公問於顏闕曰：『吾以仲尼爲貞幹，國其有瘳乎？』曰：『殆哉圾乎！仲尼方且飾羽而畫，從事華辭。以支爲旨，忍性以視民，而不知不信。受乎心，宰乎神，夫何足以上民？彼宜女與，予頤與？誤而可矣！今使民離實學僞。非所以視民也。爲後世慮，不若休之。難治也。』施于人而不忘，非天布也。商賈不齒，雖以事齒之，神者弗齒。爲外刑者，金與木也；爲內刑者，動與過也。宵人之離外刑者，金木訊之；離內刑者，陰陽食之，

504. 彼宜女與予頤與 pi i jou yū yū i yū, 頤 i mantener. Seguimos a W Hs-ch contra Ch Hs-y y K Hs que dicen que pi él, se refiere al pueblo y 女 y 予 al conde. Es a Vd. o al pueblo a quien conviene y por eso quiere mantenerle.

por el *Yin* y el *Yang* (alegrías y disgustos). Sólo el hombre verdad puede librarse de todo castigo así externo como interno.

8 Confucio ha dicho: El corazón humano tiene más simas que los montes y los ríos y es más inescrutable y difícil de conocerlo que el mismo Cielo. Porque el Cielo tiene sus ciclos de primavera y otoño, invierno y verano, amanecer y atardecer. Pero el hombre tiene una corteza espesa y sentimientos profundos. Así, con un exterior correcto puede ser disoluto. Puede ser grande y aparecer ruin. Propenso a la impetuosidad y entender de razones. Ser enérgico y proceder con cautela. Ser lento y proceder con rapidez. Busca, como un sediento, la justicia o se aparta de ella como si le abrasara. Al varón virtuoso le mandas lejos y comprobarás su fidelidad. Le retienes cerca de ti y verás su respeto. Le encomiendas multitud de negocios y comprobarás su competencia. Pregúntale de improviso y verás su sabiduría. Encomiéndale un asunto urgente y comprobarás su fidelidad. Confíale riquezas y verás su probidad. Advértele de un inminente peligro y verás su dominio. Emborráchale con vino y comprobarás su regularidad (側 por 則). Le metes a vivir en promiscuidad y verás su comportamiento ante el color (sexo). Sometido a estas nueve pruebas se conoce al hombre ruin.

9 A Cheng K'ao Fu 正考父<sup>505</sup>, en su primer mandato mandarinal (funcionario ordinario), se le veía andar inclinado. En el segundo (de gobernador), se le veía encorvado y en el tercero (de ministro de Estado), se le veía marchar agachado. Solía andar pegado a las paredes, (cediendo el centro a los demás). ¿Quién podía tacharle de conducta desarreglada? Otro, funcionario como él, en su primer mandato se yergue y se crece. En el segundo se contonea en su carruaje como si ejecutara una danza. En el tercero llama descaradamente por sus nombres a sus mayores. Cualquiera le compara con un T'ang 唐 (Yao) o con un Hsü 許 (Hsü Yu)<sup>506</sup>. No hay mal mayor que tener poder y corazón (voluntad de ejercerlo) y que el corazón tenga ojos y teniendo ojos, vea en su interior. Quien ve en su interior no evitará la ruina. Hay cinco potencias nocivas (oído, vista, gusto, olfato y voluntad) y la interior, (de la voluntad), es la principal. ¿Por qué se dice que la potencia interior es la principal?

505. Ministro del reino Sung 宋, progenitor de Confucio en décima generación.

506. Véase la nota 11.

夫免乎外內之刑者，唯真人能之。

8 孔子曰：『凡人心險於山川，難於知天。天猶有春秋冬夏旦暮之期；人者厚貌深情。故有貌愿而益，有長若不肖，有順懷而違，有堅而緩，有緩而鉅。故其就義若渴者，其去義若熱。故君子遠使之而觀其忠，近使之而觀其敬，煩使之而觀其能，卒然問焉而觀其知，急與之期而觀其信，委之以財而觀其仁，告之以危而觀其節，醉之以酒而觀其側，雜之以處而觀其色。九徵至，不肖人得矣。』

9 正考父一命而偃，再命而僂，三命而俯。循牆而走，孰敢不軌？如而夫者，一命而呂鉅，再命而於車上僂，三命而名諸父。孰協唐許。賊莫大乎德有心，而心有睫。及其有睫也而內視，內視而敗矣。凶德有五，中德爲首。何謂中德？

Porque ella es la que ama lo propio y tiene por malo lo que no le sirve. Son ocho los escollos que pierden al hombre, tres los éxitos seguros y seis las vísceras internas (los sentimientos interiores). La hermosura, la barba, la altura, la corpulencia, la robustez, la belleza, la bravura, la audacia. Si en estas ocho supera a los demás, en ellas hallará su perdición. Ser dócil para seguir y acomodarse, levantarse o bajarse (a merced del oleaje) y saber temer las dificultades y en todo creerse inferior, son los tres modos de salir con éxito. La inteligencia pone en relación con el mundo exterior. La bravura y la actividad acarrearán muchas reyertas. La bondad y la equidad son blanco de muchas críticas. Grande es el que ha penetrado la verdad de la vida. En cambio, es menguado el que es entendido en la sabiduría. Quien ha comprendido el mandato supremo, se acomoda a él; pero quien sólo conoce las órdenes pequeñas, va acomodándose con lo que va tropezando.

**11** Un señor fue a visitar al rey de Sung 宋. Este le regaló diez carruajes. Ensoberbecido con diez carruajes se engrió ante Chuang-tzu. Chuang-tzu le dijo: En la ribera vivía una familia muy pobre que comía de lo que ganaba tejiendo objetos de paja de artemisa. Su hijo, sumergiéndose en una gran profundidad, sacó una perla que valía mil monedas. El padre dijo a su hijo: Coge una piedra y rómpela. Una perla que vale mil monedas no se halla sino en profundidad nueve veces profunda y en la boca de algún dragón negro. Tú, hijo mío, para hacerte con la perla, has debido sorprenderle dormido. Si el dragón llega a despertarse, ¿podrá quedar el trozo más menudo de tu cuerpo? Pues las profundidades del reino Sung son mayores que la profundidad nueve veces profunda y la fiera del rey de Sung es también mayor que la del dragón negro. Su Merced ha podido conseguir esos diez carruajes porque sin duda ha sorprendido dormido al rey de Sung. Si despierta el rey de Sung, su Merced va a quedar hecho picadillo.

**12** Alguien invitó a Chuang-tzu (a ser su consejero). Chuang-tzu contestó al embajador: ¿Su Merced no ha visto las reses destinadas al sacrificio? Se les viste con brocados, se les alimenta con hierba y con granos. Pero llegado el momento de ser llevados al gran templo, ¿podrán conseguir, por mucho que lo deseen, no ser más que un pobre becerro huérfano y abandonado?

**13** Cuando Chuang-tzu estaba para morir, sus discípulos

過人也，因以是窮。緣循、偃快、困畏、不若人，三者俱通達。知慧外通，勇動多怨，仁義多責。達生之情者，傀，達於知者，肖。達大命者，隨；達小命者，遭。

**11** 父謂其子曰：「取石來鍛之。」夫千金之珠，必在九重之淵，而驪龍領下。子能得珠者必遭其睡也。使宋王而寤，子為鑿粉夫！其或聘於莊子。莊子應其使曰：『子見夫犧牛乎？衣以文繡，食以芻叔。及其牽而入於太廟，雖欲為孤犢，其可得乎？』

**13 12** 莊子將死，弟子

trataron de hacerle un enterramiento por todo lo alto. Chuang-tzu les dijo: Para mí, el Cielo y la Tierra sirven de ataúd interior y de cubierta de ataúd. El sol y la luna son mis dos piezas de jaspe. Las estrellas son mis perlas y todos los seres son los regalos funerarios enterrados conmigo. ¿Qué falta a mi enterramiento para que sea un enterramiento muy cumplido? ¿Qué se puede añadir que sea mejor que esto? Sus discípulos le dijeron: Nosotros tememos que los cuervos y los milanos se coman a nuestro maestro. Chuang-tzu repuso: Arriba son los cuervos y milanos los que me han de devorar. Abajo son las hormigas las que me han de comer. ¿A qué viene esa parcialidad de quitarles a aquellos para dar a estos? La nivelación hecha con un nivel mal nivelado, no es nivelación. Representar una cosa con lo que no es representación de ella, no es representación. El varón ilustrado se deja manejar. En cambio, el varón espiritual se contenta con ser mero eco. De antiguo se sabe que el ilustrado no vale lo que el espiritual. Los tontos son los que se aferran a sus propias maneras de ver. Están inmersos en lo humano. Sus resultados son exteriores o extraviados. ¿No es deplorable?

## Capítulo 33

### El mundo

1 Hay en el mundo muchos sistemas de gobierno. Todos creen que el suyo es tan cumplido que nada hay que añadirle. ¿En dónde, pues, se encuentra lo que los antiguos llamaron doctrina del *Tao*? Respondo: No hay lugar donde no se halle. Digo: ¿Y de dónde ha bajado el Espíritu? ¿La luz dónde ha brotado? La santidad tiene su lugar de nacimiento y la virtud de los reyes tiene la causa de su perfeccionamiento. Todo procede de la Unidad. Al que no se ha disociado de su Origen se le llama *Hombre-Cielo*. Al que no se ha disociado de la esencia se le llama *Hombre-Espíritu*. Al que no se ha disociado de la Verdad se le llama *Hombre-Cumbre*. Al que tiene al Cielo por su origen, a la Virtud por su raíz y al *Tao* por puerta y se muestra en las vicisitudes de las mudanzas, se le llama *Varón Santo*. Al que de su bondad hace don, de la equidad regla, de la urbanidad comportamiento, de la música armonía y es aroma de caridad, se le llama *Varón Virtuoso*. La ley fijaba las categorías sociales. Los títulos eran

欲厚葬之。莊子曰：『吾以天地爲棺槨，以日月爲連璧，星辰爲珠璣，萬物爲寶送。吾葬具豈不備邪？何以加此？』弟子曰：『吾恐烏鳶之食夫子也。』莊子曰：『在上爲烏鳶食，在下爲螻蟻食；奪彼與此，何其偏也？以不平平，其平也不平，以不徵徵，其徵也不徵。明者唯爲之使，神者徵之。夫明之不勝神也久矣。而愚者恃其所見，入於人。其功外也，不亦悲乎？』

### 天下

何由降，明何由出？聖有所生，王有所成。皆原於一。不離於宗，謂之天人。不離於精，謂之神人。不離於真，謂之至人。以天爲宗，以德爲本，以道爲門，兆於變化，謂之聖人。以仁爲恩，以義爲理，以禮爲行，以樂爲和，薰然慈仁，謂之君子。以法爲分，

su expresión externa. La documentación los certificaba. Los exámenes decidían. Los grados eran: primero, segundo, tercero y cuarto. Todos los cargos se clasificaban de esta manera y las funciones, a ellos inherentes, los perpetuaban. La provisión de alimentos y de vestidos era lo principal. La crianza, la ganadería, el almacenaje, la vejez, la horfandad, la viudez, eran objeto de atención. Todos tenían asegurada su alimentación. Esta era la política social. ¿No eran muy cumplidos en todo los antiguos? Cooperaban con el *Refulgente Espíritu* y con la pródiga generosidad del Cielo y la Tierra, nutrían todos los seres, daban paz al mundo y empapaban de sus beneficios al pueblo. Con su conocimiento claro de los principios fundamentales, se atenían a sus últimas derivaciones. Su acción estaba en todo dentro de las seis direcciones espaciales y de los cuatro puntos cardinales, lo mismo en lo pequeño como en lo grande, en lo sutil como en lo grueso. De su clarividencia en las varias ordenanzas y en las viejas leyes hay constancia en crónicas transmitidas y conservadas aún en gran número. Los consignados en las *Odas*, en las *Crónicas*, en los *Rituales*, en la *Música* los pueden entender hoy muchos de los letrados de Chou 鄒 y de Lu 魯 y los dignatarios de amplias fajas adornadas de marfiles.

2 Las *Odas* tratan de los sentimientos, las *Crónicas* de los hechos, los *Rituales* del comportamiento, la *Música*, de la armonía, *Las Mudanzas* del Yin y del Yang, *Ch'un Ch'iu*, (Primavera y Otoño), de los títulos y de las categorías. En buen número se encuentran desparramados por el mundo e implantados en el Estado Medio (China). Los estudiosos de las cien escuelas los elogian y tratan de ellos frecuentemente. Revuelto totalmente el mundo, los varones sabios y santos ya no lucen en él. El *Tao* y el *Te* (Virtud) ya no es uno e idéntico para todos. En el mundo son muchos los que no entienden más que una sola cosa porque miran sólo lo que ellos aman. Son como los oídos, los ojos, la nariz, la boca. Cada uno sólo percibe lo propio y no se comunican entre sí. Así también, las cien escuelas todas tienen su particularidad propia en la que destacan. Son útiles cada una para su tiempo. Con todo no abarcan a todo el conjunto, no son universales. Son letrados de su propio rincón. Distinguen entre la bondad del Cielo y de la Tierra, analizan las leyes de los diez mil seres. Pero vemos que pocos, aun entre los más perfectos de los antiguos, llegaron a comprender bien la perfección del Cielo y de la Tierra y a hablar, como conviene, de la semblanza del

以名爲表，以參爲驗，以稽爲決。其數一二三四五是也。百官以此相齒，以事爲常。以衣食爲主。蕃息、畜藏、老、弱孤、寡爲意。皆有以養；民之理也。古之人其備乎？配神明，醇天地，育萬物，和天下，澤及百姓。明於本數，係於末度。六通四辟，小大精粗，其運無乎不在。其明而在數度者，舊法世傳之史，尚多有之。其在於詩書禮樂者，鄒魯之士，搢紳先生多能明之。

2 詩以道志，書以道事，禮以道行，樂以道和，易以道陰陽，春秋以道名分。其數散於天下，而設於中國者。百家之學，時或稱而道之。天下大亂，賢聖不明，道德不一。天下多得一察焉以自好。譬如耳目鼻口，皆有所明，不能相通；猶百家衆技也。皆有所長，時有所用；雖然，不該不偏，一曲之士也。判天地之美，析萬物之理。察古人之全，寡能備於天地之美，稱神明之容。

是故內聖外王之道，闡而不明，鬱而不發。天下之人，各爲其所欲焉，以自爲方。悲夫！百家往而不反，必不合矣。後世之學者，不幸不見天地之純，古人之大體。道術將爲天下裂。

3 不修於後世，不靡於萬物，不暉於數度。以繩墨自矯，而備世之急。古之道術，有在於是者。墨翟禽滑釐聞其風而說之。爲之大過，己之大循。作爲非樂，命之曰節用。生不歌，死無服。墨子汎愛兼利而非鬬，其道不怒。又好學而博不異。不與先王同，毀古之禮樂。黃帝有咸池，堯有大章，舜有大韶，禹有大夏，湯有大濩，文王有辟雍之樂，武王周公作武。古之喪禮，貴賤有儀，上下有等：天子棺槨七重，諸侯五重，大夫三重，士再重。今墨子獨生不歌，死無服，桐棺

*Espritu Refulgente*. Así, lo mismo la doctrina de la santidad interior como la exterior del gobierno regal, están ocultas y no se entienden. Están encerradas y obstruidas y no puede explayarse. Cada uno hace hoy en el mundo lo que le agrada y se hace a sí mismo norma. ¡Es deplorable! Las cien escuelas marchan por ese camino y no dan marcha atrás. Inevitablemente ya no volverán a unificarse. Los estudiosos de las generaciones venideras, desgraciadamente, nunca podrán contemplar la pureza del Cielo y de la Tierra ni la gran unidad de los antiguos. La doctrina va a quedar definitivamente escindida en el mundo.

3 No legar el despilfarro a las generaciones venideras, no buscar el lujo en ninguna de las diez mil cosas, no pretender el brillo y ostentación en las regulaciones y ordenanzas, regular la conducta personal con leyes tiradas a cuerda y tinta, proveerse para apuros imprevistos. De todo esto había doctrina en la sabiduría antigua. Oyeron hablar de este tenor de vida Mo Ti 墨翟 y Ch'in Ku Li 禽滑釐<sup>507</sup> y quedaron complacidos de él; pero al realizarlo lo exageraron mucho y lo practicaron ellos mismos excesivamente. A la prohibición de la música llamaban economía. En vida no se debía cantar, en la muerte se debía prescindir de lutos. Mo-tzu recomienda extender el amor, los bienes y las riquezas a todos y proscribe las guerras. Su doctrina excluye el rencor. Amó el estudio y divulgó la supresión de distinciones. Disintió de los antiguos reyes. Destruyó los ritos y la música antiguos. Porque Huang Ti 黃帝 tuvo su himno *Hsien ch'ih* 咸池, Yao 堯 tuvo el suyo *Ta chang* 大章, Shun 舜 tuvo el suyo *Ta shao* 大韶, Yü 禹 tuvo el suyo *Ta hsia* 大夏, T'ang 湯 tuvo el suyo *Ta huo* 大濩, Wen Wang 文王 tuvo el suyo *P'i yung* 辟雍. Wu Wang 武王 y el duque Chou 周公 compusieron la música de la danza guerrera *Wu* 武<sup>508</sup>. El antiguo ceremonial fúnebre constaba de ritos aristocráticos y plebeyos. Había distinción de grado superior y grado inferior. El ataúd del Emperador constaba de siete pisos, los de los señores feudales de cinco pisos, los de los grandes ministros de estado de tres, los de los letrados y oficiales militares de dos. Ahora nos viene Mo-tzu con su particular opinión diciendo que en vida no se debe cantar y que en la muerte no debe guardarse luto. Dice que se debe poner como regla que el ataúd sea de tablas de

507. Mo Ti, véase la nota 42. Ch'in Ku Li, discípulo suyo.

508. Para Huang ti véase la nota 61, Yao 11, Shun 15, Yü 40, T'ang 299, Wen Wang 444, Wu Wang 284.

*paulownia* de tres pulgadas de grosor y sin cubierta exterior. Ponerse a enseñar estas cosas a las gentes, tal vez no sea amarlas mucho. Practicarlas uno mismo en su persona, ciertamente, no es amarse. Aún no se ha extinguido esta doctrina de Mo-tzu. Teniendo ganas de cantar, que no se deba cantar y teniendo ganas de llorar, que no se deba llorar, que estando alegre no es lícito regocijarse, ¿es en realidad conforme? La vida resulta así agobiadora y la muerte miserable. Esta doctrina es menguada y hace la vida humana triste y afligida. En la práctica es costosa. Me temo que no sea ésta la doctrina de los antiguos santos. Se opone al sentir del mundo y el mundo no la puede aceptar. Si Mo-tzu, él solo, es capaz de soportarla ¿qué del resto del mundo? Lo que se aparta del sentir del mundo, se aparta también lejos de la política de los reyes (de la antigüedad).

4 Mo-tzu dice exponiendo su doctrina que antiguamente Yü 禹<sup>509</sup> detuvo las aguas y abrió los ríos para dar paso a las aguas desbordadas y comunicó las tierras de las cuatro puntos cardinales, así las de los bárbaros como las de los nueve provincias. Encauzó trescientos ríos<sup>510</sup> de renombre y tres mil afluentes, además de un sin número de ríos pequeños. El mismo Yü tomaba la espuerta y la pala. Así logró comunicar<sup>511</sup> entre sí los ríos del Imperio. Sus muslos descarnados, sus piernas peladas, calado su cuerpo por aguaceros, peinada su cabellera por los vendavales, arregló los diez mil estados. Yü fue un gran santo y agobió de esta manera su cuerpo con la carga del Imperio. Así indujo a los partidarios de Mo Ti a andar en siglos posteriores en gran número, vestidos de burdos paños grises, calzados con espartañas de madera y de paja trabajando sin descanso día y noche. Pusieron como su supremo ideal el agobiar sus propias personas. Decían que quien no era capaz de hacer esto no seguía la doctrina de Yü y no podía ser contado entre los discípulos de Mo Ti. Los discípulos de Hsiang Li Ch'in 相里勤, los seguidores de Wu Hou 五侯, los partidarios meridionales de Mo Ti, tales como K'u Huo 苦獲, I Ch'ih 已齒, Teng Ling tzu 鄧陵子, todos recitan los escritos de Mo Ti pero, a pesar de todo, se

三寸而無擲，以為法式。以此教人，恐不愛人；以此自行，固不愛己。未敗墨子道。雖然，歌而非歌，哭而非哭，樂而非樂，是果類乎？其生也勤，其死也薄。其道大艱，使人憂，使人悲。其行難為也。恐其不可以為聖人之道。反天下之心，天下不堪。墨子雖獨能任，奈天下何？離於天下，其去王也遠矣！

4 墨子稱道曰：『昔者禹之渰洪水，決江河，而通四夷九州也。名山三百，支川三千，小者無數。禹親自操耜耨，而九雜天下之川。腓无胈，脛无毛，沐甚雨，櫛疾風，置萬國。禹大聖也，而形勞天下也如此，使後世之墨者，多以裘褐為衣，以跣躡為服，日夜不休，以自苦為極，曰：「不能如此，非禹之道也，」不足謂墨。』相里勤之弟子，五侯之徒，南方之墨者，苦獲、已齒、鄧陵子之屬，俱誦墨經，

509. Véase la nota 40.

510. 名山 *ming shan*, montañas célebres. Con razón se cree error de escritura en vez de 名川 *ming ch'uan*, ríos célebres. Así Y Y, K Ch-f.

511. 九雜 *chiu tsa*. Ch Sh-f dice del car. *chiu*, que se escribe también 鳩 *chiu*, reunir. Ts Ch le da también esa significación. Ch Hs-y conserva el *chiu* con su significación de nueve "nueve campañas o nueve veces" Pero da por probable la significación de reunir.

而倍謫不同，相謂別墨。以堅白同異之辯相譬，以綺偶不侔之辭相應。以巨子爲聖人，皆願爲之尸，冀得爲其後世。至今不决。墨翟禽滑釐之意則是，其行則非也。將使後世之墨者，必自古以腓无胈，脰无毛，相進而已矣。亂之上也，治之下也。雖然，墨子眞天下之好也，將求之不得也，雖枯槁不舍也。才士也夫？

5 不累於俗，不飾於物，不苟於人，不伎於衆。願天下之安寧，以活民命，人我之養，畢足而止；以此白心。古之道術，有在於是者。宋鈃、尹文聞其風而悅之。作爲華山之冠以自表。接萬物以別有爲始。語心之容，命之曰心之行。以聃合驢，以調海內。請欲置之以爲主。見侮不辱，救民之闕，禁攻寢兵，救世之戰。以此周行天下，上說下教。雖天下不取，強聒而不舍者也，故曰：

diferencian los unos de los otros y llaman a los demás escuelas heterodoxas de Mo Ti. Se atacan preguntando los unos si la blancura y la dureza de un cuerpo son una sola cosa; replican los otros preguntando si impar y par son lo mismo. A sus grandes maestros los llaman santos. Cada cual pretende hacerlos sus jefes y quisieran perpetuar su escuela en las generaciones venideras. Hasta hoy no han acabado. Fueron buenas las intenciones de Mo Ti y de Ch'in Ku Li. Su realización es absurda.

Los partidarios de Mo Ti de las generaciones venideras, necesariamente, tendrán también que afligir sus cuerpos y andar con sus muslos descarnados y sus piernas peladas, sólo para poder adelantar entre los demás. Para la anarquía es superior, pero inferior para el orden. Aunque Mo-tzu fue hombre que amó en verdad el mundo, pero no pudo salvarlo. Aunque quedó flaco y seco, con todo, no cejó en su empeño. ¿No fue acaso un hombre de grandes prendas?

5 No embarazarse con el mundo, no ataviarse con cosas, no ser desconsiderado, no oponerse al vulgo, fomentar la paz y tranquilidad en el mundo para que el pueblo viva su vida. Contentarse con que yo y todo el mundo tengamos lo preciso para sustentar la vida y no más, y de esta manera, purificar los corazones. En las doctrinas antiguas se hallaban estas cosas. Sung Hsing 宋鈃 y Yin Wen 尹文<sup>512</sup> conocieron este tenor de vida y les agradó. Se hicieron gorros de forma del monte Hua, (planos), como insignia<sup>513</sup>. En el trato con los diez mil seres establecieron como principio la indulgencia con los desiguales. A la amplitud de corazón llamaban comportamiento interior. Con su cordialidad, fomentaban la simpatía y concordia dentro del continente rodeado por los cuatro mares. Pedir a todos que así lo quieran hacer, lo tenían por lo más importante. No consideraban agravio el menosprecio. Arreglaban las contiendas del pueblo. Prohibían todo ataque y querían que cesaran las armas para remediar los males de las guerras. Para esto recorrían el mundo aconsejando a los superiores y enseñando a los inferiores. Aunque el mundo no aceptara sus doctrinas, ellos no cejaban de zumbiar, quieras que no, los oídos con ellas. Se dice de ellos que, detestados por

512. Yin Wen vivió en tiempo de los *Estados Belligerantes*. Su patria fue el estado Ch'i 齊. Fue autor de una obra que se titula con su nombre. Su doctrina es afín a la taoísta.

513. Ch Hs-y dice que el monte Hua es una altiplanicie. Lo tomaron como insignia para significar la ecuanimidad alta de sus almas.



superiores e inferiores, quieras que no, los tenían que ver en todas partes. Aunque a la gente parecía excesivo su celo, a ellos les parecía demasiado poco. Así decían: Por favor, no ponga más de cinco *sheng* de arroz para mí. Tal vez mi señor crea que no baste para hartarme, pero yo, su hermano menor, aun con hambre, no puedo olvidarme del mundo. Trabajaban día y noche sin descanso. Decían: Yo debo vivir necesariamente. Pretendían sobrepasar a los salvadores del mundo. Decían: El hombre virtuoso no debe ser demasiado exigente y mirado. No querían ser carga para otros. Les parecía que, lo que no aportaba utilidad para el mundo, debía evidentemente dejar de hacerse. Al exterior recomendaban proscribir los ataques y cesar las armas; al interior aconsejaban reducir a lo más mínimo las ambiciones. En las cosas pequeñas y en las grandes, en las finas y en las gruesas, se debía ajustar la conducta a esto y nada más.

6 Ser justo sin partidismos (當 por 黨), igual sin favoritismos; sin querer dominar en nada, seguir el tenor de las cosas sin discrepar de ellas; no mirar con la reflexión ni planear con la inteligencia; no tener preferencias en las cosas sino seguir a todas. En la antigua doctrina se encontraban estas cosas. P'eng Meng 彭蒙, T'ien P'ien 田駢, Shen Tao 慎到<sup>514</sup> oyeron este estilo de vida y se aficionaron a él. Lo capital para ellos era la igualdad de todas las cosas. Decían que el Cielo puede cubrir, pero no puede sostener; la Tierra puede sostener pero no puede cubrir. El Gran Tao puede englobar pero no puede distinguir. Así sabemos que todas las cosas tienen sus posibilidades y sus imposibilidades. Decían que, andar eligiendo era contra la universalidad. Tampoco la enseñanza llega a todo. Al Tao, en cambio, nada se le escapa.

Por eso Shen Tao prescinde de la inteligencia, se despoja de su persona y sigue el impulso de las cosas como a su pesar. Piensa que el dejarse zandar por las cosas es lo más razonable. Decía: La inteligencia es incapaz de conocer las cosas y si las conoce someramente, los daños no tardarán en venir. El procede sin vergüenza ni responsabilidad de ningún género y se burla de los que en el mundo ensalzan a los sabios. Suelto, licenciado y sin virtud alguna, critica a los santos del mundo. Redondeado a fuerza de golpes, como

『上下見厭而強見也。』雖然，其爲人太多，其自爲太少，曰：『請欲固置五升之飯足矣。先生恐不得飽，弟子雖飢，不忘天下已也。』日夜不休。曰：『我必得活哉！』圖傲乎救世之士哉。曰：『君子不爲奇察，』不以身假物。以爲無益於天下者，明之如下。』以禁攻寢兵爲外，以情欲寡淺爲內。其小大精粗，其行適至是而止。』公而不當，易而无私，決然无主，趣物而不兩。不顧於慮，不謀於知，於物无擇，與之俱往。古之道術，有在於是者。彭蒙、田駢、慎到、聞其風而說之。齊萬物以爲首，曰：『天能覆之，而不能載之；地能載之，而不能覆之；大道能包之，而不能辯之。』知萬物皆有所可，有所不可，故曰：『選則不偏。教則不至，道則无遺者矣。』是故慎到，棄知去己，而緣不得已。泠汰於物，以爲道理，曰：『知不知。將薄知而後鄰傷之者也。譏諫无任，而笑天下之尚賢也。縱脫无行，而非天下之大聖。』椎拍輓斷，以爲道理，曰：『知不知。將薄知而後鄰傷之者也。譏諫无任，而笑天下之尚賢也。縱脫无行，而非天下之大聖。』

514. Todos estos señores son de la época de los Reinos Beligerantes. A P'eng Meng se le cita en la obra 尹文子 *Yinwen tzu*. De T'ien P'ien se dice que fue su discípulo. Se conserva una obra suya no completa. Su ideario es una amalgama de la escuela taoísta y de la de los legistas (法家 *fachia*).

有，主之以太一。以濡弱

7 以本爲精，以物爲粗，以有積爲不足。澹然獨與神明居；古之道術，有在於是者。關尹老聃聞其風而悅之。建之以常無

與物宛轉。舍是與非，苟可以免。不師知慮，不知前後，巍然而已矣。推而後行，曳而後往。若飄風之還，若羽之旋，若磨石之隧。全而无非，動靜無過，未嘗有罪。是何故？夫无知之物，无建己之患；无用知之累，動靜不離於理，是以終身无譽。故曰：『至於若无知之物而已，无用賢聖。夫塊不失道。』豪桀相與笑之曰：『慎到之道，非生人之行，而至死人之理；適得怪焉。』田駢亦然，學於彭蒙，得不教焉。彭蒙之師曰：『古之道人，至於莫之是，莫之非而已矣。其風竄然，惡可而言？』常反人，不見觀，而不免於訖斷。其所謂道非道，而所言之建，不免於非。彭蒙、田駢、慎到不知道。雖然，概乎皆嘗有聞者也。

canto rodado, rueda con las cosas. Ha prescindido de la distinción de verdadero y de falso y se descuida de todo sin preocuparse más que de no salir mal parado. No toma como guía, ni la inteligencia ni la reflexión; no entiende de las diferencias de antes o después. Procede olímpicamente sin pensar más. Marcha si es empujado, va si le tiran. Gira como un tornado, revolotea como una pluma. Da vueltas como el eje de un molino. Así se conserva entero y sin falta. Se mueva, o se esté quieto, en nada falta. Nunca comete pecado alguno. ¿Por qué? Un ser irracional no se fabrica su desdicha, ni sufre los inconvenientes del uso de la inteligencia. Quieto o en movimiento, nunca se aparta de lo razonable. Así no será digno de loa en toda su vida. Así decía que lo más alto y perfecto era el proceder como un ser irracional. Así no hacen ninguna falta los sabios y los santos. Un terrón no puede perder su *Tao*. Los hombres más eminentes se rien de él diciendo que la doctrina de Shen Tao no es para ser practicada por hombres vivos sino modo de ser de hombres muertos y a propósito para los monstruos. T'ien P'ien es lo mismo. Aprendió de P'eng Meng; de él aprendió esa ciencia que no se enseña (jesotérica?). El maestro de P'eng Meng decía: los antiguos taoístas ponían, como lo más alto que nada hay verdadero, nada hay falso y esto era todo. Fue como un soplo de viento que pasa ¿qué más se puede decir de ellos? Lo que está en oposición con las leyes perpetuas del hombre, no tiene cosa digna de consideración y no puede menos de ser una cosa informe (como canto rodado). Se llama *Tao* sin ser *T'ao* y aunque se le llama verdad no puede menos de ser falsedad. P'eng Meng, T'ien P'ien, Shen Tao no llegaron a entender el *Tao*. Con todo, todos ellos llegaron a tener alguna noticia general de Él.

7 Al origen le hacían sutil o espiritual y a los seres grueso. A lo que se forma por agregación lo tenían por deficiente. Anhelaban vivir plácidamente con el *Refulgente Espiritu*. En las antiguas doctrinas se encontraban éstas. Kuan Yin 關尹<sup>515</sup> y Lao Tan 老聃 (Lao-tse) oyeron hablar de este estilo de vida y se aficionaron a él. Constituyeron, como base, el *Eterno No Ser* y a la *Gran Unidad* le consideraban como lo principal. De la blandura y de la

515. Fue guarda del puerto 函谷關 Han ku kuan cerca de la frontera actual de las provincias Honan y Shensi. Se dice que el *Tao Te ching* fue escrito por Lao-tse a petición suya. Existe un libro de su nombre. Se ignora si es auténtico o no.

humildad hicieron su actitud exterior; su verdad la pusieron en el vaciarse de sí propio y en no destruir ser alguno. Decía Kuan Yin: No afincarse en sí y dejar a las cosas que se vayan formando y exhibiéndose. Ser como el agua en la acción, como espejo en la quietud y como eco en el responder. Vivir oculto como inexistente, callado como la pureza de la soledad, en armonía de convivencia y teniendo como pérdida toda adquisición. No adelantarse a nadie sino seguir siempre a los demás. Dice Lao Tan: Saber que es varón y contentarse con el puesto de hembra, es ser barranco del mundo. Saber que es blanco y contentarse con la ignominia, es ser valle del mundo. Cuando todos toman la delantera, sólo él se queda atrás. Se llama portador de las orduras del mundo. Todos buscan lo sólido, sólo él busca lo vacío. Nada guarda y le sobra todo. En su olímpica independencia todo le sobra. En su actuación nunca pierde su sosiego, por eso no se gasta. Vive en la inactividad y se ríe de los habilidosos. Todos corren tras la felicidad, sólo él se pliega (a las cosas) para conservarse entero. Dice: Me basta con evitar el mal. Ha hundido sus raíces en la profundidad y de la sobriedad ha hecho su regla. Dice: Lo duro se quiebra y lo afilado se mella. Siempre es amplio y acogedor con todas las cosas y a nadie esquilmá. Se le puede llamar la cumbre más alta. Kuan Yin y Lao Tan son los grandes hombres-verdad de la antigüedad.

8 Oscuro, silencioso, informe y en perpetua mudanza, sin estabilidad. ¿Está muerto o es vivo? ¿Está unido con el Cielo y la Tierra? ¿Va con el *Refulgente Espíritu*? ¿Esa oscuridad a dónde va? ¿A dónde se dirige ese ser caótico? En su seno envuelve la totalidad de los diez mil seres y no se puede decir que vaya a ningún sitio. En las antiguas doctrinas se hallaban estas cosas. Chuang Chou (Chuang-tzu) oyó hablar de *este estilo y se aficionó* a él. Se sirve de dicciones misteriosas, profundas y exageradamente grandiosas. Sus expresiones carecen de límites y fronteras. A las veces es libre y licencioso, pero nunca partidista ni aferrado a singulares opiniones. Como el mundo estaba demasiado hundido en el lodazal para poder oír las enseñanzas de Chuang-tzu, éste las iba vertiendo en sus dichos volquetes (copas que se vuelcan al llenarse), las certificaba con adagios y las ampliaba poniéndolas en boca de otros. Sólo él fue capaz de pasearse con el Espíritu del Cielo y de la Tierra sin desdeñar, altanero, al resto de los diez mil seres. No se metía a criticar lo bueno o lo malo y por eso pudo convivir con los mundanos. Sus escritos, a pesar de ser joyas preciosas, ruedan entre las demás cosas sin herirlas. Sus

謙下爲表，以空虛不毀萬物爲實。關尹曰：『在己無居，形物自著。其動若水，其靜若鏡，其應若響。芴乎若亡，寂乎若清，同焉者和，得焉者失。未嘗先人，而常隨人。』老聃曰：『知其雄，守其雌，爲天下谿；知其白，守其辱，爲天下谷。人皆取先，己獨取後，曰受天下之垢。人皆取實，己獨取虛。無藏也，故有餘，靡然而有餘。其行身也，徐而不費。無爲也，而笑巧。人皆求福，己獨曲全，曰：苟免於咎。以深爲根，以約爲紀。』曰：『堅則毀矣，銳則挫矣。常寬容於物，不削於人。可謂至極。』關尹老聃乎？古之博大真人哉？

8 芴漢無形，變化無常。死與生與？天地並與？神明往與？芒乎何之？忽乎何適？萬物畢羅，莫足以歸。古之道術有在於是也。莊周聞其風而悅之，以謬悠之說，荒唐之言，無端崖之辭。時恣縱而不儻，不以觴見之也。以天下爲沈濁，不可與莊語，以重言爲真，以寓言爲廣。獨與天地精神往來，而不敖倪於萬物。不譴是非以與世俗處。其書雖瓌璋而連玢，無傷也。

其辭雖參差而諛諛，可觀。彼其充實不可以已，上與造物者遊，而下與外死生無終始者為友。其於本也，宏大而辟，深闢而肆；其於宗也，可謂稠適而上遂矣。雖然，其應於化，而解於物也。其理不竭，其來不絕。芒乎昧乎，未之盡者。

9 惠施多方，其書五車，其道舛駁，其言也不中。歷物之意曰：『至大无外，謂之大一；至小无內，謂之小一。无厚不可積也，其大千里。天與地卑，山與澤平。日方中方晡。物方生方死。大同而與小不同，此之謂小同異。萬物畢同畢異，此之謂大同異。南方无窮而有窮。今日適越而昔來。連環可解也。我知天下之中央，燕之北，越之南是也。泛愛萬物，天地一體也。』惠施以此為大觀於天下，而曉辯者。天下之辯者，相與樂之：卵有毛，雞三足，郢有天下，犬可以為羊，馬有卵，丁子有尾，火不熱，山出口，輪不蹶地。目不見，指不至，至不絕，龜長於蛇，矩不方，規不可以為圓，鑿不圓枘。飛鳥之景，

expresiones, variadas y múltiples, son siempre sutiles, fascinantes y admirables. En su densidad de pensamiento es inagotable. En las alturas se pasea con el Creador de las cosas y aquí abajo gusta de hacerse amigo de los que se desentienden de las diferencias de vida y de muerte, de principio y de fin. Del Fundamento habla con grandiosidad, amplitud, profundidad y facilidad. Trata del Origen con acierto y justeza. Se remonta a las alturas. Con todo sabe también adaptarse a las mudanzas y explicar la naturaleza de las cosas. Sus razonamientos son inagotables y van fluyendo sin parar. Oscuro y confuso es inagotable.

9 Hui Shih 惠施<sup>516</sup> es multilateral. Con sus libros hay para cargar cinco carros. Su doctrina es compleja e incoherente. Sus dichos no son correctos. Discurriendo sobre el concepto del ser dice: Lo más grande, fuera del cual nada existe, se llama la *Gran Unidad*. Lo más pequeño, dentro del cual nada existe, se llama la *Pequeña Unidad*. Sobre lo que carece de espesor no se puede agregar nada, y sin embargo su grandeza es de mil millas. El Cielo y la Tierra son igualmente bajos. El monte y la laguna son igualmente llanos. El sol, al mismo tiempo, está en el centro del cielo y a un lado del cielo. Las cosas, al mismo tiempo, están vivas y muertas. La *Gran Igualdad* con la *Pequeña Igualdad* son diferentes igualdades y a esto se llama la *Pequeña Igualdad diferente*. Todas las cosas son iguales y diferentes. Esto se llama la *Gran Igualdad diferente*. El Sur es ilimitado y limitado. Hoy parto para Yüeh 越 y ayer había ya llegado allí. Dos anillos enlazados se pueden soltar. Yo sé que el centro del Imperio está al Norte de Yen 燕 (la región más septentrional) y al Sur de Yüeh 越 (la región más meridional). Amar todas las cosas es unificar el Cielo y la Tierra. Hui Shih pretendía que estas cosas eran gran espectáculo para el mundo y las enseñaba a los dialécticos sofistas. Los dialécticos sofistas del Imperio gustaban de tratar entre sí de estas cosas. Los huevos tienen plumas. Una gallina tiene pies. Ying 郢 (capital del reino Ch'u), posee el mundo. Un perro puede ser cordero. Un caballo tiene huevos. Una rana tiene rabo. El fuego no es caliente. El monte sale de la boca. La rueda no rueda sobre el suelo. El ojo no ve. El dedo no llega al objeto; si llegara no habría solución de continuidad. Una tortuga es más larga que una serpiente. La escuadra no es cuadrada y el compás no puede ser redondo. El agujero no rodea el clavo. La sombra de una ave que

516. Véase la nota 18.

vuela nunca se mueve. La flecha, en su veloz movimiento, tiene momentos en que no está, ni en movimiento, ni quieta. El perro no es can. El caballo castaño y el buey negro hacen tres. El perro blanco es negro. El potro huérfano jamás tuvo madre. Cortando cada día una mitad a un palo de un pie de largo, no se acabará en diez mil siglos. Los dialécticos sofistas discutían con Hui Shih de estas cosas, sin acabar sus disputas en toda su vida.

**10** Huan T'uan 桓團 y Kung Sun Lung 公孫龍<sup>517</sup>, discípulos de estos dialécticos sofistas, trataron de embellecer los espíritus de los hombres y mudar sus sentimientos. Tuvieron talento para vencer y dejar sin palabra las bocas, pero no para someter y ganarse los corazones. Este es vallado infranqueable para los dialécticos sofistas. Hui Shih empleó su talento en disputar todos los días. Tuvo, entre los dialécticos sofistas del Imperio, fama de ser un portento singular. Esto fue todo (祗 por 氏) en resumen. Con todo, cuando Hui Shih hablaba se sentía el hombre de más talento. Decía que el Cielo sería más fuerte (que él). Shih, tuvo grandeza pero le faltó doctrina. En el Sur hubo un hombre extraordinario (倚 por 奇) llamado Huang Liao 黃綽. Preguntóle por qué el Cielo no se desplomaba y por qué la Tierra no se hundía y por las causas del viento, de la lluvia y del trueno. Hui Shih le respondió sin excusarse (como era de cortesía). Fue contestando sin reflexionar nada, hablándole de los diez mil seres. Hablaba sin parar; habló de multitud de cosas sin acabar nunca. No pareciéndole aún bastante lo ya dicho, fue añadiendo muchas cosas portentosas y quiméricas. Para él, la verdad estaba en derrocar al interlocutor. Buscaba ser famoso venciendo a los contrincantes. Por eso con nadie podía coincidir. Muy débil en la virtud, se dio a las cosas en las que era muy profundo. Sus discursos eran abstrusos. Si se enjuicia el talento de Hui Shih bajo el punto de vista del Cielo y de la Tierra, su actuación no vale más que la obra de un mosquito o un cínife. ¿Qué utilidad aportó para los seres del mundo? Si se hubiera ceñido a lograr la plenitud de sabiduría en una sola cosa, diciéndose a sí mismo el valor grande de su doctrina, podía haberlo conseguido. Pero Hui Shih no podía aquietarse con esto y se desparramó incansable por todos los diez mil seres. Así, al fin, logró el renombre de hábil sofista. Lástima de talento el de Hui Shih. Se desbocó y se malogró. Marchó tras las cosas

未嘗動也。鏃矢之疾，而有不行不止之時，狗非犬，黃馬驪牛三，白狗黑，孤駒未嘗有母，一尺之捶，日取其半，萬世不竭。辯者以此與惠施相應，終身無窮。

**10** 桓團公孫龍，辯者之徒，飾人之心，易人之意，能勝人之心，不能服人之心。辯者之囿也。惠施曰：「天地之辯，問與天下之辯者爲怪。此其抵也。然惠施之口談，自以爲最賢，曰：『天地其壯乎？施存雄而無術。』南方有倚人焉，曰黃綽，問天地所以不墜不陷，風雨雷霆之故？惠施不辭而應，不慮而對，徧爲萬物說，說而不休，多而無已。猶以爲寡，益之以怪。以反人爲實，而欲以勝人爲名。是以與衆不適也。弱於德，強於物。其塗隕矣。由天地之道，觀惠施之能，其猶一蚤一蠶之勞者也。以其於物也何庸？夫充一尙可，曰愈貴道，幾矣。惠施不能以此自寧，散於萬物而不厭。卒以善辯爲名。惜乎！惠施之才，胎蕩而不得，遂萬物。」

517. Véase la nota 59. Este sofista es autor del libro 公孫龍 *Kun Sung Lung*.

y nunca supo volverse. Quería acallar el eco gritando más que él y vencer la sombra de su cuerpo corriendo más que ella ¡Qué lástima!

而不反。是窮響以聲，形與影競走也。悲夫！